
THE LIBRARY OF CONGRESS


THE LIBRARY OF CONGRESS

ДРЕВНІЕ

СЛАВЯНСКІЕ ПАМЯТНИКИ

ЮСОВАГО ПИСЬМА

СЪ ОПИСАНІЕМЪ ИХЪ И СЪ ЗАМѢЧАНІЯМИ ОБЪ ОСОБЕННОСТЯХЪ ИХЪ ПРАВОПИСАНІЯ И ЯЗЫКА.

ТРУДЪ

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. остр., 9 лин., № 12.)

1868.

ДРЕВНІЕ

СЛАВЯНСКІЕ ПАМЯТНИКИ

ЮСОВАГО ПИСЬМА

СЪ ОПИСАНІЕМЪ ИХЪ И СЪ ЗАМѢЧАНІЯМИ ОБЪ ОСОБЕННОСТЯХЪ ИХЪ ПРАВОПИСАНІЯ И ЯЗЫКА.

ТРУДЪ
И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(Вас. остр., 9 лин., № 12.)
1868.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ, сентябрь 1868 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*

Памятники, издаваемые въ этой книгѣ, относятся, судя по письму, къ XI, XII, XIII и частію къ XIV вѣку, и отличаются отъ другихъ памятниковъ того же времени послѣдовательнымъ употребленіемъ носовыхъ гласныхъ, такъ называемыхъ юсовъ — ѫ и ѧ. Они важны и по древности, и по особенности языка. Они заставляютъ думать, что и тамъ, гдѣ употребленіе носовыхъ гласныхъ не было утрачено изъ выговора, такъ же, какъ у Русскихъ и Сербовъ, давно ихъ утратившихъ, употребляемъ былъ въ книгахъ съ самаго отдаленнаго времени, отъ котораго остались памятники, не чистый Славянскій языкъ, а смѣшанный съ особенностями народнаго говора — и даже не одного, а нѣсколькихъ различныхъ. И въ этихъ памятникахъ, какъ и въ памятникахъ Русскихъ и Сербскихъ, черты чистаго Славянскаго языка виднѣются сквозь оттѣнки мѣстныхъ нарѣчій. Какія именно были эти мѣстныя нарѣчія? чѣмъ

именно отличались одно отъ другого? гдѣ какое господствовало? въ какой мѣрѣ какое было важно для языка письменности? На эти вопросы, многозначительные въ отношеніи къ народной образованности, отвѣчать опредѣленно еще невозможно. Можно только не отвергнуть, что въ числѣ ихъ занимали мѣсто между прочимъ говоры Болгарскіе и Мораво-Словенскіе, и что вліяніе какъ тѣхъ, такъ и другихъ было не маловажно на письменность Старославянскую. Послѣднее доказывается между прочимъ и памятниками письма Русскаго, въ числѣ которыхъ есть не мало, даже и изъ самыхъ древнихъ, очевидно переписанныхъ съ изводовъ юсоваго письма, совмѣщавшихъ въ себѣ особенности разныхъ говоровъ, между тѣмъ какъ на другихъ Русскихъ памятникахъ, столько же древнихъ, видно напротивъ того преобладаніе чистаго Старославянскаго нарѣчія. Нѣкоторыя доказательства всему этому изложены во Вводныхъ статьяхъ, здѣсь представляемыхъ. Доказательства эти взяты только изъ памятниковъ, разсмотрѣнныхъ въ этихъ статьяхъ. Древніе памятники глаголическаго письма даютъ тѣ же доказательства; но такъ какъ они изданы и расмотрѣны мною въ другой книгѣ (Древніе глаголическіе памятники сравнительно съ памятниками кириллицы. СПб. 1866 г.), то я позволяю себѣ здѣсь только сослаться на эту книгу, не повторяя от-

мѣченныхъ въ ней подробностей. Дополнительныя замѣчанія надѣюсь сообщить позже. Много любопытныхъ данныхъ того же рода кромѣ тѣхъ памятниковъ Русскаго письма, которые разсмотрѣны въ концѣ второй вводной статьи, найдти можно и въ другихъ памятникахъ, какъ Русскихъ, такъ и Сербскихъ и Болгарскихъ, заключающихъ въ себѣ недревніе списки съ древнихъ изводовъ, списки, въ которыхъ, не смотря на разнаго рода измѣненія, видны любопытныя и важныя черты и чистаго Старославянскаго языка, и разныхъ юсовыхъ говоровъ; но сравнительное разсмотрѣніе этихъ рукописей, мнѣ кажется, можетъ быть отложено, пока не будутъ разсмотрѣны всѣ древніе юсовые памятники отдѣльно и сравнительно. При этомъ долгомъ считаю отмѣтить, что въ обозрѣніи и сравненіи этого рода памятниковъ, здѣсь напечатанныхъ, большею частію опущены указанія, какія изъ грамматическихъ особенностей, находящихся въ нѣкоторыхъ памятникахъ, не находятся въ другихъ.

Отъ кого имѣлъ я каждый изъ издаваемыхъ въ этой книгѣ памятниковъ, означено при ихъ описаніи. Не могу впрочемъ и здѣсь не заявить моей признательности за сообщенія подлинниковъ или снимковъ съ памятниковъ и выписокъ изъ нихъ — о. архимандриту Амфилохію, А. Ѳ.

Бычкову, А. Ѳ. Гильфердингу, В. И. Григоровичу, И. П. Корнилову, И. М. Мартынову, преосв. Порфирію Успенскому, И. И. Шафарику. Считаю такъ же долгомъ засвидѣтельствовать признательность Болонскому университету за сообщеніе мнѣ важнаго памятника, хранящагося нынѣ въ его библіотекѣ.

ВВОДНЫЯ СТАТЬИ.

ОБОЗРѢНІЕ

ДРЕВНИХЪ СТАРОСЛАВЯНСКИХЪ ПАМЯТНИКОВЪ ЮГОЗАПАДНАГО ЮСОВАГО ПИСЬМА.

Извѣстно, что всѣ важнѣйшія открытія о строѣ Старославянскаго языка въ его древнемъ видѣ, измѣнившія совершенно взглядъ на него и на отношенія его сродства съ языками соплеменными, сдѣланы были Востоковымъ и послѣ подтверждены имъ же новыми данными — по памятникамъ Русскаго письма, каковы Остромирово Евангеліе 1057 г., Сборники 1073 и 1076 гг. и другимъ, имъ отнесеннымъ къ XI и XII вѣку. Въ такихъ Русскихъ книгахъ, подъ вліяніемъ Русскаго нарѣчія и правописанія, Старославянскій языкъ болѣе или менѣе утрачивалъ свои особенности: только посредствомъ особенной сноровки и постоянныхъ сличеній памятниковъ можно было извлекать данныя объ отличіяхъ этого языка отъ нарѣчія Русскаго. Нельзя было не желать открытія памятниковъ, столь же древнихъ, но письма не Русскаго. И такіе памятники дѣйствительно нашлись.

Нашлись памятники письма Сербскаго, прежде другихъ Шестодневъ Іоанна екзарха Болгарскаго въ Сербскомъ спискѣ 1263 года, открытый, изслѣдованный и въ отрывкахъ изданный Калайдовичемъ, а потомъ и другіе, болѣе древніе. Эти открытія

привели къ выводу, что Старославянскій языкъ отличался рѣзкими особенностями и отъ нарѣчія Сербскаго, что и Сербскіе писцы, такъ же какъ Русскіе, измѣняли его по своему, что слѣдовательно и памятники Сербскаго письма, такъ же какъ памятники письма Русскаго, годны для изслѣдователей Старославянскаго языка только условно.

Надобно было желать открытія памятниковъ письма не Русскаго и не Сербскаго. Нашлись и такіе.

Въ 1825 году открытъ сборникъ, названный Востоковымъ, по мѣсту открытія, Супрасльскою рукописью, и отнесенный имъ къ XI вѣку: правописаніе въ немъ непослѣдовательно, но нѣтъ почти ничего ни Русскаго, ни Сербскаго. Первыя извѣстія о немъ съ небольшими выписками тогда же сообщены Востоковымъ (въ Библіографическихъ листахъ); вся рукопись издана Ф. Миклошичемъ въ 1851 году (подъ заглавіемъ Monumenta Palaeoslovenica e codice Suprasliensi), а еще ранѣе и болѣе удовлетворительно въ палеографическомъ отношеніи имъ же отдѣльно изданы отрывки: Homilia in ramos palmarum (1845) и Vitae sanctorum (1847). Издатель замѣтилъ, что памятникъ этотъ принадлежитъ самой родинѣ Старославянскаго языка и древнѣе всѣхъ другихъ памятниковъ, тамъ писанныхъ.

Позже, въ 1852 году, В. И. Григоровичемъ изданы отрывки изъ памятника такого же письма: два листа изъ книги Огласительныхъ поученій Кирилла Іерусалимскаго (Извѣстія 2-го Отд. Акад. Наукъ: I: 91—95). Издатель выразилъ мнѣніе, что этотъ памятникъ такъ же древенъ, какъ и Супрасльская рукопись, и писанъ непосредственно на мѣстѣ перевода.

Въ 1863 г. А. Ѳ. Бычковъ познакомилъ изслѣдователей еще съ однимъ памятникомъ XI вѣка, съ книгой Евангельскихъ чтеній, къ сожалѣнію уцѣлѣвшею такъ же въ небольшомъ отрывкѣ. Правописаніе въ немъ не такое, какъ въ двухъ первыхъ, но признаковъ Русскихъ и Сербскихъ и въ немъ такъ же нѣтъ (см. Извѣстія Археол. Общества V: стр. 36—37).

Тогда же (и тамъ же, V: стр. 66—68) изданъ мною принадлежащій А. Ѳ. Гильфердингу листокъ изъ Іоанно-екзарховскаго пролога, письма не Русскаго и не Сербскаго такъ же, вѣроятно, XI вѣка.

Такимъ образомъ съ 1825 года до 1865-го отмѣчено и издано четыре памятника древняго Славянскаго письма безъ признаковъ Русскихъ и Сербскихъ.

Всякій пойметъ, какъ должно было обрадовать меня въ позапрошломъ году неожиданное открытіе въ Типографской библіотекѣ еще одного памятника этого рода, почти цѣльной книги Евангельскихъ чтеній. Я списалъ ее всю, страницу въ страницу и буква въ букву, привелъ листки книги въ своемъ спискѣ въ должный порядокъ, и по опредѣленію 2-го Отдѣленія Академіи сталъ печатать.

Во время печатанія, благодаря путешествію художника Д. М. Струкова, получилъ я, въ концѣ прошлаго года, пять листковъ нашедшейся въ Слуцкѣ Псалтыри, которые, какъ мнѣ кажется, должны быть также отнесены къ числу древнѣйшихъ памятниковъ Славянскаго письма того же разряда, и потому должны были занять мѣсто въ моемъ изданіи рядомъ съ вышеозначенной книгой.

Въ нынѣшнемъ году удалось мнѣ отмѣтить еще одинъ памятникъ, не менѣе древній — листки изъ книги Евангельскихъ чтеній, принадлежавшіе покойному В. М. Ундольскому и нынѣ поступившіе въ собственность Московскаго музея. Снимокъ съ полуторы страницы этого памятника приготовленъ былъ къ изданію самимъ Ундольскимъ вмѣстѣ со многими другими снимками и вмѣстѣ съ ними оставался неизвѣстнымъ. Увидя его и найдя въ немъ черты письма, того же рода какъ и въ прежде открытой книгѣ Евангельскихъ чтеній Типографской библіотеки, я обратился къ о. архимандриту Амфилохію, много разъ уже меня обязывавшему радушнымъ содѣйствіемъ, и получилъ отъ него полный снимокъ и этого памятника.

Можно ли по этимъ памятникамъ изслѣдовать Старославянскій языкъ безусловно, не такъ какъ по древнимъ книгамъ Русскаго и Сербскаго письма? выразился ли въ нихъ этотъ языкъ вполнѣ, несмѣшанно съ другимъ какимъ бы то ни было нарѣчіемъ по мимо Русскаго и Сербскаго? Это, вѣроятно, рѣшатъ дальнѣйшія изслѣдованія; но къ какимъ бы выводамъ ни пришли изслѣдовавания, памятники эти должны занять мѣсто въ ряду необходимыхъ источниковъ для опредѣленія основныхъ свойствъ Старославянскаго языка и свойствъ древнихъ мѣстныхъ нарѣчій Славянскихъ.

Рядомъ съ этими памятниками кириллицы нельзя не поставить памятниковъ древней глаголицы.. Сходство ихъ съ памятнниками глаголическими придаетъ имъ еще особенное значеніе, и заставляетъ съ своей стороны желать, чтобы число находокъ такого рода сколько нибудь увеличилось и чтобы все найденное было издано — не въ произвольномъ чтеніи, а палеографически.

Книгою, нынѣ мною издаваемой, исполняю съ своей стороны что могу. Издаю въ ней памятники, вновь найденные, и вмѣстѣ съ ними тѣ, которые найдены были прежде — всѣ вполнѣ, за исключеніемъ Супрасльской рукописи, изъ которой могъ по вѣрному списку, найденному въ бумагахъ Востокова, напечатать только три отрывка.

Къ семи памятникамъ древнѣйшаго письма прибавляю въ видѣ приложенія отрывки изъ пятнадцати памятниковъ похожаго, но болѣе поздняго письма — и между прочимъ изъ трехъ опредѣленнаго времени.

Письмо это отличается правильнымъ, хотя и своеобразнымъ употребленіемъ юсовъ (буквъ ѫ и ѧ) и потому можетъ быть названо *юсовымъ*.

О каждомъ изъ издаваемыхъ памятниковъ представляю здѣсь предварительныя свѣдѣнія.

I.

Саввина книга.

Рукопись, которой часть составляетъ Саввина книга, заключаетъ въ себѣ сшивокъ изъ трехъ частей: на начальныхъ двадцати четырехъ листахъ помѣщены евангельскія чтенія, начиная съ чтенія изъ Іоанна на праздникъ свѣтлаго воскресенія («Искони бѣаше»); на слѣдующихъ за ними 129-ти листахъ помѣщены евангельскія чтенія съ субботы 6-й недѣли по пасхѣ до конца, съ пропусками; на остальныхъ 12-ти листахъ евангелія утреннія. Эти три части рукописи рѣзко отличаются одна отъ другой. Особенно древни двѣ послѣднія части. Особенно важна часть средняя какъ памятникъ древняго не Русскаго и не Сербскаго письма, не вполнѣ сохранившаяся книга евангельскихъ чтеній, или написанная попомъ Саввой или ему принадлежавшая, какъ можно заключить изъ приписокъ, и потому названная мною Саввиной книгой.

Книга эта писана на грубомъ, большею частью толстомъ пергаменѣ въ малую четвертку по 19-ти строкъ на страницѣ, небрежнымъ, нѣсколько скошеннымъ уставомъ. Большія начальныя буквы и заставки нарисованы дурно, нетщательно. Тѣ и другія отличаются особенностію рисунка, въ другихъ, мнѣ извѣстныхъ, памятникахъ ненаходящагося: большія начальныя буквы почти всѣ съ хвостами въ низу, и у буквы хвостъ загнутъ въ верхъ по лѣвой сторонѣ; заставки всѣ узенькія, тоже съ подобными хвостами по концамъ, идущими съ низу къ верху. Кромѣ чернаго чернила, почти во всей рукописи хорошо сохранившагося, употреблено еще, для заглавныхъ примѣчаній, чернило красное, очень блѣдное, пропавшее на нѣкоторыхъ листахъ въ такой степени, что нѣтъ никакой возможности прочесть написаннаго.

Что касается до рисунка строчныхъ буквъ въ Саввиной книги, то онъ напоминаетъ болѣе всего рисунокъ буквъ Сборника 1073 года, только гораздо грубѣе. Между прочимъ бро-

саются въ глаза: — буква ж, писанная въ три пріема (изъ двухъ на косо перекрещенныхъ чертъ и одной отвѣсной между ними), — буква ꙁ широкая, съ хвостомъ малоопускающимся за строку,—буква к, состоящая какъ будто изъ двухъ отдѣльныхъ буквъ — изъ ı и подлѣ нея косо стоящей г, — буква ѵ, у которой верхняя часть очень широка, глубока и округлена,—буква ѧ трехъ разныхъ рисунковъ: одно простое ѧ, другое съ лежащею по низу чертою, ѧ, третье въ формѣ Греческой дельты съ поперечною чертою въ серединѣ, ѧ.

Ничто изъ этого не мѣшаетъ отнести Саввину книгу къ числу памятниковъ XI вѣка. Не противорѣчитъ такому заключенію и правописаніе, на сколько оно извѣстно изъ другихъ памятниковъ этого же времени.

Считая Саввину книгу важнымъ памятникомъ древней письменности Славянской, любопытнымъ для изслѣдователей, издаю ее всю въ томъ видѣ какъ она сохранилась, буква въ букву, знакъ въ знакъ, строка въ строку *). Написанное краснымъ чернилομъ отмѣчаю Славянскимъ шрифтомъ.

Гдѣ чего недостаетъ въ рукописи, отмѣчаю въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, и при этомъ недостающія начала и концы чтеній привожу въ скобкахъ изъ Ватиканскаго глаголическаго евангелія по буквальному списку съ него, сообщенному мнѣ г. Вендтомъ.

Всѣ, сколько нибудь важныя приписки, находящіяся на поляхъ рукописи, привожу также въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ буква въ букву. Въ числѣ этихъ приписокъ есть двѣ съ именемъ Саввы; на 25 л. приписано подъ страницей «поⁿ Сава ⱖалъ», а на 30 л. также подъ страницей, «помози г҃и рабоу твоему Сави». По этимъ то припискамъ думаю, что попъ Савва или самъ писалъ эту книгу, или по крайней мѣрѣ владѣлъ ею, и, для отличенія отъ другихъ памятниковъ, называю ее Саввиной книгой.

*) Въ печати вкрались нѣкоторыя ошибки: отмѣчаю ихъ въ концѣ статьи.

Представляю здѣсь нѣсколько замѣчаній касательно содержанія и правописанія этого памятника.

Саввина книга заключаетъ въ себѣ Евангельскія чтенія почти въ томъ же подборѣ и порядкѣ, какъ и Остромирово Евангеліе: до об. 100 л. продолжаются чтенія на дни пасхальнаго круга; съ обор. 100 л. начинается съборникъ мѣсячный съ 1-го сентября *). Ея отличіе отъ Остром. Евангелія въ этомъ отношеніи на сохранившихся листахъ ограничивается слѣдующими особенностями:

— На недѣлю 3-ю по пятидесятницѣ (л. 11) назначено чтеніе изъ Мѳ. VI: 22—34; въ Остр. ев. (л. 61) тоже безъ послѣдняго стиха.

— На субботу 7-ю по пятидесятницѣ (л. 15 об.) — изъ Мѳ. X: 37—42; а въ Остр. ев., кромѣ этого и XI: 1.

— На недѣлю 6-ю новаго лѣта (л. 30) назначено чтеніе изъ Лук. VIII: 41—56: «Въ оно^в. ч҃лкъ ѐдинъ приде къ Іс҃оу. именьмь Йаиръ»; въ Остр. ев. (л. 100 об.) оно назначено на недѣлю 7-ю.

— На недѣлю 7-ю нов. лѣта (л. 31 об.) назначено чтеніе изъ Луки VIII: 27—39: «Въ о́но^в. приходѧщю Іс҃оу въ странѫ Гадариньскѫ»; въ Остр. ев. (л. 98) — на недѣлю 6-ю.

— За чтеніемъ недѣли 13-й нов. лѣта (л. 40—41) написано чтеніе изъ Лук. XVI: 10—15, подъ заглавіемъ: не̑ д҃ı ева^г ѿ Лоу^к гла^в с҃ı҃ (л. 41 об.), вмѣсто: сѫ^б д҃ı и пр., (Остр. ев. л. 111—112); а чтеніе изъ Лук. VIII: 35—43 (Остр. л. 112: на нед. 14-ю) пропущено.

— Чтеніе изъ Лук. XVII: 3—10 отнесено къ нед. 14-й нов. лѣта; а въ Остр. ев. (л. 112) къ суб. 15-й;—и за тѣмъ чтеніе изъ Лук. XIX: 1—10, назначенное въ Остр. ев. на нед. 15-ю, опущено. Черезъ этотъ пропускъ вмѣстѣ съ пропускомъ, выше отмѣченнымъ, вышло что въ Сав. кн. до недѣли мясопустной сосчитано только 17 недѣль, а въ Остр. ев. 18-ть недѣль.

*) Какія именно главы и стихи Евангелистовъ находятся въ Саввиной книгѣ, это обозначено въ особенномъ указателѣ.

— И при этомъ впрочемъ порядокъ евангельскихъ чтеній въ сравниваемыхъ книгахъ на эти недѣли не одинаковъ. Такъ чтеніе изъ Лук. XVIII: 9—14, назначенное въ Остр. е. на нед. 17-ю (л. 116), отнесено въ Сав. книгѣ не къ 16-й недѣлѣ, а къ 15-й.

— На 3-ю, а не на 4-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. VII: 31—37: «Ишъдъ Іс҃ о̑тъ прѣдѣлъ Тоурьскъ и̑ Сидоньскъ». (л. 54 об. Остр. л. 132).

— На 4-ю, а не на 5-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. VIII: 27—31: «Изиде Іс҃ и̑ оученици е̑го въ вси Кесариѩ̑ Фили́повъı» (л. 55 об. Остр. л. 134).

— На 5-ю, а не на 3-ю, субботу вел. поста назначе́но чтеніе изъ Мар. II: 14—17: «Прѣходѧ Іс҃ видѣ Левьгиѭ Альфео́ва (л. 57 об. Остр. л. 131).

— На 1-е сентября, кромѣ чтеній изъ Лук. IV: 16—22 и Мѳ. IV: 25, V: 1—12, назначено еще (л. 101) чтеніе изъ Лук. I: 39—56: «Въставъши Мариꙗ и̑де въ горѫ», помѣщенное въ Остр. ев. подъ 8 сент. (л. 216—217).

— На навечеріе Рождества Христова назначено чтеніе не только изъ Лук. II: 1—20, но и далѣе изъ Луки: II: 21—40 (ср. въ Остр. ев. подъ 1-мъ января, л. 256, и подъ 2-мъ февраля, л. 264).

— На субботу предъ праздникомъ Богоявленія выписано чтеніе изъ Мѳ. III: 1—6 (л. 121); а въ Остр. ев. выписано и далѣе изъ Мѳ. III: 7—11 (л. 254).

— Евангелія утреннія (см. въ Остр. ев. лл. 204—210) помѣшены не предъ съборъникомъ, а послѣ (на л. 129 сохранился только конецъ).

Кромѣ этихъ особенностей есть еще въ Саввиной книгѣ пропуски выраженій и цѣлыхъ стиховъ, происшедшіе частію по ошибкѣ писца.

Съборникъ или синаксарь Саввиной книги, начинающійся на 100 л., представляетъ мѣсячный календарь очень неполный,

но по нѣкоторымъ подробностямъ замѣчательный. Былъ бы онъ, вѣроятно, еще замѣчательнѣе, если бы сохранился вполнѣ. Выписываю его здѣсь сполна, какъ онъ сохранился, съ прибавленіемъ нѣсколькихъ замѣчаній:

Сентябрь.

1.—Мѣс септѧбра (а҃) начѧтъкъ еньдиктоу новое лѣто.
Такъ начинается Съборникъ и въ Ватиканскомъ глаголич. евангеліи. Имени св. Симеона, празднуемаго въ этотъ же день, нѣтъ; но еванг. чтеніе въ память его помѣщено. Помѣщено еще чтеніе изъ Лук. I: 39—56, назначенное на 8-е сент.

3.—мѣп г҃ ст҃а еп антима.
т. е. епископа Антима=Анѳима. Въ Ватик. глаг. ев. такъ и написано: ст҃аа стлѣ мка Антїма еппа Ником. Такъ же и въ нѣк. Рус. евангеліяхъ, на пр. въ Ев. 1270.

6.—мѣп (ѕ) (свѧще)ние Бци.
При этомъ чтеніе изъ Іо. X: 22.—О празднествѣ этомъ нашелъ я показаніе только въ одномъ Сербскомъ четвероевангеліи XIV в., вывезенномъ А. Ѳ. Гильфердингомъ изъ Печа: «Мца. сеп. ѕ҃. стго Ѥудѯіа сщеник бце вь храмѣ стыѥ Анны»

8.—мѣп и рождьство Бци.

9.—мѣп ѳ стаго И(оакыма) и Аньнъı.

10.—мѣп і поклонение чьстънаго древа.

11.—мѣп (аі) поклонение крст8.

12.—мѣп ві поклонени(е) крст8.
—сѫб прѣдъ възгвигомъ крста.
—не прѣдъ вьздвигомъ крста.

13.—мѣп гі поклонение чьстьнаго крста.

14.—мѣп ді вьздвижение крста.

16.—(мѣп ѕі страсть стѣи мчнци Еуфимии). Листка, на которомъ было написано это, не достаетъ (онъ долженъ былъ быть между 106—107); но на слѣдующемъ продолжается

и оканчивается чтеніе изъ Лук. VII: 36—50, назначенное на день св. Евфиміи.

17.— мѣ͡с ꙁі м͡ка Харали(мпиꙗ) и дрꙋжинѣ его.
Память св. Харалампія, Пантелеймона и дружинѣ ихъ подъ этимъ числомъ означена въ Остром. ев. Въ Серб. четвероевангеліи XIV вѣка записано при 17 сент. такъ: с͡тго м͡нка Харлафиꙗ и дроужини ѥго.

20.— мѣ͡ц к. с͡таго Евстатиꙗ.
т. е. Евстаѳія.

23.— мѣ͡ц кг ново лѣто и зачатие Кр͡телю.
Такъ же въ Остром. евангеліи, въ Ватик. глаг. евангеліи, въ Сербскомъ XIV в.

24.— мѣ͡ц к(д) м͡ца Ѳеклъı.

25.— мѣ͡ц ке Романа.
Срав. въ Остр. е., въ Ватик. глаг. ев., въ Серб. е. XIVв.

26.— мѣ͡ц кѕ преставление Иѡ͡на Ѳеолога.

30.— мѣ͡ц л Григора.

Октябрь.

1.— мѣ͡ц октѧбра а Ананиѧ а͡пла.

3.— мѣ͡ц г Диониса епископа.

6.— мѣ͡ц ѕ. а͡пла Ѳомъı.

18.— мѣ͡ц иі ева͡листа Лоукъı.

21.— мѣ͡ц ка о͡ца нашего Иларнѧ.
т. е. Иларіона.

23.— мѣ͡ц кг Ꙗкова брата г͡на.

26.— мѣ͡ц кѕ м͡ка Дьмитра.

27.— мѣ͡ц кꙁ Нестора Капетꙋлинѣ.
т. е. Нестора и Капитолины. Въ Остр. ев. означена при при этомъ днѣ только св. мученица Капетоулина; а с. мч. Несторъ—въ Минеяхъ XI и XII в. и въ разныхъ памятникахъ XIII в. и позже. Въ древ. Греч. минологіи св. Несторъ означенъ 26 ноября.

Ноябрь.

1.— мѣ҃ⷭ ноѧбра а҃. Козмы и҃ Дамиꙗна.

8.— мѣ҃ⷭ и҃ Михаιла (и) Гаврила.

Такъ и въ Минеяхъ XI и XII в., и въ памятникахъ болѣе позднихъ. Въ Ватикан. глагол. ев. и въ Остр. ев.: съньмъ арханг. Михаила.

13.— мѣ҃ⷭ г҃ι И'ѡⷩа Златоустаго.

14.— мѣ҃ⷭ д҃ι ап҃ла Филипа.

16.— мѣ҃ⷭ ѕ҃ι Маѳ ев҃лιста.

17.— мѣ҃ⷭ з҃ι Григора чюдотворьца.

21.— мѣ҃ⷭ к҃а вьнесение Бц҃и вь цр҃квъ.

Такъ и во всѣхъ древ. памятникахъ; позже (съ XIII в.) въведение = въходъ.

25.— мѣ҃ⷭ к҃е Клименъта.

Декабрь.

4.— мѣ҃ⷭ декаѧбра. д҃ Варварѣ.

5.— мѣ҃ⷭ е҃ ст҃аго оц҃а нашего Савъı.

6.— мѣ҃ⷭ (ѕ҃) . . . Николъı.

13.— мѣ҃ⷭ г҃ι Евьстатиꙗ.

т. е. Евстратія.

21.— мѣ҃ⷭ к҃а вьнесение ст(ъı)ꙗ Бц҃а.

См. подъ 21 ноября. Не показываетъ ли это ошибочное повтореніе праздника, что Саввина книга была извлекаема изъ четвероевангелія? При этомъ въ ссылкѣ на еванг. чтеніе ошибкою указана 6 (ѕ҃ = глаг. е҃) сент. вмѣсто 8 (и҃ = глаг. ѕ҃) сент.

22.— мѣ҃ⷭ к҃ Настасиѧ.

— Предъ ст҃ъιмι оц҃и памѧ҃ ст҃ъıмъ прѣоц҃емь.

Разумѣются недѣли (воскресные дни) св. праотецъ и св. отецъ: первая между 11—17, а вторая между 18—24 декабря.

— сѫ҃б прѣдъ рождьствомъ Хв҃омъ.

— не҃ прѣдъ родьствомъ Хв҃омъ.

— памѧ҃ оц҃емъ.

— навечерие рождьства Хва.

— ꙋтро рождьства Хва.

26.— на ꙋтриꙗ рождьст(ва Хва. (стаꙗ) бца.

— сжб по рождествѣ Хвѣ.

— не по рождьствѣ Хвѣ.

— мѣц кз. прьвомк(а) Стефана.

28.— мѣц ки Ѳеора.

т. е. Ѳеодора.

29.— мѣц кѳ младеньцемь.

Январь.

1.— мѣц еньвара а обрѣзание га нашго Іс Ха. и Василиꙗ.

— сжб предъ ꙗвлениим.

т. е. предъ богоявленіемъ.

— не предъ ꙗвлении.

— навечерие стыхъ ефифаниі.

т. е. епифаній.

— на ꙋтросъ стыхъ ефифании.

7.— мѣц ꙁ. Иѡа крьстителѣ.

— сжб по ꙗвлениихъ.

— не по ꙗвлениі.

10.— мѣц .і. Григора.

14.— мѣц ді. оцемъ.

т. е. память св. отцамъ, избіеннымъ на Синайской горѣ.

16.— мѣц ѕі жжа (Петрова).

Обыкновенно называется это празднество «Поклонениѥ чьстьнъımъ веригамъ стго апла Петра». Ни въ одномъ памятникѣ не случилось мнѣ видѣть въ этомъ мѣстѣ слово жжа вмѣсто вериги.

Февраль.

24.— (мѣц кд. обрѣтение главы стаго Иоана прча).

Такъ въ Ватик. глагол. ев. Въ Саввиной книгѣ сохранился только конецъ чтенія, назначеннаго на этотъ день.

Мартъ.

9.—мѣⷭ҇ марта ѳ҃. м҃ мⷱ҇къ.

25.—(мѣⷭ҇ ке҃. благовѣщение сⷮ҇ѣи бцⷮ҇і Марии).

Листка, на которомъ это было записано въ Саввиной книгѣ уже нѣтъ (между 126 и 127 лл. пропало нѣсколько листковъ); но на л. 127 сохранился конецъ еванг. чтенія, назначеннаго на этотъ день: Лук. I: 32—38.

Апрѣль.

6.—мѣⷭ҇ априль ѕ҃ Авьтꙋха. и Мет(одиꙗ)

Авьтꙋха = въ Остр. ев. Еўтўха = въ Ватик. глаг. ев. Евтуха = въ другихъ Евтихія.

О Меѳодіи подъ этимъ днемъ въ Ватик. глаг. ев. записано такъ: «паⷨ҇ оуспенїѣ прⷭ҇нааго о. н. Меѳодіа архⷪ҇па въішнѧꙗ Моравъи браⷮ҇ прⷬ҇го Курила философа». Почти также и въ Типограф. четвероевангеліи XII вѣка. Въ Минеяхъ XII в. оба брата означены вмѣстѣ; но служба одному преп. Меѳодію.

23.—мѣⷭ҇ кг҃ мⷱ҇ка Геѡрьгиꙗ.

25.—(мѣⷭ҇ ке҃) апⷭ҇ла Маⷬ҇.

26.—(мѣⷭ҇ кѕ҃ мⷱ҇ка Ва)силѣ.

Май.

1.—мѣⷭ҇ маиꙗ а҃ прⷪ҇рока Еремиѧ.

8.—мѣⷭ҇ и҃ Иѡаⷩ҇ апⷭ҇ла бⷢ҇ословьца.

12.—мѣⷭ҇ ві҃ Епифана и Герьмана.

С. о. Германъ вмѣстѣ съ Епифаномъ означенъ въ Мстиславовомъ Еванг. до 1117 года и въ другихъ болѣе позднихъ.

Іюнь.

5?—(мѣⷭ҇ іюнѣ. е҃. страсть с. м. Маркиана).

Что это было обозначено въ Саввиной книгѣ, можно догадываться по концу чтенія изъ Луки XI: 2—13, сохранившемуся на л. 128, передъ которымъ нѣсколько листковъ утрачено.

14?—(мѣⁿ ді. прр҇ка Елисеа).

Это (?) обозначеніе въ Саввиной книгѣ стерлось съ нѣсколькими предъидущими. Догадываться можно только по чтенію изъ Луки: IV: 24, котораго сохранилось тутъ только начало.

Переходя къ правописанію Саввиной книги, замѣчу прежде всего, что эта рукопись, послѣ того какъ была написана, была исправляема, и что исправлявшій дѣлалъ свои поправки между строками (онѣ напечатаны малыми буквами). Эти исправленія отличаются особенными требованіями правописанія, выговора и строя языка, и въ разсмотрѣніи самой Саввиной книги входить не должны; а могутъ быть предметомъ особаго разсмотрѣнія. Въ замѣчаніяхъ, здѣсь представляемыхъ, я ихъ не касаюсь.

Въ Саввиной книгѣ употреблены слѣдующія буквы:

а, б, в, г, д, е, ж, з, и = ѵ = і = ї, ꙗ, ѥ, ѭ, к, л, м, н, о = ѡ, п, р, с, т, оу = ꙋ, ф, х, ц, ч, ш, щ = ѿ, ъ, ы = ъї = оі, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ = ѧ, ѧ, ѳ, у.

Изъ этихъ буквъ нѣкоторыя употреблены по особеннымъ правиламъ:

— і = ї поставлено иногда вмѣсто и — въ серединѣ слова (велікъі. 3), а послѣ гласной въ серединѣ, въ началѣ и въ концѣ слова постоянно: въ заімъ. 8, не осѫждаіте. 9, краї. 14, таїнѣ. 26, даїте. 26, пасѫщеі. 39, алъчѫщеі. 110, приіметъ. 9, и їдетъ. 13, прiімеши. 23, чиї. 25, възлежѧщиі. 107, твоі. 1, твої. 26, моі. 13, поіди. 23, напоісте. 49, всацѣі. 1, велицѣі. 3, пиюіца. 49, вѣроуѧі. 1, и пр.

— и почти постоянно послѣ согласной; разъ употреолеьо ѵ вм. и створѵ. 10.

— о сравнительно съ ѡ двойнымъ употреблено почти исключительно: см: ѡ роде. 33, ѡ жено. 44, ѡ оц҃и. 84, ѡ̑сана. 62, 64.

— оу и ȣ написаны безъ различія, но второе гораздо рѣже: ср. ѐдиномȣ, по ȣстомъ. 7, дроугомȣ. 13, ȣдобѣе. 15, ȣже. 37. дрȣже. 55.

— щ господствуетъ: ѿ написано только разъ: имѫѿю-моу. 41.

— ъї только одинъ разъ написано съ точками на ї: на въїѩ. 46, и одинъ разъ какъ оі: ѧ҆зоікомъ. 118.

— ѧ и ꙙ употреблены безразлично, но постоянно послѣ согласныхъ (мѧ, тѧ, сѧ, градѫ, сънѧстасѧ и пр.); а ѧ постоянно послѣ гласныхъ; разъ написано ѧ вм. ѧ: отврьзѫтъсѧ. 9.

— іотованіе посредствомъ ꙇ почти постоянно употреблено въ ꙗ (см. аіца. 45, ꙗгодѫ. 17). и ѭ, очень рѣдко въ ѥ (ѥгда. 24, 50, 106); если же не употребленъ ꙇ, то мѣсто его заступаетъ точка надъ буквой.

Въ написаніи словъ очень замѣтна непослѣдовательность:

1. При соблюденіи во многихъ случаяхъ правильнаго отличенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, очень нерѣдки и отступленія, въ нѣкоторыхъ случаяхъ постоянныя. Дойстойно вниманія слѣдующее:

— ъ употребленъ вмѣсто ь: — въ коренныхъ созвучіяхъ: врьг: извръжетъ, дрьз: дръзновениѐмь. 7, жрь: жрътвы. 14, зьр: зърѧщи. 101, оузъриши. 9, им = ьм: възъмѫ. 9, възъмѫтъ. 125, сънъмищи. 28, кльн: клънѫщихъ. 7, мьн: мънитъсѧ. 69, пьс: пъсомъ. 9, сь: народъ съ. 6, тьм: тъмѫ. 69, шьд: шъдъше. 27, пришъдꙑ. 6, пришълъ. 60, чьн: вьчънетъ. 11; — въ окончаніяхъ: — ь: (им. ед. сущ.): дъждъ. 10, ножъ. 88, плачъ. 67, 69, нощъ. 35, пещъ. 11,—ь=и: даждъ. 19, ꙗждъ. 35; — ь = ивъ: отъпоущъ. 18, запрѣщъ. 53, расточъ. 99; — ьба: слоужъбѫ. 4; — ьда: правъдꙑ. 12, — ьн: ближъ-нꙗго. 23, вѣчънѫѭ. 9, гороушъно. 42, грѣшъникꙑ. 59, длъжъникоу. 128, мѫчъное. 29, ножъницꙙ. 88, ьств: величъствие. 33, оубожъство. 44, — ьтъ: скрьжътъ. 69; — мь (мѣст. ед.): постомъ, народомъ и пр. постоянно; — ть (3-е лице: ѐстъ,

быстъ, сѫтъ, бѫдѫтъ и пр. постоянно. Вмѣстѣ съ тѣмъ иногда и ь заступаетъ мѣсто ъ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: влъх: вльхвы, вльсви. 117, гън: гьнаша, 53, зъл: зьлѣ. 24, кръв = кры: отъкрьвение. 116, кръв: крьви. 94, млъв: мльвѣше. 103, мъног: мьнозѣхъ. 68, плън: пльнъ. 18, испльненъ. 4, плът: пльть. 123, слън: сльнце. 66, тръг: трьжищи. 126, трьжищихъ. 43. и пр., — въ окончаніяхъ: — ъ: часъ. 67, крсть. 106. — въ: разгнѣвавь же сѧ. 46, видѣвьше. 115, правьдивь. 116, — ъв: любьви. 81, — ът: скрьгъща. 56, — ьнъ: гнь (им. муж. сущ.). Почти постоянно стоитъ ь вмѣсто ъ въ предлогахъ въ, възъ, съ, если за ними слѣдуютъ слоги мягкіе: вь имѧ, вь пещъ, вьзьми, вьскрѣси, сьрѣтение, сьньмище, и пр. Иногда ь вмѣсто ъ въ этихъ случаяхъ и передъ твердыми слогами: вькоуситъ. 38, вьзъпи. 44.

— а, ѹ, ѫ употреблены вмѣсто ꙗ, ю, ѭ въ производныхъ слогахъ: — а: вса. 2, всакы. 9, всако. 47, всацѣі. 1, распьра. 6, цра. 92, разараꙗі. 97, вараетъ. 99, съмираѭщеі. 102, съмѣраетъсѧ, съмѣраꙗсѧ. 40, — ю: пѣнѧзоу. 126, по мороу. 18, — ѭ: вь нѫ же мѣрѫ. 9, ꙗзѫ. 10, вечерѫ. 63, творѫ. 1, 35, разорѫ. 35, орѫіць. 42, не мьнѫ. 42, поклонѫсѧ. 118, съблажнѫсѧ. 73, оумолѫ, възлюблѫ, посълѫ, и проч. Замѣчательно при этомъ употребленіе ю вмѣсто оу послѣ шипящихъ: чюдишасѧ. 16, чюдисѧ. 28, чюдеса. 62, чюхъ. 30. бывшю. 12, 17, 18, вълѣзъшю. 12, пришьдшю. 16, о шюѭѭ. 48, просѧщюмоу. 8, тлъкѫщюмоу. 10, имѫщю. 21, нищюмоу. 28, сѫщю. 46, ощющь. 111; см. еще: ю, не ю бо. 6, юже 46, оцю. 8, 45, 46, црю. 21, междю. 29, 54, 77.

— ы вмѣсто и, а равно и на оборотъ и вмѣсто ы, хоть рѣдко но встрѣчается: съ мытары. 13, 17, — двѣ рибѣ. 17, мало рибиць. 18, отъкри. 109. отъкрити. 112, оуриваѭтъ. 30, бишѧ. 24, не би слаласѧ. 66, възѧлъ бимъ. 89.

2. Глухія гласныя ъ и ь, стоя часто на своемъ мѣстѣ, не рѣдко и пропускаются, особенно съ предлогомъ, иногда же за-

мѣняются посредствомъ чистыхъ гласныхъ: ъ посредствомъ о, ь посредствомъ е: коносовы. 24, смоковинѫ. 53, тоі. 74, оупова. 97, и пр., пришедъ. 14, донедеже. 42, матере (винит.). 119, и пр. Иногда глухая ъ поставлена вмѣсто *и*: Семеонъ. 116, болы. 8, послѣдъны дн҃ь. 60, рождысѧ. 117. Глаголъ писати = пьсати употребленъ чаще съ ъ, чѣмъ съ и.

3. Буквы ꙗ и ѣ употреблены иногда смѣшанно одна за другую, иногда же съ явнымъ намѣреніемъ: — ѣ одна исключительно пишется послѣ л и р: волѣ твоꙗ. 50, тьлѣ. 51, дѣлѣ. 52, оучителѣ. 30, родителѣ. 31, помышлѣти. 26, поставлѣетъ. 29, оставлѣетъ. 5, Самарѣнинъ. 39, Назарѣниномъ. 76, съмѣрѣетъсѧ. 43;—ѣ пишется иногда и послѣ другихъ буквъ: въспомѣни. 29, помѣнѫ. 90, трьнѣнъ. 72, множѣıша. 24, ищѣте. 45; вмѣсто ѣа въ глаголахъ: дивлѣхѫсѧ. 10, молѣхѫ. 14, молѣше. 21, идѣше. 28, сѣлъ (=сѣꙗлъ). 69, и пр.; ср. кланꙗшесѧ. 21; — ꙗ одна почти исключительно пишется въ началѣ слога: ꙗсти. 17, 18, ꙗстъ. 14, 39, прѣꙗде. 15, Мариꙗ. 59, велиꙗ. 65 (есть впрочемъ и ѣша); иногда ꙗ пишется и послѣ согласныхъ: ближънꙗго. 23, кланꙗѧсѧ. 57, нынꙗ—постоянно, плачатесѧ. 31, покажатесѧ. 39. — Замѣтить слѣдуетъ употребленіе *ѣ* вм. а въ словѣ трава: трѣвѣ. 17.

4. Носовыя гласныя употреблены постоянно правильно (но не въ припискахъ позднѣйшихъ); тѣмъ не менѣе есть одно исключеніе, повторившееся нѣсколько разъ: предлогъ междѫ написалъ постоянно съ ю: междю нами и вами. 29, междю предѣлъı Декапольскъı. 54, междю собоѭ. 77. Кромѣ того вмѣсто слова пѫть написано е҃, т. е. пѧть. Замѣчательно и необычно въ книгѣ употребленіе ѧ вм. ы въ причаст. наст. вр: сѧı. 1, живѧı. 60.

5. Согласная буква л послѣ губныхъ иногда вставляется, иногда нѣтъ. Вставлена передъ е: избавлениꙗ. 117, приемлетъ. 9, 15, 16; передъ ѣ = ꙗ: ис кораблѣ. 19, оставлѣетъ. 118; передъ ь: корабль. 10, благословль. 72; передъ ѧ: приемлѧı. 9, 15, срамлѧсѧ. 42; передъ ѫ: въземлѫщеı. 19, Аврамлѫ. 36, срамлѫсѧ. 42. Не вставлена: передъ е: възлюбенъ. 1, осла-

бенъ. 13, 15—16, 54, прославенъ. 6, ꙗвение. 29, чрьвеноѭ. 95, благословенъ. 101; передъ и: кораби. 10, 19, земи. 7, 15, 18, 27, 27, 115; передъ ь: корабь. 15, 18, 19, 32 (корабъ. 12), оставьша. 10, земьꙗ. 66, земьѧ. 105, земьѭ. 68, прѣломь. 17, пристѫпьши. 14, пристѫпь. 34, Виѳьомъ. 117.

6. Согласная з = с передъ ц иногда опускается, иногда нѣтъ: ицѣлити. 20, ıцѣлѣетъ. 28, ицѣлѣ. 30; исцѣлѣ. 20, исцѣлѣти. 30. исцѣли. 119.

7. Буква ѳ иногда остается, иногда переходитъ въ д и т: Виѳьлеомъ. 6, Генисареѳь. 19, Назареѳь. 117, 120, 121, Назареѳъ. 100. Назареѳа. 52, 62, Виѳаниѭ. 63, Ѐлисавеѳь. 101, 127, Голъгаѳа. 105, Литостраѳа. 105, Видъсаıды. 52, Натанаıлѣ, 52, Ефьфата. 55, Витаниѧ. 59, Марьта. 59, 60, 103, Витьфагиѭ. 61, Гетьсимани. 73, Лотостратѫ. 93, Тамарꙑ. 112, Рѹтꙑ. 113, Ноатамъ. 113, Салатиıль. 112? Нефьталимлѣ. 125.

То же смѣшеніе формъ видимо и въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ:

Въ склоненіи поставлено иногда и вм. е или е вмѣсто и: кръви. 111, отрочѧте. 115; алчѫщеı. 110, и възлежѧщеı. 107. Кромѣ того замѣтимъ: ѐлѣ живого сѫща. 34.

1. Въ 3-мъ лицѣ наст. вр. обыкновенно поставлено окончаніе тъ; но иногда его и нѣтъ: что ѐ дѣло се. 24, нѣ пастѹхъ. 102, бѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоꙗсана. 37.

3. Въ 3-мъ лицѣ прошед. врем. обыкновенно нѣтъ тъ; но иногда и поставлено: оумрѣтъ. 57, 59, запрѣщашетъ. 55.

4. Очень часто употреблено прошедшее простое совершенное обыкновеннаго образованія; но очень нерѣдко употреблена и сокращенная форма: рѣхъ вм. рекохъ, рѣшѧ вм. рекошѧ, отъвѣ вм. отъвѣща. 52, 91, облѣшѧ вм. облѣкошѧ. 76, 115, 200. Сюда же относится възнѣсѧ вм. възнесошѧ. 115. Кромѣ этой формы употреблена и другая, оканчивающаяся въ 1 лицѣ ед. ч. на ъ, а въ 3-мъ множ. ч. на ѫ: изидъ. 2, 4, 84, 85, придъ. 4, 14, 58, 91, 104, вьнидъ. 107, обрѣтъ. 13, приобрѣтъ. 69; идѫ. 12, 14, 101, 118, изидѫ. 32, 53, 67, придѫ. 6, 10, 19,

29, 32, 106, 115, 117, 123, вьнидѫ. 32, 89, 91, поидѫ. 19, отидѫ. 24, 115, 118, обрѣтѫ. 32, 89, 95, 115, потъкѫсѧ. 10, истопѫ. 14, въѕмогѫ. 33, 40, въѕгвигѫ. 39, падѫ. 87. Сюда же относится идете вм. идоста. 58.

5. Достигательная неопредѣленнаго нерѣдко соблюдена, но есть примѣры и несоблюденія: поидѫ видѣтъ 32, идѫ искоушатъ. 37, вьнидоста помолитъсѧ. 43, придъ зватъ. 57, текостѣ повѣдатъ. 99, приде крьститъсѧ. 123, посла мѧ ицѣлити съкроушенъıѧ̈ ... проповѣдатъ плѣньникомъ о҃тъпоущение̇. 100; приде вьзискати и спсти. 7, изидосте ꙗти мѧ. 75, благовѣстити посла. 100, не могѫ въставъ дати (Остр. датъ) тебѣ. 45.

Кромѣ разныхъ случаевъ, выражающихъ непослѣдовательность написанія словъ и употребленія грамматическихъ формъ, въ Саввиной книгѣ есть еще и нѣкоторыя особенности правильно выдержанныя. Къ числу ихъ надобно отнести: — употребленіе ъ и ь послѣ р и л въ слогахъ сложныхъ: исплънити врьтоградъ; — написаніе имен. муж. ед. въ прилагательныхъ на ы, а на ыи: правьдьнъı; и нѣк. другіе.

Саввина книга замѣчательна кромѣ того по особенностямъ употребленія словъ въ текстѣ и въ церковныхъ замѣткахъ. Есть много словъ, иначе употребленныхъ, чѣмъ въ Остромировомъ евангеліи; есть много и такихъ, которыхъ въ Остром. Евангеліи вовсе нѣтъ. Списокъ ихъ помѣщенъ въ Приложеніи.

Въ издаваемомъ здѣсь спискѣ Саввиной книги напечатано кое-что неправильно.

—Чаще всего печатано ѧ вмѣсто ꙙ и ꙙ вмѣсто ѧ: вездѣ, гдѣ напечатано ѧ подлѣ согласной, надобно разумѣть ꙙ; а гдѣ напечатано ꙙ послѣ гласной, надобно разумѣть ѧ. Кромѣ того: стр. 2: 19: тебѣ вм. тебе;—стр. 9: 5: въ вм. вѣ;—стр. 13: 10: служити вм. слоужити;—стр. 14: 19: тебѣ вм. тебе;—стр. 17: 2: рѣче вм. рече; — стр. 18: 3: креста вм. крста; въ вм. вь; 23: имъ вм. има; 20: гѫ вм. глѫ; — стр. 19: 3: проидеше вм. проидѣше; — стр. 21: 28: нача вм. начѧ; — стр. 22: 13: блазнитъ вм. блазнимъ; — стр. 25: 32: отврьзета вм.

да отврьзета; — стр. 26: 11: слѣдь вм. слѣдъ; — 28: богату вм. богатоу; — стр. 33: 12: вѣдаше вм. видаще; — стр. 36: 7: съсѫдомь вм. съсѫдомъ; — стр. 37: 29: плачетеса вм. плачатеса; — стр. 40: 15: невѣрьныи вм. невѣрьнъı и; — стр. 41: 28: быти вм. бъıти; — стр. 51: 34: онаго вм. оного; — стр. 55: 28: пристѫпи вм. прѣстѫпи; — стр. 58: 11: жаждѫ вм. жаждѫ; — стр. 62: 14: бж̄іи вм. бжиі; — стр. 69: 25: идемъ вм. идѣмъ; — стр. 70: 15: днию же вм. дни юже; — стр. 71: 19: дѹхѫ вм. дѹхѹ; — стр. 75: 27: мнозии вм. мнози и; — стр. 76: 32: млъний сходи вм. млъни йсходи; — стр. 77: 3: дьнъı вм. дьны; — стр. 78: 30: вьнь вм. вь нь; — стр. 79: 12: й схо вм. йсхо; — стр. 83: 10: начатъ вм. начатъ; — стр. 83: 3: ӑща вм. ӑша; — стр. 88: 5: разорите вм. разорити; — стр. 88: 33: и шъ вм. ишъ; — стр. 89: 5: стоӑще і вм. стоӑщеі; — стр. 97: 16: рѣша вм. рѣша; — 23: се вм. а; — стр. 98: 17: глаша вм. глаша; — стр. 101: 2: ѩже вм. ѭже; — стр. 103: 3: оѹче вм. о ѹче; — 6: милоу вм. мироу; — стр. 104: 17. живымъ вм. живъıмъ; — стр. 105: 6: и шъдъшю вм. ишъдъшю; — 11: не мнозѣ вм. не по мнозѣ; — стр. 108: 7: г̅ вм. ѕ̅; — стр. 109: 21: народу вм. народоу; — 31: гл̄ѫще вм. гл̄ѫщи; — стр. 110: 20: жи вм. же; — стр. 116:1: боюта вм. боіта; — 29: мъı вм. мъ і; — стр. 117: 31: начатъ вм. начатъ; — стр. 118: 21: рабощами вм. радошами; — 22: блаженаѩ же вм. блажена ѩже; — стр. 119: 26: ащекъ вм. аще къ; — стр. 122: 31: вьзвиженіе вм. въздвиженіе; — стр. 128: 22: ȏтъ кри вм. ȏтъкри; — стр. 129: 33: идѣте вм. идѣте же; — стр. 131: 25: ст̄аѩ вм. ст̄оѩ; — стр. 137: 31: ѩвльшааӑса вм. ѩвльшааӑса; — стр. 139: 1: вьньмъшеса вм. вьньмъшаса; 12: оужахѫса вм. оужахѫса; — 17: тебѣ вм. тебе; — 25: прѣмудростиѫ вм. прѣмѫдростиѫ; — стр. 143: 3: четврьтоглас вм. четврьтовлас; — стр. 146: 7: постиви вм. постави; — стр. 148: 27: гл̄аша вм. гл̄аша; — 32: призъва вм. призови; — 33: ждь вм. ждъ; — стр. 150: 5: престолъ вм. прѣстолъ; — стр. 153: 33: исв^ѣ вм. изв^ѣ; — стр. 154: 9: ȏ мрьтвыхъ вм. ȏтъ мрьтвъıхъ.

II.

Слуцкая псалтырь.

Въ числѣ древнѣйшихъ памятниковъ Русскаго письма сохранилось три списка Псалтыри, которые должны быть отнесены къ XI вѣку: это — Псалтырь Чудовскаго монастыря, Псалтырь почти цѣльная Императорской Публичной библіотеки и такъ называемая Евгеніевская псалтырь (14 листковъ). Всѣ три представляютъ псалмы съ толкованіемъ. Таковы же и древнѣйшіе изъ доселѣ найденныхъ списковъ псалтыри не-Русскаго письма, Болонская псалтырь XII вѣка, и такъ называемая Погодинская, тоже XII вѣка. Во всѣхъ этихъ спискахъ и толкованіе одно и то же. Была ли въ тѣ вѣка въ употребленіи Псалтырь и безъ толкованія? или, лучше сказать: были ли толкованія приложены къ псалмамъ съ перваго же разу при переводѣ; или же прибавлены послѣ другимъ переводчикомъ? На этотъ вопросъ находится отвѣтъ: во-первыхъ, въ различіи языка текста псалмовъ отъ языка толкованій, — во вторыхъ, въ неправильной разстановкѣ толкованій по отношенію къ тексту,—въ третьихъ, въ способѣ написанія Болонской псалтыри, гдѣ видимо написанъ прежде одинъ текстъ, а потомъ на вторыхъ болѣе широкихъ столбцахъ страницъ вписаны толкованія и притомъ такъ, что не рѣдко для того, чтобы вписать все, надобно было стѣснять строки, т. е. что писавшій текстъ не имѣлъ въ виду толкованій. Къ этого же рода спискамъ принадлежитъ и нынѣ открытая Слуцкая псалтырь, писанная въ 4-у по 28 стр. на страницѣ, то длинными, то короткими строками. Въ ней нѣтъ толкованій; но текстъ псалмовъ написанъ такъ раздѣльно, что какъ будто оставлено мѣсто для приписки толкованій.

Почеркъ буквъ нѣсколько скошенный, неровный. Изъ буквъ по начертанію особенно замѣчательны з и х съ очень небольшими кончиками, выдающимися за начеркъ строки. Писецъ употреблялъ нѣкоторыя буквы по особеннымъ правиламъ:

— ı вм. и употреблено рѣдко; разъ написано ı вм. ь или е: въ заповѣдıхъ: I. 74;

— кромѣ простаго о и двойнаго ѡ, употреблено въ началѣ словъ почти постоянно ȯ широкое съ точкою на верху; кромѣ того разъ употреблено □ четвероугольное: ꙗк□. II. 39;

— кромѣ оу и ꙋ употреблено (можетъ быть впрочемъ по опискѣ) два раза несложное у: поучѫсѧ. I. 122, 129;

— кромѣ ъı употреблено нѣсколько разъ ъи, въ словѣ въинѫ. I. 47, 202, 219;

— вмѣсто шт постоянно поставлено щ;

— ѧ писано послѣ согласныхъ, а ꙗ послѣ гласныхъ, но не совершенно послѣдовательно: иногда ꙗ поставлено вмѣсто ѧ: оустрашисꙗ. II. 28, тꙗ. II. 44; есть и ꙗ: ꙗже. I. 74;

— іотованье посредствомъ ⱶ употреблено часто: ꙗ, ѥ, ѭ, ꙗ; часто впрочемъ оно означено точкою надъ гласною: твоа̇. I. 164, е̇смъ. I. 170, правъдо̇ѫ. I. 60.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору выдается довольно рѣзко.

1. Во многихъ случаяхъ слоги твердые и мягкіе отличены правильно; чаще же они смѣшаны:

— ъ поставленъ мѣсто ь и въ коренныхъ созвучіяхъ, и въ окончаніяхъ словъ:— въ коренныхъ созвучіяхъ: *вьс:* въсѧ. I, 156, *мръз*: мръзѣ, II. 31, *пръв*: пръвѣе̇. I. 114, испръва. II. 10, *твьрд:* ꙋтвръди. I. 36, *шьд:* пришъльцъ. I. 18, пришъльствиꙗ. I, 90; въ окончаніяхъ: *ь:* въздаждъ. I. 14, *мь*: вьсе̇мъ срдцемъ моимъ. I. 1, твоимъ. I. 30, о немъ. I. 79, пѫтъмъ. 1, 34, законъмъ. I. 39, съ рабъмъ. I. 110; *ть:* е̇стъ. I. 106, 181, бъıстъ. I, 92, вънидетъ. II. 44, придѫтъ. I. 137, помогѫтъ. II. 56.

— въ обозначеніи твердыхъ и мягкихъ слоговъ другими гласными гораздо рѣже представляются случаи отпаденія отъ чистаго Старославянскаго выговора: всако. I. 21, поглоумлѫсѧ. I. 10, 35, сьдьмищьди. II. 33.

2. Глухія гласныя ъ и ь иногда стоятъ на своемъ мѣстѣ, иногда опущены, иногда же замѣнены гласными чистыми и на оборотъ. Замѣненіе глухой гласной чистою преимущественно относится къ ь: срцемь. I. 96, въ заповѣдехъ. I. 141. Замѣненіе и посредствомъ ь особенно часто въ существительныхъ сред. рода на иѥ: поношенье, I. 58, спсенье. I. 62, II. 16, 52, наказанью, I. 112, поѹченье. I. 138, 168, 179, II. 53, съвѣдѣньꙗ. I. 206, радованьꙗ. I, 207, помышленье. I, 222, беззаконьемъ. II. 7, съмѣренье. II, 12, прошенье. II, 44, пѣнье. II. 46, пѫтье. II, 9.

3. Гласная ѣ употреблена послѣ согласной тамъ, гдѣ бы можно было ожидать ꙗ: оукланѣѭщеисѧ. I. 23, оставлѣѭщиихъ. I. 87, пооучѣтисѧ. II. 3, сътѧжѣѭщии. II. 20, всѣчьскаꙗ. I. 166, всѣкоѧ. I. 175, всѣкого. I. 186, вьсѣкъ. I. 193. Иногда ѣ употреблена смѣшанно съ е въ двойств. глаголовъ: видитѣ. I. 54, сътвористе. I. 127.

4. Носовыя гласныя употреблены правильно; но на 3-мъ листкѣ (строк. 113—168), писанномъ частію другимъ писцомъ, есть нѣсколько отклоненій: наоучѹс вм. наоучѫсѧ, поглѹмюс вм. поглѹмѫс или поглѹмлѫс, глюще вм. глѫще, съконъчаша вм. сконьчашѧ, землю вм. землѫ или землѭ. Отклоненія на другихъ листкахъ особеннаго рода: одинъ разъ написано ѧ вм. ѫ: стьзѧ. I. 50; тысѫщь, а не тысѧщь. I. 126; кромѣ того одинъ разъ написано *е* вм. ѧ: жьдаше. I. 174; два раза *ѣ* вм. ѧ: вьсѣ. I. 220, 233. Въ словѣ ѫжѧ. Ī. 102, написано ѧ, а не а, какъ имен. множ. отъ жен. ѫжа, а не отъ средн. ѫже.

5. Согласная л послѣ губныхъ то употреблена, то опущена. Вотъ случаи опущенія: на земи. I, 18, глѹмениꙗ. I. 155, поглѹмюс. I. 140.

Такое же смѣшеніе разныхъ требованій видно и въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ:

I. Въ склоненіи поставлено и вмѣсто е: словеси твоего. II. 14.

2. Прошедшее въ 1-мъ лицѣ един. ч. обыкновенно оканчивается на хъ, но одинъ разъ употреблено бымъ: погыблъ бымъ. I. 169.

3. Въ 3-мъ лицѣ прошедшаго времени тъ не употреблено, кромѣ приѧтъ.

4. Нѣсколько разъ употреблено прошедшее особенной формы: сѣдѫ вм. сѣдоша. I. 26, тѣхъ вм. текохъ. I. 44, въздвигъ вм. въздвигохъ. I. 76, съмѧсѧ вм. съмѧтохъсѧ. I. 100, клѧсѧ вм. клѧхъсѧ. I. 196.

Въ числѣ обычно повторяемыхъ особенностей языка должно замѣтить:

— употребленіе ъ и ь въ сложныхъ слогахъ послѣ р и л: ꙋтвръди. I. 36, гръдии. I. 83. гртани. I. 190, йспръва. II. 10, мръзѣ, II. 31, исплънь. I. 108;

— удвоеніе гласныхъ въ прошедшемъ несовершенномъ и въ прилагательныхъ: глꙋмлѣашесѧ. I. 27, хождаахъ. I. 70, прѣстѫпаахѫ. I. 83, грѧдыихъ. I. 118, гонѧщиихъ. I. 153. и проч.

Въ отношеніи къ употребленію словъ нѣтъ почти ничего важнаго. Замѣтимъ цр҃и, т. е. цесари = цѣсари. I. 72. безъ оума вм. спыти. II. 27.

Отмѣчаю вкравшіяся опечатки:

—ѧ вм. ѧ: проклѧти вм. проклѧти, стр. 156: 15; вьсѧ вм. вьсѧ: 164: 8; — кромѣ того: стр. 157: 15: рабѫ вм. рабꙋ; — стр. 157: 20, и стр. 158: 20: твоꙗ вм. твоѩ; — стр. 163: 7: и ставила вм. иставила;—стр. 164: 12: о̑брѣтаѧ вм. о̑брѣтаѫ̑,— неправьдѫ вм. неправьдѫ.

III.

Новгородскіе листки

изъ книги Евангельскихъ чтеній.

Они поступили въ Императорскую Публичную Библіотеку отъ г. Купріянова. Ихъ два; на каждой страницѣ написано крупнымъ уставомъ по 20 строкъ въ 2 столбца. Пергаменъ отличный: письмо тщательное, красивое; рисованныя буквы довольно хорошо начерчены и раскрашены красками; заглавія о дняхъ чтеній писаны золотомъ. По всему думать можно, что книга была приготовлена какъ напрестольная. Общій характеръ почерка и рисунокъ отдѣльныхъ буквъ напоминаютъ всего болѣе объ Остромир. евангеліи. Самое важное отличіе отъ него представляется въ особенныхъ знакахъ надъ гласными какъ будто для пѣнія. Знаки эти суть:

— ́: въ врѣмѧ, и́ Марѳы, и́ отьръши нозѣ, си́ болѣзнь, къ съмрьти́;
— ̀: бѣ̀же, сл҃нце мрькнеть̀;
— ⸢: кꙗ҇ же, та҇ко бѫдеть;
— ̋: нъ̋ идѣмъ;
— ¯¯: любиши¯;
— ̈: сё ѥго же любиши¯, оученикомъ̈, въ Июдеѭ̈.
— ³⁄: Марѳѫ и³⁄ сестрѫ ѥꙗ.

Азбука вообще таже, что и въ Остромировомъ евангеліи и тоже употребленіе буквъ; только шт употреблено исключительно. Отъ памятниковъ выше описанныхъ этотъ отличается въ отношеніи къ азбукѣ отсутствіемъ знака ꙙ.

По отношенію къ выговору написаніе представляетъ непослѣдовательность въ смѣшеніи слоговъ твердыхъ и мягкихъ, болѣе замѣчательную, чѣмъ всѣ другіе памятники одинаковаго разряда, издаваемые въ этой книгѣ. Можно думать, что въ подлинникѣ, съ котораго книга списана, съ полнымъ соблюденіемъ но-

совыхъ гласныхъ, послѣдовательно употреблены были и гласныя для отличенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, а писецъ при списываніи дѣлалъ противъ послѣдняго требованія ошибки по забывчивости, по своему мѣстному выговору. Случаевъ правильнаго употребленія ь гораздо болѣе чѣмъ замѣненія посредствомъ ъ. Между прочимъ вотъ случаи употребленія ь въ мѣст. падежѣ и въ 3-мъ лицѣ глаголовъ: нѣсть, да прославитьсѧ, прѣбыість, потъкнетьсѧ, нѣсть, бѫдеть, гл҃ѥть, рекѫть, ѥсть, исходить, ꙗвлѣѥтьсѧ, бѫдеть, съберѫтьсѧ, мрькнеть, не дасть, двигнѫтьсѧ, ꙗвить, въсплачѫтьсѧ, оузьрѧть, посъльть, прозѧбнеть, ѥсть, мимоидеть, бѫдѫть, мимоидеть, мимоидѫть, не вѣсть, бѫдеть, — муръмь, на немь, по томь, камениѥмь, о немь, по семь, трѫбьнъıимь, о дни томь. Вотъ случаи употребленія ъ вм. ь въ тѣхъ же окончаніяхъ: болитъ, болитъ, ходитъ, потъкнетъсѧ, видитъ, ходитъ, бѫдетъ,—съ гласомъ великомъ. Еще менѣе случаевъ употребленія ъ вмѣсто ь въ другихъ окончаніяхъ: Лазаръ (постоянно), болѣзнъ, пришъствиѥ, до конъцъ, родъ съ, г҃ъ, нбесънии; съ ними рядомъ стоятъ: градьца, отьръши, къ съмрьти, нашь, о съмрьти, мьнѣшѧ, орьли, мрькнеть, человѣчьскааго, вьса, земьскаꙗ, отъ коньць, смокъвьницѧ, при дврьхъ, оц҃ь, въ пришьствиѥ. Случаевъ неправильнаго несмягченія слоговъ при гласныхъ чистыхъ такъ же мало: Лазара, вьса.

Такъ же рѣдко употреблено чистое *о* вм. ъ: тогда, гласомъ великомъ; ср: муръмь.

Въ отношеніи къ употребленію ѣ можно замѣтить, что оно поставлено нѣсколько разъ вмѣсто ꙗ за согласными: люблѣше, ꙗвлѣѥтьсѧ.

Удвоеніе гласныхъ въ прилагательныхъ и въ прошед. врем. глаголовъ соблюдено не постоянно: чловѣчьскааго, трѫбьнъıимь, небеснъıихъ; чловѣчьскаго, люблѣше, искахѫ.

Въ сложныхъ слогахъ ъ и ь употреблены постоянно послѣ р и л: скръби, млъниꙗ и пр.

IV.

Супрасльская рукопись.

Супрасльская рукопись есть минея четія на мартъ мѣсяцъ, заключающая въ себѣ не только житія и мученія, но и поученія на празднества, бывающія въ мартѣ.

Начала, конца и многихъ листовъ въ серединѣ нѣтъ; сохранилось 185 лл. въ большую 4-ку по 30 строкъ на страницѣ; изъ нихъ 118 сохраняются теперь, перешедши отъ Б. Копитара въ библіотеку Люблянскаго лицея; остальные въ частныхъ рукахъ (см. Изв. 2-го Отд. Акад. наукъ. V. 335). Востоковъ, давая отчетъ объ этомъ памятникѣ въ Библіографич. листахъ 1825 года (стр. 189 и слѣд.), отнесъ его къ XI вѣку на основаніи рисунка буквъ, языка и правописанія. Не находя возможнымъ не согласиться съ этой догадкой, ограничусь только замѣчаніями о содержаніи и правописаніи рукописи.

Такъ какъ начало рукописи утрачено, то и неизвѣстно, какія именно памяти означены были въ книгѣ на первыя три числа мѣсяца. Предполагать можно, основываясь на показаніяхъ древнѣйшихъ Русскихъ памятниковъ, что въ Супрасльской рукописи были обозначены:

Марта 1. Страсть св. 40 мучениковъ (Остр. Ев.) и страсть св. муч. Евдокіи (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

2. Память прпд. Ѳеодота (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

3. Страсть св. муч. Евтропія, Клеоника и Василиска (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

Далѣе въ рукописи имѣемъ:

4. Мученіе св. Павла и Уліяны (начала статьи нѣтъ).

5. Мѫчение св. Василиска (Въ Рус. древн. памятникахъ св. Василискъ означенъ 3-го марта).

6. Чоудотворение св. Конона иже въ Исавриї (Въ древ. Рус. памятникахъ 5 марта).

7. Мѫчение св. и слав. новоꙗвьшиїхъсѧ мѫченикъ Ѳеодора, Костантина, Калиста, Васоꙗ и дроужины ихъ. (Въ Ев. 1144 г. память ихъ назначена 6 марта).

8. (На этотъ день въ С. р. памяти нѣтъ: могла бы быть прпд. Ѳеофилакта, какъ въ Ев. до 1117 и 1144. Можетъ быть сюда отнести надобно то, что въ С. р. поставлено въ концѣ безъ означенія числа:)
Житиѥ и страсть сс. оо. и епискоупъ бывъшиїхъ Василѣа, Капитона мѫченъıихъ въ Херсони.
9. Мѫчениѥ св. м. м҃, иже въ Севастии мѫчени быша. (См. въ Торж. XII в. л. 95. б. и въ рпси Рум. Муз. № 434. л. 367. О. 673).
10. Мѫка св. Кодрата и иже съ нимъ. (Часть статьи сохранилась въ Рус. рпси XI в.).
11. Житиѥ Григора папы Роумъскаго. (Въ древн. Рус. памятникахъ нѣтъ).
12. Мѫчениѥ св. Пионна презвутера Змурньска града. (Въ древн. памятникахъ нѣтъ, а въ болѣе позднихъ отнесено къ 11-му мар.).
13. Мѫчениѥ св. Савина.
14. Мученіе св. Александра (начала нѣтъ).
15. (Памяти на это число въ С. р. нѣтъ).
16? Мученіе св. Ѳаласія. (Въ древн. Рус. памятн. нѣтъ).
17. (Слѣдовало бы быть Житію Алексѣя человѣка божія; но такой статьи на этотъ день въ С. р. не было).
18. (Слѣдовало бы быть памяти св. Кирилла Іерусалимскаго, но не было. Сюда, впрочемъ, т. е. къ этому числу, можетъ быть, должно отнести помѣщенное въ концѣ книги:
— Житиѥ и дѣяниѥ прпд. Анина.
19. Житиѥ прпд. о. н. Павъла прѣпростаго. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ).
20. Мѫка с. Терентиꙗ, Африкана и Помпиꙗ. (Въ древ. Рус. памятникахъ 10 апр.).
21. Житиѥ прпд. о. н. Исааки(ꙗ) моностыра Далматьскаго. (Въ др. Рус. памятникахъ 30 мая).
22. Мѫчениѥ св. Трофима и Еукарпиωна. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ, а въ болѣе позднихъ 18 марта).

23. Мѫка с. Дометиа и ѹченикъ ѥго. (Въ древ. Рус. пп. 7 авг.).

Мар. 24. Страсть с. чтстителѣ и мѫченика Артемиа.

25. Праздноваиіе Благовѣщенія. (Статьи, помѣщенныя въ этомъ мѣстѣ, находятся и въ древ. Рус. п.).

26. Мѫчениѥ с. Иринеа. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ).

27. 28. (опущены).

29. Мѫчениѥ с. Іѡны и Варахасиꙗ и дроужины ѥго. (Въ древ. Рус. памятникахъ нѣтъ).

30. Житиѥ прѣпрость о. Іоѡна игоумена с. горы Синеискы, ѥмоу же прирокъ схоластикʼ.

31. Житиѥ с. Іѡана епископа мльчаливааго моностыра о. н. Савы.

Кромѣ житій и мученій въ Супрасльской рукописи помѣщены слѣдующія слова и поученія:

— *Іоанна Златоустаго* слово на Благовѣщеніе безъ начала, которое какъ видно изъ Торжественника XII в., начиналось такъ: И цр҃ьскыхъ таинъ праздьньство праздьньствоуѥмъ дн҃ь.

— *Іоанна Злат.* другое Слово на Благовѣщениѥ Богородицы: Пакы радости благовѣщениѥ, пакы свободѣ вьзвѣштениѥ. Оно помѣщалось въ Торжественникахъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о четврѣдьневьнѣѣмь Лазарѣ: Дьньсь отъ мрътвыихъ въстаѧ Лазарь.

— *Іоанна Злат.* еще Слово о четврьтодьньнѣѣмъ Лазари: Ꙗко се мати чѧдолюба подавъши съсъ младеньцоу веселитъсѧ.

— *Іонна Злат.* Слово на врьбницѫ: Отъ чоусесъ къ чоудесемь господьнемъ ходимъ. братиꙗ. Часть его извѣстна и въ глагол. спискѣ Клоцовскаго сборника.

— *Фот(и)*ꙗ патриарха Конъстантиꙗ града Слово на врьбницѫ и о Лазарѣ: Егда отрокы ѡсанна въ вышьнихъ вьпиѭшта црькы вьстрѫбитъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о смокви вь великыи понедѣльникъ: Око оубо вида или дѫбъ цвѣтьчанъ или источникъ сильно текѫштъ тѣмь видѣниимъ тако сѧ влѣчетъ.

— *Іоанна Злат.* Слово ȏ алкании ї ѡ Іѡсифѣ и ȏ Ионѣ и о Давыдѣ: Вьсѣмъ намъ по радоу на части пѣснь поѩ обиде блаженыи Дауидъ.

— *Іоанна Злат.* Слово ȏтъ тлъкованиꙗ еуагг҃елиꙗ̂. ꙗже̂ ȏтъ Матѳеа и десѧти дѣвицъ и о талантѣхъ. глаголано ѥ҃стъ въ свѧтый вьторьникъ: Тъгда оуподобитъсѧ цѣсарьствиѥ небесъноѥ десѧти дѣвицъ.

— *Іоанна Злат.* Слово въ великыи въторникъ и о со̂брании съборъ на га҃ и глаахѫ что сътворимъ: Приподобѧтъсѧ църъквьнии кръмьѥници дѣтехъ.

— *Іоанна Злат.* Слово ȏ блѫд'ници вь великѫѫ̆ срѣдѫ къ пастѣ: На вьсѣко врѣмѧ добро и съпасно покааниѥ.

— *Іоанна Злат.* Слово вь великѫ срѣдѫ ȏ зависти ѥ҃же въ е̂уа̂ггелии̂ речено. излѣзъше фарисеи. съвѣтъ сътворишѧ на І҃са. да ѥ҃го изгоубѧт': Ѐлико вас' Илиини оученици ѥсте ѥже оубогыѧ трепезъı въдовичѧ не похоули. оу насъ витаите.

Іоанна Злат. Слово въ свѧтыи четвръткъ о прѣдании Іюды и о пастѣ. и ȏ съказании свѧтыихъ таинъ и ѥже не поминати ѕъла: Мала ноужда дьнесь къ вашеи любьви свѣштати (См. въ глагол. спискѣ въ Клоцовскомъ сборникѣ безъ начала).

— *Іоанна Злат.* Слово вь великъı четврътък': Въ истинѫ тѫжѫ оужастиѩ съı одръжим'.

— *Іоанна Злат.* Слово въ свѧтыи пѧтъкъ: Коньчасѧ оубо намъ алчъбъныи троудъ. кон'ча же сѧ кр'стомъ.

— *Іоанна Злат.* Слово отъ съказаниꙗ еуаг҃ельскааго ѥже отъ Матѳеѧ на оутриꙗ ѥсть по пѧтъцѣ: Въсѫдоу прѣльсть сама сѧ ослѣпьꙗѥтъ.

— *Епифанія* архіеп. Кипрскаго Слово О погребении тѣлѣ̂ г҃и нашего Ісоу Х҃а. ї ѡ Іѡсифѣ иже ȏтъ Аримаѳеѧ. и̂ ȏ Никодимѣ и̂ ȏ сьнитии г҃и нашего гробьнѣꙗмь: Что се дьн'сь мльчаниѥ много на земи. (Помѣщено въ глагол. сборникѣ гр. Клоца. О. Р. М. 252.).

— *Іоанна Злат.* Слово на вьскрѣшениѥ Христово отъ

Лоукъı еуагг҃елиста: И се дьва бѣста о҆ть ни́хъ и҆джшта пжть́мъ вь́ ть дьнь́. въ вьсь сжштжѩ далече отъ Иероусалима.

— *Іоанна Злат.* Слово на стжѩ пасхж: Радоуитесѧ о҆ г҃и вьсегда възлюбьѥнаа бра́тьѥ. и пакъı рекж радоуитесѧ.

— *Іоанна Злат.* Слово на три́дневноѥ вьскрѣшень́ѥ г҃и нашего. въ понедѣльникъ: Добро ѥстъ врѣмѧ дьнь́сь вьсѣмъ намъ възпити. реченоѥ блаженъıимъ Даоуидомъ.

— *Іоанна Злат.* Слово въ новжѩ недѣлж и҆ о҆ невѣрьствиї ап҃ла Ѳомъı: Идж длъгъ вашъ отъдатъ. длъгъ мьнѣ даѩштоумоу на оуспѣхъ и въı обогатѧи. прідохъ пакъı съказатъ Ѳомж.

Іоанна Злат. Слово о҆ свѧтѣмъ Ѳомѣ а҆постолѣ и на А҆рианъı: Законоу оу҆бо црькъвно҆уоу҆моу покарѣѧсѧ присѧгохъ. ꙗко же моштьно стжпати.

Нѣкоторыя изъ буквъ употреблены по особымъ правиламъ:

— кромѣ и употребляется иногда и ı или ї: послѣднее въ началѣ слога, иногда какъ ҥ передъ и (ıи́), а первое въ серединѣ;

— кромѣ о простаго иногда написано ω двойное;

— вмѣсто оу иногда употреблено простое у;

— вязи щ нѣтъ, а есть постоянно шт или же ш҇;

— вмѣсто ъı иногда написано ы;

— буква ѧ употреблена исключительно послѣ согласныхъ; только иногда въ такихъ случаяхъ мѣсто ея замѣняетъ ѧ, которое обыкновенно поставлено послѣ гласныхъ, т. е. вмѣсто ѩ;

— іотованье посредствомъ ҥ употреблено въ ꙗ, ѥ, ѩ, ѭ;

— надъ буквами ставятся знаки: знакъ ʼ поставленъ надъ глухими гласными ъ и ь или надъ согласными, когда ъ или ь пропущенъ, а также когда пропущена гласная, которая могла бы слѣдовать за поставленною гласною (цѣсарь́ство, прѣ̀во, оусѣк̀нжти, бѣ̀ше); — знакъ ʽ или ˘ поставленъ надъ гласною, начинающею слогъ (и҆стина, и҆ ꙗко); знакъ ˆ поставленъ надъ согласными л, н, р, г, х, когда онѣ должны выговариваться мягко (о н̂емъ, пон̂еже), или же надъ гласными оу, ω, ѭ (оу҆бо, ѡ҆санна, поштиѭ̂).

Только небольшая частица рукописи, въ 10-й тетради, отличается отъ всего остальнаго особеннымъ употребленіемъ азбуки: вмѣсто ъ употреблено ь, вмѣсто ѧ употреблено ѧ, во все нѣтъ і.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору и грамматическому строю языка въ Супрасльской рукописи выдается рѣзко и разнообразно.

1. Правда, что слоги твердые и мягкіе очень часто отличены въ ней правильно; тѣмъ не менѣе нѣтъ ни одной страницы, на которой бы нельзя было найдти рѣзкихъ отступленій отъ этой правильности.

— ъ не рѣдко употребленъ вмѣсто ь: въ коренныхъ слогахъ — *врьг:* връженомъ, поврългъше, *вьс:* въсѫдоу, *дрьж:* дръжимъ, дръжаниѥ, оудръжати, *дьр:* дърати, *жьр:* жърѫ, пожрълти, пожрѣхъ, пожърѣшеи, *кльн = клѧ:* проклъни, *крьс = крѣс:* въскрѣсениѥ, *крьст:* кръстъ, *крьст = христ:* кръстиꙗнъ, кръстиꙗньскъи, хрѣстолюбивыи, *мрь:* мрътвъ, оумрътвиѥ, *мьн = мѧ:* мьнѣ, *прьв:* пръвыи, пръвоѥ, *рьвьн:* ръвъноуѥте, *слъз:* слъзы, слъзами, *смрьд:* смрьдъ, *тврьд:* оутвръди, оутвръждъше, *трьп:* страстотрьпецъ, трьпѣти, *тьм:* тъма, тъмьна, *чьн = чѧ:* начьнѫтъ, *шьд:* шьдъ, пришъдъ, пришъдъше, *црьк:* цръквиште, и пр.;—въ окончаніяхъ: *ь:* кнѧзъ, цѣсаръ, нъштъ, кричъ, рѣчъ, боуѥстъ, помоштъ, даждъ, исповѣждъ, оувѣждъ, виждъ, *мь:* лицемъ, страхомъ, о немъ, о семъ—почти постоянно, *ть* въ 3-мъ лицѣ глаг: ѥстъ, быстъ, бѫдетъ, бѫдѫтъ, рекѫтъ — постоянно, *ьл:* свѣтъло, свѣтъла, свѣтъломъ, *ьн:* грѣшънъи, доушевънъи, доушънѫѭ, животънъи, лѫкавънъи, неплодънъи, повинъно, словесъноуоумоу, цѣломѫдрънꙋ, честъномъ, *ьск:* земъска, небесъскъихъ, *ьц:* жърьци, *ьч:* отъчихъ, *ьств:* богатъство, воинъствоу, достоинъство, множъство, не ѫродьствоуи, и пр.

— ь также не рѣдко употребленъ вмѣсто ъ: въ коренныхъ слогахъ: *влъх:* вльшьбы, *въ:* вьпити, вьлиꙗти, *въз:* вьзискати, вьзѧти, вьскрѣсьноѥ, *длъг:* продльжаѥмо, *дъск:* дьстѣ,

зъл: зьлоба, безьлобънъıи, *лъж:* льжа, *млън:* мльнии, *плън:* испльнь, *плът:* пльти, пльтиѭ, *съл:* посьли, *чрън:* чрънецъ, въ окончаніяхъ: *ък:* пѧтьцѣ, *ъш:* бъıвьшемъ, освѣтивьшааго и пр.

Взаимную замѣну ъ и ь можно отъ части объяснить мяггимъ произношеніемъ твердыхъ слоговъ передъ мягчими и твердымъ произношеніемъ мягкихъ слоговъ передъ твердыми (сь—ли, пръ—воѥ); но только отъ части, какъ можно видѣть и изъ представленныхъ примѣровъ.

— гласныя а, ȣ, ѫ заступаютъ мѣсто ꙗ = ѣ, ю, ѭ: вьса, вьсако, вьсачьскъı, боура, распьра, оумараѥтъ, цѣсароу, мороу, кнѧзоу, вьсѫ, боурѫ, борѫштесѧ, творѫ, разорѫ.

— со случаемъ употребленія ъı вм. и: свѧтителъı*) стоятъ въ соотвѣтствіи случаи употребленія и вм. ъı: съ лѣторасльми ликоуи*ми*, аште-и ѥдинъ *би* былъ чоудимъıи, колико паче *би* оужасатисѧ намъ, а*би* былъ сьде, не бъı ми оумрьлъ братъ, видѣша Лазора оухода, сьмрьти *би*въши.

2. Очень часто глухія гласныя ъ и ь употреблены на своемъ мѣстѣ тамъ, гдѣ въ памятникахъ позднѣйшаго времени видимъ чистыя гласныя о и е; но есть не мало случаевъ и замѣненія глухихъ чистыми: о вм. ъ очень часто встрѣчается въ творит. падежѣ: отьчьствомъ, множьствомъ, страхомъ великомъ; е вм. ь попадается такъ же въ подобныхъ случаяхъ: лицемъ, отцемь, и кромѣ того въ разныхъ другихъ, между прочимъ и въ коренныхъ слогахъ: весь, гонезнѫти, день, лестьми, свѣтелъ, честьнъıим, темница, темьници, шедъшю, пришедъи, мѫжескъ, кръстиꙗнескъ, старецъ, телецъ, дѣвествънъıи, цѣса-

*) Въ Супр. написано:
«Слъıши оубо, что ти пророкъ рече дадѧтъ сѧ запечатьлѣнъıѩ книгъı мѫжоу вѣдѫштоу писмена. что же сѫтъ знаменанъıѩ тъı книгъı. непороченаꙗ дѣвица. цѣмъ же данъı бѫдѫтъ: свѧтителъı. ꙗвѣ ꙗко комоу же се. не семоу ли дрѣводѣ ли Іωсифу». Въ Рус. спискѣ того же слова (Толст. I. 292: 399): что прркъ рече. дастьсѧ запечатлѣна книга мȣжоу. запечатлѣна книга неблазноѐ дѣвьство. ѿ кого дастьсѧ. ѿ сщеникъ. комоу. древодѣли Іωсифоу.»

рествиѥ, вѣренъ, ѥсемъ, и пр. Есть также случаи замѣненія буквы и посредствомъ ь: бьѥтъ, пьѭтъ, дьꙗволъ, быльѥ, копьѥ, братьѥ, ноштьѭ, тъчьѭ, и пр.

3. Употребленіе ѣ и ꙗ представляетъ такъ же непослѣдовательность: и ѣ и ꙗ видимъ послѣ тѣхъ же согласныхъ, даже въ тѣхъ же словахъ—послѣ л: —болѣромъ, болѣрьскѫ, дѣлѣ, строителѣ, Василѣ, раздѣлѣти, хвалѣше, съвькоуплѣахѫ, дѣлꙗ, волꙗ, — послѣ р: Назарѣнинъ, Самарѣнъ, брѣгъ морѣ, покарѣти, оукарѣѥте, притварѣꙗ, Лазарꙗ, манастырꙗ, затварꙗти, творꙗаше, творꙗахѫ, — послѣ н: възбранѣти, покланѣите, напльнѣаше, банѣ, дьнѣ, о снѣ, нынѣ, вльнꙗѭшти имъ, нынꙗ, нынꙗшнꙗꙗ, — послѣ д: приходѣахѫ, — послѣ т: егоуптѣнынии,—послѣ с: вьсѣкомъ, вьсѣчьскы и пр. Послѣ шипящихъ употребляется а, а не ѣ: алчамы, а равно и послѣ ꙉ: биꙗте.

4. Носовыя гласныя ѫ, ѭ, и ѧ, ꙗ употреблены вообще на своихъ мѣстахъ, несмѣшанно съ другими гласными; тѣмъ не менѣе есть и отступленія — именно во второй половинѣ книги: отъ Маѳеꙗ (Матѳеꙗ) (нѣсколько разъ), имоуштоуоумоу бо вьсьде дастъсѧ, видѧ смокве по господьствѣ запрѣштении и драхло (драхлѫ) и соухо (соухѫ), не хотѣаше с ними причѧститисѧ нъ гонезноути (гонезнѫти) ихъ хотѧ, Іѡсифъ дръзноувъ (дрьзнѫвъ), вьниде къ Пилатоу, моѥго владыко (владыкѫ) зѣло опытаꙉѫ, позываатъ владыко (владыкѫ), врѣмени нѣкоѥмоу миноувъшоу (минѫвъшоу), мазааше вьсе тѣло кажоуштоу (кажѫштоу) болѧштоуоумоу и назнаменаѭштоу, наоучи дѫшоу (доушѫ), помѣнета и помѧнѫхомъ. Стоитъ отмѣтить творит. падежъ на ѫѫ вмѣсто болѣе обычнаго оѭ: аште нѫждѫѫ ни сице рачи оунии быти (передъ этимъ за строку: нѫждеѭ), рѫкѫѫ же пльть дръжаахъ: ср. неисповѣдаахъ съ Ѳомѫ (вм. съ Ѳомоѭ) г҃и Христоса, несъложитъсѧ съ Ѳомѫ. Слово тысѫшта почти постоянно написано съ ѫ, а не съ ꙗ: есть однако разъ и тысѧшта, и тысѧштьнъ.

5. Въ мягкихъ слогахъ при губныхъ согласныхъ очень часто нѣтъ л (ослѣпьꙗѥтъ, оуставьѥнии, срамьꙗѥтъ, приѥмьѭтъ,

благословьѥнии, славьꙗше, на земьѫ, добии (= доблии), но встрѣчается и л: коуплѫ, на землѫ, ѥмлѫтъ, зыблѣмъ, оукрѣпленомъ, авленик, кръмлѣник, древле, добле, доблии, добла мѫжа, доблии воини.

6. Согласная з = с передъ ц, ч, ш большею частію опускается: бечисленьнъıѧ, бечьстьнъ, ицѣли и пр., но встрѣчаются и отступленія: бесчиньнъ, бесчисльнъ, бесчьстик, бесчьствик, исчеѕе, изшедъ, бештиньнъ, иштазати, и пр.

7. Буква ѳ въ Греч. и Еврейск. словахъ большею частію поставлена на своемъ мѣстѣ; но есть и Виѳиниꙗ и Мархъı (вм. Марѳъı).

Есть не менѣе любопытныя черты непослѣдовательности и въ употребленіи грамматическихъ формъ:

1. Въ склоненіи болѣе всего другаго любопытны случаи окончанія мѣстоименнаго родит. падежа муж. рода на га вмѣсто обычнаго въ рукописи го: видѣ нѣкога въ свѧтительствѣ лѣпотѣ, кога привъпиваѥтъ Мѡусии гл҃ѧ, не познаѥтъ ѥга (ѥго) бога о нимъ.

Замѣтимъ еще, что для именит. падежа муж. р. множ. числа въ причастіяхъ употребляется еи и ии: живѫштии и хвалѧштеи.

2. Въ числѣ случаевъ, относящихся къ спряженію отмѣтить слѣдуетъ:

— окончаніе 1-го лица множ. числа на мъı, встрѣчающееся иногда промежду множества случаевъ окончанія на мъ: помѧнѫхомъı, позримъı, имѣмъı, алъчамъı, наплъниꙗмъı, бъıхомъı, имамъı, прѣбѫдемъı, приобрѧштамъı, вѣмъı.

— окончаніе 3-го лица на гласную безъ обычнаго въ рукописи тъ: ѥ (блюда. иже ѥ посълала госпожда), нѣ (нѣ вьзѧлъ, ничто нѣ того горе), бѫде (повелѣно бѫде) пътаѥ (кто опасно пътаѥ) дрьзне (дрьзне ли кто сътворити); сѫ (да видѧтъ Июдеи ѥго же сѫ проболи, мала сѫ безаконьꙗ), начьнѫ (еда въскорѣ начьнѫ искати тебе), и пр.; — бъı (веденъ бъı къ мльчальни-

коу) избы (вьсего сиротъства ѥстъство избы), отьда (отъда дѣлателемъ), вѫда (своѭ доушѫ вьда), и пр.

Выдержаны въ Супрасльской рукописи слѣдующія черты:

— ъ и ь въ сложныхъ слогахъ послѣ р и л: грътань, хрьбетъ, ѹтврьдити, млъчатъ, жрьти и т. д.

— смягченіе ск въ ст передъ ѣ и и: пастѣ, на дьстѣ, крьстьѩньстѣ, Июдеистии.

— Опечатки: — стр. 174: 2: Константинѩ вм. Костантинѩ, — стр. 175: 4: хотѧште вм. хотѧште, — стр. 180: 11: ѧотѣ вм. ѧ̏стѣ, — стр. 183: 12: идеть вм. идетъ, — стр. 183: 19—20: пристѫпивь вм. пристѫпивъ.

Въ Дополненіяхъ къ издаваемому Сборнику памятниковъ помѣщаю еще отрывокъ изъ этого замѣчательнаго памятника, по подлиннику, сообщенному мнѣ А. Ѳ. Бычковымъ уже послѣ отпечатанія всего Сборника, и считаю долгомъ заявить доброму товарищу душевную признательность за это дружественное сообщеніе.

V.

Хиландарскіе листки.

Листки эти, числомъ два, въ 4-ю долю листа, по 25 строкъ на страницѣ въ два столбца, принадлежа нынѣ В. И. Григоровичу, и заключая въ себѣ два отрывка изъ словъ Кирилла Іерусалимскаго, составляли часть, вѣроятно, такого же сборника словъ этого отца церкви, каковъ и Синодальный Русскій списокъ XII вѣка. По рисунку буквъ на листкахъ и этотъ памятникъ можно считать въ числѣ древнѣйшихъ, а по правописанію къ тому же разряду какъ и вышеописанные, хотя онъ и отличается отъ нихъ въ этомъ отношеніи нѣкоторыми особенностями.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ сохранившихся листкахъ, болѣе другихъ достойны вниманія:

— ꙁ. В. И. Григоровичь отличилъ двѣ формы этой буквы: одна есть обыкновенная ꙁ, а другая съ поперечною прикасающеюся съ права черточкой: ꙁ-, и эта вторая употреблена, какъ замѣтилъ Григоровичь, только въ тѣхъ случаяхъ, когда она происходитъ изъ г (мъноꙁ-и, полꙁ-ѣ, боꙁ-ѣ).

— ı = ï употреблена очень рѣдко — въ началѣ чужеязычныхъ словъ: Іс҃ъ, Іорданъ.

— для выраженія мягкаго слога съ буквою л, употреблена иногда эта буква л съ поперечной черточкой, приписанной съ права: лг: приемлгаи, одолгѣти, благюдѣте, оуподоблгѣаса, изволгение, гоубителгьнъмь, тългаштиимъ, лгьвъ, оучителгьства, полгзѣ. Срав: оставление, погоублѣѭ(щи)', оживленъ, прѣльщаѭще.

— щ, употребляется часто, шт случилось только разъ: тългаштиимъ.

— ы обыкновенное отличается отъ ъи въ окончаніи именъ прилагательныхъ.

— ѧ написано постоянно послѣ согласныхъ: кръстиса, причѧстие, съвѧза и пр.; ѧ постоянно послѣ гласныхъ въ значеніи ꙗ: единоѧ, подъѧти, срѣтаѭщаѧ и пр.

— іотованье посредствомъ ꙇ употреблено только при а и ѫ: ꙗ, ѭ, ни разу при е и при ѧ: вмѣсто ѥ пишется просто е, а вмѣсто ѩ, какъ уже сказано было, ѧ.

Не смотря на особенности употребленія буквъ, въ этомъ памятникѣ нѣтъ никакихъ отличій отъ другихъ памятниковъ того же разряда въ отношеніи къ выговору. Видимъ и въ немъ туже непослѣдовательность правописанія.

1. Слоги твердые и мягкіе кое-гдѣ отличены правильно, а кое-гдѣ смѣшаны.

— ъ вмѣсто ь написанъ — въ коренныхъ слогахъ: *връх:* връхоу, *жрь:* пожрътоу, пожръти, *крьс:* въскръснетъ, *кръст:* кръщение, кръстивъсѧ, *мрь:* съмрътъное, оумрътвивъ, *срьд:* сръдца, *тьм:* тъмоѭ, *црьк:* цръкъı, — въ окончаніяхъ: — ь въ 3-мъ лицѣ глаголовъ постоянно ъ: естъ, сѫтъ, иматъ, дастъ, — ь въ твор. пад: постоянно ъ: етеромъ, невѣдьствомъ, — *ьд:* правъдоѭ, — *ьл:* свѣтъла, — *ьн:* миръныимъ, равъно, доброчестъны, приѧтъна, — *ьск:* моръскъй.

— ь вм. ъ встрѣтился два раза въ глаголѣ обьходити.

2. Глухія гласныя ъ и ь большею частію поставлены на мѣстѣ въ краткихъ слогахъ, но иногда поставлено о вмѣсто ъ, а е вмѣсто ь: кръщениемъ, невѣдьствомъ, обещьници, съобразенъ, лестиѭ, доброчестъны, и пр. Есть случаи употребленія ь вмѣсто и: змьевъ, навъıченье.

3. Равноправно употреблены ѣ и ꙗ: ꙗ послѣ гласныхъ, а ѣ послѣ согласныхъ: разарѣетъ, оуподоблѣѧсѧ, нынѣшнѣа. Замѣчательно, что и слово польза написано съ ѣ: полꙁѣ.

4. Примѣровъ смѣшаннаго употребленія носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ не случилось.

5. Для смягченія губнаго слога иногда употребляется л, иногда не употребляется: корабь, погоублѣѭ, оуподоблѣѧсѧ, оставление, оживленъ, приемлѧи.

Постоянно повторяется: написаніе ъ и ь въ сложныхъ послѣ р и л: връхоу, кръщение, въскръсениꙗ, влъця.

— Опечатка: стр. 188: 21: сѣлѣзъ вм. сълѣзъ.

VI.

Македонскій листокъ.

Полусгнившій листокъ этотъ въ большую 4-у, по 36 строкъ на страницѣ, принадлежалъ книгѣ, въ которой находился, вѣроятно, одинъ изъ трудовъ первыхъ Славянскихъ переводчиковъ: онъ заключаетъ въ себѣ часть предисловія о томъ, какъ должно переводомъ съ Греческаго языка на Славянскій, отъ части дословно повторяющая тоже, что извѣстно изъ Пролога Іоанна екзарха Болгарскаго къ Богословію Іоанна Дамаскина (см. у Калайдовича, въ изслѣдованіи объ Іоаннѣ екзархѣ, стр. 129 — 132), какъ очевидно изъ слѣдующихъ строкъ, находящихся за словами: Молю же вы, почитающаꙗ книгꙑ сиꙗ. молиті ба҃ за мꙗ грѣшьника сь добромꙑсльѥмь. и вънимании почитаниꙗ творити. и пращати мꙗ. идежде мнꙗще мꙗ различь гл҃ꙑ преложьша) *):

не бо равьнѣ сꙗ можеть прис
не бо равь . . . можеть прис-

но полагати Ѥлиньскъ ѧзыкъ
по полагати Елиньскь ѧзыкь

въ инъ прѣлагаемъ. и всꙗкомоу
вь инь прѣдь . . . .

ꙗзыкоу въ инъ прелагаемоу

то же бываѥть. не бо нъ иже
мьнога.

гл҃ъ въ иномь ꙗзыцѣ красьнъ.
иномь ѧзыцѣ красьнь

то въ дрꙋзѣмь некрасьнъ. иже
то вь дроу . . . . (сы) и иже

*) Подъ строками предисловія, изданнаго Калайдовичемъ, подписываю слова изъ Македонскаго листка.

въ иномь страшьнъ. то въ
въ дроузѣмъ грьдь то

дроузѣмь не страшьнъ. иже

въ иномь чьстьнъ. то въ дроу-
вь иномь главьнь то вь дроу-

зѣмь нечьстьнъ. и еже имꙗ
зѣ . . .

моужьско. то въ иномь жень
. . . . ко то вь иноумь ꙙзыцѣ жень

ско. ꙗко же се. Грьчьскыи. ва
ско.

трахос и потамосъ. Словѣнь
потамос и Словѣ- . . .

скъ жаба и рѣка . . . и пакъ
—— ка. и пакы

глемъ Елиньскъ. панъта та
. лемъ Елиньскы танта та

езни. а Словѣньскъ вси ꙗзыци . . .
ньскы.

придеть бо дроугоици моужьско
бо дроугоици мѫжьско

имꙗ Грьчьскъ. а Словѣньскъ
(при)деть

женьско. да прѣложьше моужь-
женьско да п . . . .

скомъ именемь. ꙗко же лежить
же лежить

Грьчьскъ. на великоу исказоу
Грьчкы на велик . . .

придеть прѣложеньѥ. Мало же
п. . .ложениѥ мало же

сицѣхъ глъ ѡбрѣтаѥтьсꙗ. ѿ-
сицѣхъ глаголь обрѣтаѥтьсꙙ о-

бачень соуть. да мыи дроуго
сѫть да мы дроуго-

ици оставльше истовое
ици оставьше истовоѥ

слово разоумь истовыи тождѥ
—— ра . . . тьжде

могоушь положихомъ.
могѫшть положихьмь.

По рисунку буквъ этотъ памятникъ можно сравнить более всего съ Саввиной книгой и съ Супрасльской рукописью; но по составу и употребленію азбука его не совсѣмъ та, какъ видно изъ слѣдующаго:

— ни разу не употреблено і, а постоянно только и, если только не читать ы за ии въ словѣ Алеѯандрыскь;

— ни разу не употреблено ѡ, а постоянно простое о;

— ни разу не употреблено щ, а постоянно шт;

— ни разу не употребленъ ъ, а постоянно ь; *)

— знакъ ѧ употребленъ вмѣсто ѧ и послѣ согласныхъ и и послѣ гласныхъ: свѧтоѥ, сѧ, обрѧштеть, гоубѧ, тѧ,—нашеѧ, ѧзыкь, ѧзыцѣ, ѧзыци;

— знакъ ѧ написанъ только разъ: чьтѧи;

— іотованіе посредствомъ ꙇ употреблено только для двухъ буквъ, для е и для ѫ: ѥ и ѭ; впрочемъ и та и другая буква, какъ іотованная, т. е. послѣ гласной, употребляется и безъ знака ꙇ, такъ же какъ ѧ: еже, елико, исповѣдаѫть, дьрзостиѫ, и пр.

Въ этомъ памятникѣ есть и любопытныя особенности выговора, выразившіяся между прочимъ непослѣдовательностью правописанія.

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось более всего исключительнымъ употребленіемъ одного ь. Употреб-

*) Нѣсколько разъ въ сборникѣ напечатано ъ вм. ь и разъ ъı вм. ы: по повѣркѣ съ подлиникомъ оказалось, что слѣдуетъ читать ь и ы.

лялся впрочемъ ь, какъ кажется, и какъ знакъ смягченія согласныхъ: (д)ьвизахьмь, сьмѣникмь, зьвѣзда. Какъ произносилась л, мягко ли или сжато, рѣшить трудно.

2. Буква ь, какъ знакъ глухой гласной, стоитъ всегда на своемъ мѣстѣ; стоитъ даже и въ окончаніи 1-го лица мн. числа, (д)ьвизахьмь, быхьмь, положихьмь.

3. Буквы ѥ нѣтъ вовсе; вмѣсто него употреблено ѣ: сказанѣ, ѣко.

4. Носовыя гласныя ѫ и ѧ стоятъ, на своемъ мѣстѣ; тѣмъ не менѣе есть и два странныя отступленія: дьрзноу вм. дьрзнѫ, и ѧмь вмѣсто ѣмъ (слово ноужда и въ другихъ памятникахъ пишется не рѣдко съ оу).

5. Относительно смягченія слоговъ съ губными согласными отвѣтъ находится только въ словѣ оставьше (= оставльше = оставивъше).

6. Къ числу особенностей выговора надобно, можетъ быть, отнести смѣшеніе о съ оу въ иномь = вь иноумь.

7. Нельзя еще не замѣтить, что въ сложныхъ слогахъ съ р и л, ь пишется не однообразно: Грьчьскы, грьдь, вьрхь, пьлти, дьрзостиѫ, дьрзь, дьрзноу, дьльжак.

Опечатки, оказавшіяся послѣ повтореннаго сравненія съ подлинникомъ: стр. 192: 2: плоти вм. пл.ти (букву между л и т разорать невозможно);— стр. 192: 18: боѧштесѧ вм. боѧштесѧ,—19: къде вм. кьде,— 21: сътворило вм. сьтворило,— 25: глаголъ вм. глаголы,—стр. 193: 3: Елиньскъ вм. Елиньскь,— 24: положихъмь вм. положихьмь, 38: пать (можетъ быть) вм. пѧть (какая буква, разобрать трудно).

VII.

Евангельскіе листки Ундольскаго.

Сохранилось или по крайней мѣрѣ открыто пока только два листка въ малую четвертку на плохомъ пергаминѣ по 19 строкъ на страницѣ: онѣ заключаютъ въ себѣ часть чтеній на праздники непереходные, съ частію календаря отъ 3-го ноября до 3-го декабря включительно. Приведено два чтенія: одно (Мрк. XIII. 24—43) на соборъ архистратига Михаила (8-го ноября), а другое (Мрк. V. 24—34) на праздникъ Варвары и Юліяніи (3-го декабря).

Въ календарѣ означены тѣ же дни и вообще такъ же, какъ и въ Остром. евангеліи, кромѣ слѣдующихъ:

— 20 ноября стъіхъ оцъ Максимиѣна — и только.

— 27 нояб. с. м. Иѣкова Персѣнина: въ Остр. ев. этого нѣтъ, но есть въ другихъ памятникахъ XI—XII вѣка, начиная съ Минеи 1097 г.; есть и въ глагол. евангеліяхъ: Ватиканскомъ и Зографскомъ.

— 1 дек. с. пр. Наоум(а): въ Остром. ев. нѣтъ, нѣтъ и въ другихъ памятникахъ XI вѣка; но въ памятникахъ XII вѣка и въ обоихъ глаголическихъ есть.

Азбука этого памятника отличается: 1) отсутствіемъ знака ҍ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и іотованныхъ гласныхъ: ꙗ, ѥ, ѭ, ѩ; 2) частымъ употребленіемъ двойнаго ѡ (ѡ, ѡнъ, ѡгнънѫ, ѡбрѣтъши, подѡбно, добрѡе, нарѡдъ, многѡ, ѿ раны, ѿвѣщавъ и пр.); 3) исключительнымъ употребленіемъ щ; 4) почти полнымъ отсутствіемъ ь: только разъ написано съ ь слово *есть* еще разъ ѥ̄ ь, и кромѣ того разъ употреблена буква ы съ ь, а не съ ъ.

Касательно правописанія въ отношеніи къ выговору замѣтить можно:

1. Опираясь на почти исключительномъ употребленіи ъ,

можно думать, что слоги твердые и мягкіе не различались рѣзко.

2. Хотя ъ, какъ знакъ глухой гласной, и употребленъ часто на своемъ мѣстѣ; но иногда и опущенъ (подѡбно, нбсное), иногда поставленъ не у мѣста (Клименътоу, Маръка), а иногда замѣненъ чистою гласною (пришедъше, праведъни, ѡгнемъ, тѣломъ, и пр). Тутъ же можно отмѣтить слово тодга вм. тогда = тъгда.

3. Буква ѥ употребляется исключительно передъ ꙗ: ѥвисѧ, ѥко, црствиѥ, диѥволъ, сконьчѥние, септѧбрѥ, Персѥнина и пр.

4. Примѣра смѣшаннаго употребленія юсовъ ѫ и ѧ нѣтъ. Есть примѣры смѣшенія ѧ и ѥ: Андреѧ вм. Андреѥ, ѥ вм. ꙗ (вин. множ.).

5. О смягченіи губныхъ согласныхъ посредствомъ л есть только одно показаніе: пристѫплъше.

6. Согласная з = с передъ з, с, ц, ш опущена: безаконие, исѧкнѫ, ицѣлѥ, ишъдъшѫ.

Въ отношеніи грамматическомъ любопытно:

1. Въ склоненіи смѣшено е съ и: въ теченіе кръви, источъникъ кръве.

2. Въ спряженіи опущено (но не всегда) ть въ 3-мъ лицѣ настоящаго времени: бѫде.

Постоянно употребляется:

— ъ послѣ р и л въ слогахъ сложныхъ: въстръзаѫще, въвръгѫтъ, скръжетъ, кръви, слънъце;

— ск смягчается въ ст: по пастѣ.

Опечатка: — стр. 194: 5: гь вм. гъ. —

Памятники болѣе поздняго времени, XII—XIV вѣка.

Памятниковъ то же древнихъ, но болѣе поздняго времени, близко сродныхъ съ памятниками выше описанными, особенно по правильному употребленію носовыхъ гласныхъ, значительно болѣе. Избираю изъ нихъ пятнадцать — частію по неизвѣстности, частію по внутреннему значенію. Три изъ нихъ относятся къ опредѣленному времени. какъ видно по записямъ. Болонская псалтырь конца XII в. (1186—1196 г. (см. ниже, стр. 222); книга Евангельскихъ чтеній второй половины XIII в. (1277 г: см. стр. 223 — 223) и Паремейникъ конца XIII или начала XIV вѣка (1294 — 1320 гг. см. стр. 223). Изъ остальныхъ двѣнадцати, судя по палеографическимъ примѣтамъ ни одинъ не старше перваго изъ этихъ трехъ, за исключеніемъ развѣ Погодинской псалтыри, писанной тоже въ XII вѣкѣ, и ни одинъ не моложе третьей. *)

1. *Евангельскіе листы.*

Памятникъ этотъ, часть книги Евангельскихъ чтеній, писанъ въ 4-у, по 27 и потомъ по 24 строки на страницѣ, почти весь писанъ на Греческомъ палимпсестѣ, (заключавшемъ въ себѣ сборникъ разныхъ статей, между прочимъ часть Палеи, и писанномъ, какъ кажется, въ VII в.). Славянскій писецъ воспользовался этимъ палимпсестомъ, какъ кажется, въ XIII вѣкѣ.

Въ добавленіе къ выпискѣ, сообщенной на стр. 197—198, для данныхъ о правописаніи привожу еще небольшой отрывокъ :

Блажени нищи дх҃мь. ꙗко тѣхь ѥсть цр҃
тво нбⷭноѥ. Бл҃жени плачѫщеисѧ ꙗко
ти оутѣшѧтьсѧ. Бж҃ени кротци
ꙗко ти наслѣдѧть землѧ. Бл҃жени а҃

---

*) Ниже въ Дополненіяхъ читатель найдетъ между прочимъ выписки еще изъ одного памятника XII вѣка, который сдѣлался мнѣ извѣстнымъ уже въ то время, когда въ издаваемомъ Сборникѣ выписки изъ памятниковъ XII—XIV вѣка были уже отпечатаны.

лчащей и жѫжѫще правды ради ꙗко ты
насытатса. Блжени милостиви ꙗ
ко помиловани бѫдѫть. Блжени
чисти срцемь ꙗко ти ба оузрать.
Блжени сьмирѣꙗщеса ꙗко ти снове
бжи нарекѫтьса. Блжени изгнани
правды ради ꙗко тѣхъ ѥсть црtво
нбное. Блжени ѥсте ѥгда понесѫть
вамь. и ижденѫть вы. и рекѫть на вы
весь зьль глъ. льжѫще на вы мене ради.
Раyитеса и веселитеса ꙗко мьзда ва
ша многа ѥсть на нбсѣхъ ÷

Въ рукописи этой буквы и и і, оу и ȣ употреблены смѣшанно, буква ѡ господствуетъ въ началѣ словъ, буква ы, а не ъı, употреблена исключительно, ъ очень рѣдко; іотованье выражено посредствомъ ı въ ꙗ, ѥ, иногда въ ѭ и ѩ; вмѣсто ѭ и ѩ очень часто написаны ѫ и ѧ.

Въ смѣшанномъ написаніи ъ и ь, ы и и, а и ꙗ, оу и ю видно смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ въ выговорѣ: свътитса, животь, видѣхомъ, ты насытатса, възридаѥте, вса, всакого = всѣ, всѣкь, приклоучшихса, вьзлоуби.

Употребленіе чистыхъ гласныхъ вмѣсто глухихъ довольно часто; иногда же глухія и чистыя опущены и обозначены знакомъ ʼ, который написанъ и въ такихъ случаяхъ какъ не ѡбрѣтʼшѫ (= необрѣтоша), вь вʼкы (= въ вѣкы).

Буква ѣ написана постоянно и вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ: расирѣ, Излѣ, идѣше, всѣкь.

Буквы ѫ и ѧ употреблены смѣшанно одна вмѣсто другой: жѫждѫще, жѫждеть, родишѫса. рѣшѫ, аглы вьсходащѫ, азь кʼрщаѧ, азь твора, имать, плачащейса, алчащей, вь Галилеѧ. нощиѧ.

Буква л для смягченія губныхъ то употреблена, то нѣтъ: прѣломь, на земи, вь прѣломлени, вьзлюблѧ.

Иногда употреблено с вмѣсто ш: прижʼса (= прияша).

Иногда употреблено прошедшее краткихъ формъ: рѣхь, рѣшѫ, не привѣсте ѥго — азь придь, ѿбрѣтомь, ѿбрѣтѫ.

Опечатки: ст. 197: 11: посланъ вм. послань, 13 и 15: ѿ свѣтѣ вм. ѿ свѣтѣ; стр. 198: 16: и ѥреѧ вм. иѥреѧ, 17: рѣшѧ вм. рѣшѫ.

2. *Листки изъ Мануиловской книги Апостольскихъ чтеній.*

Имѣю только четыре листка этого важнаго памятника, писаннаго въ малый листъ по 33 строки на страницѣ. На нихъ помѣстились чтенія отъ середы 27 недѣли до середы 29 недѣли: первое безъ начала, а послѣднее безъ конца.

По почерку эта рукопись очень похожа на отрывокъ изъ подобной книги, хранящійся въ Чешскомъ музеѣ, о которомъ нѣсколько словъ сказано будетъ ниже и который писанъ въ 1277 г.

Правописаніе почти тоже, что и въ предъидущемъ памятникѣ: буквы и и ї, о и ω, оу и ѹ употреблены смѣшанно; ы господслвуетъ; іотованье выражено посредствомъ ı въ ꙗ, ѥ, ѩ, или посредствомъ знака ˙ (твоė), или же вмѣсто ѥ = ė посредствомъ особенной буквы ѐ (ѐда, ѐсть, подъѐмл ще, йщѣзаѧщеѐ); вмѣсто ω часто написано ⊙: ⊙билно, ⊙бещникомь, ⊙ ва', Тимоѳе⊙вї.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ очень рѣзко: дн҃ъ, бранъ, вь чъстъ, щить, брьнѣ, въ нинѣшнемь вѣцѣ, чистимъ = чистимь (= чистымъ), видими (= видимъı = видимъ).

Гласныя глухія замѣнены не рѣдко чистыми въ томъ родѣ какъ въ словахъ ⊙бещникомь, начѧтокъ.

Буква ѣ стоитъ вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ: всѣ, величѣви, скончѣїте; ср. ч҄лановъ.

Смѣшеніе носовыхъ ѫ и ѧ постоянно: прѣльстишѫ, слышѫть, имѧть, ѧтробы, работаѧть, с тобоѧ, за вѣчнѫѭ жизнъ, о деснѫѭ.

Прошедшее краткихъ формъ встрѣчается: рѣхь, не вне-

сомь, видими гако не могѫть вьнити (=видимъ гако не могоша въннти). Замѣчательно окончаніе ть въ могѫть.

Опечатки: стр. 199: 17: мнаща лї вм. мнащим, 24: смысьлнии вм. смысьлни, 31: высокомѫдрствовати.ны вм. высокомѫдръствовати.ни; стр. 200: 12: слоужѫ вм. слоужа, 34: искꙋшенъ вм. искꙋшень.

3. *Листки изъ Стамавовскаго четвероевангелія.*

Въ Императорскомъ Археологическомъ Обществѣ хранится 15 листковъ этой книги, писанной въ малую 4-у, по 22 до 26 строкъ на страницѣ, то широко, то сжато. На первомъ листкѣ съ лѣвой стороны полустертое изображеніе евангелиста Матѳея, а съ правой запись протопопа Стамата:

Сь: еулисть. Маѳеи. ѿ Єрꙋсалима
ꙋбо бѣ. бы же, ꙋченикь и апль Хвь.
ѿ ѡбою на сете. написа же стое
еваглие гне. Іеврѣискою бесѣдою.
и въдать к стыїимь аплѡмь. и ска
за е Іаковь бра гнь ѿ истока на
писа. вь Єролимѣ вь .н. лѣо. по
вьзнесени гни. ѡбразомь англь.
ты наре се блжени Єролимлѣнин.
ꙋ того верь Хс сь ꙋчени своими.
ꙋспѣвже. вь икреи. раѣ паратие ·: —
+ сїи .д. прологи .д. римъ. еули
стомь. ꙋписа протопапа Ста
мат. ѿ Ѡгради та. блгословѣте
а ва бгъ да блгословит. на симь
свѣ. и на ѡномь амин амин амнь·: + —

По рисунку буквъ можно думать, что и это — памятникъ XIII вѣка, даже древнѣе предъидущихъ. Правописаніе не вездѣ однообразно: есть страницы писанныя и безъ соблюденія юсовъ, какъ кажется, Сербомъ; впрочемъ на всѣхъ страницахъ одинаково часто написано ъ вмѣсто ь и на оборотъ ы вмѣсто и, ꙋ

вм. ю, ѫ и ѭ вмѣсто ѧ и ꙗ и на оборотъ: прьвѣнецъ, вьсѧ, чрьвъ, ѥстъ, вѣстъ, — Иродь, ѡбонь поль, — пришедъшы, меншы, градешы, нощꙑѧ,—лꙋди,—идошѫ, рѣшѫ, градѫщѫѫ, за творащѫѭ (вин. множ.), ѧска (=ѫзка), имащъ, поклонаса, възпиѧщаго, въпрашаше ѭ̈ (вин. множ.). Вмѣстѣ съ тѣмъ есть спѣше вм. спаше, чѣсъ вм. часъ, ищате а не ищѣте, ѿпоуща-те, оучѣше вм. оучаше, всѣ цр̑ствиꙗ, всѣкъ, насладатъ вм. наслѣдатъ. Для смягченія губныхъ л употребленъ и не упо-треблень: въ зема и въ землѧ, възлꙋбенъıй, ѡбꙑѥматъ, поста-вѣатъ, дивѣхѫсѧ.

Изъ грам. формъ стоитъ отмѣтить: хотащаѥго, ближнѣ-ѥго, хотащоѡмоу, прѣгрѣшенеи, вльсви придѫ. Достигатель-ное не соблюдено: приде Исъ къ Йѡанꙋ кр̑тититисѧ.

Опечатки: стр. 201: 6: вънемъ вм. вънемꙿѣ, 28: въ вм. вь.

4. *Болонская псалтырь.*

Драгоцѣнная рукопись эта хранится въ библіотекѣ Канони-ковъ св. Августина при храмѣ Спасителя. Она писана на хоро-шемъ пергаминѣ въ 4-у, и заключаетъ въ себѣ 262 л. На каж-дой страницѣ два столбца: на лѣвомъ написанъ текстъ псал-мовъ уставомъ довольно крупнымъ, на правомъ, который шире лѣваго, мелкимъ уставомъ и не строка въ строку съ лѣвымъ, а чаще, толкованія псалмовъ, какъ можно видѣть на стр. 202—203 сего сборника.

На л. 119. есть запись, по которой опредѣляется время на-писанія книги: «писашѫсе сѧ въ Ѡхридѣ градѣ въ селѣ рѣко-мымъ Равне. при цр̑и Асѣни Блъгарсъкꙑимъ (см. ниже стр. 223): Асѣнь былъ царемъ Болгарскимъ въ 1186—1196 л.

Рукопись писана вся кириллицей; но на л. 157 находится нѣсколько словъ глаголицей промежду кириллицы именно:

Зѣло прѣвъзнесесѧ надъ всѣми богꙑ. Мѣнитъ бо ж богꙑ
[illegible]. *)

*) Не совсѣмъ такъ въ Погодинской псалтыри:
мьнимыꙗ́ богы. а̓ не сѫщѧ богы. ть всѣмь г̄ь. ꙗко б̄ь

Любѧщеи г҃а ненавидите зла. Въжделѣвъшии пришествию Х҃воу.

Въ отношеніи къ употребленію буквъ въ этомъ памятникѣ можно замѣтить:

— употребленіе і вм. и послѣ ъ: въ ісповѣдание, въ ісхождение;

— довольно частое употребленіе двойнаго ѡ вмѣсто простаго въ началѣ словъ: ѡпоу, ѡблѣчеса, ѡгнъ, ѡдѣание, ѡснование, ѡбрататъса, ѡблакъ, ѡни; ѡтъ = ѿ: ѡтъ гласа, ѿ воды;

— употребленіе шт и щ: запрѣштениꙗ, помоштиѭ, ноштъ, кръщениꙗ, трепещѫтъ, нощиѫ;

— употребленіе двухъ черточекъ надъ согласной вмѣсто ъ и ь, или между двумя согласными: възва, дбрехъ, приклони, твоє, свѣтомъ;

— употребленіе коегдѣ обороченнаго ѹ вм. ю простаго: маса ѹнча.

— употребленіе ꙗ, ѥ, ѭ и вмѣстѣ съ тѣмъ ѣ вм. ꙗ, е и э вм. ѥ, ѫ вм. ѭ: на этихъ буквахъ и на ы ставится часто знакъ въ родѣ точки или двухъ точекъ: ꙗко, ėже, бъїхъ.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ обнаруживается въ правописаніи, особенно замѣчательно слѣдующее:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ видно изъ употребленія глухихъ гласныхъ ъ и ь: *ъ* вм. *ь* употребленъ — въ коренныхъ созвучіяхъ: *връх:* съвръшаѫ, *дръз:* дръзы, *кръс:* въскръсение, *лъст:* лъсти, *мрь:* мрътвыхъ, съмрътъ, *слъз*: слъзы, *твръд:* твръди, *чьт:* нечъстиви и пр.; въ окончаніяхъ: —*ъ:* мѫжъ, дънъ, пѫтъ, ѡгнъ, весъ, смрътъ, ноштъ, — *ь* = *ии:* гоуби-

---

истинеи. Не такъ и въ древнѣйшихъ Русскихъ: Мьнимыѧ б҃гы (б҃ы). а не сѫштѫ (= сѫща) быти. тъ вьсѣмъ г҃ь. ꙗко б҃ъ истиненъ (= истиньнъ).

Для показанія, въ какой степени отличается текстъ Болгарской псалтыри отъ псалтыри Погодинской, въ Сборникѣ, на стр. 293—206, напечатанъ псаломъ 103 по обоимъ спискамъ.

телъ,—*мь:* въ твор. и мѣст. ед. постоянно: словомъ, покровомъ, ѡгнемъ, знамениѥмъ, кр҃тнъімъ, Блъгарсъкъімъ; —*ть* въ 3-мъ лицѣ постоянно: ѥстъ, съвѣстъ, оупадетъ, величитъ, станѫтъ, прѣидѫтъ, нисходѧтъ; *ън:* грѣшънъіхъ, доуховъномъ, вѣтръноую, селънъіѫ, источъникъ, ѿметъникъ, —*ъск:* плътъскъіѫ, пророчъстѣхъ, ч҃лчъско, горъскъіѫ, —*ъст:* ѡтечъство, богатъство, и пр. Есть и смѣшеніе ъі и ѧ: дъбръі.

2. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Широкое ѫ употреблено вмѣсто ѧ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: ѩ҃зкъ, въсприѫтъ, жѫждѫ, — въ окончаніяхъ: — въ причастіяхъ наст. вр: ѡдѣѫиса, прописаѫ, полагаѫ, ѡснъіваѫ, посълаѫ, лежѫще, (ср. ходѧи, творѧи, люба, палѧщъ); — въ 3-мъ лицѣ мн. наст: оустрашѫтъсѧ, оубоѩтъсѧ (ср. въсходѧтъ, нисходѧтъ, ѡбратѧтъсѧ, видѧтъ, шоумѧтъ); — въ 3-мъ лицѣ прошед: бѣшѫ, оупраздишѫсѧ, работашѫ, въжѫдашѫсѧ, идошѫ, писашѫ; — въ род. ед. ж: ѡдѣꙗние еѫ; — въ вин. множ. муж: напа(ꙗ)ѫ звѣри селънъіѫ, въздивиꙗвъшѫѫ, творѧи аггелъі своѫ д҃хъі нетъчиѫ н҃бснъіѫ нъ и земнъіѫ;—въ им. и вин. множ. жен: силъі б҃жиѩ, слоугъі своѫ, дъбръі горъскъіѫ, влънъі морскъіѫ, плътъскъіѫ таинъі. Иногда и ѧ употреблено вм. ѫ: покръіти земљѧ = земѧ, ѡснъіваѫ земѧ. Замѣчательно смѣшеніе ѫ съ ъі и ѣ: ч҃лкъ землѣ сѫи (= съіи) съ б҃жиѩ помоштиѩ и ст҃ѫѩ (=стъіꙗ) б҃цѫ присно дѣвѫ (дѣвъі) Мариѩ, помѣнѫлъ (=поманѫлъ, помѣнѫ.

3. Постоянное употребленіе ѣ вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ: прѣвъішнѣꙗ своꙗ, д҃ша Адамлѣ, отъ лица Адамлѣ, волѣ, полѣ, морѣ, Ийлитѣниноу, оукрѣплѣема, въсѣко.

4. Смѣшеніе глухихъ гласныхъ съ чистыми: чювеcтвънаа-го, ѡтечъства.

5. Смѣшенное употребленіе ѳ и т: Аѳанаспіи, Ариматеистѣмъ.

6. Употребленіе и опущеніе л для смягченія губныхъ: землѧ, земѧ, земи.

*

Окончаніе тъ въ 3-мъ лицѣ иногда опускается: ни влъны морьскыѫ могѫ покрыти земѫ.

7. Прилагат. въ имен. муж. ед. оканчивается на ъї и на ъи: грѣшнъи и грѣшинъї, дрьзъї на зло а на добро лѣнивъїи.

Созвучіе ск смягчается постоянно въ ст: Ариматѣистѣмъ, на догматѣхъ пророчьстѣхъ, въ лѫзѣ дѣмоньстѣ;

Въ сложныхъ словахъ съ л и р ставится ъ постоянно послѣ л и р: влъны, сльзы, плътьскыѫ, мрътвъїхъ, твръди, и пр.

Опечатки: стр. 202: 23: пощиѫ вм. нощиѫ; стр. 204: 22: кга вм. ега, 23: пльтныѩ вм. и пльтныѩ; стр. 206: 22: прѣмѫдростиѩ вм. прѣмѫдростиѫ, 27: тебѣ вм. тебе.

5. *Погодинская псалтырь.*

Рукопись Импер. Публ. библіотеки красиво написанная на хорошемъ пергаминѣ въ малую 4-ю на 278 лл. по 23, 24 и 25 строкъ на страницѣ—двумя писцами, изъ которыхъ одинъ написалъ первые 160 лл., а второй остальное *). На первомъ листѣ подъ узкою заставкой, нарисованной красками желтой, синей и красной, помѣщено первое заглавіе киноварью въ 4-хъ строкахъ, изъ которыхъ первая большими буквами, перемѣшанными съ мелкими частію вязью, окрашена желтою, зеленою, красною и синею краскеми:

ИЖЕХОЩЕТЪ ѰАЛТЫРѢ ДА РЕЧЕТЪ ТЪ АЧЕ Є

стъ поп. блгвенъ бъ наш всегда аще ли к дна да ре. гі блви гі Іс Хе. наш. пот сты бже. прѣстаа трце. оче таж. троп. гла. ѕ. Помилоуй на гі помилоуи на — и пр. Чьстно прѣрка твоєго тръжъство и пр. Многаа прѣмножьства грѣхъ моихъ и пр. таж гі помлоуй м. а покло еі. таж мо. начинаѫще ѱалтирь. Три

*) До сихъ поръ на этотъ любопытный памятникъ было обращено вниманіе только Востоковымъ въ Словарѣ и В. И. Ламанскимъ въ замѣчаніяхъ, вошедшихъ въ статью О нѣкоторыхъ Славянскихъ рукописяхъ въ Бѣлградѣ и пр. СПб. 1864.

ста҃а тр°це б҃же всего мира и пр. и пои лекко а҃ не бръзѧ. до҃нца си^х кнїгъ. —

На второмъ листкѣ довольно широкая заставка, нарисованная красками, желтой, зеленой и синеватою, а подъ нею заглавіе киноварью въ три строки, изъ которыхъ первая, крупными буквами покрыта зеленою краской:

ѰАЛТІРЬ

красенъ съ пр°
тлькование^м ѱлъ^м д҃въ а҃.

Всякій псаломъ начинается большою рисованною буквою; объясненія передъ псалмами и прописныя начальныя буквы частей псалма и объясненій написаны краснымъ или зеленымъ черниломъ. Строки толкованія написаны значительно мельче текста особенно во второй половинѣ книги. За 150 псалмами написанъ псаломъ «Мъний бѣхъ вь братрии моеи» (л. 263—274) безъ толкованія, а потомъ пѣсни ветхаго и новаго завѣта (лл. 264—278) съ толкованіями.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этомъ памятникѣ, заслуживаютъ вниманія слѣдующія:

— є, а иногда и е употреблены въ значеніи ѥ: елинъ. 2, єго. 2, єлико. 2, своє. 2, саждениє. 2, раждаємиї. 2, ѡблацѣхъ аєрныихъ. 23, и пр.

— ѕ = з употреблено иногда: ѕѣло. 10, ѡ҃ѣ вѕ. 16, ноѕѣ. 24, ногѣ. 36, мноѕи. 37. кнѧѕь. 53, кнѧѕи. 118, и пр.

— ї написано довольно часто вмѣсто *и* между согласными, въ серединѣ строки (мїлости. 7, прїбѣжище. 10, нїкогда. 11, въ Сїонѣ. 17 и пр.) и почти постоянно послѣ и: вѣрниї. 2, Июдейстиї. 3, ѿ падениї. 4, людиї. 20. гонѧщиїхъ. 7, и пр.

— ѡ и о написаны иногда и въ серединѣ словъ (Июдѣѡмъ. 2, гърѡсти. 7, красѡта. 39 и пр.), и постоянно въ началѣ словъ: ѡ немъ. 2, ѡсѫждениѥ. 3, ѡбитаѥтъ. 17 и пр.

— ȣ вм. оу написано не рѣдко и въ серединѣ и въ началѣ

словъ поѹ̆чаѭ̆ще. 3, ѹничьжени. 3, ѹдиви. 6, ѹзрѧ. 8, и пр.; иногда употреблено и ˇ: в҆ домˇ. 36.

— ѱ написано исключительно вмѣсто пс (ѱи=пьси 20).

— ы написано исключительно съ ь, ни разу съ ъ.

— іотованныя буквы ꙗ, ѥ, ѭ, ѩ употреблены не равно часто: всего постояннѣе написано ꙗ въ началѣ слоговъ (ꙗ̂ко. 2, ꙗ̂же. 2, ꙗро. 3, ꙗвитисѧ. 15), но и вмѣсто ꙗ часто встрѣчается а̂ съ надписаннымъ знакомъ (житиа̂. 2, достоа̂ниѥ̂. 4, съдѣа̂. 5.); почти такъ же часто написано ѥ̂ вмѣсто є (житиѥ̂. 2, листвиѥ̂. 2, ѥ̂моу. 3, ѥ̂го. 3, ѡбитаѥ̂тъ. 17); гораздо рѣже встрѣчается ѩ (ѩ̂зыци. 3, приѩ̂то. 5.), будучи замѣнено посредствомъ ѧ̂ съ надписаннымъ знакомъ (просвѣща̂ємыѧ̂. 2, дроугыѧ̂. 3, ѧ̂зыки. 4); еще рѣже написано ѭ (съвѣща тайнѫ сиѭ̂ съдѣати. 53, Хс҃ же льщеѭ̂ прободень бысть. 196. печалиѭ̂. 95, желаннѫѭ. 200, ꙗ̂ко к тебѣ възѧсъ дш҃ѫ моѭ̂. 254.), вмѣсто котораго употреблено ѫ̂ съ надписаннымъ знакомъ (рѫкоѫ̂. 3, поѹчаѫ̂ще. 3, стоѫ̂. 3, исповѣдаѫ̂тъ. 27) Изъ сказаннаго видно, что іотованье выражается въ этомъ памятникѣ преимущественно посредствомъ надписаннаго знака; а знакъ этотъ есть маленькій крючокъ (ˆ, ˆ, ˆ). Онъ ставится не только надъ вышеотмѣченными гласными, но и надъ и и ѣ, когда передъ ними стоитъ гласная (живыи̂, свои̂мъ, праведныи̂хъ и пр.).

— Кромѣ этихъ знаковъ часто употребляется еще знакъ ҆ вмѣсто опущеннаго ъ или ь; на пр. исповѣм҆ ти сѧ. 27, оуп҆ваѥ̂тъ. 31, юн҆ци. 43 и пр.

Въ правописаніи выражаются нѣкоторыя особенности выговора:

1. Смѣшеніе ъ и ь выказываетъ смѣшенное употребленіе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Вмѣсто ь часто написано ъ:
— въ коренныхъ созвучіяхъ: *врьз:* ѿвръстъ. 6, ѿвръзѣмъ. 3, *врьх:* връхъ. 6, съвръша̂ѥтъ. 3, *вьс:* въсь. 14, въси. 22, въсе. 34, *дрьж:* дръжимъ 2, дръжавно. 18, ѡдръжаниѥ 4,

жрь: жрътвѫ. 5, пожрьхъ. 42, *зьд:* зъдь. 33, *клън = клѧ:* клъныи сѧ. 17, *крьс:* въскрьснѫть. 3, *крьст:* крьстъ. 10, *мрь:* смрьти. 3, *мрьз:* ѡмрьжаѥгъ. 3, *прьст:* прьсть. 8, *скврьн:* скврьнащьсѧ. 34, *скрьг:* скрьжетаахѫ. 3, 33, *срьд:* тѧжкосрьди. 5, срьдечнѣи. 15, *стьз:* стьзахъ. 20, стьзѧ. 36, *сь:* дьнъ съ. 3, съде. 17, *тврьд:* тврьдо. 4, *трьп:* трьпѣливъ. 8, трьпѣтъ. 38, *чрьв:* чрьвь. 52. и пр.; — въ окончаніяхъ: — *ъ* муж. р: мѫжъ. 2, пѫтъ. 2, 3, цр҃ъ. 3, ѡгнъ. 14, нашъ. 8, гн҃ъ. 28, — *ъ* ж. р: съвѣстъ. 3, памѧтъ. 9. болѣзнъ. 12, ѩростъ. 13, помощъ. 29, пльтъ. 33; — *мь:* поѹчениѥмъ книжныимъ. 2, оумомъ. 2, ѡ немъ. 2, и пр. постоянно; — *ть:* ѥстъ. 3, бѫдетъ. 2, иматъ. 2, нѣстъ. 11, гл҃етъ. 2, сѫтъ. 2, и пр. Столь же часто, особенно въ строкахъ толкованій, употребленіе ь вм. ъ: въ коренныхъ созвучіяхъ: *въп:* вьплѣ. 6, *въз:* вьскр҃сни. 3, вьзвращѫ. 26, *дльг:* дльготѫ. 30, 36, *льг:* сольгаша. 26, *млън:* мльниѩ. 23, *плън:* испльнена. 13, испльни. 29, *плът:* пльти. 17, и пр.; въ окончаніяхъ: — *ъ:* плодь. 2, диаволь. 11, троудь. 12, львь. 12, сѫдь. 14, врагь. 15, плѣнь. 17, сань. 30, сн҃ь. 30, ѩрь. 3, срагь. 3, —*ъ* род. пад: по срѣдѣ звѣздь. 12, дѣль чл҃вчь. 19, таинь. 29,— *ъ* глагол: приде вьзискать и спасть. 5,—*авъ:* лѫкавь. 13,—*лъ:* оудоблѣль. 12,—*ък:* крѣпькъ. 27, — *ъш:* потъкьше. 10, и пр. Въ слѣдствіе того же смѣшенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ пишется и вм. ы и ы вм. и: нинѣ. 4, на гл҃и. 3, далъ бимъ 92, прѣтрьпѣль бимъ, оукрыль бимсѧ отъ него. 96, би вьсхотѣлъ. 92, би поносилъ. 96, бишѧ послоушали. 151, бишѧ исправилисѧ. 221, вѣрнии чл҃къ. 109, възалчѫтъ ѩко псы. 104, и пр.

2. Замѣненіе глухихъ гласныхъ ъ и ь чистыми о и е очень часто; но не исключительно. Еще болѣе часто безслѣдное опущеніе глухихъ гласныхъ, не только въ сложныхъ словахъ, но и въ концахъ словъ (какъ на пр: дал ми ѥси, прѣд лицемь, из рѫкы).

3. Важная особенность памятника есть смѣшеніе юсовъ широкаго и тонкаго, ѫ и ѧ. Почти на каждой страницѣ встрѣчается употребленіе ѧ вмѣсто ѫ и ѩ вмѣсто ѭ и на оборотъ ѫ

вмѣсто ѧ: — иногда и въ коренныхъ слогахъ, очень часто въ окончаніяхъ: —*ѫгл*: ѩглик. 22, *ѫз*: ѩзы. 3, ѧ = *ѣм*: приѫтъ. 7, — ѫ 1-го лица: помолѧсѧ. 6, поклонѧсѧ. 6, измыѧ ложе и постелѧ моѫ ѡмочѧ. 7, възвеселѧсѧ. 9, въпиѩ. 20, не ѹклонѧсѧ. 20, възлюблѧ. 21,— ѫ вин. пад: постелѧ. 7, прѧ моѩ. 9, дш҃ѫ моѩ. 7, вѣскѫѩ. 3, — ѫ твор. пад: седморицеѩ. 15, — *ѫть* 3-го лица множ: имѧт. 3, ѿемлѧтсѧ. 11, гл҃ѧтъ. 16, вьсприімѧтъ. 21, — *ѫщ* прич: имѧще. 7. гл҃ѧще. 8, знаѩщем. 10, прикмлѧще. 23, — ѧ род. пад: — дш҃ѫ твоєѫ. 11, своєѩ дш҃ѫ. 14, — ѧ вин. множ. муж: гл҃ы моѫ. 6, люди моѫ. 26, — ѧ имен. и вин. мн. жен: хвалы твоѫ. 10, сѫдбы твоѫ. 11, заповѣди бж҃иѫ. 11, — ѧ прич: поминаѫ и. 11, боѩсѧ. 29, — *ѧщ* прич: стоѫщиѧ. 2. — Иногда ѫ употреблено вмѣсто ы: ѩко бь всемогѫй на небе҃хъ живеши. 172; бѫ вм. бышѧ: дроугъ дроуга ѹчааше ѩко да и҃ бѫ оуловили. 110, аще бѫ слоушали ба҃. не бѫ лишилисѧ. 150. — Любопытенъ случай замѣненія ѫ посредствомъ ь = ъ: Хс҃ же вь ребра льщею прободень бысть. 196. Буква ѣ вм. ѧ написано въ словѣ поѩсѣ (= поѩдоша). 148.

4. *ѣ* правильно употреблено почти во всѣхъ коренныхъ созвучіяхъ и въ большей части окончаній словъ, иногда только замѣняясь буквою а; но есть не мало случаевъ, когда ѣ написано тамъ, гдѣ бы можно было ожидать а или ѩ. Вотъ примѣры того и другаго: — а вм. ѣ: — накажатесѧ вси сѫдѧщеи земи. 4, свѧжамъ праведника, 49, 95, 250, въсплещате рѫками. 82, възыщате. 123, не вьздвижате на высотѫ рога вашего. 137; — ѣ вм. а: подрѣжашѧ мѧ подрѣжаніе҃. 58, подрѣжашѫ. 149, трѣва. 61, всѣ ѿ тебе чѣѫть да даси пищѫ. 193. чѣяхъ спсениѩ. 233, чѣшѫ спсениѩ приимѫ. 218; — ѣ вм. ѩ: ѣко. 6, волѣ. 2, всѣ власть. 6, всѣкъ. 8, диаволѣ. 9, ѿ ѡгнѣ. 11, помышлѣѫтъ. 11, сматрѣєши. 13, дѣлѣ. 13, стрѣлѣѫще. 13, състрѣлѣти. 13, ѹкорѣєтъ. 14, и пр.; послѣ согласной постоянно. Въ словѣ помѣнѫти вмѣсто ѧ иногда написано ѣ; на пр. помѣни. 38. помѣнѫхъ. 125.

5. Иногда вмѣсто оу или е въ дат. муж. прилаг. именъ употреблено послѣ мягкихъ согласныхъ о: избавлѣѫщомоу. 7, бѫдѫщомоу. 14, сѫщомоу. 95.

6. Иногда вмѣсто обычнаго ь написано и, на пр: оудиви млти твоѫ. 20.

7. Очень нерѣдко смягчены губныя буквы посредствомъ л: възлюблѧ. 21, ꙗвлѣꙗ. 3, избавлѣѫщомоу. 7, ловлѣаше. 12, ѡставлѣнъ. 13, Иаковлѣ. 37, Адамль. 6, землѣ. 13, земли. 13, клеплѧ, 3, вьплѣ. 6, ѡбьстѫпльше. 15, и пр.; но встрѣчается и опущеніе л въ этихъ случаяхъ: възлюбеный. 3, кораби. 193, поставенъ. 3, земи. 2, 3. земѧ. 5, 3, 16, и пр.

8. Очень часто, но не постоянно, употреблено с вмѣсто ш, чаще всего въ прошедшемъ времени глаголовъ: до днесьнѣаго дне. XXX, 7, ѡснованиа горъ съмѧсасѧ (= съмѧшасѧ = съмѧтошасѧ). XVII, 8; ѿтврѣсѧ (= отврѣшѧ = отврьзошѧ). XXI. 14; ꙗсѧ (=ꙗшѧ=ꙗдошѧ) и поклонишасѧ. XXI. 30, похвалѫ правиї срцемъ приѩсѧ (= приѩшѧ) ѿ ба. XXXII. 1, (скръби) навѣсѧ (=наведошѧ) на нь Жидове. XXXIII. 7, вънѣсасѧ бѣсї. XXXVIII. 5, не ѿврѣсъ (=отврьзохъ) оустъ своихъ. XXXVIII. 10, ѧсѧ (=ѩшѧ) мѧ безаконеппа моа. XXXIX. 13, стоудь приѩсѧ (= приѩшѧ) Жидове. XXXIX. 16, крѣпциї земи зѣло възнѣсасѧ (= възнесошасѧ). XLVI. 10, смѧсасѧ (= смѧтошасѧ) подвижашасѧ. XLII. 6, болѣзни ѩ приѩсѧ (= приѩшѧ). XLVII. 7, приѩсомъ (=приѩхомъ) бже мілость твоѫ. XLVII. 10, (печаль) навѣсѧ (= наведошѧ) бѣси на члвка LIII. 9, въскръбѣхъ печалиѭ моеѫ и смѧсъсѧ (= съмѧтохъсѧ). LIII. 3, заѩсѧ сѧ оуста глѧщиімъ. LXII. 12, възнѣсъ (=възнесохъ) подъ ѩзыкомъ моимъ. LXV. 17, их же не взѧсъ (=възѧхъ) въздаахъ имъ. LXVIII. 5, тебе ради приѩсъ поношениѥ. LXVIII. 8, вьзнѣсѧ (=възнесошѧ) власвимиѫ. LXXII. 9, вьзнѣсасѧ Жидове грьдынеѩ LXXII, 18, възмѧсасѧ (= възмѧтошасѧ) вси неразоумниї срцем. LXXV. 6, смѧсъсѧ (=съмѧтохъсѧ) и не глахъ. LXXVI. 5, к тебѣ гн възѧсъ дшѫ

моѭ҃. LXXXV. 3, възнѣсь же сѧ и҆ смѣрихь. LXXXVII. 16, класьсѧ (= клахъсѧ) Д҃воу рабꙋ моемꙋ. LXXXVIII. 4, единѫ класъсѧ (= клахъсѧ). LXXXVIII. 36, ꙗростиѩ твоѥа съмасомсѧ (=съматохомъсѧ). LXXXIX. 7, попелъ ꙗко хлѣбъ ꙗсъ (= ꙗдꙗхъ). CI. 10, поꙗсѧ (= поꙗдошѧ) всѣкѫ травѫ. CIV. 35, възнѣсасѧ (=възнесошасѧ) вльны ѥго. CVI. 25, ꙋста лъстива о҆тьврѣсасѧ (= отврьзошасѧ). CVIII. 2, ѿѩсьсѧ и сътрасьсѧ (= отъѩхъсѧ и сътрасохъсѧ). CVIII. 23, заповѣдемъ твоимъ вѣрѫ ѩсь (= ѩхъ). CXVIII, 66, оуста моꙗ ѿврѣсь (= отврьзохъ). CXVIII. 131, извѣсте (= изведосте) очи мои. CXVIII. 136, възвѣсь (= възведохъ) ѡчи мои въ горы. CXX. 1, ни вьзвѣстесѧ (=възведостесѧ) очи мои. CXXXI. 1, възнѣсь (= възнесохъ) дш҃ѫ моѫ. CXXX, 2, к тебѣ възасъ дш҃ѫ моѭ. CXLII. 8, въ чрѣвѣ приѩсомь. П. V, ѿѩсь (= отъѩхъ) поношениѥ ѿ с҃новь И҃звь. CLI, заповѣдии твоихъ не послоушахом ни съблюсомъ (съблюдохомъ). П. VII.

Что касается до формъ образованія словъ, то болѣе другихъ замѣчательны слѣдующія:

I. Кромѣ обыкновеннаго окончанія прилагательныхъ въ им. муж. на ыи и иї = ии, употреблено иногда ы: седмы, ѡсмы. 14, благодатны. 128, и пр.

2. Обыкновенно въ 3-мъ лицѣ удержано *тъ*, но иногда его нѣтъ: мнози гл҃ѧ 6, ꙋзрѧ нбс҃а. 8, оуслыши. 29, да не пакы въ глабїнѫ зль придѫ. 122, бѫдѫ дьниѥ ѥго мали. 209, бѣсове замышлѣѩ. 216, бѫдѫ с҃нове ѥго. 209.

3. Прошедшее совершенное большею частію образовано съ помощью х и ш и безъ сжатія кореннаго созвучія, но не рѣдко встрѣчается и безъ х и ш или съ сжатіемъ корня. Сжатіе корня встрѣтилось въ слѣдующихъ глаголахъ: — *блюд:* съблюсомъ (= съблюдохомъ). 275, *вѣд:* вѣсѧ (= ведошѧ. 195, възвѣсасѧ (=възведошасѧ). 65, 131, възвѣстесѧ. 240, вьвѣсте. 75, извѣсте. 231, навѣсѧ (= наведошѧ). 48, 55, 95,

влък: въвлѣхь (= въвлѣкохъ). 231, извлѣша. 62, ѡблѣшаса. 112, 113, 211, *връз*: ѿврѣсь (= отврьзохъ). 67, 231, ѡтврѣса (= отврьзоша). 209, *жьг*: въжѣша (= въжьгоша). 134, *ıад = ѣд*: ıасъ (= ıадохъ). 185, ıаса (= ıадоша). 38, не наıасаса. 104, *лак*: налаша (= налакоша). 13, 62, слахса (=сълакохъса). 66, слаша (= слакоша). 99, *мат*: възмасаса (= възматошаса). 138=вьзмашаса. 250, смасъса. 95, 139, 225, смасаса. 48, 49, 81, 110, *нес*: възнѣсъ = възнѣсь (= възнесохъ), 114, 162, 164, 240, възнѣсаса (= възнесошаса), 83, 132, прѣвъзнѣсаса (=прѣвъзнесошаса), 60, 195, 205, снѣса (=сънесоша). 201, *рек*: рѣхъ. 140, 251, рѣша. 126, издрѣсте 114, нарѣша. 86, *сѣк*: расѣша (=расѣкоша). 133, *тек*: тѣша (=текоша). 107, истѣша. 198, потѣша. 144, 198, *чьт*: почиса (почьтоша). 200. Глаголы, употребленные въ прош. сов. безъ х и ш, суть слѣдующіе: *бѣг:* прибѣгь (азъ). 254, прібѣгѫ (они). 91, разбѣгѫса. 255, *вин:* повинѫса (они). 3, *връг:* възврьгѫ (они). 34, испровръгѫ (они). 153, 196, ѿвръгъ (азъ). 47, ѿвръгѫса (они). 97, развр̓гомъ (мы). 252, *ваз:* ѹвазь (азъ). 10, оувазѫ (они). 10, 57, *глъб:* ѹглъбѫ (они). 10, *граз:* погразѫ (они). 264, 265, *гыб:* погыбѫ (они). 259, *двиг:* въздвигъ. 37, вьздвигѫ (они). 31, *жрь:* пожръ (онъ). 62, пожрьса (она). 42, *ид:* идѫ (они). 104, внидѫ (они). 120, 141, възидѫ. 235, изидъ (азъ). 264, изыдѫ (они). 28, 150, обидъ (азъ). 42, ѻбидѫ (они). 20, 33, ѻтидѫ. 69, придъ (азъ) 34, 66, 67, 70, 120, придѫ (они). 122, 251, проидомъ (мы). 114, п̓рѣидѫ (они). 143, 168, прѣвъзыдѫ. 55, 65, разыдѫ. 33, снидь (азъ). 275, снидѫ (они). 205, *крьс*: вьскрьсѫ (они). 80, *лѣз:* възлѣзѫ (они). 271, *млък:* оумлъкѫ (они). 205, *мог:* могѫ (они). 61, вьзмогѫ 26, 252, изнемогѫ. 9, 41, прѣмогѫ. 111, *мръз:* ѡмрьзѫ (они). 202, *ник:* възникѫ (они). 172, *нъз:* оуньзѫ (они). 65, *пад:* падѫ (они). 30, 41, вьпадѫ. 103, низъпадѫ. 99, ѿпадѫ. 26, спадѫ. 79, *рѣт:* ѻбрѣтомъ (мы). 251, ѡбрѣтѫ (они), 194, 138, изѡбрѣтѫ. 70, *стиг:* постигѫ (они). 251, *сѫх:* сьсъхѫса (они). 184, *сѣд*: сѣдомъ (мы). 246, сѣдѫ (они). 235, *тръг:* стрьгнаса (они). 197, *трас:*

сьтрасьса (азъ). 211. ѿтраса (они). 211, *хрьм:* ѡхръмѫ (они), *чез:* ищезѫ (они). 110, *чьт:* почиса (они). 200.

И въ этомъ памятникѣ въ слогахъ сложныхъ съ *л* и *р*, буквы ъ и ь стоятъ постоянно послѣ л и р: влъны, мрьтвы, и т. п.

Опечатки: стр. 208: 9: и Июдеи вм. Июдей, 31: Июдѣискъ вм. Июдѣйскъ; стр. 209: 26: дьньсъ вм. дьнь сь; стр. 210: 1: Гѣ вм. Гъ҃, 19: наказаниѣ вм. наказаниѥ.

Въ Дополненіяхъ помѣщена еще одна выписка изъ этого памятника.

6. *Норовская псалтырь.*

Памятникъ этотъ извѣстенъ мнѣ только по описанію и выпискамъ Востокова.

Это — рукопись въ 4-у на 267 лл. безъ конца, по мнѣнію Востокова, XIII вѣка*). Первый листокъ занятъ разными приписками, изъ которыхъ самая любопытная — 12 словъ на неизвѣстномъ языкѣ, вѣроятно, названія мѣсяцевъ:

равасъ. теларпвъ. реаѳамъ. ира. арѳа. аларфа. никанъ. гардѹ. гардамъ. деѳе. кѹстерина. тайлегера.

На лл. 2—11 помѣщены псалмы праздничные: на рождство бци, на вьздвиг крста, апслмь великым и пр.; — на л. 12-мъ молитвы пріуготовительныя къ чтенію псалтыри; — съ 13 листа начинается псалтырь; послѣ каждой каѳизмы написаны тропари и молитвы. Въ трехъ мѣстахъ приписаны лабиринты: достиже срѣдѣ медоточная книга (послѣ 10-й каѳисмы), слава (послѣ 150 пс.), Хрїстос начало и конец (послѣ пѣсни пр. Захаріи). На оборотѣ 163 л., послѣ этого 3-го лабиринта записано скорописью заклинаніе отъ ужаленія змѣи:

Ису Хс. сарандара. сарандара марандара рѡхь сетеоусь хаса оулты сетидаръ ѹльты. апль Павел рахасъ Петръ

---

*) Описаніе Востокова напечатано: см. Филолог. наблюденія: III. 173; выписки его находятся въ рукописи: «Для Словаря»: стр. 639—641.

саатасъ аспида ѹгасъ василиско дегенъ. Хс҃ъ деръти. амин. амин. Сиа҆ мл҃тва кгда изѣ зъмьѣ чловѣка. да прочете г҃ш над водѫ и да му да да испіетъ.

Относительно употребленія буквъ въ этомъ памятникѣ особенно замѣчательно:

— ї вмѣсто и: довольно часто: прї, нечестїви, лѣнѡстїѫ, грѣшнїку и пр.;

— ѡ вмѣсто простаго о также довольно часто и въ началѣ и въ серединѣ словъ: ѡпадетъ, ѡгнь, вѡдъ, лѣнѡстїѫ;

— шт и щт не рѣдко, но есть и щ: къ прїстаништоу, просфештаетъ, на сѣдалишти, нощиѭ, аще и пр.;

— ы, а не ъı, исключительно;

— ѧ смѣшанно съ ѧ: вьзвысѧсѧ вь ѧзыцѣх;

— іотованіе употреблено въ ꙗ и ѭ; для другихъ гласныхъ употребленъ надсрочный знакъ (е҆го, боа҆знь), или ничего.

По отношенію къ выговору замѣтить слѣдуетъ:

1. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ, выражающееся въ смѣшанномъ употребленіи ъ и ь: въсѣ, въси, бѫдетъ, ѡпадетъ, творитъ (ср. свѣсть); вьскрьснѫтъ, вькоупѣ, пожрѣхь, свѣтильникь, вь стльпотѧжесте[x].

2. Смѣшеніе ѣ и ꙗ: послѣ согласныхъ вмѣсто ꙗ всегда написано ѣ: волѣ, въсѣ, Ꙗковлѣ, царѣ.

3. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ: ѫ вм. ѧ: оуклонишѫсѧ, не трѣбовашѫсѧ, оустрашишѫсѧ, ѡставишѫ, вьзѧшѫсѧ, прѣ҃варишѫ, ѿжени ѿ мене ѡгаваѫщѫѫ мѧ лѫкавныѫ помыслы, изстѫжаѫ (прич.), кедри божиѫ; — ѧдоль, земѧ (вин.).

Кромѣ этого любопытно употребленіе *зт* вмѣсто *шт* или *щ* въ глаголѣ иштез—: изтезнѫть, изтѣзошѫ, из҆тезе, изтѣзаетъ, изтезохом҆. изтезохѫ, изтезохѡм, истезати; *х* вм. ш въ словѣ изтезохѫ, — ф вм. в въ словѣ свѣтъ и производныхъ: сфѣтъ, присфѣтъ, просфѣштаетъ.

Изъ грамматическихъ формъ, кромѣ отмѣченнаго истезохѫ, любопытно прошедшее простое краткой формы: обидъ и пожрѣхь (= обидохъ и пожрохъ).

7. *Служебная минея В. И. Григоровича.*

Служебная минея, изъ которой приведено въ моемъ сборникѣ нѣсколько строкъ на стр. 211—212, извѣстна мнѣ только изъ двухъ тетрадей, написанныхъ совершенно одинаково, красивымъ мелкимъ уставомъ, иногда сбивающимся на скоропись, въ длинную 8-у по 34 строки на страницѣ, на очень хорошемъ пергаминѣ. Тѣ изъ заглавныхъ строкъ, которыя писаны крупнымъ уставомъ, раскрашены по частямъ разными, красками, зеленой, синей и желтой, и въ написаніи отличаются вязью. Въ одной тетради находятся: конецъ службы св. Власію, относящейся къ 11-му февраля, — стихира на память св. Мартиніана съ упоминаніемъ о памяти св. Онисима постника, подъ 13 февраля, — служба прпд. Константину философу 14 февраля, — служба на память обрѣтенія честныя главы Іоанна Крестителя, 24 февраля, — стихира на память св. муч. Евдокіи съ упоминаніемъ о памяти свв. Маркела, Антонія, Нестора и Трофима, 1-го марта, — стихира на память св. Конона вертоградаря, св. муч. Канона, и сс. мм. 42-хъ Сирійскихъ, 6-го марта, — служба 40 мученикамъ Севастійскихъ, 9 марта. Въ другой тетради находятся: стихира св. Маріи Египетской съ упоминаніемъ о памяти св. муч. Елевѳерія, 1 апрѣля,—служба препд. Меѳодію и Кирилу филолофу, съ упоминаніемъ о памяти сс. мм. 126-ти и Евтихія патріарха Константинопольскаго, 6-го апрѣля,—стихира св. Ѳеодору Сикеоту съ упоминаніемъ о памяти св. Анастасія епископа, 22 апрѣля,—служба св.-м. Георгію, 23 апрѣля,—служба св. апостолу и евангелисту Марку, 25 апрѣля, — стихиры св. апостолу Іакову Зеведеову, 30 апрѣля, — служба св. пророку Іереміи, 1 мая, безъ конца. Изъ этой рукописи изданы В. И. Григоровичемъ службы св. Константину философу и Меѳодію въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго университета, 1862 г. и отдѣльно подъ названіемъ Древне-Славянскій памятникъ, дополняющій житіе Слав. апостоловъ св. Кирилла и Меѳодія, а мною только первая изъ нихъ въ Свѣдѣ-

ніяхъ и запискахъ о малоизв. и неизв. памятникахъ: XXVIII, въ разночтеніяхъ вмѣстѣ съ особенностями другихъ древнихъ списковъ.

Въ употребленіи буквъ замѣчательно слѣдующее:

— ѕ употреблено не рѣдко въ слѣдующихъ словахъ: ѕвѣзда: ѕвѣзды (есть и звѣз^д^а), ѕвѣрь: ѕвѣрѧ, ѕвѧкъ: ѕвѧкомь, ѕидѫ: ѕиждителю, ѕиждителеви, ѕѣло, забѫ: проѕѧбение, проѕѧбыи; — брѣгѫ: небрѣѕѣмь, двигѫ: не подвиза, (есть и подвизасѧ, въздвизаемъ) жьгѫ: раждиѕаѫ, могѫ: не моѕи, нога: ноѕѣ, стьѕа = стьга: ѕтьѕѫ, югъ: юѕѣ.

— ї написано часто и между согласными (прїлежно, чїстѫ, прїложи, мїроу, прїтчами, ȣчїтелю. Хрїстѣ), еще чаще послѣ гласныхъ: бж҃иї, приїмѫ, дѣтиї, Илиїноѫ, вѣрниї, пѣниї, доблиї, проїде и пр.

— ѡ написано постоянно въ началѣ словъ, равно и въ серединѣ сложныхъ словъ, которыхъ гласная часть начинается съ о (ѡгнї, ѡбличениꙗ̇, неѡслабно), и не рѣдко въ серединѣ словъ: красѡтѫ, кротѡкъ, прѣмѫдрѡсть, истѡчника, Ханаѡньскый, Иѡна, Іѡсифь, Ирѡдово. Иногда употреблено ⊙: въ ⊙грады, ⊙бличи.

— ȣ написано такъ же часто какъ и ѡ̇ — въ началѣ словъ, которыхъ главная часть начинается съ у (ȣчении̇, ȣловлева, ȣмъ, ȣбо, ȣкраси, прѣȣкрашень, наȣчи, разȣма), а равно и въ другихъ случаяхъ (новомȣ, скрȣши).

— щ употреблено исключительно передъ шт.

— ы употреблено исключительно передъ ъı.

— іотованье выражено частію посредствомъ ı: ꙗ̇, ѥ, ѭ, ѩ, (ѭ только нѣсколько разъ: пльтиѭ, вражиѭ силѫ), частію только посредствомъ знака надъ гласной, а̇, є, е̇, ю̇, ѧ̇, ѫ̇ (питиа̇, твоа̇, покаа̇ниа̇, поа̇хѫ, прѣселение̇, любодѣа̇ние̇, е̇си, твоѧ̇, мысли ѫ̇) частію посредствомъ особенной буквы: таково широкое ѐ.

Въ употребленіи буквъ выразились особенности выговора:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ всего рѣзче выразилось въ смѣшенномъ употребленіи ъ и ь: — ь написано вообще гораздо чаще чѣмъ ъ, но и то и другое только случайно правильно. Буква ъ вмѣсто ь написана въ словахъ: осквръних҄ь бл҃годатъ, льстъ, пльтъ, печалъ, цр҃квъ, рождъшѫѧ҄; ь вмѣсто ъ въ словахъ: сьмр҃ть, мирь, медь, животь, проповѣдал҄ь ѥси, бываѥмь, ѡбрѣтохомь и пр. и пр. Вмѣсто нынѣ постоянно написано нинѣ.

2. Глухія гласныя ъ и ь часто опущены, особенно въ предлогахъ, часто и замѣнены гласными чистыми, особенно ь гласною е: весь, зачении, честно, ѡрел'скы, жерый҄, — храберь.

3. Буква ѣ написана послѣ согласныхъ вмѣсто ꙗ: всѣчьскыимь, чѣмъ, по ѳмъ чѣсѣ, чѣѭщоумоу, прогонителѣ, ꙋчителѣ, пастырѣ, зарѣ, боурѣ, земѣ, равнѣѫ, древнѣго, в поустынѣхъ, власѣными, прітчѣми, лоучѣми; но есть и притчами, лоучами, въсплещате; ꙗ написано постоянно послѣ гласныхъ или въ началѣ слова: ꙗко, ꙗвлѣѧ, стоꙗше, но есть и ѣко.

4. Носовые гласныя ѫ и ѧ употреблены смѣшанно: ѫ очень часто вмѣсто ѧ: ѫзыкъ, ѫзычници, приѫти, шѫтаѥтсѧ, пощѫдимъ, скврънны тѣлесныѫ, воды сладоточныѫ, ветхыѧ҄ и новыѫ҄ блг҃ти, бльщѫщасѧ, стоѫщихь, дрьзнѫшѫ; столь же часто ѧ вмѣсто ѫ, а ѩ вм. ѭ: велиѧ҄ мт҃ть, мыслиѫ своѥѧ, любовиѧ҄, съ радостиѧ҄, имѧщѭѩ, даѧщи, поѧщимь, ꙋслышѧ азь, не смѣѧть; ѩзы, вселенѭѩ҄, равносѫщнѭѩ, своѥѧ мл҃тиѩ, истачаѩщи, и пр.

5. Согласная л послѣ губныхъ то вставляется, то опускается: възлюблеванъ, прославлеѥмь, древле, ꙋдивль, пріѥмлемь, потоплѣѥма, капла; колебащасѧ, възлюбень, възлюбеномꙋ, земѣ, земѧ, земи.

7. Буква ѳ иногда оставлена, иногда замѣнена другою: Елевѳериѣ, Голиада.

Въ отношеніи грамматическихъ формъ отмѣтить можно смѣшанное употребленіе ꙑи и ꙑ̀ какъ окончанія имен. пад. муж. рода прилаг. именъ: свѧтꙑи и вьспѣтꙑ, преславнꙑ.

Постоянно употреблено ъ и ь въ сложныхъ словахъ послѣ р и л: срьдце, напльнѣемь.

Постоянно же смягченіе ск въ ст: стльстии, Мадиам'стѣи, мо'рстѣмь.

Опечатки: стр. 211: 2 и 13: Меѳодиа вм. Меѳѡдиа, 3: философа вм. филосѡфа, 5: стмь вм. стмъ, 7: чтѫщеи вм. чтѫще и, 8: достоине вм. достоино; стр. 212: 6: Словенское вм. Славѣньскоє, 11, 16, 26, 33: Меѳодиѥ вм. Меѳѡдиѥ, 32: Курїло вм. Курїле, 33: страннѣй вм. стран'нѣй.

8. *Минейный листокъ В. И. Григоровича.*

Листокъ, изъ книги въ 4-у по 32 строки на страницѣ, хранящійся у В. И. Григоровича, принадлежалъ, вѣроятно, книгѣ служебной минеи на августъ. Онъ заключаетъ въ себѣ часть службы на 16 августа, когда празднуется Успеніе Пресв. Богородицы, именно: конецъ 8-й пѣсни и 9-ю пѣсню канона и затѣмъ стихиры. Стихиры употребляются и теперь, а каноны поются не тѣ.

Изъ буквъ по рисунку особенно замѣчательны: — ▯ = в, з съ закругленнымъ концомъ, — к изъ двухъ несоединенныхъ частей: ı и на косо поставленнаго г или с, — ꙋ съ раскинутыми длинными концами, — у изъ двухъ чертъ, короткой и длинной, соединенныхъ у низа строки тонкой поперечной черточкой. Буква ъ не употребляется, но ь пишется такъ, что иногда его можно принять за ъ (бесъмрьтнаꙗ, множъство). Кромѣ ѫ и ѧ, употребляется еще ѧ, ѧ. Буквы ѡ и ꙋ употребляются часто: ѡ дво, ѡбьстоѫще, ѡдрь, ꙋблжаеть, ѡ ꙋспеии. Іотованье посредствомъ ı употреблено только въ ꙗ: бесъмрьтнаꙗ, съмотрениꙗ, ꙗко; для другихъ гласныхъ употребляется надписанная точка: еси, твоего, скиние, величѣемъ, егда, иметь, и патриꙗрхь, спсению, поѫщи, раꙋѫщесѧ, с тобоѫ.

Знаки носовыхъ гласныхъ употреблены по такому правилу: ѧ или ѧ послѣ согласныхъ въ значеніи тонкаго юса ѧ; ѧ послѣ согласныхъ въ значеніи широкаго юса ѫ; ѫ вмѣсто ѭ и ѩ: жѧло, ис тьлѧ, радоуетьсѧ, велѧтьсѧ, ѿ земѧ, готовѧщасѧ, мѧщи, глѧще (два раза); въпиѩха, мтвѧ, неѹсыпаѫща, ходатаица непостыдна, бца величѣемь, вьсхыщааха, саще, на похвала земнымь, зрѣха, дивѣхасѧ, вижѧ, зоваще, вь рацѣ, приведатсѧ, прѣсловащиѩ; прижла, пожщи, исповѣдаѫщаѫ, ѡбьстоѫще, Давыскыѫ пѣни, и пр.

Буква ѣ употребляется вмѣсто ѩ послѣ согласныхъ: землѣ, вьсѣкь, вьсѣчьскаѩ, величѣемь.

Для смягченія губныхъ чаще л не употребляется: прѣставениѩ, прѣставѣетсѧ, на земи.

Прилагательныя имена въ именит. ед. муж. оканчиваются на ы: апостольскы лик, крьстиѩньскы родь, чл҃чьскы родь.

Опечатки: стр. 213: 11: днес бо и вм. днес бо, 23: непрѣсганно вм. непрѣстанно, 26: Придете вм. Придѣте, 27: выплощейсѧ вм. выпльщейсѧ, 28: ть є вм. ты; стр. 214: 1: вьмѣщьших вм. вьмѣщьши Ха҃, 2: ти вм. си.

9. *Норовскіе листки стихираря.*

Шесть листковъ въ 4-у, составляющіе цѣльную тетрадь стихираря, вывезены были А. С. Норовымъ, кажется, изъ Синая, и заключаютъ въ себѣ стихиры на послѣдніе дни декабря (съ 27 ноября, для празднованія св. «Иакова Прьсѣнина» до 6-го декабря, дня «свѧтителѣ Никалаѣ». Замѣтка о нихъ сохранилась въ бумагахъ Востокова съ небольшою выпиской. Востоковъ полагалъ, что стихирарь этотъ писанъ въ концѣ XII или въ началѣ XIII в.; странное надписаніе гласныхъ надъ согласными буквами напоминаетъ письмо Сербскаго евангелія конца XII вѣка. Употребленіе шт и ш вмѣсто щ (мошти, саши, ми) также напоминаетъ о времени очень древнемъ. За тѣмъ выговоръ писавшаго обозначается смѣшеннымъ употребленіемъ

ъ и ь; ы и и, ѧ и ѫ, а и ѣ: обогатиль, ѫзь, дш҃ахь, мльчитъ, вьпиемъ, въ Мурѣхь, — моурopoложъница, тъмницѧ, — Ныколае, — възиваѫть, — глабинѫ, съ сашими, тобоѧ̑, поѧ̑ще, — авьениа, авъеньемъ, -ѣви. Съ этимъ вмѣстѣ можно замѣтить неупотребленіе ни знака ⱶ, ни надписаннаго знака надъ іотованною гласною, неупотребленіе л для смягченія губныхъ (неавьенъіа, авьениа, авьеньемъ), употребленіе предлога иж, т. е. изъ или зъ вмѣсто съ (иж тобоѧ).

10. *Парижскій стихирарь.*

Въ Публичной Парижской библіотекѣ есть Греческая рукопись XIII вѣка (№ 1808), написанная на бомбицинѣ, заключающая въ себѣ Разговоры Платона и нѣк. другія статьи. На поляхъ десяти ея листовъ, начиная съ 25-го, помѣщена часть стихираря, заключающая въ себѣ стихиры первыхъ тринадцати дней сентября (за сообщеніе полнаго списка этого памятника я обязанъ И. М. Мартынову).

Въ правописаніи этой рукописи замѣчается: смѣшанное употребленіе и и ї, о и ѡ, оу и ȣ, ъі и ы; употребленіе є вм. ѥ въ словахъ єго, ємоу; употребленіе ѣ вм. ꙗ и послѣ согласныхъ и въ началѣ слога; употребленіе ѧ вм. ѭ и ѩ, а ꙙ въ значеніи ѧ; употребленіе двухъ ьь вмѣсто ъ: ȣдобриль; неупотребленіе іотированныхъ буквъ и знаковъ для выраженія іоты.

Въ правописаніи относительно выговора выдается:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, выражающееся смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь, ъі и и: страстотръпъцꙙ, седъмихь, подаждъ, божъство, вьсесилъноѧ, ѡскврънишѫ, въсѣко, законодателъ, съдѣтелъ, творецъ, — сѫщихь, въпиемь, нась, благь, стльпь, сьздание, лѣть, — нинѣ, въдварѣешъі, зиждътелевѣ, зиждътелю. Иногда употреблено оу вм. ю: праздноloубьцї, съдѣтелоу.

2. Употребленіе чистыхъ гласныхъ вмѣсто глухихъ: честно, вѣнець, храберъствѣ, въ любови, свѣтомъ, крѣпокъ, прѣстоло (им.). Иногда ъ не на мѣстѣ: дъври, просъвтѣсꙙ.

3. Буква ѣ не всегда на мѣстѣ, а иногда е вм. ѣ: вь вѣкъ бесконьчѣннѣ, процветшиї.

4. Смѣшеніе ѫ, ѧ и ѩ: за доушѫ нашѫ (множ.), слоужѫщихъ, придошѫ, — велиѧ милость, побѣдѫ матернѧ, проповѣдаѩщиса, глаголаще.

5. Для смягченія губныхъ буква л часто не употребляется: сьвъкоупень, съставѣѧще, съставение, прѣстѫпениемъ, прѣпрославеиъ, приеметъ, — на земли, сьставлъ.

Вмѣсто отъ написано разъ одъ: ѡдьмъıваетъсѧ.

Въ грамматическомъ отношеніи зммѣчательно:

1. Окончаніе прилагательныхъ въ имен. муж. ед: на ъı и на ъıи: благъı гй, немощьнъı, сьбравъı, сладъкъı, новъı, добръı, божи, — горкъıи, блгоѡбразнъıї, сватъıи, блаженъıи, новъıи, божиї.

2. Въ косвенныхъ падежахъ аего, оемоу, еи: сильнаего, ветхаего, вѣрнаего, благаего, прѣчестнаего,—вѣрноемоу, благословеноемоу, — въ любови божеи.

3. Неправильность: на камъı.

11. *Паремейникъ В. И. Григоровича.*

Этотъ памятникъ до недавняго времени извѣстенъ мнѣ былъ только по нѣсколькимъ страницамъ снимка, сдѣланнаго отъ руки. Прошедшимъ лѣтомъ В. И. Григоровичь привозилъ его сюда и далъ мнѣ возможность имъ попользоваться. Вотъ почему въ дополненіяхъ (стр. 261—268) могъ я напечатать отрывокъ болѣе значительный. Отъ другихъ памятниковъ одного съ нимъ разряда, онъ отличается частымъ употребленіемъ вязи буквъ въ строчномъ письмѣ, особенно вязи такихъ буквъ, которыя имѣютъ отвѣсныя черты, напр. н и и, ѧ и и (ни, ѧи) и т. п. Кромѣ з употребляется ѕ: ѕвѣри, стъѕѧ, кнѧѕѧ.

И въ этой рукописи какъ и въ другихъ подобныхъ смѣшанно употреблены и и ї, о и ѡ, оу и ꙋ: ъı исключительно передъ ы; знакъ ѩ отличенъ отъ ѧ: снатъсѩ, сѣмѩ, глѩ. Іотованіе посредствомъ ı употреблено почти исключительно только

для ꙗ; ѥ встрѣчается очень рѣдко; въ другихъ случаяхъ оно или не выражено никакимъ знакомъ, или особенными буквами (є вм. ѥ, ѧ вм. ꙗ и ѩ).

Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ выразилось рѣзче всего исключительнымъ употребленіемъ ъ (днъ, нощъ, рождъства и пр.). Встрѣчается ю вм. оу, о вм. е, ы и и одно вмѣсто другаго: доброу и злю, люче, трѣбоуѧщомꙋ, нинѣ, би, съ старцы, съ кнѧѕ҄ї. Замѣтить можно чл҄колюбицъ вм. чл҄колюбьць.

Смѣшеніе ѣ и ꙗ очень рѣзко: очень часто написано ꙗ вм. ѣ и ѣ вм. ꙗ: въ лꙗпотѫ, свꙗтъ, по срꙗдѣ, звꙗрѧ, ѿ въсꙗхъ; ѣко, разлѫчѣѧщи, ѣвисѧ; одно и то же слово написано и съ ѣ, и съ ꙗ: трꙗвѫ и трѣвѫ, прꙗсмыкаѧщѫ и прѣсмыкаемї, земѣ и земꙗ. Замѣтить можно еще: камѣниа (род.), каменния, въслѣнѣѧщимъсѧ (=въсклан҄ѣѩщимъсѧ); свѧжамъ; печѣли, въ печѣлехъ; где, възде.

Смѣшеніе ѫ и ѧ выразилось употребленіемъ ѧ иногда и вмѣсто ѩ, ѫ вм. ѧ и ѧ въ значеніи ꙗ и ѩ: земѧ (= землѩ), възлюбѧ тѧ, поставѧ юношѫ, оумалишѫсѧ, ѕвꙗрѧ, земнъїѧ, свободоѧ, сѣѧщѫѧ. Иногда ѧ употреблено въ значеніи ѩ: приведе ѧ (женѫ). Слово междѫ написано и съ ѫ и съ оу.

Для смягченія губныхъ л не употребляется: възлюбѧ, бл҄ословѧ, ѿеметъ, ѡставенъ, оустръмениї.

Вмѣсто ѳ пишется т: Саваѡтовъ, анътрасъ, Етиѡпъскѫѧ.

Прилагательныя въ имен. пад. муж. ед. ч. оканчиваются не только на ыи и ии, но и на ъї, и, ои, еи: морьскъї, дѫбравнъї, съмрътнъї, крѣпъкъї, бж҄и, бечестнои, бж҄еи. Въ существительныхъ вмѣсто ии также пишется одно и: ѿ кости моихъ, ѿ плъти моихъ, сѫди.

Родит. ед. муж. въ прилагат. иногда оконченъ на аего: ст҄аего, твръдаего.

Опечатки: стр. 216: 29: между вм. междоу; стр. 217: 8: море вм. морѣ, 14: сѣꙗнѫѧ вм. сѣꙗнѫѧ, 28: земъскыꙗ вм. земъскыѧ, стр. 218: 16: въсе вм. въсѣ, 261: 17: сръбръ вм. сребръ, 264: 5: ѧ вм. еѧ.

12. *Паремейникъ г. Лобкова.*

Рукопись на изрядномъ пергаменѣ въ 4-у на 171 лл. по 22 строки на страницѣ. Она написана, какъ видно изъ послѣсловія, въ концѣ XIII или въ началѣ XIV в. (см. ниже стр. 224).

Смѣшенно употреблены и и ї, о и ѡ, оу и ꙋ, є почти постоянно; ы исключительно передъ ъı. Іотованіе не выражено посредствомъ ꙇ.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось смѣшеннымъ употребленіемъ ъ и ь, ы и и: мѫжъ, връси, ѿврѣзено, блаженъ, молитъ, съвѣтъ, б҃ъ, праведни^х, нечс҃тивихъ, молависа чеⷭны ѡц҃и.

Буква ѣ употреблена и вмѣсто ꙗ: всѣ, цр҃ѣ, би҃ѣ.

Иногда употреблено е вм. и, а о вм. е: бе҃и (=божии), створьшомоу.

Смѣшанно употреблены ѫ и ѧ: дш҃ѫ нашѫ (вин.), бц҃ѫ (род.), ꙗвишѫсѧ, землѧ (вин.), книгѫ сиѧ. Слово помѣнѣте написано съ ѣ.

Смягченіе губныхъ посредствомъ л не употребляется.

Иногда употреблено окончаніе ы вм. ыи въ им. муж. прил: дх҃ъ ст҃ы.

Иногда опущено т въ окончаніяхъ 3-го лица: сѫ, не пише.

Опечатки: стр. 218: 5: ст҃ыхь вм. ст҃хь; стр. 219: 13: ѿвръзеное вм. ѿвръзе Ное.

13. *Листокъ изъ Жеравинскаго устава.*

Листокъ этотъ, полученный мною отъ С. Н. Палаузова, писанъ на хорошемъ пергаменѣ въ большую 4-у по 30 строкъ на страницѣ.

Смѣшенно въ немъ употреблены и и ı = ї, о и ѡ, оу и ꙋ, исключительно ы, встрѣчается ꙅ (проꙅѧбь). Іотованье посредствомъ ꙇ допущено только въ ꙗ вмѣстѣ съ ȧ, и разъ въ ѭ (съзываѭ^т); въ другихъ случаяхъ оно выражается знакомъ надъ буквою (волеѫ̇, избавение̇ и пр.).

Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ видно въ смѣшен-

номъ употребленіи ъ и ь: дръжѫще, ѿвръгьше, възыти, на кр҇ть, и пр.

Смѣшеніе ѣ и ꙗ обозначилось исключительнымъ употребленіемъ ѣ послѣ согласныхъ и ꙗ въ началѣ слога: покланѣѫщесѧ, Изл҇ѣ, чѣание. Вмѣсто въсплещѣмь или въсплещамь написано въсплещимъ.

Смѣшеніе ѫ и ѧ обозначилось частымъ употребленіемъ ѫ вмѣсто ѧ: ѫзычнꙋ, шѫтаниа, ѿ работы вражиѫ, бѣжѫща, съврьшишѫсѧ, проповѣдашѫ, и пр.

Смягченіе губныхъ посредствомъ л и соблюдено и не соблюдено: наставльшаго, избавение.

Опечатки: стр. 219: 8: помь вм. помь, 14: Вкърш҇аго из вм. Вкрш҇аго из, 15: (исто)чъша вм. источьша.

14. *Севастьяновскій сборникъ.*

Книга, о которой говорю, вывезена покойнымъ П. И. Севастьяновымъ съ Аѳона, и находится теперь въ Московскомъ музеѣ. Она написана въ 4-у, по 24 строки на страницѣ, довольно крупнымъ уставомъ, вѣроятно въ XIV в., и въ теперешнемъ видѣ заключаетъ въ себѣ 115 лл., тетради 23—36. На этихъ сохранившихся тетрадяхъ помѣщены слѣдующія статьи:

— Окончаніе Откровенія Авраамова, — Мученіе Андрея и дружины (26 авг.), — Слово Іоанна Златоустаго на усѣкновеніе Іоанна крестителя (29 авг.), — Слово о св. Герасимѣ, — о женѣ обрѣтшейся на островѣ съ сыномъ, — Память и похвала св. Кириллу философу и Меѳодію (6 апр.), — Житіе и жизнь Іоанна и Симеона юродиваго (іюля 21),— Житіе и жизнь блаж. Ѳеодоры (сент. 10), —Мученіе с. муч. Уліаніи (дек. 21), — Житіе и жизнь Іоанна постника, — отъ главъ о. Пахомія (мая 14), — Житіе и хожденіе с. Евфросиніи (сент. 25). Самый замѣчательный изъ памятниковъ, находящихся въ этой книгѣ: Память и похвала св. Кириллу философу и Меѳодію: по нѣсколькимъ спискамъ онъ изданъ мною въ Свѣдѣніяхъ и замѣт-

кахъ, XXXVII, и въ Кирилло-Меѳодіевскомъ сборникѣ А. Е. Викторовымъ и П. И. Савваитовымъ (стр. 309—318).

И въ этой рукописи смѣшанно употреблены и и і = ї, о и ѡ, оу и ȣ; господствуетъ ы, но есть и ъı. Пропускъ гласныхъ глухихъ обозначенъ часто посредствомъ надстрочнаго знака ״: бывшоу, мноѭ, многом״. Рядомъ съ з иногда написано ѕ, именно въ словахъ: ѕѣло, ѕвѣзда, ѕвѣздны, мноѕи, ноѕѣ, дрȣѕи, на тръѕѣ и нѣкоторыхъ другихъ. Іотованіе выражено довольно часто посредствомъ ı въ ꙗ, ѥ, ѭ, ѩ, не рѣдко съ надстрочнымъ знакомъ ״: ꙗ״, ѥ״, ѭ״, ѩ״ (ꙗ״ко, чювьствиѥ״, ѭ״родъ, ѩ״зыкъ); часто и однимъ надстрочнымъ знакомъ: а̓, ӓ, ё: биа̓ше, даровании̓, змиӓ, ёдинъ, ёи, и пр.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ обозначилось смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь: чрънецъ, стъклѣницѣ, ѡбьдръжитъ, тръбезначѧлны (срав. трьсвѣтлами), кръчъм״никъ, бѫдетъ, ведетъ (срав. зобеть), — вьнъ̓, вьходъ, сьзда, азь, ѡстанькъ, сьвръшивь, вь оустнахь. Иногда встрѣчается несоблюденіе мягкости слога и при гласныхъ чистыхъ: прѣлатааше, прѣлатаѭ̈, разараѩ, небрази.

Смѣшеніе ꙗ и ѣ видно въ постоянномъ употребленіи ѣ послѣ согласныхъ и на мѣстѣ, и вмѣсто ꙗ: ȣчителѣ, раздѣлѣѩ̈, поселѣне, зарѣми, цр҃ѣ. Ср. прѣлатаѭ̈, небрази, пиа̓мъ.

Смѣшеніе ѫ и ѧ рѣзко выразилось употребленіемъ одного вмѣсто другаго: жѫждѫщии̓, ни цѫты, видѣшѫ, и̓згнашѫ, бишѫ, ѭзыци, на ѭзыцѣ, (ср. ѩзыкъ, ѩзыка), ѩроде (ср. ѭродъ), играѭ (прич.),—вь нѧтръ, мног״ѫ кȣплѧ, възлюбѧ (наст. 1-е лице) сътворѧ (тоже), ѩ̓глиѥ, пищѫ своѩ̇, дх҃вноѭ сило״ѩ.

Смягченіе губныхъ посредствомъ л употреблено рѣдко: коуплѣ, кȣплѧ, ёмлѫ.

Довольно часто глухія гласныя стоятъ на своихъ мѣстахъ, но не рѣдко и замѣняются чистыми гласными: ѿплезе, сьхранеп, ѡрелъ, сьѡбещникъ. Иногда посредствомъ е замѣняется и: житеискыхь.

Въ грамматическомъ отношеніи особенно замѣчательны:

— довольно частое употребленіе окончанія ы въ прилаг. им. пад. муж. р: сты, прѣблжны, прѣмѫдры, многохоулны, грѣховны и пр.;

— употребленіе особенной формы прошедшаго: не ѡбрѣтѫ, сѣдѫ.

Опечатки: — стр. 220: 13: изъгнати вм. изгнати, стр. 221: 12: разавати вм. разавати, — 14: рече же на вм. рече жена, — 26: вьзать вм. вьзатъ, — стр. 222: 16—17: и би ѥже вм. абиѥ же, — 38: дельвѫ вм. делвѫ.

15. *Пражскіе листки изъ книги Еванг. чтеній.*

Памятникъ этотъ мнѣ извѣстенъ только по снимку, сооб. щенному покойнымъ Ганкою и по замѣткѣ его въ Časopisu Čes. mus. (1851. I. 155). Онъ хранится въ Пражскомъ музеѣ и заключаетъ въ себѣ 2 листа съ частью 3-го, въ 4-у. Важенъ онъ всего болѣе по обозначенію времени, когда писанъ, не только именами Греческаго императора Константина, его супруги Маріи и сына Михаила, патріарха Игнатія, Прѣяславскаго митрополита Висаріона, но и годомъ, 6785 = 1277 г. (См. ниже стр. 224).

Смѣшанное употребленіе и и ï, о и ѡ, оу и ꙋ, ъı и ы соединяется и въ этомъ пммятникѣ съ четырьмя способами выраженія іотованія: посредствомъ ҥ, посредствомъ надстрочныхъ знаковъ, простыми буквами безъ знаковъ и особенными буквами: благаꙗ, житиѥ, познаваѥ, ѥдиноѭ, — патриарсѣ, правовѣрна, его, ею, Мариа, Михаилъ, непроходаи, еѫ, малѫѫ, — єго, хотащии, — Аркадиа, трꙋдолюбивое, Прѣѫславскаго, оумѣѫтъ.

Слоги твердые и мягкіе выражены смѣшанно посредствомъ ъ и ь: стльпоу, оувѣдѣвь, ѥсть, ведеть, оумѣѫть, стѣмь, прѣвысоцѣмь, — дхмъ, водитъ, нашемъ. Есть и случай употребленія и вм. ъı: боукви сиꙗ.

По слову Васѣ (род.) можно догадываться, что и въ другихъ случаяхъ писецъ писалъ ѣ не только гдѣ слѣдуетъ, но и вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ.

Такъ же смѣшанно и употребленіе ѫ и ѧ: Прѣѫславскаго, рѫкоѫ, шѫташѫсѧ, ѥдиноѩ, братиꙗ̑, посл8шаꙗ̈щиимъ.

Въ этомъ кругѣ памятниковъ и извѣстій о нихъ должно было ограничиться мое изданіе, какъ я предполагалъ весною прошедшаго 1867 года. Счастливыя обстоятельства дали мнѣ позже возможность познакомиться еще съ нѣсколькими важными памятниками. Такъ какъ отсутствіе замѣтокъ о нихъ было бы рѣзкимъ пробѣломъ въ издаваемой мною книгѣ, то я рѣшился, кромѣ дополнительныхъ выписокъ изъ рукописей, выше описанныхъ, помѣстить въ особомъ ряду дополненій выписки изъ этихъ вновь мною добытыхъ памятниковъ, а здѣсь дать мѣсто ихъ описанію.

Памятники эти суть:

1. Охридская рукопись апостольскихъ чтеній XII вѣка: привозима была прошлымъ лѣтомъ В. И. Григоровичемъ, и мною вся списана.

2. Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній XII вѣка: открыта была въ 1844 г. въ монастырѣ Слѣпченскомъ (что не далеко отъ Прилѣпа) и сообщена была мнѣ въ отрывкѣ В. И. Григоровичемъ; а всѣ остальныя тетради взяты тамъ г. Верковичемъ, привозимы были сюда д-ромъ Я. Шафарикомъ и равнымъ образомъ мною списаны.

3. Тріодь XII вѣка: привозима была В. И. Григоровичемъ.

4. Зографскій Трефологій XII вѣка.

5. Зографское четвероевангеліе 1305 года.

6. Хиландарское четвероевангеліе 1322 года.

Съ тремя послѣдними памятниками я познакомился прошлымъ лѣтомъ въ Кіевѣ, по отрывкамъ, выпискамъ и замѣткамъ, находящимся у пр. Порфирія.

На страницахъ 269—351 издаваемаго сборника помѣщены выписки изъ сихъ памятниковъ; здѣсь въ описаніяхъ помѣщаю такъ же нѣкоторыя выписки.

1.

Охридская книга апостольскихъ чтеній.

Эта рукопись, принадлежа теперь В. И. Григоровичу, вывезена имъ изъ Охриды. Она безъ начала, конца и середины; всего 111 лл.; писана въ малую четвертку по 22 строки на страницѣ, на толстомъ пергаменѣ — въ началѣ довольно крупнымъ прямымъ уставомъ, а потомъ не столь крупнымъ косымъ. Первый почеркъ употребленъ на лл. 1—15.

Заключаетъ въ себѣ чтенія съ начала на всѣ дни недѣли, потомъ со дня пятидесятницы суботнія и воскресныя, а затѣмъ чтенія въ нарочитые дни съ сентября до конца августа. При чтеніяхъ впереди помѣщены иногда пѣснопѣнія и замѣтки о службѣ того дня, къ которому относится чтеніе.

Въ нѣсколькихъ мѣстахъ то отдѣльно словами, то по нѣскольку строкъ вмѣсто кирилицы написано глаголицей: такъ между прочимъ на лл. 13—14 значительная часть еванг. чтенія (см. ниже на стр. 272—273); такъ и на листѣ 99 — часть календарныхъ замѣтокъ.

На л. 4 об. есть въ доль поля приписка:

г҃и Ис҃ Х҃е б҃е нашъ помⷧ҇и наⷭ҇ амиⷩ҇. донеси с҃та б҃це архїеп҃па Д҃имитрїа со здравиⷨ.

На лл. 69—111 помѣщены между чтеніями на опредѣленные дни мѣсяцевъ календарныя замѣтки о святыхъ и событі-

яхъ, поминаемыхъ въ эти дни. Вотъ эти замѣтки съ нѣсколькими объяснительными замѣчаніями.

1. Мца севтбрѣ. а҃. днъ.

па^м. стаго Семеѡ^н стлъп'ника. иже въ ѡградѣ. и мѫ^к стъіхъ. Италѣ. и Амона. и м҃. женъ постницъ и покои Иссоу Навгиино̂у. Естъ же и начѧтокъ еникоу. и новоу лѣтѹ.

Италѣ: такъ и въ Остр. ев. 1057 г.: разумѣется Αἰθαλᾶς. Амонѣ: разумѣется α. Αμμῶν.

2. в҃. Ма^м·: — т. е. Маманта.

3. г҃. ста. Антима епа

4. д҃. Стъіхъ мцъ. Ави Ѡриминий. Θеѡдорѣ. и Моисию пррко̂у

Хотя слово Авиѡриминий написаны какъ одно слово, думаю однако, что надобно ихъ раздѣлить. Второе слово ѡриминий, очевидно, есть искаженіе слова Ерміоніи: ср. Остр. ев. Первое Ави есть вѣроятно Авитъ вм. Авидъ, муч. Персидскій, память котораго теперь отнесена къ 5-му числу (Верпин. Мѣсяцесловъ: 139), а прежде относима была и къ 4-му (Мартыновъ, Annus ec: 217).

5. е҃. Стъі^х мкъ. Завила и Вевеѩ и Тоута^ѣл и Захариѧ пррка оубиение:

Читай: Сарвила, Вевеи и Θифаила.

6. ѕ. стъ^х м^чкъ Евдоѯиа. Харитона.

Такъ и въ Ватик. глаг. евангеліи: см. Свѣд. о неизв. пам: II: 52.

7. ѯ. Стра. стмоу м^чкѹ. Сомонови. Евпосоухоу. и Севгироу и стѣи мц^чи Харитоний.

Вмѣсто Сомонови м. б. надобно читать Созонтови. Евпосоухоу — Евпсихію; Севгироу — м. б. Северіану (Март. An. 219).

8. и҃. Ро^жво. стѣи. Бци.

9. ѳ҃. па^м. Иѡакимоу. и Ан'нѣ.

10. г҃. Стра. стомоу. Сеговарисѡноу. и поклоненне стомоу кртоу Хвоу. и пам. Варифавѣ: —

Сеговарисѡноу, какъ кажется, есть другое искаженіе имени Северіана, память котораго относится къ 9-му числу.

11. аі. Стра. стѣи мчци Өеѡдорѣ.

12. ві. Стра. стомоу мкоу Афътономоу. еппа бъївъша. въ Преөиѣ. и стмоу Кѹроунатоу.

Кѹроунатъ по нашимъ древнимъ памятникамъ Корнатъ— Кърнатъ=Кърнѹтъ. Мин. XII в. Обих. XII в. Такъ и въ Ватик. глагол. ев.

13. гі. Пам стомѹ Семеѡноу. по плъти ѫжицѣ гни. аръхиеппоу Иермкоу.

Такъ и въ Ев. Остр. 1057 г., и въ Ев. до 1117 г. и 1279 г. Сѫб. прѣж въздвиженіа стаго крта.

Не. прѣж. въздвиш. стаго. крта.

14. ді. Въздвиж. стаго крта.

15. еі. Никитѣ. и стъıхъ ѡцъ. ѕ҃ сонъма.

Такъ и въ Ватик. глаг. ев., въ Ев. до 1350 и въ Греч. календаряхъ X—XI в.

Сѫб по въздвиженні

Не по въздвижен ⁖

Пам стаго Семеѡна. ѫжикъї гнѣ. еппоу Иермкоу.

16. ѕі. мцѫ Ефимиѫ.

17. ꙁі. стаго Пантелеѡна. Х映ралапиа.

Такъ и въ Остр. ев.

18. иі. Стра. стѣи Өеѡдорѣ. и стомоу мкоу Семеѡноу. епискпоу Иермскоу. сnative. стомоу Иıакововоу братоу гню. и стомоу Кесарю.

Св. Өеодора поминается въ Греч. календаряхъ (Март. Ап. 226); страсть св. Симеона въ Ев. 1057, до 1117 и въ др.; о памяти св. Іакова брата Гдня не нахожу свѣдѣній подъ этимъ днемъ. Вмѣсто Кесарю не надобно ли читать Кастору?

19. Пам Исѕоу Навгипноу. и стомоу мкоу Трофимоу. Доременътоу и Сававонътию.

О памяти Іисусу Навину въ этотъ день не имѣю свѣдѣній. Два послѣднія имена читать надобно: Доримедонту и Савватію.

20. к҃. стъх. мкъ Ев҆стаѳиа. и женъі его и чѧдоу ею.

21. ак. Стра. стомоу. стлю и мкоу. Исаку еппоу. Кѵпръскоу. и Семеѡноу ѫжицѣ гню. и сщение стомоу Минѣ.

Такъ и въ Остр. ев.

22. вк. Стѣи бци въ Хроусополий. и стѣи мци Приклови. и Мартианоу. и Николѧвоу. и стмоу. мку Фоцѣ.

Тоже и въ Остр. ев., только имена правильнѣе: мученика Приска, Мартина, Николы и Фоки. О празднованіи св. Богородицы Хрисопольской не имѣю свѣдѣній.

23. Ново лѣто. и зачѧтие Иѡаноу крлю.

Такъ и въ Остр. ев., въ Ватик. глагол., въ Саввиной книгѣ, въ Серб. ев. XIV в.

24. дк. Стра стѣ. а. мци равнѣи апломъ Ѳеклѣ.

25. ек. Стомоу Романоу. и.... Пафноутиꙗ. и Ѯентий. и Еф...синий. прку. Стъімъже.

Въ Ватик. ев. помянуты Романъ, Пафнотъ, Ефросінъѣ. Послѣ имени Романа, м. б., слѣдовало имя Ии, какъ въ Остр. ев.

26. к. Прѣставленꙗ. стаго апла Иѡана Ѳеѡлога.

27. кз. Пам. стъіхъ мкъ. Калистратоу и Епихарию. Аридинии и Ганий.

Вмѣсто Аридиніи и Ганиi вѣроятно надобно читать: Рифимии и Гаианъі, какъ означены онѣ въ Прол. Новгор. XIII в. подъ 26 сент., въ Неапол. кал. подъ 28 сент., въ новомъ нашемъ 30 сент., такъ же какъ и въ Минеѣ XII в. и др. п.

28. ки. Стра. стъімъ. Коланътиномъ. Алъфиѡви и Алеѯанъдлоу. Зосимоу. Дородий. и длоужинѣ ихъ. и стомоу. Харитоноу ѡцоу нашемоу исповѣдникоу.

Въ числѣ Калитинскихъ или Калантинскихъ мучениковъ дано мѣсто и Дородии, мнѣ неизвѣстному.

29. Стра стъімъ мкъ. Трофимоу и Дородоментоу.

Такъ и въ Остр. ев., только вмѣсто Дородоменту надобно читать Доримедонтоу.

30. л҃. Стра҃. ст҃омоу ѿ. н. еп҃поу бъвъшоу в' велицѣи Ар'мений. м҃ку Григорию. Мар'дорию. и Доронтию. и Кострату и дроужинѣ ихъ.

Вмѣсто Мар'дорию, Доронтию и Костратоу надобно читать Мигдонию, Горгонію и Стратилатоу (ср. Март. Ann. 237)

Мц҃ъ ѡктев"ръ. рекомъї листопадъ. —

1. а҃. стра҃ с. Доминоу. Па^м. прпд. Романоу створъшомоу пѣнию. свитъкомъ. и м҃ние с. Ареѳѣ. и дроужинѣ ихъ. и па^м. Кр҃тлю Иѡаноу.

Доминоу, т. е. Домниноу: см. Греч. Вас. минологій и Ватик. глаг. Св. Ареѳа тоже помянутъ въ Ватик. ев. О памяти Іоанна крестителя въ этотъ день не имѣю извѣстій.

2. в҃. Стра҃. с. Кюприаноу. и Оустинѣ.

3. г҃. Па^м с. м҃ку Диѡнисию. еп҃поу бъївъшоу великоѡмоу Ареѡпатитоу въ Антиѡхий.

4. Стра҃. ст҃ма. м҃ка. Дометию и Деѡгиноу и ст҃ѣи бц҃и.

Такъ и въ Остр. ев. и въ Прол. 1250 г. Объясненіе см. въ Annus. eccl. Мартынова: 210.

5. Стра҃. с. Аридѣи. и с. Мамельхинѣ.

Такъ и въ Остр. ев.; только вмѣсто Аридѣи — Ироиды.

6. ѕ҃. М҃ние ап҃лоу Ѳомѣ.

7. ꙁ҃. Стра҃. стъї^х м҃къ. Сер'гѣ и Вах'ха.

8. и҃. Па^м преп҃обнѣ Пелаги.

9. ѳ҃. Па^м. Аврамоу. и Лотоу. и Ан'нѣ и Елисавеѳи. и дроужинѣ ихъ.

Такъ и въ Остр. ев.

10. і҃. Стра҃. ст҃омоу. Евламъпию. и Ев'ламъпий. и Акъс'пимѣ. и прп. Василиоу.

О памяти Акепсимѣ въ этотъ день есть указаніе въ Милан. Греч. минеѣ (Март. Annus. 244; о Василіи чудотворцѣ въ Минеѣ XII в. и Прологѣ Новг. XIII в.

11. і҃а. Па^м. с. ѿ. н. архиеп҃поу. Цр҃ѣгра҃. Нектарию Аръсакоу. Атитоу. и Сисиноу и с. м. Зинаидѣ.

Такъ и въ Остр. ев., только вмѣсто Атитоу — Атикоу.

12. ӏв҃. Стра҃. сс. мм. Тар҆ехоу Провоу. и Андроникоу и ст҃ѣи Ѳоминѣ. и дроужинѣ ихъ.

Такъ и въ Остр. ев.; только нѣтъ памяти с. Ѳомины, вѣроятно, Домнины, какъ въ Минеѣ XII в.

13. ӏг҃. Стра҃. сс. Поликарпоу. и дружинѣ и҃.

Вмѣсто Поликарпоу читай Папѹлѹ и Карпѹ: ср. Остр. ев., Минею 1096 г. и пр.

14. ӏд҃. Стра҃. см. мм. Назарию, Гер҆васию. Протасию. и Келесию.

Вмѣсто Келесию чит. Кельсию.

15. ӏе҃. Стра҃. с. м. Лоукианоу.

16. ӏѕ҃. Стра҃. с. Лонгиноу сотьникоу.

17. ӏз҃. Сщение ст҃ѣй бци. въ мѣстѣ рекомѣмъ раи. и архаггл҃оу Гаврилоу и стра҃ сс. мм. Леѡ҆н҆тию. Домен҆тию. Терентию.

Такъ и въ Остр. ев.; такъ и въ Сирмундовомъ синаксарѣ, гдѣ вмѣсто рекомѣмъ раи стоитъ ἐν τῷ ἐπονομαζομένῳ παραδείσω (Март. Annus: 249).

18. ӏи҃. Пам апл҃а Лоукы еваггста.

19. ӏѳ҃. Стра҃. ст҃омоу мчку. Манасоноу еппоу Коупръскоу.

Такъ и въ Остр. ев., и въ Серб. прологѣ XIII в. (Румянц.) только этотъ святитель названъ Мнасонъ.

20. к҃. Стра҃. сс. мм. Артемию и Арсевию и ꙗвльшомоуса агнъцоу.

Въ Остр. ев. «и Аверꙗ».

Памяти ꙗвлъшомоуса агнъцоу подъ этимъ числомъ я нигдѣ не нашелъ.

21. ка҃. Ст҃омоу Корънилоу.

Въ Прологѣ XIII в.: «памѧти Корнилиꙗ сътника».

22. с. ѡ. Илариѡ҆на.

Стра҃ сс. мм. Ираклиа и Верькиѫ и Иꙗкова брата гн҃ѣ.

«Верькиѫ» вм. Аверкиꙗ. Память Іакова брата гн҃я вездѣ отнесена къ 23 ч.

23. кг. с. мкоу. Θеѡдороу и ꙁ. ѡрокъ иже въ Ефесѣ. и Захари иереѥ.

Вмѣсто Θеѡдороу надобно, кажется, читать Θеѡдотии, какъ читается въ Вас. Греч. минологіи, въ Серб. прологѣ XIV вѣка и пр.

24. кд. с. м. Ареθѣ. и дроужинѣ его. и стѣи Глигорий. и па^м Проклоу е. Црѣгра. да папоу скоутомъ. еппоу Коупроу.

По древ. памятникамъ извѣстны только св. Ареθа и Проклъ.

25. ке. м. Мартиана и Меркоуриа.

26. кѕ, м. Дъмитриꙗ.

27. кꙁ. с. стра с. Капетолинѣ.

28. кн. ч. Диѡмидоу. и па^м. прп. ѡцемъ. Паоуди рованоу и Тропоноу.

Память Діомида въ этомъ день означена въ нѣк. Греч. синаксаряхъ (Март. Annus: 272). Объ остальномъ не имѣю свѣдѣній.

29. сс. мм. и апл҃ъ Петра и Павла и крстлѣ Иѡана. Стефана. Варнавоу. Иѡспфоу. Трофима. Дороθема. Домента инѣхъ.

Св. а. Петръ и Павелъ, Іоаннъ Креститель и Трофимъ, означены въ Остр. ев.; ап. Варнава въ Неапол. календарѣ (Март. Annus: 264); св. Дороθемъ м. б. тотъ же Трофимъ, только по другому источнику; св. Доментъ м. б. есть св. Даміанъ, означенный и въ Остр. ев.

30. Стра сс. мм. Ираклию. Ипимакъхъ. и с. Германоу. и инѣмъ многомъ.

Св. Ираклій и Епимахъ означены въ Остр. ев. подъ 31 ч. Св. Германъ мнѣ неизвѣстенъ. — Въ послѣднихъ двухъ числахъ смѣшаны три дня: 29—31 окт.

Мцъ. ноѫвръ. рекомъі гроуденъ.

1. па^м сс. безмездникъ. Козмѫ и Дамиана.

2. в. сс. мм. Акѫди^н Пигасиа. и инѣхъ.

3. г. Стра. сс. мм. Акеѱимѣ. Иѡаноу. и Апталѣ. и стѣи Перпѣтꙋї. и Дикторинѣ.

Вмѣсто Іоанна надобно кажется читать Іоанникія, какъ есть въ Минеѣ XII в., въ Уставѣ XII вѣка и пр. Послѣднихъ двухъ именъ нигдѣ нѣтъ.

4. д҃. с. Бци. Викоуроу. и стѣи Өеѡдоти.

«с. Бци», т. е. «священик св. Софиѣ иже есть въ Кыкевѣ», какъ стоитъ въ Мстисл. ев. до 1117, въ Прологѣ XIV в. и пр. О св. Өеодотіи см. въ прологахъ XIII и XIV вѣка. Что такое викоуроу не понимаю.

5. е҃. с. Доминоу.

О св. Домнинѣ упомянуто въ Остр. ев. и въ Прол. XIII и XIV в. и пр.

6. ѕ҃. Павла исповѣдника.

7. з҃. Стра. сс. мм. лг. въ Мелинтиниӥ. бъїваетъ пам имъ въ цр҃ви с. Иꙗкова брата Гнѣ.

Тоже что въ Остр. ев. и др. пам.; только не въ Мелинтиніи, а въ Мелитинѣ. Замѣчательно указаніе на церковь во имя с. Іакова брата господня: вотъ, вѣроятно, причина частаго упоминанія о семъ мученикѣ.

8. и҃. Михаила и Гавриӥла.

9. ѳ҃. Стра. стѣи бци. въ мѣстѣ рекомѣмъ Рап.

Такъ и въ Сирмонд. синаксарѣ (Март. Annus: 273).

10. і҃. с. Тимоөеӥю. и Арөемоноу. и Калипию. и пам. Өеѡдороу црю.

Сс. Тимоөей и Арөемонъ помянуты въ Серб. прол. XIV в. подъ 9 ч. Вмѣсто Калипія, надобно читать Каліопія, какъ въ Греч. кк. Вмѣсто Өеодора цря, въ Сирмонд. и Милан. синаксаряхъ стоитъ Өеодосій великій, но подъ 9 ч., а въ Неапол. к. подъ 10 ч.

11. аі. сс. мм. Минѣ и Викторию. и Викентию. и инѣх.

12. ві. Стра. с. Аөанасию. и Стефаноу. и Иѡаноу млстивоꙋмоу.

Св. Аөанасій и Стефанъ подъ этимъ ч. мнѣ неизвѣстны.

13. гі. Иѡана Златооустааго.

14. Апла Филипа. и Өомѣ патриархꙋ. и црѣ Иоустина.

Патріархъ Конст. Өома упомянутъ въ Сирмонд. с., но подъ 13 ч. Вмѣсто Иоустина надобно читать Юстиніана.

15. єі. сс. мм. Гоурия. Самони и Авива.
16. ѕі. Апла Маѳеа.
17. ӡі. Григориꙗ чюдотворьца. еппа Кесария.
18. Стра. с. Платоноу и Романоу. и Зак'хею Алфеѡвоу.
Вмѣсто Алфеѡвоу чит. Алфеоу.
19. Пам. с. а. Павлоу и м. Стефаноу. и Иꙗковоу братоу гню Антимоу Тателеоу. Христофороу и Ефимий.
Первые три вмѣстѣ съ а. Павломъ и всѣ остальные помянуты въ Милан. и Сирмонд. сс., только вмѣсто Тателеоу надо читать Ѳалелею.
20. к. Пам. сс. ѿ. нн. и архиеппомъ. бъївъшиймъ въ Црградѣ. Маѯимиꙗноу. Проклоу. Анатолию. Генадию.
Такъ и въ Ватик. глагол. ев. и въ Греч. минеяхъ.
21. кс. Сщение црви. стыя бця и с. Оулпаний.
Тутъ разумѣется празднованіе внесенія Богородицы въ храмъ и память св. Юліаніи, какъ означено и въ Ост. ев.
22. кв. Стра. ст. Агапию. въ Кесари Палестинъстѣи и ст. Киликии.
Св. Агапій помянутъ подъ этимъ числомъ въ Греч. минеѣ. Вмѣсто Киликіи читай Кикиліи.
23. кг. с. м. а. Ефимианоу. и стѣи Миропии и с. Климентоу.
О св. Евфиміанѣ подъ этимъ числомъ не нахожу свѣдѣнія. Объ остальныхъ см. Сирмонд. и Неапол. к. (Март. Annus: 285).
24. кд. с. Прокопию.
Памяти св. Прокопія подъ этимъ числомъ дано мѣсто въ Греч. мин., въ нашихъ древнихъ памятникахъ XIII вѣка подъ 23 ч.
25. ке. Климента еппа. и Петра Алеѯан'дрия. и мця. Ек'каѳеринъї.
Подъ этимъ числомъ означена память св. Катерины въ большей части нашихъ древнихъ памятниковъ.
26. кѕ. Свщик. с. Геѡргик. и стра. с. Ек'каѳеринѣ.
Такъ и въ Ватик. глагол. ев. О священіи церкви св. Георгія въ Кіевѣ см. въ Минеѣ 1097 г., въ Еванг. Юрьевскомъ и др.

*

27. кꙁ҃. Стра҃ с. м. Иꙗ́ковоу Персѣнинᵛ.

28. ки҃. сс. иже на Строумици. Тимоѳеи. Камасиѥ̑. Евсевѥ̈. Ѳеѡ҆дора. Петра. и инѣˣ.

См. въ Ватик. глаг. ев. подъ 29 августа, гдѣ впрочемъ не означены: Камасій и Петръ.

29. кѳ҃. Свщенѥ̈ цр҃ви. с. м. Сергѣ и (Ва)хха.

Тоже означено и въ Сирмонд. с. въ такомъ видѣ: dedicatio ecclesiae ss. Sergii et Bacchi prope Perennem citernam (Март. Annus: 293).

30. л҃. Андреꙗ ап҃ла.

Мц҃ъ декебръ рекомъі стоуденъі.

1. а҃. с. Ѳеѡ҆дороу. и с. Тоута и Лохитрофоноу. и Каꙥатоу.

Не нахожу нигдѣ этихъ показаній.

2. в҃. Сщ҃ение цр҃ви. с. Паѝтелеимᵒна и Тивіа.

Неизвѣстное мнѣ показаніе.

3. г҃. сꙗ҃ ҹюдотворъцема Космѣ и Дамааноу и с. Сисинѥ̈.

Памяти св. Сисинію подъ этимъ числомъ не нахожу нигдѣ; память сс. Космѣ и Даміану помѣщена въ Сирмонд. и Милан. кк. (Март. Annus: 297).

4. д҃. Стра҃ с. м. Варварѣ. и Оулиꙗ́ний. и Мироний. и с. Кр҃тлю.

О св. Мироніи и Крестителѣ не имѣю показаній.

5. е҃. сс. Савы. Аверкиꙗ.

Такъ и въ Остр. ев.

6. с. Николъі.

7. Стра҃. сс. мм. ПрискоуМатиуаноу. иНиколаоу. и Савиноу. и с. ѡ҆. н. Амбросию.

Память сс. Приска, Мартиꙗна и Николая еп. означена въ въ Новг. прол. XIII в., въ Серб. прол. XIV в.

О св. Савинѣ показаній не имѣю,

8. Паᴹ с. ѡ҆. п. Софроноу. епипоу Константию.

Память св. Софронія еп. Кипр. означена въ Мин. XII в.

вмѣстѣ съ памятью 6 апостоловъ; въ Серб. прол. XIV в. подъ 9 числ.

9. Зачѧтие. ст҃ѣи Аннѣ. егда зачѧ. Бцѫ.

10. ст҃ѣи Влави дѣвѣ. и арх҃гла Гаврила. и Дамианоу Евъграфоу. и Тоутаилю. и Минъна. Ерьмогеноу.

О св. Евлаліи см. въ Неапол. к. (Март. 304); о Туѳаилѣ и Вавеѣ въ Сирмонд. к. (т. ж.); вм. Минъна чит. Минѣ.

— с. Стефаноу. Конъстатинѣ.

Указаній не имѣю.

11. аі. ст҃моу. м. Итаилю. Акъспимѣ. Терентию. и с. Амасоу.

Вм. Итаилю и Акъспимѣ чит. Аноалѣ и Акепсію. О св. Терентіи чит. въ Прол. XIII и XIV в. О св. Амасѣ не имѣю указаній.

12. ві. Пам. с. ѡ. н. еппоу Сидоноу. и с. Данилоу стлъпнику.

Вм. Сидоноу чит. Спиридоноу. С. Даніилъ столпникъ, обыкновенно поминаемый 11 дек., подъ 12 ч. помянутъ въ Неапол. кален. (Март. 306).

13. гі. Сс. мм. Евъстаѳиꙗ. Авѯентиꙗ. Евгениꙗ. Ареста. Мардариа.

Вмѣсто Евъстаѳиꙗ чит. Евстратія.

14. ді. сс. мм. Ѳерса. Левгии. Флимона. Аполона. Леѡнта.

Вм. Ѳерса чит. Ѳирса; вм. Левгии—Левкиꙗ; вм. Флимона—Филимона.

15. еі. Стра. с. м. Елевѳерию. и с. м. Аматронѣ. и Соусанѣ.

Подъ именемъ св. муч. Аматроны не должно ли разумѣть с. Анѳіи, матери св. Елевѳерія. О св. Сусаннѣ см. въ Прол. XIV и XV в.

16. ѕі. сс. мм. Провоу и Лиереви. пррка Енениѫ. и Амоса. и Модеста. и Варкха. и Иларии.

Сс. мм. Провъ и Иларій помянуты въ Милан. к. и др. (Март. 309), равно и Модестъ: св. м. Вакхъ (а не

Варкхъ) въ Серб. прол. XIV в. Объ остальныхъ двухъ не имѣю указаній.

17. з҃і. Сщ҃ение цр҃ви. ст҃ѣи Бц҃и. и Провоу. и с҃. ѿтрокомъ. Анани. Азари. Мисаилѣ. и Данила пр҃рка.

Освященіе церкви св. Богородицы въ Халкопратіихъ отнесено въ Остр. ев. и др. древ. пам. къ 18 дек. Память св. Прова отнесена въ памятникахъ къ 19 дек.

18. и҃і. Стра҃. с. Фокъї и Ермона.

Память сс. Фоки и Ермона отнесена въ Остр. ев. и др. пам. къ 19 дек.

19. ѳ҃і. сс. мм. Евтоха и Вонїфа҃т.

Слич. Остр. ев., ев. 1144 г., Прол. XIII и XIV в: Евтоуха. Сѫбо҃т. прѣ҃д рождъствомъ Хв҃омъ.

Не҃д — — — — — —

па҃м Аврамоу. Исакоу. Иаковоу и г҃. ѿрокъ. Анани. Азари. Мисаилѣ. и Данила пр҃рка.

20. к҃. Игнатиꙗ б҃оносца.

21. к҃и. Стра҃. с. Евивиѿтоу. Иоулиани.

О памяти с. Евивиѿтоу, т. е. Еввіоту есть указаніе подъ 18 дек. въ Прол. XIII и XIV в.

22. к҃в. с. Анастасии мч҃ци.

23. к҃в. сс. мм. иже въ Критѣ. и Платона еп҃па.

О с. Платонѣ еп. не имѣю указанія.

24. к҃д. Навечерие рождъства Хв҃а.

25. к҃д. Рождъство Хв҃о.

26. к҃ѕ. Съборъ с. Бц҃и.

27. к҃з. м. Стефана.

28. к҃и. Ѳеѡдора. еп҃па Цр҃ѣгра҃д.

Такъ и въ Остр. ев.; въ др. пам. подъ 27 дек.

29. к҃ѳ. сс. м҃ладенецъ. и па҃м. всѣхъ кр҃стианъ и братъ нашихъ.

Слѣдовало прибавить «мечемъ и мразомъ побиѥнъıхъ», какъ означено въ Прол. XIV в.

30. л҃. Стра҃. с. Анастии Солоунъстѣи. Чит. Анастасіи.

31. ла҃. Памʼ. с. ѡ҃. н. Зотикоу еп҃поу питателю бывъшоу сиръмъ и с. Селивестроу папежю.

Послѣднее показаніе находится и въ Остр. ев.; въ др. пам. папа Сильвестръ помянутъ 2 янв.

Мц҃ъ енваръ рекомъї просинецъ.

1. а҃. ѡ҃брѣзанѥ гн҃е. и памʼ. с. Василиꙗ еп҃па.
2. в҃. Стра҃. с. м. Ѳеѡ҃гнию. и Модестоу

Вм. Ѳеѡ҃гнию чит. Ѳеогенꙋ. О Модестѣ не имѣю указанія. Сжб прѣдъ ꙗвлениемъ.

5. е҃. Навечерие. ст҃ыхъ Епифаниі.
6. ѕ҃. Бгоꙗвление.

Сжб на Бгꙗбление. Не҃ — —

7. ꙁ҃. Съборъ кр҃тлѣ Иѡана.
8. *) и҃. Памʼ. ст҃моу Григорию и Моисею и ст҃омоу Дометианоу. еп҃поу Мелеити.

«Григорию и Моисею» вм. «Григорию еп҃пу Моусии» (=Мисіи). См. Остр. ев. Подъ 10 янв. обозначена во многихъ памятникахъ память св. Григорія Нискаго и Дометіана Мелетинскаго.

9? Ст҃ѣи Бци. и памʼ. ст҃моу Стефаноу. пръвомкоу. ※

О памяти с. Бци подъ этимъ числомъ не имѣю показаній; о памяти с. Стефану первомученику см. въ Сирмонд. кал. подъ 11 янв. (Март. 36).

10. ѳ҃. Ст҃моу оцю нашемоу Иоаноу. и ст҃моу мкоу. Полевктоу

О с. Іоаннѣ см. въ Остр. ев., а о св. Поліевктѣ подъ 10 янв. см. въ древ. Греч. Календарѣ (Март. 36).

11. Сънатие тъмѣ аѣлъ·

Synaxis angelorum въ Греч. мин. XVI в. (Март. 38).

12. Стра҃. ст҃мъ. мкомъ. Теодороу и ст҃ѣи мци Татиании. въ Евхаитѣхъ.

О Ѳеодорѣ Евхаитѣ въ той же Минеѣ (Март. 38).

---

*) Слѣдующія строки 8, 9, 10, 11 и 12 янв. до слова «и стѣ» включительно написаны глаголицей.

13. г҃i. Стра҃ с. Ермоноу. и Стра҃никоу.

Чит: Ермилꙋ и Стратоникꙋ.

14. д҃i. Стра҃. сс. ѿ. нн. мм. избиенъiмъ въ Синаистѣи горѣ. Ѳеѡдороу. Павлоу. Данилоу. Иѡаноу и дружинѣ ихъ.

Вмѣсто Ѳеѡдороу чит. Ѳеодоулоу; вм. Данилоу—да Нилоу.

15. е҃i. Стра҃. сс. мм. Вавилѣ и Иертению.

Такихъ показаній я не нашелъ нигдѣ.

16. ѕ҃i. Съпадение жжа. апла Петра. и стра҃ с. м. Агни дѣвѣ.

Срав. выше въ Савв. книгѣ. О с. м. Агніи упом. въ позднихъ прологахъ.

17. з҃i. ѿ. н. Антониꙗ.

18. и҃i. с. Аѳанасиꙗ. и Кирила.

19. ѳ҃i. Стра҃ с. стлю и м. Ѳеѡдотию. и с. мци. и мку Лоукианоу и Диѡнисию.

О с. Ѳеодотѣ еп. Кипр. въ Минол. Вас. Макед. и въ нашихъ прологахъ. При словѣ мученица пропущено имя Евфрасіи или Евфросины. О св. Лукіанѣ и Діонисіи см. въ Греч. мин. XVI в. (Март. 48).

20. к҃. Пам. прб. ѿ. н. Евѳимию.

21. к҃а. Стра҃. с. м. Неѡфитоу. и Тоурсоу. и стѣи Агний. и прдб. Мартинию.

О св. Ѳурсѣ и Агніи см. въ Сирмонд. и Милан. кк. (Март. 49). О пр. Мартиніи указаній не имѣю.

22. Апла Тимоѳеꙗ и м. Анастасиꙗ.

23. к҃г. Стго Климента. ѡца Лаверъскъiхъ.

Кромѣ «ѡца Лаверъскъiхъ» надобно читать, какъ кажется: «еппа Анкурскаго».

24. Пам. с. Иѡанноу кртлю и с. ѿ. н. Филимоноу еппоу Коупръскоу.

Память Іоанна крестителя означена въ Греч. мин. XVI в., равно и память Филона Кипрскаго (Март. 54).

25. Пам. с. ѿ. н. Григорию Бословъцоу. еппоу бъiвъшоумоу Назианъзоу.

26. к҃п. Пам. стмоу Поликарпоу еппоу.

См. въ Остр. ев.

27. кз҃. Обрѣтенпе мощи Иωана Хрисосто^ма.

Въ др. п. Прѣнесеніе.

28. ки҃. Па^м с. ω҃. н. Ефрѣмоу. Соурѣниноу. и с. Аі̓ни.

О св. Агніи подъ этимъ числомъ не имѣю показаній.

29. кѳ҃. Обрѣтеніє мощи Игнатия бо҃носца.

30. л҃. Обрѣтениѥ мощи. ст҃го ω. н. Климента. папежа Римъска.

Такъ и въ Остр. ев. и въ Прол, XIV в.

31. ла҃. сс. Кира Иωана. и с. Ѳеωдота. и чждома еж.

Вмѣстѣ съ сс. Киромъ и Іоанномъ въ этотъ день совершается память сестры ихъ Аѳанасіи и трехъ дочерей ея: Ѳеодотіи, Ѳеоктисты и Евдокіи: не изъ этаго ли переделаны слова: Ѳеωдота и чждома еж?

Мц҃ъ. февраръ. рекомъі сѣченъ.

1. Стра҃. с. м. Трефоноу.
2. в҃. Ипотанти г҃а нашего Ис҃ Ха҃.
3. г҃. Симеωна бо҃приемца. и прр҃ца Аннъі.
4. Па^м прпд. Сидороу. Елаводию. (Не Клавдію-ли?)
5. Стра҃. ст҃ѣи мц҃и. Агатий.
6. ѕ҃. Па^м о. ω҃. н. Маркелоу. Парѳениіо. еп҃поу. Лам҃факоу.

Во всѣхъ мнѣ извѣстныхъ памятникахъ память е. Маркелла положена не 6, а 9 февраля; а е. Парѳенія — 7-го февраля.

7. з҃. Па^м с. Вигилию. еп҃поу.

Памяти е. Вигилію нѣтъ нигдѣ.

8. и҃. с. Филагрию. еп҃поу Папоу Диωнисию. Павлоу.

Память св. Филагрія поставлена подъ 9 февраля и то безъ трехъ другихъ.

9. Стра҃. с. м. Кефороу. прпд. Маркелоу.

Вмѣсто Кефороу чит. Никифороу.

10. і҃. Ст҃ѣи Бц҃и. въ Аравитѣхъ.

Въ Спрмонд. к. поставлено: in Ariobindi.

11. кі. Стра. с. Власию. еппоу. и прдб. Варсанофию.

Память св. Варсонофія встрѣчается въ нѣкоторыхъ памятникахъ подъ 6 февраля.

12. ві. с. Ѡнисима мча.

Въ др. пам. отмѣчена подъ 15 февр.

13. гі. Пам. с. Пафнотию постникоу.

Въ прологахъ см. подъ 15 февраля.

14. ді. С. ѿ. Авъѯентиꙗ. и Кирилоу оучителѣ Словѣнъскоу ѩзъікоу.

15. еі. Пам с. аплоу. И евгестоу. Иѡаноу и прпдб. ѿцема. Авъѯентию и Арсению.

Въ Сирмонд. к. Synaxis s. Joannis evang. in ecclesia Diaconissae (Март. 73).

О памяти сс. Авксентія и Арсенія, подъ этимъ числомъ не имѣю указаній.

16. ѕі. стъіхъ. Памфила. Павла. Порфириꙗ.

17. Пам. с. ѿ. н. Авѯентию. еппоу Коупръскоу. И Поликаръпоу. еппоу.

Вмѣсто Авѯентию чит. Авѯивию, какъ и означено въ Прол. XIV в. съ прибавленіемъ: «ѥппа Солиꙗ Кюпрьскаго острова».

18. иі. Лъдамасию и Павлоу.

Не имѣю объясненій этому показанію: 15—20 февр. есть память разныхъ Павловъ.

19. ѳі. Стра. с. Василию еппоу.

Не имѣю объясненій.

20. к. с. Кендею.

Въ Сирмонд. к. память Киндея означена 19-го февраля (Март. 76).

21. ки. Пам. прпдб. ѿцю н. Иѡаноу постникоу. арппоу бывъшоу Цриграда.

Означена 18 февр. въ Сирмонд. к. (т. ж. 76).

22. кв. Стра. с. м. Василию.

Надобно, вѣроятно, читать Власию, какъ означено въ Сирмонд. к. (Мар. 78).

23. кс. с. м. Поликарпоу еппоу. бъївъшоу Змоурнӥ.

24. кѳ. Ѡбрѣтение главѣ. с. Иѡана кртлѣ.

25. ке. Пам. стма мкма. Маркелоу еппоу. Амасисористѣи. И Римоноу еппоу. И предб. Ѳеѡдороу ѡмамъшоѡмоуса.

О с. Маркеллѣ еп. Атаміи Кирпской см. въ Прол. XIII в., о Ѳеодорѣ юродивомъ Христа ради — тамъ же и въ Троиц. лѣт. подъ 6738 г. О с. Римонѣ не имѣю свѣдѣній.

26. кг. Пам. прпд. Порфирию еппоу и Гази стѣи мци. и пам стмоу Стефаноу. створшомоу домъ питѣти спротъї. и старцѫ и нищѫ.

Выраженіе «и Гази» написано вмѣсто «въ Гази» или безъ предлога: «Гази». Далѣе слѣдовавшее имя св. мученицы пропущено. О с. Стефанѣ, поставившемъ «старыхъ кормительницѹ Арматии» см. въ Прол. XIII и XIV в.

27. Пам. прпд. ѡ. н. Маркианоу бноносъцю.

О с. Маркіанѣ см. въ Прол. XIII и XIV в. въ Обиходѣ XIII в. и др.

(и только; на той же страницѣ слѣдуетъ).

Мцъ мартъ рекомъї соухъї.

1. а. Стра. с. м. Маркелоу и Антонию и с. Донатоу.

О сс. Маркеллѣ и Антоніи см. въ Серб. Прол. XIV вѣка. О с. Донатѣ не имѣю показаній.

2? Пам. прпд. ѡ. н. Селивестроу. папежоу. Софонию. иже по стмъ Медотий.

О сс. Сильвестрѣ и Софроніи подъ 1 мар. въ Шифлет. Сирмонд. и др. кк. (Март. 83). О с. Медотіи не имѣю свѣдѣній: м. б. надобно читать: «с. Ѳеодотии», о которомъ подъ 2 мар. помянуто въ Супр. р., въ Мстисл. ев. до 1117, и въ др. пам.

3. Стра с. м. Евъѳомию. Клеѡнику. И Василискоу.

Вм. «Евъѳомию» чит. «Евтропию».

5. е. Пам. прпд. Маркоу. чрънорізъцю.

6. ѕ҃. Стра҃. с. Кононоу. и дроужинѣ его. и па҃м. Василию епп҃оу Хр҃тонискоу.

Въ большей части памятниковъ, начиная отъ Мстислав. ев. до 1117 г. память Василія и др. мм. Херсонскихъ отнесена къ 7 мар.. въ Неапол. к. однако помѣщена она подъ 6 мар. (Март. 86).

— Па҃м. с. ѡ҃. н. Акридоу епп҃оу Кѹпръск҃.

Чит: Аркадоу или Аркадию, какъ въ Прол. Серб. XIV в.; нынѣ память его отнесена къ 6 мар.

— Стра҃ с. Пер҃петуи. и велицѣи Татии.

Указаній не имѣю.

10. Стра҃ ст҃ымъ мм. Тратоу Коуприаноу. Диѡнисию. Анитроу Крискоу. и Павлоу.

Чит: вм. Тратоу—Кондратоу вм. Анитроу — Аниктоу; вм. Крискоу — Крискентоу.

11. а҃. Стлю Поноу и дроужинѣ ихъ. и с. Софронию епп҃оу Римъскоу.

Вм. Поноу чит. Пионоу: с. Піоній названъ святителемъ и въ др. памятникахъ на пр. въ Обих. XIII в.

12. Стра҃. сс. мм. Афроканоу. Поплию и Терентию и Савиноу.

Въ Греч. мин. сс. Африканъ, Публій и Терентій, а равно и Савинъ помянуты 13 мар.

13. г҃і. сс. мм. Есадороу. Садиноноу. Робакотѹ. Пер҃петоуи и Филикитѣ сѫщи въ Фракии.

Чит: Сатироу, Сатоурниноу, Ревкатоу, (Ѥфросинии), Перпетѹи и Феликитатѣ, какъ стоитъ въ Серб. прол. XIV в. и въ Греч. мин., только подъ 14 ч.

14. д҃і. с. Кръстинѣ. Перъсѣнънъї.

Такъ и въ Сирмонд. к. (Мар. 89).

15. е҃і. Па҃м ст҃ма мка҃ма. Амелъхиг҃ноу. Ѿ Пасии.

Не Менигну-ли въ Паріи?, какъ въ Мин. Вас. Макед. и др. Греч. пам. Въ Серб. прол. XIV в: «с. м. Романа Паименигна иже въ Парии» (*паи* вм. Греч. *καὶ*, т. е. и: Романа и Менигна) подъ 16 мар.

16. ѕі. Стра. с. Ѡнисимоу. и с. Варсанофѵикоу.

Память с. Онисима въ Неапол. к. поставлена 17 марта. О второмъ показаніи не имѣю свѣдѣній.

17. з҃і. Пам. Алеѯоу чл҃коу бж҃ию. и с. Скорпанꙋ. сѫщомоу въ Римѣ.

Вм. Скорианꙋ не надобно ли читать Мариноу.

18. и҃і. Пам. с. ѡ҃. н. Кирилоу археппоу.

19. ѳі. Стра. с. Кръмитоу. и стѣи Мартирий.

Показаній не имѣю.

20. к҃. Ст҃моу. Годъ Пещи еппоу.

Показаній не имѣю.

21. ка. Стра. с. Бенедикътоу.

Такъ и въ Мстисл. ев. до 1117.

22. кв. Пам. с. ѡ҃. н. Ѳомѣ новоѡ҃моу. археппоу Цр҃ѣграда.

Такъ и въ Остр. ев.

25. Бл҃говѣщенѥ с. Марий.

26. кѕ. Стра. сс. мм. Маноуилоу. Савиноу. Кондратоу и Ѳеѡдотию.

Въ нѣк. Греч. мин. тоже подъ этимъ числомъ; въ Минол. Вас. Макед. и въ Серб. прол. XIV в. подъ 27 ч.

27. кз. ст҃ѣ. мцн. Матронѣ. въ Солоунѣ.

28. кн. Пам. Иѡаноу патриархоу Римъскоу.

Память с. Іоанна патріарха Іерусалимскаго отмѣчена въ Греч. кк. подъ 26, 29, 31 марта.

Мцъ априлъ. рекомы брѣзенъ.

1. а. Стра. с. м. Елевѳерию. и покои прпдб. Марн Егюптѣнъїни. и Агапий Хиѡни Каленикий.

О с. Елеѳеріи на это число указаній не имѣю. Память сс. Агапіи (Любви), Хіоніи и Ирины отмѣчена въ Минол. Вас. Макед., въ Срб. прол. XIV в. и др. пп. подъ 3 ч. Память с. Калиника см. въ Неапол. к. (Март. 102).

2. в. с. м. Апфиꙗноу и дроужинѣ его. и с. Анастасию.

О с. Анастасіи подъ этимъ числомъ свѣдѣній не имѣю.

3. г҃. Стра҃. с. м. Иларишноу.

Въ одной изъ Греч. миней помянутъ Ἠλίτριος, въ др. Ἡληρίος (Март. 103): въ наш. нов. кк. Илирикъ.

4. д҃. Па҃м. прпд. ѡ҃. н. Адрианоу и с. Аброси҃ю.

Показаній не имѣю.

5. е҃. Стра҃. с. Теремоу и.

Чит: Термоу, какъ указано въ Рим. мартирологіи; въ Греч. м. стоитъ святая Терма или Θερβοῦθα (Март. 104).

6. ѕ҃. сс. мм. иже въ Персѣхъ. и па҃м. с. ѡ҃. н. Евторию патриархоу. бъївъшоу Црѣграда. Въ тои жде дн҃ь почи блаженъї ѡц҃ь нашъ Меѳодие. архп҃пъ Моравескъ оучителъ Словѣнъскоу ѧзыкоу. иже прѣложи въскрѣсъ наставлъ фати ѿ Гречъска въ Словѣнескъ ѧзъїкъ.

Вмѣсто Евторию надобно читать Евтоухию = Евтухию.

7. з҃. Стра҃. с. м. Акоуний. и Роуфиноу ди҃а. и Тм҃ѳею.

Вм. Акоунии чит. Акоулии.

23. кг҃. м. Гешргиѩ.

25. ке҃. Марка ап҃ла. и сщ҃ение црви с. Петра.

Только въ Серб. Прол. XIV в. стоитъ подъ этимъ числомъ: паме сщ҃ению чтнаго ап҃льства и ст҃го и врьховнаго ап҃ла Петра соущее црк҃ве оу ст҃ые Софие. Сл. у Дюканжа: Const. Christ. IV. 115.

Мц҃ъ маи рекомъї трѣвенъ.

1. Па҃м. Иеремиѧ прр҃ка.

2. в҃. Аѳанасиѩ еп҃па. Алеѯандръска.

4. д҃. сс. мм. Прова. Тараха. Андроника.

Такъ и въ Шишат. Серб. апостолѣ XIV в.

9. ѳ҃. Стра҃. с. пр. Исаий. и с. м. Епимактоу. и с. Кондратоу. и с. ст҃ѣи м. Трофиний. и с. м. Политоу.

Сс. Епимахъ и Кондратъ помянуты подъ этимъ числомъ въ Мин. Вас. Макед.; с. Труфина — въ нѣк. др. Греч. мин. О с. Политѣ свѣдѣній не имѣю.

10. і҃. Стра҃. с. а. Симона. и с. Гордианоу.

Память с. Гордіана означена въ Греч. мин. 9 мая.

11. ӑі. Пахоумиꙗ.

Такъ въ Конст. к. VIII вѣка и въ Іерус. к. Х в. (Март. 125).

12? Сс. сс. Епифана Геръмана.

21. к҃а. Константиноу и Еленѣ мт҃ери его.

Мц҃ъ юнъ рекомъі изокъ.

11. а҃і. сс. аа. Вароломею и Варнавѣ.

24. к҃д. Рождъство Иѡана кр҃тлѣ.

29. к҃і. Петра и Павла.

30. л҃. сс. аа. ѡбоюнадесѧтъ.

Мц҃ъ июлъ. рекомъі чръвенъі.

1. Па҃м сс. безмездъникома Космѣ и Дамианоу.

2. Положение ризѣ. ст҃ыѫ бц҃ѫ. лежѫщѫѫ на ст҃мъ ѡлтари Влахерънахъ.

15. е҃і. Кюрика м҃ка и Оулитѣ мт҃ри его.

16. ѕ҃і. сс. ѡ҃. т҃·л҃·д҃ събора.

Вмѣсто т҃ (=300) чит. х҃ (=600).

20. к҃. Пр҃рка Илиѫ и Елисеꙗ.

Такъ и въ Остр. ев.

27. к҃з. Пантелеимона м҃ка.

Мц҃ъ авгоустъ. рекомъі заревъ.

1. а҃. ст҃ыхъ Макавеи.

2. . . . . щенѥ мощи с. Стефана.

6. ѕ҃. Прѣѡбраженне гн҃е.

Замѣчательно, что при обширности показаній за первые восемь мѣсяцевъ, за послѣдніе четыре показаній очень мало.

Правописаніе въ книгѣ не однообразно, и особенно отличаются имъ два почерка; впрочемъ эти отличія вообще не важны, кромѣ очень немногихъ. Изъ буквъ нѣкоторыя употреблены по особымъ правиламъ:

— е постоянно стоитъ и въ значеніи ѥ.

— Кромѣ обыкновеннаго з употреблено нѣсколько разъ на первыхъ листахъ ѕ: кнѧѕемъ, стратиѕи, стѫѕаѫсѧ; на тѣхъ же листахъ и далѣе во всей книгѣ очень часто употреблено ꙁ въ тѣхъ именно случаяхъ, когда онъ очевидно есть смягченіе звука г, и въ другихъ, гдѣ это не очевидно: бꙁи, бꙁѣ, блаꙁѣ, ѿвръꙁѣте, враꙁи, подвиꙁаѫсѧ, дроуꙁии, дроуꙁѣмъ, раждиꙁаѫ, кнѧꙁи, польꙁа, помоꙁи, мъноꙁѣ, наꙁи, ноꙁѣ, стѫꙁаѫсѧ, въстаꙁаѫ, ѡ҆сѫзаѫ, слъꙁы, растръꙁавъ; слова, начинающіяся съ з: ꙁвѣрие, ꙁвѣзда, ꙁвѣнѧщи, ꙁвѧцаѫ, съꙁиждетъ.

— Кромѣ и употребляется і: в҆оⁿ днї, фїлїпъ, вънїги, лїствиꙗ, прїблїжитисѧ, їмъше, пролїасѧ, въ їмѧ.

— ꙗ̈ и ѥ̈ довольно часты; ѥ въ слѣдующихъ случаяхъ: въ нѥмъ, велѥмъ, възнесенѥ̈, помѣненѥ̈, оцѣщениѥмъ, ѡ҆бновенѥ̈мъ, въспоминанѥ̈, оученѥ.

— Кромѣ оу и ꙋ употреблено иногда и у: къ архиереу.

— ѡ҆ постоянно въ началѣ словъ.

— щ употребляется часто: полоунощи, хотѫщю, изъвѣщемъсѧ, въсплещаите, имѫщеи, вѣроуѫщомоу, и т. п.; часто и ш҃: слышѫш҃е, възъмѫш҃аета, нош҃иѫ, възиш҃и, смѫш҃ааше, нїзвѣсѫш҃тъ, глѫш҃а и пр.

— ъ очень часто; ь очень рѣдко: брашѣно.

— ѣ замѣняетъ ꙗ послѣ согласныхъ, а иногда и въ началѣ слога.

— ю пишется на первыхъ листахъ и на оборотъ: ꙋ: Иꙋдей, лꙋдѣи.

— Кромѣ ѫ и ѧ употреблены иногда ѭ: не требоуѭ, велиѭ, створѭ, правдѭ; разъ употреблено ѥѫ: вѣровашеѫ. 11.

— ѳ = ф = ф встрѣчается не рѣдко въ словахъ: ѳалоᵐ, фати.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору выражается очень рѣдко:

1. Слоги твердые и мягкіе смѣшаны; это выразилось смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь, ы и и, а и ꙗ = ѣ, о и е.

— ь на должномъ мѣстѣ и вообще встрѣчается очень рѣдко: по вьсемоу лицоу земⷧѫ, сь, сирѣчь; очень часто употребленъ ъ вм. ь: въ коренныхъ созвучіяхъ: — вьс: въси, въсѫ, — врьг: ѿвръꙁошѫ, врьт: вротъпѣхъ, — дрьз: дръзати, — кльн = кла: клънѫтъса, — крьст: кръститъ, — льв: лъвомъ, — мрь: съмрътиѫ, — прьв: пръвое, — сь: съде, — тврьд: тврьдо, — трьп: тръпитъ, — чь: чъто и пр.; въ окончаніяхъ: — ь: стражъ, ножъ, мѫжъ, пѫтъ, денъ, кнаꙁъ, избавителъ, свѣдѣтелъ, ѡбластъ, помощъ, радостъ, плътъ, честъ, благодѣтъ, скръбъ, любовъ, бранъ, сластъ, свѣстъ, рѣчъ, нашъ, весъ миръ, чл҃вчъ, подаждъ, виждъ, на нъ, — ь = ивъ: стѫжъ си, прошъ, створъ, оумолъша, възложъшоу, оукрашъшиса, оукоръ, — ьд: ѡправъдитъса, — ьк: тажъкомъ, — ьн: вышънѣго, вънѫтрънѫ, ѫжъници, темъници, трепетънъ, дивъна, горъници, прѣклонъсѫ, — ьств: цръствие, разнъства, послоужъствоуѫщимъ, — ьц: творъци, конъць, — мь: гнѣвомъ, лъвомъ, именемъ, — ть: естъ, сѫтъ, молитъсѫ, цѣлоуѫтъ и пр. и пр. Очень рѣдко употребленъ ь вм. ъ: свѫзань.

— ъі и и употреблены одно вмѣсто другаго не рѣдко: свѣщъі многъі, съзъідаетеса, въ поустъінъі, — посилаѫ, оусти моими, скозѣ градї, мл҃сти(нѣ) благостинъ, силенъ си (= съіи), аще би бъілъ на земⷧи не би бъілъ архиереи, не да бисте приѫли, аще бо бимъ чл҃комъ оугаждалъ, бꙋ рабъ не бихъ билъ.

— а вм. ꙗ = ѣ: разараи, не оукараетъ, въса.

— о вм. е послѣ ш и щ въ причастіяхъ: съдавъшомоу, въскресъшомоу, сѫщомоу, могѫщомоу, вѣроуѫщомоу, ꙗдѫщѡмоу, сѫщоѡмоу, поспѣваѫщоѡмоу, троуждаѫщоѿмоуса, сѣѫщоѡмоу, творѫщоѡмоу.

2. Очень часто гласная чистая стоитъ вмѣсто глухой: сонъмище, собрани, восиꙗ, въ тои часъ, плотъстѣи, токмо, во снѣ, прѣдо нъ, книгочиꙗ, гласо съ, хлѣбо съ, придемо, гнѣвомъ, словомъ, — честъ, многочестно, денъ, жезлъ, местъ, весъ, обещъници, кръмечъства, срⷣцевѣдецъ, величъствиꙗ, пиꙗнествию, полъ женескъ, въ жидовестви, и пр. При этомъ является

е вм. ъ и о: съ веплемъ, есме, имаме, кожде, когожде, комоужде, есте, имаме, вѣруеме, ѩме; есть и мы: есмы, любимы; зависти вм. зависть; бихомъ ѡсѫждени бьіле. Иногда глухая гласная опущена: дври, мдли, скровище, слеми, свршени, и пр. Иногда же вмѣсто ъ стоитъ ъї: противѫ къїзнемъ, въї имѧ, въї истинѫ, обрѧщѫтъї и, небрѣгъїше.

3. Употребленіе ѣ и ѩ непослѣдовательно: волѣ гнѣ, испльнѣитесѧ, ставлѣемъ, правда бжиѣ, неприѩзнинъ.

Иногда ѣ замѣнено простымъ е: съде, иде, где, везде.

4, Носовыя гласныя ѫ и ѧ употреблены очень смѣшанно. На первыхъ листахъ господствуетъ почти исключительно ѫ, такъ что даже и мѣстоименіе сѧ пишется сѫ; далѣе написано сѧ, но во всѣхъ другихъ случаяхъ въ коренныхъ созвучіяхъ и въ окончаніяхъ гораздо чаще ѫ вм. ѧ и ѧ вм. ѫ, чѣмъ правильно: свѫзати, съглѫдаѫ, грѫдѫще, грѫдѣаше, кнѫземъ, пѫтькъ, обрѫщѫтъ, по рѫдоу, стѫзаѫсѫ, чѫда, причѫстници, начѫтъ, начѫло, отъ чѫсти, шѫтаѫсѧ, ѫзъікъї, въ ѫзъїцѣхъ, приѫти, — имѫ твое, врѣмѫ, ѿ землѫ, изъ неѫ, ѿ единоѫ, за хотѫщѫѫ, по всѫ дни, въішьнъїѫ страны, — ходѫ, дыхаѫ, дивѫщесѫ, подаѫи, слъішѫще, видѫше, хотѫщю, творѫтъ, — исплъниш̑ѫсѫ; встрѣчается и ѧ вм. ѫ: ѧѫъникъї, въ всѧ вселенѫѫ, землѧ галатъскѫѧ, глѧще, прием̑ѧще, възлюблѧ и пр. Носовыя буквы иногда замѣнены чистыми и чистыя носовыми: — междоу, междю, оутръ въходѧще, помѣни мѧ ги, помѣнеѩ, сѫдеи живъимъ и мртвъимъ, прѣходе, радостъ творе, ведеще, вещиѫ (= вѧщшеѫ), горъї, — Фрѫгиѧ, възѫпилъ еси, видѣ ѿвръстѫ дври. Замѣчательно написаніе слова сънграждане. 43.

5. Смягченіе губныхъ согласныхъ бываетъ съ *л* и безъ *л*: — прием̑етъ, Аравленѣ, избавление, ѡзлоблени, дрѣвле, дръзновление, на зем̑и, ѿ зем̑ѫ, зем̑ѧ, прием̑ѧще, възлюблѧ, погоублѧ, оухлѣблѧ, гъіблѧщимъ, прѣставлѣти, Рим̑ѣнина, — ѡзлобени прѣпрославенъ, ѡбновение, земи, възлюбени, прѣломъ (= ивъ), ѿстѫпъшааго (= — ивъшаго), Римѣномъ, искоупѣѫще.

6. Кромѣ обычныхъ *х* и *ш* въ окончаніяхъ прош. времени употребленъ иногда *с*: ѣсъ (= ꙗдохъ), приѧсѧ (= приꙗшѧ) слово бж҃ие, възасѧ и м҃ртва, плътъ Хо҃у распасѧ, и пр.

7. Согласная з = с передъ ц, ч, ш то опускается, то ставится: ицѣлити, исцѣлѣетъ, исцѣлениꙗ.

8. Буква ѳ то употребляется, то замѣняется посредствомъ *т*: Аѳинѣне=Атинѣне, Атинѣисти, Парьѳѣне, Криѳѣне, въ Корентѣ, и пр. Тутъ же и архиѳектонъ, Ѳимоѳеѣ, татапеѳазма.

Изъ формъ грамматическихъ болѣе другихъ любопытны:

1. Именит. падежь прилагат. муж. р. ед. ч. на ъї. а не на ъи: дх҃ъ ст҃ъї, съсѧдъ избранънъї, стражъ темъничънъї, плодъ дх҃нъї, обрѣтенъї грѣхъ, сн҃е неприꙗзнинъї, дн҃ъ сѧботнъї, ветъхъї квасъ, балии възлюбенъї и пр. Уклоненій отъ этого написанія очень немного: рядомъ съ никъї написано и никъїи, рядомъ съ дх҃нъї — дх҃овнъїи, есть еще дн҃ъ лютъїи.

2. Въ связи съ этимъ употребляется одно и вмѣсто ии въ мѣстн. падежѣ сред. р. и въ дат. падежѣ жен. ед. ч: ѿ црс҃тви, въ сказани, въ всѣкомъ благовѣри, ѡ сп҃сени, по бо҃ꙗвлени, въ прѣмѫдрости бж҃и, въ жидовестви, скини истиннѣи, брати моеи.

3. Окончаніе еи вм. ии употреблено и для имен. падежа прилагательнымъ именъ муж. р. ед. числа, и для род. падежа сущ. множ. числа: трѫсъ велеи, сн҃ъ бж҃еи, людеи, днеи, житеискъіми, банеѩ пакъі бътеискоѫ.

4. Имен. падежь множ. числа прилагательныхъ сравнит. степени и причастій оканчивается и на еи и на ии: лоучъшеи, имѫщеи, ходѧщеи, съмѫщаѫщеи, хотѧщеи, — живѧщии, приходѧщии, сѫщии, съгрѣшаѫщии, хождъшии.

5. Прошедшее совершенное не рѣдко встрѣчается со сжатіемъ корня и безъ х и ш. Сжатіе корня встрѣтилось въ слѣдующихъ глаголахъ: вед: ѿвѣстасѫ, вѣсѫ, привѣсѧ, връг: ѿврѣсесѫ, рьк: рѣшѫ, нарѣшѫ, ѣд: ѣсъ, ѣсомъ. Глаголы, употребленные безъ х и ш суть: връг: въвръгѫ, жас: оужасѫсѫ, ид: идѫ, вънидѫ, придѫ, снидѫтъ, мог: възмогѫ, пад:

падомъ, нападѫ, ѿтпадѫ, попадѫ, спадѫ, рѣт: ѡбрѣтъї (вм. ѡбрѣтъ), тък: затъкѫ, ѣд: ѣдѫ.

6. Встрѣчаются случаи, что 1-е лице ед. ч. прош. вр. оканчивается не на хъ, а на мъ: аще бо бимъ единаче чл͠комъ оугаждалъ, б͠оу рабъ не бихъ бъїлъ.

Есть разныя несоблюденія грамматическаго строя:

— въ склоненіи существительныхъ: любовъ бж͠иꙗ, творѧи любъї, — вѣщъма непрѣложнома;

— въ причастіи: ини не приемъ избавление.

— Достигательная форма неопредѣленнаго не соблюдается: не посла бо мене Х͠ъ кръстити нъ благовѣстити, приде грѣшникъ спасти.

Опечатки: стр. 269. 7—8: боуковъ на лїствиꙗ, вм. боуковна лїствиꙗ; стр. 271: 23: свѣштъ вм. свѣщъ; стр. 274: 4: дх͠ы вм. дх͠ъ, 6 : и ме(на) вм. име(на), 34: изъ вѣ(щъшемъсѫ) вм. изъвѣ(щъшемъсѫ); стр. 278: ѫе вм. же; стр. 279: 1—2: же нъї вм. женъї, 7: еже вм. еще; стр. 281: 21: единече вм. единаче; стр. 283: 20: подаꙗнию вм. по дѣꙗнию, стр. 285: 31: быс͠ вм. бые͠; стр. 286: 29: ими вм. ини; стр. 287: 3: коѫахъ вм. кожахъ; стр. 288: 16—17: првъї дни вм. пръвъїѫ дни; стр. 289: 2: сп͠ителѣ вм. ст͠ителѣ; стр. 293: 3: скврънъї еѫ вм. скврънъїеѫ, 30: мпѣ вм. мнѣ; стр. 297: 33: съмрьтъ вм. съмрътъ, вьс͠та вм. въс͠та.

2.

Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній.

Малая часть этой книги вывезена была изъ Слѣпченскаго монастыря св. Іоанна Предтечи В. И. Григоровичемъ и находится у него*), а все остальное взято г. Верковичемъ и теперь

*) О самомъ монастырѣ см. въ его Очеркѣ путеш. по Европ. Турціи: стр. 135—136.

находится въ Бѣлградѣ. Всего на все сохранилось 140 лл., такъ что нѣтъ ни начала ни конца, ни нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ. Эта рукопись писана въ 4-у довольно крупнымъ уставомъ двухъ почерковъ по Греческому палимптесту.

Расположеніе книги обыкновенное. Послѣдніе 29 лл. заняты календарными указаніями съ апостольскими чтеніями, начиная съ 1-го сентября. Вотъ этотъ календарь.

1. Мцъ сектѧб: имат: дни: л: . . . . стго оца нашего Семеона стлъпника: еже въ огра: И пам: стх: мк: Италоу: и Амонѣ: и стхъ ·м· женъ: мѫченъıхъ: чръницъ: и стѣи Агаѳокли: оуспение Ісоу: Навгиноу: и стѣї бци: великомоу емпризмоу: начѧтъкъ ендиктоу . . .

О сс. Италѣ и Амонѣ см. выше въ Охрид. апостолѣ. О с. Агаѳокліи не имѣю свѣдѣній. О с. Бци см. въ Мстисл. ев. до 1117 г: разумѣется память обрѣтенія иконы пресв. Богородицы въ Міасин. обители, что въ Арменіи, въ 864 г. (Верш. мѣсяцословъ). «Великому емпризмоу»: разумѣется μεγ. ἐμπρησμός, большой пожаръ: въ Старообряд. календарѣ означенъ и годъ пожара: 5958.

2. . . . . . го Маманта: И стго Иоана постъника.
3. ·г· Стго мка: Антима епііпа:
4. ·д· Стрстъ стх мчк: Вавулъı: и младнцъ:
5. ·е· Памѧтъ стго пррка Захариѩ:
6. . . . Стхъ мчк: Евдоксиа: и стаго архгла Михаила: и сщение стъıѩ бцѧ: въ храмѣ стъ . . Анънъı: инѣхъ стхъ:

См. Мартынова: Annus eccles: 218.

7. ·з. Стго Созонта: : · ·
8. ·и· Рождъство стъıѧ бцѧ:
9. ·ѳ· Пам стма праведникома: Аким°: и Анѣ:
10. ·і· Стхъ мцъ Митродоръı и Нифодоръı: и поклонение чъстъномоу дрѣвоу.
11. ·аі. Стѣи мци Ѳеодорѣ:
12. ·ві: Стго мка Кондрата: и Автонома:

Имя Кондрата написано вм. Корната = Корнута (Κορνȣ́τȣ), какъ и есть въ Мин. XII в., въ Обих. XIII в. и др.

13. ·гі: Стго мка Коуприѣна:
·Сѫ: прѣдъ въздвигомъ крста:
Не: прѣ въздвигомъ крста:
14. ·ді: Стое въздвижение крста:
Не: по въздвижени:
15. . . . Стго мчка Никиты:
16. ·ѕі· Стѣ мци: Ефими:
17. ·ʒі· Стх мцъ: Вѣръı Лоубьве и Надеждѫ:
18. ·и· Ст мци Ѳеодорѣ: и стмоу Семеоноу епсп:
Память св. Ѳеодора означена и въ Охрид. апостолѣ.
19. ·ѳ· Стмоу Иѣковоу братоу гнои: Iс8 Навгин:
Въ Охрид. апостолѣ о с. Iаковѣ подъ 18 ч.
20. ·к· Стго мка Евстатиѣ: и Ѳеописта: и Ѳеопїстиѧ.
21—23. . . .
24. ·кд· Сты мцѧ Теклы.
26. ·кѕ· Стго мчка Романа:
Въ Остр. ев. и въ Орхид. ап. подъ 25 ч.
27. ·зк· Прѣставение Иоана бгослова:
Вездѣ 26 сент. а не 27-го.
28 .. Стхъ мчкъ: Калистрата. и дроужи . . .
Прѣпобнаго. оца нашего Харитона.
19—30:

Мцъ ѡктѧб: рекомы: листѡпа...

1. ·а. Стго апла Ананиѫ.
2. ·в· Стмоу мкоу Коуприѣноу и Оустинѣ:·
3. ·г· Стго Диони(си)е Ареопагита:
4. ·д· Стго Ероѳеа. и Петра. сщномка:
5. ·е· Стѣ мци Мамелхи.
6. ·ѕ. Стго апла Ѳомы:
7. ·ʒ· Стго Сергѣ и Ваха:
8. ·и· Прѣпобныѫ Пелагиѫ:
9. ·ѳ· Стго апла Иѣкова Алѳеова:
10. ·і· Стхъ мкъ Еламнинѣ: и Елапиѫ:

11. ·аі· Стѣи мци Зинаидѣ и памѧть стымъ патриѣрхомъ: Нектариѣ. Арсакиѣ: и А(ди)ка: и Сисиниѣ.
12. ·вı· Стхъ мчкъ Прова. Тарха: Андроника:
13. ·вı· Стх: Карпа и Папоулы.
14. ·дı· Стхъ мчк: Назареа и дроужины его.
15. ·еı· Стго Лѹкиѣна.
16. ·ѕı· Стго Логина.
17. ·ȥı· Стхъ мчць Ридоръı и Неофитъ.
18. ·иı· Стго евглиста Лѹкъı:
19. ·ѳı· Стго прркa: Иоилѣ:
20. ·к· Стго мчка: Артемиѣ:
въ тъ ж прѣпбнго: Андреа Критъск:
21. ·ка· Стго оца Илариона:
22. ·кв· Стго Аверкиѣ:
23. ·кг· Стго Иѣкова брата гнѣ:
24. ·кд· Стго мчка Ареѳъı.
25. ·ке· Стхъ нотареи писец:
26. ·кѕ· Сто мчка Димитри: и пам: великом (т)рѫсоу:
27. ·кз· Стго мчка: Неостора: и Артемидора:
Неостора, т. е. Нестора.
28. ·ки· Стго Терендиѣ: Неонилъı: и чѧдом . . .
29. ·кѳ· Стѣи мци Анаси Римѣнини: и прпбн.. Аврамиѣ:
Анаси: т. е. Анастасии.
30. ·л· Ст . . . мци Зинови . . .

Мцъ. нѡѫбръ. имā. дни ·л·

1. ·а· памѧ стма безмездъникома Козмѣ и Дамиѣноу.
2. ·в· Стго. мчка Акиндина: и дроужинъı его ·:·
3. ·г· Стхъ мчкъ. Акепсимѹ и Аѳалѣ и Осифѹ:
Аѳалѣ: чит. Аиѳалѣ (Αεἰϑαλᾶς).
4. ·д· Стго Никандра и Ермиа: и прѣпбнаго. Ѣнікиѣ:
5. ·е· Стхъ прѣпобнъıхъ: Галактиона: и Еписта.
Вм. Еписта чит. Епистимъı.
6. ·ѕ· Стго Павла исповѣдника:
7. ·ȥ· Стхъ мчкъ: лг. иже въ Милитини.

8. ·и҃· Съборъ архг҃ла Михаила.
9. ·ѳ҃· Ст҃го Хрьстофора и Порфириѣ.

Въ Обих. и въ Прол. XIV в. есть Христофора, Тимоѳея и Марѳы.

10. ·і҃· Ст҃го оц҃а Иоана Милстиваго.

Въ Рус. пп. и въ Охрид. ап҃лѣ не 10, а 12 нояб. Попадается впрочемъ и подъ 10 сент: Март. Annus: 274.

11. ·а҃і· Ст҃го мч҃ка. Минъı и Викториѣ и Викентиѣ:
12. ·в҃ı. Ст҃го оц҃а Аѳанасиѣ.
13. ·г҃і· Ст҃го Иоана Златооустаго:
14. ·д҃і· Ст҃го ап҃ла Филипа:
15. ·е҃і· Ст҃хъ исповѣдникъ: Гоуриѫ.... и Авива:
16. ·ѕ҃і· Ст҃го ап҃ла Маѳеа:
17. ·з҃і· Ст҃го Григориѣ чѹдотвор ...
18. ·и҃і· Ст҃хъ мч҃къ Платона и Романа.
19. ·ѳ҃і· Ст҃го мч҃ка Стефана. Иѣк°ва:
20. ·к҃· Ст҃хъ патриархъ. Прокла. Максима Анат° ... и Генадиѣ:
21. ... (Вънес)ение ст҃ѣи бц҃и ::
22. ·к҃в· Ст҃го Филимона:
23. ·к҃г· Ст҃го Амфилохиѣ:
24. ·к҃д· Ст҃го Григориѣ Крагандина:

Такъ и въ Рус. памятникахъ XI—XIV вв.

25. ·к҃е· Ст҃го Климента.
26. ... (Ст҃го Али)пиѣ:
27. ... (Ст҃го Иѣкова Пе)рсенина.
28. ... Ст҃го Стефана: нова
29. ... (мк҃)а Парамона:
30. ... (Андреа ап҃ла).

Мц҃ъ: декабръ: рек°мъı: стѹде҃:

1. ·а҃· Ст҃го пр҃рка Наоума:
2. ·в҃· Ст҃го пр҃рка Амбакоума.
3. ·г҃· Ст҃го пр҃рка Софониѫ:
4. ·д҃· Ст҃ѣи мч҃ци Варварѣ:

5. ·е· Прпнго оца Савы:
6. ·ѕ· Стго оца нашего Нико(лы).
7. ·з· Стго Амбросиа:
8. ·и· Прпдбнаго Агапиа:
Въ др. пп. с. Патапиа.
9. ·ѳ· С. . . . прстѣи Аннѣ.
10. . . . (мчн)икъ Минъї: и Ермогена: и Еуграфа.
11. . . . (Дани)ла стлъпника:
12. . . .
13. . . . (стго Еустра)тиѣ: и дроужинъı его:
14. . . .
15. ві. С. . . . мчка Левтериа.
Читай: Елевѳериа.
16. ·ѕі· Стго прка Агеа.
17. ·зі· Стхъ трехъ отрокъ: и Данила прка.
18. ·ні· Стго Мокиѣ: и сщение стъıѫ бца: въ Ха(лко) прати:
О св. Мокіи подъ этимъ числомъ въ Милан. Греч. минеѣ и въ др. (Мартыновъ: Annus: 311).
Сѫб пре рождъствомъ Хвмъ:
Не пр рожстмъ Хвмъ:
19. ·ѳі· Стго мчка Вонифанта.
20. ·к· Стго Игнатиѣ бгоносца:
21. ·ка· Стѣи мчци Оулиѣни:
22. ·кв· Стъıѫ Анастасиѫ:
23. . . . (Ст)хъ ·і· мчкъ еже въ Критѣ: в тъж: днъ ѡ(б)новение велицѣи цркви:
Обновение в. цркви — въ Цареградѣ: тоже въ Новг. ев. до 1250 г. и въ нѣк. Греч. мм. (Март. Annus: 317). Это поминовеніе можетъ относиться—къ 537 г., когда возобновленъ и освященъ былъ Софійскій соборъ послѣ пожара,—къ 562 г., когда онъ освященъ во второй разъ 24 дек.,—или къ 992 г., когда онъ возстановленъ былъ послѣ разрушенія купола въ 986 г.
24. . . . и наверие Рождъст(ва Хва).
25. ·ке· ·:· нъница: (?)

26. . . . (Съ)боръ стыѫ бцѧ:
Сѫб: по рожс(твѣ Хвѣ)
Нед: по рожствѣ Хвѣ: памѧт: прркоу Двдоу: Иосифоу: Иѣковоу братоу гнѥ:
27. ·кз· Стго провомчка Стефана:
28. . . . (По)праздъньство: Рожства Хва:
(въ) тъж: днъ: оца Маркела:
По др. пп. память с. Маркела 29 дек.
29. . . . (Ст)хъ младенецъ: двоу тъмоу:
31. . . . (С)тмоу оцоу нашемоу: Зотикоу попу:
(Мц)ъ генар. рекомъи просиц има дн(и)...
1. . . . Стмоу оцоу: Василиоу.
2. ·в· Стго Селивестра:
3. ·г· Прѣпраздньство: просвѣщениѣ:
4. ·д· Прѣдъпразден(ъство просвѣщениѣ)
Въ сеиж. днъ: стх. мк.
. . . и Аѳанасиа:
Читай: Зосима и Аѳанасіа Комментарисіа.
5. ·е· Въ навечерие Бгоѣвени.
6. ·ѕ· Стое просвѣщепие.
6. ·з· Стго Иоана Крстителѣ:
8—11. . . .
12. вı. Стѣи мци Татиани въ Ихаитѣхъ:
Такъ и въ Охрид. аплѣ. Не пропущено ли здѣсь имя св. Ѳеодора Евхаитскаго, котораго память праздновалась въ этотъ день?
13. ·гı· По праздъницѣ бгоѣвениѣ:
14. ·дı· Стхъ оцъ избиенъıхъ на Синаистѣи горе. Ѳеодороу Павлоу Никлоу Иоаноу и дроужнѣ ихъ.
Вм. Ѳеодору чит. Ѳеодулоу; вм. Никлоу — Нилоу.
15. ·еı· Стхъ мчкъ Вавоулѣ и дроужинѣ их.
16. ·ѕı· Поклоненіе чъстънымъ веригамъ стго Петра.
17. ·зı· Стго оца. Антониѣ:
18. ·иı· Стго Аѳанасиѣ и Коурила.

19. ·ѳі· ст҃го Ѳеодосиѣ еп҃скпа Анкѵры: . . . Макариѣ:

Въ этотъ день праздновалась память с. Ѳеодота еп. Киринейскаго Кипрскаго. См. Мин. Вас. Макед., Прол. XIII и XIV в.

20. ·к҃· Прп҃нго оц҃а нашего Ефимиѣ:

21. ·к҃а· Ст҃го Максима испо(вѣд)ни(ка).

22. ·к҃в· Ст҃моу ап҃лоу Тимоѳе(ю).

23. ·к҃г· Ст҃го мч҃ка Климента.

24. ·к҃д· (Пр)п҃бныѫ Ксениѫ:

25. ·к҃е· Ст҃го Григориѣ бг҃оносца:

26. . . . (Ст҃го Ксеноф)онта:

27. . . . (прѣнесение мощемъ Ио)ана Злато . . . .

28—30 . . .

31. ·л҃а. Ст҃ма чюдотворцема Кѵрȣ: Иоанȣ:

Мц҃ъ февраръ. рек°мы сѣчьнъ.

1. ·а҃· Ст҃го мч҃ка Трифона:

2. ·в҃· Срѣтение г҃а нашего Іс҃ Ха҃.

3. ·г҃· Праведнго Семеѡна: и Анъı:

4. ·д҃· Ст҃го Сидора Спилиота.

Читай: Пелȣсиота.

5. ·е҃· Стѣи мч҃ци. Агаѳи.

6. ·ѕ҃· Ст҃моу Воукоулоу:

7. ·з҃· Ст҃моу Парѳениоу:

8. ·и҃· Ст҃моу Захари единомоу ѿ в҃і.

9. ·ѳ҃· Ст҃моу мч҃коу Никифорȣ.

10. ·і҃· Ст҃го мч҃ка Харалампиѣ . . .

11. ·а҃і· Сщ҃номч҃ка Власи . . .

12. ·в҃і· Ст҃моу Мелет(ию) . . .

и Анаси (?)

13—16. . . .

17. . . . ст҃го Авъксипиа.

Читай: Авѯивиа.

19. ·ѳ҃· Ст҃го Архипа:

21. . . Ст҃го Евстаѳиа еп҃скпа: Антиохииска:

22. . . . Ст҃го Ѳомы патриѣрка:

Такъ и въ др. югозапад. памятникахъ.

23. ·к҃г· Ст҃го епскпа Поликарпа.

24. ·к҃д· Обрѣтение чъстънꙑѫ главы: Иоⁿа: кр҃стлѣ:

25. ·к҃е· Ст҃го (Та)расиѣ патрха:

26. ·к҃ѕ· (Ст҃го По)рфириѣ епскпа: Газска:

27. ·к҃з· (Прокопиѣ) Декаполита:... (Василиѣ) исповѣдника; и ст҃го Садота.

Садока? но по др. памятникамъ имя его означено 19 и 20 февраля.

(Мц҃ъ мартъ . . .)

1—2. . . .

3. ·г҃· Стх мч҃къ Евтропиа: и Клеоника: и Васи..ка.

4. ·д҃· Ст҃го Павла и ѹлиѣни братомъ.

5. ·н҃· Ст҃моу Кононоу Исихиоу.

Читай: и Исихиоу.

6. ·ѕ҃· Стхъ мч҃къ: м҃а: въ Асири:

Въ Асири, т. е. въ Сиріи.

7. ·з҃· Стхъ: з҃: еже въ Херсонѣ:

8. ·и҃· Прпнго оц҃а Ѳеофилакта: архпскпа: Никодим.

9. ·ѳ҃· Стхъ: мч҃къ иже въ Севасти:

10. ... Ст҃го . . . рине: арепскпа: Ерслмска.

Читай: Софроние; впрочемъ память его по друг. пп. означена 11 марта.

11. . . . Ст҃го Кондрата: иже въ Корентѣ:

По др. пп. 10 марта.

12. . . . Ст҃го оц҃а Ѳеофана исповѣднїка.

13. . . . Ст҃го Никифор'а патриаᵖха:

14. . . . Ст҃го (Алекс)андра:

См. въ Мстисл. ев. до 1117 г., въ Четвероев. 1144 г. и др.

. . . Ст҃го (Вен)едикта: епспа Римъска: и Иоана.

16. . . . Трофима.

17. . . . (чл҃)ка бж҃иѣ Алекса: и въскрсенїе (праведнаго Лазара).

Такъ и въ Мст. ев. до 1117 г., въ Ев. 1144 г., въ Обих. XIII в. и др.

18. . . . (стго Курика архиеппа) Ерслмъска.

. . . . нѣ :

20. . . . . Савъı.

Разумѣть надобно: память сс. оо. избіенныхъ въ Лаврѣ св. Саввы: см. Ев. 1144 г., Обих. XIII в. и пр.

— 25. . . .

26. ·кѕ· Стго архгла Гаврила:

27. ·кз· Прпнъıѫ Матронъı.

28. ·ки· Стм. Филипоу: и еже . . .

На это число назначена память страсти с. м. Филипа и иже съ нимъ—въ Мст. ев. до 1117 г. и въ др. пп.

29. ·кѳ· Прпбнаго Евстат . . . . нис

30. ·л· Прпнаго Ио(ана лѣствичъника).

31. ·ла· Стом(оу Оуароу).

(Мцъ април).

1—2. . . . .

3. ·г· Прпбнаго чюдотворца: Тита:

Въ др. пп. означена память с. Тита на 2 апр.

4. ·д· Стомоу Ѳеодоулоу: и Агаѳоподꙋ:

Такъ и въ Мст. ев. до 1117, въ Мин. XII в., въ Серб. ев. XIII—XIV в. и въ Греч. м.

5. ·е· Стомоу Андреꙋ: и Амбросиꙋ.

По Охрид. аплу 4 марта.

6. ·ѕ· Стго Евтꙋха патріарх: Цргра

7. ·ꙁ· Стго Георгиѣ митрополита: Митилинъска.

8. ·и· Стго апла Родиѣна и дроужинѣ его.

Чит: Родиона = Иродіона.

9. ·ѳ· Стго мчка: Евпсихиа:

10. ·і· Стхъ мчкъ Терентиоу. и еже с нимъ:

11. ·аі· Стго мчка Антипъı.

12. ·ві· Стго проповѣдника Василиѣ епскпа:

13. ·гі· Стго мчка Крискента.

14. ·д҃і· Ст҃го мч҃ка Павсилипиѣ:
15. ·є҃і· Ст҃го (Са)ѳвы Готина.
. . . . ѣ:
18. . . . (Коз)мы епїск҃па: Халкидо(нска).
19—23 . . .
24. ·к҃д· Ст҃го Савы стратилата:
25. ·к҃е· Ст҃го евг҃листа Мр҃ка.
26. ·к҃ѕ· Ст҃го мч҃ка Василиѣ: еп҃скпа Масиїска.
т. е. Амасиїска.
27. ·к҃з· Ст҃го Семеона рождака Гн҃ѣ:
28. ·к҃и· Ст҃го ап҃ла Иасона:
29. ·к҃ѳ· Ст҃го мч҃ка Мемнона:
30. ·л҃· Ст҃го Иѣкова бр҃а бг҃ословцова:

(Мц҃ъ маи) рек°мы трѣвнъ. има҃ дн҃и (л҃а).

1. . . . . го коста (?)
2. . . . . . (Аѳанасиѣ ар҃еп҃па Алекс)ан҃дрьска.
3. . . .
4. ·д҃· . . . . (Олв)иѣноу.
См. въ Минол. имп. Василія.
5. ·є҃· Ст҃ѣи ве(ликомч҃ци Иринѣ).
6. ·ѕ҃· Прав(еднаго Иѡ)ва:
7. ·т҃· Пам҃: ѣвъшиса звѣздѣ на н҃бси: чъстъномоу кр҃стоу: и ст҃го мч҃ка ⁖ Акакиѣ.
8. ·и҃· Ст҃го Іѡа҃: евг҃листа: бг҃ослова:
9. . . . Ст҃го пр҃рка Исаиѫ: и ст҃го Хр҃стофора: м҃ка:
10. . . . Ст҃го ап҃ла Симона Зило҃:
11. . . . Ст҃го Мокѣ: и Пахомиѣ.
Такъ и въ Охрид. ап҃лѣ; срав. въ Іерусал. кал. X в. Март: 125.
12. ·в҃і· . . . . . .
13. ·г҃і· Ст҃оую мч҃коу (Алексан)дра и Гликериѣ:
14. ·д҃і· Ст҃ого мч҃ка Сидора:

15. ·єі· Блаженаго Ѳеодора: и прѣпо̑наго Пахомиѣ:

О с. Ѳеодорѣ см. въ Мин. XI и XII в., въ Мст. ев. до 1117 г., Четвероев. 1144 г., Обих. XIII в. и пр.

16. ·ѕі. Стго пррка Захариѫ: оца: Иωаⁿ: крстлѣ:

То же въ Мин. XI и XII в., въ Ев. 1144 г. и др. пп.

17. ·зі. Стго апла Андроника:

18. ·иі· Стх мчкъ Дионисиѣ и дроужинъ его:

19. ·ѳі· Стго мчка Патрикѣ: и дроужинъ его:

20. ·к· Стго мчка: Ѳалелеа:

21. ·ка· Блговѣрнаго црѣ Костантина и Еленъ матере его.

22. ·кв· Стго мчка Василиска:

23. ·кг· Стго Мелетиѣ: стратилата:

Такъ и въ Милан. Греч. мин. и др. (Март. 137); а въ Рус. пп. см. подъ 24 ч.

24. ·кд· Стго Семеона еже въ Дивнѣи горѣ:

25. ·ке· Обрѣтение чъстънъıѫ главъї Иоа̑ крстителѣ.

26. ·кѕ· Стго апла Иоудъı:

Такъ и въ Минеѣ XI в.

27. ·кз· Стго Ѳерапонта.

28. ·ки. Стго мчка Еладиѣ и Крискента: Ни(ки)тъı епскопа Халкидонъска:

О св. Крискентѣ см. въ Обих. XIII в., въ Серб. прол. XIV в., и пр.; о с. Никитѣ въ Іерус. к. X вѣка и др. Греч. пп. (Март: 141).

29. ·кѳ· Прпбнъıѫ Ѳеодосиѫ дᵛцѧ:

30. ·л· Прпнаго: Акакиѣ:

Исакія (Далматскаго)?

31. ·ла· Стго мчка: Ермиѣ:

Мцъ иоунъ: рекᵒмъı. изокъ:

1. ·а· Стх мчкъ: Ермола и Оустина философа.

Вм. Ермола читай: Ермила, какъ и въ Остр. ев.

2. ·в· Стго оца Никифора патр̑:

3. . . . Стго мчка Лоукиана:

4. . . . Стго оца Митрофана патриѥрха Цр҃ѣграда:

5. ·е· . . . .

. . . Стго Ма: ъ песихъ главъ.

Ма...=вѣроятно Маркіана. Упоминаніе песьихъ главъ относится къ памяти освобожденія Цареграда отъ нападенія иноязычныхъ: см. Мст. ев. до 1117 г., Серб. прол. XIV в. и др. пп.

6? . . . Стго мчка Дор(о)теа:

Такъ и въ Мст. ев. до 1117 г. и въ Минеѣ XII в., а равно и въ Рус. лѣтописяхъ.

. . . . па:

8. . . .

9. ·ѳ· Стго Кѵрила: и апла Фортоната:

Память с. Фортуната означена подъ этимъ числомъ въ одной изъ Греч. мин. Март: 149.

10. ·і· Стго Тимоѳеа епскпа:

11. ·аі· Стоуѹ аплѹ: Вартоломеа: и Варнавы:

12. ·ві· Прпбнго Еноуфриа.

Чит. Онуфриа.

13. ·гі· Стѣи мчци Акилини:

14. ·ді· Стго пррка Елисеа:

(Въ) тъж. днъ: стго Методиѣ патриѥрха:

15. ·еі· Стг(о) (пррка Амоса).

Окончанія не достаетъ.

Слѣпченская книга Апостольскихъ чтеній написана двумя почерками, которые взаимно отличаются не только рисункомъ буквъ, но и правописаніемъ: однимъ написаны изъ числа хранящихся у дра Шафарика лл. 1—84 и первая страница 85-го, а потомъ лл. 107—136, другимъ — вторая страница л. 85-го и лл. 06—106.

Въ первомъ почеркѣ употреблены между прочимъ слѣдующія буквы:

— з почти исключительно передъ ѕ, которое написано разъ въ словѣ полѕи, 31, въ сл. дроуѕи. 68, и два раза въ словѣ бѕ҃ѣ. 112; иногда употреблено ʒ въ тѣхъ случаяхъ когда г смягчено въ з: ст҃ѫʒаѫсѫ, блаʒемъ, враʒи.

— ı и ï большею частію въ концѣ строкъ, очень рѣдко передъ гласною (велıѧ, велïѫ, црквïѫ), и послѣ и (бл҃гообразниї, сѫщиïмъ, и ïнѣмъ, и ïже);

— о простое употреблено почти исключительно; только нѣсколько разъ посредствомъ ѡ двойнаго написанъ предлогъ ѿ (и онъ чаще съ простымъ о: о҃, отъ), и разъ ⊙ съ точкою въ серединѣ (⊙бразовано. 43);

— оу и ȣ написаны безразлично, только ȣ гораздо рѣже: ȣчитъ, ȣвѣдѣсте, ȣбо, къ немȣ, грѣхȣ, дȣхомъ, разȣмъ и пр.;

— щ господствуетъ исключительно;

— ы написано постоянно съ поперечною черточкой; иногда вмѣсто ы стоитъ ъи: прѣвъише. 129, прозѧбъи. 118.

— ъ господствуетъ почти исключительно: ь написанъ очень рѣдко: всѣхь. 36, бѫдсть. 32, мъсть. 46, мⷭть. 111;

— ю написано постоянно на оборотъ: ıo;

— ѧ господствуетъ исключительно передъ ѧ: только четыре раза написано ѧ: что мѧ гониши. 7, въсѧ. 12, плачѧщеисѧ. 30, хвалитъсѧ. 49, разъ ѩ: тоу речетъ ти сѧ. 7, и разъ ѧ: (творѧщихъ. 120;

— іотованія посредствомъ ı почти нѣтъ: два раза только написано ıа: ıако. 45, ıавлениѣ. 65. Разъ написано ё въ значеніи ѥ: ёже. 5, и довольно часто є̈ въ томъ же значеніи; во всѣхъ другихъ случаяхъ іотованіе не обозначено ничѣмъ: довольно часто даже вмѣсто ıo послѣ гласныхъ написано оу = ȣ: ногоу твоеоу, вооуѫщъ, наоу, двоȣ, и пр.

На листахъ втораго почерка находятся слѣдующія отличія отъ перваго:

— ѡ двойное употреблено довольно часто въ началѣ словъ ѡ деснѫѧ, ѡчи, любове ѿчѧ, ѡпонѣ и пр.);

— ь написанъ чаще, чѣмъ въ первомъ почеркѣ, все-таки случайно;

— ю обыкновенное господствуетъ; только кое-гдѣ, очень рѣдко написано ю оборотное (къ пастырю. 92, любовъ. 100, любъы. 101);

— ѧ, а не ѫ, употреблено исключительно.

— іотованіе посредствомъ і очень часто въ ꙗ (ꙗко, ꙗвлѣѧтъ, помышлениꙗ, обѣтованиꙗ и пр.), и ни разу ни въ какомъ другомъ случаѣ.

Что касается правописанія въ отношеніи къ выговору звуковъ, то болѣе другихъ замѣчательны слѣдующіе случаи:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось въ одномъ почеркѣ исключительнымъ употребленіемъ ъ, а въ другомъ — смѣшеніемъ ъ и ь: такъ слово свѣдѣтельство на пр. написано съ *ль*, съ *лъ* и просто съ *л* на одной и той же страницѣ. На смѣшанный выговоръ слоговъ твердыхъ и мягкихъ указываютъ случаи написанія и вм. ы (нинѣ, нинѣшнѣа, би, бихомъ, бишѫ, бити, понираѭщеи) и на оборотъ ы вм. и (жъıветъ. 17, носишъı. 20, иждъıвѫ. 51, въ любъве коренованы (и) основани 51. бъıвшъı. 75). Въ силу того же смѣшенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ написано иногда а и оу = ѹ послѣ согласныхъ, которыя должны выговариваться мягко (помышлати, плъваше, блоудѫ, блоудѣте, лоубѫ, неклоучима).

Очень часто вмѣсто е послѣ шипящихъ употреблено о: стригѫщомоу, вѣроѭщомоу, слъıшѫщомоу, глщомоу, оумершомоу, дѣѭщомоу, въ тъщо, мънъшомоу, могѫщомоу.

2. Глухія гласныя очень часто стоятъ гдѣ должно, но часто и замѣнены гласными чистыми, или опущены: гнѣвомъ, дхомъ и т. п. постоянно; дение, жезлъ, темница, брение, съобещъникъ, — въ зборѣ, свѣсть — постоянно, и пр.

3. Иногда вмѣсто и написано е: велеи гъ нашъ. 11, житеиска сѫдища. 28, баснеи. 83.

4. ѣ употреблено и тамъ гдѣ можно ее ожидать, и (въ перв. почеркѣ) вмѣсто ꙗ: земѣ, Самарѣнъскъı, творѣше, приставѣите, оугаждаѣхъ, достоѣниѣ, вънезаѣпѫ, ѣще (= аще). Замѣчательно а вм. ѣ въ словѣ цасаръ. 83, е вм. ѣ въ словахъ древлѣ. 45, древе. 54, 60, 82, сребролюбци. 98; — ѣ вм. ѧ въ словахъ: помѣновенъı. 10, грѣдетъ. 11, раждаѣщи. 83; — ѣ вм. а въ словѣ трѣвнъ. 133.

5. Носовыя гласныя ѫ и ѧ = ѧ употреблены смѣшанно, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ: приѫти, ѫзыкъ, отъ землѧ своеѫ, до Финикиѫ, бжиѫ правдъı, вѣроуѫи, завѣщаѫи, изгнашѫ, оубишѫ, — ѧжицѣ, неостѧпно, обрѧчникъ, ѧханиꙗ, ѧтробѧ, ѧза, въ земѧ, о деснѫѧ, имѧщемъ, пръвѫѧ стражѫ, деснѫѧ, сѫщѫ диаконисѧ, волеѧ бжиеѫ, влъноѧ чръвеноѧ, сътворити волѧ твоѧ, ѡ деснѫѧ, въспомѣнѧ, желѣѧтъ. Замѣчательно употребленіе ѫ вм. обычнаго ъı: длъжъноуетъ орѫи орати и връхѫи на оупование свое причѧщатисѧ. 44, могѫи живитї. 55, сѫи. 134; ѫ вм. оу: сребролюбци щѫдиѧ. 106. Замѣчательно такъ же написание ѫн вм. простаго ѫ въ словахъ: скѫнделъникъ. 18. въ скѫндѣлънъıхъ съсѫдѣхъ. 56.

6. Согласная буква *л* послѣ губныхъ иногда вставляется, иногда нѣтъ: трѣблъшѫѧ и трѣбшии, ѣвлени, ѣвлѣѫщоу и ѣвеисѧ, прѣстѫплениꙗ и прѣстѫпение, прѣлюблена и възлюбени, и т. д.

7. Окончаніе прош. вр. *хъ* и *шѧ* большею частію удержаны; но иногда вмѣсто нихъ написано съ и сѧ: прѣѧсъ. 106, вѣсѧ. 7.

8. Сочетаніе *ск* смягчено то въ сц, то въ ст: пасцѣ, коптръсти, плътъстѣ.

9. Согласная з = с передъ ц и ч иногда опускается, иногда нѣтъ: исцѣлѣшѫ, исцѣлѣѫ, из чрѣва.

10. Буква ѳ то удержана, то замѣнена буквою т: Назарета, Саваотъ, Корентъ, Тесалоникии, Теклъı.

Въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ есть такъ же любопытныя особенности:

1. Имя прилагательное въ имен. муж. рода оканчивается

*

не только на ъи и ии, но и на ы и и: градъ Самарѣнъскы, дхъ сты, пръвы Моиси, животъ вѣчъны, икономъ градъскы, которы, днъ сѫдъны, оче сты, новы завѣтъ, храмъ вышни, даръ бжи, тогдашни миръ.

2. Такое же опущеніе и, а частію и другихъ гласныхъ послѣ и повторяется и въ другихъ случаяхъ: сѫди, кънигъчи, Моиси,—люди, Иоудеискъıхъ, по оумръти, въ повелѣни, о царъстви бжи, въ епистоли, въ евгли, въ Арави, кое общени, спасенимъ.

3. Въ 3-мъ лицѣ настоящ. времени обыкновенно употреблено окончаніе *тъ*, разъ даже и въ прошедшемъ: ѿвръзѫтъсѧ (=отъврьзошѧсѧ); но иногда и опущено: придѫ къ вамъ. 48.

4. Кое-гдѣ употреблены краткія формы прошедшаго совершеннаго: ѿпадѫ ѿ очıю его. 8, милости твоѫ възыдѫ въ памѧтъ прѣдъ бгомъ. 9, съ нимъ идѫ. 10, придь званъ. 10, народи въздвигѫ гласъ свои. 11, оужасѧсѧ (=оужасошѧсѧ) 12, спадѫ ѫжа. 13, прѣтъкнѫ бо сѧ о каменъ. 18, падѫ. 32, погыбѫ отъ гоубителѣ. 32, двери бо ми сѧ ѿвръзѫ. 40, изыдъ въ Македониѫ. 42, оуста наша ѿвръзѫтъсѧ къ вамъ. 45, въ не же постигомъ. 67, не вънидѫ. 82, не придѫ етери. 54, Египтѣне истопѫ. 87, стѣны падѫ. 87, ѿ насъ изидѫ, нъ не не бѣшѫ ѿ насъ. 99, — вѣсѧ (= ведошѧ) и въ Дамаскъ. 7, въ тъще текѫ или тѣхъ, 52.

2. Опискою ли или особенностью считать употребленіе о вм. оу, а вм. о, е вм. ь въ слѣдуюшихъ случаяхъ мѫдръствоѫщи. 22, вѣроѫи. 14, вѣроѫщомоу. 25, холна сѫда, холѧще. 96,—сънъмъства своега. 116, мѫже. 116, не могу рѣшить. Замѣчу тутъ же:—окончаніе неопредѣленнаго наклоненія: потъщисѧ избавитъ люди. 135, како можетъ любитъ. 101;—дательный падежь на ови: законови, 18. Замѣчательно такъ же: 2-е лице множ: живѣшете,—1-е лице двойственнаго ны: ны подобна вамъ есвѣ. 11.

Нѣсколько разъ употреблено слово *братръ*: Саѹле братре. 7, братръ цр҃ве. 25, братра. 119.

Слова ѥгда, къгда, тъгда, инъгда, вьсегда, и т. п. въ первомъ почеркѣ постоянно написаны такъ: едга, недга, вънедга, кодга, тодга, инодга, всегда = въседга.

3.

Тріодь В. И. Григоровича.

Эта рукопись писана въ большую четвертку на 317 лл. безъ конца, на невыбранномъ пергаминѣ. Она заключаетъ въ себѣ пѣснопѣнія на дни съ субботы прежде мясопуста до 7-й недѣли по пятидесятницѣ. Писана нѣсколькими почерками, какъ кажется, XII—XIII вѣка.

На л. 68 об. есть запись въ низу страницы по скобленному не тою рукою и не тѣмъ черниломъ, какъ вся рукопись:

Помѣни г҃и прозвитерѣ . . . . на прозвитерѣ Iѡ̑ан҃а.

На л. 107 такъ же въ низу страницы еще особымъ почеркомъ запись, изъ которой остались слѣдующія буквы:

н҃а ас́нь: ѿ···ѣ· нъ при ц҃ри ка҃о ѡ̑ ı а

Кромѣ того на л. 2-мъ въ низу же страницы еще были три строки записи, а выше ихъ съ права: (ѕ҃.х.). Если эти буквы означаютъ годъ, то это 6600, съ изчезнувшими десятками и единицами могъ быть и болѣе поздній, т. е. и 6999-й (=1092 — 1191 г.).

Въ службѣ субботы сыропустной приведенъ канонъ отцемъ съ воспоминаніемъ о Славянскихъ святыхъ:

Похвалами да вѣнчѣѫтъсѧ. Куриилъ фило
софъ. новоизбранноѥ множъство приведъ
г҃ви. Словѣнъскаго ѫзыкааго ѭзыка.
съ братомъ Меѳодиѥмъ. с нима же пѣтъ бѫ
ди ѡц҃ъ Iѡ҃ поустъıнѧ Рыльскѫѩ.

Въ отношеніи къ употребленію буквъ въ семъ памятникѣ можно замѣтить:

— вмѣстѣ съ буквою з употребляется ꙁ, но рѣдко и непослѣдовательно: кнѧꙁъ, кнѧꙁѧ, и вмѣстѣ съ тѣмъ: кнѧзи;

— нерѣдко написаніе ї вмѣсто и въ началѣ словъ, иногда же и послѣ гласныхъ и даже согласныхъ: ї расточисте, їже, їли, приїмѫ, архїерешмъ, прїведошѫ;

— употребленіе ѡ и о въ началѣ словъ и слоговъ постоянно, а послѣ согласныхъ случайно: обычаи, они, ѡблакы, ѡко, архиерешмъ, Июдѣѡмъ, Иѡсиова, цѣлѡвати, мѣстѿ, Гѿлгѿѳа, помлоуи;

— ȣ вм. оу часто въ началѣ словъ;

— встрѣчается шт вм. обычнаго щ: аште, видаште;

— ꙗ и ѥ встрѣчаются не рѣдко въ началѣ словъ и слоговъ: ꙗзвы, ꙗко, ꙗвити, раскаꙗвъсѧ, ѥго, ѥдиного, ѥже, ѥрей, нарицаѥмаго, озлобениѥ;

— вмѣсто ꙗ часто употребляется а҆: новаа҆, божиа҆, своа҆, разоумнаа҆, порѫганиа҆, напааше;

— вмѣсто ѥ часто употребляется широкое є: єсте, єтери, єдинъ, прочеє, оуспѣєтъ, распѧтиє, коє;

— вмѣсто ꙗ нерѣдко употребляется и ѣ: величѣємъ, пастырѣ, въсѣкъ, свѧзнѣ, чѣсъ, прѣмо, избавлѣємъсѧ, кланѣѧщѫѧсѧ.

— Знакъ ″ ставится вмѣсто ъ, ь: д″ва, кр″том″, грѣх″, неп″щевахомъ.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ обнаружился въ правописаніи, замѣчательно:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно видно изъ смѣшаннаго употребленія ъ и ь: — ъ вмѣсто ь написанъ — въ коренныхъ созвучіяхъ: *врьг:* ѿвръгѫ, повръгъ, *врьх:* съвръшеныї, *вьс:* въси, въсѧ, въсѣмъ, *дрьж:* дръжавѫ, *мрь:* мрътвыѧ, *прьс:* пръси, *сльз:* слъзъ, *тврьд:* оутвръдисѧ, *трьн:* тръниа҆, *трьп:* тръпѧ, *чрьв:* чръвъ, *чрьм:* чръмноє, *чьт:* чъстпааго, и пр.; — въ окончаніяхъ: — мѫжъ, кнѧзъ, агнецъ, чръвъ, нашъ, тваръ, кръвъ, тръстъ, жизнъ, болѣзнъ, єстъ, быстъ, помагаєтъ, ѡзлобитъ, ь = ивъ: поклонъшесѧ, створъше, оукоръ, ѿбращъсѧ, — ь = и: виждъ, — мь: дх҃омъ вашимъ, народомъ, по немъ, — *ьк:* сребръникъ, — *ьц:* агнъче, — *ьств:* съвѣ-

дѣтелъства, — *ъск:* земъскыимъ, члчъскааго и пр. Не рѣдко употреблено и ь вм. ъ: хльмомъ, пльти, трьсть, снь, оцеть. Съ тѣмъ вмѣстѣ правильно написано: ничьсоже, чьсти, црь, кръвь, стрть, жизнь, болѣзнь, льсть, си рѣчь, вельлѣпѣ, нашь, възглашь, не можеть, въсѣчьскыимъ и пр. Иногда употреблено и вм. ы: бишѫ: аште бо бишѫ разоумѣли, не бышѫ га славы распѧли), користъ.

2. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Широкое ѫ употреблено вмѣсто ѧ и въ коренныхъ созвучіяхъ, и въ окончаніяхъ: шѫташѫсѧ, жѫжѫщи, жены зращѫ, оудръжѫтъ, присташѫ, рѣшѫ, цѣнишѫ, и пр. Узкое ѧ употреблено вмѣсто ѫ: прѣпрѧды, глѧщемъ, въсѧ спирѫ, азъ не противлѧсѧ ни глѧ, поѧщих, въс кѫѧ, ѿ шоужѧ, разоумѣѧтъ, съвѣдѣтелъствоуѧтъ, въспоѩтъ. Замѣчательно смѣшеніе ѧ съ ѣ: грѣдѫщоу. Слово междоу пишется съ оу, а не съ ѫ.

3. Случаи употребленія ѣ вм. ѩ послѣ согласныхъ отмѣчены выше. Прибавимъ случай смѣшенія ѣ съ а: подрѣжахѫ.

4. Замѣненіе глухихъ гласныхъ чистыми: агнецъ, вѣнецъ, вѣренъ, праведника, непороченъ, ѿцемъ, жезломъ, дхомъ, разоумомъ. Очень часто гласныя совершенно опущены: створъше, старцемъ, свѧзнѣ (и съвѧзнѣ).

5. Иногда вмѣсто оу или е въ дат. муж. прилагат. именъ употреблено послѣ мягкихъ согласныхъ о: стригѫщомоу.

6. Иногда написано въ вмѣсто оу, и ў вмѣсто въ: възрѧтъ, ѿпраўдати, въ праудѣ.

7. Смѣшенное употребленіе ѳ и т: Гѡлгѡѳа, хтани.

8. Употребленіе и опущеніе л при смягченіи губныхъ: избавлѣємъсѫ, приємлетъ, Авраамлѣ, ѹподоблѣтисѧ, прославлѧ, крѣплѣахѫсѧ, раслабенъıѧ, озлобениѥ, земи.

9. Иногда употреблено с вмѣсто х въ прошедшемъ: приѧсъ.

10. Удвоенныя гласныя встрѣчаются часто не въ обычныхъ мѣстахъ: Пиллатъ, Вараавѫ, истѧзаавъ, ѿвѣщаавъ, поржгаавъ и пр.

11. Созвучіе ск постоянно смягчается въ ст: людъстии, архиѥрейстии҃.

Въ отношеніи къ грамматическимъ формамъ замѣчательно:

1. Окончаніе ть въ 3-мъ лицѣ иногда опускается: Іс҃а же погоуба.

2. Кромѣ обыкновенной формы прошедшаго простаго употребляются еще краткія: рѣшѫ, — обрѣтъ (= обрѣтохъ), приидѫ (= приидошѫ).

3. Прилагательныя въ имен. єд. муж. р. иногда написаны съ однимъ ъі: прѣдавъі, оправдавъі.

4. Въ склоненіи сущ. ср. р. вмѣсто двухъ и написано одно въ смерени, въ брати, въ цр҃твиі.

5. Причастію множ. муж. рода дано окончаніе ии и еи: ходащии, вадащеи, гл҃ащеи.

Написаніе въ слогахъ сложныхъ съ *л* и *р* буквы ъ и ь стоятъ постоянно послѣ л и р: връгѫ, млъни, мрьтъвъі.

Опечатки: стр. 337: 14: слъішаавъше, а не слъіщаавъше, — 18: поущъ, а не поушъ, — стр. 338: 7: ан҃ломъ, а не ан҃омъ, — стр. 341: 19: ѿ ѻ(бласти), а не ѿ ѻ(области).

4.

Трифологій Зографскаго монастыря.

Эта рукопись мнѣ извѣстна по запискѣ о ней, составленной пр. Порфиріемъ, и по листкамъ, у него находящимся. Она написана въ малую 4-у очень мелкимъ почеркомъ по 43 строки на страничкѣ. Въ четырехъ мѣстахъ надъ строками надписаны нотные крюки особеннаго характера. На каждой тетради есть помѣта цифирнымъ знакомъ. Большая часть этихъ знаковъ похожи на глаголическіе.

Въ концѣ службъ на мартъ мѣсяцъ находится такая запись. написанная очень мелко:

« ✝ пиши ѡкааніче Драгане. ꙗко за грѣхы
твоѫ б҃ъ твой мѫчитъ та. пиши страниче».

Подъ 30 января помѣщена служба св. Петру Болгарскому: «мц҃ъ генарь л҃. прѣнесение мощей ст҃го Климента архіеп҃па Рімска. и памѧ ст҃го ѡц҃а нашего Петра инокааго бывшаго ц҃рѣ Бльгарѡмъ». О немъ читается между прочимъ: «Ꙗко . . . бывъ застѫпникъ ѿ вйдимыхъ враговъ противны[х] прѣблжныи Петре м[о]ли нынѣ за ны. . . Людеи твоихъ нынѣ ѡстанкь при[з]ри . . . прѣ . . . мъ мысльно къ гробꙋ твоему Петре царю прѣч҃тныи. проса оуꙗснениꙗ оумꙋ да прославлѣемъ тѧ». Въ службѣ св. Петру Болгарскому, находящейся у В. И. Григоровича, этого нѣтъ (Изв. I: 98—99. Статьи кас. древ. Слав. языка: 93—94).

Къ выпискамъ изъ подлинныхъ листовъ, сообщенныхъ на стр. 344—347, прилагаю выписку по списку пр. Порфирія: «Искони створи б҃ъ н҃бо и землѧ. землѣ же бѣ невйма и неоукрашена. и тъма врьхоу бездныи и дх҃ъ б҃ии ношашесѧ врьхоу воды. и рече б҃ъ. да бѫде[т] свѣ[т]. и видѣ б҃ъ свѣтъ ꙗко добро. и разлѫчи б҃ъ междоу свѣтомъ и междоу тьмоѫ. и наре[ч] б҃ъ свѣ[т] д҃нъ. а тъмѫ наре[ч] нощь. и бы[с] вечеръ и бы[с] оутро д҃нь а҃. и ре[ч] б҃ъ да бѫдеть тврьдъ по срѣ[д] водꙑ. и дѧ бѫдетъ разлѫчаѫши междоу водоѫ и бы[с] тако. и створи б҃ъ тврьдь. и разлѫчи б҃гь межд[оу] в[о]дѫ. иже бѣ подъ тврьдиѫ. и бысть тако. и нарече б҃ъ твр[ь] н҃бо. и видѣ б҃ъ ꙗко добро. и бы[с] вечерь и бы[с] оутр[о]. д҃нъ вторыи. и ре[ч] б҃ъ да сѧ съйметь вода и да сѧ ꙗвитъ соуша. и бы[с] тако. и снѧтсѧ вода. ꙗже бѣ по[д] н҃бемъ въ сънмы своѫ. и ꙗвисѧ соуша. и наре[ч] б҃ъ соушѫ землѧ. а съставы водныѫ наре[ч] морѣ».

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этой рукописи болѣе другихъ замѣчательны:

— є широкое, большею частію съ точкою на верху (є̇): употреблено вмѣсто ѥ, которое такъ же употребляется.

— ѕ: ѕвѣзды, стъѕѧ, истѧѕаѥмъ.

— ꙁ: на разсмотрѣнныхъ мною листкахъ встрѣтилось разъ въ словѣ: стъꙁѧ.

— ї: употреблено иногда вмѣсто и: Трїфоне, въмѣнїсѧ, єдїнъі.

— ꙗ, большею частію съ точкою (ꙗ̇), употребляется чаще чѣмъ ѥ, всегда въ значеніи ја.

— о широкое: употребляется иногда вмѣсто ѡ: обличеније, ослѣпи.

— ы, всегда составленное изъ ь и ı, иногда съ точкою или съ двумя точками (ы̇, ӹ).

— ѵ: пишется всегда на кось такъ, что правый рожокъ менѣе лѣваго.

— ѷ: употреблено вмѣсто и: съ мѷро^м^ (нѣсколько разъ).

Кромѣ того замѣтимъ, что надстрочный знакъ ″ довольно часто употребленъ вмѣсто глухой гласной или между двумя согласными: поч″тете, помыш″лени, таж″ка, с″мртиѫ, мыш″цеѫ, мнат″, прѣд″, ов″чѫ, т″мѣ, вет″хыи.

Въ отношеніи къ правописанію и выговору слѣдуетъ отмѣтить:

— смѣшанное употребленіе ъ и ь: — ъ вмѣсто ь: прѣлъстишѫсѧ, ѥстъ (=есть) памѧтъ, крѣпостъ, млтъ, блтъ, правителъ, строителъ, съдѣтелъ, на нъ; — ь вмѣсто ъ: вь вѣкы, въпльщена, ѡтькрыи, Сѷмеѡнь, свѣтозарень, мирь, приемь, намь, безоумныихь;

— смѣшанное употребленіе ѫ и ѧ: — ѫ вмѣсто ѧ: не пощѫдимъ, приноситсѫ, помыслишѫ, познашѫ, слоужѫтъ, приѫтъ, ѫзыкомъ, прѣстоѫтъ, биѫ пророкы, имѣѫ, ѿ вєѣкоѫ; — ѧ вмѣсто ѫ: глѧщꙋ, всѧ мрачнѫѫ лѣ;

— употребленіе гласныхъ чистыхъ вмѣсто глухихъ: о вм. ъ: той, крѣпокъ; — е вм. ь: весь, честно, всесъжежениѥ, праведномоу, непотрѣбенъ;

— употребленіе и вм. ы: нінѣ, прѣсвѣтлованими.

Изъ формъ грамматическихъ замѣчательны:

— окончаніе прилагательнаго въ муж. имен. един: на ы: едінъı, гланны;

— окончаніе род. множ. сред. р. на одно и: помышлени нашй.

Напечатано неправильно: — стр. 344: 8: любъı вм. любы,

11: скръвааж вм. скрываж, 18: болѣз вм. болѣзь, 20: стъза вм. стъѕıа, — стр. 345: 1: ѡбличѣа сѫды рокѫ вм. ѡбличѣѫ сѫдъ рекѫ, 5. крѣпость вм. крѣпостъ, 10: въ ȯ вм. въ о, — стр. 346: 1: всесъжеж вм. всесъжеже, — стр. 347: 6: въмѣщаэ вм. въмѣщаѥ.

5.

Зографское четвероевангеліе.

Оно мнѣ извѣстно только по одному листку, находящемуся у преосв. Порфирія (листокъ этотъ почти весь и напечатанъ строка въ строку на стр. 348—349) и по краткому о немъ извѣстію, сообщенному тѣмъ же пр. Порфиріемъ. Это — рукопись въ малую четвертку по 23 строки на страницѣ. Въ записи означенъ годъ ҂ѕѿгı (6813 = 1305). Въ синаксарѣ между прочимъ помянуты: 19 окт. Іоаннъ Рыльскій, 30 января — Петръ цр҃ь Бл҃гарскъıи, 24 іюля — Борисъ и Глѣбъ, иже въ Роусиї.

Изъ буквъ болѣе другихъ замѣчательны:

— є съ концомъ, опущеннымъ за строку: что є тебѣ;

— ѵ, похожее на ѵ;

— ъï, составленное изъ ь и ï;

— ꙗ̈ съ двумя точками, а иногда съ знакомъ ʿ или ʼ.

Въ отношеніи къ правописанію можно замѣтить:

— смѣшанное употребленіе ъ и ь: ъ вмѣсто ь: а съ чт°; ь вмѣсто ъ часто: иѡ҆нинь, юнь, самь, инь, Петрь, Іс҃ь (есть и Іс҃ъ) ть, (есть и тъ), нь, сихь;

— смѣшанное употребленіе ѫ и ѧ: ѫ вм. ѧ: ѡ҆бѣдоваашѫ, назнаменоуѫ̇, агньцѫ моѫ̇, ѡ҆вьцѫ моѫ̇, ѧ вм. ѫ: любѧ = люблѧ (= люблѭ), гл҃ѧ (= гл҃ѭ).

Въ грамматическомъ отношеніи можно замѣтить:

— окончаніе 3-го лица един. числа на ать въ глаголахъ на ати: дать (тъ) прѣбывать (два раза).

— употребленіе ѐ вм. ѥсть.

6.

Хиландарское четвероевангеліе.

Знакомо оно мнѣ такъ же, какъ и выше означенное Зографское, только по одному листку, хранящемуся у пр. Порфирія, который почти весь переданъ на стр. 350—351, вмѣстѣ съ записью, переписанною мною со списка пр. Порфирія. Рукопись эта въ большую 4-у по 26 строкъ на страницѣ довольно крупнымъ уставомъ.

О Θеодорѣ Святославѣ и сынѣ его Георгіи Тертерѣ, царяхъ Болгарскихъ, говорятъ въ своихъ запискахъ Іоаннъ Кантакузенъ и Никифоръ Грегорасъ. Первый изъ сихъ современниковъ относитъ смерть Θ. Святослава къ 5-му индикту, соотвѣтствующему 6830 году (Strit. II: п: 813—815).

Изъ буквъ болѣе другихъ замѣчательны:

— є съ опущеннымъ за строку концемъ: Геѡргиє, єго, єгѡ, нарицаємый, дѣтиє; вмѣстѣ съ нимъ употребляется и обыкновенное е съ точкою, и ѥ: еси, емоу, ѥго, ѥ;

— ꙁ: при брѣꙁѣ, връꙁѣте, дроуꙁии;

— ї и і вмѣсто и часто: хотѣнїа, оусрьдїем, велїкыї. скїптра, бл҃говѣстїе, повелѣнїемъ, прощеніе, Тївериадъсцѣмъ.

— ы, состоящее изъ ь и ı, исключительно;

— знакъ ″, употребляемый вмѣсто ъ, ь: по сем″ же, ч″то, ѿн″ же, Симон″ же, влѣз″ же.

Въ отношеніи къ правописанію и выговору отмѣтить можно:

— смѣшеніе ъ и ь:—употребленъ ъ вмѣсто ь: прѣдръжѫщомꙋ, Грънкаго, мрътвыхъ, Тївериадъсцѣмъ, кораблъ, нощъ, множъства, вьвръжеса, лежѫщъ; — ь вмѣсто ъ: ѿ оученикь, Симонь, ѿть, нагь, вьвръжеса, двѣ стѣ лакъть;

— смѣшеніе ы и и: нинѣ;

— смѣшеніе ѫ и ѧ:—употреблено ѫ вмѣсто ѧ: прѣдръжѫщомꙋ, лежѫщъ, лежѫщѫ, гл҃шѫ, изыдошѫ, вѣдошѫ, бѣшѫ, ѫже (=ꙗже), ѫсте (=ꙗсте), ѥѫ, не ѫшѫ, ѿ Кана Галилей-

скыѫ, и пр.;— ѧ вмѣсто ѫ: прѣвладѧщимъ, волѧ, на землѧ, волеѧ̀, ѿ деснѫѧ̀;

— употребленіе о вмѣсто е: прѣдръжѫщомꙋ, четвороблг҃овѣстіе;

— смягченіе ск въ сц: Тївериа̀дъсцѣмъ.

Изъ формъ грамматическихъ замѣчательно несоблюденіе достигательнаго (идѫ рыбы ловити) и существительное собирательное (?): дѣтиє.

Новое счастливое обстоятельство дало мнѣ возможность увеличить издаваемый мною сборникъ еще нѣсколькими новыми сообщеніями. При посредствѣ Императорской Академіи наукъ и Императорскаго Министерства иностранныхъ дѣлъ я получилъ изъ Италіи такъ называемую Болонскую псалтырь, нынѣ принадлежащую Болонскому университету. Изъ этой важной рукописи доселѣ я имѣлъ только три страницы снимковъ и потому могъ внести въ свой сборникъ очень немногое. Теперь представилась возможность обогатить его выписками изъ разныхъ частей этого памятника и дополнить его описаніе нѣсколькими подробностями. Въ это же время я получилъ отъ А. Ѳ. Бычкова, отъ А. Ѳ. Гильфердинга и отъ другихъ лицъ нѣсколько другихъ любопытныхъ памятниковъ, изъ которыхъ нѣкоторые по крайней мѣрѣ въ небольшихъ выпискахъ достойны были внесенія въ сборникъ вмѣстѣ съ выписками изъ Болонской псалтыри. Такъ образовался новый рядъ Дополненій и новое прибавленіе къ описаніямъ, здѣсь представляемымъ. Памятники того отдѣла, которому посвященъ предлагаемый сборникъ, такъ мало извѣстны и, какъ мнѣ кажется, такъ достойны вниманія изслѣдователей древности и судебъ Славянскаго языка и письменности, что вновь добавляемыя страницы, вѣроятно, не будутъ ими сочтены излишними.

1.

Болонская псалтырь.

Вся рукопись написана на довольно ровномъ, изрядно выдѣланномъ пергаминѣ въ 4-у по 30 намѣченныхъ рѣзцомъ строкъ въ два столбца, на 264 лл. *), составляющихъ 33 тетради (по 8-ми листковъ). Помѣты тетрадей написаны тѣмъ же почеркомъ на низахъ страницъ перваго и послѣдняго листка каждой тетради у корешка.

Вся рукопись сохранилась вполнѣ и довольно бережно, впрочемъ подвергалась дѣйствію сырости, отъ чего въ нѣкоторыхъ мѣстахъ чернило почти совершенно слиняло или же изъ-подъ засохшихъ темныхъ пятенъ совершенно невидно.

Листъ 1-й съ правой стороны оставленъ бѣлымъ: здѣсь уже послѣ написаны разныя незначительныя записи; на оборотѣ помѣщена молитва къ пресв. Троицѣ, какая обыкновенно помѣщается передъ псалмами.

Листъ 2-й начинается заставкою, подъ которою крестъ и буквы іс҃ хс҃ ни҃ ка҃, а ниже двойное заглавіе киноварью, особое для каждаго изъ столбцовъ:

ѱалтръ дв҃ь	аѳанасиа
стго града	архиепископа
сн҃а иессова	сказание ѱал
июдина по пле	момъ ⁘ ‿
мени. а҃.в҃. за али	ѱаломъ дд҃овъ .а҃. ⁘
лоуна. начѧло	ѡ г҃и помози ⁘ —
прьвыихъ книгь	Прр҃чьство се сѧ сьвръ
иже ѡтъ жидовъ·	шаетъ ѡ писифѣ ари
	маѳейстѣмъ . . . .

*) Размѣченныхъ листовъ 262: это вышло отъ того, что первый листъ не считанъ, а 126-мъ числомъ помѣчено два листа съ ряду.

Почти во всей книгѣ на каждой страницѣ лѣвый столбецъ занятъ текстомъ псалмовъ, а правый толкованіемъ ихъ. Текстъ псалмовъ написанъ довольно крупнымъ уставомъ по начеркамъ, а толкованія мелко и иногда гораздо чаще, гуще, чѣмъ текстъ. Письмо обоихъ почерковъ, крупнаго и мелкаго, вообще очень тщательно и красиво. Только одна страница на л. 106 написана хуже: это работа другаго писца, какъ видно изъ записи. Написанія псалмовъ написаны киноварью. Киноварью же написаны и большія буквы; а самыя большія по киновари разрисованы красками. Начиная съ 8 стиха 7-го псалма, или, лучше сказать, съ 9-го листа, надъ гласными и согласными поставлены киноварью разные знаки правописные.

Изъ записей, одновременныхъ съ написаніемъ книги, одна помѣщена на листѣ 106-мъ на поляхъ первой страницы одною строкою: начало ея на нижнемъ нолѣ, а продолженіе и конецъ на боковомъ внѣшнемъ. Вотъ она буква въ букву:

┼ азъ грѣшнъїй Бѣлославъ грѣшинъї и дръзъı
на зло: а на добро лѣнивъїи емоу *) же
ѿтечъство гробъ а бгатъство грѣси: а
блѫдъ слава: пописахъ бра^а^тоу си Йѡсифꙋ
страницѫ ѿ ѣ ѱалтъїрѣ: слава вѣкъї ами^н^: —

Выше уже отмѣчено, что эта страница написана особымъ почеркомъ.

Въ конпѣ оборотной страницы 128 листа на оставшихся послѣ плалма восьми строкахъ написаны двѣ записи: одна на лѣвомъ столбцѣ тѣмъ же почеркомъ какъ и толкованіе псалмовъ; а другая, болѣе поздняя, на правомъ столбцѣ.

Лѣвая запись важна дзя опредѣленія времени и мѣста написанія книги. Вотъ она строка въ строку:

Помѣни гͥи раба своѥ Йѡси
фа й Тихотѫ. съѱавъша

*) До сихъ поръ строка нижняя; остальное все на боковомъ полѣ.

книгъї сиѭ҃. съ бж҃иѭ҃ помо
штиѭ҃ й ст҃жѭ҃ бц҃ж присно
дв҃ж Мариѭ҃. писашѫ же
сѧ въ Ѡ҃хридѣ градѣ въ се
лѣ рекомъїмъ Равне. при
цр҃и Ѧсени блъгаръскыїмъ.

Изъ этой записи узнаёмъ, что у Іосифа, которому Бѣлославъ написалъ одну страницу на 106 л., былъ товарищь Тихота: ему, можетъ быть, принадлежатъ листы 129-й и слѣдующіе, написанные почеркомъ нѣсколько отличнымъ отъ первыхъ 128-ми. Царь Асѣнь Болгарскій, о которомъ упоминаетъ запись, владѣлъ Болгарской землей въ 1186—1196 гг. И такъ въ Болонской псалтыри мы имѣемъ памятникъ Охридскаго письма конца XII вѣка, писанный не позже 1196 года.

Другая запись, написанная рядомъ съ предъидущею, заключаетъ въ себѣ слѣдующее:

сиѫ книгы коупихь
сѧ ѿъ граматика Т
одора ѿдъ Равьнеи
и дахь азь еромона
хъ Даниль грѣщъны
попадины си обеди п
позлащены. и двѣ
перьперѣ срѣдѣ гр
ада Вь бьтоли дад
. . . си . . . помин
анiѣ . . .

Запись эта написана дурно, не совсѣмъ грамотно, и притомъ не вся можетъ быть прочитана (конецъ почти совсѣмъ соскобленъ). Ясно впрочемъ, что грамматикъ Тодоръ изъ Равна продалъ книгу еромонаху Данилу за позолоченныя (три?) кольца и за два перпера, и что потомъ книга отдана Даниломъ въ Битольскій монастырь въ поминанье.

Сравнительно со всѣми другими списками толковой псалтыри, Болонская псалтырь замѣчательна по полнотѣ. Погодинскій списокъ XII вѣка, принадлежащій Императорской публичной библіотекѣ, преимуществуетъ передъ Болонскимъ спискомъ только тѣмъ, что въ немъ есть окончаніе пѣсни трехъ отрокъ, изъ III главы Даніилова пророчества, котораго нѣтъ въ Болонскомъ. Въ послѣднихъ строкахъ Болонской псалтыри читаемъ: «Бл҃те вс҃ѧ п҃тицꙑ̈ нбснꙑ̈ѩ ꙁвѣри и҃ вси ск°ти Ха҃ по ⁘ Бл҃те сн҃ове чл°чи. бл҃ви Ил҃ю. пои ⁘ Бл҃те иереи гн҃и раби гн҃и г҃а. поите и прѣвозноси» ⁘ — Въ Погодинской эта пѣснь окончена такъ: «Бл҃те в҃сѧ птицѧ нбнꙑѩ ꙁвѣриѥ и҆ вси скоти. Бл҃те сн҃ове чл҃чи. бл҃ви Ї҃лю г҃а пойте и҆ прѣ. Бл҃те д҃си и҆ дш҃ѧ праведныхъ прпо҃бнꙑ҃. смѣрении срд҃цемъ г҃а пойте ⁘ Бл҃те А҆нанїѥ А҆зарїѥ Мисаи҃ле. ап҃ли пр҃роци. мч҃и гн҃и г҃а пойте ⁘ (По) имъ о҃ца и сн҃а и҆ ст҃ааго дха. пойте и҆. (И) нн҃ѣ и҆ присно и҆ въ вѣкꙑ вѣком҃ а҆мі́нь: Хвалимъ бл҃вимъ кланѣе҆мсѧ г҃в ⁘ За то въ Погодинскомъ спискѣ при нѣкоторыхъ псалмахъ не вписано толкованіе, помѣщенное въ Болонскомъ, именно: при пп. V, VI, VII, VIII, второй половинѣ LXXVII, LXXVIII, LXXIX, при молитвѣ Захаріи, при части 1 молитвы трехъ отрокъ, при 2 и 3 молитвахъ трехъ отрокъ. Въ Русскомъ спискѣ XI вѣка, принадлежащемъ Импер. публ. библіотекѣ, не пропущены толкованія псалмовъ LXXVII — LXXIX; были, судя по этому, толкованія и другихъ псалмовъ, опущенныя въ Погодинскомъ спискѣ; но этотъ важный по древности списокъ не сохранился весь, какъ былъ написанъ: въ книгѣ не достаетъ ни начала ни конца. Въ Болонскомъ спискѣ помѣщены кромѣ того промежду девятью пѣснями, обыкновенно прилагаемыми къ псалтыри, еще двѣ молитвы: одна изъ нихъ подъ названіемъ «Моли҃тва Ма҆на҆си҆ина цр҃ѣ И҆юдейска» есть молитва царя Езекіи (Ис. XXXVIII: 9—20); другая подъ такимъ же заглавіемъ есть дѣйствительно молитва царя Манассіи, та самая, которая приложена ко 2-й книгѣ Паралипоменонъ (2 Пар. XXXVI. за ст. 23).

Болонская псалтырь не вся писана совершенно однимъ пра-

вописаніемъ. Такъ на нѣкоторыхъ страницахъ употреблено шт, на другихъ щ; на однихъ кромѣ ѫ, ѧ и е употреблены ѭ и ѥ, на другихъ есть только ѫ и ѧ и е. Въ дополненіе къ тому, что было отмѣчено объ этомъ памятникѣ, въ отношеніи къ употребленію буквъ, выше на стр. 50, слѣдуетъ прибавить:

— ї вмѣсто и написано почти исключительно по недостатку мѣста;

— ꙃ отличено отъ з, употребляясь въ тѣхъ словахъ, гдѣ г смягчено въ з: мноꙃи, бꙃи҃, ноꙃѣ, ѿвръꙃи, помоꙃи, възъдвиꙃати, тръꙃати, полъꙃа, и кромѣ того въ словахъ: ꙃвѣзда, ꙃвѣрь, ꙃиждѫ, ꙃѣло, кнѧꙃъ, стѫꙃа = стъꙃа.

— ѡ двойное вмѣсто простого о употребляется постоянно въ началѣ словъ, въ серединѣ въ словахъ сложныхъ, которыхъ вторая половина начинается съ гласной о, въ серединѣ словъ иностранныхъ въ началѣ слога Фараѡнъ, Саваѡѳъ, Сиѡнъ; и пр.

— ы пишется тремя способами: ъї, ъı̈, ьı̈: два послѣднія написанія сравнительно рѣдки; иногда, очень рѣдко написано ъи;

— употребленіе ꙋ очень рѣдко: въ текстѣ псалмовъ оно написано только одинъ разъ, на л. 84;

— ѣ вмѣсто ꙗ въ началѣ слога вовсе неупотреблено; равно и ꙗ̈ не употреблено вмѣсто ѣ въ серединѣ слога.

— ѧ вмѣсто ѧ употреблено только разъ: боѫщеисѧ. 106.

— е есть только одно, всегда похожее на є: на нѣкоторыхъ страницахъ оно же написано и въ значеніи ѥ; на другихъ страницахъ, особенно на лл. 87—128, написано ѥ постоянно въ началѣ слога; въ концѣ рукописи нѣсколько разъ написано ѥ̈ вмѣсто иѥ: безаконѥ̈, повелѣнѥ̈, людѥ̈, лоꙃѥ̈мь.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ выразился въ правописаніи, къ прежнимъ замѣчаніямъ слѣдуетъ прибавить:

1. О смѣшанномъ обозначеніи слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Во всей рукописи ъ употребленъ несравненно чаще чѣмъ ь; но и ь встрѣчается отъ первой страницы до послѣдней, иногда на

мѣстѣ, большею частію неправильно. Буквы а и оу вм. ѥ = ѣ и ю употреблены только въ косв. падежахъ слова кнѧзъ: кнѧза, кнѧзоу. — Вмѣсто о = ъ иногда употреблено е: гладемъ. 244, быхоме. 253, есме. 261. — Вмѣсто ѧ встрѣчается ы: дъбры птицы. и пр. — Иногда написано ы вмѣсто и, и на оборотъ и вмѣсто ъі: на милостъї твоѧ, оуслышы, ништъї, помызаѫщеи, крьвъї, съзыдаѫ, съзыдашесѧ, тисѫщи, посилаѭ, поустынниими, аще би въсхотѣлъ, далъ бимъ, аще би велърѣчевалъ, оукрылсѧ убо бихъ, аще бихѫ послоушали, аще би ходилъ, аще не би г҃ъ помоглъ, погыблъ бимъ, аще не г҃ъ би былъ въ насъ, пожрълы ны бишѫ, и пр.

Въ дат. падежѣ ед. муж. прилагательныхъ именъ и причастій послѣ ш и щ постоянно поставлено *о* вмѣсто ѡ избавлѣѫштѡмоу, сп҃аѫштѡмоу, живѫщоѡмоу, бѫдѫщоѡмоу, благодавъшоѡмоу, спѣѫштоѡмоу, веселѧщоѡмоу, въшедъшомоу, ніщомꙋ, сътворшомоу, поражъшѡмоу, и пр.

2. О смѣшанномъ употребленіи носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Нерѣдко тотъ и другой гласный знакъ употребленъ правильно; но такъ же не рѣдко видимъ ѧ тамъ, гдѣ бы надобно было ожидать ѫ, а ѫ тамъ, гдѣ бы долженъ быть ѧ. Знакъ ѧ написанъ преимущественно вмѣсто ѭ: въ 1-мъ лицѣ ед. наст. времени послѣ мягкихъ л, н, р: помолѧсѧ, ѥвлѧсѧ, въселѧсѧ, избавлѧсѧ, скръблѧ, поклонѧсѧ, съхранѧ, оузърѧ; — въ причастіяхъ наст. вр: глаголѧщии, приемлѧще; въ вин. един. жен. рода: постелѧ моѫ, пърѧ моѫ, трапезѧ, на горѫ гнѧ, горѫ Сиѡнѧ, страсетъ поустынѧ, творити волѧ, благостынѧ; иногда и въ коренныхъ созвучіяхъ вмѣсто ѫ въ слогахъ твердыхъ: стѧжаѫщии, пѧты (т. е. пѫты). Знакъ ѫ вмѣсто ѧ и ѩ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: стѫза = стъза, пѫти (= пѧты), истѫзати (= истѧзати), жѫдаетъ, зачѫтъ, чѫетъ, чѫдо, шѫтатисѧ, штѫдити, хлѫбеи, ѫзыкъ, приѫти; — въ причастіяхъ наст. вр: вм. ѩ: обидѫщааго, лѫкавноужи, поминаѫи, дѣлаѫи, сп҃саѫи; — въ 3-мъ лицѣ множ. прошедшаго: пооучишѫ, присташѫ, събрашѫсѧ, сългашѫ; — въ род. един. и въ имен. и вин. множ.

жен. рода: ѡтъ горы стъїѫ҇, ѡт плода пшеницѫ, прѣжде денницѫ, вдовицѫ, ѡснованиꙗ въселенъїѫ, сп҃еніе десницѫ его, не прижть дш҃ѫ своеѫ, кости моѫ҇, стрѣлы своѫ҇ горащѫѫ сдѣла, покрилъ ѡвъцѫ и волы и птиц і небесъныѫ и рыбы морьскыѫ, на ближьнаа своѫ҇; — въ винит. множ. муж. рода: въ конъцѫ въселенъїѫ, правыѫ҇ ср҃цемъ сн҃ы ч҃лчѫ, младенъцѫ, слѣпъцѫ, пришелъцѫ. На тѣхъ страницахъ, гдѣ употребленъ сложный знакъ ѭ, встрѣчаемъ его не только на мѣстѣ или же и вмѣсто ѫ (сѭдиѭ земьныѭ, въ гласѣ трѭбьнѣмъ), но и вмѣсто ꙗ: посли стрѣлы твоѭ, ꙗрости моеѭ҇, въ пропасти горъскыѭ҇, всеѭ земла, любащѫѭ. Кромѣ всего этого есть случаи употребленія знака ѫ вмѣсто ы: сѫи, бѫдѫи, градѫи, изънемогѫи, пасѫи, живѫи.

3. Правила употребленія ѣ вм. ꙗ послѣ согласныхъ не выдержано только разъ: гонꙗаше. 229. Случаи употребленія ѣ вмѣсто а очень нерѣдки: ѡ тѣинѣ. 16, съхрѣнѣетъ. 53, подрѣжашѫ ма подрѣжаниемь. 55, подрѣжание. 73, трѣва. 58, 150, 166. наслѣдиса. 58, наслѣдатъса. 59, не желѣите. 100, и пр. Не рѣдки такъ же случаи написанія а вм. ѣ: ищазаѫщии. 60, ищазаетъ. 201, ищазааше. 228, въсплещате. 78, 160, само (= сѣмо). 120, насладиши. 139, въ надрахъ. 150, възъїщате. 170, въздеждате. Есть случаи употребленія ѣ вм. ѭ и а: ꙗвлѣ емоу сп҃ение̑ мое. 155, помѣнѫ, помѣнѫшѫ, и пр. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ употреблено е вмѣсто ѣ: иде, кде = къде, съде, сѫде, древле, ѡтъметаеть (и ѿмѣтаетъ), оутѣшисте, застѫписте, настависте и съвѣсте (и подвижастѣса, похвалистѣ, ищезостѣ, и пр.).

4. Замѣненіе гласныхъ глухихъ чистыми очень часто: денъ, дение, весъ, слезъ, ѡкрестъ, конецъ, господенъ, когда, тои, сонъ, оуповаи, пѣсокъ, псаломо съ, сѫдобъ, въ пато съ (= въ пѫть сь), врътопъ. Любопытны случаи замѣненія гласныхъ глухихъ посредствомъ ы и и: въї Иꙗковѣ, въї Егуптѣ, въї има, въї истинѣ, вьзнесѫтъї и, тъїи, на хрипътѣ, на хрубтѣ. Отдѣльно отмѣтимъ: падетъ тисѫщи, крѣпости моꙗ, вижди,

съ гѫслими. Не рѣдки случаи и опущенія глухихъ гласныхъ: свѣтъ, скровище, скроушити, оумртвити, оупвахъ, и пр.

5. Смѣшеніе ии и еи въ причастіяхъ беспрерывно: творѧщеи и творѧщии, видѧщеи и видѧштии, боѫщеисѧ и боѫштиися, и пр.; въ существ. чаще еи чѣмъ ии: людии, свѣдѣнии; людеи, плътеи, скръбеи, днеи, безаконеи, знаменеи, заповѣдеи, дъщереи, ꙃвѣреи, змеи = зъмеи (= змии), въ прилаг. такъ же часто еи вм. ии: велеи, мънеи, сеи днь҃, граде бж҃еи.

6. Вмѣсто ѳ иногда употребляется т: Идитоумъ, Етиѡпъстии, Таворъ.

7. При смягченіи губныхъ л то употребляется, то нѣтъ: поставленъ, ѡзлобениꙗ, възлюблени, землѣ (им.), ꙗвлѧсѧ, скръблѧ, прославлѧтъ, земли, — ѡзлобенъ, ѡзлобениꙗ, възлюбенаа, оуправение, въздреметъ, прославена, земѣ (им.), оумръщвѣеши, ѿ земѧ, въземѧще, поглоумѧсѧ (1-е лицо), по земи.

8. Иногда употреблено с вмѣсто ш: обѧсѧ. 21, 190, ѡтъврѣсѧ. 32, ищисѧ. 32, ꙗсѧ. 31, ѿврѣсъ. 65, вънѣсѧ. 79, начѫсъ. 126.

9. Созвучіе ск почти постоянно смягчается въ ст, очень рѣдко въ сц: тарърсидъсци.

Въ отношеніи къ грамматическимъ формамъ замѣчательно:

Кромѣ обыкновенныхъ формъ прошед. врем. еще употреблены не рѣдко: форма сокращенная со сжатіемъ корня и форма безъ х и ш: — рѣхъ, ѿврѣсъ. 65, вънѣсъ. 106, 215, стрѧсъсѧ. 184, тѣхъ. 187, вървѣсте. 71, извѣсте. 206, вънѣстѣсѧ. 215, въздрѣста. 106, рѣшѫ, налѧшѫ. 15, ѡтврѣсѧ. 32, ищпсѧ. 32, изъвлѣшѫ. 59, вънѣсѧсѧ. 79, нарѣшѫ. 81, сълѧшѫ. 94. тѣшѫ. 100, ѡблѣшѫсѧ. 104, расѣшѫ. 122, въжѧшѫ. 122; — въздвигъ. 35, 198, не сѣдъ. 38, ѡбидъ и пожръхъ. 40, не възъмогъ. 68, оуглъбь. 111, придь. 111, ѡбрѣть. 113, 190, ѿвръзъ. 205, изыдъ. 240, иштезъ. 256, вървѣсте. 71, проидомъ. 105, ѡбрѣтомъ. 215, оуглъбѫ. 12, допадѫ. 19, обидѫ. 21, проидѫ. 23, охръмѫ. 26, изъїдѫ. 27, падѫ. 29, 39, 131, възмогѫ. 30, 154, 228, разъїдѫсѧ. 32, изнемогѫ. 39, 103, 178, иштезѫ.

61, оунъзѫ. 62, прѣвъзъїдѫ. 62, придѫ. 74, 89, сънидѫсѧ. 79, въпадѫсѧ. 94, нападѫ. 96, 112, прѣмогѫ. 103, ѡбрѣтѫ. 126, 206, ѡбидѫ. 146, оумѧкѫ. 179, възъїдѫ. 210, сѣдѫ. 210, прѣмогѫ. 214, погрѧзѫ. 241, проидѫ. 242, прѣидѫ. 251. Иногда въ 3-мъ лицѣ множ. прибавляется тъ: падѫтъ. 57, придѫтъ. 244.

Прошедшее отъ дати въ 3-мъ лицѣ ед. ч. дастъ. 269; ср. продастъ. 73, прѣдастъ. 132, 133.

Въ прошед. совер. 3-му лицу множ. ч. дано иногда окончаніе хѫ вм. шѧ: лишихѫсѧ. 131, съгрѣшихѫ. 31, ѫхѫ. 131, 175, оустрашихѫсѧ. 133, прѣвратихѫсѧ. 133, положихѫ. 134, прозвахѫ. 135, не послоушахѫ. 138, бихѫ. 138, съсхохѫсѧ. 168, навъıкохѫ. 176, ѡбрѣтохѫ. 177, въстѫжихѫ. 177.

Въ условномъ сложномъ вр. 1-му лицу ед. ч. дается иногда окончаніе *мъ*, а не *хъ*: далъ бимъ. 86, прѣтръпѣлъ бимъ. 90, съмѣрилъ бимъ. 138, погъıблъ бимъ. 202.

Форма достигательная неупотребительна: изъıде спсти. 250.

Прилагат. имена въ им. ед. ч. муж. р. почти постоянно написаны съ однимъ ъı: праведънъı, грѣшнъı, лѫкавъı, ливанъскъı, и пр., иногда и съ однимъ и: вѣїшни, бжи.

Одно и вмѣсто ии очень часто написано и въ разныхъ падежахъ существ. имени: жрѣби, брати моеи, жити брати въкоупѣ, съ пѣни аггелъскъıми, ѡ спени, ѡ въскрѣсени, въ беззакони, въ весели, въ смѣрени, въ исповѣдани, въ начинанихъ, въ ѡправданихъ, въ помъıшленихъ.

Въ мѣстномъ падежѣ муж. р. ед. ч. мѣстоименій встрѣчается и вмѣсто е: въ срци своим. 13, въ смѣрени моимъ. 202.

Въ род. пад. сред. р. ед. ч. встрѣчается и вм. е: имени твоего. 215.

Въ род. пад. жен. р. ед. ч. словъ мой, твой, свой, употреблено чаще ѫ, ѭ, чѣмъ еѫ, еѭ (= еѩ): ѿ горъı стъїѧ своѫ, множъствомъ милости твоѫ, благостъıнѧ твоѫ ради, въ похотъхъ дшѫ своѫ, славъı своѫ изъринѫшѫсѧ, въ горѫ стъıнѧ

своѫ, ѿ рѫкъї твоѫ, ѿ юности моѫ, сн҃ъ рабъї твоѫ, сѫдъбъї правды твоѫ, братиѫ ради моѫ, кувотъ ст҃ынѧ твоѫ.

Въ твор. пад жен. рода вмѣсто оѭ, еѭ употреблено иногда одно ѫ: надъ Сиѡн°м горѫ, жегѫште пешть нефтѫ, ꙗростиѫ твоѫ, милостиѫ твоѭ, незлобоѫ моѫ, сп҃и десницѫ твоѭ, благодѣтиѫ твоѫ, и пр.

Во всей рукописи, кромѣ двухъ трехъ мѣстъ, (какъ гърдии на л. 198) въ слогахъ сложныхъ съ р и съ л написанъ ъ не передъ р и л, а послѣ.

2.

Евангельскiе листки Ундольскаго.

Въ библiотекѣ покойнаго В. М. Ундольскаго, нынѣ въ Московскомъ музеѣ, въ числѣ разныхъ отрывковъ древняго письма есть два листка въ малую осьмушку изъ Четвероевангелiя юсоваго письма, какъ кажется, XII—XIII в.*) Книга, изъ которой уцѣлѣли эти листки, судя по нимъ, писана довольно сжато, по 23 строки на страничкѣ — не крупнымъ уставомъ. На одномъ изъ листковъ находится изъ Евангелiя Луки: XI: 28—43, на другомъ изъ того же Евангелiя XII: 24—42. Надъ страницами подъ ними, съ боку и между строками написаны разныя приписки, облегчающiя церковное и домашнее употребленiе книги: указанiя времени чтенiя, началъ и концовъ чтенiй, содержанiя главъ и т. п.

Въ правописанiи этого памятника въ отношенiи къ употребленiю буквъ замѣчательно:

— употребленiе ı вм. и послѣ ь: ѡсѫдать ı, — передъ а слитно такъ, что ꙗ значитъ иꙗ: хыщенꙗ.

— употребленiе двойнаго ѡ или ѻ вмѣсто простаго въ началѣ словъ, а иногда и въ серединѣ: ѡко, ѡставлѣти, фарисеѡмь, фарисеѻмь;

*) За сообщенiе списка этихъ листковъ и снимка съ одной изъ страницъ признательно благодарю о. архимандрита Амфилохiя.

— исключительное написаніе ы, а не ъı, и вмѣстѣ съ тѣмъ ь, а не ъ.

— употребленіе кое-гдѣ оборотнаго ꙍ: лꙍбве, лꙍбите;

— двоякое написаніе широкаго юса: ѫ и ꙑ: лѫкавъ, вн҆ѫтрь.

— употребленіе ı только при а (= ꙗ), и то непостоянно: знамениа, покаашѧса, сѫщаа, емоу, еда, знамение, вьнѣшнее, бж҃иѫ, троуждаѫтьсѧ, ѫзыци.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ выразился въ правописаніи, замѣчательно:

1. Постоянное, исключительное употребленіе ь, указывающее на смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, и то же подтверждающее написаніе и вмѣсто ъı: нѣки, аще би, бдѣлъ би, не далъ би.

2. Смѣшанное употребленіе носовыхъ гласныхъ: ѫ вм. ѧ и ѧ вм. ѫ: слышѫще, покаашѫсѧ, приложѫтсѧ, бѧдщѫ, лꙍбве бж҃иѫ, ѫже, — слышати прѣмѫдрость Соломонѧ, гл҃ѧ (1-е лице наст.), вь третиѫѧ стражѫ, вьметаемѧ, ѿврьзѧ; употребленіе и вм. ѧ: не имы чѧ҃сти етеры тьмныи.

3. Употребленіе кое-гдѣ ѣ вм. ꙗ: имѣниѣ; а вм. ѣ: ищате, цалованиа; е вм. ѣ: зде; ѣ вм. а въ слогахъ твердыхъ иногда: трѣвѫ, въ слогахъ мягкихъ постоянно: тлѣ, чѣѫщимъ, чѣ҃с.

4. Замѣненіе гласныхъ глухихъ чистыми и опущеніе глухихъ: вьжегь, темно, конець, народомь, спѫдомь, скровѣ, скровище, тма, свѣтилникь, свѣщницѣ, дастсѧ.

5. Смягченіе ск въ сц: нинеӱгӱтьсци.

Изъ грамматическихъ особенностей на двухъ листкахъ встрѣтилась только одна замѣчательная: употребленіе одного ъı вмѣсто ъıи въ имен. пад. ед. прилаг. именъ: чловѣчьскъı, нѣки (ср. кыи).

3.

Дечанское четвероевангеліе.

Оно вывезено А. Ѳ. Гильфердингомъ изъ Дечанскаго монастыря въ 1857 г., и хотя, какъ видно, не очень береглось, осталось однако все цѣло, какъ было написано. На 208 пергам. лл. въ 4-ку заключаетъ въ себѣ эта рукопись всѣ четыре евангельскія книги съ оглавленіями и разныя служебныя указанія чтеній. Судя по рисунку нѣкоторыхъ буквъ и правописанія, ее можно отнести къ памятникамъ XIII вѣка.

Приписка во всей книгѣ только одна, на л. 122, при притчѣ о богачѣ и управителѣ его имѣній (приставникѣ: Лук. XVI: 1—9) написано тѣмъ же почеркомъ и черниломъ на полѣ въ длину страницы:

⁘ ѡ прѣславѣ при҃ча.

На лл. 198—207 помѣщены календарныя указанія по днямъ мѣсяцевъ, между прочимъ слѣдующія:

Сент. 2. прп. Ѳеоктиста: — въ др. пп. 3-го сент.

— 18. с. Иноуариа еп҃па Городиньскаго и с. Сусаны: — чит. Іануарія и Сосія. Мин. Вас. X в.

Окт. 19. с. Іѡаⁿ Рилˢкаго: — Зограф. глагол. ев. и Терновское еванг. 1272 г.

— 28. с. патр. И́ѡсифа и Троуфима: — т. е. Трофима: ср. Остромир. ев. подъ 29 окт.

— 30. с. Куриꙗкиꙗ патр.: — ср. Минол. Вас., Остромир. ев., Ватикан. глагол. ев.

Нояб. 5. Обновлениѥ с. Ѳеѡⷣра: — разумѣется освященіе одной изъ церквей Константинопольскихъ: ср. Остр. ев.

— 19. с. Сасиꙗ и ѥже с ни̏: — с. Дасія?

Нояб. 20. сс. патр. Прокла, Максима, Анатолиꙗ и Генадиꙗ: — ср. Ватик. глагол. ев. и др. пп.

— 29. с. а. Силы: — см. Ann. eccles. 293.

Дек. 18. сс. мм. Афинодора и инѣ: — такъ и въ нѣк. Греч. календаряхъ: An. eccles. 311.

— 30. с. а. Симона: — чит. Тимона, какъ и въ Минол. импер. Вас. и др.

Янв. 14. Въ тьже днь памѧ с. Савы прьвааго архиеппа Срьбскаго: — прославленъ немедленно по кончинѣ; ср. Хиланд. типикъ 1331 г: Annus eccl. 347.

— 30. Обрѣтение мощи с. Климента: ср. Охрид. ап. и др.

— 31. . . . и с. Арсениꙗ: — (?).

Февр. 14. с. Курила философа: — см. Охрид. Апост. и др. пп.

— 20. с. о. Пафнотиꙗ: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 77.

— 22. с. Ѳомы: — см. Слѣпч. ап. и др.

— 29. Егда бѫдеть високосто... стомоу Димрю: — память сс. Папіи, Діодора и Клавдіана означена подъ этимъ днемъ въ нѣк. Греч. кк. An. ec. 82.

Мар. 19. с. а. Ѳомы новаго архиепа Костандина града: — въ др. пп. подъ 20 и 22 Мар.; онъ скончался 20 мар., а погребенъ 22-го.

— 22. с. Ѳомы патр: — см. выше.

Апр. 1. с. Ѥлеуѳериꙗ: — см. выше стр. 62 въ изв. о минеѣ В. И. Григоровича.

— 2. с. Епифаниꙗ: — не по ошибкѣ-ли вм. с. Апфіана или Амфіана: см. Слѣпч. ап.

— 4. с. Ѳеѡдула: — см. Слѣпч. апост.

— 9. с. Патермотиꙗ: — такъ и въ Іерус. к. X в. An. eccl. 106.

Апр. 14. с. а. Аристарха: — такъ и въ Мин. XII в. и въ др. пп.
— 16. с. а. Акакиꙗ: — такъ и Іерус. к. X в. и нн. дд.
— 19. с. Ѳеѡ҃ра: — такъ и въ Минеѣ XII в. и др.
— 20. с: Пафнотиꙗ: — такъ и въ Іерус. к. X в. и др.
— 22. с. Ѳеѡ҃сиꙗ: — не по ошибкѣ-ли вмѣсто с. Ѳеодора Сикиота.
— 24. с. Хроникгиꙗ: (?).
— 28. с. Хр҃тофора: — (?).
— 29. с. Максима: — (?).
Мая 4. ч҃тномоу кр҃тоу с нб҃се ꙗвльшюсѧ: — (?).
— 7. ꙗвльшисѧ звѣздѣ с небес: — по другимъ пп. не звѣздѣ, а кресту, какъ означено выше подъ 4-мъ ч.
— 16. пр. Захариѧ: — такъ и во многихъ пп. XI—XIII вв.
— 18. с. Сипилитера: — Филеѳера?
— 24. пр. Захариѧ: — не по ошибкѣ-ли вписано здѣсь вм. 24 іюня?
— 26. а. Июды: — такъ и въ Рус. минеѣ XI в. и въ Греч. кк. An. eccl. 139.
— 27. сс. Сергиа и Вакха: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 140.
— 30. с. Ѥ̇всевиꙗ: — см. въ Мин. имп. Вас. и др.
— 31. с. дроугаго Ѥ̇всевиꙗ: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 143.
Іюн. 6. с. Дороѳеꙗ: — см. Мстисл. ев. до 1117 г. и др. пп.
— 7. с. Антима: — т. е. Анѳима: см. Греч. кк. An. eccl. 148.
— 9. с. Акакиꙗ: — (?).
— 20. с. м. Зосимы: — см. Минол. имп. Вас. X в. и др. пп. подъ 19-мъ ч.
Іюл. 2. Положениѥ ризѣ и поꙗсоу ст҃ыѧ бц҃ѧ: — упоминаніе о поясѣ находится и въ другихъ пп. Слав.
— 3. с. м. Ѳеѡ҃ра и инѣ҃: — см. Минол. имп. Вас. подъ 4-мъ ч.

Іюл. 7. с. м. Поликарпа: — см. Остром. ев., Ватик. глаг. ев. и др.

— 9. свщениѥ стѣи бци: — см. Обих. XIII в.: разумѣется освященіе одной изъ Констант. церквей.

— 14. с. о. Иѡсифа епископа Солунскаго: — см. Мстисл. ев. до 1117 г., Четвероев. 1144 г., Обих. XIII в.

— 26. с. Симеѡна иже въ ѡградѣ: — см. Остром. ев.

— 30. с. Геласиꙗ: — (?).

Авг. 20. а. Тадеа: — см. Остром. ев., Мстисл. ев. до 1117 г., Мин. XII в. и др. пп.

— 21. с. Васисӹ: — т. е. Вассы: см. Мстисл. ев., Апост. 1307 г. и пр.

— 24. Положениѥ ч. мощий с. а. Вартоломеа: — см. Мстисл. ев. до 1117 г., Юрьев. ев. по 1119 г., Четвероев. 1144 г. и пр.

— 25. сс. патр. Костанъдина града Калиника, Мӹнӹ и Ïѡан: — о с. патр. Калиникѣ въ Остром. ев. и въ Ватик. глагол. ев. см. подъ 24-мъ ч.; о сс. патр. Епифанѣ и Минѣ въ Минол. Вас., въ Ват. глагол. и нр. Греч. пп.; о сс. патр. Іоаннѣ, Епифанѣ и Минѣ подъ 26-мъ ч. см. Греч. к. изд. Шольцомъ. An. eccl. 207.

Изъ буквъ, употребленныхъ при написаніи Четвероевангелія Дечанскаго, болѣе другихъ любопытны:

— ꙃ употреблено довольно часто, но не постоянно въ тѣхъ случаяхъ, когда бы можно было ожидать: врьꙃи, дроуꙃи, ꙃвѣзды, ꙃиждѫщеи, проꙃѧбаеть, кнѧꙃемь, кнѧꙃы, мноꙃи, помоꙃи, пѣнѧꙃь, пѣнѧꙃы, пѣнѧꙃникы, стѧꙃаѫщесѧ и пр.

— ï написано вмѣсто и почти исключительно по недостатку мѣста;

— ⊙ написано очень часто, особенно въ первой половинѣ рукописи, вмѣсто простого о: мн⊙ꙃи, ꙗк⊙, вышнꙗг⊙, въ паг⊙убѫ, и пр.;

— щ постоянно;

— ы̆ исключительно передъ ъı.

— обороченное ѻ употребляется, но очень рѣдко.

— іотованіе выражено иногда посредствомъ точки надъ гласной (ė же, приѧ̇ть, моѫ̇, радостиѫ̇), но чаще посредствомъ ⱶ: ꙗко, ꙗсти, ꙗждь, оубоꙗшаса, ѥсть, ѥго, ѥда, знаменииѥмь, ѩти, ѩзыкъ, ѩша, ѭ;

— то же ⱶ употреблено очень часто и для показанія мягкаго выговора предъидущей согласной: кланꙗтиса, нынꙗ, занѥ, к҆ нѥмоу.

— вмѣсто глухой гласной иногда написанъ надстрочный знакъ ″: пол″за, бл҃говон″не.

Въ отношеніи къ выговору, какъ онъ выразился въ написаніи, слѣдуетъ замѣтить:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно выразилось:

— смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь: колъ, жизнъ, по немъ, — ѡбльчена, вльна, вьстръжници, крьмѣ, всѣкь, вь ѡдеждахь, легеѡнь, вънидемь;

— написаніемъ а вмѣсто ꙗ, о вм. е, ѫ вм. ѭ, и вм. ы и на оборотъ, ю вм. оу и на оборотъ: — вса, всакъ, дивлашеса, боура, вараѭ, разараше, мора, расра, — вѣроуѫщомоу, ицѣлѣвшомоу, пославьшомоу, — на нѫ, всѫ, приемлѫть, створѫ, прозрѫ, ѫзкыими врати, бг҃омь живимь, вльни, погибаемь, малихь, ѧ″зикомъ, старь си, би, — абыѥ, свынеи̇, рызы, ващы, постылахѫ, вь вышныхь, равьвы, мороу, приклоучьшоуса, — вѣтрю, вѣрюйте, ѫглю.

2. Гласныя чистыя употреблены вмѣсто глухихъ: пришедьши, темници, реци, рецѣта, сесь кр҃щаѥть. 147, родо сь и пр. Не рѣдко гласныя глухія совершенно опущены: скровище, створьше, тма и пр. Есть случаи написанія ы вм. ь: молꙗхоуты и̇ оученици. 147.

3. Буква ѣ употреблена правильно, но кромѣ вообще ожидаемыхъ случаевъ иногда стоитъ вмѣсто ꙗ; иногда замѣнена буквою е: зде, иде, премо.

4. Носовыя гласныя вообще употреблены правильно, такъ что не смѣшаны и ѫ съ ѧ; но по мѣстамъ ѫ замѣнено посредствомъ оу, а ѧ посредствомъ ѣ и еще чаще посредствомъ е: междоу (есть и межѫ), ѿкѫдоу, ѿсѫдоу, ѿтѫдоу, вьспомѣнѫвь, помѣнѫша, тежателемъ, тежателие, кладезь, на кладезѣ, жетвѣ, сьбираѩи, сѣѩи, глѩи, рекоше, не разоумѣше, еше и пр. Эти послѣдніе случаи встрѣчаются чаще подъ рядъ и болѣе на тѣхъ страницахъ, которыя писаны нѣсколько отличнымъ почеркомъ. Вмѣсто узкаго ѧ употребленъ иногда широкій ѫ: въ весь Кессариѫ Филиповѣї, иноѫ (род. ед. ж.), тъїсѫща, тъїсѫщьникомь. Иногда ѫ стоитъ вмѣсто ъ: да бѫдеть всѣмь рабѫ. 72. Вмѣсто широкаго ѫ написанъ иногда узкій ѧ: дивлѩхаса, ѩкоже слыша и сѫждѫ, сать.

5. Смягченіе губныхъ допускается и съ л и безъ л: землѩ, блгословль, приѥмлеть, на земи, въ земѫ, прѣломь и пр.

6. Вмѣсто обычнаго ш для прошед. вр. употреблено иногда с: ѩса = ѩша: оци ваши ѩса маннѫ. 153.

7. Согласная з = с передъ ц, ч, ш то опускается, то ставится: исцѣлить, исцѣлѣвшомоу.

8. Сочетаніе ск смягчено чаще въ сц, чѣмъ въ ст: члчьсцѣ, сиѡньсцѣи, галилѣисцѣи, пастѣ.

9. Буква ѳ употребляется, но часто и замѣнена посредствомъ д или т: Видьсаидѫ, Витлеѳмь, и пр.

10. Носовая ѫ въ началѣ слога принимаетъ иногда ѭ: ѭзкаѩ врата, ѭжемь.

Изъ формъ грамматическихъ любопытны болѣе другихъ:

1. Именит. падежь прилаг. муж. р. ед. ч. на ъї: снь члчьскъї, прьвъї, вьторъї, дроугъї, третьи, никъї, нбски, и пр. Есть и ъїи, ии: истиньнъїи, нбнъїи, бжии.

2. Одно и вмѣсто двухъ ии употреблено нерѣдко въ склоненіи существительныхъ: вь цртви, вь ѿчьстви, заповѣди = заповѣдъї (род. множ.).

3. Окончаніе еи вм. ии употреблено и для имен. пад. прилаг.

муж. р. ед. ч. и для род. сущ. жен. р. множ. ч: даръ бж҃еи, свынеи.

4. Имен. падежь множ. числа причастій окан҃чивается на еи и на ии: зиждѫщеи, пасѫщии.

5. Именит. и винит. множ. отъ слова овца оканчивается на ѧ и на ы: овцѧ, овцы.

6. Прошедшее совершенное встрѣчается, впрочемъ рѣдко, со сжатіемъ корня и безъ х и ш: рѣшѧ, ꙗсѧ = ꙗшѧ = ꙗдошѧ, вьнидѫ, приидѫ.

7. Прошедшее несовершенное встрѣчается съ окончаніемъ ть: молꙗхѫтї.

Изъ случаевъ несоблюденія древняго грамматическаго строя можно считать главнымъ — несоблюденіе достигательнаго: да вьнидеть вьзѧти, вьниде витати, гл҃аше исходѧщиимь народомь кр҃титисѧ.

4.

Дечанская псалтырь.

Памятникъ этотъ, принадлежащій теперь А. Ѳ. Гильфердингу, а прежде принадлежавшій Дечанскому монастырю, что въ Старой Сербіи, писанъ въ очень малую осьмушку по 22 строки какъ кажется въ XIII—XIV в., и въ нынѣшнемъ своемъ видѣ, безъ нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ и безъ конца, заключаетъ въ себѣ 201 лл.

На первомъ листѣ и на началѣ втораго написаны вводныя молитвы, за ними слѣдуютъ псалмы, раздѣленныя на части для пѣнія съ молитвами между псалмами; на 174 и слѣд. помѣщены: — чинь пᵒлоунᵒщьници, — пѣⁿк̈ и ст҃рї вь нѣ҃ по бл҃жении непороч, — каⁿ млбень кь ан҃глоу иже храни҃ ѣсакого чл҃ка,— каⁿ вь скрьбь дш҃и, — каⁿ млбень трᵒци. и архааг҃глоу. и Николѣ и бц҃и.

Въ низу на тѣхъ страницахъ, гдѣ начинаются псалмы, были

написаны гадальныя приписки *) киноварью, но всѣ они соскоблены, такъ что нельзя прочесть, за исключеніемъ одной, оставшейся въ прежнемъ видѣ на л. 101 къ псалму XCIX или къ C: «⁘ добро и разꙋмно дѣло твоѥ ⁘ Въ Новгородской Софійской псалтыри XIII—XIV в. при псалмѣ C нѣтъ гадательной приписки, а при XCIX читается: «не двоꙁразумьствуй о҆рудиꙗ ⁘

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этомъ памятникѣ, болѣе другихъ замѣчательны:

— кромѣ обыкновеннаго е, есть оборотное э: написано нѣсколько разъ въ концѣ словъ выше строки: бльщени^э. 60, поношени^э. 62.

— і = ї: написано рѣдко, безъ всякой особенной нужды: покажї, помїнах҆, и҆юдейскіѫ҆;

— ѡ вмѣсто о написано въ началѣ слова и въ началѣ слога: ѡтрокь, фараѡнь;

— ꙋ вмѣсто оу написано большею частію по недостатку мѣста, въ концахъ строкъ;

— ы = ъі и ь: исключительно передъ ы и ъ; только разъ написанъ ъ: потрѣбитъсѧ. 27;

— іотованье посредствомъ ꙇ употреблено въ ꙗ и въ ѥ, и то не всегда: твоа҆, е҆гда; разъ написано ѩ: ѩтробѫ. 28; обыкновенно же для выраженія іоты употреблена точка: твоꙗ, моѥ, свои҆, своѫ҆;

— вмѣсто глухой гласной часто написанъ надстрочный знакъ: ″ или ′: вьн″ми, наслѣдат′сѧ.

Изъ особенностей выговора, выраженныхъ въ правописаніи, болѣе замѣчательны слѣдующія:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ рѣзко выразилось исключительнымъ употребленіемъ ь и смѣшеннымъ употребленіемъ ы и и: насищѫсѧ, ѿкриеть, вьздихание, постидаться, бездни, прїзиваѫ, димь, висоти, тисѫща, прѣтиканиꙗ, мигарю, би, бихь вь поустини, птици пернати, ныщааго, по-

*) См. о нихъ въ Свѣд. и Зам. о неизв. и малоизв. пам. XXXIV.

мызаѫщей, быѥнь, ѡбыдимь, ѡбыдимӹ, ос҇тыль, вьзлюбӹхь, дроу̂зы, вразы, скрьбы, и пр. Есть кромѣ того случаи написанія оу вм. ю и а вм. ꙗ=ѣ: неклоучимаго, сьблоуде, вса=вьса, мора, смѣрахсѧ. Послѣ шипящихъ употреблено нерѣдко о вм. е: спѣѫщомꙋ, твораіцомоу, ѿѥмлащомоу, с҇творшомоу, оутврьжѣшомоу.

2. Вмѣсто глухихъ гласныхъ иногда поставлены чистыя: ѡстанокь, сѫдобь, пѣсокь, вепль, порепщѫ. 52, весь, пришлець, безоумень, несмыслень, мьчетаниꙗ, да исповѣмесѧ. 114; иногда онѣ пропущены: скровища, скрыхь и пр.

3. Часто передъ и вмѣсто и поставлено е: велеи г҇ь, гнѣвь б҇жей, инеи, рождеисѧ, скрьбей, напастеи, заповѣдеи, днеи, людеи, знаменеи, оправданеи, рѫкописанеи, безаконеи, житеи҆сцѣмь.

4. ѣ употреблено и вмѣсто ꙗ: ꙗко, всѣкь, населѣѥть, рѫка грѣшничѣ, поучѣхсѧ; вмѣсто а: трѣва, наслѣдат҇сѧ. 26, XXVI. 11; иногда употреблено а и е вмѣсто ѣ: вьсплещате, вьзыщате, где, иде, сьде; — ь вм. ѣ: процвьте, просвьтатьсѧ.

5. Носовыя гласныя употреблены смѣшанно: ѫ вм. ѧ: оуѫдришѫсѧ, стѫза, ѫзыкь, бещѫдие, приѫхомь, пощѫдить, ѡвцѫ, на борѫщѫѫсѧ, м҇ти гн҇ѫ, бышѫ, сьздашѫсѧ, ꙋслышѫть, лишѫтьсѧ, борѫщихьсѧ, божисѧ, люди своѫ, вьсѧ кости моѫ, кназѫ (вин. м.); — ѧ вм. ѫ: трѫбѣ трабащи, ꙋподоблѧсѧ, вьсхвалѧ, сьхранѧ, оугрѧзнѧ, вьзлѣзѧ, оут҇нѧ, гл҇ать, разыдатьсѧ, сьмататьсѧ, кльнащеи, постелѧ моѫ, твоѫ волѧ, земѧ безводнѫѧ, вь памѧть вѣчнѫѧ; — ѫ вм. ы: живѫи, до кон҇ць вьселенѫѧ; — ь вм. ѧ: дрьхль.

6. Согласная л послѣ губныхъ чаще не вставляется: вьзлюбень, ѿслабень, ѿставена, ѡзлобена, оуподобѧсѧ (1-е лице наст. вр.), приемеши, заеметь, земѣ, ѿ земѧ, — избавлѣѫ, избавлении, землѣ.

7. Буква ш въ прошед. врем. иногда замѣнена буквою с: ꙗсѧ и насытишѫсѧ, поꙗсѧ, не ѫсѧ вѣры, обьѫсѧ, вьзвѣсь дш҇ѫ.

8. Сочетаніе ск смягчено то въ ст, то чаще въ сц: земьсти, тар҃сидьсти, чл҃чьсци, людьсцѣи, житеисцѣмь.

9. Буква з = с передъ ч, ц иногда опущена, иногда нѣтъ: ицѣлениꙗ, бечисльнихь, исчезаѫще, исчезнѫть = ищезнѫть.

10. Буква ѳ замѣнена иногда посредствомъ т: корабии тарситьскыѫ, ц҃рии тарсидьсти.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. Окончаніе прилаг. муж. им. пад. ед. ч. на ъı = ы = и: недостоинъı рабь, азь грѣшни, ѥдиночѧды ѿче, м҃рды, праведни, ливан҃скі, темни, вышни.

2. Такое же опущеніе и повторяется часто и въ другихъ случаяхъ: вь поѹчени, вь безакони, оправдани твоихь, ѡбличение безакони, множьства вьсклицани нашихь.

3. Нерѣдко окончаніе ѫ вм. оѫ = еѫ или еѧ: ꙗростиѫ твоѫ, крѣпостиѫ своѫ, твоѫ неситноѫ похотиѫ, ꙗрости твоѫ (род.), вь гнѣвѣ м҃ти своѫ, ѿ бл҃гти твоѫ.

4. Нерѣдко употреблены краткія формы прошед. времени рѣхь, рѣшѫ, ꙗсѧ, поꙗсѧ, извѣстѣ ѡчи, вьзнѣстѣ ѡчи, вьзвѣсь д҃шѫ; — вьзнесь, прибѣгь, страсьсѧ, прѣдасть, ѡбрѣтомь, ѡбрѣтѫ, падѫ, ѿврьгѫсѧ, обидѫ, изнемогѫ, — допадѫт, исчезнѫть, прѣидѫть, вьзмѫтатьсѧ (= вьзмѧтошасѧ. LXXV. 6), приидѫть.

5.

Поученія Ефрема Сирина.

А. Ѳ. Гильфердингъ вывезъ изъ Старой Сербіи два отрывка изъ этой рукописи: одинъ (тетрадь въ 7 лл.) пришитый къ Сербской книгѣ Октоиха, принадлежавшей монастырю Чернорѣцкому, другой (4 лл.), отдѣльно, изъ монастыря Горіоча. Что оба отрывка принадлежали къ одной книгѣ, это доказывается одинаковымъ письмомъ и форматомъ ихъ. Рукопись была въ 4-у по 24 и 25 строкъ.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этой рукописи, болѣе другихъ стоятъ вниманія:

є широкое: оно написано иногда, въ концѣ строки вмѣсто простого е (трепє-ть, вь пришє-стви), а иногда, въ началѣ слога въ значеніи ꙗ (Єфремь, бж҃иє);

— ꙁ употреблено рѣдко: въ чрьтоꙁѣ, ꙁѣло, мноꙁѣ;

— ѻ написано то вмѣсто о простого, въ серединѣ словъ (ꙗкѻ, мимѻ), то вмѣсто ѡ двойнаго, въ началѣ словъ (ѻбита, ѻцѣсти);

— ѡ написано въ началѣ словъ и въ сложныхъ словахъ, въ началѣ втораго члена (ѡбьемлетьсѧ, злоѡбычныѩ);

— у иногда вмѣсто оу (гласу силы);

— ꙋ иногда вмѣсто оу (наꙋчивь, створшꙋ);

— ѣ пишется исключительно передъ ъ;

— ы исключительно передъ ꙑ;

— ѣ и вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ (печѣли, пооучѣхьсѧ, похвалѣеть);

— іотованье выражено иногда посредствомъ ꙇ: ꙗ, ѥ, ѩ, иногда посредствомъ надписанной точки: ė, ѧ̇, (млениꙗ, вьнезаꙗпѧ, — ѥтери, ѥсмы, абиѥ, — свѣтлыѩ, — ėго, абиė, — слабостиѩ);

— опущеніе глухой гласной часто выражено посредствомъ знака ″ (стран″ны, ѿвѣщав″ши), который употребленъ также и безъ видимой нужды при стеченіи согласныхъ (довольст″во, ѿчьст″ва, патриар″хь).

Въ правописаніи въ отношеніи къ выговору замѣтить можно:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось болѣе всего безразличнымъ употребленіемъ ь въ тѣхъ и другихъ слогахъ. Разъ только случилось а вмѣсто ꙗ = ѣ: всакѧ. Употребленіе о вм. е въ дат. падежѣ прилаг. им. муж. р. ед. ч. постоянно: даѧщомоу, сп҃саѧщомоу, гл҃ѧщомоу, зиж҃дѧщомоу. См. еще ср҃цовѣдець.

2. Гласныя чистыя вмѣсто глухихъ написаны рѣдко, и то

почти исключительно въ производныхъ слогахъ; чаще гласная совсѣмъ опущена: вепль, срцемь, ꙗрмомь, грѣшень, — вса, грѣшникь, скроушение, велми.

3. Носовыя гласныя употреблены смѣшенно: — ѫ вм. ѧ: скрьбѫ и рыдаѫ (прич.), приносѧщѫѫ, пиꙗницѫ (им. множ.), — ѧ вм. ѫ: дшевнѧ немощи, имѧщимь, дрѣмлѧщи. Въ глаголѣ поманѫти постоянно поставлено ѣ вм. ѧ.

4. Для смягченія губныхъ иногда употребленъ л, иногда не употребленъ: ѡбьемлетсѧ, вьзлюблене, — вьзлюбене, оуправень.

5. Передъ шипящими буква *с* чаще опущена: ис чрѣва, рачрьпати, бечинны, бечьстие.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. Прошедшее безъ х: вьзнесь глас мои.

2. Первое лице множ. ч. наст. времени не только на ь, но и на ꙑ: есмꙑ, бѫдемꙑ.

3. Окончаніе прилаг. имени въ муж. р. ед. ч. на ы, и, а не на ъи и ии: страннꙑ, стꙑ, грѣшнꙑ и неразоумнꙑ, слабꙑ и присно оунꙑлꙑ, чрьтогь небеснꙑ, днь сѫдньꙑ, помысль лѫкавꙑ, цвѣть оутрьни.

4. Въ склоненіи существительныхъ одно и вмѣсто ии: по скончани, о жити, вь пришестви, по ѡбѣщани.

5. Окончаніе ы вм. о въ мѣстномъ прилаг. им. ед. ч.: по скончани бесѣднꙑмь, о единѣмь блгꙑмь нь и послоушливꙑмь.

6. Въ склоненіи мѣстоименія моꙗ родит. падежь оконченъ на ѧ, а дательный на и: дшѧ моѧ, матере моѧ, к дши мои.

ОБЩІЯ ЗАМѢЧАНІЯ

О ПАМЯТНИКАХЪ ДРЕВНЯГО ЮСОВАГО ПИСЬМА.

Вышеразсмотрѣнные памятники юсоваго письма, относясь по написанію къ различному времени, отъ XI до XIV в. и, вѣроятно, къ различнымъ мѣстностямъ, любопытны одинаково и по чертамъ, отличающимъ ихъ взаимно однихъ отъ другихъ, и по чертамъ, одинаково повторяющимся во всѣхъ.

По начертанію любопытны болѣе остальныхъ слѣдующія буквы:

— ▯ = в, є = э, ꙁ = ѕ, лг, ○ = ⊙, ▮ = о, ү = ч,
ш҃ = шт, ъı = ы, оı = ю, ʌ = єѫ = ѫ, △ = ▲.

— ▯ = в употреблено въ Минейномъ листкѣ Григоровича, вѣроятно, XIII в.

— є есть принадлежность многихъ памятниковъ XII—XIV вв., употребляется большею частію вмѣсто ѥ послѣ гласныхъ, въ XIV вѣкѣ пишется съ хвостомъ, опускающимся за строку, или же, какъ въ Дечанской псалтыри, на оборотъ: э.

— ꙁ и ƨ = ѕ употреблены въ одинаковомъ значеніи и въ нѣкоторыхъ памятникахъ довольно послѣдовательно, т. е. не тамъ, гдѣ простое з. Употребленіемъ ꙁ отличаются слѣдующіе памятники: — XI в.: Хиландарскіе листки, XII в.: Болонская и Погодинская псалтырь, Охридская и Слѣпченская книги Апостольскихъ чтеній, XII—XIII в.: Паремейникъ Григоровича, XIV в.: Хиландарское четвероевангеліе, Дечанское четвероевангеліе, — употребленіемъ ƨ вмѣсто ꙁ: XII в.: нѣкоторые листы Погодин-

ской псалтыри, Охридскаго и Слѣпченскаго Апостола, XII—XIII в.: Служебная минея Григоровича, XIV в.: Севастьяновскій сборникъ. Въ нѣкоторыхъ памятникахъ, какъ на примѣръ въ Зографскомъ Трифологіи, употреблены обѣ эти буквы; въ нѣкоторыхъ другихъ, какъ въ Тріоди Григоровича, въ Поученіяхъ Ефрема Сирина, употребленіе ꙁ непослѣдовательно.

— Мягкое лг, извѣстное изъ Русскихъ древнихъ памятниковъ, встрѣтилось въ Хиландарскихъ листкахъ.

— Кромѣ ѡ, нерѣдко встрѣчается въ памятникахъ XII — XIV вв. о и ѻ, вмѣсто ѡ, т. е. большею частію въ началѣ словъ и слоговъ; въ Слуцкой псалтыри встрѣтилось ѻ вмѣсто простого о въ словѣ ꙗкѻ.

— у = ѵ, иногда употреблено вмѣсто оу = ꙋ въ Супрасльской рукописи, въ Слуцкой псалтыри, въ Охридскомъ Апостолѣ и въ другихъ не столь древнихъ памятникахъ, а въ нѣкоторыхъ, какъ въ Саввиной книгѣ и Зографскомъ Трифологіи, вмѣсто и.

— ꙋ употреблено иногда вмѣсто оу почти во всѣхъ памятникахъ, начиная съ самыхъ древнихъ, то безразлично, какъ въ Саввиной книгѣ, то въ началѣ словъ и слоговъ, какъ въ Тріоди Григоровича и пр.

— Буква ч въ большей части памятниковъ XI — XIII вв. написана съ крутыми рожками: ѵ, но уже въ Зографскомъ Трифологіи, писанномъ въ XII—XIII в., написана косо: ⅄, какъ и въ памятникахъ болѣе позднихъ.

— Написаніемъ щ = ш҃ = шт памятники разнаго времени, а можетъ быть и разной мѣстности, отличаются рѣзко: изъ памятниковъ XI вѣка исключительно шт употреблено въ Новгородскихъ листахъ евангелія и въ Македонскомъ листкѣ, шт и ш҃ въ Супрасльской рукописи, шт и щ въ Хиландарскихъ листкахъ, а щ господствуетъ исключительно въ Саввиной книгѣ, гдѣ только разъ написано ш҃ вмѣсто щ, въ Слуцкой псалтыри, въ листкахъ Ундольскаго; изъ памятниковъ XII вѣка въ Норовскомъ стихирарѣ шт и ш҃, въ остальныхъ шт и щ; изъ памятниковъ XII—XIII в. въ Норовской псалтыри шт и щт, въ

Тріоди Григоровича шт рѣдко; въ остальныхъ и болѣе позднихъ господствуетъ щ.

— Написаніемъ ъı = ы различаются, кажется, памятники разной мѣстности: изъ памятниковъ XI вѣка, ы а не ъı, и вмѣстѣ съ тѣмъ ь, а не ъ, употреблено въ Супрасльской рукописи, иногда и въ Македонскомъ листкѣ; изъ памятниковъ XII и XII—XIII в. исключительнымъ употребленіемъ ы отличаются Погодинская псалтырь, Служебная минея Григоровича, Евангельскіе листки Ундольскаго, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и Болонская псалтырь, въ остальныхъ ъı; изъ памятниковъ XIII в. и XIII—XIV вв. употребленіемъ ы отличаются: книга Евангельскихъ чтеній, Мануйловскій апостолъ, Норовскій псалтырь, Жеравинскій уставъ; изъ памятниковъ болѣе позднихъ ы господствуетъ въ Лобковскомъ паремейникѣ, въ Дечанскомъ, Зографскомъ и Хиландарскомъ четвероевангеліяхъ, въ Дечанской псалтыри, въ Поученіяхъ Ефрема Сирина, и въ нѣкоторыхъ изъ нихъ вмѣстѣ съ исключительнымъ употребленіемъ ь. Начертаніе ъи попадается въ Слуцкой псалтыри, Хиландарскихъ листкахъ, Слѣпченскомъ апостолѣ, Болонской псалтыри; начертаніе оı вмѣсто ъı употреблено разъ въ Саввиной книгѣ.

— Оборотное ꙇо вмѣсто ю употреблено постоянно въ первомъ почеркѣ Слѣпченскаго апостола, иногда же и въ другомъ почеркѣ этой книги, равно какъ и въ Болонской псалтыри, на первыхъ листахъ Охридскаго апостола, въ Евангеліи Ундольскаго, въ Дечанскомъ четвероевангеліи, слѣд. въ памятникахъ XII—XIII вѣка.

— Кромѣ обыкновеннаго написанія широкаго юса, ѫ, встрѣчается въ древнихъ рукописяхъ, какъ на примѣръ въ Евангельскихъ листкахъ Ундольскаго XII—XIII в. начертаніе ѫ; съ XIV вѣка оно входитъ все болѣе въ обычай и потомъ становится господствующимъ. Любопытный случай написанія єѫ вмѣсто ѫ=ѧ (вѣровашєѫ) представляетъ Охридскій апостолъ.

— Кромѣ обыкновеннаго написанія малаго юса, ѧ, употребляется во многихъ древнихъ памятникахъ начертаніе ѧ и

по большей части съ тѣмъ, чтобы каждой изъ этихъ двухъ буквъ дать особенное значеніе. Правильно, всегда послѣ гласныхъ употреблено ѧ или ꙗ, а ѧ послѣ согласныхъ въ Саввиной книгѣ, Слуцкой псалтыри, Супрасльской рукописи, Паремейникѣ и Минейномъ листкѣ Григоровича; на оборотъ ѧ послѣ согласныхъ, а ѧ послѣ гласныхъ въ Хиландарскихъ листахъ; ѧ послѣ гласныхъ и согласныхъ исключительно въ Македонскомъ листкѣ, смѣшанно въ 1-мъ почеркѣ Слѣпченскаго апостола, въ Норовской псалтыри, въ Парижскомъ стихирарѣ. Во всѣхъ другихъ памятникахъ и между прочимъ въ Новгородскихъ листахъ и въ листахъ Ундольскаго XI вѣка, въ большей части памятниковъ XII и XIII вѣка и во всѣхъ XIV вѣка, употребленъ исключительно ѧ послѣ гласныхъ и согласныхъ.

— Для выраженія іотованія, какъ видно изъ предыдущихъ замѣчаній, были употребляемы иными писцами особенныя начертанія буквъ, или просто или съ надстрочнымъ знакомъ (є́, ѧ́ и пр.). Надстрочный знакъ употребляемъ былъ для этой цѣли и надъ другими гласными. Другіе писцы, не довольствуясь этимъ, употребляли строчный знакъ ꙇ: ꙗ, ѥ, ѭ, ѩ. Вовсе не употребителенъ этотъ способъ въ листкахъ Ундольскаго XI в., въ Норовскомъ и Парижскомъ стихираряхъ, въ Паремейникѣ Лобкова.

— Для выраженія опущенныхъ изъ строки глухихъ гласныхъ, а въ нѣкоторыхъ памятникахъ и безъ видимой нужды между согласными ставится надстрочный знакъ: ʹ или ʺ.

Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ именно въ Македонскомъ листкѣ XI, въ Болонской псалтыри и въ Охридскомъ апостолѣ XII вѣка, употреблены или отдѣльно, или цѣлыми строками глаголическія буквы. Въ Македонскомъ листкѣ употреблена только одна буква ю въ словѣ Еулогиꙕ. Въ Болонской псалтыри, въ толкованіи пс. XCVI-го, на четырехъ строкахъ написано глаголицей нѣсколько цѣльныхъ словъ и нѣсколько буквъ промежду кирилловскими буквами:

Мѣнитъ бо ж богꙑ ⰻ ⱃⰵ ⰴⰵⱄⱅⱆ

ⱎⱓⱆ. ⱅⰵⱆ ⱎⰵ ⱂⰴⰰⱋⱆ ⱈ҃ⱆ. ⱆ ⱎ҃ⱆ

ⰲⰰⰿⰲⰵⰹⰵⰼⰲ ⁘

Вѧьэв+въшиі пришест҃вию Хв҃у
ненавидите идолъ ꙗк҃о зли ⁘

Въ Охридскомъ апостолѣ въ нѣсколькихъ мѣстахъ отдѣльныя буквы и слова и кромѣ того два большихъ мѣста написаны глаголицей: на л. 13—14 на шестнадцати строкахъ значительная часть чтенія изъ Дѣяній: XVII: 1—7 (см. ниже стр. 273) на л. 98 на четырнадцати строкахъ конецъ чтенія изъ посланія къ Ефесеямъ: IV. 7—13, и затѣмъ нѣсколько календарныхъ указаній (см. выше стр. 87). Объяснить это смѣшеніе глаголицы съ кириллицей по крайней мѣрѣ такъ же трудно, какъ и присутствіе кириллицы въ нѣкоторыхъ изъ глаголическихъ памятниковъ. Ясно только, что въ Охридской книгѣ апостольскихъ чтеній и подборъ буквъ и ихъ употребленіе въ глаголицѣ иное, чѣмъ въ кириллицѣ: довольно вспомнить о буквѣ ђ, о частомъ употребленіи ѧ вм. ѫ, ѩ вм. ѧ=ѧ, объ исключительномъ употребленіи одного ѕ . . . . .

Употребленіе буквъ въ отношеніи къ выговору представляетъ любопытныя данныя, частію во всѣхъ памятникахъ повторяющіяся болѣе или менѣе одинаково, частію различающія памятники одни отъ другихъ.

Нѣкоторыя изъ этихъ данныхъ касаются гласныхъ.

1. Одинъ изъ важныхъ признаковъ разсматриваемыхъ рукописей есть смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, въ родѣ того, что видимъ въ нынѣшнихъ нарѣчіяхъ Сербскомъ и Чешскомъ. Оно обозначилось: неправильнымъ и отъ части непослѣдовательнымъ употребленіемъ глухихъ гласныхъ ъ и ь и гласныхъ чистыхъ: о и е, ы и и, а и ꙗ = ѣ, оу = ȣ и ю, ѫ и ѭ — въ коренныхъ созвучіяхъ, въ словообразовательныхъ приставкахъ, въ окончаніяхъ падежныхъ и личныхъ.

— Чаще всего видимо смѣшеніе глухихъ гласныхъ, выражающееся или неправильнымъ и непослѣдовательнымъ ихъ употребленіемъ одной вмѣсто другой, или исключительнымъ упо-

требленіемъ одной изъ нихъ вмѣсто двухъ. Изъ рукописей этого послѣдняго отдѣла исключительнымъ употребленіемъ одного ъ отличаются Евангельскіе листы Ундольскаго XI в., Паремейникъ Григоровича, 1-й почеркъ Слѣпченскаго апостола, а исключительнымъ употребленіемъ ь — Македонскій листокъ XI в., Евангельскіе листы Ундольскаго XII—XIII в., Дечанскій псалтырь и Поученія Ефрема Сирина XIV в. Изъ рукописей, въ которыхъ употреблены и ъ и ь, менѣе всего неправильностей въ ихъ употребленіи находится въ Новгородскихъ евангельскихъ листахъ XI вѣка, и въ нихъ однако есть ъ вмѣсто ь и ь вмѣсто ъ какъ въ коренныхъ созвучіяхъ, такъ и въ окончаніяхъ, въ другихъ же рукописяхъ и XI вѣка и болѣе позднихъ количество неправильностей неисчислимо. Не рѣдко въ одной и той же рукописи на одной и той же страницѣ одно и тоже слово написано и съ ъ и съ ь. Болѣе всего замѣчательно, какъ болѣе постоянное, написаніе ъ послѣ шипящихъ согласныхъ (ж, жд, ч, ш, щ), въ твор. и мѣстн. падежѣ мужеск. ед. ч., въ третьемъ лицѣ глаголовъ.

— Употребленіе *о* вм. *е* встрѣчается обыкновенно послѣ шипящихъ (ш и щ) въ дат. муж. ед. причастій настоящаго и прошедшаго времени (напр. хотѧщомоу, сътворьшомоу). Эта черта повторяется во всѣхъ памятникахъ XII в. и болѣе позднихъ болѣе или менѣе часто. Употребленіе е вм. о встрѣчается рѣдко и обыкновенно въ тѣхъ случаяхъ, когда гласною чистою замѣнена глухая, на пр. вепль вм. въпль. *Охр. ап.*; гладемъ вм. гладъмъ. *Бол. пс.*, есме. *Бол. пс.*, *Охр. ап.*, имаме. *Охр. а.* ѿплезе. *Сб. Сев.* и пр.

— Употребленіе ы и и, одного вмѣсто другаго, встрѣчается уже въ памятникахъ XI вѣка, именно въ Саввиной книгѣ и въ Супрасльской рукописи: съ мъітаръı; рибѣ, отъкри, би, бишѧ. *Сав. кн.* свѧтителъı, би, бивъши, ликоуими, *Супр. р.* Въ памятникахъ XII в. и болѣе позднихъ количество и разнообразіе случаевъ значительнѣе. Постояннѣе всего употребляется и вм. ы въ словахъ би, тисѫща.

— Употребленіе а вм. ꙗ = ѣ, оу = ȣ вм. ю, ѫ вм. ѭ, а иногда и на оборотъ, рѣже въ памятникахъ XI в. чѣмъ въ болѣе позднихъ — не только послѣ л, н, р, но и послѣ всѣхъ другихъ согласныхъ: помышлати, боура, вьса, кнѧза, лоубѧ, мороу, пѣнѧзоу, творѫ, всѫ, мьнѫ, люче, злю и пр.

2. Не менѣе важенъ признакъ, отличающій разсматриваемыя рукописи, представляющійся въ смѣшеніи юсовъ, широкаго и узкаго: ѫ и ѧ = ѧ повторяющемся во всѣхъ памятникахъ, исключая памятники XI вѣка, гдѣ кромѣ очень немногихъ случаевъ каждый изъ юсовъ употребленъ всегда на своемъ мѣстѣ. Случаи правильнаго употребленія юсовъ повторяются и и въ другихъ памятникахъ, но непослѣдовательно — такъ, что болѣе послѣдовательности въ употребленіи одного изъ нихъ вмѣсто другаго.

ѫ вм. ѧ употребляется въ слѣдующихъ случаяхъ:

— въ коренныхъ созвучіяхъ послѣ шипящихъ и послѣ ꙇ: тысѫщь, тысѫшти, жѫдати, чѫти, чѫсть, чѫдо, шѫтатисѧ, штѫдити = щѫдити — ѫти, приѫти, ѫ̈зыкъ. и пр. *Слуц.*, *Супр.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Пог.*, *Мин.*; *Тр.*, *Зогр. Триф.* и пр.

— въ коренныхъ созвучіяхъ послѣ другихъ согласныхъ: грѫдѫще, кнѫземъ, обрѫщѫтъ, пѫта, по рѫдоу, свѫзати, съглѫдати, стѫза, стѫзатисѧ. *Бол. Охр.*

въ 3 лицѣ множ. наст.: приложѫтсѧ, прѣстоѫтъ, служѫтъ, творѫтъ. *Охр.*, *Зогр. Триф.*, *Тр.*

— въ 3 лицѣ множ. прош.: — дрьзнѫшѫ, исплънишѫсѫ, изгнашѫ, помъслишѫ, пооучишѫ, присташѫ, рѣшѫ, оубишѫ, оумалишѫсѧ, цѣнишѫ и пр. *Бол.*, *Слѣп.*, *Пар.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Триф.*

— въ причастіяхъ наст. вр. имен. муж.: лѫкавноужи, поминаѫи, с̅псаѫи, дыхаѫ, подаѫи, вѣроуѫи, завѣщаѫи, имѣѫ̇, боѭ̈сѧ, — въ косв. пад.: хотѫщѫѫ, дивѫщеса, бльщѫщасѧ, стоѫщихь, слышѫще, обидѫщааго, ходѫ и пр. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Зогр. Треф.*, *Мин. Гр.*, *Ев. Унд.*

— въ именит. пад. ед. средн. р. имѫ твое, врѣмѫ. *Охр.*

— въ род. ед. женск. р. — пшеницѫ, денницѫ, дшѫ, финикиѫ, стыѫ, своеѫ, бжиѫ, новыѫ, всѣкоѫ, моеѭ, всеѭ и пр. *Бол.*, *Слѣпч.*, *Мин. Гр.*, *Зогр. Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ именит. и вин. множ. женск. р.: — ѡвьцѫ, тѣлеснъıѫ, бжиѫ, зрѫщѫ, бдѫщѫ, горѧщѫѫ, горъскъıѭ, любѧщѫѭ, своѫ, моѫ, твоѫ = твоѭ и пр. *Бол.*, *Погод.*, *Мин. Гр.*, *Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ вин. множ. муж.: конъцѫ, младенъцѫ, слѣпъцѫ, пришельцѫ, члчѫ, правъıѫ, биѫ, моѫ и пр. *Бол.*, *Пог.*, *Охр.*, *Зогр. Тр.*

Нѣкоторые писцы, каковъ на пр. былъ и тотъ, который писалъ первые листы Охридскаго апостола, употребляли ѫ почти исключительно, употребляя ѧ рѣдко, какъ будто по опискѣ. Нѣкоторые другіе позволяли себѣ смѣшивать ѫ и ѭ, какъ напр. дѣлалъ и одинъ изъ писцовъ Болонской псалтыри, написавшій: сѭдиѭ, трѭбънѣмъ.

ѧ вмѣсто ѫ встрѣчается въ слѣдующихъ случаяхъ:

— въ коренныхъ созвучіяхъ: пѧть, стѧжаѫщии, пѧтъı, неостѧпно, обрѧчникъ, прѣпрѧдъı, ѧжъникъı, ѧжицѣ, ѧханиꙗ, ѧтроба, ѧдоль, ѧза, ѩзы, ѩглиѥ. *Сав.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Пог.*, *Тр.*, *Нор. пс.*

— въ 1 лицѣ ед. наст.: — помолѧсѧ, ꙗвлѧсѧ, поставлѧ, глѧ, оузърѧ, измъıѧ, съхранѧ, поклонѧсѧ, ꙋслышѧ, възлюбѧ, въпиѩ, въспомѣнѧ. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Пар.*, *Тр.*, *Мин. Тр.*, *Ев. Унд.*

въ 3 лицѣ множ. наст.: ѿемлѧтсѧ, глѧтъ, въсприѥмлѧтъ, имѧт, жалѣѧтъ, разоумѣѧтъ, съвѣдѣтельствоуѧтъ, въспоѩтъ. *Слѣпч.*, *Погод.*, *Тр.*, *Мин.*

— въ косв. падеж. прич. наст.: глаголѧщии, приемлѧще, имѧщемъ, имѧщѫѩ, имѧще, даѩщи, поѧщимь, поѧщих, знаѩщем и пр. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Тр.*

— въ вин. ед. жен.: постелѧ, волѧ, прѧ = пърѧ, Сиѡнѧ, гнѧ, поустынѧ, Соломонѧ, землѧ, всѧ = въсѧ, велиѧ, твоѧ, моѩ, галагъскѫѧ, о деснѫѧ, вселенѫѩ, равносѫщнѫѩ, въскѫѧ = въскѫѩ, ѡ шоуѫѧ, вь третиѫѧ, трапезѧ, стьзѧ, диаконисѧ, вьме-

таемѧ. *Слуц.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Пар.*, *Тр.*, *Зогр. Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ твор. пад. ед. женск.: волеѧ, влъноѧ, чръвеноѧ, любовиѩ, радостиѩ, своеѩ, мітиѩ, седмерицеѩ. *Слѣпч.*, *Пог.*, *Мин.*

Какъ именно выговаривались юсы, опредѣлить трудно по недостатку ясныхъ указаній. Очень значительно въ этомъ отношеніи написаніе слова сънграждане въ Охридскомъ апостолѣ и словъ скѫндѣльникъ, скѫньдѣлъныхъ въ Слѣпченскомъ апостолѣ; но оба написанія касаются широкаго юса, правильно употребленнаго, и то въ слогахъ твердыхъ. . . . .

ѫ и ѧ употреблены не рѣдко вмѣсто ы: сѫи, бѫдѫи, грѧдѫи, могѫи, пасѫи, живѫи. *Бол.*, всемогѫи. *Пог.*, сѫи, могѫи, орѫи, връхѫи. *Слѣч.*, сѫи, живѫи. *Деч. пс.*, сѧі, живѧі, *Сав. кн.*

ы и и на оборотъ написаны иногда вмѣсто ѧ: птицы. *Бол.*, *Деч. пс.*, и др. тьмныи. *Ев. Ундол.*

ѣ вмѣсто ѧ встрѣчается всего чаще въ глаголѣ помѣнѫти. *Супр.*, *Бол.*, *Погод.*, *Слѣпч.*, иногда въ глаголѣ грѣдѫ. *Слѣпч.*, *Тр.*, иногда и въ другихъ случаяхъ: ꙗвлѣ вм. ꙗвлѧ (= ꙗвлѭ) *Бол.*, поꙗсѣ вм. поꙗсѧ (= поꙗдошѧ) *Погод.*, ѣ (= ѩ) *Унд. Л.* XI в., вьсѣ (= вьсѧ) *Слуц.* видѣ (= видѧ). *Охр.* Буква ѧ на оборотъ иногда употребляется вмѣсто ѣ: ѧмь. *Макед.* Андреѧ. *Унд. Л.* XI в. и др.

— ъ и ь вмѣсто ѫ и ѧ: льщеѫ. *Погод.*, дрьхль. *Деч. пс.*

— оу или ю вмѣсто ѫ встрѣчаются чаще всего въ словѣ междѫ. *Сав. кн.*, *Охр.*, *Пар.*, *Тр.*, и пр.

Въ нѣкоторыхъ памятникахъ, какъ въ Супрасльской рукописи на нѣкоторыхъ страницахъ, въ Македонскихъ листахъ, въ Охридскомъ апостолѣ, Дечанскомъ четвероевангеліи, сказаніи Іоанна Богослова, — оу вмѣсто ѫ встрѣчается и въ другихъ словахъ, но непослѣдовательно. — ѫ вмѣсто оу случилось въ Слѣпченскомъ апостолѣ въ словѣ щѫдиѧ.

е вм. ѧ встрѣтилось нѣсколько разъ въ Охридскомъ апостолѣ и въ Дечанскомъ четвероевангеліи: сѫдеи, творе, вещиѫ (= вѧщшеѭ) и пр.

3. Къ числу важныхъ особенностей разсматриваемыхъ памятниковъ надобно отнести и употребленіе ѣ.

Въ нѣкоторыхъ изъ нихъ, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда по общимъ требованіямъ древняго Славянскаго языка слѣдуетъ быть ѣ, пишется ѣ постоянно и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ бы можно было ожидать ꙗ, какъ послѣ согласныхъ, такъ и въ началѣ слога: таковы—Македонскій листокъ и Евангельскіе листки Ундольскаго XI в., первый почеркъ Охридскаго апостола XII в., Мануйловскій апостолъ и Евангеліе XIII в. Въ нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ ѣ въ такихъ случаяхъ пишется только послѣ согласныхъ, а въ началѣ слога постоянно ꙗ: таковы Саввина Книга и Хиландарскіе листы XI в., Болонская псалтырь и второй почеркъ Слѣпченскаго апостола XII в., Минея Григоровича XII—XIII в. и другіе. Есть памятники, въ которыхъ то и другое правописаніе смѣшано: такъ на пр. въ Погодинской псалтыри часто и ѣ и ꙗ употреблены и въ началѣ слога и послѣ согласныхъ. Есть наконецъ памятники, какъ Паремейникъ XII—XIII в., гдѣ въ томъ и другомъ случаѣ постоянно пишется ѣ, а тамъ, гдѣ бы слѣдовало ожидать ѣ, какъ въ коренныхъ созвучіяхъ, такъ и въ производныхъ слогахъ, тамъ пишется ꙗ: въ лꙗпотѫ, свꙗтъ, по срꙗдѣ, звꙗрѧ, и пр. Изо всего этаго нельзя не сдѣлать заключенія, что ѣ по крайней мѣрѣ нѣкоторою частью тѣхъ, кѣмъ и для кого писались разсматриваемыя рукописи, выговаривалось какъ а, требующее смягченія предыдущей согласной. Особеннаго вниманія стоятъ слова, въ которыхъ вмѣсто ѣ въ мягкомъ слогѣ написано а, и тѣ въ которыхъ вмѣсто а въ твердомъ слогѣ поставлено ѣ: само (=сѣмо). *Бол.*, надра. *Бол.*, насладити. *Бол. Стам.*, цасаръ. *Слѣпч.*, чланъ. *Ман. а.*, цалованıе. *Ев. Унд.* XII—XIII в. не бразн. *Сев. сб.*, прѣлатати. *Сев. сб.*, всакѫ. *Поуч. Ефр. Сир.*, — трѣва. *Сав.*, *Бол.*, *Пог.*, *Парем.* и др., трѣвнъ. *Слѣпч.*, пользѣ (= польза). *Хил. лл.*, подрѣжати, подрѣжанıе. *Бол.*, *Погод. Тріод.*, наслѣдитисѧ. *Бол.*, *Деч. пс.*, желѣти. *Бол.*, тѣипа. *Бол.*, ѣще (= аще).

Слпч. а., въслѣнѣащимса (= въскланꙗꙗщимъса). *Парем.*, спѣше (=спаше). *Стамат.*

Вмѣстѣ со всѣмъ этимъ есть нерѣдко повторяющіеся случаи употребленія е вм. ѣ: въ словахъ иде, кде, съде (=зде), вьзде, премо, створисте, оутѣшисте и пр. въ двойств. числѣ. — Употребленіе и вм. ѣ очень рѣдко: въсплещимъ. *Жерав. уст.*

4. Замѣненіемъ *е* посредствомъ *и* въ именит. множ. муж. причастій и прилагательныхъ на *ш* и *щ* сближаются разсматриваемыя рукописи съ Русскимъ языкомъ: творащии, видащии, видѣвшии, лоучшии и проч. *Бол.*, *Охр.*, *Тріод.*, и пр. Буква *и* вмѣсто *е* употреблена иногда и въ род. един. женскаго: кръви. *Сав. кн.*, *Ев. Унд.*, *Слуц.*

5. Выговоръ разсматриваемыхъ рукописей сближается съ простонароднымъ выговоромъ Русскимъ и замѣненіемъ *и* посредствомъ *е*:

— въ именит. единств. муж. прилагат.: велеи, мънеи, бжеи, сеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слпч.*, *Пар.*, и др.

— въ родит. множ. существит.: людеи, днеи, зъмеи, звѣреи, знаменеи, безаконеи, прегрѣшенеи, заповѣдеи, скръбеи, дъщереи, свынеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слпч.*, *Дпч.*

— въ производныхъ прилагательн.: житеискъ. *Охр.*, *Слпч.*., бытеискоѫ. *Охр.*

Есть случаи замѣненія и *ы* посредствомъ о: бечестной. *Парем. Григ.*

6. Въ связи съ этимъ признакомъ находится другой, ему противоположный, принадлежащій другому нарѣчію: употребленіе одного *ы* вмѣсто *ыи* и одного *и* вмѣсто *ии* въ именит. единств. муж. прилагательныхъ: великъı, бж҃и, и въ род. множ. сущ.: кости, плъти. Оба эти случая въ нѣкоторыхъ рукописяхъ повторяются часто или даже и постоянно: *Сав. кн.*, *Бол.*, *Погод.*, *Охр.*, *Слпч.*, *Мин.*, *Парем.*, *Тріод.*, *Зогр. Триф.* и др.

7. Употребленіе глухихъ гласныхъ велико, но не полно и не послѣдовательно во всѣхъ рукописяхъ, начиная съ древнѣйшихъ. Во всѣхъ повторяются обыкновенно случаи замѣненія

глухихъ гласныхъ чистыми о и е, а вмѣстѣ съ тѣмъ и совершеннаго ихъ опущенія. Замѣненіе глухихъ чистыми болѣе всего послѣдовательно въ склоненіи, между прочимъ въ творительномъ единственнаго и въ мѣстномъ единственнаго и множественнаго, равно и въ производныхъ словахъ.

Иногда употреблены глухія вмѣсто чистыхъ:

— ь = ъ вмѣсто о: быхьмь и пр. *Макед. л.*

— ь вмѣсто и: Сьмеонъ, болы, рожды, пьсати. *Сав. кн*, поѹченьѥ, радованьꙗ и т. д. *Слуц.*, бьѥтъ, пьѭтъ, дьꙗволъ, быльѥ, копьѥ, ноштьѫ и пр. *Супр.*, навъıченье. *Хиланд.* и пр.

— ь вмѣсто ѣ: процвьте, нросвьтѧтсѧ и т. п. въ многихъ рукописяхъ.

Удержаніе древней чистой гласной вмѣсто глухой встрѣчается рѣдко: на хри̏пътѣ, тысѧщи, крѣпости, съ гѫслима. *Бол.* мл҃ти. *Пог.* Такъ же рѣдко удлиненіе ъ и ы: въı имѧ, тъıи и т. п. *Бол.*

Нельзя не замѣтить, что глухія *ъ* и *ь* при *р* и *л* ставятся обыкновенно послѣ *р* и *л*: гръдъ, плъть и т п. Въ очень не многихъ рукописяхъ, между прочимъ и въ древнѣйшихъ, какъ въ Македонскомъ листѣ, иногда не исполнено это правило: грьдъ, пьлти.

Есть замѣчательныя особенности и въ употребленіи согласныхъ.

1. Замѣненіе *оу* посредствомъ *въ* рѣдко, такъ же какъ и соотвѣтствующее ему замѣненіе *въ* въ *оу*: възрѧтъ, праоуда. *Тріод.*

2. Буква *т* замѣнена иногда буквою *д* въ собственныхъ именахъ: Костандинъ, Андониа и др. Ср. одь вм. отъ: *Пар. стих.*

3. Буква ꙁ = *ꙁ* во многихъ рукописяхъ, какъ было уже выше замѣчено, отличена отъ простого *з* и употребляется почти всегда послѣдовательно въ тѣхъ случаяхъ, когда свистящимъ звукомъ замѣнена по требованію смягченія гортанная г: ноꙁѣ, враꙁи, ѿврьꙁи. Этою же буквою отмѣчены нѣкоторыя коренныя созвучія, именно:

— ꙁвѣзда. *Бол.*, *Охр.*, *Мин.*, *Сев. сб.*

— ѕвѣнѣти: звѣнащи. *Охр.*

— ѕвѣрь, ѕвѣрие. *Охр.*, *Пар.*, *Мин.*

— ѕвакь (= звѫкъ). *Мин.*

— ѕвацати: звацаѫ. *Охр.*

— ѕидѫ, ѕиждѫ, ѕиждитель. съѕиждетъ. *Охр.*, *Мин.*, *Деч. Четвероев.*, *Бол.*

— ѕѣло: *Бол.*, *Мин.*, *Сев. сб.*, *Ефр.*

— ѕабѫ: проѕабь, проѕабаетъ, проѕабыи, проѕабение. *Мин.*, *Жер.*, *Деч. ч.*

— кнаѕь. *Бол.*, *Пог.*, *Охр.*. *Парем.*, *Тріод.*, *Деч. ч.*

— льѕѣ, полъѕа. *Охр.* *Слѣпч.*

— пѣнаѕь, пѣнаѕникъ. *Деч. четв.*

— слъѕа. *Охр.*

— стъѕа = стѫѕа. *Бол.*, *Мин.*, *Парем.*, *Зогр.* *Тр.*

— стаѕатиса: стѫѕаѫсѫ, стаѕаѫщеса. *Охр.*, *Слѣпч.*, *Деч. четв.*

— саѕати: ѿсаѕати. *Охр.*

— таѕати: въстаѕати. *Охр.*

4. Буква з=с, въ сложныхъ словахъ предъ свистящими и шипящими въ очень немногихъ рукописяхъ, какъ на пр.: въ Еванг. листкахъ Ундольскаго XI вѣка, постоянно опускается. (безаконие, исакнѫ, ицѣлѣ, ишъдъшѫ); въ большей части рукописей, начиная съ древнѣйшихъ, какъ на пр. и въ Саввиной книгѣ, сохраніе этого условія случайно. Въ глаголѣ исчезати сч переходитъ обыкновенно въ шт = щ, въ Норовской же псалтыри з постоянно сохраняется, а ч переходитъ въ т.: изтѣзати, изтѣтаетъ, из́тезе, изтезохомъ, изтѣзошѫ = изтезохѫ.

5. Буква к въ сочетаніи ск, какъ въ словѣ дъска, только въ нѣкоторыхъ рукописяхъ, какъ на пр.: въ Супрасльской рукописи XI в., въ Минеѣ Григоровича XII—XIII вѣка, по поводу смягченія передъ и и ѣ переходитъ въ т (июдейстии, ст҃льстии, дьстѣ, мор҆стѣмъ); въ большей части рукописей смѣшиваются оба способа смягченія к: въ т и въ ц: пастѣ и пасцѣ.

6. Буква л после губныхъ по поводу ихъ смягченія въ боль-

шей части рукописей то вставляется, то не вставляется, въ нѣкоторыхъ же, неупотребленіе л въ этихъ случаяхъ постоянно: прѣставъшиꙗ, прѣставѣется, на земи. *Мин.*; авьениа, авъеньемъ *Нор. ст.*, възлюба (т. е. възлюблѫ), бл҃гослова (т. е. благословлѭ), ѿеметъ, ѡставенъ, оустръмениї. *Пар. Триг.* и др.

7. Въ разсматриваемыхъ рукописяхъ, въ однихъ чаще, въ другихъ рѣже, употребляется с вмѣсто х и ш въ прошедшемъ времени:

— Въ 1 лицѣ единств.: — вед: вьзвѣсь (= възведохъ). *Пог.*, *Деч. пс.*, врьз: ѿврѣсъ (= отъврьзохъ). *Бол.*, *Погод.*, ꙗд = ѣд: ꙗсь (ꙗдохъ). *Погод.*, = ѣсъ. *Охр.*, — ꙗ: взасъ (= възахъ). *Погод.*, ѿꙗсь (= отъꙗхъ). *Погод.*, приа́съ (= приꙗхъ). *Бол.*, прѣасъ (= прѣꙗхъ). *Слѣпч.*, — кльн = кла: класьса (= клахъса). *Погод.*, мат: смасъса (= сматохса). *Погод.*, нес: възнѣсъ (= възнесохъ). *Погод.*, — трас: сътрасьса (= сътрасохъса). *Погод.*, ча: начѧсъ (= начахъ). *Бол.*

— Въ 1 лицѣ множ.: блюд: съблюсомъ (= съблюдохомъ). *Погод.*, ꙗ: приасомъ (= приꙗхомъ). *Погод.*, мат: смасомса (= сънатохомъса). *Погод.*

— Въ 3 лицѣ множ.: вед: вѣса (= ведоша). *Слѣпч.*, навѣса (= наведоша). *Погод.*, врьз: отврѣса (отъврьзоша). *Бол.*, *Погод.*, *Дѣч. пс.*, ꙗд = ѣд: ꙗса (= ꙗдоша). *Бол.*, *Погод.*, *Дѣч. пс.*, поꙗса (= поꙗдоша). *Погод.*, *Деч пс.*, ꙗ: аса (= ꙗша). *Погод.*, *Дѣч. пс.*, възаса (= взаша). *Охр.*, заꙗсаса (= заꙗшаса). *Погод.*, обаса = обьѧса (обꙗша). *Бол.*, *Деч. пс.*, приꙗса (= приꙗша). *Погод.*, *Охр. Ев. XIII в.*, мат: възмасаса (= възматошаса). *Погод.*, съмасаса (= сматѳшаса). *Погод.*, нес: възнѣса, възнѣсаса (= възнесоша, възнесошаса). *Сав.*, *Бол.*, *Погод.*, пьн = па: распаса (= распаша). *Охр.*, чьт: ищиса (= изъчьтоша). *Бол.*

8. Буква ѳ, хотя иногда и остается на мѣстѣ, гдѣ ей слѣдуетъ быть, или уступаетъ мѣсто буквѣ ф, но въ большей части случаевъ она замѣнена буквою т, рѣже буквою д, очень рѣдко буквою х: особенно часто употреблено т вм. ѳ въ Болон-

ской псалтыри, въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ апостолахъ, въ Паремейникѣ Григоровича, въ Тріоди, въ Дечанскомъ Четвероевангеліи и Дечанской псалтыри.

Не менѣе замѣчательныя особенности въ разсматриваемыхъ здѣсь рукописяхъ находитъ наблюдатель въ отношеніи грамматическомъ.

Изъ данныхъ относительно словъ склоняемыхъ любопытны:

1. Окончаніе им. падежа существительныхъ и прилагательныхъ ед. муж. на ы вмѣсто ыи и на и вмѣсто ии: праведны, божи, жрѣби. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ эта особенность повторяется или постоянно, или часто, какъ и выше было замѣчено: *Сав. кн.*, *Бол.*, *Погод.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Мин.*, *Парем.*, *Тріод.*, *Зогр. Тр.*, *Деч. четв.*, *Деч. псалт.*, и др.

2. Противоположная этой особенность, окончаніе имени прилагат. въ именит. муж. ед. на ои вмѣсто ыи и еи вмѣсто ии: бечестной. *Парем.*, велеи, мънеи, бжеи, сеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Парем.* и др.

3. Смѣшеніе е и и въ окончаніи причастій и прилагат. сравнит. на ии и на еи въ именит. множ. муж. творѧщии, видѣвшии, лоучшии = творѧщеи, видѣвшеи, лоучшеи. *Бол.*, *Охр.*, *Тріодь* и др.

4. Смѣшеніе е и и въ родит. множ. сущ. звѣреи, безаконеи, дъщерии = звѣрии, безаконии, дъщерии. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Деч.*

5. Смѣшеніе е и и въ род., дат. и мѣстн. ед: словесе твоего. *Слуцк.*, имени твоего *Бол.*, въ теченіе кръви, *Унд. Ев. л.*, о отрочѧте. *Сав. кн.*

6. Окончаніе ови въ дат. ед. муж. неодушевленныхъ: законови, *Слѣпч.*, дѫбови. *Тр.*

7. Окончаніе твор. ед. жен. на ѫ и ѫѫ вм. оѭ: исповѣдахъ съ Ѳомѫ, нѫждѫѫ, рѫкѫѫ. *Супр.*: см. ниже о склоненіи притяжательныхъ мѣстоименій.

8. Окончаніе род., дат. и мѣстн., ед. женск., мѣстн. ед. средн., род. множ. муж., женск. и средн., твор. множ. средн. на одно и вм. ии: брати моеи, жити брати въ коупѣ, о брати своеи, въ весели, съ пѣни аггелъскыми, звѣри пол'ныхъ, кости моих,

Бол., *Охр.*, *Слѣпч.*, *Парем.*, *Зогр. Тр.*, *Тріод.*, *Деч. четв.*, *Деч. пс.*, *Ефр. Сир.*

9. Окончаніе имъ вм. иимъ или ıемъ въ твор. ед. средн.

10. Окончаніе ихъ вм. иихъ въ род. множ. женск. и средн.

11. Окончаніе род. ед. муж. и средн. прилаг. на аего, ѣıего: тврьдаего, с҃таего, сильнаего, хотѧщаıего, ближнѣıего. *Парем.*, *Стам. чет.*, *Пар. стих.*

12. Окончаніе род. ед. муж. — го, ого, его, употребительное для мѣстоименій притяжательныхъ и др. употреблено иногда и для прилагательныхъ качественныхъ: живого. *Сав. кн.* Иногда го замѣнено посредствомъ га: ıега, кога, своıега. *Супр.*, *Слѣпч.*

13. Окончаніе мѣстнаго пад. ед. муж. и средняго для притяжат. мѣстоименій на имъ: въ ср҃ци своим҆, въ смѣрени моимъ. *Бол.*

14. Окончаніе ѧ вм. еѩ въ род. ед. женск. мѣстоименій притяжат.: дш҃ѧ моѧ̀. *Ефр. Сир.*

15. Окончаніе и вм. еи въ мѣст. ед. жен. притяж. мѣстоименій: о дш҃и мои̇. *Ефр. Сир.*

16. Смѣшеніе именит. и винительнаго: на камы. *Охр.*, творѧи любы. *Охр.*

17. Несоблюденіе родовъ: вѣщьма непрѣложнома. *Охр.*

Изъ данныхъ относительно глаголовъ любопытны:

1. Окончаніе неопр. накл. на ъ, а не на и: како можетъ любитъ. *Слѣпч.*

2. Несоблюденіе достигательнаго: посла мѧ ицѣлити, изыде сп҃сти, и пр. *Сав. кн.*, *Бол.*, *Охр.*, *Стамат. чет.*, *Хиланд. чет.*, *Деч. чет.*

3. Частое употребленіе прошедшаго краткой формы со сжатіемъ корня, при чемъ одна долгая гласная заступаетъ мѣсто гласной краткой и согласной. Наиболѣе замѣтна въ этомъ случаѣ буква *ѣ*, которая при сжатіи корня скрываетъ въ себѣ съ гласною краткою одну изъ согласныхъ: к, г, т, д, с, з: рѣхъ = рекохъ = рькохъ, вьжѣшѧ = вьжьгоша, привѣсте = приведосте, ѿврѣсъ = отъврьзохъ, вьзнѣсъ = вьзнесохъ. Вмѣсто

ѣ иногда употреблена въ этомъ случаѣ и: почиса = почьтоша. *Погод.*, ищиса = изъчьтоша. *Бол.* Коренныя гласныя ѣ, ꙗ, ю, ѧ при сжатіи корня остаются, и видимаго знака опущенія согласной, а черезъ это и удлинненія гласной нѣтъ никакого: облѣша = облѣкоша, ꙗша = ꙗдоша, съблюсомъ = съблюдохомъ, сътрѧсъса = сътрѧсохъса. Примѣръ измѣненій по числамъ и лицамъ въ этомъ прошедшемъ:

Ед. 1: рѣхъ, ѣсъ (ѡврѣсъ, възнѣсъ, ѣсъ, стрѧсъся, възвѣсь)
— 2. 3: рѣ, ѣ (отъвѣ. *Сав.*)
Дв. 1 — муж. рѣста, ѣста (ѿвѣстасѫ. *Охр.*)
— 2, 3. ср. рѣсте, ѣстѣ, рѣстѣ (въвѣсте, възнѣстѣся, въздрѣстѣ. *Пог. Бол.*)
Мн. 1: рѣхомъ, ѣсомъ (ѣсомъ. *Охр.*, съблюсомъ. *Пог. Бол.*)
— 2: рѣсте, (прорѣсте. *Ев XIII в.*)
— 3: рѣшѧ, ꙗсѧ. (ꙗсѧ *Погод.*, *Деч.*, въснѣсѧ. *Сав.*, вѣсѧ, възмѧсѧсѧ, *Погод.*, *Бол.*, *Охр.*)

Эта форма прошедшаго употреблена преимущественно въ слѣдующихъ глаголахъ: блюдѫ, ведѫ, влѣкѫ, врьзѫ, вѣтѫ, жьгѫ, лѧкѫ, мѧтѫ, несѫ, рькѫ, сѣкѫ, текѫ, чьтѫ, ѣдмь = ꙗдмь.

4. Частое употребленіе прошедшаго краткой формы безъ х, ш. Она образуется посредствомъ прибавленія въ 1-мъ и 3-мъ лицѣ ед. ч., ъ въ 1-мъ лицѣ множ. омъ, въ 3-мъ лицѣ множ. ѫ: идъ, идомъ, идѫ.

Эта форма прошедшаго употреблена преимущественно въ слѣдующихъ глаголахъ: бѣгѫ, винѫсѧ, врьгѫ, врьзѫ, вѧзѫ, гльбѫ, грѧзѫ, гыбѫ, двигѫ, жасѫ, жьрѫ, идѫ, кльнѫ, крьсѫ, лѣзѫ, млъкнѫ, могѫ, мрьзѫ, мѧтѫ, несѫ, никѫ, падѫ, рѣтѫ, стигѫ, съхѫ, сѣдѫ, текѫ, топѫ, трьгѫ, тъкѫ, тъкнѫ, трѧсѫ, хръмѫ, ѣдмь = ꙗдмь.

— Изъ сравненія обоихъ списковъ глаголовъ, здѣсь приведенныхъ, видно, что та и другая краткая форма прошедшаго можетъ быть употреблена для одного и того же глагола:

по одной	по другой
1. ед. рѣхъ.	рекъ.
2. мн. рѣхомъ.	рекомъ.
3. мн. рѣшѧ.	рекѫ.

4. Въ прошедшемъ совершенномъ обыкновенной формы 3-му лицу множ. дано окончаніе хѫ вм. шѧ: навыкохѫсѧ, обрѣтохѫсѧ, бихѫ, ѫхѫ, призвахѫ, послоушахѫ, лишихѫсѧ, положихѫ и др. *Бол.* истезохѫ. *Нор. пс.*

5. Въ прошедшемъ длительномъ употреблено иногда для 2-го лица множ. окончаніе шете, вм. сте: живѣшете. *Слѣпч.*

6. Въ условномъ въ 1-мъ лицѣ ед. вмѣсто хъ иногда употреблено *мъ:* бымъ = бимъ. *Сав. кн.*, *Случ. пс.*, *Бол.*, *Охр.*

7. Въ 1-мъ лицѣ множ. настоящаго, а иногда и прошедшаго употреблено не рѣдко мы вмѣсто мъ: позримы, видимы, есмы, бѫдемы и пр. *Супр.*, *Ман.*, *Ефр. Сир.*; быхомы, помаѩхомы. *Супр.*

8. Вь 3-мъ лицѣ прошедшаго не рѣдко прибавлено *ть*, не только въ такихъ случаяхъ какъ оумрѣтъ, пріѧтъ, но и въ разныхъ другихъ: въ длительномъ прошедшемъ: запрѣщашетъ. *Сав.*, молѩхуть. *Деч. Четв.*; въ прошедш. сов. краткой формы: дастъ, — падѫтъ, придѫтъ. *Бол.*, могѫть. *Ман.*, ѿврьзѫтъсѧ. *Слѣпч.* и пр. Въ настоящемъ времени въ 3-мъ лицѣ напротивъ *ть* нерѣдко опущено: е=ѥ. нѣ, бѫде. *Сав.*, *Унд. л.*, *Погод.*, оуслыши. *Погод.*, пытаѥ, дрьзне. *Супр.*, сѫ. *Сав. кн.*, *Супр.*, начнѫ. *Сав.*, придѫ. *Слѣпч.*, *Погод.*, погоубѧ. *Тріод.*, гл҃ѧ, оузрѧ, замышлѣѩ. *Погод.* и пр.

Всего вышеприведеннаго, кажется, достаточно, чтобы позволить себѣ сдѣлать нѣсколько общихъ выводовъ:

1. И по правописанію, и по выговору, и по употребленію нѣкоторыхъ формъ словъ и ихъ измѣненій, письмо и языкъ разсмотрѣнныхъ юсовыхъ памятниковъ отличается отъ того древняго Славянскаго языка, который считается чистымъ, и кото-

раго главныя черты въ этихъ памятникахъ повторяются такъ же какъ и въ древнихъ памятникахъ Русскаго письма — въ однихъ болѣе, въ другихъ менѣе правильно.

2. Въ этихъ памятникахъ отклоненія отъ чистаго Славянскаго языка не такъ однообразны, что всѣ могутъ быть считаемы особенностями одного и того же нарѣчія; напротивъ того, онѣ должны быть разсматриваемы какъ указанія на нѣсколько различныхъ нарѣчій, отъ чего различныя, однѣ другимъ противоположныя особенности встрѣчаются не только въ разныхъ спискахъ одного и того же памятника, но и въ разныхъ частяхъ одной и той же рукописи.

При такомъ положеніи дѣла нельзя не желать: отысканія такихъ памятниковъ юсоваго письма, въ которыхъ бы чистый Славянскій языкъ сохранился съ полною послѣдовательностью, и отысканія данныхъ для отличенія мѣстныхъ юсовыхъ нарѣчій, данныхъ, изъ которыхъ бы видно было, чѣмъ именно эти мѣстныя нарѣчія отличались и гдѣ какое господствовало, гдѣ между прочимъ господствовалъ и чистый Славянскій языкъ, какъ мѣстное нарѣчіе.

Отысканіе памятниковъ чистаго Славянскаго языка не невозможно. Есть по крайней мѣрѣ Русскіе списки съ нихъ, такіе, въ которыхъ только Русскій писецъ нарушилъ послѣдовательность языка своими описками, да и тотъ мало. Такихъ памятниковъ сравнительно не много, по крайней мѣрѣ памятниковъ не очень измѣненныхъ Русскими писцами по ихъ выговору и обычаю; но все таки есть такіе, и можетъ быть сыщется ихъ еще болѣе.

Такова между прочимъ Туровская книга Евангельскихъ чтеній XI вѣка, изъ которой нѣсколько листовъ хранится въ Виленскомъ музеѣ. Два изъ этихъ листовъ изданы мною въ Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о неизвѣстныхъ и малоизвѣстныхъ памятникахъ. (IV: 31—33). Здѣсь издаю еще нѣсколько.

Рече г҃ь притъчѫ сиѭ. оуподобисѧ ц҃рствиѥ н҃бсьноѥ. десѧти д҃въ. ꙗже приимъшѧ свѣтильникы своꙗ. изидошѧ противѫ женихоу и невѣстѣ. пѧть же бѣаше ѿ нихъ бѫи (вм. боуи). и пѧть мѫдръ. бѫꙗꙗ (вм. боуꙗꙗ) бо приимъшѧ свѣтильникы своꙗ. не възѧшѧ съ собоѭ олѣа. а мѫдрыꙗ приꙗшѧ съ собоѭ олѣи въ съсѫдѣхъ. съ свѣтильникы своими. мѫдѧщю же женихоу. въздрѣмашѧсѧ вьсѧ и съпаахѫ. полоунощи же въпль бысть. се женихъ грѧдеть. исходите въ сърѣтениѥ ѥмоу. тогда (=тъгда) въсташѧ вьсѧ д҃вы ты. и оукрасишѧ свѣтильникы своꙗ. а бѫꙗꙗ (вм. боуꙗꙗ) рѣшѧ мѫдрыимъ. дадите і намъ ѿ олѣа вашего ꙗко свѣтильници наши оугасаѭть. ѿвѣщашѧ (вм. ѿвѣщашѧ) мѫдрыꙗ г҃лѭщѧ. еда како не достанеть намъ. и вамъ. идѣте же паче къ продаѭщиимъ. и коупите себѣ. идоущамъ (вм. идѫщамъ) же имъ коупитъ приде женихъ и готовыꙗ вънидошѧ

съ нимъ на бракъ. и҆ затворены бышѧ двьри. послѣди же придошѧ. и прочаꙗ҆ дѣвы глѭща. г҃и г҃и. ѿврьзи намъ. о҆нъ же ѿвѣщавъ ре҃. аминъ глѭ҃ вамъ. не вѣмъ васъ. бѫдите оубо ꙗ҆ко не вѣсте дьне ни часа. въ нь же сн҃ъ чл҃вчь придетъ ⁛ —

※ Не҃ ·ѕ҃і· ева҃. ѿ Ма°. гла҃ ·рн҃з·

Въ врѣмѧ о҆но и҆зиде І҃съ въ странѫ Тѹрьскѫ и҆ Сидоньскѫ. и҆ се жена Хананѣиска. ѿ прѣдѣлъ тѣхъ. и҆шьдъши возъпи глѭщи. помилоуй мѧ г҃и сн҃е Дв҃дв҃. дъщи моꙗ҆ зълѣ бѣсьноуѥтьсѧ. о҆нъ же не ѿвѣща ѥ҆и словесе. и҆ пристѫпльше оученици ѥ҆го. молаа́хѫ (вм. молꙗахѫ = молѣахѫ) и҆ глѭще. ѿпоусти ѭ. ꙗ҆ко въпиѥтъ въ слѣдъ насъ. онъ же ѿвѣщавъ ре҃. нѣсмь посъланъ. тъкъмо къ о҆вьцамъ (вм. о҆вьцꙗмъ) погыбъшиимъ домоу Изл҃ква. о҆на же пришьдъши поклонисѧ ѥ҆моу глѭщи. г҃и. помози ми. онъ же ѿвѣщавъ рече. нѣсть добро о҆ꙗти хлѣба ѿ чадъ. и҆ поврѣщи и҆ пьсомъ. о҆на же ре҃. ѥ҆й г҃и. и҆бо и҆ пьси ѣдѧть ѿ кроупиць падаѭщиихъ съ трапезы г҃подии҆ своихъ. тогда (= тъгда) ѿвѣщавъ І҃съ рече ѥ҆й. о҆ жено. велиꙗ҆ ѥ҆сть вѣра тво҆ꙗ. бѫди тебѣ ꙗ҆ко же хощеши. и҆ и҆сцѣлѣ дъщи ѥ҆ꙗ҆ въ тъ часъ ⁛

⋗ ш ⊙ ш ⊙ ш ⊙ ш ⊙ ш ⊙ ш ⊙ ш ⊙ ш ⊙ ш ⋖

и҆ се подобаѥть вѣдѣти. а҆ще бѫдеть пасха. ѫтрь (вм. оутрь). чьтѫтьсѧ сѫботьноѥ ѿ сихъ. до рожьства (вм. рождьства) ст҃ыꙗ҆ (вм. ст҃ыѩ) Бц҃ѧ. и҆щи же сѫ҃б три и не҃. м҃ца септѧ҃б. прѣ҃ж (= прѣжде) въздвижениꙗ҆ чьстьнааго кр҃ста. по воздвижении҆ же также и҆щи сѫ҃б. и҆ не҃. септѧ҃б. м҃ца по҆томь же по радоу. ѿ прс҃тыꙗ҆ (вм. прс҃тыѩ) Бп҃ѧ. даже и҆ до коньца ⁛.

※ сѫбо҃. а҃. новоумѹ ле҃

※ ева҃. ѿ Лоу҃п. гла҃в к҃г ⁛.

Въ врѣмѧ о҆но. въниде І҃съ. въ Каперънаоумъ. въ градъ Галилеискъ. и҆ бѣ оучѧ въ сѫботы. и҆ оужасаа́хѫсѧ о҆ученици ѥ҆го. ꙗ҆ко съ властиѭ бѣ слово ѥ҆го. и҆ въ съньмищи бѣ чл҃вкъ и҆мы дх҃ъ бѣсьнъ нечистъ. и҆ възъпи гласомъ (вм. гласъмь) велиѥ҆мь гл҃ѧ. о҆стани. чьто намъ. и҆ тебѣ І҃се Назарѧнине (вм. Назарꙗнине

=Назарѣнине). пришьлъ ѥси погоубитъ насъ. вѣмъ тѧ. кьто ѥси. ст҃ыі бж҃ии. и запрѣти ѥмоу Іс҃ъ гл҃ѧ. прѣмлъчи. и изиде из него. и поврьгъ и бѣсъ по средѣ (вм. срѣдѣ). изиде из него. никакоже не врѣждь ѥго. и бысть оужасъ на вьсѣхъ. и сътѧзаахѫсѧ дроугъ къ дроугоу гл҃ѭще. чьто ѥсть слово се. ꙗко властиѭ и силоѭ велить нечистыимъ дх҃мъ. и исходѧть ⁖.

※ Не҃. а҃. ева҃. ѿ Лоу҃. гла҃. к҃ѳ.

Въ врѣмѧ оно. стоꙗ (вм. стоѩ) бѣ Іс҃ъ при ѥзерѣ Генисар̓ьтьстѣ. и видѣ дъва кораблица стоꙗща (вм. стоѩща) при ѥзерѣ. рыбари же ошьдъше ѿ нюю. плакаахѫ мрѣжѧ. вълѣзъ же въ ѥдинъ ѿ кораблицю. иже бѣ Симоновъ. моли и ѿ землѧ взѧти мало. и сѣдъ ис кораблꙗ оучѧаше (вм. оучааше) народы. ꙗкоже прѣста гл҃ѧ. ре҃ къ Симоноу. възѣди въ глоубинѫ (вм. глѫбинѫ). и въметѣте мрѣжѧ вашѧ въ ловитвѫ. и ѿвѣщавъ Симонъ ре҃ ѥмоу. наставьниче. об нощь вьсѫ трѫждьшесѧ (вм. троуждьшесѧ). ничесоже не ꙗхомъ (вм. ѩхомъ), по гл҃оу же твоѥмоу. въметемъ мрѣжѧ. и се сътворьше обашѧ мн҃ожьство рыбъ мъного. протрьзаахѫ же сѧ мрѣжѧ ихъ. и поманоушѧ (вм. поманѫшѧ) причѧстьникомъ. иже бѣахѫ вь дроузѣмь корабли. да пришьдъше помогѫть имъ. и придошѧ. и исплънишѧ оба кораблѧ (вм. кораблꙗ = кораблѣ) ꙗко погрѫжатисѧ (вм. погрѫжатисѧ) има. видѣвъ же Симонъ Петръ. припаде къ колѣнома Іс҃вома гл҃ѧ. изиди ѿ мене. ꙗко мѫжь грѣшьнъ ѥсмь г҃и. оужасъ бо одрьжѧаше и. и вьсѧ иже бѣахѫ съ нимь. о ловитвѣ рыбъ ѩже ѩшѧ. такожде же. Иꙗкова и Иоана. сн҃а Зеведѣова. ѩже (вм. ꙗже) бѣаста обьщьн҃ка Симонови. ре҃ къ Симоноу Іс҃ъ. не боисѧ. ѿ селѣ бѫдеши чл҃вкы ловѧ. и извезъше корабль на землѭ. оставльше вьсе. въ слѣдъ ѥго идошѧ ⁖.

※ Сѫбо҃. в҃. ева҃. ѿ Лоу҃. гла҃. л҃ѕ.

Въ врѣмѧ оно. бѣ оучѧ Іс҃ъ. и бѣахѫ сѣдѧще фарисеи. и законоучителѥ. иже бѣахѫ пришьлли. ѿ вьсѧкоꙗ (вм. вьсꙗкоѩ = вьсѣкоѩ) вьси Галилѣискы. и Июдѣискы. и Иер҃ма, и сила г҃нѧ

(вм. гн҃ꙗ = гї҃ѣ) бѣ. цѣлити ѩ҃. и се мѫжи носаще на одрѣ чл҃вка. иже бѣ ослаблєнъ. и искааахѫ вънести и. и положити прѣдъ нимь. и не обрѣтъше. коудоу (кѫдоу) вънесѫть и. народа ради. възлѣзъше на храмъ скво зѣ скудьлы (вм. скѫдьлы) низъвѣсиша и. съ ложьмь по срѣдѣ. прѣдъ Іс҃а. и видѣвъ вѣрѫ ихъ ре҃ кмоу. чл҃вче ѿпущаѭть ти са грѣси твои. и начаша помышлꙗти. кънижьници. и фарисѣи гл҃ѭще. къто кстъ сь. иже гл҃єть хоулоу. къто можеть ѿпоущати грѣхы. тъкъмо кдинъ б҃ъ. разоумѣвъ же Іс҃ъ помышлєниꙗ ихъ. ѿвѣщавъре҃ имъ. что помышлꙗєте вь ср҃дцихъ вашихъ. чьто кстъ оудобѣє рещи ослаблєнуоумоу ѿпоущаѭть ти са грѣси твои. ли рещи. въстани и ходи. нъ да оувѣсте. ꙗко власть имать сн҃ъ чл҃вчь на земли ѿпоущати грѣхы. ре҃ ослаблєноуоумоу. тебѣ гл҃ѭ. въстани и возьми ложе твоє и иди вь домъ свой. и абиє въставъ прѣдъ ними. възьмъ на нємь же лежааше. иде въ домъ свои. слава б҃а. и оужасъ приꙗтъ вьса. и славлꙗахѫ б҃а. и исплънишаса страхомъ (= страхъмь) гл҃ѭще. ꙗко видѣхомъ дивьна дьнь сь ⁘.

Не҃. в҃. ева҃. ѿ Лоун. глав. н҃д.

Ре҃ г҃ь. ꙗко же хощете да творать вамъ чл҃вци. и вы творите имъ такожде. и аще любите любащаꙗ вы. каꙗ вамъ хвала кстъ. ибо и грѣшьници любащаꙗ любать. и аще бл҃готворите бл҃готворащимъ вамъ. каꙗ вамъ хвала кстъ. ибо и грѣшьници тожде творать. и аще въ займъ даєте. ѿ нихъ же чаєте въсприꙗти. каꙗ вамъ хвала кстъ. ибо и грѣшьници грѣшьникомъ въ заимъ даѭть. да въсприимѫть равьно. обаче любите врагы ваша. и добро творите. и вьзаимъ дайте. ничесо же не чаѭще. и бѫдеть мьзда ваша (вм. ваша = вашꙗ) мънога. и бѫдете сн҃ве въıщьнааго (вм. въıшьнꙗаго). ꙗко тъ бл҃гъ кстъ. на невъзблагодѣтьныꙗ и зълыꙗ. бѫдете милосрьди. ꙗко же оц҃ь вашь милосрьдъ кстъ ⁘.

※ Сѫб. г҃. ева҃. ѿ Лоуд. глав. л҃и.

Въ врѣма оно. изиде Іс҃ъ. и оузьрѣ мытарꙗ имєньмъ Левьгиѭ. сѣдаща на мытьници. и ре҃ кмоу. иди по мънѣ. и оставль

вьсе вьставъ. въ слѣдъ кго иде. и сътвори чрѣждениѥ велиѥ Левги ѥмъ. въ домоу своѥмь. и бѣ народъ многъ. мытари. и инѣхъ иже бѣаахѫ съ ними възлежаще и ръпътаахѫ кънижьници ихъ. и фарисей. къ оученикомъ ѥго. глѭще почто съ мытари и грѣшьникы ѣсть и пиѥть. и отвѣщавъ Ісъ ре къ нимъ. не трѣбѫѭть (вм. трѣбоуѭть) съдравии врачѧ (вм. врача = врачꙗ). нъ болѧщеи. не придохъ призватъ правьдьникъ нъ грѣшникъ въ покаяниѥ ⁘.

Къ числу такихъ же памятниковъ можно причислить такъ же Чудовскую толковую псалтырь XI вѣка, гдѣ впрочемъ описокъ Русскаго писца нѣсколько болѣе и кромѣ того есть нѣсколько описокъ не Русскихъ, частію случайныхъ, а частію, можетъ быть, зависѣвшихъ и отъ привычки писца переписывать съ изводовъ, подобныхъ Саввиной книгѣ и др. п. Вотъ для образца два первыхъ псалма и потомъ псалмы XLII, XLIII и LXXXV. Въ скобкахъ помѣщены поправки описокъ писца.

Пс. I.

(Блаженъ мѫжь иже не иде на съвѣтъ нечьстивъıихъ. и на пѫти грѣшьнъıихъ не ста. И на сѣдалишти гоубитель не сѣде). Нъ вь законѣ гни волѧ (вм. волꙗ) ѥго. и въ законѣ ѥго поучитьсѧ дьнь и ношть. бѫдеть ꙗко дрѣво насажденоѥ при исходѣхъ водъ. ѥже плодъ свой дасть въ врѣмѧ своѥ. и листъ ѥго не оупадеть. и вьсе ѥлико творить поспѣѥтьсѧ ѥмоу. Не тако нечьстивии не тако. Нъ ꙗко прахъ ѥго же възмѣтаѥть вѣтръ отъ лица земьнааго. Сего ради не въскрьснѫть нечьстивии на сѫдъ. ни грѣшьници въ съвѣтъ правьдьнъıихъ. Ꙗко съвѣсть гь пѫть правьдьнъıихъ. и пѫть нечьстивъıихъ погъıбнеть.

Пс. II.

Въскѫѭ възгър'дишасѧ (вм. възгрьдишасѧ) странъı. и людиѥ пооучишасѧ тъштетьнъıим'. Присташа цре земьскии. и кнѧзи събьрашасѧ вькоупѣ на га и на Ха ѥго. Растьр'гнѣмъ (вм. растръгнѣмъ) оузы (вм. ѫзъı) ихъ. и отъвьр'зѣм' (вм. отъврь-

зѣм҆) иго ихъ. Живꙑй на нбсе(хъ) посмѣкться имъ. и гь порѫгакться имъ. Тъгда възглеть къ кимъ. гнѣвомь (вм. гнѣвъмь) своимь. и ꙗростиѩ своѩ съма(те)ть ꙗ (вм. ѩ). Азъ же поставлгенъ ксмъ црь отъ кего. На Сиωнѣ горѣ стѣй кго и възвѣштаꙗ (вм. възвѣштаѩ) повелѣнии гне. Гь рече къ м҆нѣ снъ мой кси ты. азъ дьнь сь родихъ та. Проси отъ мене и дам҆ ти ꙗзыкъ (вм. ѩзыкъ) причастик твок. и одьржаник (вм. одрьжаник) твок коньць землга. Оупасеть (вм. оупасеши) странꙑ жьзломь (вм. жьзлъмь) желѣзномь. съкрушить (вм. съкроушиши) ихъ ꙗко съсѫдꙑ грьнъчара (вм. грънъчарꙗ) скуделника (вм. скѫдельника). Нꙑнѣ цре разоумѣйте землги. Работайте гви съ страхомь (вм. страхъмь). и радоуйтеса кмоу съ трепетомь (= трепетъмь). Примѣте наказаник. еда къгда разгнѣвакться гь. и погꙑбнеть (вм. погꙑбнете) отъ пѫти правьдьна. Кгда възгориться ꙗрость кго на вꙑ въ скорѣ. Блажени надѣѭштейса имъ. (вм. имь).

Пс. XLII.

Соуди (вм. сѫди) ми бже. и расѫди пьрѫ (вм. пьрѭ) моѭ. отъ ꙗзыка (вм. ѩзыка) непрѣподобьна. отъ члка неправьдьна и льстива избави ма. Ꙗко ты бже крѣпость моꙗ. въскоуѭ (вм. въскѫѭ) отринѫ ма. и въскоуѭ (вм. въскѫѭ) сѣтоуꙗ (вм. сѣтоуѩ) хождѫ. кгда сътѫжакть ми врагъ. Посълги свѣтъ твой (и) истинѫ твоѭ. та ма настависта и вънѣста (вм. въведоста) ма въ горѫ стѫѭ (вм. стѫѭ) твоѭ. и въ села твоꙗ. И вънидѫ къ ол҆тарѫ (вм. къ ол҆тарю) бжиѭ (вм. бжию). къ бгу веселаштѫоумоу (вм. веселаштоуоумоу) ѭность (вм. юность) моѭ. исповѣмь ти са въ гѫслехъ бже боже мой. Въскѫѭ прискрьбьна кси дше моꙗ. и въскѫѭ съмоуштакши (вм. съмѫштакши) ма. надѣйса къ Бгу. ꙗко исповѣмьса кмоу. спсеник лица мокго и бъ мой.

Пс. XLIII.

Боже оушима нашима оуслꙑшахомъ. отьци наши възвѣстиша намъ. дѣло кже сътѣла въ дьни ихъ. въ д҆ни пьр҆вꙑꙗ (вм. прьвꙑѩ). Рѫка твоꙗ ꙗзыкꙑ (вм. ѩзыкꙑ) потрѣби и на(са)-

дилъ ꙗ҇ (вм. ѩ҇) ѥ҇си. Възълоби лю҆ди. и҆ и҆згъна ꙗ҇ (вм. ѩ). не ѻ҆ружиѥ҇мь бо своимь прѣѥша (вм. прѣѩша) землю (вм. землѭ). и мышьца и҆хъ не сп҃се и҆хъ. нъ десница твоꙗ и҆ мышьца твоꙗ. и҆ просвѣштениѥ҇ лица твоѥ҇го. ꙗ҆ко благоизволи въ нихъ. Ты ѥ҇си самъ цр҃ь мой и б҃ъ мой. заповѣдаꙗй (вм. заповѣдаѩй) сп҃сениꙗ Иаковлꙗ. О҆ тебѣ врагы наша и҆збодемъ (рогы). и҆ ѻ҆ (и)мени твоѥ҇мь похоулимъ въстаѭшта на ны. Не на лѫкъ бо (мо)и҆ оу҆пъваѭ. и ѻ҆ржжиѥ҇ моѥ҇ не сп҃сеть мене. сп҃слъ бо ны ѥ҇си ѻ҆тъ сътѫжаѭштиихъ намъ. и ненавидѧштаꙗ҇ (вм. ненавидѧштаѩ) насъ посрамилъ ѥ҇си. О҆ бозѣ похвалимъсѧ вьсь дьнь. и҆ ѻ҆ имени твоѥ҇мь исповѣмьсѧ въ вѣкъ. Нынѣ же ѻ҆търинѫ ны и посрами и҆ не изидеши б҃же въ силахъ на нихъ. Възвратилъ ны ѥ҇си въспѧть при вразѣхъ нашихъ. и ненавидѧщеи насъ расхы(ш)таахѫ себѣ. Далъ ны ѥси. ꙗко овьцѧ на съѣдениѥ҇. и҆ въ ꙗзыцѣхъ (вм. ѩзыцѣхъ) расѣꙗлъ ны ѥ҇си. Отъда люди своꙗ҇ (вм. своѩ) бес цѣны. и не бѣ м҆ножьства (въ) въсклицаний(хъ) нашихъ. Положилъ ны ѥ҇си поношениѭ (вм. поношенію). сѫсѣдомъ нашимъ. подражаниѥ҇ и пороуганиѥ҇ (вм. порѫганиѥ) сѫштиимъ ѻ҆крьстъ насъ. Положилъ (ны) ѥ҇си въ притъчѫ въ ꙗзыцѣхъ (вм. ѩзыцѣхъ). покъваниѥ҇ (= покываниѥ҇) главы въ людьхъ. Вьсь дьнь срамъ мой прѣдъ мноѭ ѥ҇сть. и стоудъ лица моѥ҇го покры мѧ. отъ гласа поношаѩштааго и҆ ѻ҆клевештѫштаа҆го ѻ҆тъ лица вражиꙗ҇ и҆ изгонѧштааго. Си вьсѧ (вм. вьсꙗ) придошѧ на ны. и не прѣврѣдихомъ въ завѣтѣ твоѥмь. и не о(тъ)стѫпи въспѧть сьрдьце (вм. срьдьце) наше. И҆ оу҆клонилъ ѥ҇си стьзѧ нашѧ ѻ҆тъ поути (вм. пѫти) твоѥ҇го. ꙗ҆ко съмѣрилъ ны ѥ҇си на мѣстѣ ѻ҆зълобления҇ и прикры ны сѣнь съмьр҆тьнаꙗ҇ (вм. съмрьтьнаꙗ). Аште забыхомъ имѧ б҃а нашего и҆ аште въздѣхомъ рѫкы нашѧ къ б҃оу тоуждемоу. не б҃ъ ли възиштеть сихъ. Тъ бо извѣсть тайна(а) сьр҆дьца (вм. срьдьца). ꙗ҆ко тебе ради оумьр҆штваѥ҇ми (вм. оумрьштваѥ҇ми) ѥсмъ вьсь дьнь. въмѣнишѧ ны ꙗ҆ко овьцѧ на заколениѥ. Въстани. въскоуѭ (вм. въскѫѭ) спиши г҃и. въскрьсни и҆ не отърини до коньца. Въскоуѭ (вм. въскѫѭ) лице своѥ ѻ҆тъвраштаѥ҆ши. забываѥ҆ши ништетѫ нашоу (вм. на-

шѫ). и печаль нашоу (вм. нашѫ). Ꙗко съмѣриса въ пьр҄сть д҃ша наша. прильпе земљи оутроба (вм. ѫтроба) наша. Въскрьсни г҃и помози намъ. и̑ и̑збави ны и̑мени (вм. имене) твоѥго ради.

Пс. LXXXV.

Приклони г҃и оухо твоѥ (и) оуслъїши (ма ꙗко нищ)ть и оу̑богъ ѥсмъ а̑зъ. Съхрани д҃шѫ моѭ ꙗ̑ко прѣподобьнъ ѥсмь. Сꙑпаси ра(ба) твоѥго б҃же мои. оу̑пьваѭштааго къ тебѣ. Помилоуи̑ ма г҃и ꙗ̑ко къ тебѣ възовѫ вьсь дьнь. Възвеееели д҃шѫ раба твоѥго. ꙗ̑ко къ тебѣ въздвигохъ д҃шѫ моѭ. Ꙗко ты г҃и благъ и̑ кротъкъ. и̑ прѣмилостивъ вьсѣмъ призываѭштии̑мъ та. Вънѹуши б҃же м҃лтвѫ моѭ. и̑ вън҄ьми гласъ мољениꙗ моѥго. Въ дьнь печали моѥꙗ (вм. моѥѩ). възъва̑хъ къ тебѣ. ꙗко оу̑слъіша (вм. оу̑слъіша) ма. Нѣсть подобьнъ тебѣ въ б҃зѣхъ г҃и. и̑ нѣсть по дѣломъ твои̑мъ. Вьси ꙗ̑зыци (вм. ѩзыци) ѐлико сътвори̑лъ ѥ̑си. придоуть (вм. придѫть) и̑ поклонатьса прѣдъ тобоѭ г҃и. И̑ прославать и̑ма твоѥ. Ꙗко великъ ѥ̑си ты и̑ твора чоудеса. ты ѥ̑си б҃ ѥ̑динъ. Наведи ма г҃и на поуть (вм. пѫть) твои. (и) пои̑доу (вм. поидѫ) въ истинѣ твоѥ̑й. Да възвеселитьса сьр҄дьце (вм. срьдьце) моѥ. богатиса и̑мени (вм. имене) твоѥго. Исповѣмьса тебѣ г҃и б҃же мои̑ вьсѣмь сьр҄дьцемь (вм. срьдьцемь) мои̑мь. и̑ прослављю (вм. прослављѫ) и̑ма твоѥ въ вѣкъ. ꙗко милость твоꙗ велика на мнѣ ѥсть. И̑ и̑збавилъ ѥ̑си д҃шѫ моѭ. отъ а̑да прѣисподьнꙗго (вм. прѣисподьнꙗаго). Боже безаконьници въсташа на ма и̑ сън҄ьмъ крѣпъкъіихъ възискаша д҃ша моꙗ (вм. моѥѩ). Не прѣдъложиша тебе прѣдъ собоѭ. И ты г҃и б҃же мои̑ штедръ и милостивъ. търпѣливъ (вм. трьпѣливъ) и прѣмилостивъ. и̑ и̑стовъ. призьри на ма и̑ помилоуи̑ ма. Даждь дьр҄жавѫ (вм. дрьжавѫ) твоѭ рабоу твоѥмоу. и с҃пси с҃на рабы твоѥꙗ (вм. твоѥѩ). Сътвори съ мноѭ знамениѥ благо. И да възрать ненавидаштеи̑ мене. и постыдатьса. ꙗ̑ко ты г҃и поможе ми и̑ оутѣшилъ ма ѥси.)

Такихъ памятниковъ есть нѣсколько; есть такіе даже и между не самыми древними.

Остромирово Евангеліе, безъ сомнѣнія, такъ же не можетъ быть здѣсь забыто, представляя во многихъ мѣстахъ тотъ же чистый языкъ, очень немного испорченный Русскимъ писцомъ; но въ немъ не мало и такихъ мѣстъ, которыя указываютъ на измѣненіе языка писцомъ не Русскимъ, а такимъ же, какимъ писана Саввина книга или Супрасльская рукопись и пр.

Въ употребленіи буквъ въ отношеніи къ выговору въ немъ видимъ:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно обозначилось слѣдующими данными:

— Буквы ъ и ь, какъ главные представители слоговъ твердыхъ и мягкихъ, иногда стоятъ не на своихъ мѣстахъ. Случаевъ, гдѣ ь написано вмѣсто ъ, немного (богать. 17, бездьнѫ. 99, прѣдьтекъ. 113, вьселѥнѣи. 144, сьсьца. 218, вьстоцѣ. 251, стрьпътьнаꙗ. 258); но и ихъ едва ли можно считать всѣ одинаково простыми описками, не зависящими отъ выговора писца. Случаевъ написанія ъ вм. ь такъ много, что и мысль о такихъ случайныхъ опискахъ придти не можетъ. Встрѣчается ъ вм. ь и въ коренныхъ слогахъ и въ производныхъ, даже и послѣ согласныхъ шипящихъ (ж, ч, ш, щ). Вотъ случаи употребленія ъ вм. ь въ коренныхъ слогахъ: — послѣ в: въсѧ. 204: срав. вьсѧ вьсь, вьсе, вьсꙗ, вьсего, вьсеи, вьсеѭ, вьсеѩ, вьси, вьсѣхъ, вьсѣмъ и пр.; — послѣ д: дъбрь. 258, — послѣ ж: жънѧи. 32: срав. жьнѩи, жьнѫ, жьнѭши; — послѣ з: зъданиꙗ. 81, създати. 162; — послѣ н: сънъмъ. 17: срав. сѫньмъ, сѫньмищь, въньмъшасѧ, и пр. — послѣ р: брънѥ. 38; отврьзошѧсѧ 200, развръзостасѧ. 132: срав. отврьзетьсѧ, отврьзи, отврьсто, разврьзаѩ; върхоу=вряхоу 199: срав. врьхоу, врьха; жрънвахъ: 83; жрътвами 288: срав. жрьтвѣ; мрътвъ. 119; срав. мрьтвъ, мрьтви, мрьтвыѩ, мрьтвьцѧ; пър'вѣньць =прявѣньць. 248, 256: срав. прьвыи, прьваꙗ, прьвии, прьвородьнаꙗ; четвъртъкъ = четвряткъ. 35, 207: срав. четвьртъкъ, четвьртѫѭ,

четврьтовластвоуѭщоу; — послѣ с: бисъръ. 60: срав. бисьръ, бисьра; осълъ. 110: срав. осьли, осьла, осьлѧ; — послѣ ш: шьдъ. 159, 160, въшъдъ. 179, ишъдъ. 55, пришъдъ. 49, прошъдъ. 34, прѣшъдъ. 34, съшъдъ. 202: срав. шьдъ, шьдъши, шьдъше, шьдъши, въшьдъ, ишьдъ, пришьдъ, прошьдъ, прѣшьдъ, съшьдъи и пр. Случаевъ употребленія ъ вм. ь въ слогахъ производныхъ не менѣе; — послѣ ж: ближънꙗаго. 58: срав. ближьнꙗаго, ближьнꙗꙗ; длъжъникомъ. 123: ср. длъжьникъ, длъжьника, длъжьни, длъжьнъ; кънижъникъ. 69: ср. кънижьникъ, кънижьници, кънижьникы, кънижьникомъ; лъжъ. 33: срав. лъжь; мѫжъ. 30: ср. мѫжь; мѧтежъ. 186; ножъ. 177: срав. ножь; скрьжътъ. 64: срав. срьжьтъ; къжъдо. 34, колижъдо. 56: срав. къжьдо; послѣ жд: виждъ. 55: ср. виждь; даждъ. 155, продаждъ. 111: ср. даждь, продаждь; дъждъ. 61; — послѣ л: оучителъ. 80: ср. оучитель; — послѣ м (твор. пад. ед. м.): богомъ. 180, великмъ. 89, доухъмъ. 89, имъ. 196, именемъ. 96, копикмъ. 201, кънѧземъ. 287, словомъ. 175, спѫдомъ. 227, съсѫдомъ. 97: срав. великмь, доухъмь, дхъмь, именемь, именьмь, копикмь, словъмь, спѫдъмь, гнѣвъмь, домъмь, дѣлъмь, мѫжемь, ножемь, отьцьмь, ложьмь, лицьмь, имь, симь, своимь, вашимь и пр.; — послѣ м (1-е лице ед.): вѣмъ. 7: срав. вѣмь, ѣмь, ксмь; — послѣ р: въторъникъ. 33: срав. въторьникъ; — послѣ с: цвѣтоносънꙑѧ. 140; — послѣ т: (3-е лице ед.): идетъ. 86: срав. идеть, бѫдеть, бываkть, грѧдеть, и пр.; окрьстънꙗѩ. 69—70; — послѣ ч: лоучъши. 62: срав. лоучьше; — послѣ ш: вашъ. 32: срав. вашь; нашъ. 41: ср.: нашь; кокошъ. 216; ꙗдъшъ. 70, оумьръшъ. 221: срав. оумьръшь; мъногашъды. 176: ср. мъногашьды; — послѣ щ: грѧдѫщъ. 214, лежѧщъ. 66: ср. лежѧщь.

— Буквы а, оу, ѫ написаны въ слогахъ, которые бы должны были быть мягкими, вмѣсто ꙗ, ю, ѭ: — послѣ з: кънѧза. 109: ср. кънѧзь, кънѧземъ; пѣнѧзоу. 268: ср. пѣнѧзема, пѣнѧзѧ; — послѣ л: авела. 215; — послѣ р: въ именахъ: Самаранинъ. 109: ср. Самарѣнинъ, Самаранъıни; алтара. 278: ср. алтарьмь;

еноуара. 256, септѧбра. 210, октѧбра. 226, ноꙗбра. 239, декабра, 243: ср. октѧбрѧ. 222; ц҃ра. 252, ц҃роу. 84: ср. ц҃рь, ц҃рю, ц҃рѧ, ц҃ре; кесара. 184, 220, 249, 257: ср. кесареви, кесарево; боура. 244, вечерѫ. 107: ср. вечери, вечерѧ; въ глаголахъ: вечераѭ. 113, съмѣраѩисѧ. 110: ср. съмѣрѧѩисѧ, смѣрѣѩисѧ; оудараите. 275, оудараѭщоуоумоу. 275; прозьрѫ. 112, оузьрѫ. 51; разорѫ. 104: ср. разорю; творѫ. 15, сътворѫ. 52: ср. твори҄ѫ, творю, сътвори҄ѫ, сътворю; — послѣ с: всакъ. 60: ср. вьсꙗкъ, вьсѣкъ, вьсꙗко, вьсꙗкого, вьсꙗкоꙗ; — послѣ ц: ловьца. 60: ср. мѣсѧцѧ; с҃лнцу. 142: срав. сълъньцю.

2. Смѣшеніе юсовыхъ слоговъ широкихъ и узкихъ обозначилось только въ одномъ словѣ, но въ этомъ отношеніи довольно важномъ: тъісѫщь (род. мн.) 31, тъісѫщьникомъ. 287: ср. тъісѧщьникъ. 177.

3. Смѣшанное употребленіе буквъ ѣ и ꙗ большею частью послѣ л и р: каплѣ (им. ед.) 160: ср. волꙗ, землꙗ и др.; — крѣплѣашесѧ. 280: ср. оукрѣплꙗашесѧ; подавлѣѭтьсѧ. 3; помышлѣѥте. 2: ср. помышлꙗѥть, помышлꙗѭть, помышлꙗаше, помышлꙗасте; противлѣѭщиисѧ. 106: ср. противлꙗѭщиисѧ; раздѣлѣѭще. 191; молѣахѫ: ср. молꙗахѫ, молꙗаше, молꙗхѫ; славлѣаше. 3: срав. славлꙗахѫ; цѣлѣахѫсѧ. 282: ср. цѣлꙗахѫсѧ; — Самарѣнинъ. 103, Самарѣнехъ. 30: ср. Самарꙗнинъ, Самарѧнъіни, Самарѧнъінꙗ, Самарꙗне, Самарꙗнъ; творѣаше. 287. ср. творꙗаше. Кромѣ этого есть случаи употребленія ѣ вм. ꙗ послѣ в, н, с, т: живѣаше. 41: ср. живꙗаше; ближьнѣаго. 77: ср. ближьнꙗаго; въішнѣаго. 98: ср. въішнꙗаго, послѣдьнѣꙗ. 195, кланѣашесѧ. 73: ср. кланꙗашесѧ, кланꙗтисѧ, кланꙗѥтьсѧ, покланꙗахѫсѧ; вьсѣкъ. 275: ср. вьсꙗкъ; растѣаше.

Есть случай употребленія ѣ вм. а въ слогахъ твердыхъ: трѣва 241: ср. трава, травѣ.

4. На смѣшеніе говоровъ въ Остромировомъ евангеліи указываетъ такъ же двоякое смягченіе буквы к въ сочетаніи ск передъ и и передъ ѣ: пасцѣ (отъ паска). 209, перданьсцѣи. 255,

иерусалимсцѣ. 45, генисаретьсцѣ. 89, синаисцѣи. 262, иоудѣйсцѣи. 254, людьсци. 162, — галилеистѣемь. 60, клеоньстѣ. 143, иоудѣистѣи. 251, чловѣчьстѣи. 144, людьсти. 196, людьстии. 163.

Изъ данныхъ грамматическихъ заслуживаютъ вниманія:

1. Окончаніе прилаг. имен. ед. муж. на ы или ъи вмѣсто господствующаго ыи: водьны. 109, възлюблѥны. 245, 260, възъвавы. 222, ѥдиночѧды. 219, которы. 276, осмъи. 279, посълавы. 28, 221, пьрьвы. 204, пришьдъи. 55, 142, прѣдавы. 184, прѣтрьпѣвы. 84, с҃ты. 274, съшьдъи. 21, съи. 8, оумьръи. 140, шесты. 269.

2. Окончаніе мѣст. ед. на *е* вмѣсто и: жрѣбѧте. 143, камене. 61, 94, отрочѧте. 252, небесе. 77, 111.

3. Окончаніе род. множ. и мѣст. ед. на и вмѣсто ии очень рѣдко: прѣгрѣшени, 76, оусъпени. 137.

4. Употребленіе, очень рѣдкое, прошедшаго краткой формы со сжатіемъ корня: рѣхъ. 3, 8, и пр., рѣста. 4, 6, рѣшѧ. 3, 9, 241, — обрѣшѧ. 187.

5. Не употребленіе ть въ 3-мъ лицѣ ед. наст. — ѥ. 53, 65, напише. 294.

Къ тому же разряду памятниковъ, какъ и Остромирово евангеліе, должно причислить и нѣкоторые другіе памятники древняго Русскаго письма.

Въ числѣ ихъ долженъ быть поставленъ и Изборникъ 1073 года, отличающійся отъ Остромирова евангелія болѣе всего количествомъ Русскихъ описокъ и кромѣ того тѣмъ, что въ отношеніи къ употребленію буквъ въ немъ господствуетъ ы вм. ъі, часто употреблены мягкіе ԓ, ӈ и іотированное ѣ (ѥ): ԓѫди, ԓѫбѧше, ꙗвԓенѣ, оусеԓеноуѫ, г҃ԓетьсѧ, г҃ԓѫ, земԓѫ, съ ӈими, къ ӈимь, прогӈѣва, въ пѫстыӈи, съѥдиӈениѥмь, испълӈѧꙗ: 9, 10, р'мԓѧӈемъ. 86, оуӈе. 86, м҃лстыӈи. 66, положенъ. 264, по земԓи. 20; ѥсти. 51, ѥденьꙗ. 56, своеѥ. 70, творитвьнѣѥмь. 232, ѥдинойменьнѣѥмь. 234, несобьнѣѥмь. 236, нозѣ ѥѥ. 169. Замѣтить еще можно, что разъ употре-

*

блено оборотное ю: ꙋ: въороужаꙋть. 68, въ другомъ мѣстѣ употребленное (только безъ поперечной черты) въ значеніи ы: помоıслитьсѧ. 13.

Въ употребленіи буквъ въ отношеніи къ выговору замѣчательны слѣдующія черты:

1. Не смотря на обычное соблюденіе различенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, есть однако и случаи ихъ смѣшенія: — ь вм. ъ: осьплю. 42, съ растьмь. 76, бездьниѫ. 111, кьснѧтин'ѧ града. 168: срав. къснѧтини градѣ. 95, обрьждавѣѥ. 18, — ъ вм. ь: испълнъ. 2, чъто. 114, 202, донъдеже. 152, жрътвахъ. 159, дрѧхлъствъмь. 182, жлътѣницами. 196, — а вм. ꙗ: декѧбра. 251, помышлание. 192; — и вм. ы: неправьди. 104, запони. 116, риба. 251, нираѭштихъ. 155.

2. Попадаются такъ же случаи смѣшенія ѣ и ꙗ: не ѣжь. 251, не ꙗжь = не ꙗждь. 251, милостынѣ. 86, милостынꙗ. 95, жлътѣницами. 196, живѣѣше. 259, живѧаше. 180, нынꙗ. 65, нынꙗшьнѥѥ. 66, нынѧ. 86, нынѧшьнии. 76=нынѣ;—посладословиѥ. 237.

3. При замѣненіи иногда глухаго ь посредствомъ е (стоудеными басньми, покошено, не можете, въ стѫѫ матере, въ црькве) чаще употреблено и вмѣсто ожидаемаго ь: различинъ. 20, 21, оушидъ. 67, питицами. 94, прѣлиштаѭться. 252, ведоути. 58, обрѧштети, положѧти, посадити, възвьржети и пр.

4. Иногда, хоть и очень рѣдко, губная не смягчается посредствомъ л: томениѥ. 105, земемѣрьцъ. 231, по земп. 20, въ земи. 239.

5. Сочетаніе ск передъ и и ѣ смягчается не только въ ст, но иногда въ сц: о божьсцѣемь, дѣꙗниихъ апльсцѣехъ. 146, о ризѣ свѧтительсцѣи. 120, инъдисцѣи. 49, 117, содомсцѣй. 107, моужьсцѣ. 109, сионьсцѣи. 180, аморѣисции. 106, 139, бѣсовьсциї. 68.

Изъ данныхъ грамматическихъ болѣе другихъ важны и любопытны:

1. Очень частое опущеніе окончательнаго ть въ 3 лицѣ на-

стоящаго: ѥ: бла̃женъ ѥ. 91, како ѥ разоумѣти. 140, и пр.; нѣ: нѣ оудобьно. 205, нѣ мощьно. 230 и пр.; бѫде: аште къто въпадъ боуде. 36 и пр.; жьне: сѣıаи съ штадѣниѥмь съ штадѣниѥмъ пожьне. 89; име: аще тѧ к҆то пои̂ме попьрище ѥдино, иди съ нимъ дъвѣ. 209; лѣзе: въ зълохытрѫ дш҃у не вълѣзе мѫдрость. 4; може: може ли си ч҃лкъ молити. 187 и пр.; чьне: начьне. 16, — бъıва: слоучай же ѥ҆сть ѥже бъıва. 230; възбранıаѥ: ан҃гломъ ѥмоу възбранѧ́ѥ́. 145; глаголе: и҆же г҃ле. 209 довълѣѥ ли ѥмоу. 38; да коупї ножь. 180; ѥгоже хоште милоуѥ. 164; нариче врѣдъ. 50; ѥго же хоште ожесточи. 164, ѥго же хоще б҃ъ спасаѥ или погуби. 165; прѣльсти врагъ. 198; трѣбоуѥ҆ б҃ъ. 83; и пр. — блıади бо соу и старьчьскы наıазни. 5; по чьто соу оуставили о҃ци. 193; не соу ли фоуничьска письмена 202; пророчють и чюдеса творѧ. 117 и пр.

2. Не рѣдко 1-е лице множеств. настоящ. и прошедшаго оканчивается на мы, а не на мъ: има̂мы. 6, оумьремы. 6, обонѧваѥмы. 17, поживемы. 23, бѫдемы. 32, плачемъı. 57, наказаѥмъıсѧ. 51; — прорицахомы. 30, разоумѣхомы. 30, прїıахомы. 79, отънемегохомы. 259 и пр.

3. Не менѣе замѣчательно употребленіе формы боудıаше: аште боудѧше б҃гу годѣ҆ въпросъ. тоу абиѥ въсиıаше адамасъ и свѣтомь блискаашесѧ. аште ли хотѧше б҃ъ на мечь прѣдати люди боудѧше кръвавъ. 120.

4. Замѣчательно такъ же причастіе ср. рода, бъıшѧштеѥ: мнѣ дажь нъıнѣшнеѥ а б҃оу бышаштеѥ. аще варишисѧ симъ знамениѥмь и бъıшащеѥ оутвьрьдиши добрѣйшьмь. 151—152.

Въ сборникѣ XIII словъ Григорія Назіанзина XI вѣка находимъ большею частію тѣже черты языка, ту же послѣдовательную правильность вообще, тѣже Русскія описки и кромѣ того по мѣстамъ особенности, отмѣченныя выше въ юсовыхъ памятникахъ.

Изъ этихъ особенностей стоятъ быть отмѣченными:

1. Данныя, касающіяся смѣшенія слоговъ твердыхъ и мяг-

кихъ: ъ вм. ь: слъзы. 62, слъзами. 307, прослъзилъ. 18, зъданиѥ. 64, лъстьнъıхъ. 106, мыслъ. 301, тваръ. 305, всѣмь оумомъ. 310, стлъпъмъ. 313, погыбѣлъ. 312 и пр.; — ь вм. ъ: отъвѣть. 231, хльмомъ. 309, слышащемь (д. множ.) 181, дѣломь (д. мн.) 304, инѣхь. 182, къ нимь. 310, всегьда. 371, оуврачеваѥмь. 306, быхомь. 311, слышахомь. 309, створимь. 310, вънесемь. 310, жьремь. 313, и пр.; — и вм. ы: би. 13; рикаѧ. 299; — а вм. ꙗ: надра. 306; — ю вм. оу: слюхъ. 288; оу вм. ю: сьдѣтелоу. 96.

2. Случаи смѣшенія ѣ и ꙗ: прїѣзнивѣише. 268, далꙗѥ. 298, 298, нынꙗ. 297, довлꙗѥть. 118, низьнꙗѥ. 227. — Есть случаи замѣненія ѣ посредствомъ а: планѥние. 372.

3. Рѣдко встрѣчается одно и вмѣсто ии въ именит. муж. ед. и въ косвенныхъ др. рр.: бж҃и. 324, дъмъчи. 312, сьреброклепьчи. 312, кобенї. 322. Есть и одно ъ вм. ъи: ст҃ъ. 64, 324, 325, истъ. 325; чаще ъи: ст҃ъи, прѣблаженъи. 162, чюдесьнъи. 325.

4. Иногда написано ии вм. еи въ имен. множ. муж. причастій: таѧщиисѧ. 310, сиꙗѭщии. 310.

5. Случаи замѣненія ь посредствомъ е не въ склоненіи такъ же рѣдки, какъ и удержанія и вмѣсто ь: чететь. 322, — прѣлищаѧсѧ. 26, цир҃квь. 255. Изъ числа замѣненій ъ посредствомъ о, можно отмѣтить: моногомъ. 260.

6. Смягченіе губныхъ безъ помощи л рѣдко; земѧ. 244, прием҆ѥть. 306, ꙗв҆ѥнии. 313, потреб҆ѥниѥ. 342, авраамꙗ. 368.

7. Такъ же рѣдко смягченіе ск въ сц: цр҃ьсцѣи. 310.

8. Вмѣсто ѳ встрѣчается д: Голиадъ. 110.

Изъ данныхъ грамматическихъ кромѣ вышеотмѣченныхъ, любопытны:

1. Опущеніе ть въ 3-мъ лицѣ настоящаго: к. 247 = е. 241. подобаѥ. 237, 261, жьне. 320, сиꙗю. 287.

2. Употребленіе краткой формы прошедшаго со сжатіемъ корня: навѣсъ. 311, 312, рѣсте. 312.

3. Употребленіе прошедшаго краткой формы безъ х и ш:

истрьгъ. 312, придъ. 324, намѣть. 64, небрегомь. 313, идомъ. 313, съгрѣшим. 314, изидемъ. 307, обрѣтомъ. 336, поидете. 319, исъхѫ. 319.

4. Употребленіе условной формы съ мъ а не съ хъ: бымъ пощадѣлъ. 315.

5. Прошедшее отъ бѫд: аште скоро не позъвани бѫдѣахѫ. 18.

6. Причастіе прошедшее на ъı: не поманъı ли зълѣ поманъı. 322, не прикоснъıсѧ. 65.

7. Причастіе бышѧщ: быщѧщюоумоу. 76, бышѧщи. 103, бышѧштеѥ. 107, бышѫщаго 351, бышащаaго. 358, бышѫщиими. 366.

Такъ называемая Евгеніевская псалтырь XI вѣка, вѣроятно, дала бы еще болѣе любопытныхъ данныхъ, если бы уцѣлѣла не въ небольшомъ отрывкѣ. И на уцѣлѣвшихъ листахъ есть однако признаки смѣшенія разныхъ нарѣчій, и между прочимъ слѣдующіе:

— въ отношеніи къ выговору:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ: окрьстъними. 2, правъдоѫ. 20, чъто, страхомъ, трепетомъ. 1, гласомъ. 8 и пр. (есть и страхомь. 13, 18, гласомь. 7), бездьнаѧ́. 16, — вьсоу. 15, кънѧзоу. 20.

2. Смѣшеніе ѣ и ꙗ: вьселѣетсѧ. 9, нынѧ. 13, тутъ же и нынѣ. 13; — а вм. ѣ: насладить. 19, — ѣ вм. а: трѣвоу, трѣвѫ. 12.

3. Окончаніе еи вм. ии и ои вм. ъıи въ прилагательныхъ и существительныхъ: велеи. 2, 8, бж҃еи. 3, вышьнеи. 5; — людеи. 17, житеискоумоу. 3, 18, житеисцѣ. 4, житеискаaго. 17; сѫдьнои. 13, сильнои. 19, нечьстивои. 20.

4. Окончаніе ъı вм. ъıи въ прилагат. муж. ед: о҃гнь геоньскъı. 20.

5. Окончаніе ии вм. еи въ причастіяхъ муж. множ.: кланѩѭштиисѧ. 4, живѫштии. 7, 20, творѧштии. 9, бѫдѫштии

17, имѫштии. 19; есть и кланаѭштеиса. 4, хвалаштеиса. 4. вѣровавъшеи. 4, алъчѫштеи. 19.

6. Смягченіе ск въ сц: житейсцѣ. 4, снѻньсцѣ. 8, пророчьсцѣхъ. 10, демоньсцѣѣмь. 11, жидовьсций. 16, апльсции. 16.

7. Употребленіе т вм. ѳ: отпѣпьска. 16.

Въ отношеніи грамматическомъ, кромѣ вышеозначеннаго:

— Окончаніе 2-го лица множ. прошедшаго на шете вм, сте: имашете, ѧдаашете, пиашете. 13.

Памятниковъ Русскаго письма съ такими признаками не мало: они показываютъ, что въ древности было на Руси для переписи не мало изводовъ такого не Русскаго юсоваго письма, въ которыхъ смѣшаны были различные говоры, и что между самими писцами Русскими были такіе, которые, или, хоть и были Русскіе родомъ, но на письмѣ привыкали къ не Русскимъ особенностямъ выговора, или же, будучи не Русскими по происхожденію, не вполнѣ могли отвыкнуть отъ особенностей своего родного говора, мѣшая его съ Русскимъ, какъ и теперь многіе изъ Славянъ, между нами живущихъ, при всей привычкѣ къ Русскому нарѣчію, удерживаютъ кое-какія особенности своего родного выговора и грамматическаго строя.

И эти памятники Русскіе, а вмѣстѣ съ тѣмъ и памятники Сербскіе должны быть приняты въ ращетъ при разрѣшеніи вопроса о тѣхъ различныхъ мѣстныхъ нарѣчіяхъ или говорахъ, которыхъ черты виднѣются и въ нихъ, какъ и въ юсовыхъ памятникахъ. Едва ли впрочемъ наука въ настоящемъ положеніи своемъ можетъ взяться за рѣшеніе этаго вопроса. Она можетъ только не отвергнуть, что въ числѣ ихъ занимали мѣсто, между прочимъ, говоры Болгарскіе и Мораво-Словенскіе. Новыя открытія, вѣроятно помогутъ, ближайшему отличенію ихъ однихъ отъ другихъ и вмѣстѣ съ тѣмъ подробнѣйшему опредѣленію чертъ чистаго древне-Славянскаго нарѣчія и значенія въ письменности какъ его, такъ и другихъ говоровъ.

ДОПОЛНЕНІЕ

КЪ ОБОЗРѢНІЮ ПАМЯТНИКОВЪ ЮСОВАГО ПИСЬМА.

къ стр. 148.

6.

Сказаніе Іоанна Богослова.

Сказаніе это взято изъ древней тетради въ 4-у, уцѣлѣвшей отъ сборника и принадлежащей теперь А. Ѳ. Бычкову. Начало тетради, первые два листа, занято концомъ повѣсти о Іереміи. Вотъ что читается на нихъ *):

. . . . . . мола та г҃и
въсеръжителю въсеѩ твари:
и нерожденъїи неразоумѣваѥ.
мъїи:· оу него же въсѣкъ съдъ скрь
венъ ѥстъ: прѣже си не бѫдѫ
тъ. сице г҃лаше Иѥремиꙗ: стоѫ
въ ѡлътарии: съ Вароухомъ и А
вимелехомъ: въсъпластесѧ: и въ
зъписта гласомь велиѥмъ г҃лѧща
ѡтьць нашъ Ѥримиꙗ сщ҃никъ
б҃ии: ѡставѣѥтъ нъı: слышѫ вси
людиѥ плачь ѥю: и текошѫ вси кь
ма: и видѣше Ѥремиѩ оумерьша:
и растръзашѫ ризы своѫ: и плака
шѫсѧ: плачемъ горькомъ: и пото
мъ оуготоваша погребъсти ѥго:
и бъıстъ ꙗко ѥдинъ ѡ прѣдаѫщихъ
дш҃ѫ своѫ: и ѡстаста Вароухъ и Ави
мелехъ: и се гласъ приде г҃лѧ: не по
грибаите жива ѥго сѫща: ꙗко дш҃а
ѥго вънидѥтъ пакы въ тѣло ѥго:

*) Косыми буквами означено то, что въ подлинникѣ написано другою рукою по скобленому.

и слышавъ же оубо гласъ не погре
бошѧ и ѥго нѫ прѣбышѧ ѡкрѣстъ
— тѣла ѥго :г: дни. глаще въ кы
днъ въстанетъ: по трехъ же дъ
нехъ вънидe дша въ тѣло ѥго:
и въздвиже гласъ свои: по срѣдѣ
ихъ: и рече ѥдинѣмъ гласомъ:
прославите ба въси: *и* сна бжиꙗ: въ
збоуждаѧщаго ны Ха: Иса: свѣта
сего въсѣмь вѣкомъ: не оугасаи
ѥмаго свѣтилъника: живота вѣ
рыи: бѫдетъ по врѣмехъ сихъ:
инѣхъ г: ста: и ѡсъмъ десѧтъ и з:
и придетъ на землѧ: дрѣво живо
тноѥ: сажденоѥ по средѣ раꙗ:
и створитъ да всѣ дрѣва неплодъ
на створѧтъ плодъ: и въздрастѫ
тъ: и прозѧбъшаꙗ величѣѧщасѧ
и глѧщаꙗ: въдахомъ плъдь свойи:
на веснѫ сътворитъ да исьхнѫтъ:
съ высотоѫ вѣтъвии ихъ: и сътвори
те дрѣво оутвръждено: ѡсѫжени
ю бытии: и ѡброщъ ꙗко и влъна бѣ
ла бѫдетъ: и снѣгъ ѡчьвлeнить *се*
великомъ свѣтомъ веселиꙗ
— бжиꙗ: и блгословитъ ѡтокы: да
сътворѧтъ плода: словомъ оустъ
ѥго: самъ вънидетъ изыдетъ: изъ
беретъ себѣ ві: апла: да блговѣсти
тъ въ ѧзыцѣхъ: ѥго же азь видѣхъ
оукрашена въ въсемъ мирѣ: на го
рѣ Ѥлеѡнъстѣи сице глѧщоу: Иѥ
римии ѡ снѣ бжии: ꙗко придетъ
въ миръ. *и рѣше люд. сии гли. соуть ре*
нии: Исаиѥмъ сномъ Амосовомъ глѧ:
ꙗко видѣхъ га и сна бжиꙗ: нь придѣте
оубо и оубиѥмъ ѥго: камениѥмъ
. . . . . . скрьбьна же бысть Ва
роухъ и Авимелехъ: за не хотѣсте
слышати таинъи ѧже видѣ: тогда

гл҃а к нима Ѥримиꙗ: оумлъчита. не
плачѣтасѧ: не имѧтъ бо мене поби
тии. донъдеже въсѣ єлико видѣхъ
повѣстъствоуѧ вама: и рече прине єго єреми
сѣта ми каменъ: и постави. и рече:
свѣте всѣхъ вѣкъ: сътвори каменъ
сы да бѫдетъ въ мои ѡбразь: доньде
же таины ѧже видѣхъ повѣмъ Варꙋ
— хоу и Авимелехоу. тогда каменъ.
повелѣниємъ бж҃иємъ: бысть въ
ѡбразь Иєреминъ. и и людиѥ каменъ биꙗ
хꙋ камениємъ. мнеще Иєремиѧ:
Иєримиꙗ же прѣдастъ таинъі: ѧ
же видѣ: Вароухъ и Авимелехоу: по:
мъ приде и ста по срѣдѣ люди: хо
тѧ сконъчѣти смотрение възъпи же
каменъ гл҃ѧ: о боуи сн҃еве Изл҃еви. что
ме камениємъ биєте: мнѧше ꙗко
Ѥримиꙗ єстъ: и се Ѥримиꙗ по срѣдѣ
васъ стоитъ: єгда видѣшѫ и абиє
текошѫ на нъ: съ многомъ камениє
мъ: и сконъчѣшѫ смотрени єго: при
шедъша же Вароухь и Авимелехъ и
погребъсти и: и приємъша камень
положиста на гробѣ єго. напсавъша
сеи єстъ каменъ помощьникъ: Ѥри
минъ: и прочѣꙗ словеса: и ръста ам҃нь:
. и въсѣ сила написана ти въ єпи
столи Варауховѣ тоже: бг҃оу слава съ
прѣст҃ымъ дх҃омъ: и нынѣ:

Апокрифическое сказаніе о второмъ пришествіи Христовѣ, приписанное Іоанну Богослову, уже напечатано Н. С. Тихонравовымъ въ Памятникахъ отреченной литературы (II: 174, 182), но по спискамъ Русскимъ, болѣе позднимъ и менѣе удовлетворительнымъ, какъ можно заключить по сравненію съ Греческимъ подлинникомъ, изданнымъ К. Тишендорфомъ въ Apocalypses apocryphae (Lipsiae. 1866: стр. 70).

И въ этомъ памятникѣ смѣшанно употреблены ѡ и о, ȣ и оу, а іотованіе выражается и посредствомъ ı въ ꙗ, ѥ, ѩ.

Въ отношеніи къ выговору замѣчательно и въ немъ:

— 1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно выражается исключительны́мъ употребленіемъ ь, написаніемъ а и оу вм. ꙗ = ѣ и ю, и смѣшеніемъ ы и и: земла, пошлоу, ѡлоутѣ, тисѧща, расиплеши, нинѥ, слышы, власы ѡстри, на лицы, свѣтилницы.

2. Смѣшеніе ѫ и ѧ: видѣхъ книгы лежѫщѫ, сиѫ книгы ѫже видиши, всеѫ землѧ, кьбель пшеницѫ, горы великыѫ, вьзложѫть, ȣслышѫть,—вьстрѧбити, на землѧ, вь тмѫ кромѣшнѧѩ, глѧщь, не имѧщи, имѧть, сѧть, раздерѧтсѧ, ȣбѣлѧсѧ, сь славоѩ, вь ѡгньнѫѩ. Разъ употреблено ѧ вм. ы: пльзѧи.—Нѣсколько разъ вмѣсто юсовъ написаны чистыя гласныя оу, ꙗ, е: из ȣтре нбсь, придȣщее, в мѣроу, ѿлученыи, зоуби, изноутрьȣдоу, имоутсѧ, боудоуть, соудищи, пошлоу, вьзнесоутьсѧ, моуже живии.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. ы вм. ыи въ имен. пад. ед. прил. муж. р: праведны, поль женскы.

2. одно и вм. ии: по вьзнесени, ѿ пришестви, з҃ печати.

3. род. пад. жен. на ѫ вм. еѩ: славы твоѫ.

Есть неправильности: книгы писана, рога лежѫща, рога та, нѣсть печали житеискоѫ.

Всѣ признаки этого памятника того же рода, какъ и другихъ юсовыхъ памятниковъ за исключеніемъ болѣе значительнаго количества замѣненія юсовъ чистыми гласными, указывающаго на сильное вліяніе Сербскаго нарѣчія или другаго подобнаго.

ДРЕВНІЕ

СТАРОСЛАВЯНСКІЕ ПАМЯТНИКИ

ЮСОВАГО ПИСЬМА.

ОГЛАВЛЕНІЕ. *)

*) При указаніяхъ страницъ означены прежде всего страницы выше напечатаннаго Обозрѣнія, гдѣ помѣщены описанія каждаго изъ памятниковъ.

I.

Изъ Саввиной книги.

⁖ въ сѫ[б] .ѕ. не[д].*)

1. Рече г҃ь своимъ оученикомъ. гл҃ы
аже азъ гл҃ѭ вамъ о себѣ не гл҃ѭ. нъ
оц҃ь живаı и саı вь мнѣ. тъ твори
тъ дѣла. вѣрѫ имѣте ми. ıако а
зъ въ оц҃и и оц҃ь въ мнѣ. аще ли же ни
за истаıа дѣла вѣрѫ емлете ми. а
ми[н] ами[н] гл҃ѭ вамъ. вѣроуаı вь ма дѣ
ла ıаже азъ творѭ. и въı створитъ.
и больша сихъ створитъ. ıако азъ къ
оц҃ю градѫ. и его же аще просите въ и
ма мое. то створѭ. да прославитъ
са оц҃ь о сн҃ѣ. и аще чесо просите о име
ни моемь. азъ створѭ. аще кто люби
тъ ма. и заповѣди моа съблюдетъ.
и азъ оумолѭ оц҃а и иного оувѣть
ника дастъ вамъ. да съ вами естъ
вь вѣкъ дхъ истиньнъ. и его же вь
сь миръ. не можетъ приати. ıако
— не вида . . . сего не разоумѣѭтъ е
го. въı же разоумѣете. ıако съ ва
ми прѣбъıваетъ. и оу васъ естъ. не

---

*) Листы, на которыхъ были помѣщены чтенія со дня свѣтлаго воскресенія до субботы 6 недѣли по пасхѣ, утрачены. Отъ чтенія въ пятницу 6-й недѣли уцѣлѣли только послѣднія слова: «оц҃и и оц҃ь вь мнѣ».

ѡ̓ставлѫ васъ сиръ. придѫ къ вамъ.
е̓ще мало и̓ весь миръ мене юже не
видитъ. вы же видите. ꙗко азъ жи
вѫ. и̓ вы живи бѫдете. въ тъ дн҃ь
разоумѣе̓те вы. ꙗко азъ въ оц҃и и̓
оц҃ь въ мнѣ. и̓ азъ въ васъ. и̓мѣѩі
заповѣди моѩ̓ и̓ храни ѩ̓. тъ е̓стъ
любѧі мѧ. и̓ любѧі же мѧ. възлюбе
нъ бѫдетъ оц҃ьмь моıмь. и азъ въз
люблѭ е̓го. и̓ ꙗвлѭ сѧ е̓моу самъ :
нє̃ з҃ єва̃ ѿ нωа̃ гла̃ рс҃г —
Въ оно в҃. възърѣвъ Іс҃. ѻ̓чима своıма на
нбо. и̓ рече оч҃е при̓де часъ прослави
си сн҃а. да ı сн҃ъ твоı прославитъ тѧ.
ꙗко же дастъ е̓моу власть всацѣı
плъти. да все е̓же дастъ е̓моу. дас
2. тъ и̓мъ жизнь вѣчьнѫѭ. си же
е̓сть жизнь вѣчьнаꙗ. да съвѣдѧ
тъ тебѣ истиньна б҃а. и е̓го же посъ
ла Іс҃ Ха҃. азъ тѧ прославихъ на земи.
дѣло съконьчахъ. е̓же дастъ ми. да
створѭ. и̓ нынꙗ прослави мѧ оч҃е на
нбсе. славѫ ѭже имѣхъ. прѣжде бы
ти всемоу мироу ѡ̓ тебѣ. съказахъ
и̓мѧ твое̓ чл҃комъ. ихъ же дастъ ми
ѡ̓тъ всего мира. твои бѣшѧ и̓ м̓нѣ
дастъ ѩ̓. и̓ слово твое̓ съхранишѧ.
нынꙗ разоумѣшѧ. ꙗко все е̓лико
дастъ ми ѡ̓тъ тебе е̓стъ. ꙗко гл҃ы
ѩже дастъ ми̓. дахъ и̓мъ. и̓ ти при
ѩ̓шѧ. и̓ разоумѣшѧ въ и̓стинѫ. ꙗко
ѡ̓тъ тебе и̓зидъ. и̓ вѣровашѧ. ꙗко
ты мѧ посъла. азъ ѡ̓ сихъ молѭ тѧ.
а не ѡ̓ всемь мирѣ. молѭ. нъ ѡ̓ сихъ

ѧ҆же дастъ ми. ꙗко твоі сѫтъ. и
— моꙗ вса твоꙗ сѫтъ. и твоꙗ мо
ꙗ. и҆ прославлѭса о҆ нихъ. и҆ оуже
нѣсмь ᵛᵊ всемь мирѣ. а си ᵛᵊ всемь ми
рѣ сѫтъ. а а҆зъ къ тебѣ градѫ оч҃е.
ст҃и и҆ съблюди и҆хъ. о҆ и҆мени тво
е҆мь. е҆же дастъ ми да сѫтъ е҆дино
ꙗко же и҆ мы. е҆гда бѣхъ съ ними
въ всемь мирѣ. азъ съблюдохъ ѧ҆.
и҆ никтоже о҆тъ нихъ не погыбе.
тъкмо сн҃ъ погыбѣли. да съконь
чаѭтъ са кънигы. и҆ нынꙗ къ те
бѣ градѫ. и҆ се гл҃ѫ всемоу мироу.
да и҆мѫтъ радость моѭ. и҆спльне
нѫ вь нихъ. поⷩ҇ ꙁ҃· еваⷩ҇ ѿ нѡⷩ҇ глⷡ҇ ркѐ
Рече г҃ь своімъ оученикомъ. да не
съмѫщаетъса срдⷱ҇це ваше. ни оу
страшае҆тъ. слышасте. ꙗко азъ
рѣхъ вамъ. идѫ и придѫ къ вамъ.
аще бысте любили ма въздрадо
3. валиса бысте оубо. ꙗко идѫ къ оц҃ю.
ꙗко оц҃ь болы мене е҆стъ. и҆ нынꙗ
рѣхъ вамъ прѣжде даже не бѫде
тъ. да е҆гда бѫдетъ вѣрѫ ми и҆ме
те. ꙗко рѣхъ вамъ юже не много гл҃ѫ
съ вами. градетъ бо сего мира кънѧ
зъ. и҆ въ мнѣ не и҆матъ ничесо же.
нъ да разоумѣе҆тъ миръ ꙗко лю
бл҃ѫ оц҃а. и҆ ꙗко же заповѣда мнѣ
оц҃ь тако творѫ. въстанѣте и҆дѣ
те отъсѫдѣ. азъ е҆смъ лоза и҆сти
ньнаꙗ. и҆ оц҃ь моі дѣлатель е҆стъ.
всакѫ розгѫ о҆ мнѣ не творащѫ
ѭ плода. и҆зметъса. и всакѫ тво

ращѫѭ плодъ отрѣбитъ ѭ. да пло
дъ болы створитъ. оуже вы чисти
ѥсте за слово ѥже рѣхъ. бѫдете въ
мнѣ й азъ въ васъ. ꙗко же бо розга
не можетъ плода творити ѿ себѣ.
— аще не бѫдетъ на лозѣ. тако ни
вы. аще въ мнѣ не прѣбѫдете.
Азъ ѥсмь лоза а вы рождиѥ. иже
бѫдетъ вь мнѣ й азъ вь немь. ство
ритъ плодъ многъ. ꙗко без мене
не можете створити ничесо же.
аще кто вь мнѣ не прѣбѫдетъ. из
вржетъ сѧ вънъ. ꙗко же розга й
съшетъ. й съберѫтъ ѭ й въ огнь въ
лагаѭтъ й съгараетъ. аще кто прѣ
бѫдетъ въ мнѣ. гли мои въ васъ прѣ
бѫдѫтъ. ѥмоу же колиждо хощете
просите и бѫдетъ вамъ : ∻
вр ꙁ е... ѿ иωа. Рече гь своімъ ꙋ
⁘ ченикомъ. приде врѣмѧ. да всакъ оу
⁘ бивы васъ мьнитьсѧ слоужъбѫ при
⁘ носити боу. ко·. на всакѫ истинѫ: ∻
⁘ ищи. вь чет великы. вь велицѣі. ева ѿ по ∻
ср ꙁ не ева ѿ иωа. Рече гь своемъ ꙋ
4. ⁘ ченикомъ. вса елико иматъ оць мо
⁘ ꙗ сѫтъ. ко. вь имѧ мое дастъ вамъ.
⁘ ищи въ чет великы въ велицѣі евали ѿ полꙋ.
⁘ чет ꙁ не ева ѿ...
Рече гь своімъ оученикомъ. амин а
мин глѫ вамъ. ꙗко елико просите
отъ оца о имени моемь. дастъсѧ
вамъ. доселѣ не просисте ничесо же
о имени моемъ. просите и дастъ
сѧ вамъ. да радость ваша испльне

на бѫдетъ. се въ притъчахъ гл҃ахъ
вамъ. нъ придетъ година. е́гда оу
же въ притъчахъ не гл҃ѭ вамъ. нъ съ
дрѣзновение́мь. о҆ о҃ци съкажѫ ва
мъ въ тъ д҃нь вь и҆мѧ мое́. помоли
тесѧ и҆ не гл҃ѭ вамъ. ꙗко азъ оумо
лѭ о҃ца. тъ бо любитъ васъ. ꙗко же
вы мѧ възлюбисте. и҆ вѣровасте.
ꙗко о҆тъ б҃а и҆зидъ. и҆ и҆зидъ о҆тъ о҃ца.
— и придъ въ весь миръ. и҆ и҆дѫ къ о҃цю.
гл҃шѧ е́моу ѹченици е́го. се ны
нꙗ съ дрѣзновение́мъ гл҃еши. а при
тъчѧ никоеѧ҆ же не гл҃еши. ны
нꙗ вѣмъ ꙗко вѣси все. и҆ не трѣбѣ
имаши. да кто тѧ въпрашае́тъ
о҆ семь. вѣроуе́мъ ꙗко о҆тъ б҃а и҆зи
де. о҆твѣща І҃с. нынꙗ ли вѣроуе́
те. се градетъ часъ. и҆ нынꙗ приде.
да разидетъсѧ къждо въ своꙗ. а ме
не е҆диного о҆ставлѣете. и҆ нѣсмь е҆
динъ ꙗко о҃ць съ мноѭ е҆сть. се гл҃а
хъ вамъ да о҆ мнѣ миръ и҆мате :
пак ꙁ нед евг ѿ иѡан. въ оно в възведе І҃с
очи на оученикы своѧ҆ и҆ рече. ꙗко же
ты мѧ о҃че посъла въ миръ. коп. вь ни
хъ бѫдетъ. и҆ азъ вь нихъ. и҆щи. вь вели
цѣ евали. въ чет великы : сѫб нед пень
тикостныꙗ евг ѿ иѡан глв скг
5. Въ оно в ꙗвисѧ І҃с оученикомъ сво
імъ. въставъ о҆тъ мрьтвыхъ. и҆ гл҃а
Симоноу Петроу. Симоне Ио҆нинъ
любиши ли мѧ паче сихъ. гл҃а е́мѹ
е́і г҃и. ты вѣси ꙗко люблѭ тѧ. гл҃а
е́моу паси о҆вьцѧ моѧ. гл҃а е́моу па

къı въторицеѭ. Симоне Йо́нинъ лю
биши ли мѧ. гл҃а ѥмоу ѥ́ı г҃и тı вѣ
си ꙗко любл҄ѫ тѧ. г҃ла ѥмоу паси о̂
вьцѧ моѧ̂. гл҃а ѥмоу третиѥѥ Симо
не Йо́нинъ любиши ли мѧ. о̂скрь
бѣ же Петръ. ꙗко рече ѥмоу трети
ѥѥ. любиши ли мѧ. гл҃а ѥмоу г҃и все
тı вѣси. тı вѣси ꙗко любл҄ѫ тѧ.
гл҃а ѥмоу паси о̂вьцѧ моѧ̂ ами҃ ами҃
гл҃ѫ тебѣ. ѥгда юнъ бѣ поꙗсашесѧ.
и̂ хождаше. ꙗмо же хотѣше. ѥгда
же състарѣѥшисѧ. въздеждеши
рѫцѣ свои̂. и̂ и̂нъ тѧ поꙗшетъ. и ве
— детъ ꙗмо же не хощеши. се же ре
че клеплѧ. коѥѭ съмрьтиѫ про
славитъ б҃а. и̂ се рекъ. гл҃а ѥмоу и
ди по мнѣ. о̂бращь же сѧ Петръ видѣ
о̂ученика ѥго же люблѣше Іс҃ и̂дѫ
ща вь слѣдъ. и̂же възлеже на вечери
на прьси ѥго. и̂ рече. г҃и кто ѥстъ
прѣдаѧ̂ı тѧ. сего видѣвъ Петръ. гл҃а Іс҃ви.
г҃и а съ что. гл҃а емоу Іс҃ аще хощѫ да
тъ прѣбıваѥтъ. доньдеже придѫ.
что ѥсть тебѣ. тı по м'нѣ и̂ди. и̂зи
де же слово се въ братиѭ. ꙗко ѹчени
къ тъ не оумретъ. не рече же ѥмоу Іс҃
ꙗко не оумретъ. нъ аще хощѫ да тъ
прѣбıваетъ. доньдеже придѫ. чъ
то ѥстъ тебѣ. се ѥстъ оученикъ по
вѣдаѧ̂ ѡ сихъ. и̂же и̂ написа си. и̂ вѣ
мъ ꙗко и̂стиньно ѥстъ повѣданиѥ
ѥго. сѫтъ же и̂ и̂на многа ꙗже ство
6. ри Іс҃. ꙗже аще и̂ по ѥдиному писана
бıша. ни самомоу мьнѫ мироу

вьмѣстити. пишемыхъ сихъ къ
нигъ. аминъ: ⁘ нє. н. пєнтикостина єва͠г ѿ іѡ͠н а гла͠в п(а)
Въ послѣдьнии днь. празникоу. сто
ıаше Іс҃ и възъпи гл҃а. аще кто жаж
детъ. да придетъ къ мнѣ. и піетъ
вѣроуѧ въ имѧ. ıако же рѣшѧ къ
нигы. рѣкы отъ ребръ его исте
кѫтъ водѣ живѣ. се же рече о дс҃ѣ.
иже хотѣхѫ пріıмати вѣроуıѫ
щеı въ нъ. не юбо бѣ дхъ ст҃ы данъ.
ıако Іс҃ не ю бѣ прославенъ. мнози же
отъ народа слышавъше слово се гла
хѫ. се есть въ истинѫ про͠к. и ини гла
хѫ се естъ Хс҃. ови гл҃ахѫ. еда отъ Гали
леѧ грѧдетъ Хс҃. не кънигы ли рѣ
шѧ. ıако отъ сѣмене Дв҃а. и отъ Виѳь
леомы вси. идеже бѣ Дд҃ъ. грѧдетъ Іс҃ (Хс҃)
— распьра же быстъ его ради. ини
же отъ нихъ. хотѣхѫ ѧти ı. нъ
никто же не възложи на нь рѫкȣ.
придѫ же слоугы къ с҃щенымъ.
и фарисеомъ. и рѣшѧ имъ они.
почто не приведосте его. отъвѣ
щашѧ слоугы. николи же не
гл҃а тако чл҃къ. ıако сь чл҃къ. отъ
вѣщашѧ имъ фарисеı. еда и вы
прѣльсти. еда кто отъ кънѧзъ
вѣрова въ нь. или отъ фарисеı. нъ
народъ сь иже не вѣстъ закона
проклѧти сѫтъ. гла Никодимъ
къ нимъ. пришьды къ немоу но
щиıѫ. единъ сы отъ нихъ. еда за
конъ нашъ осѫждаетъ чл҃ка. а
ще не слышитъ отъ него прѣжде

и разоумѣетъ что творитъ. ѐда
отъ Галилеѧ̀ про҇к приде. пакы
7. же и҆мъ І҃с рече г҃лѧ. азъ ѐсмь свѣ
тъ всемоу мироу. ходѧи въ слѣдъ
мене не и҆матъ ходити въ тьмѣ.
нъ имѣти иматъ свѣтъ жизни
⁘ по . . . .
Рече г҃ь блюдѣте не родите ѐди
ном8 сихъ малыхъ г҃лѫ бо вамъ.
ꙗко агли въ н҃бсехъ вынѫ видѧтъ
лице оц҃ю ми н҃бскоу҆мꙋ. приде с҃нъ
ч҃лкы. възискати и҆ спсти. погы
бъшаѧ̀. что сѧ вамъ мьнитъ. а̀
ще бѫдетъ ѐдиномоу чл҃коу р҃ овь
ць и погыбнетъ ѐдина о̀тъ нихъ.
не о̀ставитъ ли ч҃ и ѳ҃ ти на горахъ.
и҆ шѧдъ и҆щетъ погыбъшаѧ̀. и҆ аще
о̀брѧщетъ ѭ. амин҃ глѫ вамъ. радоуетъсѧ
ѐі. паче неже девѧти десѧтъ и҆ ѳ. ти.
непогыбъшихъ. тако нѣстъ болѣ
прѣдъ оцѣмь вашимъ н҃бскымъ.
— да погыбнетъ ѐдинъ малыхъ си
хъ. аще ли съгрѣшитъ прѣдъ то
боѭ братъ твои и҆ди о̀бличи і прѣ
дъ собоѭ томоу ѐдиномоу аще ти
послꙋшаѐтъ приобрѧщеши.
брата своѐго. аще ли тебе не по
слꙋшаѐтъ поими съ собоѭ ѐдино
го ли .в҃. да по 8стомъ двѣма посл8
хома ли҆ трьмъ. станетъ всакъ
гл҃ъ. аще ли о̀слꙋшаетъ и҆мъ рь
ци ц҃ркви. аще ли о̀ ц҃ркви не брѣ
жетъ. да бѫдетъ ти ꙗко и҆ поганъ
и҆ мытарь. амин҃ гл҃ѫ вамъ. ѐлико

аще съвѧжете на земи. бѫдѫтъ
съвѧзани на нбси. елико аще ра
здрѣшите на земи. бѫдѫтъ ра
здрѣшени на нбсехъ. пакы аминь.
глѫ вамъ. ꙗко аще в отъ васъ съвъ
щаета на земи. и всакоі вещи его
8. же просите. бѫдетъ имъ отъ оца
моего нбскаго. иде же бо еста в ли
г. събрани въ имѧ мое. тоу есмь
по срѣдѣ ихъ. сѫб а. по пєнтикостні
єва ѿ иѡна гла лѳ
Рече гь просащюмоу ꙋ тебе даі. и хо
тѧщаго оу тебе въ заімъ възѧти
не възврати. слышасте ꙗко рече
но естъ. възлюбиши ближънꙗго
си. и ненавидиши врага своего. азъ
же глѫ вамъ. любите врагы вашѧ.
блгвте клънѫщихъ васъ. добро
творите ненавидѧщимъ васъ. и
молитвѫ дѣіте о напастьствꙋ
ѭщихъ вамъ. ꙗко да бѫдете сно
ве оцю вашемоу. нбсноумоу. ꙗко
слъньце свое сиꙗетъ. на злаго. и на
добраго. и дъждитъ на правьдьнꙑ
ѧ и обидьливъıѧ. аще бо възлюби
— те любѧщихъ васъ. кѫѭ мьздѫ
имате. и мытари такожде тво
рѧтъ. и аще и цѣлоуете дроугы
вашѧ. то лихо что творите. не и
мытари такожде творѧтъ. бѫдѣ
те же вы исплънени. ꙗко же и оць
вашъ нбскы. исплъненъ естъ:

∴ нєд а п о нєнтикостні. памѧ всѣхъ стыхъ
єва ѿ маѳ гла пг.

Рече г҃ь. своімъ оученикомъ всакъ
иже исповѣстъ ма прѣдъ ч҃лкы.
исповѣмъ і азъ предъ о҃цемь н҃бснъ
мъ. а иже отъврьжетъса мене прѣ
дъ ч҃лкы. отъврьгѫса его и азъ прѣ
дъ о҃цемъ н҃бскымъ. и любаі оца ли
м҃тре паче мене. нѣстъ мене досто
інъ. и любаі с҃на ли дъщере паче ме
не. нѣстъ мене достоінъ. обрѣтъ
д҃шѫ своѭ погоубитъ ѭ. а погоуби
9. въ д҃шѫ своѭ мене ради. обращетъ
ѭ. приемлаі васъ мене приемлетъ.
отъвѣщавъ Петръ рече емоу. г҃и се
мы оставихомъ все и по тебѣ идохо
мъ. что ѹбо намъ бѫдетъ. І҃с же ре
че имъ. амин҃ амин҃ г҃лѭ вамъ. ꙗко въ
шъдъшеі вь слѣдъ мене. пакъ бѫ
дете. егде садетъ снъ ч҃лкы на
прѣстолѣ славы своеꙗ. садете
и въ на двою на десате прѣстолоу.
сѫдащеі двѣма на десате колѣно
ма Иꙁ҃левома. и всакъ иже остави
тъ братиѭ или сестры. или о҃ца ли
м҃тре. или женѫ. или чада. ли села
или храмы имене моего ради. съто
кратицеѭ приіметъ мьздѫ. и жи
знь вѣчънѫѭ наслѣдитъ. бѫдѫтъ
же прьвыхъ послѣдьны. и послѣдь
ниі прьвии: ⁘ сѫ҃б в҃ по пентикостиі ев҃а ѿ
ма҃ѳ гла҃в н҃.

— Рече г҃ь не осѫждаіте да не осѫди
теса. о немь же сѫдѣ сѫди
те сѫдꙗтъса вамъ. и вь нѫ же мѣрѫ
мѣрите. мѣритъ са вамъ. что же

видиши сѫчъць. въ оче̑се братоу сво
е̑моу. а въ оче̑се свое̑мь брьвъна не
видиши. ли како речеши братоу
свое̑моу. оста̑ни да възъмѫ сѫ
къ. въ оче̑се твое̑мь. лицеме̑ре. и
зъми прьвѣе̑ брьвно въ оче̑се твое̑
мъ. и̑ тогда оузъриши и̑зѧти сѫ
въ очесе
къ брата твое̑го не дади̑те сщениꙗ
пъсомъ. ни полагаіте бисъры вашѧ
прѣдъ свиниꙗми. да не попер︤ѫтъ
и̑хъ ногами своими. и̑ вращьшесѧ
поперѫтъ васъ. просите и̑ дастъ
сѧ вамъ. и̑щѣте и̑ о̑брѧщете. тлъ
цѣте и̑ отврьзѫтъ сѧ вамъ. всакъ
бо просѧі приемлетъ. и̑ ї̑щѧі обрѧ
10. щетъ. и̑ тлъкѫщюмоу о̑врьзѫтьсѧ
∴ дѣ ....
Въ оно︤в︥. ходѧ Іс҃ при мори Галилеіспѣ
видѣ в҃ брата. Симона рекомаго Пе
тра и̑ Анъдреꙗ брата е̑го. вьмѣтаѭ
ща мрѣжа въ море. бѣста бо ръıба
мъ ловьца. и гл҃а и̑ма. идѣта въ слѣдъ
мене. и̑ створѫ ва ловьца чл҃комъ.
о̑на же о̑ставьша мрѣжѧ. по немь и̑
доста. и прѣшъдъ о̑тъ тѫдоу ви
дѣ и̑на в҃ брата. И̑ꙗко(ва) сн҃а Зеведео
ва и̑ И̑ѡана брата е̑моу. въ кораби съ
Зеведео̑мъ оц҃ьмъ и̑ма. стро̑ѧща
мрѣжѧ и̑ма. и̑ възъва ꙗ. о̑на же о̑с
тавьша. корабль и̑ оц҃а свое̑го. по
немъ и̑доста. и прохождаше всѫ
Галилеѭ. Іс҃ оучѧ на съньмищихъ
и проповѣдаѧ̑ ев҃алие̑ цр҃ствиꙗ
ицѣлѣѧ̑ всакъ недѫгъ· и всакѫ ѧ̑

зѫ въ людехъ : ⁓
∵ сѫ̑ г҃ єва̑ ѿ ма̑ гла̑ ѯ҃а.
Рече г҃ь всакъ иже слышитъ ми сло
веса и҆ творитъ ꙗ. оуподоблѫ єго
мѫжеви мѫдроу. иже створѵ хра
мъ свои на камене. и҆ сниде дъждъ.
и҆ придѫ рѣкы. и҆ възвѣꙗша вѣ
три. и҆ потъкѫса храминѣ тоі. и҆
не падеса. ѡ҆снована бо бѣ на каме
не. и҆ всакъ слышаі ми словеса си.
и҆ не твора и҆хъ. оуподобитъса мѫ
жеви боуню. иже створи своѭ хра
минѫ на пѣсцѣ. и҆ сниде дъждь
и придѫ рѣкы. и҆ възвѣꙗша вѣ
три и҆ потъкѫса храминѣ тоі
и паде. и҆ бѣ разорение ѥі велие зѣ
ло. и҆ бысть є҆гда сконьча Іс҃. вса
словеса си. дивлѣхѫса народи
оученїю є҆го. бѣ бо ꙋча и҆хъ ꙗко
власть и҆мы. а не ꙗко книжь
11. никъ и҆ фарисеі. слѣзъшю же ємоу
съ горы. по немь идѫ народи мно
зи. и се прокаженъ покланꙗше
са ємоу гл҃а г҃и. аще хощеши мо
жеши ма истрѣбити. и про
стръ рѫкѫ. коснѫса ємь Іс҃ гл҃а.
хощѫ истрѣбити та. и҆ абие и҆с
трѣбиса ємоу прока за. гл҃а ємоу Іс҃
блюди ни єдиномоу же не рьци. нъ
шъдъ покажиса иєреомъ и҆ при
неси даръ. ꙗже повелѣ Моси въ свѣ
дѣние: ⁘ не҃ г҃ єва̑ ѿ нѡ̑а гла̑ мꙁ҃.
Рече г҃ь светильникъ тѣлоу єстъ
око. аще оубо око твоє єстъ прос

то. все тѣло твоѐ просто ѐстъ. аще
ли ѻко твое лѫкаво ѐстъ. все тѣло
твоѐ тьмно ѐстъ, аще ли свѣтъ и҆
же въ тебѣ тъма ѐстъ. то тъма ко
льми. никъı же бо рабъ можетъ двѣ
ма г҃инома работати. ли ѐдиного вь
— зненавидитъ. а дроугаго възлюби
тъ. ли ѐдиномоу ȣ҆годитъ, а ѡ҆ дрȣ
зѣмъ не брѣщи вьчънетъ. не мо
жетъ бо б҃оу служити и҆ мамонѣ.
сего ради гл҃ѭ вамъ. не пьцѣтеса
д҃шеѭ с оеѭ. что ꙗсте ли что пи
ѐте. ни҆ тѣломъ вашимъ въ что ѻ҆
блѣчетеса. възьрите на птица
н҃бскыѧ҆. ꙗко не сѣѭтъ ничесоже
ни жънѫтъ. ни събираѭтъ въ жить
ница. и҆ оц҃ь вашъ н҃бскъı питаѐтъ ѧ҆.
не въı ли лоучъши и҆хъ ѐсте. кто же
ѻ҆тъ васъ пекъıса. можетъ възло
жити на тѣло своѐ лакъть ѐдинъ.
и҆ при ѻ҆дежди. что са печете. разȣ
мѣıмъ цвѣтъı сельнъıѧ҆. како ра
стѫтъ. не троуждаѭтъса. ни при
дѫтъ. гл҃ѫ же вамъ. ꙗко ни Соломо
нъ въ всеı славѣ ѻ҆блѣчеса. ꙗко ѐди
нъ ѻ҆тъ сихъ. то а҆ще трѣвѫ сельнѫѭ
12. д҃ньсь сѫщѫ. а оутро вь пещъ вълага
ѭщѫса. б҃ъ тако ѻ҆дѣѐтъ. не мнози
паче васъ. маловѣри. не пьцѣтеса. гл҃ѭ
ще что ѣмъ ли что пиѐмъ. и въ что ѻ҆
деждемъса. всего бо сего погании про
сатъ. вѣстъ бо оц҃ь вашъ н҃бскъı. ꙗко
трѣбоуѐте всѣхъ сихъ. просите же
прѣжде ц҃рствиꙗ б҃жиꙗ. и правъдъı

ѥго. и се все прѣдастъсѧ вамъ. не пь
цѣтесѧ оубо на оутрия. оутрѣі бо
печетъсѧ собоѭ. довьлетъ бо дни
злоба своꙗ. сѫ҃б. д҃. ѥв҃г а ѿ ма҃ѳ гла҃в ҃ѕг.
Въ оно҃в. пришъдъ Іс҃ въ домъ Петровъ. ви
дѣ тъщѫ ѥмоу лежащѫ и болащѫ
огньмь. и коснѫсѧ ѥі рѫцѣ. и остави
ѭ огнь. и въста и слоужаше ѥмоу.
поздѣ же бъівьшю. принесошѧ ѥ
моу бѣсънъі многъі. и изгна дхъі слово
мъ. и всѣхъ болѧщихъ ицѣли. ꙗко
— да съконьчаѥтъсѧ реченоѥ. Исаѥ
мь про҃ркмъ. гл҃ѫщьмъ тъ болѣзни
нашѧ приѧтъ. и болѣзні понесе.
видѣвъ же Іс҃ многъ народъ о себѣ.
повелѣ прѣити на сь полъ. и прис
тѫпи ѥдинъі гънижъникъ. рече
ѥмоу оучителю. идѫ ли вь слѣдъ
тебѣ. ꙗмо же идеши. гл҃а ѥмоу Іс҃. ли
си ꙗзвинъі имѫтъ. и птицѧ нб҃съ
нъіѧ обитѣли. а с҃нъ ч҃лскъі не и
матъ къде главъі подъклонити.
дрꙋгъі же отъ оученикъ рече ѥмоу
г҃и повели ми прѣжде ити и погре
ти о҃ца своѥго. Іс҃ же г҃ла ѥмꙋ по мнѣ
грѧди. остави мрьтвъіѧ погрети
своіхъ мрьтвъіхъ. и вълѣзъшю ѥмоу
въ корабъ. по немь ꙋченици ѥго идѫ. ⁘
нѥ҃д ҃д ѥв҃г а ѿ ма҃ѳ гла҃в ҃ѕд·
Въ оно҃в пришъдъ Іс҃ въ Каперънаоумъ
13. припаде ѥмоу сътъникъ. молѧ ѥго
и гл҃ѧ. г҃и отрокъ ми лежитъ въ хра
минѣ. ослабенъ жилами. лютѣ ꙗ
ко мѫчасѧ. г҃ла ѥмоу Іс҃. азъ при

шедъ ицѣлѫ і. отъвѣщавъ ѥмоу съ
тьникъ. рече. гй нѣсмь достоінъ да
ми подъ кровъ вьнидеши. нъ толи
ко рьци слово и ицѣлѣѥтъ. слоуга мо
ї. ибо азъ чл҃къ ѥсмь подъ вл҃ками. и
мы подъ собоѭ воінъ. гл҃ѭ семоу и
ди и їдетъ. и дроугомꙋ при
ди и придетъ. и рабоу своѥ
моу створи се и створитъ. слы
шавъ же Іс҃. дивиса ѥмоу. и рече идѫ
щимъ вь слѣдъ себѣ. амин гл҃ѭ вамъ ни
въ (І)зл҃и толико вѣры обрѣтъ. гл҃ѭ
же вамъ. ꙗко мнози отъ въстока и
запада придѫтъ и възлагѫтъ съ
Аврамомь. и Ісакомъ и Иꙗковомъ.
вь цр҃ствиі нбснѣѥмь. сн҃ове же цр҃ь
ствиꙗ иждено̑тъса. въ тъмѫ кро
мѣшънѫѭ. тоу ѥстъ плачъ и скрь
жетъ зѫбомъ. и рече Іс҃ сътъ
никови. иди ꙗко вѣрова. да бѫде
тъ ти. и исцѣлѣ слоуга ѥго въ тъ часъ.
∵ сѫб҃ е евг҃л ѿ мае҃ глав҃ оа.
Въ оновъ мимо иды Іс҃ видѣ чл҃ка сѣда
ща на мытьници. именьмъ Маѳе
а и гл҃а ѥмоу по мнѣ иди. и въставъ
въ слѣдъ ѥго идѣше. и бы
стъ възлещи ѥмоу въ храми
нѣ. и се мнози грѣшьници.
и мытаре пришъдъше възлежахѫ сь
Іс҃омъ. и оученици ѥмоу. и видѣвъ
ше фарисеі. гл҃ахѫ къ оученикомъ
ѥго по что съ мытары и грѣшъни
кы оучитель вашъ ѥстъ. Іс҃ же ре
че имъ. не трѣбоуѭтъ съдравиі вра

14. ча. нъ болащии. и҆ въшъдъше наоучи
тесѧ. что е҆стъ милости хощѫ. а не
жрътвы. не придъ бо правьдьникъ
зъватъ. нъ грѣшъникъ въ покаание. ~
∴ нєд є ... ѿ маѳ глав ѯѳ.
Въ онов пришъдъ І͠с въ землѫ Геръге
синомъ. сърѣтоста і в бѣсъноуѭ
щасѧ. о҆тъ гроба и҆сходѧща лютѣ зѣ
ло. ꙗко не могѫщю никомꙋ же при
ти. пѫтьмъ тѣмь. и҆ абие҆ възъпис
та г͠лѫща. что е҆ нама и҆ тебѣ с͠ноу б͠жи.
приде прѣжде врѣмене: насъ мѫчи
тъ. бѣ же далече. о҆тъ него стадо сви
нии много. пасомо: бѣси же е҆го молѣ
хѫ г͠лѫще а҆ще и҆згониши насъ. пове
ли намъ ити намъ въ стадо свинoе҆. и҆ рече
и҆мъ идѣте. они же и҆дѫ въ свиниѧ.
и҆ абие҆ оустрьмисѧ все стадо по
брѣгроу вь море. и҆ истопѫ въ вода
хъ. пасѫщеи же бѣжашѧ. и҆ шъдъше въ
— градъ повѣдашѧ вса. о҆ бѣсьноую. и҆
абие҆ вcь градъ и҆зиде въ сьрѣтени
е҆ І͠соу. и видѣвъше е҆го молишѧ. ꙗко
да прѣйдетъ о҆тъ прѣдѣлъ ихъ.
и вьлѣзе въ корабь І͠с. и прѣиде въ
свои градъ. ÷ сѫб г єваг ѿ маѳ глав од.
Въ онов кънѧзъ е҆динъ припаде къ І͠сви
и҆ поклонисѧ е҆моу г͠лѧ ꙗко дъщи
моꙗ нынꙗ оумрѣтъ. нъ пришъдъ
възложи на нѫ рѫкѫ си. и҆ оживетъ.
и҆ въставъ І͠с вь слѣдъ е҆го и҆де. и оуче
ници е҆го. и҆ се жена крьвоточиваꙗ.
в͠і лѣтѣ и҆мѫщи пристѫпьши съ
зади коснѫсѧ краи ризѣ е҆го. и г͠ла

ше аще тъкмо коснѫса краı ризѣ
ѥго спсѫса. Іс̅ же обращьса рѣче ^на^дѣı
са дъщи. вѣра твоıа спетъ та. и спе
са жена ѿтъ того часа. и пришъдъ
Іс̅ въ храминѫ кънажѫ. ӥ видѣ
съпащѫ ӥ народа мльваща. ӥ г̅ла
15. имъ. ѿтидѣте не оумретъ бо дѣ
вица. нъ съпитъ. ӥ рѫгахѫса ѥмȣ.
егда же ӥзгна весь народъ. вьлѣзъ
ꙗтъ ıѫ за рѫкѫ ӥ въста дѣвица ӥ
промьчеса вѣсть си. въ всѫ землѫ
тѫ: ⁘ нє^д г̅ єв^г а ѿ ма^ѳ гла^в о̅
Въ оно^в. вьлѣзъ Іс̅ въ корабь. прѣıа
де вь своı градъ. ӥ абиѥ принесоша ѥ
моу ѡслабена на ѡдрѣ лежаща.
видѣвъ же Іс̅ вѣрѫ ӥхъ. рече ѡслабе
нȣмоу надѣıса чадо. ѿтъдадатъ
ти са грѣси ӥ абиѥ нѣциı ѿтъ къни
жъникъ рѣша къ себѣ. се хоули
тъ. видѣвъ же Іс̅ помышлениıа ӥ
хъ рече имъ. вьскѫıѫ помышлѣѥ
те вы. неприıазнина въ ср̅дци ваше
мъ. что бо ȣдобѣе речещи. ѿтъдаıѫ
тъ ти са грѣси. или рещи въстани
ӥ ходи. нъ да видите ıако область
— ӥматъ сн̅ъ чл̅къ. на земи. ѿтъ
даıати грѣхы. ӥ г̅ла ослабеноу
мȣ. въстани вьзьми ѡдръ твоı.
ӥди въ домъ твоӥ. и видѣвьше
же народи. дивишаса ӥ прослави
ша б̅а. давъшаго. такѫ власть
чл̅комъ. ⁘ сѫ^б. з̅. єв^г а ѿ ма^ѳ гла^в ҁѕ̅·
Рече г̅ь люба оц̅а ли м̅тре паче ме
не нѣсть ми на подобѫ. и люба

сн҃а ли дъщере паче мене нѣстъ
мене достоинъ. иже не възметъ
креста своего. и въ слѣдъ мене не иде
тъ нѣстъ мене достоiнъ. обрѣ
ты дшѫ своѭ погоубитъ ѭ. а по
гоубивъı д҃шѫ своѭ мене *ра*ради
обрѧщетъ ѭ. приемлѧı васъ мене
приемлетъ а приемлѧı мене при
емлетъ посълавъшаго мѧ. прие
млѧı про҃ въ имѧ про҃ мьздѫ *при*
16. приемлетъ. и приемлѧı правьдь
ника. въ имѧ правьдьниче мьздѫ
правьдьничѫ приемлетъ. и иже
аще напоiтъ единого. малъıхъ си
хъ. чашѫ стоуденъı водъı. толико
въ имѧ оученикоу. ами҃ г҃лѭ вамъ.
не иматъ погоубити. мьздъı сво
еѧ: ⁘ не҃ з҃. ева҃ ѿ ма҃ гла҃ оес.
Въ оно҃. мимо иде Iс҃ и въ слѣдь его и
дѣста в҃ слѣпьца. вьпиѭща и гѭ
ща. помилоуı нъı сноу Д҃въ пришъ
дъшю же емоу въ храминѫ. припадо
ста слѣпьца. и г҃ла имъ Iс҃ вѣроуета
ли ıако могѫ се створити. г҃ласта
еı г҃и. тогда коснѫсѧ очию има г҃лѧ
по вѣрѣ ваю бѫдетъ вама. и отврь
зостасѧ очи има. и запрѣти ıма
г҃лѧ блюдѣта ни единоумоу же не
рьцѣта. она же шъдъша прослави
ста ı по всеı земи тоı. тѣма же ис
ходѧщема абие приведошѧ емꙋ
ч҃лка глоуха бѣсъноуѭщасѧ. и и
згнаноу бѣсоу. про г҃ла глоухъı. и чю
дишѧсѧ народи г҃лѭще. николиже.

ꙗвиса таковы въ Ерслмѣ фарисеи
же глахѫ о кънази бѣсомъ. изго
нитъ бѣсы. и пройдеше Іс грады вса
и вса оуча въ сьньмищихъ. и пропо
вѣдаа ева црствию. и цѣла вса
къ недѫгъ. и всакѫ аѕѫ вь лю
дьхъ. сѫб н. ева г ѿ ма е гла в ркв
Рече Гь. не сал съ мноѭ на ма естъ.
и не събирал съ мноѭ растачаетъ.
тѣмь же глѫ вамъ. всакъ грѣхъ и
хоуление. отъдастъса члкомъ.
а дховное хоуление не отъдастъ
са члкомъ и иже аще речетъ сло
во на сна члскаго отъдастъса емꙋ.
17. а иже речетъ на дхъ стъı. не отъ
дастъса емоу ни вь сь вѣкъ ни вь
градѫщии. или творитъ дрѣво
доброе агодѫ емоу добрѫ. или
творитъ дрѣво прахнѣно и аго
нѫ емоу изгнилѫ. о агоды бо д
рѣво знаетъса. племa аспидово.
како можете добро глати. лѫка
ви сѫще. отъ избытька бо ꙋста
срдцю глѫтъ. благъı члкъ. отъ
блага съсѫда износитъ благаꙗ.
и лѫкавъı члкъ. отъ лѫкава съсѫ
да износитъ лѫкаваꙗ. глѫ же
вамъ. ꙗко всакъ глъ праздьнъ
его же аще глѫтъ члци. въздаlѫ
тъ о немъ. слово вь дьнь сѫдьнъı. о
тъ словесъ бо своіхъ. оправдиши
са. и отъ словесъ своіхъ. осѫдиши
са : ⁘ не д н ева г ѿ ма е гла в рмг —
— Въ оно в видѣвъ Іс многъ народъ

и҆ милосрдовавъі. и҆сцѣли недѫжъ
нъа҆ и҆мъ. поздѣ же бъівъшю при
падѫ оученици е҆го глѫще поусто е҆
мѣсто. и҆ годъ ю҆же минѫ. отъпоу
сти народъі да шъдъше въ о҆кръс
тьнаа҆ вси коупатъ себе брашъ
на. Іс҃ же рече и҆мъ. дадите въі и҆мъ
ꙗсти. о҆ни же г҃лаша. не и҆мамъ съ
де. тъкмо е҃ хлѣбъ. и҆ двѣ рибѣ. о҆нъ
же рече принесѣте сѣмо. и повелѣ на
родоу възлещи по трѣвѣ. и приі
мъ. е҃ хлѣбъ. и҆ обѣ ръібѣ и҆ възьрѣвъ
на н҃бо ст҃и. и҆ прѣломь дастъ оуче
никомъ хлѣбъі. а оученици наро
домъ. и҆ ѣша вси и насъітишаса. и҆
възаша и҆збъітъкъі оукроухомъ
в҃і кошъници плънѣ. и҆ ꙗдъшихъ
бѣ. мѫжъ е҃ тъісащь. развѣ женъ.
18. и҆ дѣтиі. и҆ а҆бие҆ подвиже оучени
къі. вълѣсти въ корабь. и҆ варити
на ономъ полоу. доньдеже о҆тъпоу
ститъ народъі: ⁘ сж[б] ѳ҃ ева[г] ѿ ма[ѳ] г[в] скг —
Въ оно[в]. призъва Іс҃. оученикъі своа҆
и҆ рече імъ. милъ ми е҆стъ народъ.
ꙗко третиі д҃нь присѣдатъ ма.
и҆ не и҆мѫтъ чесо ꙗсти. и҆ не хощѫ
и҆хъ не ꙗдъшъ о҆тъпоустити. за не
о҆слабѣѭтъ на пѫти. г҃лаша е҆моу
оученици е҆го. къде оу насъ въ поус
тѣ мѣстѣ хлѣбъ толико. ꙗко на
съітити народъ коликъ. г҃ла імъ Іс҃
колико хлѣбъ и҆мате. они же рѣша
з҃ и мало рибиць. и повелѣ Іс҃ наро
доу възлеши на земи. и҆ приімъ хлѣ

бъ и҆ ръıбѫ. похваль прѣломи и҆ да
стъ оученикомъ Іс҃. а оученици на
родоу. и ѣша вси. и҆ насъıтишаса.
— и възаша и҆збъıтъкъ оукроухъ.
з҃ кошьниць пльнъ. и҆ ѣдъшихъ
бѣ д҃ тъıсаща. развѣ женъ и дѣ
тиı. и҆ о҆тъпоущь народъ вълѣзе
въ корабъ. и҆ прѣиде вь прѣдѣлъı.
могъдаламъ: ⸭ не҃ᵃ ѳ҃ ѥка҃ᵍ ѿ ма҃ᶿ гᵛ с҃нı· —
Въ оноᵛ. оубѣди Іс҃ оученикъı своа҆.
вълѣсти въ корабь. и҆ варити е҆го.
на о҆нъ полъ морѣ. доньдеже о҆тъпꙋ
ститъ народъ. и҆ о҆тъпоущь наро
дъ възиде на горѫ е҆динъ помоли
тъса. поздѣ же бъıвъшю въ д҃ ѭ же
годинѫ нощи. приде къ нимъ Іс҃
по мороу хода. и видѣвъше і оуче
ници е҆го по мороу ходаща. оубо
ꙗшаса гл҃ѭще. ꙗко призракъ е҆
стъ и҆ о҆тъ страха възъпиша. и гл҃а.
імъ Іс҃ надѣитеса ꙗко азъ е҆смь
и не боıтеса. о҆тъвѣщаа҆ же Петръ
19. рече е҆моу г҃и. аще тъı еⁿ повели ми
прити къ себѣ. Іс҃ же рече емоу при
ди. и҆злѣзъ же и҆с кораблѣ Петръ
и҆ хождаше по водѣ и҆ приде къ Іс҃ꙋ.
вида же вѣтръ лютъ оубоıаса. и҆
нача потаплѣтиса. и҆ възъпи гл҃а
г҃и сп҃си ма. Іс҃ же простьръ рѫкѫ а҆
тъ е҆го. и гл҃а е҆моу маловѣре. почто
са сѫмнѣ. и вълѣзъшю емоу въ
корабь оулеже вѣтръ. а сѫщеı въ
кораби поклонишаса е҆моу гл҃ѭ
ще. ꙗко тъı е҆си въ и҆стинѫ б҃жиı

с͞нъ. и҆ прѣплꙋвъше. придѫ въ земь
ѭ Генисареѳь: ⁖ сѫ͞б і҃ єва҃г ѿ ма҃ѳ г҃в ск҃з
Въ оно҃в пристѫпишѧ къ Петрꙋ възе
млѭщеі дидрагъмы. и҃ рѣшѧ е҆мꙋ
оучитель вашъ не даетъ дидрагъ
мы. гл҃а и҆мъ Петръ е҆і. и҆ е҆гда поидѫ
въ храминѫ. вари Петра І҃с глѧ. что
ти сѧ мьнитъ Симоне. ц҃ре земь
ниі о҆тъ кого вьземлѭтъ дань. ли
о҆брокы. о҆тъ своіхъ ли с҃новъ ли о҆тъ
тоуждихъ. гл҃а е҆моу Петръ о҆тъ тꙋ
ждихъ. рече же е҆моу І҃с. нъ да не съ
блазнитъ и҃хъ. шъдъ на море вьврь
зи ѫ҆дицѫ. и҆ и҆мъшѫѭсѧ прѣжде
рыбѫ. възъми ѭ и҆ о҆тврьзи е҆и оус
та. о҆бращеши статиръ. тъ възъми
и҆ даждъ и҆мъ. за мѧ и за сѧ. и҆ абие҆
въ тъ часъ. падѫ оученици е҆го прѣдъ
нимъ гл҃ѭще. кто ꙋбо болы е҆стъ въ
ц҃рствиі н҃бсцѣмь. и҆ призвавы І҃с
о҆трочѧ и постави е҆ по срѣдѣ і҆хъ. и҆ ре
че. амин҃ амин҃ глѭ вамъ. аще не о҆бра
титесѧ ни бѫдете ꙗко дѣти. не
имате вьнити вь црствие҆ н҃бское҆
а и҆же оубо съмѣритъсѧ. ꙗко о҆тро
чѧ. съ е҆стъ болиі въ ц҃рствиі н҃бсцѣмь: ⁖
20. нє҃д. єва҃г ѿ мѳ гла҃в ск҃а
Въ оно҃в. чл҃къ е҆динъ пристѫпи къ
І҃соу. и҆ поклонисѧ е҆моу глѧ. г҃и по
милоуі с҃на моего. ꙗко на новъ мѣ҃ц
бѣситъсѧ. и҆ злѣ страждетъ. мно
жицеѭ въпадае҆тъ въ о҆гнь. и мно
жицеѭ въ водѫ. и приведохъ е҆го.
къ оученикомъ твоімъ. и не могѫ

ѐго ицѣлити. ѻтъвѣща же Іс҃ и рече.
ѿ роде невѣрьнъı. развращенъı. до
колѣ съ вами бѫдѫ. доколѣ тръп
лѭ вы. приведѣте ми і сѣмо. и за
прѣти емоу Іс҃. и абиѐ изиде из не
го бѣсъ. и исцѣлѣ ѻтрокъ отъ того
часа. и пристѫпиша оученици къ
Іс҃ви. единомоу рѣша. почто мъı не
могохомъ изгнати ѐго. Іс҃ же рече
имъ. невѣрьствиѐ ваше. амин҃ гл҃ѭ
вамъ. ıако аще имате вѣрѫ ıако зрь
но гороушьно. речете горѣ сеı прѣ
стѫпи ѻтъ сѫдоу тамо и прѣ
стѫпитъ. и ничъто же оуиметъ
сѧ васъ. родъ же сь не исходитъ ни
чимъ же. тъкмо молитвоѭ и
постомъ. живѫщимъ же въ Гал
леı рече Іс҃. иматъ с҃нъ чл҃скъı.
прѣдатисѧ въ рѫцѣ грѣшъникъ.
и оубиѭтъ его. и вь третиı днь въ
станетъ: ⁘ сѫ҃б҃ ѧı҃ ева҃г ѿ ма҃ѳ г҃в см҃в —
Въ оно҃в. поимаша Іс҃оу фарисеı иск8
шаѭще и гл҃ѭще. аще ѐсть досто
іно поустити женѫ сиѭ. на всакѫ
винѫ. ѻнъ же ѻтъвѣщавъ рече имъ
нѣсте ли чьли. ıако створи ис прь
ва мѫжа и женѫ. створилъ ıа ѐстъ.
и рече сего ради ѻставитъ чл҃къ оц҃а
и мт҃ерь. и приложитъсѧ еı. и бѫ
дета оба ѐдина плъть. ıа же оубо б҃ъ
съведе. чл҃къ да не разлѫчитъ же
21. нъı сеѧ. глаша емоу фарисеı. что 8
бо Моси заповѣда кънигъı распоу
стьнъı дати. поустити женѫ. гл҃а

имъ Іс҃. по жестосрдию вашемоу. по
велѣ вамъ поустити жены ваша.
а ис прьва не бысть тако. гл҃ж же ва
мъ. иже аще поустить женж свожж.
не любы дѣꙗвъшж. и творить ж
любы створьшж. прѣлюбы дѣеть.
гл҃аша емоу ꙋченици его аще та
ка есть вина чл҃коу съ женожж. оуне
не женитиса. Іс҃ же рече имъ. не вси
разоумѣсте словоу. нъ имъ же ес
ть дано. сжть бо каженици иже
ис чрѣва мт҃рѣ быша таци.
и сжть каженици иже са кази
ша отъ чл҃къ. и сжть каженици.
иже са сами казиша. црствиꙗ ра
ди нбскаго. могжщеі вьмѣстити. да вь
мѣстатъ. не^д^ а҃і ева^г^ ѿ ма^ѳ^ г^в^ с҃м҃д҃ —
— Рече г҃ь притъчж сиꙗ. подобъно е
сть црствие нбское. чл҃коу црю.
иже изволи съвѣщати слово съ
рабы своіми. зачънъшю же емоу
сърицати слово. приведеса емоу е
динъ длъжъникъ тьмѣ таланъ
тъ и не имжщю емоу что въздати
повелѣ емоу г҃ь продатиса. и женж
и все имѣние свое. падъ же рабъ онъ
кланꙗшеса емоу. гл҃а г҃и потрьпи
о мнѣ. и все ти въздамь. милосрь
довавъ же г҃ь раба того. отъпоусти і.
и длъгъ отъдастъ емоу. и шьдъ
рабъ тъ обрѣте единого подрꙋ
гъ своихъ. иже бѣ длъжънъ е
моу р҃ мъ пѣназъ. и имъ его биꙗ
ше. и гл҃а въздаждъ ми имь же е

си длъжнъ. падъ же подроугъ о̆нъ
молѣше i гл҃а потрьпи о̆ мнѣ й въ
22. здамъ ти. о̆нъ же не хотѣше. нъ ве
дъı въсади вь тьмьницѫ. доньде
же въздастъ вось длъгъ своi. ви
дѣвъше же подроузи ӗго бъıваѭ
щаꙗ. съжалиша си зѣло. й при
шъдъше съказаша гв҃и ӗго. вса бъı
въшаꙗ. тогда призъвавъ ӗго. г҃ь гл҃а
ӗмоу. рабе лѫкавъı. въсь длъгъ тво
i о̆ставихъ тебѣ. понеже моли ма.
не подобаше ли й тебѣ помиловати
подроуга своего. ꙗко же й азъ те
бе помиловахъ. й прогнѣвавъса г҃ь
ӗго. прѣдастъ i мѫчительмъ. до
ньдеже въздастъ вось длъгъ своi.
тако же о̆ц҃ь моi нбс҃къı. створи
тъ вамъ. аще не о̆тъдасте къждо
братоу своӗмоу. отъ ср҃дць ваши
хъ. прѣгрѣшениi. аминъ:
сѫ[б] кi. ева[г] ѿ ма[ѳ] гла[в] снѳ. —
— Въ оно[в]. исхождаше Iс҃ отъ Ӗрихъı. й
вь слѣдъ ӗго йдѣше народъ многъ.
и се в҃ слѣпьца сѣдѣста при пѫти.
слъıшавъша же ꙗко Iс҃ мимо ходи
тъ възъ[пи]ста глѫща помилоуi на г҃и
сн҃оу Дв҃ъ. народи же прѣщахѫ йма
да оумлъчита. о̆на же паче вьпиꙗ
ста глѫща. помилоуi нъı г҃и сн҃оу Дв҃ъ
й ставъ Iс҃ зъва ꙗ. й рече что хоще
та да створѫ вама. о̆на же рѣста ӗ
моу. г҃и о̆твръзета са о̆чи наю.
милср҃довавъ же Iс҃ коснѫса о̆чию
йма. й ӑбиӗ отвръзостаса о̆чи о̆бѣ

ма и вь слѣдь ѥго идоста. ∻
не^д ві. ева^г ѿ ма^ѳ гла^в се —
Въ оно^в. чл҃къ юноша единъ при
де къ Іс҃ви. гл҃а оучителю бла
гы. что бл҃го створь приімѫ
жизнь вѣчънѫѭ. онъ же рече ем8.
23. что ма гл҃еши бл҃га. никто же бла
гъ тъкмо б҃ъ ѥдинъ. и аще ли хоще
ши вь жизнь вьнити. то съхрани
заповѣди. гл҃а ѥмоу юноша кыꙗ.
Іс҃ же рече ѥмоу не оубиваі. ни прѣ
любы створи. не кради ни лъжа по
слоушаі. чьти оц҃а и мтре. и възлю
би ближънꙗго своѥго ꙗко и самъ са.
гл҃а ѥмоу юноша. вса си съхранихъ
отъ ю^но сти моѥа. чесого ѥще лишѫ
са. рече ем8 Іс҃ хощеши ли исплъни
ти. иди продаждъ все имѣниѥ сво
ѥ. и даждъ нищіимъ. и приімеши
цр҃ствие нбс҃коѥ. и поіди вь слѣдъ
мене. слышавъ же юноша слово се.
отиде печальнъ. бѣ бо имѣа бога
тьство много. Іс҃ же рече оученико
мъ своімъ ами^н ами^н глѫ вамъ. ꙗко
не оудобь богатоу вьнити въ цр҃ство.
— нбс҃ко. ꙗко оудобѣе ѥстъ вель
бѫдѫ скозѣ иглинѣ оуши проіти.
негъли богату въ цр҃ствие б^о жиѥ.
слышавъше се оученици ѥго чюж
дахѫса гл҃ѭще. кто можетъ сп҃а
стиса. възьрѣвъ же на на Іс҃ рече и
мъ. отъ ч҃лкъ не възможъно ѥсть.
а отъ б҃а възможъна сѫтъ: ∻

∵ сѫ҃. г҃і ева҃ ѿ ма҃ гла҃ с҃зн ~
Въ оно҃ съвѣтъ створиша фарисе
і на Іс҃а. ꙗко да ѡ҃бльстатъ і сло҃мъ.
и҃ посълаша къ немꙋ оученикы
своꙗ҃ съ Родиꙗнины гл҃ѭще оучи
телю. вѣмъ ꙗко истинънъ е҃си и҃
пѫти бж҃ию въ и҃стинѫ оучиши.
и҃ не печешиса ни ѡ҃ чесомъ же. не зь
риши бо на лица чл҃комъ рьци ꙋбо
намъ что ти са мьнитъ. достои
нъ ли ны дати ц҃рю кинъсь. или ни.
24. разоумѣвъ же Іс҃ лѫкавьство и҃хъ.
рече и҃мъ что ма и҃скоушае҃те ли
цемѣри. покажѣте ми скълазь
киносовы. ѡ҃ни же принесоша е҃мꙋ
пѣназь. Іс҃ же гл҃а и҃мъ что е҃ дѣло
се и҃ написание҃. гл҃аша. емоу ц҃рево. гл҃а
и҃мъ Іс҃ въздадите оубо ц҃рева ц҃ре
ви. и҃ бж҃иꙗ бж҃и. и҃ слышавъше ди
вишаса. и҃ ѡ҃ставльше е҃го ѡ҃тидѫ: ⌐
не҃д г҃і ева҃г ѿ ма҃ гла҃в рн҃з ~
Рече г҃ь притъчѫ сиѭ. чл҃къ е҃ди
нъ бѣ богатъ. иже насади виногра
дъ и҃ и҃скопа вь немъ точило. и прѣ
дастъ і дѣлательмъ и҃ ѡ҃тиде. и҃ е҃г
да же приде врѣма е҃мати е҃ посъ
ла рабы своꙗ҃. къ дѣлательмъ иматъ
вина своего. и҃ имъше дѣлателе ра
бы е҃го. би҃ша. а дроугыꙗ҃ оубиша.
ѡ҃въ же камение҃мь побиша. пакы
— посъла и҃ны рабы множѣша прь
выхъ. и҃ тѣмъ створиша тако
жде. послѣди же посъла сн҃а свое҃
го къ нимъ гл҃ꙗ. постыдатьса сн҃а

моего. дѣлатеде же видѣвъше сн҃а
его рѣша къ себѣ. се естъ наслѣдъ
никъ придѣте да оубиемъ сего. и
оудрьжимъ наслѣдие его. и ѣмъше
ї изведоша из винограда. и оуби
ша его. и кгда оубо приде г҃ь вино
градоу. что створи тъ дѣлатель
мъ. гл҃аша емоу. зълыꙗ зьлѣ поби
тъ. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ
дѣлательмъ иже въздадꙙтъ е
моу плодъ въ врѣмена своꙗ. гл҃а
имъ Іс҃ нѣсте ли чъли въ кънига
хъ. камене его же не въ радъ ство
риша. се бъıстъ. въ главѫ ѫглоу о
тъ г҃и бъıстъ. се естъ дивьна въ о
чию нашею: *) ~

(сѫб· еі по лк евг ѿ Маѳ глав смк.
Въ онв. пристѫпиша оученици кь
Іс҃оу. показати емоу зьданиѣ црькъвь
наа. онъ же ѿвѣщавъ рече имъ. не ви-
дите ли вьсѣхъ сихъ. Амин г҃лѭ вамъ.
не иматъ остати сьде. камень на
камени. іже не разоритсꙙ. сѣдащоу
же емоу на горѣ Елеоньстѣ пристѫ
пишꙙ кь немоу оученици его г҃лще еді
номоу. повѣждь намъ. къгда си бѫдѫтъ.
И что естъ знамение твоего при
шествиѣ и коньчаниѣ вѣка. и отьвѣ
щавъ Ис҃ъ рече имъ. Блюдете сꙙ да нікто
же васъ не прѣльститъ. м'нози бо прі-

*) Далѣе недостаетъ листовъ съ чтеніями въ субботу и воскресенье 14 недѣли по пятидесятницѣ и начала чтенія въ субботу 15-й недѣли.

дѫтъ въ имѧ моє́ г҃лще. Азъ есмъ
Х҃ъ. и многы прѣльстѧтъ. оуслъишати
же имате брани. И слъишанiи вiдiте.
Нъ не оужасаитесѧ. подобаетъ бо
симъ всѣмъ бътi. Нъ не тъгда естъ
коньчина. Въстанетъ бо ꙗзъıкь на
ꙗзк҃ь. и цр҃ство на цръство. и бѫдѫтъ
глади и пагоубъı и трѫсъı по мѣста.
Въсѣ же сiи начѧло болѣзнемъ. Тьгда
прѣдадѧтъ въи въ скръбь. и оубиѭтъ
въı. И бѫдете ненавiдiмi всѣми ꙗзъı
къı имене моє́го радi. И тъгда събла *)
25. знѧтъ сѧ мнози. и҆ сами сѧ прѣда
дѧтъ. и҆ ненавидѣти сѧ начънѫ
тъ. и҆ многи лъжи про҃ч въстанѫтъ.
и҆ прѣльстѧтъ многъı. за оумно
жениє́ безакониꙗ и҆хъ. и҆сѧчетъ лю
бъı многъıхъ. прѣтрьпѣвъı же до
коньца спенъ бѫдетъ. ∻ нє҃д (є҃ı) єв҃г а ѿ ма҃е
Въ оно҃в законьникъ є́динъ приде къ
Іс҃оу и҆скоушаѧ є́го. и҆ поклонисѧ є́
моу г҃лѧ оучителю каꙗ заповѣ
дь больши въ законѣ. Іс҃ же рече є́мꙋ
възлюби г҃а б҃а своє́го. всѣмъ ср҃дце
мь своiмъ. си є́стъ велика заповѣ
дь. и҆ се дроугаꙗ подобьна є́и. възлю
би ближьнꙗго своє́го ꙗко ї самъ
сѧ. сею о́бою заповѣдию вь҆сь зако
нъ и про҃ч висѧтъ. събраномъ же ѳа
рисео́мъ въпроси и҆хъ Іс҃ г҃лѧ. что
сѧ вамъ мьнитъ о́ Х҃ѣ. чиї є́стъ с҃нъ.
— г҃лашѧ є́моу Дв҃ъ. г҃лa и҆мъ Іс҃ ка

*) Изъ Ватик. Ев. л. 48.

ко ѹбо Двдъ. дхомъ га его нарица
етъ гла. рече гь гви моемоу сади
о деснѫѭ мене. доньдеже положѫ
врагы твоѧ. подъножию ногама
твоіма. аще оубо дхомъ нарицаетъ
его ги. да како снъ емоу естъ. и ни
кто же емоу можаше отъвѣщати
слово. и ни съмѣꙗше никто же отъ
того дне. въпросити его никогда
же: ⁘ . . . . ева̄г ѿ ма̄ѳ
Рече гь оученикомъ своимъ. амӣн амӣн
глѫ вамъ. не иматъ прѣити родъ
сь доньдеже вса си бѫдѫтъ. нбо и зе-
млѣ мимо идетъ. а словеса моꙗ не
мимо идѫтъ. о дни же томъ и часѣ
никто же не вѣстъ. ни агли нбсниі
тъкмо оць единъ. ꙗко дние Ное
ви. тако бѫдетъ пришъствие сна
(члчьскааго. Ѣко же бо бѣахѫ въ
дьни прежде потопа. ѣдѫще и пиѭште.
женаще са и посагаѭше. До него
же дьни въниде Ное въ ковчег. и не
ощютиша доньдеже приде потопъ.
и възатъ вса. Тако бѫдетъ и прі-
шествие сна члча. Тогда бѫдете.
дьва на селѣ. единъ поемле
тса. а дроугыи оставлѣетъса.
Дъвѣ мелѭще въ жрънъвахъ
едина поемлетьса и едина
оставлѣетъса. бъдите оубо ѣко
не вѣсте. въ кѫѭ годинѫ гь вашъ при
детъ. се же вѣдите. Ѣко аще бы вѣдѣлъ
господинъ храмоу. въ кѫѭ нощь тать
придеть бъдѣлъ оубо бы. и не бы оста-

вилъ. подъкопати храмины своеꙗ.
сего ради и вы бѫдете готови ѣко
въ нь же не мьните часъ. сынъ
члвчьскыи придеть. *)
(сѫб в.. но лѣт ева ѿ лоук га л·ѕ
Въ о҆в бѣ оуча Исъ и бѣахѫ сѣдаще
фарісеи. и законоуучителе. Иже
бѣахѫ пришьлі. ѿ въсѣхъ вьсиі
Галилеискъ. и Июдейскъ. и отъ Ие
роусл҃ма. и сіла гнѣ бѣ цѣліти
ꙗ. и се мѫжи носаще на одрѣ
чл҃ка иже бѣ)
26. ослабенъ. и искахѫ вьнести его. и по
ложити прѣдъ нимь. и не обрѣтъше
кѫдоу вьнести народа ради. вьзлѣзъ
ше на храмъ скозѣ скѫдьль ни
зъвѣсиша ї съ одромь прѣдъ Іса. и ви
дѣвъ Іс вѣрѫ ихъ рече емоу чл҃че отъ
поущаѭтъ ти са грѣси твої и начаша
помышлѣти. кънижьници и фарисе
ї. глѫще кто естъ сь иже се глетъ вла
свимиѭ. кто можетъ отъпоуща
ти грѣхы тъкмо бъ единъ. разоумѣ
въ же Іс помышлениꙗ ихъ. отъвѣща
въ рече їмъ. что помышлѣете въ срдци
хъ вашихъ. что естъ оудобѣе рещи о
слабенꙋмоу. отъпоущаѭтъ ти са грѣси
твої. нъ да вѣсте ꙗко власть иматъ
снъ чл҃скы на земи отъпоущати грѣ
хы. рече ослабеноумоу тебѣ глѫ въста

*) Изъ Ватик. Ев. л. 49 и изъ Болгарскаго XII—XIII в. За симъ утрачены листы съ чтеніями въ воскр. 6-й недѣли, въ суб. и воскресенье 7-й по пятидесятницѣ и въ субботу и воскресенье 1-й недѣли по нов. лѣтѣ, равно и начало чтенія въ субботу 2-й недѣли, приводимое здѣсь по Ватик. Ев. л. 50.

ни. и҆ възъмъ о҆дръ свої и҆ иди въ домъ свої.
и҆ абие҆ въста прѣдъ ними. възъ
мъ на немь же лежаше. и҆ иде въ до
мъ свої слава б҃а. и ї҆сплънишаса
страха гл҃ѫ҆ще. ꙗко видѣхомъ дивь
вьна дньсь: ⁘ не҃д в҃ ева҃г ѿ лоукы
Рече г҃ь. ꙗко же хощете творатъ ва
мъ ч҃лци и вы творите и҆мъ тако
жде. и҆ аще любите любащаа҆ вы.
каꙗ вамъ хвала е҆стъ. и грѣшънї(ци)
бо любащаа҆ и҆хъ любатъ. и҆ аще бла
готворите бл҃готворащимъ ва
мъ. каꙗ вамъ хвала е҆стъ. ибо и грѣ
шъници тако жде творатъ. и҆ аще и҆ въ
заїмъ даете. о҆тъ нихъ же чаете вь
сприа҆ти. каꙗ вамъ хвала естъ. и
бо и грѣшъници грѣшъникомъ въ
заїмъ даѭтъ. да въсприїмѫтъ ра
вьно. о҆баче любите врагы ваша. и
бл҃готворите. и҆ въ заїмъ даїте. ни
(чесо же чаѭще. и҆ бѫдетъ мъзда
ваша м'нога. и бѫдете с҃нове
вышнѣаго. ѣко тъ благъ е҆стъ.
На невъзблагодѣтъныѩ и зълыѩ.
бѫдѣте м҃лсрдї ѣко и оц҃ь ваш
м҃лсрдъ естъ.) *)
не҃ д҃. но в лѣ г ева г ѿ Лоу к гла в ѕ҃г
Рече г҃ь притьчѫ сиѭ. Изиде сеꙗи
сѣатъ сѣмене своего. и егда же сѣ-
аше и. ово паде прї пѫтї. и попьра-
но бысть и птица нбс҃ныѩ позо-

*) Ватик. л. 52. За симъ слѣдовали на утраченныхъ листахъ чтенія въ субботу и воскресенье 3-й недѣли, въ субботу 4-й недѣли новаго лѣта и начала чтенія въ воскресенье этой недѣли, приводимое здѣсь по Ватик. Ев. л. 53.

баша ѐ. А дроугое паде на камені.
и прозабь оусъше. за не не имѣаше
влагы. А дроу)
27. гоѐ паде посрѣдѣ трьнига. и҆ възд
расте трьние҆ и҆ подави ѐ. а дроугоѐ
паде на добрѣ земи. и҆ прозабе и҆ съ
твори плодъ р҃ кратъı. въпраша
хоу же ї оученици ѐго глѫ^ще. что естъ
притъча си. о҆нъ же рече и҆мъ. вамъ
ѐсть вѣдѣти таıнъı цр҃ствиꙗ
нбс҃каго. а прочимъ въ притъча
хъ. да вѣдаще не видатъ. и҆ слъı
шаще не слъıшатъ. и҆ не разоумѣ
ѭтъ. естъ же притъча си. сѣма
есть слово бж҃иѐ а ѐже при пѫти
слъı^ша щеї слово бж҃иѐ. потомь же при
детъ дигаволъ. и҆ възъметъ. слово
отъ ср҃дца и҆хъ да не вѣръı и҆мъше
сп҃ени бѫдѫтъ. а ѐже на камене си
сѫтъ. иже ѐгда оуслъıшатъ слово.
съ радостиѭ приѐмлѫтъ ѐ. и҆ си
корене не и҆мѫтъ. и҆же въ часѣ вѣ *)
— роуѭтъ. и въ часѣ напасти о҆тъ
стѫпатъ. а падъшееˇ вь трьниı
се сѫтъ. слъı^шавъ шеи҆ о҆тъ печали бо
гатьствомъ и҆ сластьми житиї
скъıми потаплѣѭтъ са. и недо
коньча плода творатъ. а ѐже на
добрѣ земи. се сѫтъ ѐже добромъ
срдцемь и҆ бл҃гомъ. слъıшатъ сло
во и҆ хранатъ ѐ. и плодъ творатъ

*) Подъ этой страницей приписка:

по^п сава ѳалъ

вь тръпѣнии. се гла възгласи. їмѣ
ѧі оуши слъіщати. да слышитъ ⁓
∵ сж҃б. ева҃г ѿ Лоу҃к
Въ оно҃в вънидє Іс҃ въ Каперънаоумъ.
сътъникоу же ѥдиномоу рабъ бо
лѧ оумираше. иже бѣ чъстьнъ ѥ
моу. слышавъ же Іс҃а посъла къ не
моу старьцѧ Їюдеїскъ. моласѧ
да пришъдъ спе҃тъ раба ѥго. ѻни
же шъдъше къ Іс҃ови молѣхѫ і тъ
28. щъно. глѭще ѥмоу. ꙗко достои
нъ ѥстъ ѥже аще даси ѥмоу. люби
тъ бо ѧзыкъ нашъ и сънъмище
тъ създа намъ. Іс҃ же идѣше съ ни
ми. ѥще же не далече сѫщю ѥмоу.
посъла къ немоу дроугыѧ сътьни
къ. гл҃ѧ ѥмоу ги. не движисѧ. нѣсмъ
бо достоїнъ. да подъ кровъ моі вь
нидеши. тѣмъ же ни себѣ достоїна
створихъ прити къ тебѣ. нъ рьци
словомъ и їцѣлѣѥтъ ѻтрокъ мои. и
бо азъ чл҃къ ѥсмь подъ вл҃дками оу
чиненъ. имѣѧ подъ собоѭ воїнъ.
и гл҃ѭ семоу иди идетъ. и дроугомѹ
приди и придетъ. слышавъ же се
Іс҃ чюдисѧ ѥмоу. и ѻбращьсѧ по немь
ходѧщюмоу народоу рече. ами҃н глѭ
вамъ ни въ Из҃ли толикъ вѣръ не ѻ
брѣтохъ. и възвращъшесѧ въ домъ
— посълании. ѻбрѣтѫ болѧщаго ра
ба. ицѣлѣвъша: ⁘ . . . .
Рече гь҃ притъчѫ сиѭ. чл҃къ ѥди
нъ бѣ богатъ. и ѻблачашесѧ въ по
ръфурѫ. и въ оусонъ. веселѧсѧ на

всакъ д͞нь свѣтъло. нищъ же бѣ
єдинъ иѝменьмь Лазоръ. и҆ лежа
ше гноїнъ при вратѣхъ єго. бы
же оумрѣти н҇щюмоу. и҆ несенꙋ
быти а͞глы на лоно Аврамле. оу
мрѣтъ же и҆ богатъı тъ. и҆ погре
боша ї. и҆ въ адѣ възведъ о҆чи своï.
въ мѫкахъ сы. оузърѣ Аврама и҆
з далеча и Лазора на лонѣ єго. и҆
тъ възглашъ рече. о͞че Авраме по
милоуї ма. и҆ посъли Лазора да о҆мо
читъ коньць прьста своєго въ во
дѣ и҆ оустоудитъ ѧ҆зыкъ мои. ꙗ
ко страждѫ въ пламени семь.
29. и҆ рече Аврамъ. чадо въспомѣни
ꙗко приѧ҆лъ єси благаꙗ въ живо
тѣ своємь. и҆ Лазаръ такожде
зълаꙗ. нынꙗ же съде оутѣшаєтъса. а ты страждеши. нынꙗ
надъ всѣми сими междю на
ми и҆ вами пропасть велика оу
тврьдиса. ꙗко да хотащеї ми
нѫти о҆тъ сѫдоу къ вамъ. не въз
магаѭтъ. ни и҆же о҆тъ тѫдоу не
прѣходатъ къ намъ. рече же мо
лѫ та о͞че. да посьлеши Лазора въ
домъ о͞ца моєго. имамъ бо є͞ бра
тиѧ҆ моеѧ҆. ꙗко да съвѣдѣтельс
твꙋєтъ и҆мъ. да не и҆ ти придѫтъ
на мѣсто се мѫчьноє. г͞ла же Авра
мъ и҆мѫтъ Мосеа и про҇ да послоу
шаѭтъ и҆хъ. о҆нъ же рече. ни о͞че Авра
ме. нъ аще къто отъ мрьтвыхъ
— и҆детъ къ нимъ покаѭтъса. ре

*

че же ѥмоу аще Мосеа и. прок не по
слоушаѫтъ. и аще кто отъ
мрьтвыхъ вьскрьсньтъ. не и
мѫтъ вѣры: ⁓ сѫб г. еваг ѡ Лоук
Рече гь притъчѫ сиѭ. никто же
свѣтильника въжегъ покрываѥ
тъ съсѫдомь. ли подъ ѡдромъ поста
влѣѥтъ нъ на свѣщьникъ възла
гаетъ да въходѧщей видѧтъ свѣ
тъ. нѣсть бо таїно ѥже не ꙗвитъ
сѧ. ни оутаѥноѥ же не бѫдетъ позна
но. и въ ꙗвение не придетъ блюдѣте
оубо. како слышите. иже бо иматъ дас
тъсѧ ѥмоу. а иже не иматъ и ѥже мь
нитъ сѧ имѣѧ и отъиметъсѧ ѡтъ
него. придѫ же къ немоу мти и бра
тиꙗ ѥго. и не можахѫ бесѣдовати
къ немоу народомъ. и вьзвѣсти
30. шѧ ѥмоу глѫще. ꙗко мти твоꙗ и
братиꙗ твоꙗ вьнѣ стоѧтъ видѣ
ти хотѧще. ѡнъ же отъвѣщавъ
рече къ нимъ. мти моꙗ и братиꙗ
моꙗ се сѫтъ. слышѧщеї слово бжиѥ
и творѧще ѥ: ⸫ нел s еваг ѿ Лоук глв + пе
Въ оновъ члкъ ѥдинъ приде къ Ісоу. и
меньмъ Иаиръ. иже бѣ кънѧзь съ
нъмищю. и падъ при ногоу Ісвоу мо
лѣше ї вьнити въ домъ своі. ꙗко
дъщи иночѧдаꙗ болѣше ѥмоу. ꙗ
ко двою на десѧте лѣтоу. ꙗже оуми
раше. и ѥгда же идѣше народи оугнѣ
тахѫ ї. и се жена сѫщи въ кръвото
чении. ѡтъ двою на десѧте лѣтоу. ꙗ
же врачемъ издаꙗ все имѣниѥ своѥ.

ӥ ни ѿтъ ѥдиного же може ӥсцѣлѣ
ти. си пристѫпъши съ слѣда. при
коснѫса кра̑ ризѣ ѥго. ӥ абиѥ оуста
— крьви течениѥ. и рече Іс̅ кто ес
тъ прикоснѫвъıса мнѣ. ѿтъмѣ
таѩщемъ же са всѣмъ. рече Петръ
ӥ ӥже съ нимъ бѣхѫ глѫще. наста
вьниче. народи оуриваѭтъ та ӥ
гнетѫтъ. ӥ ты гл̅еши. кто ѥстъ
прикоснѫвъıса мнѣ. Іс̅ же рече.
прикоснѫса мнѣ нѣкто. азъ
бо чюхъ силѫ ӥшъдъшѫѭ ӥз ме
не. ӥ видѣвъши жена ꙗко не оута
іса. трепещѫщи припаде. ӥ падъші
прѣдъ нимь. за нѫже винѫ прико
снѫса ѥмь. повѣда прѣдъ всѣми
людьми. ӥ ꙗко ӥцѣлѣ абиѥ Іс̅ рече
ѥї ӥди вѣра твоꙗ сп̅е та. ӥди вь ми
ръ. еще же ѥмоу гл̅ѫщю пришъдъ
ѥдинъ ѿтъ соунагога гл̅е ѥмоу
ꙗко оумрѣтъ дъщи твоꙗ. не дви
жи оучителѣ. Іс̅ же слышавъ ѿтъ
31. вѣща ѥмоу гла тъкмо вѣ̑ру̑і ӥ сп̅ена
бѫдетъ. пришъдъ же въ домъ кънѧ
жъ. не да никомоу же вьнити съ
собоѭ. тъкмо Петрови Ӥониноу ӥ
Ꙗковоу. ӥ ѻц̅ю ӥ мт̅ри. ръıдахѫ же
вси. ӥ плакахѫса ѥа. Іс̅ же рече не
плачетеса. нѣстъ бо ѹмрьла дѣви
ца нъ съпитъ. и рѫгахѫса ѥмоу на
роди. вѣдѫще ꙗко ѹмрѣтъ. ѻнъ
же ӥзгна вса вънъ. ӥ імъ ѭ за рѫкѫ.
възгласи гл̅а. ѿтроковице въста
ни. ӥ абиѥ възвратиса дша ѥа̑. и вь

скръсе абие. и повелѣ дати ѥи ꙗсти.
и оужаснѫстаса родителѣ ѥꙗ. Іс
же запрѣти има гла. не повѣдаста
никомоу же бъвъшаго: ~ сж̑б з҃ ева̑г ѿ лоу̑к
Въ оно̑в призъва Іс оба на десате оуче
ника своꙗ. дастъ имъ силѫ и влас
ть, на вса бѣсы. и недѫгъі ицѣлити.
— и посъла ꙗ проповѣдати црвие
бжие. и цѣлити болашаꙗ. и ре
че къ нимъ. ничесо же възъмѣ
те на пѫть. ни жъзла ни пиръ ни
хлѣба. ни сребра ни двою ризоу ни
мѣди. и вь нь же домъ вьнидете
тоу пребъıваите. и отътѫдоу исхо
дите. и ѥлико не приѥмлѫтъ васъ.
и исходаще отъ града того. прахъ
отъ ногъ вашихъ отътрасѣте. и въ
съвѣдѣние имъ. они же исходаще
прохождахѫ скозѣ вси. благовѣстꙋ
ꙗще всѫдоу. ~ не̑д з҃ ева̑г ѿ лоу̑к
Въ оно̑в приходащю Ісоу въ странѫ
Гадариньскѫ. сърѣте і мѫжъ ѥди
нъ отъ града. иже имѣше бѣсъ отъ
лѣтъ многъ. и въ ризѫ не облача
шеса. и въ храминѣ не живѣше нъ
въ гробѣхъ. оузрѣвъ же Іса при
32. паде къ немоу и гласомъ велие
мь рече. что ѥстъ мнѣ и тебѣ Ісе
сне ба вышьнꙗго. молѫ ти са не мѫ
чи мене. прѣщаше бо Іс дхоу нечи
стоумоу. изити отъ члка. отъ
многъ бо лѣтъ похващаше і. и ва
захѫ і ѫжи желѣзны и пѫты ст
рѣгѫще і. и растрьгавъ ѫзы гони

мъ бываше бѣсомъ. скозѣ поус
тынѫ. въпроси же его Іс҃ гл҃а. что
има естъ. онъ же рече легеонъ.
ꙗко бѣси мнози вьнидѫ въ нь. мо
лѣхѫ же Іс҃а. да не повелитъ имъ
вь бездьнѫ вьнити. бѣ же тоу ста
до свиное много пасомо въ горѣ.
и молиша і бѣси. да повелитъ и
мъ вьнити въ стадо свиное. онъ
же повелѣ имъ вьнити. и шъдъше
же бѣси вьнидѫ въ ста^до^ свиное. *)
— и оустрьмиса все стадо по брѣ
гоу въ езеръ и їстопе въ водѣ. ви
дѣвъше же пасѫщеі бывъшее.
бѣжаша и възвѣстиша въ гра
дѣ и в селѣхъ. изидѫ же народи
из града видѣтъ бывъшаго. и
придѫ къ Іс҃ви. и обрѣтѫ сѣдаща
чл҃ка при ногоу Іс҃воу. из него же и
зидѫ бѣси. обльчена съмысла
ща и оубоꙗшаса. възвѣстиша
же имъ. видѣвъшеі како сп҃еса
бѣсыны. и молиша і весь народъ
области Герьгесиньскыꙗ оти
ти отъ нихъ. ꙗко страхомъ ве
лиемъ одрьжими бѣхѫ. Іс҃ же вь
лѣзъ въ корабь възвратиса. мо
лѣше же са емоу мѫжъ їз него же
бѣси изидѫ. да бы съ нимь былъ.
Іс҃ же отъпоусти гл҃а. възврати
33. са въ домъ твоі. и повѣдаі елико

*) Подъ этой страницей приписка:

помози г҃и рабоу твоемоу сави

ти створи бъ онъ же идѣше по
всемоу градоу проповѣдаа. ели
ко створи ѥмоу Іс : ⁘ сж б н ева г ѿ Лоу к
Въ оно в съходащю Ісоу съ горы. сърѣ
те і народъ многъ. и се мжжъ ѥди
нъ отъ народа выпиꙗше гла. оучи
телю молж ти са призъри на сна мо
ѥго. ꙗко иночадъ ѥстъ. и се дхъ ѥ
млетъ і. и вьнезапж възъпиѥтъ
и пржжаѥтъ са съ пѣнами. и ѥдъ
ва отъходитъ отъ него съкроу
шаа і. и молихъса оученикомъ
твоімъ. да ижденжтъ и не въ
змогж. отъвѣщавъ же Іс рече ѥмѹ.
ѡ роде невѣрьный развраіценъі.
доколѣ бждж съ вами. и трьплж
вы приведѣте ми снъ твоі. ѥще
же глжщю ѥмоу поврьже і бѣсъ трасы.
— запрѣти же Іс дхоу нечистоу
моу гла. дше нечисты изиди
отъ отрока. и ицѣлѣ въ тъ часъ и
въдастъ і оцю своѥмоу. дивлѣ
хж же са народи. о величъстви
і бжиі : ⁘ не д н ева г ѿ Лоу к
Въ оно в. законьникъ ѥдинъ при
де къ Ісоу искоушаа и гла. оу
чителю. что створь жизнь вѣ
чънжѭ наслѣдьствоуѭ. Іс же
рече ѥмоу въ законѣ что псано
ѥстъ. како чьтеши. онъ же о
тъвѣщавъ рече възлюбиши га
ба своѥго. всѣмъ срдцемъ своимь
и всеѭ дшеѭ. своѭ и всеѭ крѣпо
стиѭ своеѭ. и всѣмъ помышле

ниѥ́мь твоімь. и҆ вьзлюби ближь
нꙗго своѥ́го ꙗко самъ сѧ. рече же ѥ́
моу Іс҃ правъ о҆тъвѣща. се твори и҆
34. живъ бѫдеши. о҆нъ же хотѧ о҆пра *)
вьдитисѧ самъ. рече Іс҃ви кто ѥ́с
тъ ближьнъі мoі. отъвѣщаꙗ҆ же
Іс҃ рече ѥ́моу. чл҃къ ѥ́динъ съхо
ждаше о҆тъ Йеր҃слма въ Ѥ́рихѫ. и҆
въ разбоінпкъі въпаде и҆ же съ
вльkъше і. й ꙗзвъі възложъше
о҆ставльше і ѥ̀лѣ живого сѫща о҆
тіде. по приключаю же и҆ереі ѥ́ди
нъ. идѣше пѫтьмъ тѣмъ. и видѣ
въі мимо иде. такожде же и҆ леоу
гитъ бъівъ на томь мѣстѣ. при
шъдъ и҆ видѣвъ і мимо и҆де. Сама
рѣнинъ же ѥ́теръ градъі приде къ
немоу. и видѣвъі милоср҃дова. и҆ при
стѫпь о҆бѧза ꙗзвъі ѥ́го вьзливаꙗ҆
о҆лѣі и вино. възъмъ же і на скотъ
своі приведе же і въ господѫ. и҆ при
лежаше ѥ́мь. и на оутриꙗ шъдъ.
и҆ възъмъ в҃ пѣнѧза. дасть гость
никоу. и҆ рече прилежи ѥ́мь. и҆ а
ще что и҆ждивеши. азъ ѥ́гда въз
вращѫсѧ въздамь ти. кто ѹ
бо тѣхъ триі и҆скрьнь мьнить
ти сѧ быти. въпадъшюмоу въ
разбоїникъі. о҆нъ же рече. створь
і милость съ нимь. рече же ѥ́мѹ
Іс҃ иди и҆ тъі твори такожде: ⁘

---

*) У первыхъ двухъ строкъ съ боку приписка:

рцимъ слово

сж҃б ѳ҃ ева҃г ѿ Лоу҃к
Въ оно҃в идѫщю Іс҃ви пѫтьмь. рече
ѐдинъ къ немоу. и҆дѫ вь слѣдъ
тебе. ꙗмо же колиждо и҆деши.
и рече ѐмоу Іс҃. лиси ꙗзвины и҆мѫ
тъ. и҆ птица нб҃сьныꙗ҆ о҆битѣли
а с҃нъ ч҃лскы не и҆матъ кьде гла
вы подъклонити. рече же къ дроу
гомоу поиди въ слѣдъ мене. о҆нъ
же рече. г҃и повели ми прѣжде по
35. грети оц҃а своѐго. рече же къ не
моу Іс҃. остави мрьтвыꙗ҆ и҆ погре
ти мрьтвыꙗ своꙗ. ты же шьдъ
проповѣдаі црствиѐ б҃жиѐ. ре
че же и҆ дроугы и҆дѫ вь слѣдъ те
бе г҃и. нъ повели ми прѣжде о҆ть
вѣщатиса тѣхъ. и҆же сѫтъ въ до
моу моѐмъ. рече къ немоу Іс҃. ни
кто же възложъ рѫкѫ своѭ на
рало. и зьра вьспать оуправленъ
ѐсть вь црство б҃жиѥ **не҃д ѳ҃ ева҃г ѿ Лоу҃к**. —
Рече г҃ь притъчѫ сиѭ. ч҃лкоу ѐди
номоу богатоу оугобьзиса нива.
и҆ помышлѣше в себѣ г҃лꙗ. что съ
творѫ. ꙗко не и҆мамъ къде събра
ти плодъ моіхъ. и҆ рече се створѫ.
разорѫ житьницѫ моѭ. и҆ боль
шѫ съзиждѫ. и҆ съберѫ тоу вса
жита моꙗ. и доброѐ своѐ. и рекѫ
— д҃ши своѐи. и҆маши много добро.
лежащее на лѣта многа почиі
ꙗждъ пиі веселиса. рече же ѐмоу
б҃ъ безоумьлю. въ сиѭ нощъ вь
землѫтъ д҃шѫ твоѭ. а ꙗже оуго

тови комоу бѫдѫтъ. тако и҆ съби
раѩ себѣ. а не въ б҃а богатаса. се гл҃ѧ
възгласи. и҆мѣѧ оуши слъıшати
да слъıшитъ ⁘ сѫ̑б і҃ ева̑г ѿ лоу̑к: —
Рече г҃ь своимъ оученикомъ. се да
хъ вамъ власть настѫпати на
змиѩ и скорьфиѩ. и҆ на всѫ силѫ
вражиѫ. и҆ ничто же васъ не врѣди
тъ о҆баче о҆ семь не радоуитеса. ꙗко
д҃си вамъ повиноуіѫтъса. радоуі
те же са ꙗко и҆мена ваша написана
сѫтъ на нб҃сехъ. въ тъ часъ въздра
доваса д҃хомъ І҃с. и҆ рече. и҆сповѣдаꙗ
ти са о҆ч҃е г҃и нбу земи ꙗко ѹта
36. и҆лъ е҆си се о҆тъ прѣмѫдръ и҆ разоумь
нъ. и҆ отъкрылъ е҆си младеньцемь.
е҆и о҆ч҃е ꙗко тако бъıстъ бл҃говеление прѣ
дъ тобоꙗ: не̑д і҃ ева̑г ѿ лоу̑к
Въ о҆но̑в бѣ оуча І҃с въ е҆диномъ сънь
мищи въ сѫботѫ. и҆ се жена и҆мѫ
щи д҃хъ недѫжънъ. ꙗже бѣ о҆сми
на десате лѣтъ и҆ та слѫка и҆ о҆тъ
нѫдь не могѫщи въсклонитиса.
оузърѣвъ же ꙗ І҃с призъва ꙗ къ се
бѣ и҆ рече е҆и жено. о҆тъпоущена е҆си
о҆тъ недѫга твое҆го. и възложи на
нѫ рѫцѣ. и҆ абие҆ простьрѣса. и҆ сла
влѣше б҃а. и҆ о҆тъвѣщавъ же архисоу
нагогъ негодоуѩ понеже въ сѫбо
тѫ. и҆сцѣли І҃с. гл҃аше е҃ дьни е҆сть
въ нѧ же достоитъ дѣлати. въ тъı
оубо дни приходаще цѣлитеса
а не вь д҃нь сѫботъıı. о҆тъвѣща
— въ же е҆моу І҃с рече лицемѣри.

къждо васъ въ сѫботѫ не о҆трѣ
шаетъ ли волоу своего ли о҆сла о҆
тъ ıаслиı и҆ ведъ напаıаетъ ı. си
ıѫ же дъщере А҆врамлѭ сѫщѫ. ıѭже
съвѧза неприıазнь. се о҆смое на де
сѧте лѣто. не достоıаше ли разд
рѣшити е҆ѧ҆ отъ ѫзъ вь дн҃ь сѫбо
тьны. и҆ се е҆моу гл҃ѭщю стыдѣ
хѫсѧ вси. противлѣѭщеıсѧ е҆моу
и҆ вси людие радовахѫсѧ е҆моу.
о҆ всѣхъ славьнъıхъ бъıваѭщеı
хъ отъ него: ∼ сѫ҃б лı ева҃г ѿ Лоу҃к
Рече гь. не боıсѧ малое стадо. ıако
бл҃гоизволи о҆ц҃ь дати вамъ цр҃ь
ствие. продадите и҆мѣние ваше.
и҆ дадите милостънѭ. твори
те себѣ вълагалища не ветъша
ѭщаıа. съкровище не скѫдѣѭ
37. щее на нб҃сехъ и҆деже тать не при
ближаетъсѧ ни чрвь гризетъ.
ни тълѣ тьлитъ. и҆деже бо е҆стъ
съкровище ваше тоу и ср҃дце ва
ше бѫдетъ. бѫдѫ чрѣсла ваша
прѣпоıасана. и свѣтильници ва
ши горѧще и въı подобьни чл҃комъ
чаѭщемъ г҃а своего. когда възвра
титъсѧ отъ брака. да пришьдъ
шю и҆ тлъкнѫвъшю абие о҆тврь
зѫтъсѧ е҆моу. блажени ти раби
ѧже пришъдъ гъ҃ обрѧщетъ та
ко творѧщѧ. амин҃ гл҃ѭ вамъ. ıа
ко прѣпоıашетъсѧ и҆ посадитъ ѧ҆.
и҆ минѫвъ послоужитъ и҆мъ. лю
бо въ въторѫѭ любо вь третиѭ

ѭ стражѫ придетъ. и ѻ҆браще
тъ бьдаща. блажени сѫтъ раби
ти. се же вѣдите. ꙗко аще бо вѣ
— дѣлъ г҃нъ храминѣ. бъдѣлъ оубо
бы. и҆ не бы далъ подъкопати до
моу своѥ҆го. и҆ вы бѫдѣте готови
ꙗко вь нь же часъ не мьните. с҃нъ
ч҃лскы придетъ: ~ неᷣ а҃і. еваⷢ҇ ѿ лоуⷦ҇ ⌐
Рече г҃ь притъчѫ сиѭ. ч҃лкъ ѥ҆те
ръ створи вечерѫ велиѭ. и҆ зъ
ва многы. и҆ посъла рабы сво
ꙗ҆ въ годъ вечера. рещи зъванъı
мъ и҆дѣте. ꙗко ꙋже готово ѥ҆стъ
все. и҆ начаша въ коупь ѻ҆търи
цатиса вси. прьвы рече ѥ҆моу.
село коупихъ и҆ и҆мамъ нѫждѫ
и҆зити и҆ видѣти е҆. молѫ та имѣ
и҆ ма ѻ҆търещиса. и҆ дроугы рече
ѥ҆моу сѫпрогъ воловьнъıхъ коу
пихъ е҃. и҆ се и҆дѫ и҆скоушатъ и҆хъ.
молѫ та и҆мѣи҆ ма ѻ҆трекъша
са. и҆ дроугы реⷱ҇ женѫ поꙗ҆хъ. и҆ сего
38. ради не могѫ и҆ти. и пришъдъ рабъ
тъ повѣда г҃ну своѥ҆моу. тогда раз
гнѣваса г҃нъ домоу. рече рабоу
своѥ҆моу. и҆зиди скоро на распѫти
ꙗ. и҆ на стьгнъı градоу. и҆ събери ни
щаꙗ҆ и бѣдьнъıꙗ. и҆ хромъıꙗ҆ и҆ слѣ
пъıꙗ҆ въведи сѣмо. и҆ рече рабъ г҃и
бъıстъ ꙗко же повелѣ. и҆ ѥ҆ще мѣ
сто ѥ҆стъ и рече г҃ь рабоу. и҆зиди на
пѫти. и҆ халѫгы. и҆ оубѣди вьни
ти да напльнитъса храмъ мои.
г҃лѭ бо вамъ. ꙗко ни ѥ҆динъ мѫжъ

тѣхъ зъванъıхъ вькоусить вече
ра моеѧ. мнози бо сѫть зъванi
мало же iзбранъıхъ: ~ сѫ[б] вi. єва[г] ѿ Лоу[к]
Рече гь притъчѫ сиѭ. подобьно
єстъ црство нбское. зрьнꙋ горꙋ
шьноу. єже възъметъ члкъ и въ
врьжетъ въ врьтоградъ свoi. и въ
— здрасте. и бъıстъ дрѣ[во] велико. и пь
тица нбскъıѧ вселишаса вь вѣтвi
ï єго. и пакъı рече комоу ꙋподоблѫ
црствие бжие. подобьно єстъ къ
васоу иже приимъши жена. съкръı
въ мѫцѣ. доньдеже вькъıсе вса. и
прохождаше Ic. скозѣ градъı и вь
си оуча. и шъствие твора въ Иерꙋ
слмъ. рече же єдинъ къ немоу. ги.
аще мало єсть спаѭщихъса. о
нъ же рече къ нимъ. подвизаiте
са вьнити вь тѣснаꙗ врата. ꙗ
ко мнози глѫтъ вамъ (выскоблено)
вьзищѫтъ вьнити и не възмо
гѫтъ. отъ не ли же ꙋбо въста
тъ гь домоу и затворитъ двь
ри. и начьнетъ вьнѣ стоꙗти.
и тлѣщи вьчьнѫтъ вь двьри глѫ
ще ги. отврьзи намъ. и отъ
39. вѣщавъ гь речетъ вамъ. не вѣ
дѣ васъ отъ кѫдоу єсте. тогда
начьнете глати ꙗхомъ прѣдъ
тобоѭ и пихомъ. и на распѫти
iхъ нашихъ оучилъ єси. и рече
тъ глѫ вамъ. не вѣдѣ васъ отъ
кѫдѫ єсте. отъстѫпите отъ
мене вси дѣлателе неправьдь

нии. тоу бѫдетъ плачъ ї скрьжъ
тъ зѫбомъ. ѐгда оузьрите А
врама Йсака Иꙗкова. и вса прок҃
вь цр҃стви бж҃иı. вы же изгоними
вънъ. и҆ придѫтъ мнози о҆тъ въ
стока и о҆тъ запада. и҆ о҆тъ сѣве
ра и҆ юга и҆ възлагѫтъ вь цр҃стви
ı бж҃иı: ~ неᵈ кı еваг ѿ Лоук —
Въ оно҃в. въходащю Ісоу вь всь ѐ
терѫ. сърѣтѣ ї .і҃. мѫжъ прока
женъ. и҆же ставьше и҆з далеча
— въздвигѫ гласъ свои гл҃ѫще Іс҃е
наставниче помилоуı ны. и҆ ви
дѣвъ а Іс҃ рече и҆мъ. и҆дѣте пока
жатеса и҆ѐреомъ. и҆ быстъ и҆дѫ
щемъ и҆мъ. и҆ о҆чистишаса вси.
ѐдинъ же о҆тъ нихъ видѣвъ ꙗко
и҆сцѣлѣ. възвратиса съ гласомъ
слава б҃а. пришъдъ къ Ісоу. паде
ниць на ногоу ѐго хвалѫ ѐмꙋ въ
зда. и҆же бѣ тоу Самарѣнинъ. о҆тъ
вѣщавъ Іс҃ рече ѐмоу. не і҃ ли и҃чи
стишаса. да ѳ҃ како не о҆брѣте
са. възвращьшеса дати славы б҃ви.
тъкмо сь ѐдинъ и҆ноплеменъ
никъ. и҆ рече ѐмоу и҆ди вѣра твоꙗ
спетъ та. ~ сѫб гı евáг ѿ Лоук гв҃ рог —
Въ оно҃в быстъ вьнити Іс҃ви. въ до
мъ ѐдиного къназа фарисеıска. въ
сѫботѫ хлѣба ꙗстъ. и ти бѣхѫ на
40. зиращѫще ı. и се ч҃лкъ ѥдинъ и҆мы.
водьны трѫдъ бѣ прѣдъ нимь. и҆
о҆тъвѣщавъ Іс҃ рече къ законьни
комъ и фарисеомъ г҃ла. аще досто

ӥтъ въ сѫботы цѣлити. о҆ни же ѹ
млъчаша. ӥ приїмъ ӥцѣли. ӥ о҆тъ
поусти ї. ӥ о҆тъвѣщавъ къ нимъ ре
че. аще котораго васъ осълъ. ли во
лъ въ стоуденьць въпадетъ. ӥ а
бие҆ ӥстрьгнетъ е҆го въ днь сѫбо
тъны. ӥ не възмогѫ о҆твѣщати
емоу к томоу. гла же къ званы
мъ притьчѫ. о҆дрьжа. како прѣ
дъсѣданиꙗ ӥзбирахѫ. гла къ ни
мъ. е҆гда зъванъ бѫдеши на бракъ.
не сади на прѣдьниімь мѣстѣ.
е҆да кто чьстьнѣи те^бе^ бѫдетъ зъва
нъіхъ. ӥ пришъдъ зъвавъі та ӥ о҆но
го. речетъ ти. даждъ семоу мѣсто.
— ӥ тогда начьнеши съ стоудомъ
послѣдьнее҆ мѣсто дрьжати. нъ
е҆гда зъванъ бѫдеши шъдъ сади
на послѣдьниімь мѣстѣ. да егда
придетъ зъвавъі та речетъ ти.
дроуже посади въіше. тогда бѫде
тъ ти слава. съ всѣми зъванъіми
съ тобоѭ. ꙗко всакъ възносаіса
съмѣрае҆тъса. и съмѣраѧса въ
зноситъса: ~ не^д^ ги ева^г^ ѿ Лоу^к^. г^в^ сѯі
Въ оно^в^ члкъ е҆динъ приде къ Ісви
ӥскоушаѧ҆ и гла. оучителю бла
гъі. что створь животъ вѣчьнъі
наслѣдьствоуѭ. рече е҆моу Іс.
что ма глеши блага. никто же
благъ тъкмо бъ е҆динъ. заповѣ
ди вѣси. не оубиі. не прѣлюбъі ст
вори. не кради. ни лъжи съвѣдѣ
тель бѫди. чъти о҆ца своего ӥ мте

41. ре. онъ же рече ѐмоу. вса си съхра
нихъ о̀тъ юности своеѧ̀. слыша
въ же Іс҃ рече ѐмоу. ѐще ѐдиного
не доконьчалъ ѐси. все ѐлико и
маши продаждъ. и̇ даждъ нищи
імъ. и̇ и̇мѣти имаши съкрови
ще на нбсхъ. и̇ гради по м̓нѣ. о̀нъ
же слъшавъ се прискрьбьнъ
бъıстъ. бѣ бо богатъ зѣло. видѣ
въ же Іс҃ прискрьбьна сѫща. рече
неоудобь и̇мѫш҃юмоу богать
ство. вь црствиѐ б҃жиѐ вь
нити∴ оудобѣе бо ѐстъ
вельбѫдоу сквозѣ и̇гли
нѣ оуши пройти нежели бога
тоу въ црствиѐ б҃жиѐ вьнити
рѣшѧ же слъшавъшеі. кто мо
жетъ спенъ бъıти. о̀нъ же рече
не възможьно ѐстъ о̀тъ чл҃къ.
— а о̀тъ ба҃ възможьна сѫтъ·
∴ нє҃д ді єва҃г ѿ Лоу҃к гла҃в єі —
Рече гь. вѣрьнъı въ малѣ и въ мно
зѣ вѣрьнъ ѐстъ. и̇ неправьдьнъı въ
малѣ. и̇ въ мнозѣ вѣрьнъ ѐстъ. аще
оубо вь неправьдьнѣѐмъ житиі не
бъıсте вѣрьни. въ и̇стиньнѣѐмъ къ
вамъ вѣрѫ и̇метъ. и̇ аще вь тоужде
мь вѣрьни не бъıсте. ваше кто ва
мъ дастъ. никъı же рабъ не можетъ
двѣма гд҃инома работати. либо
ѐдиного възненавидитъ.
а дроугаго вьзлюбитъ. ли
ѐдиного дрьжитъсѧ а о дрꙋ
зѣмъ небрѣщи вьчьнеть. не може

те бо҃у работати и мамонѣ. слы
шахѫ же си вса. фарисеі сребролю
бьци сѫще. подражахѫ і. и҆ рече и҆
мъ. вы е҆сте о҆правьдаѭщеі себе
42. прѣдъ чл҃кы. б҃ъ же вѣсть ср҃дца
ваша ꙗко же е҆стъ въ чл҃цѣхъ.
высоко. мрьзость прѣдъ б҃мъ е҆сть.
не҃д ді є҃ва г ѿ Лоу҃к гл҃а в скд ~
Рече г҃ь вьнемлѣте себѣ. аще съгрѣ-
шитъ братъ твоі запрѣти е҆моу.
и҆ аще по҆кактъса о҆тъпоусти е҆
моу. и҆ аще седмицеѭ дньмь съгрѣ
шитъ ти и҆ седьмицеѭ о҆братитъ
са къ тебѣ. гл҃а каѭса. о҆тъпоус
ти е҆моу. и҆ рѣша а҆п҃ли г҃ви.
приложи намъ вѣрѫ. рече же
г҃ь. аще бысте вѣрѫ и҆мѣли. ꙗко зь
рьно гороушъно. гл҃и бысте горѣ се
і. възьмиса и҆ стани въ мори. и҆ по
слоушала бы васъ. которы же ва
съ рабъ имѣа о҆рѫщь ли пасѫщь.
и҆ пришъдъшю е҆моу съ села речетъ
е҆моу а҆бие. минѫвъ сади. и ли не ре
— четъ. оуготоваі нѣчто вечери
и҆ прѣпоꙗсавъ са слоужить ми
донедеже ꙗмъ и҆ пиѭ. и потомь
ꙗси и҆ пие҆ши ты. е҆да и҆матъ хва
лѫ рабоу томоу. ꙗко створи по
велѣньнаꙗ. не мьнѫ тако. и вы
е҆гда створите повелѣньнаꙗ ва
мъ. гл҃ѣте ꙗко раби недостоіни е҆
смь. е҆же длъжьни бѣхомъ. ство
рити. створихомъ: ~ сѫ҃б. єі є҃ва г ѿ Лоу҃к г҃в сді
Рече г҃ь притъчѫ сиѭ. сѫди

бѣ єдинъ въ єдиномъ градѣ.
ба не боꙗса. чл҃къ не срамлꙗса.
въдовица же бѣ въ градѣ томь.
и҆ прихождаше къ немоу гл҃ѭщи.
мьсти мене о҆тъ сѫпьра моєго.
и҆ не хотѣше на длъзѣ врѣме
не. по слѣди же рече в себѣ. аще
и҆ ба не бојѫса и҆ чл҃къ не срамлѭ
43. са. за не творитъ ми троудъ въ
довица си да мьщѫ єѫ. да не до ко
ньца приходащи застоітъ мене.
рече же гь. слъішите что сѫди не
правьдьнъі гл҃етъ. а бъ не иматъ
ли створити мьсти. и҆збранъіхъ
вьпиѭщихъ къ немоу дн҃ь и҆ но
щь. и трьпитъ по нихъ. гл҃ѭ вамъ.
ꙗко створитъ мьсть и҆хъ въскорѣ.
нєд҃ єі євг҃а ѿ лоук҃.
Рече гь притъчѫ сиѭ. чл҃ка в҃. вьнидо
ста вь цр҃кве помолитъ са. єди
динъ фарисеі. а дроугъі мътарь. фа
рисеі же ставъ в себѣ молѣшеса.
гл҃а. бже хвалѫ тебѣ въздаѭ. ꙗ
ко нѣсмь ꙗко прочиі чл҃ци. хъіщь
ници неправьдьници прѣлюбо
дѣі. ли ꙗко сь мътарь. пощѫса в҃.
кратъі въ сѫботѫ. десатинѫ да
— ѭ всего єлико приташѫ. а мъіта
рь издалеча стоꙗ. не хотѣше ни о҆чи
ю своєю възвести на нбо. нъ би вь
прьси своꙗ гл҃а. бе милостивъ бѫ
ди мнѣ грѣшъникоу. гл҃ѭ вамь. и
зидетъ о҆правъданъ въ домъ своі.
паче о҆нагѡ. ꙗко възносаіса сънѣ
*

рѣетъсѧ. а съмѣрѣѧсѧ. възноситъсѧ. —
сж̄б ѕ̄і ѥва̄г ѿ Лоу гл̄в с̄м̄ѕ̄. —
Рече гь̄ своімъ оученикомъ. вьни
маіте себѣ. отъ кънижъникъ. хо
тащихъ въ одеждахъ ходити. и
любащихъ цѣлованиꙗ на трьжи
щихъ. и прѣжде зъваниꙗ на обѣдѣ
хъ. иже сънѣдаѭтъ домы въдови
ць. и виноѭ далече молѧтъсѧ. си
приімѫтъ осѫждение большее.
възьрѣвъ же видѣ вьмѣтаѭща. въ
газофилакиѭ дары богатыѧ. ви
44. дѣ же единѫ въдовицѫ. оубогѫ. вь
мѣтаѭщѫ тоу двѣ мѣрѣ. и рече
въ истинѫ гл̄ѭ вамъ. ꙗко въдови
ца си оубогаꙗ. боле всѣхъ въврьже.
вси бо си отъ избытъка въврьгошѧ
дары б̄ви. а си отъ ꙋбожъства сво
его. все имѣние свое въврьже. се гл̄ѧ
възгласи. имѣѧі оуши слышати.
да слышитъ: ∾ нѐд ѕ̄і ѥвга ѿ Лоук гл̄в....
Въ оноⷡ. вьниде І̄с въ странѫ Тоурь
скѫ и Сидоньскѫ. и се жена Хана
нѣіска. отъ прѣдѣлъ тѣхъ и
шьдъши. възъпи гл̄ѭщи поми
лоуі мѧ г̄и. с̄ноу Д̄въ. дъщи моꙗ зѣ
ло бѣситъсѧ. онъ же отъвѣща
еі словесе. и приступльше оучени
ци его молѣхѫ і гл̄ѭще. отъпоусти
ѭ ꙗко вьпиетъ вь слѣдъ насъ. онъ
же отъвѣщавъ рече. нѣсмь посъланъ.
— тъкмо къ овьцамъ погыбъши
мъ домоу Изл̄ева. она же пришъ
дъши поклонисѧ емоу гл̄ѭщи.

гн҃ помози ми. о҆нъ же отъвѣща
въ рече. нѣстъ добро о҆тати хлѣ
ба чадомъ. и҆ поврѣщи пьсомъ.
о҆на же рече е҆й гн҃. ибо и пси ꙗда
тъ о҃ кроупиць. падаѭщихъ съ тра
пезы гн҃ı своıхъ. тогда о҆тъвѣща
въ ıс҃ рече е҆ı ѡ҆ жено велиꙗ е҆стъ вѣ
ра твоꙗ. бѫди тебѣ ꙗко же хоще
ши. и҆ исцѣлѣ дъщи е҆ѧ въ тъ
часъ: ~ сѫ҃ прѣжде мѧ҃поуста е҆ва҃ ѿ лоу҃ гл҃ скг
Рече г҃ь своıмъ оученикомъ. кто о҆
тъ васъ и҆матъ дроуга. и҆ идетъ
къ немоу полоунощи и речетъ
къ немоу дроуже. въ заıмъ даждь
ми г҃ хлѣбы. и҆де дроугъ ми приде
съ пѫти къ мнѣ. и҆ не имамъ е҆же
45. положѫ прѣдъ нимь. и҆ тъ изѫ
трыждоу о҆тъвѣщавъ речетъ. не
твори ми троуда оуже бо дверь
ри затворены сѫтъ. не могѫ
въставъ дати тебѣ. гл҃ѫ вамъ
аще и҆ не дастъ е҆моу възтавъ за
не е҆стъ дроугъ е҆моу. нъ за безо
чъство е҆го: въставъ дастъ е҆мѹ.
е҆лико трѣбоуе҆тъ. и҆ азъ вамъ гл҃ѫ.
просите и҆ дастъсѧ вамъ. и҆щѣте
и҆ о҆бращете. тлъцѣте и҆ о҆тъврьзе
тъсѧ вамъ. всакъ бо просаı прие҆
млетъ. и҆ ищаı о҆бращетъ. и҆ тлъ
кѫщюмоу о҆тъврьзетъсѧ. котора
го же о҆тъ васъ оу о҆ца с҃нъ своı вък
проситъ хлѣба. е҆да камень пода
стъ е҆моу. ли ръıбы. е҆да въ ръıбы
мѣсто змиѭ подастъ е҆моу. аще

ли въспроситъ аіца. ѐда подастъ
— емоу скорьфиі. аще оубо въ҄ зъли
сѫще. оумѣете данниꙗ блага
а. даꙗти чадомъ вашимъ. ко
льми паче оц҃ь вашъ нбс҃ны.
дастъ дх҃ъ благъ. просѧщимъ ꙋ него.
нє҃д. . . . .
Рече гь притъчѫ сиѭ. чл҃къ ѐдинъ
имѣ в҃ сна. и рече мьниі сн҃ъ ѐго оцю
о҆ч҃е. даждь ми достоинѫѭ часть
ӥмѣниꙗ. ӥ раздѣли ӥма ӥмѣни
ѐ. ӥ не по мнозѣхъ дньхъ. събравъ
все мьниі сн҃ъ о҆тиде на странѫ да
лече. ӥ тоу съı расточи ӥмѣниѐ
своѐ. живъı блѫдьно. ӥждивъшю
же ѐмоу все. бъıстъ гладъ крѣпъкъ
на странѣ тоі. ӥ тъ начѧтъ лиша
тисѧ ӥ пришъдъ прилѣписѧ. ѐ
диномъ о҆тъ житель тоѧ стра
нъı. ӥ посъла і на село свое па
46. стъ свиниі. ӥ жѧдаше насъıти
тисѧ. о҆тъ рожьць ѧже ѣдѣхѫ
свиниѧ. ӥ никто҃же не даꙗше ѐмꙋ.
помъıсливъ же в себѣ рече коли
ко наімьникъ оу оц҃а моего ӥ҃ ӥ
збъıваѭтъ хлѣби. азъ же сьде
гладомъ ӥзгъıбаѭ. въставъ ӥ
дѫ къ о҃цю моѐмоу. и рекѫ ѐмоу
о҆ч҃е. съгрѣших҃ъ на нбо ӥ прѣдъ то
боѭ. юже нѣсмь достоінъ нарещи
сѧ сн҃ъ твоі. створи мѧ ꙗко ѐди
ного о҆тъ наімьникъ твоіхъ. ӥ въ
ставъ ӥде къ оц҃ю своѐмоу. ѐще
же ѐмоу далече сѫщю. оузьрѣ ӥ

о҃ць ѐго и̑ милъ ѐ̑моу бъıстъ. и̑ те
къ нападе на въı̈ѭ ѐго. и̑ обобъı
за ı. рече же ѐм8 с҃нъ. о҃че съгрѣ
шихъ на н҃бо и прѣдъ тобоѭ. и̑
нѣсмь достоıнъ нарещиса с҃нъ твоı.
— створи ма ꙗко ѐдиного о̑тъ наı̈
мьникъ твоıхъ. рече же о҃ць къ ра
бомъ своıмъ. скоро изнесѣте о̑
деждѫ прь^{вѫ}ѭ. и̑ облѣцѣте ı. и̑ да
дите прьстень на рѫкѫ ѐго. и са
погъ на нозѣ. и̑ приведъше тель
ць оупитѣнъı заколѣте. и̑ ꙗдъ
ше да веселимъса. ꙗко с҃нъ сь мь
рьтвъ бѣ и̑ оживе. погъıблъ бѣ и̑ о̑
брѣтеса. и̑ начаша веселитиса.
бѣ же снъ ѐго старѣı на селѣ. и̑ ꙗко
и̑дъı приближиса къ домоу. оуслъı
ша пѣниꙗ и̑ ликъı. и призъвавъ
ѐдиного раба въпрашаше что 8бо се
ѐстъ. о̑нъ же рече ѐ̑моу. братъ тво
ı приде. и̑ закла о҃ць твоı тель
ць оупитѣнъı. ꙗко съдрава и̑
приꙙтъ. разгнѣвавь же са и̑ не
хотѣше вьнити. о҃ць же ѐго и̑
47. шъдъ молѣше ı. о̑нъ же отъвѣща
въ рече о҃цю своѐ̑моу. се колико
лѣтъ работахъ тебѣ. и̑ николи
же заповѣди твоеꙙ. не пристѫпи
хъ. и мнѣ николиже не далъ ѐси
козьлате. да съ дроугъı моими
възвеселилъ са бъıхъ. ѐгда же с҃нъ
сь и̑зѣдъı твоѐ̑ и̑мѣниѐ̑ съ любо
дѣıцами приде. закла ѐ̑моу тель
ць оубипитѣнъı. о̑нъ же рече ѐм8

чадо. ты всегда съ мноѭ еси. и вса
моꙗ твоꙗ сѫтъ. възвеселити же са.
и въздрадовати подобаше. ꙗко
братъ твоі сь мрьтвъ бѣ и оживе.
погыблъ бѣ и обрѣтеса: ~ сѫ҃б. маc
поустъна ева҃г ѿ Лоу҃к гла҃в . . . .
Рече г҃ь блюдѣтеса да не прѣльще
ни бѫдете. мнози бо придѫтъ въ и
ма мое гл҃ѫще азъ есмь и врѣма
— приближиса. не идѣте вь слѣдъ
ихъ. егда же оуслышите брани. и
нестроениꙗ. не оубоітеса. подо
баетъ бо симъ прѣжде быти.
нъ не оу коньчина и бѫдѫтъ зна
мениꙗ въ слъньци и въ лоунѣ. и з
вѣздахъ. и на земи тѫга ꙙзыко
мъ. отъ нечаaниꙗ шюма морьска
го. и възмѫщениꙗ. издыхаѭще
мъ ч҃лкомъ отъ страха. и чаани
ꙗ градѫщаго на вселенѫѭ. силы
бо нб҃сныꙙ двигнѫтъса и тог
да оузьратъ с҃нъ ч҃лскы. градѫ
щь на облацѣхъ съ силоѭ и славо
ѭ многоѭ. н҃бо и землѣ мимо и
детъ. а словеса моꙗ не имѫтъ ми
мо йти. вьнемѣте себѣ. еда ког
да отагъчаѭтъ ср҃дца вашa. обѣда
ниемъ и пиꙗньствомъ. и печаль
48. ми житіискыми и наідетъ на
вы вь незапѫ дн҃ь тъ. ꙗко сѣть
бо придетъ на вса сѣдащаꙗ. и на
лице всеꙗ землa. бьдите оубо
на всако времa. молащеса. да
съподобитеса оубѣжати. всѣ

хъ си^{хъ} хотащихъ быти: и̓ стати
прѣдъ сн҃омъ чл҃скъımъ: ⁘
нє҃д ма҃с пѹстьна єва҃г ѿ ма҃ѳ гла҃в сог —
Рече гь҃. придетъ сн҃ъ чл҃скъı.
въ славѣ своеı. и вси ст҃ıı а
гг҃ли съ нимь. тогда садетъ
на престолѣ славы своеꙗ҆ и събе
рѫтъса прѣдъ нимъ вси ꙗзыци
и̓ разълѫчитъ ꙗ҆ дроугъ отъ дроуга.
ꙗкоже пастоухъ разлѫчаетъ. о̓
вьца о̓тъ козьлищь. и̓ поставитъ
о̓вьца о̓ деснѫꙗ҆ себѣ а козьли
ща о̓шюѭ. тогда речетъ оц҃ь
— сѫщимъ о̓деснѫꙗ его. придѣ
те бл҃гвниı оц҃а моего. наслѣдѹ
и̓те оуготованое вамъ цр҃ствие
отъ съложениꙗ всего мира. въ
залъкахъ бо са и̓ дасте ми ꙗсти.
въждадахъса и̓ напоıсте ма. с
траньнъ бѣхъ и̓ въведосте ма. на
гъ и̓ одѣсте ма. болѣхъ и̓ посѣти
сте мене. тогда о̓тъвѣщаѭ
тъ ему правьдьници гл҃ѭ
ще. г҃и когда та видѣхомъ алъ
чѫща и̓ напитѣхомъ. ли жаждѫ
ща и̓ напоıхомъ. когда же та ви^{дѣ}хо
мъ. страньна и̓ въведохомъ. ли
нага и̓ одѣхомъ. когда же та видѣ
хомъ болаща. ли въ тьмьници
и придохомъ къ тебѣ. и̓ отъвѣща
въ цр҃ъ речетъ имъ ами҃н ами҃н гл҃ѭ
49. вамъ. понеже створисте едино
моу о̓тъ сихъ малъıхъ. братъ мо
ıхъ мьньшихъ мнѣ створисте.

тогда речетъ и сѫщимъ ошюѭ
ѭ его. идѣте отъ мене проклати
і въ огнь вѣчънъі оуготованъі ди
ꙗволоу и аггломъ его. възалъка
хъ бо сѧ и не ласте ми ꙗсти. вьж
дадахъса и не не напоісте мене.
страньнъ бѣхъ и не вьведосте ме
не. болѣхъ и вь тьмьници и не
посѣтисте мене. тогда отъвѣ
щаѭтъ и ти глѫще. ги когда
тѧ видѣхомъ алъчѫща ли жаждѫ
ща. ли страньна. ли нага. ли боль
на. ли въ тьмьници. и не посѣтихо
мъ тебе. тогда отъвѣщаетъ
имъ глѧ аминъ аминъ глѫ вамъ поне
же не створисте единомꙋ отъ
— сихъ мьньшихъ. ни мнѣ створи
сте. и идѫтъ ти въ мѫкѫ вѣчъ
нѫѭ. а правьдьници въ животъ
вѣчнънъі : ~ сѫб сыропѹстъ єваг ѿ Маѳ гв мв —
Рече гь вьнимаіте милостынѫ
вашѫ. не творите прѣдъ члкъі
да не видими бѫдете ими. аще
ли же ни мьздъі не имате отъ оца
вашего. иже естъ на нбсехъ. егда
оубо твориши милостынѫ. не въ
згласи прѣдъ собоѭ. ꙗко ипокри
ти творѧтъ. въ сьньмищихъ
и въ стьгнахъ. да прославатъ
сѧ отъ члкъ. аминъ глѫ вамъ въс
приімѫтъ мьздѫ своѭ. тебѣ же
творѧцю милостынѫ. да не чю
етъ шюіца твоꙗ что творитъ
десница твоꙗ. да бѫдетъ мило

стыни твоꙗ въ таıнѣ. и҆ о҃ць
50. твоı видаı въ таıнѣ. въздастъ
тебѣ ꙗвѣ и҆ е҆гда молишисѧ..
не бѫди ꙗко и҆ лицемѣри. ꙗко
любѧтъ. на съньмищихъ стоѧще
молитисѧ. да ꙗвѧтъ сѧ ч҃ло
мъ. амиⷩ҇ гл҃ѭ вамъ. ꙗко въсприı
мѫтъ мьздѫ своѭ ты же єг
да молишисѧ. вьниди вь клѣ
ть своѭ. и҆ затвори двьри своѧ҆.
и помолисѧ о҃цю твое҆моу въ
таıнѣ. и҆ о҃ць твоı видитъ тѧ въ
таıнѣ. и҆ въздастъ тебѣ ꙗвѣ.
молѧщесѧ не лихо гл҃ѣте. ꙗ
ко ı ѧ҆зычьници. мьнѧтъ бо сѧ
ꙗко въ мнозѣ гл҃аниı свое҆мь оу
слышани бѫдѫтъ. не подоби
те сѧ ꙋбо и҆мъ. вѣсть бо о҃ць вашъ.
и҆хъ же трѣбоуе҆те. прѣжде про
— шениꙗ вашего. тако ꙋбо моли
тесѧ вы. о҃че нашь и҆же еси на
н҃бсхъ. да ст҃итъсѧ имѧ твое҆
да придетъ ц҃рствие҆ твое҆ да
бѫдетъ волѣ твоꙗ. ꙗко на н҃бси
и҆ на земи. хлѣбъ нашъ наставъ
шаго дне҆ даждь намъ дⷭ҇ньсъ. и҆
остави намъ длъги нашѧ. ꙗко
и мы о҆ставлѣе҆мъ длъжънико
мъ нашимъ. и҆ не вьведи насъ въ
напасть нъ и҆збави насъ отъ не
приꙗзни. ꙗко твое҆ есть ц҃рстви
е҆ и҆ сила и слава вь вѣкы аминъ: ⁓
нєⷣ҃· сыропѹстⷩ҃ъ памѧⷮ҃ вави..нѹ левꙋ. але҃ꙗ
гла҃ⷡ и҃ пс҃ъ изл҃ѣ еваⷢ҃ отъ Маⷴ гла҃ⷡ м҃д҃.

Рече гь аще отъпоущаете члко
мъ. съгрѣшенил ихъ отпоу
стить вамъ оць нбскы. аще
ли не отъпоустите члкомъ —
51. съгрѣшенил ихъ. ни оць ва
шъ отпоуститъ вамъ съгрѣ
шениі вашихъ. егда же пос
титеса не бѫдѣте ꙗко і лице
мѣри жалоуѭще. просмраж
даѭще бо лица своꙗ. да быша
са ꙗвили члкомъ. постаще.
аминъ глѫ вамъ. ꙗко въсприімѫ
тъ мьздѫ своѭ. ты же постаса
помажи главѫ своѭ и лице свое
оумы. да не ꙗвитеса члкомъ
постащеса. нъ оцю твоемоу и
же естъ въ таінѣ. и твое види
тъ въ таінѣ. и въздастъ ти ꙗ
вѣ. не съкрываіте себѣ съкрови
щъ на земи. идеже чрьвь и ть
лѣ тьлитъ. идеже татие подъ
копаваѭтъ и крадѫтъ. съкры
ваіте же себѣ съкровища на нбсе
— хъ. идеже чрьвь ни тьлѣ ть
литъ. идеже татие не подъко
паваѭтъ. ни крадѫтъ. идеже
бо естъ съкровище ваше тоу
естъ и срдце ваше. ~
сѫб. а постьна памят Ѳедора. еван ѿ Мае —
Въ оно в. хождаше Іс въ сѫботѫ
сквозѣ сѣаниꙗ. и начаша оучени
ци его пѫть творити вьстрьга
ѭще класы. фарисеі же глахѫ е
моу. виждь что творитъ въ сѫ

ботѫ. его же не достоітъ. о҆нъ же
г҃лаше и҆мъ нѣсте ли чьли нико
ли же что створи Д҃дъ е҆гда трѣ
бова. и҆ възалъка самъ и҆ ї҆же бѣхѫ
съ нимь. како вьниде въ храмъ
б҃жіи. при Авитари. архиереі. и҆ хлѣ
бы прѣдъложеныѩ ꙗстъ. и҆хъ же
52. не достоꙗше ꙗсти. тъкмо и҆ере
о҆мъ. и҆ г҃лаше и҆мъ. сѫбота ч҃лка
дѣлѣ бъıстъ. а не ч҃лкъ сѫботъı дѣлѣ.
тѣмь же г҃ь е҆стъ с҃нъ ч҃лскъı сѫбо
тѣ. и҆ вьниде пакъı вь съньмище
и҆ бѣ тоу ч҃лкъ соухѫ рѫкѫ и҆мъı.
и҆ назирахѫ і аще въ сѫботѫ и҆цѣли
тъ і. да на нь възглѫтъ. и г҃ла. ч҃лкꙋ
и҆мѫщюмоу соухѫ рѫкѫ. стани
по срѣдѣ и҆хъ. и г҃ли и҆мъ достоітъ
ли въ сѫботѫ добро творити. ли
зло творити. д҃шѫ сп҃сти ли пого҆у
бити. они же млъчахѫ. и҆ възьрѣ
въ на на съ гнѣвомъ скрьбѧ ѡ҆ окамене
нъı срдць и҆хъ. г҃ла ч҃лкоу простри
рѫкѫ твоѭ. и҆ прострѣ и҆ оутвръ
диса рѫка е҆го цѣла. ꙗко и҆ дроу
гаꙗ. ~ нед а҃ поста памѧт пррк ма Мосін и А
ронꙋ. алеꙗ г҃ла а҃ Мосні Аронъ до г҃ла
— нимь еваг ѿ Иѡн а г҃лав ві
Въ оно҃в въсхотѣ І҃с вьнити въ Га
лилеѭ. и҆ о҆брѣте Филипа. и г҃ла е҆
моу и҆ди по мнѣ. бѣ же Филипъ. о҆
тъ Видъсаідъı града. Аньдрео҆ва
и҆ Петрова. обрѣте Филипъ Ната
наілѣ и г҃ла е҆моу. е҆го же писа Моси
въ законѣ и пррок. о҆брѣтохомъ І҃са

с҃на Иωсифова. иже ѡтъ Назареѳа.
и̓ гл҃а е̓моу. Натаιль. ѡтъ Назаре
ѳа можетъ ли что добро быти.
гл҃а е̓моу Филипъ. приди и̓ виждь
видѣ же Іс҃ Натанаιлѣ град҄ѫща
къ себѣ. и гл҃а е̓моу се въ и̓стинѫ
Изл҃итѣнинъ. въ немь же льсти
нѣсть. гл҃а е̓моу Натанаιль ка
ко мѧ знае̓ши. отъвѣ Іс҃ и рече
емоу. прѣжде даже не възгла
си тебе Филипъ сѫща подъ смо
53. ковиѭ видѣхъ тѧ. ѡтъвѣща на
танаιль гл҃а е̓моу. оучителю. ты
е̓си сн҃ъ бж҃iи. ты е̓си цр҃ь Изл҃евъ.
ѡтъвѣща Іс҃ и̓ рече е̓моу. за не рѣ
хъ ꙗко видѣхъ тѧ подъ смоко
виѭ. вѣроуе̓ши. и̓ больша сихъ ꙋ
зьриши. и̓ гл҃а е̓мꙋ амин҃ амин҃ гл҃ѫ
вамъ. ѡтъселѣ оузьрите нб҃са ѡ
тврьста. и̓ аггл҃ы бж҃иѧ. въсходѧ
щѧ и̓ низъходѧщѧ. надъ сн҃а чл҃чь
скаго. ~ сѫ[б] в҃ поста. еуа[г] ѿ Марь[к]
Въ оно[в]. и̓зиде Іс҃ въ поусто мѣсто
и̓ тоу моудѣше. и̓ гънашѧ і Симо
нъ и̓ и̓же бѣхѫ сь нимь. и̓ ѡбрѣть
ше ї гл҃ашѧ. е̓моу. ꙗко вси и̓щѫ
тъ тебе. и гл҃а и̓мъ. и̓дѣмъ въ бли
жьнѧѧ вси и градъı. да ї тоу пропо
вѣдѣ. на се бо и̓зидъ. и̓ бѣ проповѣ
даѧ на съньмищихъ и̓хъ. въ всеї.
— Галилеι. и̓ бѣсы и̓згонѧ и̓ приде
къ немоу
прокаженъ молѧ и̓ на колѣноу па
даѧ. и̓ гл҃а емоу. аще хощеши мо

жеши ма очистити. Іс҃ же мило
срьдовавъ. простьръ ржкж коснж і.
и гл҃а ѥмоу хощж очистиса. и се ре
къшю ѥмоу абиѥ отиде проказа о
тъ него и чистъ бъıстъ. и запрѣщъ
ѥмоу отъпоусти і. и гл҃а ѥмоу. блю
ди. никомоу же ничесо же не рь
ци. нъ шъдъ покажиса иереови.
и принеси за очищениѥ твоѥ. ѥже
повелѣ Моіси въ съвѣдѣтельс
тво имъ. ∸ неᵈ в҃ поста алеꙗ глаˢ в҃ по
милуі ма бе до моє. єва ͬ ѿ Марь ͨ глаᵇ к
Въ оно ͨ вьниде Іс҃ въ Капернаумъ
и слоухъ бъıстъ. ꙗко вь домоу ѥс
тъ. и абиѥ събрашаса мнози ꙗко
не въмѣщахжса. ни прѣдъ двьрь
54. ми. и гл҃аше имъ слово. и придоша
къ немоу носаще ослабена жи
лами. носимъ четъıрьми. и нем°
гжще пристжпити. к немоу на
родомь. отъкрыша покровъ иде
же бѣ. и прокопавъше съвѣсиша
одръ. на немь же ослабенъı лежа
ше. видѣвъ же Іс҃ вѣрж ихъ гл҃а осла
бен8моу. чадо. отъпоущаѭтъ са
тебѣ грѣси твои. бѣхж же нѣции.
отъ кънижъникъ тоу сѣдаще. и
помышлѣхж въ срдцихъ своіхъ.
что сь тако глетъ хоулы. кто може
тъ отъпоущати грѣхъı. тъкмо
б҃ъ ѥдинъ. и абиѥ разоумѣвъ Іс҃ д҃хомъ
своімь ꙗко тако ти помышлѣѭ
тъ в себѣ. рече имъ. что тако помъı
шлѣѥте вь срдцихъ вашихъ. что е

стъ ѹдобѣѥ рещи. ѡслабенѹмоу ѡтъ
— поущаѭтъ ти сѧ грѣси. ли рещи въ
стани възъми ѡдръ твоі и ходи.
нъ оувѣсте ꙗко власть имать
с҃нъ ч҃лскъі отъпоущати на земи
грѣхъі. и г҃ла ѡслабеноумоу тебѣ
г҃лѭ. въстани възьми ѡдръ твоі.
и їди въ домъ твоі. и въста абиѥ
и възьмъ ѡдръ своі. изиде прѣдъ
всѣми. и дивлѣхѫсѧ вси и славлѣ
хѫ б҃а г҃лѭще. ꙗко ни колиже та
ко видѣхомъ. сѫ҃б г҃ поста. ѥва҃г ѿ Мар҃к гла҃в..
Въ оно҃в. ишъдъ І҃с ѡтъ прѣдѣлъ Тоу
рьскъ и Сидоньскъ. приде на мо
ре Галилеіско. междю прѣдѣлъі
Декапольскъі. и приведоша къ
немоу глѹха гѫгнива. и молѣхѫ і
да възложитъ на нь рѫкѫ. її поімъ
ѥдиного ѡтъ народа. и въложи прь
стъ въ оуши ѥго. и плюнѫвъ коснѫ
55. і въ ꙗзыкъ. и възьрѣвъ на н҃бо възъ
дъхнѫ. и г҃ла ѥмоу ѥфьфата. ѥже
ѥстъ развръзиса. и абиѥ развръ
зостаса. слоуха ѥго. и раздрѣшиса
ѫза ꙗзыка ѥго. и г҃лаше чисто. и
запрѣти имъ да никомоу же не по
вѣдатъ. ѥлико же имъ запрѣща
шетъ. ѡни паче проповѣдахѫ. и ли
хо дивлѣхѫсѧ г҃лѭще. добрѣ
все творитъ и глоухъіꙗ
творитъ слышати. и нѣмъі
ꙗ г҃лати: не҃д г҃ поста ѥва҃г ѿ Мар҃к гла҃в п҃є
Рече г҃ь своімъ оученикомъ. иже хо
щетъ вь слѣдъ мене ити. да ѡтъ

врьжетъ сѧ себе. и҆ вьзьметъ крь
стъ свої и҆ идетъ по мнѣ. и҆же бо
хощетъ дш҃ѫ своѭ спсти погоу
битъ ѭ. а и҆же погоубитъ дшѫ
мене ради. и҆ еѵаліꙗ тъ спсетъ ѭ.
— каꙗ бо польза е҆стъ члкоу. аще при
о҆бращетъ вeсь миръ. и҆ о҆тъщети
тъ дш҃ѫ своѭ. что бо дастъ чл҃къ
и҆змѣнѫ на дши своеі. иже бо аще
постъıдитъсѧ мене и҆ моıхъ сло
весъ. въ родѣ семь прѣлюбодѣи҆
нѣмь и҆ грѣшънѣмь. и҆ с҃нъ чл҃чь
скъ постъıдитъ сѧ е҆го, е҆гда при
детъ въ славѣ оц҃а своего съ агл҃ъı.
ст҃ъıми. и҆ гл҃а и҆мъ. ами҃ ами҃
гл҃ѫ вамъ сѫтъ др8зиı о҆тъ
съде стоѧщихъ. и҆же не и҆мѫтъ
съмрьти вькоусити. доньдеже
видѧтъ црствие бж҃ие. пришьдъ
ше вь силѣ. ⁓ сѫб д҃ поста еваг ѿ Марк глав
Въ оно҃в. и҆зиде Іс҃ и҆ оученици е҆го
въ вси Кесариѧ Филиповъı. и на пѫ
ти въпрашаше оученикъı своѧ гл҃ѧ
и҆мъ. кого мѧ глѫтъ чл҃ци бъıти.
56. о҆тъвѣщашѧ е҆моу. о҆ви Иѡан҃ крь
стителѣ. о҆ви же Илиѭ. а др8
зиı е҆диного о҆тъ прок҃. Іс҃ гл҃а и҆мъ.
въı же кого мѧ г҃лете бъıти. о҆тъ
вѣщавъ же Петръ г҃ла е҆моу. тъı
е҆си Хс҃. и запрѣти и҆мъ да ни
комоу же не глѫтъ о҆ немъ. и҆ на
чѧ оучити ѧ҆. ꙗко подобаетъ
с҃ноу чл҃скоум8 много пострада
ти. и҆скоушеноу бъıти. о҆тъ ста

рьць. и҆ отъ архиѥ҆рѣі. и҆ кънижь
никъ. и҆ оубиѥ҆ноу быти. и҆ трети
і дн҃ь вьскрьснѫти. ∻ неⷣ҇ д҃ поста ѥваⷢ҇. ѿ Марⷦ҇ г҃ⷡ ѕ҃а
Въ оноⷡ҇ чл҃къ ѥ҆динъ приде къ Іс҃ві.
кланꙗѧсѧ ѥ҆̆моу и гл҃ѧ. оучите
лю приведохъ сн҃ъ мої къ тебѣ.
имѫщь дх҃ъ нѣмъ и҆ глоухъ. и҆же
аще колижьдо и҆метъ і разби
ѥ҆тъ і. и҆ пѣнъі тѣщитъ. скрьгь
щѧ зѫбъі своіми. и҆ о҆цѣпѣнѣѥ҆
тъ. и рѣхъ оученикомъ твоімъ
да и҆жденѫтъ і. и҆ не възмогѫ.
о҆нъ же рече и҆мъ. ѡ҆ роде невѣрь
нъі. до колѣ бѫдѫ съ вами. до
колѣ трьплѭ въі. принесѣте
і къ мнѣ и҆ принесошѧ къ немоу.
и҆ видѣвъ дх҃ъ сътрѧсе і. и҆ падъ
на земи валѣшесѧ. пѣнъі тѣщѧ.
и҆ въпроси Іс҃ о҆ц҃а ѥ҆го. колико лѣ
тъ о҆тъ нелиже. се бъістъ ѥ҆мꙋ.
о҆нъ же рече ѥ҆моу. и҆з отрочинъі.
и҆ мн҃огащи і въ огнь вьврьже.
и҆ въ водѫ да і бъі потопилъ. нъ а
ще хощеши помози ми. милo
срьдовавъ о҆ мнѣ. Іс҃ же рече ѥ҆
моу аще можеши вѣровати.
вса възможъна вѣроуꙗщю
моу. и҆ абиѥ҆ възъпи оц҃ь. о҆тро
57. чѧте съ слъзами гл҃ѧ вѣроуꙗ
г҃и помози моѥ҆моу невѣрьстви
ю. видѣвъ же Іс҃. ꙗко съришетъ
сѧ народъ. запрѣти дх҃оу нечи
стоумоу. г҃ла ѥ҆моу нѣмъі глꙋхъі
д҃ше. азъ ти велѭ и҆зиди и҆з него.

и҆ възъпивъ и҆ много сѧ пръжавъ.
и҆зиде и҆ бъıстъ ꙗко мрьтвъ. и҆
мнози г҃лахѫ ꙗко ѹмрѣтъ. і҃с
же ї и҆мъ за рѫкѫ. въздвиже и҆
постави. и҆ въшъдъшю є҆моу вь
домъ. оученици є҆го въпрашахѫ
і є҆диного. ꙗко мъı не могохомъ
и҆згнати є҆го. и рече и҆мъ. тъ родъ
ни чимъ же не можетъ и҆зити.
тъкмо молитвоѭ и҆ постомъ.
и҆ о҆тъ тѫдоу и҆шъдъше и҆дѣхѫ.
сквозѣ Галилеѭ. и҆ не хотѣше да
не кто оувѣстъ. оучаше бо ѹче
никъı своѧ. и҆ г҃ла и҆мъ. ꙗко
с҃нъ ч҃лскъı прѣданъ бѫдетъ въ
рѫцѣ ч҃лсцѣ и оубиѭтъ і. и҆ оубиенъ
бъıвъ. въ третиі днь вьскрьснетъ
∴ сѫ[б] є҃ поста єва[г] ѿ Марь[к] гла[в] кє
Въ оно[в]. прѣходѧ І҃с видѣ Левьгиѭ
Альфео҆ва. сѣдѧща на мъıтьници
г҃ла є҆моу по мнѣ и҆ди. и҆ въставъ вь
слѣдъ є҆го и҆де. и҆ бъıсть вьзлежѧ
щю є҆моу въ домоу є҆го. и҆ мнози
мъıтаре и҆ грѣшъници. вьзлежа
хѫ съ І҃сомъ. и҆ съ оученикъı є҆го. бѣ
шѧ бо мнози и҆ по немь идѫ кънижъни
ци же и фарисеі. видѣвъше і ꙗдѫщь.
съ мъıтаръı и҆ грѣшъникъı. г҃лахѫ
оученикомъ є҆го. что се ꙗко [съ] мъıта
ръı и҆ грѣшъникъı ꙗстъ. и҆ пиє҆тъ.
слъıшавъ же І҃с г҃ла и҆мъ. не трѣбу
ѭтъ съдравиі врача нъ болѧщеи҆.
58. не придъ бо правьдьникъ зъватъ. но
грѣшъникъ въ покаание.

⁘ не̑ д҃ е҃ поста. ева̑ г҃ ѿ Ма̑ к рь. гла̑ в а҃ рві —
Въ оно̑в. приꙗтъ Іс҃ обанадесате оу
ченика своꙗ. и҆ начатъ и҆мъ г҃лати
еже хотѣше быти е҆моу. ꙗко се вь
зидемь въ Йе҆рлмъ. и҆ сн҃ъ чл҃скы
прѣданъ бѫдетъ. архие҆рео҆мъ и къ
нижъникомъ. и҆ осѫдатъ і на съм
рьть. и҆ прѣдадатъ і ꙗ҆зыкомъ. и҆ по
рѫгаѭтъса е҆моу и҆ биѭтъ і. и҆ тре
ти҆ дн҃ь вьскрьснетъ. и прѣдъ ни
мь и҆дете Иꙗковъ и҆ Иѿа. сн҃а Зеведе
о҆ва гл҃ѫща е҆моу. оучителю хоще
вѣ да е҆го же аще просивѣ створи
ши нама. Іс҃ же рече и҆ма. что хо
щета да с.творѫ вама. о҆на же
рѣста е҆моу. даждъ нама да е҆ди
нъ о҆ деснѫѭ тебѣ а дроугъ о҆ лѣ
— вѫѭ тебе. садевѣ въ славѣ твое҆
и. Іс҃ же рече има. не вѣста са чесо
просаща можета ли пити ча
шѫ ѭже азъ пиѭ ли крьщени
е҆ и҆мъ же азъ крьщаѭса крьсти
тиса. о҆на же рѣста е҆моу може
вѣ. Іс҃ же рече и҆ма. чашѫ оубо ѭ
же азъ пиѭ. и҆спие҆та. и҆ крьщени
е҆ и҆мь же азъ крьщѫса. крьстита
са. а и҆же сѣсти о деснѫѭ мене
и҆ о҆ лѣвѫѭ нѣстъ мнѣ дати. нъ
имь же е҆стъ оуготовано. и слы
шавъша десать. начаша него
довати. о҆ Йꙗковѣ и҃ о҆ Иѿ н а. Іс҃ же
призъвавъ ꙗ҆ г҃ла и҆мъ. вѣсте ꙗ
ко мьнащеі са власти ꙗ҆зыкы
оустоꙗтъ и҆мъ. и велициі и҆хъ

ѡ̓бладаѭтъ и̓ми. не также
е̓стъ въ васъ нъ иже хощетъ ва
59. щиі быти въ васъ. да бѫдетъ всѣ
мъ слоуга. и̓ и̓же аще хощетъ бы
ти въ васъ старѣі. да бѫдетъ всѣ
мъ рабъ. и̓бо сн҃ъ чл҃скъ не приде да
послоужатъ е̓моу. нъ посл8жи
тъ. и̓ дати дш҃ѫ своѭ. избавление
за многъі: ∾ сѫ҃б. цвѣтьнаꙗ. алеꙗ҃ гл҃аⷭ
∴ е҃ гь҃ въцрнса. до обльчє. єваⷢ ѿ Марьⷦ гл҃аⷡ чд
В̈ъ о̓ноⷡ. бѣ е̓динъ болѧ Лазоръ. о̓
тъ Витаниѧ града Мариіна. и̓ Ма
рьтъі сестръі е̓ѧ. бѣ же Мариꙗ пома
завъшиꙗ г҃а. муромъ и̓ ѡ̓тьрьши
нозѣ е̓го власъі своіми. е̓ѧ же
братъ Лазоръ болѣше. посъластѣ
же сестрѣ е̓го къ немоу глѭщи г҃и.
слъішавъ же І҃с рече. си болѣзнь нѣ
стъ къ съмрьти. нъ о славѣ бж҃иі.
да прославитъсѧ сн҃ъ бж҃иі е̓ѭ. лю
блѣше бо І҃с Марьтѫ. и сестрѫ е̓ѧ.
— и̓ Лазора. е̓гда же оуслъіша ꙗко
болитъ. тогда прѣбъістъ на не
мь же бѣ мѣстѣ. в҃ дьни. потомь
же г҃ла оученикомъ. и̓демъ въ И
юдеѭ. пакъі гл҃ашѧ е̓моу 8чени
ци е̓го оучителю. нъіньꙗ и̓скахѫ
тебѣ камениемь побити И̓юдеі.
и пакъі ли и̓деши тамо. ѡ̓тъвѣ
щавъ І҃с рече не двѣ ли на десѧте
годинѣ е̓сте въ дне. аще ходитъ
вь дне то не потъкнетъсѧ. ꙗко
свѣтъ мира сего видитъ. аще къ
то ходитъ нощиѭ потъкнетъ

сѧ. ꙗко свѣта нѣстъ ѻ немъ. сице
рече. и҃ по семь г҃ла. Лазоръ дроугъ
нашъ оусъпе нъ и҆дѫ да възбоуждѫ
і рѣшѧ же оученици ѥ҆го г҃и аще
оусъпе с҃пенъ бѫдетъ. Іс҃ же рече ѻ҆
съмрьти ѥ҆го. они же мьнѣшѧ ꙗ
60. ко ѻ҆ ѹсъпениі съна г҃лѥтъ. тогда
рече и҆мъ Іс҃ не обинъісѧ. Лазоръ ѹ
мрѣтъ. и҆ радоуѭсѧ васъ ради.
да вѣрѫ и҆мете ꙗко не б҃ѣхъ тоу. нъ
и҆дѣмъ къ немоу. рече же Ѳома
нарицаѥ҆мъі близньць. къ оучени
комъ. и҆дѣмъ и҆ мъі да оумремъ съ
нимь. пришъдъ же Іс҃ въ Витаниѭ.
ѻ҆брѣте д҃ днию же и҆мѫща въ гробѣ.
бѣ же Витаниꙗ близъ И҆ѥ҆р҃слма. ꙗко
ѥ҃і статиі. мнози же бѣхѫ ѻ҆тъ Июде
і пришъли къ Мартѣ и҆ Мариі да ꙗ
оутѣшѧтъ. о братѣ ѥ҆ю. Марта же.
ѥ҆гда оуслъіша ꙗко Іс҃ грѧ^де^тъ. сърѣ
те і а Мариꙗ дома сѣдѣше. рече же
Марта къ Іс҃оу. г҃и. аще бъі ^сь^де бълъ.
не бъі братъ мoі оумрьлъ. нъ и̏ нъі
нꙗ вѣмь. ꙗко ѥ҆го же колиждо про
сиши оу б҃а. дастъ тебѣ б҃ъ. г҃ла ѥ҆і Іс҃.
— вьскрьснетъ братъ твоі. г҃ла ѥ҆мѹ
Марта вѣмъ ꙗко вьскрьснетъ.
въ послѣдьнъі дьнь. рече ѥ҆і Іс҃. азъ ѥ҆
смь вьскрѣшениѥ҆ и҆ животъ. вѣрѹ
ѧі вь мѧ аще ѻ҆умретъ живъ бѫ
детъ и҆ всакъ живѧі и҆ вѣрѹѧі вь
мѧ живъ бѫдетъ въ вѣкъ и҆мешиꙻ
ли вѣрѫ семоу. г҃ла ѥ҆моу еі г҃и. азъ вѣ
ровахъ ꙗко тъі ѥ҆си Х҃ъ с҃нъ б҃жиі. грѧ

дъі вь мирѣ. и҆ се рекъши и҆де и҆ при
зъва Марии҆ѫ сестрѫ своѭ таі. ре
къши е҆і оучитель се е҆стъ и зове
тъ тѧ. о҆на же ꙗко ꙋслыша въста
скоро и҆ иде къ немоу. не бѣ же не
ю Іс҃ пришълъ въ всь. но бѣ на мѣ
стѣ' е҆ще и҆де же і сърѣте Марта. И
юдеі же сѫщеі съ неѭ въ домоу ꙋ
тѣшахѫ ѭ. видѣвъше же Марии҆ѫ.
ꙗко скоро въста и҆ и҆зиде. по ней и҆
61. дошѧ̀ глѫще. ꙗко и҆детъ на гро
бъ плакатъсѧ. Мариꙗ же ꙗко
приде и҆деже бѣ Іс҃ видѣвъши ї паде е҆
моу на ногоу. глѫщи е҆моу г҃и. а
ще бы былъ съде. не бы моі бра
тъ оумрьлъ. Іс҃ же ꙗко видѣ ѭ пла
чѫщѫсѧ. и҆ пришъдъшѧ съ неѭ
И҆юдеѧ̀ плачѫщасѧ запрѣти дꙋ
хѫ. и҆ възмѫтисѧ самъ и҆ рече къ
де положисте і. г҃ла емоу г҃и ходи
и҆ виждъ. и҆ просльзисѧ Іс҃ г҃лахѫ
же И҆юдеи. виждъ како люблѣ
ше і. и҆ни же о҆тъ нихъ рѣшѧ. не
можаше ли сь о҆тврьзъі о҆чи слѣ
пьцю. створити да і съ не оумре
тъ. Іс҃ же прѣтѧ в себѣ приде къ
гробоу. бѣ же пещера. и҆ камень
належаше на нѫ. и гл҃а Іс҃ не рѣ
хъ ли ти аще вѣроуе҆ши. оузьри
— ши славѫ б҃жиѭ. възѧшѧ же ка
мень и҆де же бѣ лѣжа мрьтвъі.
Іс҃ же възведе очи своі горѣ и рече.
о҆ч҃е хвалѫ тебѣ въздаѭ. ꙗко оу
слыша мѧ. азъ же вѣдѣхъ ꙗко

всегда мене послоушаеши. нъ на
рода ради стоꙗщаго окрьсть рѣ
хъ. да вѣрѫ имѫтъ ꙗко ты мѧ
посъла. и се рекъ. гласомъ вели
емь възъва. Лазоре иди вънъ. и
абие изиде оумры. обѧзанъ но
гама и рѫкама оукроемь. и лице
его ѹброусомъ обѧзано. гл҃а имъ
Іс҃ раздрѣшите ı и не дѣйте его
ити. мнози же отъ Июдеı при
шъдъшеı къ Мариı и видѣвъше
еже створи Іс҃. вѣровашѧ въ него ~
. . . . евᲂ҃ ѿ Марь҃ г҃. ѕ҃с
Въ оно҃. кгда приближися Іс҃ въ Ие
62. рс҃лмъ. и приде въ Витьфагиѭ.
къ горѣ Елионьсцѣ. тогда посъла
в҃ оученика своꙗ гл҃ѧ има. идѣта
въ весь ꙗже естъ прѣмо вама. и аби
е обрѧщета осълѧ привѧзано. и
жрѣбѧ съ нимь. отрѣшъша приве
дѣта е сѣмо. и аще речетъ кто ва
ма что. рьцѣта ꙗко г҃ь трѣбоуетъ
етъ ею. и посъла ꙗ. се же все быстъ.
да събѫдетъсѧ реченое про҃к гл҃ѫ
щимъ рьцѣте дъщери Сионовѣ
се цр҃ъ твоı идетъ тебѣ кротъкъ.
и вьсѣдъ на осьлѧ и жрѣбѧ с҃на ꙗ
рьмьника. шъдъша же оученика.
створиста ꙗко же повелѣ има
Іс҃. приведоста ослѧ и жрѣбѧ. и въ
зложишѧ врь.ѹ ризы своѧ. и вь
сѣдъ врьхоу ихъ. мнози же народи по
стълашѧ ризы своѧ по пѫти
— дроузиı же рѣзахѫ вѣтви отъ дрѣ

ва. и҆ постилахѫ по пѫти. народи
же ходащеі прѣдъ нимь. и҆ вь слѣ
дъ зъвахѫ глѭще. ѡ҆сана сноу Дв҃ъ
бл҃гвенъ градьі въ и҆ма гн҃е. ѡ҆сана
въ вышънихъ. и҆ въшъдшю е҆моу
въ Ерслмъ. потрасеса вісь градъ. и҆
гл҃ахѫ кто е҆стъ. народи же гл҃ахѫ.
ꙗ҆ко сь е҆стъ Іс҃ прок. иже отъ Назаре
ѳа. Галилеіскаго. видѣвъше же
архие҆реі и҆ кънижьници чюдеса
ꙗ҆же творѣше. и҆ о҆трокы зовѫща
вь црк҃ве и҆ глѭща. ѡ҆сана сноу Дв҃ъ.
негодоваша же и рѣша е҆моу. слы
шиши ли что си глѫтъ. Іс҃ же рече
імъ е҆і. нѣсте ли чьли. ꙗ҆ко и҆з оу
стъ младеньчъ и҆ съсѫщихъ. съ
врьшилъ е҆си хвалѫ. и҆ о҆ставль а҆
и҆зиде вънъ из града. въ Виѳани
63. ѭ. и вселиса тоу: ⁘ нед цѣт але ꙗс гла
въспоіте гви пѣс новѫ. ꙗко дневьна. еваг. ѿ Марк
Прѣжде шести днь пасхы при
де Іс҃ въ Виѳаниѭ. и҆деже бѣ Ла
зоръ оумръі. его же вьскрѣси о҆
тъ мрьтвыхъ. створиша же е҆мꙋ
вечерѭ тоу. и҆ Марта слоужаше.
Лазоръ же е҆динъ бѣше отъ вьзле
жащихъ съ нимь. Мариꙗ же при
імъшиꙗ литрѫ мура. наръдапи
стикиа҆ многоцѣньнъі. пома
за нозѣ Ісвѣ. и о҆тьре власы свои
ми нозѣ е҆го. храмина же и҆сплъ
ниса о҆тъ вона мурьныа҆. гл҃а же
е҆динъ о҆тъ оученикъ е҆го. Июда
Симонъ И҆скарио҆тъскъі. и҆же і

хотѣше прѣдати. чесо ради му
ро се не продано бъıстъ на трьхъ
сътѣхъ пѣназь. и҆ дано нищи.
— мъ. се же рече. не ꙗко нищихъ печа
шеса. нъ ꙗко тать бѣ. и скрини
цѫ носа. вьмѣтаѥмаꙗ ношаше:
рече же Іс҃ не дѣи҆те ѥ҆ѧ҆. да вь дьнь по
гребениꙗ моѥ́го съблюдетъ ѭ. ни
щаѧ҆ бо всегда съ собоѭ и҆мате. а
мене вьсегда не и҆мате. разоумѣ
же народъ многъ о҆тъ Июдеи ꙗко
тоу ѥ҆стъ. и придоша не Іс҃а дѣлѣ
тъкмо нъ да и Лазора видатъ. ѥ҆
го же вьскрѣси о҆тъ мрьтвъıхъ.
съвѣщаша же архиѥ́реı. да Лаза
ра оубиѭтъ. ꙗко мнози ѥ҆го ра
ди и҆дѣхѫ Июдеı и҆ вѣровахѫ въ
Іс҃а. въ оутрѣı же дн҃ь народъ мно
гъ. пришъдъ въ празникъ. слъı
шаша. ꙗко Іс҃ и҆детъ въ Иерслмъ.
приѧ҆ша ваıѧ҆ отъ финикъ и҆ и҆
зидоша противѫ ѥ҆моу. и҆ зъва
64. хѫ гл҃ѭще ѡ҆сана бл҃гвнъ градъı
въ и҆ма гн҃е цр҃ъ Изл҃въ. о҆брѣтъ же
Іс҃ осла вьсѣде на҆ не. ꙗко же ѥ҆стъ
псано. не боıса дъщи Сио҆нова. се
цр҃ъ твоı градетъ сѣда на жрѣ
бати о҆сли. сихъ же не разоумѣша
оученици ѥ҆го прѣжде. нъ егда
прослависа Іс҃. тогда помѣнѫш
а ꙗко си о҆ немь бѣша псана. и҆ си
створиша ѥ҆моу съвѣдѣтельство
ваша же народи҆ и҆ и҆же бѣхѫ съ ни
мь. ѥ҆гда възъва. Лазора отъ гроба.

й вьскрѣси і отъ мрьтвыхъ. того
дѣлѣ. й противѫ изиде народъ.
ıако слышаша і. створьша се зна
менıе: ~ понстъı велнкъı
а нед ева ѿ Ма глав сг
Въ оновъ сѣдащю Ісви на горѣ Елиö
ньсцѣ. пристѫпиша къ немоу.
— оученици его глѫще. повѣждь на
мъ когда се бѫдетъ и что есть з
намение твоего пришъствиıа. и
коньчание вѣка. и отъвѣщавъ Іс
рече имъ. блюдѣтеса да никто
же васъ не прѣльститъ. мнози
бо придѫтъ въ има мое глѫще а
зъ есмь Хъ. и многы прѣльстатъ.
оуслышите брани. й оуслышани
ıа брани видите. не оужасаıтеса
подобаетъ бо всѣмь симь быти. нъ
не тогда бѫдетъ коньчина. въс
танетъ бо азыкъ на азыкъ. й црь
ство на црьство. и бѫдѫтъ глади
и пагоубы. й трѫси по мѣста. вса
же си начало болѣзни. тогда прѣ
дадатъ вы въ скрьбь й оубиıѫтъ
вы. и бѫдете ненавидими всѣми
азыкы имене моего ради. й то
65. гда съблазнатъ са мнозии дрꙋ
гъ дроуга прѣдастъ. й вьзнена
видитъ дрꙋгь дрꙋга. и мнози
лъжи пропъ въстанѫтъ и мно
гы прѣльстатъ. и за оумножени
е безакониıа исакнетъ любы
многыхъ. прѣтрьпѣвы же до ко
ньца спетъса. й проповѣстъ се са

ева̑ѓ ѿ црствиꙗ. по всеї вселенѣі.
въ съвѣдѣтельство всѣмъ ѧзы
комъ. и тогда придетъ коньчи
на. ѐгда же оузърите мрьзость
запоустѣниꙗ. реченѫѭ. прр҃омъ
Даниломъ стоѧ́щѧ на мѣстѣ
ст҃ѣмь. и҆же чьтетъ да разоумѣ
вае́тъ. тогда сѫщеі въ Иоудеі. да
бѣгаѭтъ на горы. и҆же въ кровѣ
хъ. да не сълазитъ. е҆же е҆стъ въ
храмѣ е҆го. и҆ и҆же на селѣ такожде.
— да не възвратитъсѧ вьспѧть.
вьзѧтъ ризъ своіхъ. горе же не
празнымъ и҆ доѧ́щимъ въ
тъ дьнь. молите же сѧ да не бѫ
детъ бѣство ваше зимьно. ни
въ сѫботѫ. бѫдетъ бо тогда с
крьбь велиꙗ. ꙗко же нѣсть бы
ла. о҆тъ начѧла мироу доселѣ.
нъ и҆матъ быти. и аще не бышѧ прѣ
кратилисѧ дние́ ти. не би оубо спа
сласѧ всѧка плъть. за и҆збраныѧ́ ѧ
же прѣкратѧтъсѧ. дьние́ ти. то
гда аще кто къ вамъ речетъ се Хъ҃
сьде. не і҆мѣте вѣры. въстанѫтъ
бо лъжиі Хи҃ и҆ лъжиі проⷪ҇. и дадѧтъ
знамениꙗ велиꙗ і҆ чюдеса. ꙗко прѣ
льстити. аще е҆стъ възможьно и҆
збраныѧ́. се прѣжде рѣхъ вамъ. а
ще рекѫтъ вамъ се въ поустыни.
66. не и҆дѣте. се въ съкровѣхъ и҆ неи҆мѣ
те вѣры. ꙗко же бо мльнии сходи
тъ. отъ въстокъ. и ꙗвлѣетъ сѧ до
запада. тако бѫдетъ " пришъ

ствие сн҃а чл҃ска идеже бо аще бѫ
детъ троупъ. тоу събержтъсѧ орь
ли. и абие по скрьби дьны тѣхъ. сль
ньце мрькнетъ и лоуна не дастъ
свѣта своего. и звѣздъı съпадѫтъ
съ нб҃се и силъı нб҃снъıѧ двигнѫтъ
сѧ. и тогда ꙗвитъсѧ знамение сн҃а
чл҃скаго на нб҃си. и тогда въспла
чѫтъ сѧ вса колѣна земьскаꙗ. и
оузьрѧтъ сн҃а чл҃скаго грѧдѫща
на облацѣхъ нб҃скъıхъ. съ силоѭ
и славоѭ велиеѭ. посълетъ аг҃лы
съ гласомъ велиемь трѫбьномъ.
и съберѫтъ избранъıѧ его. отъ
четъıрь вѣтрь. отъ коньць нб҃сь
— до коньць ихъ. отъ смоковъвьнѧ
же наоучитесѧ. притъчи. егда
же вѣꙗ бѫдетъ млада. и листви
е прозѧбнетъ. вѣсте ꙗко близъ
естъ жѧтва. такожде и въı егда
оузьрите вса си. видите ꙗко бли
зъ естъ при двьрьхъ. амин гл҃ѭ ва
мъ ꙗко не мимо идетъ родъ сь. до
ньдеже вса си бѫдѫтъ. нбо и земь
ꙗ мимо идетъ а словеса моꙗ не ми
мо идѫтъ: въ велнкъıѧ не ев҃а ѿ Нωан г в сз
Рече г҃ь своıмъ оученикомъ о дни
томъ и годинѣ тоı никто же
не вѣсть ни аг҃ли нб҃сциı тъкмо
оць единъ. ꙗко же бо бъıстъ вь дь
ни Ноевъı. тако бѫдетъ пришьс
твие сн҃а чл҃скаго. ꙗко же бо бѣ
хѫ прѣжде вь дни потопа. ꙗдѫ
ще и пиѭще женѧщесѧ и посагаѭ

67. ще. до него же дне вьниде Ное въ ко
вьчегъ. и не ощютиша доньдеже
приде вода и възатъ вьса. тако бѫ
детъ пришьствие сна чл҃скаго.
тогда бѫдета в҃ на селѣ. единъ
поемлетъса. а дроугы оставлѣ
етъса. в҃ мелѭщи въ жрънявахъ.
едина поемлетъса. и едина оста
влѣетъса. бъдите оубо ꙗко не вѣ
сте въ кѫѭ годинѫ г҃ь вашъ при
детъ. се же вѣдите ꙗко аще би вѣ
дѣлъ гн҃ъ храминѣ въ кѫѭ стра
жѫ тать придетъ. бьдѣлъ ѹбо би.
и не би оставилъ подърыти храма
своего. сего ради и вы готови бѫ
дѣте. ꙗко вьнь же не мьните ча
съ сн҃ъ чл҃скы придетъ. кто ѹбо е
стъ вѣрьнъ рабъ и мѫдръ. его же по
ставитъ г҃ь надъ домомь своімь.
да дастъ імъ въ врѣма пищѫ їхъ.
— блаженъ тъ рабъ ѥго же пришъ
дъ гн҃ь своі обращетъ тако тво
раща. аминъ аминъ гл҃ѭ вамъ. ꙗко
надъ всѣмь домомь своімь пос
тавитъ і. аще ли речетъ зълы
тъ рабъ въ срьдци своемъ. моуди
ть мої гн҃ъ прити. и начьнетъ би
ти клеврѣты своꙗ: ꙗсти же и
пити съ пиꙗницами. придетъ
гь раба того ·/.
·/. вь дьнь вьнь же не чаетъ и въ часъ
вь нь же не вѣстъ. и протешетъ і
полъма. и часть его съ ѵпокры
ты положитъ. тоу бѫдетъ пла
чъ и скрьжътъ зѫбомъ. Тог да

ꙁимѣ да оуподобиса црствие нбско
є҃ г҃ дѣвъ. ꙗже приꙗша свѣтиль
никы своꙗ и изидѫ противоу
жениху и невѣстѣ. є҃ же бѣ отъ
нихъ боуі и є҃ мѫдръ. боуꙗꙗ бо
приимъша свѣтильникы своꙗ.
68. не възаша съ собоѭ олѣꙗ. а мѫ
дрыꙗ приꙗша олѣі въ съсѫдѣ
хъ. съ свѣтильникы своими. му
дащю женихоу. въздрѣмашаса
вса и съпахѫ. полоунощи же въпль
быстъ. се женихъ градетъ. и схо
дите въ сърѣтение єго. и тогда въ
ставъша вса дѣвы тыꙗ и оукра
сиша свѣтильникы своꙗ. а боуꙗ
ꙗ рѣша мѫдрымъ дадите и намъ
отъ олѣꙗ вашего. ꙗко свѣтиль
ници наши оугасаѫтъ. отъвѣща
ша мѫдрыꙗ глѫща. єда како не
достанетъ намъ и вамъ. идѣте
же паче къ продаѭщимъ коупи
тъ. приде женихъ и готовыꙗ вь
нидѫ съ нимь на бракъ. и затво
рены быша двьри. послѣдь же при
доша и прочаꙗ дѣвы глѭща. ги
ги отврьзи намъ. онъ же отъвѣ
— щавъ рече. аминь аминь глѫ ва
мъ не вѣдѣ васъ. бьдите оубо
ꙗко не вѣсте дьне ни часа вь нь
же снъ члскы придетъ. Ꙗко ко[п]
не[д] зі м[ѳ] же бо чл҃къ отъхода. Призъва
ꙁа рабы своꙗ и прѣдастъ имѣни
є своє. овомоу же дастъ є҃ тала
нтъ. овомоу же в҃. овомоу же а҃.

къждо противѫ силѣ своеі. и.
отиде абие. шьдъ же примы
е҃ талантъ. дѣла о нихъ и при
обрѣте дроугѫѩ е҃ талантъ.
такожде же иже в҃ приимъ. и
приобрѣте дроугаꙗ в҃. а прі
мы .а҃. шъдъ раскопа земьѩ. и
съкры сребро. гн҃а своего. по мь
нозѣхъ же врѣменехъ приде
г҃ь рабъ тѣхъ. й сътѧзасѧ съ ни
ми о словеси. и пристѫпь прі
мы е҃ талантъ. гл҃а ги҃ е҃ тала
69. нтъ ми еси прѣдалъ. се дроу
гѫѩ е҃ приобрѣтъ ими. и рече
емоу гъ҃ его добръı рабе благъı
вѣрьне. о малѣ бѣ вѣрьнъ. на
дъ многъı тѧ поставлѭ. вьни
ди въ радость га҃ своего. при
стѫпь же приімъı в҃ таланта
рече ги҃ в҃ таланъта ми еси
прѣдалъ. се другаꙗ в҃ приобрѣ
тъ има. й рече емоу гъ҃ его до
бръı рабе благъı вѣрьне. о ма
лѣ бѣ вѣрьнъ надъ многъı тѧ
поставлѭ. вьниди въ радость
га҃ своего пристѫпи же пріи
мъı. а҃ талантъ. рече ги҃ вѣдѣхъ
тѧ ꙗко жестокъ еси чл҃къ. жь
нѧі идеже нѣ си сѣлъ. и събира
ѧ ѩдоуже нѣ расточъ. и оубо
ꙗвъсѧ шъдъ съкръıхъ талань
тъ твоі вь земи. се имаши твое.
— отъвѣщавъ гъ҃ его рече емоу зъ
лъı рабе и лѣнивъı. вѣдѣше ꙗко

жънѫ идеже не сѣхъ и събира
ѭ ѭдоуже не расточихъ. подо
баше ти ꙋбо въдати сребро моѐ
тръжъникомъ. и҆ пришъдъ азъ
възалъ оубо бимъ съ лихвоѭ.
възьмѣте оубо о҆тъ него тала
нтъ и҆ дадите и҆мѫщюмоу і҃ та
лантъ. и҆мѫщюмоу бо все дано
бѫдетъ. и҆ ізбѫдетъ. а отъ ней
мѫщаго и҆ е҆же аще. мънитъса
и҆мѣа възато бѫдетъ о҃тъ него. И ко҃ц
неключимаго раба въврьзѣте
въ тъмѫ кромѣшьнѫѭ. тоу бѫ
детъ плачъ и скрьжътъ зѫбо
мъ: а ко҃ц сєи вь масопꙋстънѣі нє҃длн
⁖ кгда придетъ сн҃ъ чл҃скы въ славѣ
⁖ своеи Въ ср҃ѣд великъıа нє҃д єва҃г ѿ Ма҃ѳ
гла҃в со҃д Въ оно҃в І҃соу бывъшю въ Виѳаниı
70. и҆щи въ че҃т великъı на литꙋрьгиı ѿ по
лꙋ. ко҃ц да и прѣдастъ: ⁓ Въ чє҃т великъı
⁖ а нє҃д вєчє аж вра
зꙋмѣвал дъı хлѣбъ моı
до въздамь нмъ єва҃г ѿ Ма҃ѳ гла҃в со҃д
Рече Г҃ь. къ оученикомъ своıмь вѣсте
ꙗко по двою дьнию пасха бѫдетъ.
и сн҃ъ чл҃скъ прѣданъ бѫдетъ. на ра
спатиѐ. тогда събрашаса архиѐ
реı. и кънижъници. и старьци людь
сциı. на дворъ архиѐреовъ. нарицаѐ
маго Каıафы. и҆ съвѣтъ створиша
да І҃са и҆мѫтъ льстиѭ и҆ оубиѭтъ.
гл҃ахѫ же нъ не въ празникъ. да не
млъва бѫдетъ въ людехъ. І҃соу За҃ч
же бывъшю въ Виѳаниı. въ домꙋ

Симона прокаженаго. пристѫ
пи къ немꙋ жена. имѫщи алава
стрь мура драгаго. и възлиꙗ на
главѫ его. възлежаща. видѣвь
ше же оученици его негодова
ша глѫще. чего ради гыбѣль си. мо
жаше бо муро се продано бы
ти на мнозѣ. и дано быти ни
щимъ. разоумѣ же Іс҃ и рече имъ.
что троуждаете женѫ. дѣло бо
добро съдѣла вь мнѣ. всегда бо ни
щаѧ имате. съ собоѭ. мене же не
всегда имате. възлиꙗвьшиꙗ си
муро се. на тѣло мое. на погребени
е ма створи. аминъ глѫ вамъ. иде
же аще проповѣдано бѫдетъ еваг
се въ всемь мирѣ възглетъса. и
иже творитъ въ памать еѧ. то
гда шъдъ единъ отъ обою на .г҃. те.
нарицаемы Июда. Искариоть
скы. къ архиереомъ рече. что
ми дасте и азъ вамъ прѣдамъ і.
они же поставиша емоу л҃ среб
рьникъ. и отъ толѣ искаше по
71. добьна врѣмене. да і прѣдастъ.
Въ прьвы же днь опрѣснъка. при
стѫпиша. оученици къ Ісви глѫ
ще къ немоу. къде хощеши и оуго
товаемъ тебѣ пасхѫ ꙗсти. онъ
же рече. идѣте въ градъ къ нѣко
моу. и рьцѣте емоу. ꙋчитель гл҃е
тъ. врѣма мое близъ естъ. оу те
бе створѫ пасхѫ съ оученикы сво
іми. и створиша оученици ꙗко

же повелѣ имъ Іс҃. и оуготоваша
пасхѫ. вечероу же бывъшю. вьз
леже съ обѣма на і҃ те оученикома.
зач҃ Вѣды же Іс҃ іако вса дастъ ѥмоу
на оу оць въ рѫцѣ. іако отъ б҃а изиде
мъве и къ б҃оу идетъ. въста съ вечера.
нне и положи ризы. и приімъ леонь
ног тиі прѣпоіасаса. потомь же вь
ліа водѫ. въ оумывальницѫ. и
начатъ оумывати нозѣ оуче
— никомъ. и отирати леоньтіемь.
имьже бѣ прѣпоіасанъ. приде же
къ Симоноу Петрȣ. и гл҃а ѥмоу тъ
г҃и тыли мої оумыѥши нозѣ. отъ
вѣща Іс҃ и рече ѥмоу. еже азъ творѫ ты
не вѣси нынѣ. разоумѣѥши же
по сихъ. гл҃а емоу Петръ. не оу
мыѥши ногоу моѥю въ вѣкъ. о
твѣща ѥмоу Іс҃. аще не ȣмыѫ
тебе и не имаши части съ мно
ѭ. гл҃а ѥмȣ Симонъ Петръ г҃и. не
нозѣ мої тъкмо нъ и рѫцѣ и
главѫ. гл҃а ѥмоу Іс҃ измъвенъі
не трѣбоуѥтъ. тъкмо но
зѣ оумыти. ѥстъ бо вьсь чистъ.
и вы чисти ѥсте. коли нъ не вси вѣдѣ
ше бо прѣдаѭщаго і. сего ради зач҃ еуг҃лие
рече. іако не вси ѥсте чисти ѥ на оумъ
гда же оумы нозѣ ихъ. и приа вение но
тъ ризы своѩ и възлегъ пакы гамъ
72. рече имъ. вѣсте ли что створи
хъ вамъ. вы г҃лете ма оучителѣ
и г҃а. и добрѣ г҃лете. ѥсмь бо. аще
оубо оумыхъ азъ вамъ нозѣ. г҃ь
*

и҆ оучитель. и҆ вы длъжни е҆сте.
дроугъ дрꙋгоу ꙋмывати васъ но
зѣ. образъ бо дахъ вамъ. да ꙗко
же азъ створихъ вамъ. и҆ вы т
ворите. амин амин глꙗ вамъ нѣ
стъ рабъ болиі га своего. ни аплъ
болиі пославшаго і. аще си вѣ
сте блжени е҆сте. аще творите ꙗ коц
и҆ ꙗдѫщемъ и҆мъ рече амин глѫ
вамъ ꙗко ѥдинъ о҆тъ васъ прѣ
дастъ мѧ. и҆ пекѫщесѧ зѣло на
чѧшѧ глати е҆моу. е҆динъ къждо
и҆хъ е҆да а҆зъ есмь ги. о҆нъ же отъвѣ
щавъ рече омочиі съ мноѭ рѫкѫ.
тъ мѧ прѣдастъ. снъ же члскъ. и҆
детъ ꙗкоже псано о҆ немь. горе
— чл҃коу томоу. и҆мь же снъ члчь
скъ прѣдастъ сѧ. добрѣе было
бы ѥмоу. аще сѧ бы не родилъ
члкъ тъ. отъвѣща же Июда прѣ
даѧ ѥго и҆ рече. е҆да азъ е҆смь оу
чителю. гла е҆моу ты рече. ꙗдѫ
щемъ же и҆мъ. приімъ Іс хлѣбъ.
благословль прѣломи. и҆ даꙗше
оученикомъ своімъ и҆ рече. приі
мѣте и҆ ꙗдите се е҆стъ тѣло мое.
и҆ приімъ чашѫ хвалѫ въздавъ
дастъ и҆мъ глѧ. пиꙗте о҆тъ неѧ
вси. се е҆стъ крьвь моꙗ новаго за
вѣта. проливаема за многы. въ
о҆тъдание грѣхомъ. глѫ же вамъ.
ꙗко не и҆мамь юже пити о҆тъ сего
плода лозьнаго. до того дне. е҆гда
и҆ пиѭ съ вами. но въ црствие

оц҃а моѐго и̓ вьспѣвъше и̓зидѫ
въ горѫ Елиѡ́ньскѫ. тогда гл҃а и
73. мь Іс҃. вси вы съблазнитеса ѡ̓ мь
нѣ вь сиѫ нощъ. псано бо ѐстъ по
ражѫ пастоуха. и̓ разидѫтъ са
ѻ̓вьча стада. по вьскрьсении же
моѐмь варѫ вы въ Галилеі. ѿ
вѣщавъ же Петръ рече ѐмоу. аще
и̓ вси съблазнатъса ѡ̓ тебѣ. азъ
николи же не съблажнѫса. и ре
че ѐмоу Іс҃ амин҃ гл҃ѫ тебѣ. ꙗко вь
сиѭ нощъ. прѣжде даже коуръ
не възгласитъ .г҃. кратъ ѿвръ
жешиса мене. гл҃а ѐмоу Петръ.
аще ми са ключитъ съ то
боѭ оумрѣти. не ѿврьгѫ
са тебе. такожде и̓ вси оученици
рѣша. тогда приде съ ними Іс҃ въ
всь нарицаѐмѫѭ. Гетьсима
ни. и̓ гл҃а оученикомъ. садѣ
те тоу доньдеже шъдъ помолѫ
са тамо. и̓ поимъ етра. и̓ ѻ̓ба
— сн҃а Зеведеѻ́ва. начатъ пещиса и̓
тѫжити. тогда рече Іс҃. прискрь
бьна ѐстъ дш҃а моꙗ до съмрь
ти. пожидѣте сьде и бьдите съ
мноѭ. и прѣшъдъ мало паде ни
ць моласа и̓ гл҃а. ѻ́ч҃е мои. аще въ
зможьно ѐстъ. да мимо и̓детъ
отъ мене чаша си. обаче не ꙗко
же азъ хощѫ. но ꙗко же ты. ꙗви
же са ѐмоу агг҃лъ съ нбс҃е оукрѣплѣ
ꙗ̓ı и̓ бы въ подвизѣ. прилежьно
молѣшеса и̓ быстъ потъ ѐго ꙗ

ко і капла кръви каплѫ
ща на землѫ. й въставъ о
тъ молитвы. приде къ оученико
мъ. й обрѣте а҆ съпаща й г҃ла Пе
трови. тако ли не възможе е
диного часа побьдѣти съ мьноѭ
ноѭ. бьдите и молитеса. да не
вьнидете въ напасть. дх҃ъ бо
74. бъдръ а плъть немощьна. па
къ вът҃орицеѭ шъдъ помоли
са г҃ла. оч҃е аще не възможъно е
стъ чаши сеі мимо и҃ти отъ ме
не. аще не пиѭ еа. бѫди волѣ тво
ꙗ. пришъдъ пакъ обрѣте а҆ съ
паща. бѣсте бо очи імъ таготь
нѣ и оставль а҆. пакъ шъдъ по
молиса трещеѭ. тожде слово
рекъ тогда приде къ оученико
мъ. й г҃ла имъ. съпите прочее и
почиваіте. се приближиса го
дина. й сн҃ъ чл҃скъ предаетъ са
въ рѫцѣ грѣшъникомъ. въста
нѣте идѣмъ. се приближіса прѣ
даѧі ма. й еще глѫщю емоу се Й
юда. единъ отъ обою на і҃ те при
де и съ нимь народъ многъ. съ
орѫжиемь и жрьдьми отъ а
рхиереі. й старьць людьскъіхъ.
— прѣдаѧі же дастъ имъ зна
мение г҃ла. его же лобъжѫ то
естъ имѣте і. й абие пристѫ
пь къ іс҃ви рече емоу. радоуіса
оучителю. и лобза і. Іс҃ же рече
емоу. дрꙋже на не же еси пришъ

лъ. то створи. тогда пристѫ
пьше възложишѧ рѫцѣ на Іс҃а
и҆ ꙗ҆шѧ ı. и се҆ є҆динъ отъ сѫщихъ
съ Іс҃омъ и҆ оу҆дарь раба архие҆реѡ
ва оурѣза оухо. тогда гл҃а емꙋ
Іс҃ възврати ножъ своı въ свое҆ мѣ
сто. вси бо приıмъшеı ножъ но
жьмъ погыбаѭтъ. и҆ли мьни
тъ ти сѧ. ꙗко не могѫ нынꙗ оу
молити оц҃а моє҆го. и҆ приставитъ
мнѣ вѧще. нежели. в҃ı. легео҆на а
гг҃лъ. како же ꙋбо събѫдѫтъсѧ
кънигы. ꙗко тако подобаше.
быти. въ тъ часъ рече Іс҃ наро
домъ. ꙗко на разбоıника ли
изидосте съ о҆рѫжиє҆мь. и жь
рьдьми ꙗ҆ти мѧ. по вся дни сѣ
дѣхъ при васъ въ ц҃ркви оучѧ.
и҆ не ꙗ҆сте мене. се же все бысть
да събѫдѫтъсѧ кънигы. про҇с
кыꙗ҆ тогда оученици вси ѡ҆с
тавльше ı бѣжашѧ. они же
и҆мъше Іс҃а ведошѧ къ Каꙗфѣ
архие҆реѡви. идеже кънижъ
ници и҆ старьци събрашѧсѧ. Пе
тръ же идѣше по немь и҆зда
леча до двора архи
є҆рео҆ва. и въ
шъдъ въ дво
ръ сѣдѣше съ слоугами.
видѣти хотѧ коньчинѫ. архи
є҆реı же и старьци съборъ вськ. и҆
скахѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на Іс҃а.
— ꙗко да оубиѭтъ ı. и҆ не обрѣто

ша. и҅ многомъ съвѣдѣтельмъ
пристѫпышемъ не ѻ҅брѣтѫ. по
слѣди же пристѫписта в҃ съвѣ
дѣтелꙗ и҅ рѣста. съ рече мо
гѫ разорите цр҃квь бжи҃ѭ. и҅ трь
ми дньми създати ѭ. и҅ въставъ
архиѐреі рече ѐмоу. ничесоже
ли ѻ҅тъвѣщаваши. что си съвѣ
дѣтельствоуѭтъ. Іс҃ же млъча
ше. и҅ ѻ҅тъвѣщавъ архиѐреі рече ѐ
моу. заклинаѭ тѧ бг҃омь жи
вымъ. да речеши намъ
аще ты ѐси
Хъ҃ сн҃ъ бжиі. гл҃а
ѐмоу Іс҃ ты рече. ѻ҅баче гл҃ѫ
вамъ. ѻ҅тъ селѣ оузьрите сн҃а чл҃чь
ска. сѣдѧща ѻ҅деснѫѭ ѻц҃а и гра
дѫща на ѻ҅блацѣхъ нбс҃кыхъ.
76. тогда архиѐреі растрьза ризы сво
ѧ҆ гл҃ѧ ꙗко власвимиѭ рече. что
ѐще трѣбоуѐмъ съвѣдѣтель. се ны
нꙗ слышасте власвимиѭ ѐго. чъ
то сѧ вамъ мьнитъ. ѻ҅ни же ѻ҅тъвѣ
щавъше рѣшѧ. повиньнъ ѐстъ съ
мрьти. тогда запльвашѧ лице ѐ҅го.
и пакости ѐмоу дѣꙗшѧ. ѻ҆ви же за
ланитѫ і оударишѧ. глѫще. прорь
ци намъ Хе҃ кто ѐсть оударі тѧ.
Петрь же вьнѣ сѣдѣше на дворѣ. и҅
пристѫпи къ немоу ѐдина рабыни
глѫщи. и҅ ты бѣ съ Іс҃омъ Галилеїс
кымъ. онъ же ѻ҅тврьжесѧ прѣдъ вь
сѣми гл҃ѧ. не вѣмъ что гл҃еши. и шъ
дшю же ѐмоу въ врата. оузьрѣ і дроу

гаꙗ и҆ гл҃а и҆мъ. тоу и сь бѣ чл҃къ съ
Іс҃омъ Назарѣниномъ. и҆ пакы отъ
врьжеса съ клатвоѭ. ꙗко не знаѭ
— чл҃ка. не по мнозѣ же пристѫпь
ше стоꙗще і рѣша Петрови. въ и҆с
тинѫ о҆тъ нихъ ты е҆си. и҆бо бесѣ
да твоꙗ ꙗвѣ та творитъ. тогда
начатъ ротитиса и҆ клатиса. ꙗ
ко не знаѭ чл҃ка сего. и҆ абие҆ коу
ръ възгласи. и҆ помѣнѫ Петръ гл҃ъ
Іс҃въ. е҆же рече е҆моу прѣждѣ да
же коурь не възгласитъ. трикра
ті о҆тъврьжешиса мене. и҆ шьдъ
вънъ плакаса горько. ютрꙋ же бы
въшю. съвѣтъ створиша архие҆
реі и старьци людсци на Іс҃а. ꙗ
ко да о҆убиѭтъ і. и҆ съвазавъше
і ведоша. и҆ прѣдаша і Поньтьс
коумоу Пилатоу. и҆гемоноу ~
∴ на ѹмьвенїє ногꙋ. ева҃г ѿ иѡа҃н гла҃в кі р ~.
Прѣжде празни́ка пасцѣ. вѣды
Іс҃ ꙗко приде е҆моу година. да
77. прѣйдетъ о҆тъ мира сего къ оц҃ю.
възлюби свое҆ сѫщее҆ въ мирѣ. до
коньца възлюби а҃. и҆ вечери бы
въши. диꙗволоу же вълож вь срдце. Ию
дѣ Симонꙋ. И҆скарио҆тъскꙋмꙋ.
ꙗко вса дастъ е҆моу оц҃ь въ рѫ
цѣ. ко҃п въі ѵнсти єстє. и҆щи вь че҃т
на литꙋргиі ѿ полу. Въторак_ на
∴ оумьвение єва҃г ѿ Иѡа гла҃в
∴ въ оно҃в. е҆гда оумы Іс҃ нозѣ ихъ. ко҃п
∴ блажени е҆сте аще творите ꙗ. и҆
∴ щи тоꙗжде ѿ полу. ~ Ѵътенн

∴ ю ѿ[т] ева[г] вı. на оутрьнни. стго па
∴ тъка. ева[г] а ѿ Iωа[н] гла[в] р..г
Рече гь своıмъ оученикомъ
нынѣ прослависа снъ члскъ.
и бъ прослави[т]са о немь. и бъ
прославитъ ı в себѣ. [и] абие про
славитъ ı. чадьца еще съ вами
есмь. възищете мене [и] ıако же рѣ
хъ Июдеомъ. ıако ıамо же азъ
идѫ вы не можете прити. и а
зъ глѫ вамъ нынѣ заповѣдь но
вѫ. даıѫ вамъ. да любитъ дроу
гъ дроуга. о семь бо разоумѣıѫтъ
вси. ıако моı есте оученици. а
ще любьве имате междю собо
ıѫ. гла емоу Симонъ Петръ. ги ка
мо идеши. отъвѣща емоу Iс ıа
може азъ идѫ [ты] не можеше нынѣ
по мнѣ йти. послѣди же по мнѣ
идеши. гла емоу Петръ. ги по чъ
то не могѫ нынѣ по тебѣ ıти.
нынѣ дшѫ моıѫ за та положѫ.
отъвѣща емоу Iс дшѫ ли своıѫ
за ма положиши. ами[н] ами[н] глѫ
тебѣ. не възгласитъ коуръ донъ
деже отврьжешиса мене три
78. кратъı. за[ч] да не съмѫщаетъса ваше
срдце. вѣроуıте въ ба. и вь ма вѣроу
ıте. въ домоу оца моего. обители
многы сѫтъ. аще ли же ни реклъ
быхъ вамъ. ıако идѫ оуготоватъ
мѣста вамъ [и] пакы придѫ и по
ıмѫ вы къ себѣ. да иде же есмь азъ
и вы бѫдете. и ıамо же азъ идѫ вѣ

сте пѫть. г҃ла ѐмоу Ѳома. г҃и не вѣ
мъ камо ѝдеши. ѝ како пѫть мо
жемъ вѣдѣти. г҃ла ѐмоу Іс҃ азъ ѐсмь
пѫть ѝ и҃стина ѝ животъ. никто
же не придетъ къ оц҃ю тъкмо мно
ѭ. аще мѧ бысте знали ѝ оц҃а мо
ѐго знали бысте. оубо отъ селѣ
познаѐте и видѣсте і г҃ла ѐму
Филипъ. г҃и покажи намъ оц҃а и
довьлѐтъ намъ. г҃ла ѐмоу Іс҃
толико ли врѣмѧ съ вами ѐ
— смь. и не позна ли мене Филипе.
видѣвы мене видѣ и оц҃а мое. како ты
г҃леши покажи намъ оц҃а. не вѣ
роуѐши ли ꙗко азъ въ оц҃и и оц҃ь въ
мн҃ѣ ѐстъ. г҃лы ѧже азъ г҃лѭ. ва
мъ. о себѣ не г҃лѭ. оц҃ь же прѣбыва
ѧи вь мн҃ѣ тъ творитъ дѣла. вѣ
рѫ ѐмлѣте мн҃ѣ. ꙗко азъ въ оц҃и
и оц҃ь въ мн҃ѣ. аще ли же ни. за та
дѣла вѣрѫ ѝмѣте ми. амин҃ амин҃
г҃лѭ вамъ. вѣрꙋѧи въ мѧ. дѣла ꙗ
же азъ творѭ ѝ тъ творитъ. ѝ
больша створитъ сихъ. ꙗко а
зъ къ оц҃ю ѝдѫ. ѝ его же колижъ
до просите въ імѧ моѐ. то ство
рѫ да прославитъсѧ оц҃ь ѡ с҃ноу.
и аще что просите въ ѝмѧ мо
ѐ то створѭ. аще любите
мѧ. заповѣди моѧ съблюдѣ
79. те. ѝ азъ ꙋмолѭ оц҃а моѐго
ѝ ѝного параклита дастъ
вамъ. да бѫдетъ съ вами
въ вѣкы дх҃ъ ѝстиньны. ѐго же

миръ не можетъ приꙗ҆ти. ꙗко
не видитъ е҆го. ни знаѐтъ е҆го
вы же знаѐте и҆. ꙗко въ васъ прѣ
бываѐтъ. и҆ въ васъ бѫдетъ. не о҆
ставлѫ васъ сиръ. придѫ къ
вамъ. е҆ще мало и҆ миръ не
видитъ мене. вы же
видите мѧ. ꙗко азъ живѫ
и҆ вы живи бѫдете. въ тъ дн҃ь ра
зоумѣѐте вы. ꙗко азъ въ оц҃и
моѐмь. и҆ вы въ мнѣ и҆ азъ въ ва
съ. и҆мѣꙗ҆ заповѣди моꙗ҆ и҆ съ
блюдаꙗ҆ тъ е҆стъ любѧ мѧ. а лю
бѧ мѧ възлюбенъ е҆стъ оц҃емъ
моімь. и҆ азъ възлюблѫ і и ꙗвлѫ
— сѧ е҆моу самъ. гл҃а е҆моу Июда
не И҆скарио҆тьскы. г҃и и҆ чъ
то быстъ ꙗко намъ хощеши
ꙗвитисѧ. а не мирови. о҆тъвѣ
ща Іс҃. и рече е҆моу аще кто люби
тъ мѧ. слово моѐ съблюдетъ.
и҆ оц҃ь мої възлюбитъ і и҆ къ не
моу и҆девѣ. и о҆битѣлъ оу него
сотворивѣ. не любѧ мене
ни словесъ моихъ не съблюде
тъ и҆ слово еже слыша
сте. нѣстъ моѐ нъ посъла
въшаго мѧ оц҃а. се гл҃ахъ вамъ съ
пребывал. —
вами сы. пакы тъжде дх҃ъ ст҃ы *)
е҆го же посълетъ оц҃ь въ имѧ мо
ѐ. тъ вы наоучитъ всемоу. и҆ въ
спомѣнетъ вамъ все е҆же рѣхъ

---

*) При этой строкѣ на полѣ съ лѣва приписка: криво.

вамъ. миръ оставлѣѭ вамъ. ми *)
ръ мои даѭ вамъ. не ꙗко же миръ
даетъ азъ даѭ вамъ. да не съмѫ
щаетъсѧ. срдце ваше ни оустра
шаетъ. слышасте ꙗко азъ рѣ
хъ вамъ. идѫ и придѫ къ вамъ.
аще бысте любили мѧ. въздра
довалисѧ бысте оубо. ꙗко идѫ
къ оцю ꙗко оць болиі естъ ме
не. нынꙗ рѣхъ вамъ прѣжде да
же не бѫдетъ. вѣрѫ имѣте ꙗ
ко азъ рѣхъ вамъ. юже много
глѫ съ вами. идетъ бо сего ми
ра кънѧзь. и вь мнѣ не иматъ
ничесоже. нъ да разоумѣетъ ми
ръ ꙗко люблѫ оца. и ꙗко же запо
вѣда мнѣ оць тако творѫ. въс
танѣте идемъ отъ сѫдѣ ꙋбо.
за ч Азъ есмь лоза истиньнаꙗ. и оць
дѣлатель естъ. всакѫ розгѫ не
творѧщѫѭ о мнѣ плода изъме
тъ ѭ. и всакѫ творѧщѫѭ пло
дъ отрѣбитъ ѭ да плодъ боль
и створитъ. юже вы чисти е
сте. за слово еже глахъ вамъ.
бѫдѣте вь мнѣ и азъ въ васъ. ꙗ
коже и розга не можетъ плода
добра творити
створити о себѣ. аще бо не бѫдетъ
на лозѣ. тако и вы аще вь мнѣ
за ч не бѫдете. Азъ есмь лоза а вы
рождие. иже бѫдетъ вь мнѣ и

*) Подъ этою строкою, которою и страница оканчивается, приписано: право.

азъ въ немь. ᵗʸˢтворите плодъ мь
ногъ. ꙗко безъ мене не можете
творити ничесоже. аще кто
вь мнѣ не прѣбѫдетъ. извръже
тъсѧ вънъ. и ꙗко розга исъше
тъ. и събираѭтъ ѭ и въ огнь въ
лагаѭтъ и съгоритъ. аще ли
прѣбѫдетъ въ мнѣ и гл҃ъ мои
въ васъ прѣбѫдетъ. ємоу же
81. колиждо хощете просите и бѫ
кои̅ детъ вамъ. ѡ семь бо ᵖʳᵒслависѧ
о҃ць мои. да плодъ многъ ство
рите. и бѫдете мᵒи оученици
ꙁач̅ Ꙗко же възлюби мѧ о҃ць и а
зъ възлюбихъ вы. бѫдѣте вь
любьви моеі. ꙗко же и азъ. за
повѣдь о҃ца моєго съблюдохъ. *)
и прѣбываѭ вь него любьви.
се гл҃ахъ вамъ. да радость мо
ꙗ въ васъ бѫдетъ. и радость
моꙗ испльнитъсѧ. се же єстъ
заповѣдь моꙗ да любите дроу
гъ дрꙋга ꙗко же възлюбихъ
вы. больше сеѧ любьве никто
же не иматъ. да кто дш҃ѫ сво
ѭ положитъ за дрꙋгы своѧ вы
дрꙋзи мои єсте. аще творите
єлико азъ заповѣдахъ вамъ
— юже не гл҃ѫ васъ рабъ. рабъ бо
не вѣстъ что творитъ г҃ь єго.
вы же рѣхъ дроугы. ꙗко вса ꙗ єлико
же слышахъ отъ о҃ца моєго. съ

*) При этой строкѣ на полѣ приписка: криво.

казахъ вамъ. не вы мене избъ
расте. нъ азъ вы избрахъ. вы. и по
ложихъ вы да вы идете и плодъ
принесете. и плодъ вашъ прѣбѫ
детъ. да его же аще колиждо проси
те отъ оца въ имѧ мое дастъ сѧ
вамъ. ко се заповѣдаѭ вамъ да лю
бите дрѹгъ дрѹга. аще миръ ва
съ ненавидитъ. вѣдите ꙗко ме
не прѣжде васъ възненавидѧ
тъ. аще отъ мира бысте были.
миръ ѹбо своѧ бы любилъ. ꙗко
же отъ мира нѣсте. нъ азъ из
брахъ вы отъ мира. сего ради
ненавидитъ ва миръ. помьните
82. слово еже азъ рѣхъ вамъ. нѣс
тъ рабъ болиі га своего. аще ме
не изгнашѧ. и васъ иждѫтъ.
аще слово мое съблюдошѧ и ва
ше съблюдѫтъ. нъ си вса створѧ
тъ вамъ. за имѧ мое. ꙗко не вѣ
дѧтъ посълавъшаго мѧ. аще не бы
хъ пришълъ. и глъ имъ грѣха не
бышѧ имѣли. нынꙗ же и вины
не имѫтъ о грѣсѣ своемь. нена
видаі же мене и оца моего нена
видитъ. аще дѣлъ не быхъ ство
рилъ въ нихъ. ихъ же инъ никто
же не створи. грѣха не бышѧ и
мѣли. нынꙗ же видѣшѧ и вь
зненавидѣшѧ мене и оца мое
го. нъ да събѫдетъсѧ слово пса
ное въ законѣ ихъ. ꙗко вьзне
навидѣшѧ мѧ спъсти. бѫдетъ егда же при

оу
— детъ параклитъ. его же азъ
посълѫ вамъ. о̑тъ оца дхъ и̑с
товы. и̑же о̑тъ оца и̑сходитъ.
тъ повѣдае̑тъ о̑ мнѣ. и вы же
повѣдаiте. ꙗко и̑скони съ мъ
ноѭ е̑сте. се глахъ вамъ да не
отъими
съблазнитесѧ. нъ Придетъ зач
година. да всакъ иже оубие̑
тъ вы. мьнитъсѧ слоужъбѫ
приносити боу. и̑ си створѧтъ
вамъ. ꙗко не познашѧ оца. ни
мене нъ се глахъ вамъ. да е̑гда
придетъ година. помьните
се ꙗко азъ рѣхъ вамъ. ихъ же
вамъ испрьва не рѣхъ. ꙗко съ вами
бѣхъ. нынꙗ же и̑дѫ къ пос
лавъшюмоу мѧ. и никтоже о̑
тъ васъ въпрашае̑тъ мене ка
мо и̑деши. нъ ꙗко се глахъ ва
83. мъ. скрьби и̑сплънь срдце ва
ше. нъ азъ и̑стинѫ вамъ глѫ. оу
не е̑стъ вамъ да азъ и̑дѫ. аще бо
не идѫ азъ параклитъ не приде
тъ къ вамъ. и пришъдъ о̑нъ о̑бли
читъ миръ о̑ грѣсѣ и̑ о̑ правъдѣ
и̑ о̑ сѫдѣ. о̑ грѣсѣ ѹбо ꙗко не вѣроу
ѭтъ въ мѧ. о̑ правьдѣ же ꙗко къ
оцю и̑дѫ. и к томоу не видите ме
не. о сѫдѣ же ꙗко кънѧзь мира се
го о̑сѫжденъ бысть. е̑ще много и̑
мамъ глати къ вамъ. нъ не̑ може
те носити нынꙗ. е̑гда же приде
тъ вы
тъ о̑нъ дхъ и̑стиньны. и настави

тъ вы на всакѫ истинѫ: ко̄п Не ѿ себѣ
бо гл̄ати ймать. но е́лико аще ѹслы
шитъ гл̄ати ймать. ѡнъ мѧ про
славитъ ꙗко ѿтъ моего приімъ.етъ
и повѣстъ вамъ. ꙁа̄ч Вса е̏лико ймать
— оц̄ь моꙗ сѫтъ. сего ради рѣхъ ꙗко
ѿтъ моего пріиметъ. й повѣстъ
вамъ въ малѣ й к томѹ не види
те мене и пакы въ малѣ й оузь
рите мѧ. ꙗко идѫ къ оц̄ю. рѣша
же оученици е̏го въ себѣ
что се е̏стъ. е̏же гл̄етъ намъ. въ
малѣ й не видите мене й пакы
въ малѣ й оузьрите мѧ. й ꙗко й
дѫ къ оц̄ю. глахѫ же что се естъ е́
же гл̄етъ. вь малѣ не вѣмъ что гл̄е
тъ. разѹмѣ же Іс̄ ꙗко хотѣхѫ і въ
прашати. и рече ймъ. ѡ семь ли съ въпра
шаетесѧ междю собоѫ. ꙗко рѣхъ
въ малѣ и не оузьрите мене й пакы
въ малѣ и оузьрите мѧ. амин̄ амин̄ гл̄ѫ
вамъ. ꙗко въсплачевъıсѧ. и въздрьı
даете. се миръ въздрадѹетъсѧ. вы
же печальни бѫдете. нъ печаль ва
84. ша на радость бѫдетъ. жена е̏гда
раждаетъ печаль ймать. ꙗко при
детъ година е́ѧ. й егда родитъ ѡтро
чѧ. к томѹ не помънитъ печали
за радость. ꙗко родитъ чл̄ка въ ми
ръ. й вы же нынꙗ печальни бѫде
те. пакы оузьрѫ вы и въздрадѹ
е̏тъсѧ ср̄дце ваше. й радости ва
шеѧ̏ никто же не въземетъ ѿтъ
васъ. й въ тъ дн̄ь мене не помолите

за҃ ни о̑ чемь же. Амин҃ амин҃ гл҃ж вамъ. ꙗко
аще чесо просите оу о҃ца въ имѧ мо
ѐ дастъ вамъ ко҃ до селѣ не просисте
ничесо же въ ймѧ моѐ. просите и
приимете. да радость ваша испльнена
бѫдетъ. се въ притъчахъ гл҃хъ ва
мъ. нъ придетъ година ѐгда к то
мꙋ въ притъчахъ не гл҃ж вамъ. нъ
не обинꙋѧ҆сѧ о ѿ о҃ци повѣдѣ вамъ.
— въ тъ дьнь въ ймѧ моѐ въспро
сите. й не гл҃ж ꙗко азъ оумо
лж о҃ца о҆ васъ самъ бо о҃ць люби
тъ вы. ꙗко вы мѧ възлюбисте
й вѣровасте ꙗко азъ о̑тъ б҃а ѝ
призидъох ѝ о҃тъ о҃ца ѝ придохъ вь ми
ръ. пакы о̑ставлж миръ й идж
къ о҃цю. і глаша ѐмоу ꙋченици
его. се нынꙗ не о̑бииноуѧ҆сѧ г҃ле
ши. а притъча никоеѧ҆ же г҃ле
ши. нынꙗ вѣмъ ꙗко все вѣси и не трѣбоу
еши. да кто тѧ въпрашаѐтъ
о҆ семь. вѣроуемъ ꙗко о̑тъ б҃а й
шьлъ ѐси. о̑твѣща ймъ Іс҃. ны
нꙗ ли вѣроуете. се йдеть годи
на й нынꙗ приде. да разидетъ
сѧ кождо въ своꙗ. ѝ мѧ единого о
ставите. ѝ нѣсмь ѐдинъ ꙗко
о҃ць съ множ ѐстъ. се гл҃хъ вамъ
85. да въ мнѣ миръ ймате. Въ ми
рѣ печальни бѫдете. нъ дрьза
іте. ꙗко азъ побѣдихъ миръ.
се г҃ла Іс҃ ѝ възведе о̑чи свои на н҃бо
й рече о҃че приде година. просла
ви с҃на своего. да ѝ с҃нъ твои просла

витъ та. ꙗко же далъ ѥмоу ѥси вла
сть. на всакоꙗ плъти. да вса
ко ѥже ѥмоу ѥси далъ дас
тъ имъ животъ вѣчънꙑ.
се же ѥстъ животъ вѣчьнꙑ.
да знаѭтъ тебѣ ѥдинаго истинь
наго Ба. и ѥго же посъла Іс Ха. азъ
прославихъ та на земи. дѣло съ
врьшихъ ѥже далъ ѥси мнѣ. да
створѫ нꙑнꙗ. прослави ма ты оче
оу тебе самого. славѫ ѭже имѣхъ.
съ оу тебѣ
прѣжде даже не бꙑстъ миръ тво
ѥ ꙗвихъ има тв члкомъ ꙗже далъ ѥси
мнѣ. отъ мира. твоі бѣша и мнѣ ꙗ
— далъ ѥси. и слово твоѥ съхрани
ша. нꙑнꙗ разоумѣша. ꙗко
все ѥлико далъ ѥси мнѣ твоꙗ
сѫтъ. и глꙑ ꙗже мнѣ далъ ѥси
дахъ имъ. и ти приꙗша и разꙋ
мѣша въ истинѫ. ꙗко отъ
тебѣ изидъ. и вѣроваша ꙗко
тꙑ ма посла. азъ о сихъ мо
лѫ та. не о всемь мирѣ мо
лѫ. нъ о тѣхъ ꙗже далъ ѥ
и моꙗ
си мнѣ. ꙗко твоі сѫтъ и тво
твоꙗ ꙗ моꙗ и прославихъса вь нихъ.
и к томоу нѣсмь вь мирѣ. а си
вь мирѣ сѫтъ. и азъ къ тебѣ при
дѫ оче стꙑ. сьблю ꙗ въ има тво
ѥ. ꙗже далъ ѥси мнѣ. да бѫдѫтъ
ѥдино ꙗко же и мꙑ. ѥгда бѣхъ вь
мирѣ азъ съблюдохъ ꙗ въ има тво
ѥ. ꙗже далъ ѥси мнѣ съхранихъ.
и никто же отъ нихъ. не погꙑбе

*

86. тъчиѭ сн҃ъ. погыбѣльнъı. да
сѫбѫдѫтъ[ся] кънигъı. нынѣ
же̏ къ тебѣ придѫ и се глѫ въ ми
рѣ да имѫтъ радостъ. йспль
ненѫ в себѣ. азъ дахъ ймъ сло
во твое̏ й миръ възненавидѣ ѧ̇.
ѩко не сѫтъ о̀тъ мира. ѩко же
й азъ о̀тъ мира нѣсмь. нъ молѫ
да възъмеши ѧ̇ ӧтъ мира. да съ
блюдеши ѧ̇ отъ неприѩзни̇.
отъ мира не сѫтъ. ѩко же и̇ азъ
отъ мира нѣсмь. сти ѧ̇ въ йсти
нѫ. слово твоӗ истина ӗстъ. Ѩ za[ч]
ко же ты мѧ о҃че посъла вь ми
ръ. и азъ послахъ ѧ̇ въ миръ.
й за нѧ азъ сщ҃ѫсѧ самъ. да бѫ
дѫтъ [и]ти сщ҃ени въ йстинѫ. не
о҃ си[хъ] же молѭсѧ тъчиѭ. нъ[и]о̀ вѣ
рѹѭщихъ словесемъ и̇хъ въ й
— мѧ твое̏ да вси е̏дино бѫдѫтъ.
ѩко же ты о҃че вь мнѣ й азъ вь
тебѣ. да й ти въ насъ е̏дино
бѫдѫтъ. да [и] миръ вѣрѫ йметъ
ѩко ты мѧ посъла. азъ славѫ
дахъ им.
ѭже далъ еси мн҃ѣ. да бѫдѫтъ
е̏дино ѩко же и мы е̏дино. [есм] а
зъ вь нихъ и ти въ мн҃ѣ. да бѫдѫ
тъ съвръшение [въ] едино. й разѹ
мѣетъ миръ ѩко ты мѧ пось
ла. й възлюбилъ ѧ̇. ӗси. ѩко
же и мѧ възлюбилъ ӗси о҃че.
ѧ̇же далъ еси мнѣ̏ хощѫ да й
деже ӗсмь азъ. и си бѫдѫтъ

съ мноѭ. да видѧтъ славѫ мо
ѭ. ꙗже далъ ѐси мнѣ ꙗко вь
зблюлъ ѐси мѧ. прѣжде съло
87. жениꙗ мира ѻ҆че. правьдьнъ
миръ тебе не зна. азъ же тѧ
познахъ. ѝ си познашѧ ꙗко ты
мѧ посъла. ѝ съказахъ ѝмъ и
мѧ твоѐ. ѝ съкажѫ да любьве
ѐѭ же мѧ ѐси възлюбилъ. вь
нихъ бѫдетъ. ѝ азъ вь нихъ. Се коньць
рекъ Іс҃ ѝзиде съ ѻученикъ сво
ими. на ѻ҆нъ полъ ѻ҆тока Кедрь
ска. ѝдѣже бѣ градъ. вь нь же вь
ниде самъ. ѝ оученици ѐго. ~ —
∴ ѥвⷢ҇ б҃ ѿ Иѡⷩ҇ глⷡ҇ ри҃г —
Въ оноⷡ҇ ѝзиде Іс҃ съ оученикъ
своими. на онъ полъ ѻ҆тока кедрь
ска. ѝдеже бѣ градъ. вь нь же вь
ниде самъ. ѝ оученици ѐго. вѣдѣ
ше же Иіюда ѝже і прѣдаꙗше мѣ
сто ꙗко многашъды съби
рашесѧ Іс҃ тꙋ съ оученикъ сво
— іми: Ѝюда же приімъ спирѫ.
ѝ отъ архиереі ѝ фарисеі слоу
гы приде. тамо съ свѣⷲⷶми ѝ съ
ѻ҆рѫжіи. Іс҃ же вѣды вса идѫ
щаꙗ на нь. ѝшъдъ рече імъ ко
го̀ ѝщете. отъвѣщашѧ ѐмоу
Іс҃а Назарѣнина гл҃а имъ Іс҃ азъ
ѐсмь. стоꙗше же Июда ѝже і
прѣдаꙗше съ ними. да ꙗко ре
че ѝмъ азъ ѐсмь ѝдошѧ вьспѧ
ть ѝ падѫ на земи. пакы же
ѧ҆ въпроси Іс҃ кого ѝщете. они

же рѣшѧ Іс̅а. Назарѣнина. о̑тъ
рѣхъ вам
вѣща Іс̅: ꙗко азъ е̑смъ. аще ѹбо
мене и̑щете. не дѣйте и̑хъ и̑ти
да събѫдетъсѧ слово. еже рече. ꙗ
ко ѧже далъ еси мнѣ не погоубихъ.
никого же о̑тъ нихъ. Симонъ же Пе
тръ и̑мы ножъ и̑звѣче. и̑ оудари
88. архие̑ребва раба. и оурѣза е̑моу
ѹхо десное̑ бѣ же и̑мѧ рабѹ то
моу Мельхъ. рече же Іс̅ Петрови
възврати ножъ свої въ ножъницѧ *). ча
шѫ ѩже дастъ мнѣ о̑ць. не и̑ма
мь ли пити е̑ѧ. спира же тысѧщь
никъ. и̑ слоугы Июдейскы ѧшѧ
Іс̅а и̑ съвѧзавъше ı ведошѧ ı къ а
ньнѣ прьвѣе̑. бѣ бо тьсть Каꙗфѣ.
иже бѣ архиереı томь лѣтѣ. бѣ
же Каꙗфа давы съвѣтъ Июде
о̑мъ: ꙗко ѹнѣе е̑стъ е̑диномоу
чл̅кѹ оумрѣти за люди. по Іс̅ѣ
же и̑дѣше Симонъ Петръ. и̑ дроу
гы оученикъ. оучен̅къ же тъ бѣ
знае̑мъ архие̑рео̑ви. и вьниде съ
Іс̅омъ въ дворъ архие̑рео̑въ. Пе
тръ же стоꙗ прѣдъ вратꙑ въ
нѣ. изиде же оученикъ тъ. и̑
же бѣ знае̑мъ архие̑рео̑ви
и рече вратареви. въведи Пе
тра. г̅ла же раба двьрьница Пе
трови. е̑да и̑ ты оученикъ е̑си
чл̅ка сего. г̅ла о̑нъ нѣсмь. сто
ꙗхѫ же. раби и̑ слоугы о̑гнь творѧ

*) въ ножницѧ: слово это написано по подчеркнутому.

ще ꙗко зима бѣ и грѣꙗхѫсѧ. бѣ
же съ ними Петръ стоꙗ̀ и̇ грѣꙗ̀сѧ.
архиѥ̀реі же въпросишѧ Іс҃а ѻ҆у̀че
ницѣхъ ѥ̀го и̇ ѻ̀ оучениі ѥ̀го. ѻ̀твѣ
ща ѥ̀моу Іс҃ азъ не ѻ̀биноуꙗ̀сѧ г҃ла
хъ милоу. азъ вьсегда оучахъ на
сънꙿмищихъ. и въ цр҃кви и̇деже вь
си Июдеі събирахѫсѧ. и̇ таі не г҃ла
хъ ничесо же. что мѧ въпрашае
ши. въпроси слышавъшихъ что
г҃лахъ и̇мъ се всн видѧтъ. ꙗже рѣхъ
азъ. рекъшю ѥ̀моу ѥ̀динъ ѻ̀тъ
прѣстоꙗ̀щихъ слоугъ. оудари
89. за ланитѫ. Іс҃а. рекъ тако ли о
тъвѣщаваѥ̀ши архиѥ̀реѻ̀ви.
ѻ̀тъвѣща емѹ Іс҃. аще зълѣ
г҃лахъ повѣждь ѻ̀ зълѣ. аще ли ѻ̀
добрѣ что мѧ биеши. посъла же
і Иоа̀ньнъ къ Каиꙗфѣ архиѥ̀ре
ѻ̀ви. бѣ же Симонъ Петръ стоꙗ̀. и̇
грѣꙗсѧ. рѣшѧ же. ѥ̀моу ѥ̀да и̇ ты отъ
оученикъ ѥ̀го ѥ̀си. ѻ̀нъ же ѻ̀тврь
жесѧ. и̇ рече нѣсмь. г҃ла ѥ̀динъ ѻ̀
тъ рабъ архиѥ̀реѻ̀въ. ѫжика съі
ѥ̀моу же оурѣза Петръ оухо. не
азъ ли тѧ видѣхъ въ градѣ. пакы же
Петръ отврьжесѧ. и̇ абиѥ̀ коуръ вь
спѣ. вѥ̀дошѧ же Іс҃а отъ Каиꙗфы
въ преторъ. бѣ же заоутра и̇ ти
не вьнидѫ въ преторъ. да не ѻ̀скь
врьнѧтъсѧ. нъ да ꙗдѧтъ пасхѫ.
ева̄ г҃ ѿ Ма̊ гла̄ р҃...
— Въ оно҄. воіни имъше Іс҃а ведошѧ
і къ Каиꙗфѣ. архиѥ̀реѻ̀ви. иде

и старьци
же кънижъници събрашасѧ.
Петръ же идѣше по немь. до дво
ра а̀рхиѐреова. ѝ въшъдъ въ нѫ
тръ сѣдѣше съ слꙋгами. видѣ
ти коньчинѫ е̂го. архиѐреı же
и старьци и всь съньмъ. и̂скаа
хѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на Іса. ꙗ
тошѧ
ко да оубиѭтъ ı и̂ не обрѣтѫ.
многъмъ же лъжъмъ. съвѣдѣ
тельмъ пристѫпъшемъ.
. . . . . . не о̂брѣтѫ. пос
лѣди же пристѫпьша в҃ съвѣ
ко
дѣтелѣ рѣста.. сь рече могѫ ра
зорити цр҃квъ бж҃иѭ. и̂ трьми ничесо же
лї
дьньми създати ѭ. и въставъ не
архиѐреı рече емоу. заклина
ѭ тѧ бг҃мь живымъ. да речеши
90. намъ. аще ты е̂си Хъ҃ сн҃ъ бж҃иı.
гл҃а е̂моу Іс҃ ты рече. о̂бачѐ глѫ вамъ.
отъ селѣ оузьрите. сн҃а чл҃ска
го сѣдѧща о деснѫѭ силы. и̂ идѫ
ща на о̂блацѣхъ. нб҃скыихъ. то
гда архиѐреı растрьза ризы сво
ѧ̂ гл҃а. ꙗко власвимиѫ рече. чъ
то е̂ще хощемъ. съвѣдѣтель. се
нынꙗ слышимъ власвими
ѭ е̂го. что сѧ вамъ мьнитъ.
они же отъвѣщавъше рѣшѧ.
повиньнъ е̂стъ съмръти. тог
да запльвашѧ лице ѐго. и пако
сти е̂моу дѣꙗхѫ. о̂ви же за лани
иша и
тѫ ı оударѣхѫ. глѫще прорьци
ни
намъ Хе҃ кто е̂стъ ꙋдарьи тѧ.

вънѣ
Петръ же стоıаше на дворѣ. и҆
пристѫпи къ немоу е҆дина ра
зıни
ба г҃лѭщи и҆ ты бѣ съ І҃смъ Гали
леıскымъ. о҆нъ же о҆тврьжеса.
— прѣдъ всѣми г҃ла не вѣдѣ что
гл҃еши. и҆ шъдъшю же емоу прѣ
дъ врата оузьрѣ ı дрꙋгаıа раба
и г҃ла емоу. тоу и сь бѣ ч҃лкъ съ
І҃смъ Назарѣниномъ. и҆ пакы
о҆тврьжеса съ клатвоѭ. ıако не
знаѭ ч҃лка. не мнозѣ же при
стѫпьше рѣша стоѧщеı Петро
ви. въ и҆стинѫ и҆ ты о҆тъ ни
хъ е҆си. ибо бесѣда твоıа ıавѣ
та творитъ. тогда начатъ са
ротитиса и҆ клати. ıако не зна
ѭ ч҃лка. и абие коури въспѣ
ша. и помѣнѫ Петръ глъ І҃свъ. и
коури не въспоѭтъ трикраты
отврьжешиса мене. и шъдь
вънъ плакаса горько. ⁓
єва҃г д҃ ѿ Иѡана гла҃в рог
91. Въ оно҃в. ведоша І҃са о҆тъ Каıа
фы. въ преторъ бѣ же заоутра
и҆ ти не вьнидѫ. вь преторъ да
не о҆скврьнатъса. нъ да ıадатъ
пасхѫ. и҆зиде же Пилатъ съ ни
ми вънъ. и рече кѫѭ рѣчь при
носите на ч҃лка сего. о҆тъвѣ
щаша же и҆ рѣша е҆моу. аще не
бы былъ злодѣı не быхомъ е҆го
прѣдали тебѣ. рече же Пилатъ
поıмѣте ı вы. и҆ по законоу ваше
моу сѫдите е҆моу. рѣша же е҆мꙋ

Июдеі намъ не достоітъ оубити
никого же. да слово Ісво събѫде
тъсѧ еже рече клеплѧ коеѭ съ
мрьтиѭ хотѣше оумрѣти. вьни
де же пакы Пилатъ вь преторъ и
гла къ Ісоу и рече ем8. ты ли еси црь
Июдеіскъ. отъвѣща ем8 Іс о себѣ ли
— се ты глеши. или ини тебѣ о
мнѣ рѣшѧ. отъвѣща емоу Пила
тъ. еда азъ Жидовинъ ѥсмь. ро
дъ твоі. архиереі тѧ прѣдашѧ мь
нѣ. что еси створилъ. отъвѣща
Іс црствие мое нѣстъ отъ мира
сего. аще отъ сего мира бы было
црствие мое слоугы моѧ 8бо по
двиглыся бышѧ. да не прѣданъ бы
хъ Июдеомъ. ныня же црствие мо
е нѣстъ отъ сѫд8. рече же ем8 Пи
латъ 8бо црь ли ты еси. отъвѣ Іс ты
глеши ꙗко црь естъ. азъ на се роди
хъсѧ и на се придъ въ миръ. да повѣда
ѭ истинѫ. всакъ же иже естъ отъ
истины послоушаетъ гласа моего.
гла емоу Пилатъ. что есть истина.
и се рекъ пакы изиде къ Июдео
мъ. и гла имъ азъ ни единоѧ же ви
92. ны обрѣтаѭ вь немь. естъ же
обычаі вамъ да единого вамъ
отъпоущѭ на пасхѫ. хощете
ли да отъпоущѫ вамъ цра Ию
дѣеіска. възъпишѧ же вси глѫ
ще. не сего нъ Варавѫ. бѣ же Ва
раава разбоіникъ. тогда же Пи
латъ поѧтъ Іса и би і. воіні же съ
плетъше вѣньць трьнѣнъ. и

възложишѧ на главѫ ѐмоу. и
въ ризѫ прѣпрѫдьнѫ ȍблѣко
шѧ ı. и приходждахѫ къ немꙋ
ȉ глахѫ радоуıсѧ. црю Июдеıс
къ. ȉ биꙗхѫ ı по ланитама. ȉзи
де же пакы Пилатъ вънъ. ȉ гл҃а
ȉмъ. се ȉзвождѫ вамъ да разꙋ
мѣете ꙗко вь немь винъı не ȏ
брѣтаѭ. ȉзиде же Іс҃ вънъ но
сѧ трьнѣнъ вѣньць. ȉ прѣпрѫдь
— нѫѭ ризѫ. и гл҃а имъ се чл҃къ.
ѐгда же видѣшѧ ı архиѐреı ȉ с
лоугъı. възъпишѧ глѫще. ра
спьни распьни. гл҃а ȉмъ Пи.ла
латъ. поıмѣте въı ȉ распьнѣте.
азъ бо не ÷ мь винъı. отъвѣщашѧ (обрѣтаѭ вь не ÷)
емоу Июдеı. мъı законъ ȉмамъ
и по законоу нашемоу. дльжьнъ
ѐстъ оумрѣти ꙗко снъ бж҃иı
творитъ сѧ. ѐгда же слъıша Пи
латъ. се слово ꙋбоꙗсѧ ȉ вънидe
въ преторъ пакъı. и гл҃а Іс҃ви ȏтъ
кѫдоу ѐси тъı. Іс҃ же ȏтвѣта
не створи ѐмоу. гл҃а ѐмꙋ Пила
тъ. мнѣ ли не ȏтъвѣщаѐши
не вѣси ли ꙗко власть ȉмамь
распѧти тѧ. отъвѣща Іс҃ не ȉ
маши ȏбласти на мнѣ нико
ѐѧ же аще не бъı ти дано съ въı
93. ше. сего ради прѣдавъı мѧ вѧ
щиı грѣхъ ȉматъ. ȏтъ толѣ Пи
латъ ȉскаше поустити ı. Июде
ı же въпиꙗхѫ гл҃ѫще аще сего
пꙋстиши нѣси дрꙋгъ кесаре

ви. Пилатъ же слышавъ та
словеса. ѝзведе вънъ Іс҃а. ѝ сѣ
де на сѫдищи. на мѣстѣ на
рицаѐмемь Лотостратѫ. Ѐ
вреiски же Голъгаѳа. бѣ же
въ патъкъ ȯбѣдъ годоу. бѣ ѝже
година .г҃. и г҃ла Июдеȯмъ се цр҃ъ
вашъ. они же въпиꙗхѫ вьзьми
вьзьми распьни i. г҃ла ѝмъ Пила
тъ цр҃а ли вашего распьнѫ.
ȯтъвѣщаша архиѐреi не ѝ
мамъ цр҃а. тъчиѭ кесара. то
гда же прѣдастъ i ѝмъ да ѝ ра
спьнѫтъ: ~ ева҃г є҃ ѿ Ма҃ѳ *)
— Въ ȯно҃в. видѣвъ Июда прѣдавы
ѐго. ꙗко осѫдиша i раскаꙗ
въса възврати л҃ сребрьникъ.
архиѐреомъ. ѝ старьцемъ
гла. съгрѣшихъ прѣдавъ крь
вь неповиньнѫ. ȯни же рѣ
ша. что ѐстъ намъ ты оузьри
ши. и поврьгъ сребро. вь цр҃кви
ȯтиде. ѝ шѣдъ оудависа. архи
ѐреi же приiмъше сребро
рѣша. нѣстъ достоiно. вьло
жити ѐго въ каръванѫ. поне
же цѣна крьви ѐстъ. съвѣтъ
же створьше коупиша ѝмь се

---

*) Въ низу этой страницы подъ строкою приписано въ четырехъ строкахъ слѣдующее:

се же и си на ст҃ы патъ: Въ оно в҃ съвѣтъ сътво
риша архиѐреи и кънигъчиа. и старъци людъ....
на Іс҃а. ꙗко да оубиѭтъ и. и съвазавъше ѝ ведош....
и прѣдаша i. Понтъскоумоу Пилатоу игемоноу.

ло скѫдьльничє въ погрѣба
ниѐ страньнымъ. тѣмъ же на
речеса село то село крьви. до се
го дне. тогда събыстъса слово
пр҃мъ Исаиѐмь гл҃ѫщѫмъ. и҆
94. приѧ҆ .л҃. сребрьникъ цѣнѫ цѣне
наго. ѐго же цѣниша ѿтъ с҃новъ
Из҃лвъ. и даша ѧ҆ на селѣ скѫде
льничи. ꙗко же съказа мнѣ
г҃ь. Іс҃ же ста прѣдъ игемономъ.
и҆ въпроси ігемонъ г҃ла. ты ли ѐ
си цр҃ь Июдеіскъ. Іс҃ же рече ѐмꙋ
ты г҃леши. и҆ ѐгда на нь гл҃ахѫ.
архиѐреі и҆ старьци. ниче
со же не ѿтъвѣщаваше. рече ѐ
моу Пилатъ. не слыши[ши] ли коли
ко на та повѣдаѭтъ. и҆ не ѿтъвѣ
ща имъ ни къ ѐдиномоу же гл҃ꙋ.
ꙗко дивитиса гемоноу зѣло на
всакъ д҃нь. великъ ѻбычаі бѣ ге
моноу. ѿтъпущати народу съ
вазьнꙗ ѐго же хотѣхѫ. имѣше бо
тогда съвазьнꙗ нарочита. нари
цаемаго Варавѫ. събравъшемъ же
— са и҆мъ. рече Пилатъ кого хощете
ѿтъ ѻбою да ѿтъпоущѫ вамъ.
Варавѫ ли или Іс҃а нарицаѐмаго
Х҃а. вѣдѣше бо. ꙗко зависти ради
прѣдаша і. сѣдащю же ѐмоу на
сѫдищи. посъла къ немоу же
на своꙗ гл҃ѫще. ничто же тебѣ
и҆ правьдникоу томоу. много
бо пострадахъ дьньсь въ съ
нѣ ѐго ради. архиѐреі же и҆ ста

рьци навадишѧ народы. да ис҇
просѧть Варавѫ. Іс҇а же погоу
бѧтъ. отъвѣщавъ же гемо
нъ рече имъ. кого хощете о҆тъ
о҆бою. да о҆тъпȣщѫ вамъ. о҆ни
же рѣшѧ Варавѫ. гл҇а и҆мъ Пи
латъ. что створѫ Іс҇ȣ нарица
е҆моумȣ Х҇оу. гл҇ашѧ вси да ра
спѧтъ бѫдетъ. гемонъ же
95. рече и҆мъ. что сь зло створи. о҆ни
же и҆з лиха вьпиꙗхѫ гл҇ѫще. да
распѧтъ бѫдетъ. видѣвъ же Пи
латъ ꙗко ничесоже оуспѣе҆тъ. нъ па
че млъва бывае҆тъ. прімъ водѫ
оумы рѫцѣ прѣдъ народомъ глѧ.
недостоінъ е҆смь крьви правьдь
наго сего. вы оузьрите. и҆ о҆тъвѣща
шѧ вси людие҆ и҆ рѣшѧ. крьвь е҆го на
насъ и҆ на чѧдѣхъ нашихъ. тогда
отъпȣсти имъ Вараͣвѫ. Іс҇а жи би
въ прѣдастъ и҆мъ. да распьнѫтъ.
тогда воіни гемонови прѣімъше
Іс҇а на сѫдищи. събрашѧ на нь всѫ
спирѫ. и҆ съвлькъше і хламидо
ѭ чрьвеноѭ о҆блѣкошѧ і. и҆ съпле
тъше вѣньць трьнѣнъ. възло
жишѧ на главѫ е҆го. и҆ трьсть вь де
сницѫ е҆го. и҆ поклоньшесѧ на колѣ
ноу прѣдъ нимъ. рѫгахѫсѧ е҆мȣ
глѫще. радоуісѧ цр҇ю Июдеи
скъ. и плюноувъше *) на нь.
приѧшѧ трьсть и҆ биꙗхѫ і

*) Между *ъ* и *ш* было *на*, но соскоблено, вѣроятно, прежде чѣмъ написано *ше*.

по главѣ. и҆ е҆гда поржгашѧсѧ е҆
моу. съвлѣкошѧ съ него хла
мидж. и҆ о҆блѣкошѧ і въ ризы сво
ѧ҆. и ведошѧ і на распатие҆. исхо
дѧще же о҆брѣтж ч͞лка Керинѣ
іска. и҆менемъ Симона. семоу за
дѣшѧ понести кр͞стъ е҆го: ~
∴ ева͞г г ѿ Мар͞к гла͞в н і
Въ оно͞в. воіни имѣше ведошѧ Іс͞а. на дворъ
Каиѧфинъ е҆же е҆стъ преторъ. и҆
призъвашѧ всж спирж. и҆ облѣкошѧ і*)
въ прѣпрждъ и возложи ⁄.
∴ шѧ на нь съплетъше трьнѣнъ вѣ
ньць. и҆ начашѧ цѣловати і радоу
іса цр͞ю Иоудеіскъ. и҆ биѩхж і трьсти и прегъба
іѫ по главѣ. и҆ пльвахж на нь. и покла ѩщи
96. нѩхжсѧ е҆моу. и е҆гда поржгашѧсѧ е҆ коле на
моу. съвлѣкошѧ съ него прѣпржд
ж. и҆ о҆блѣшѧ і въ своѧ҆ ризы. и҆ и҆зве
дошѧ і да і распьнжтъ. и҆ задѣшѧ
мимоходѧщю е҆диномꙋ Симоноу
Кѐринѣнинꙋ. и҆джщю съ села. оц͞ю
Александьровꙋ и҆ Роуфовꙋ. да възь
метъ кр͞стъ е҆го. и приведошѧ ' на
мѣсто Голъгаѳа. е҆же е҆стъ съка
заѐмо Краниѐво мѣсто. и҆ даѩхж е
моу пити о҆цьтѣно вино. о҆нъ же не п
риѧ҆тъ е҆ и҆ распьнъше і. раздѣлишѧ
ризы е҆го и меташѧ жрѣбиѧ҆ о҆ нѧ.
кто что възьметъ. бѣ же година
г͞ и распѧшѧ і. и҆ бѣ напсание҆ вины
его. напсано се цр͞ъ Иоудеіскъ. и҆ съ
нимъ распѧшѧ ипа в͞ разбоіника. еди

*) облѣкошѧ і: написано по подчищенному.

ного о҆ деснѫѭ а дроугаго о҆ лѣвѫѭ
ѥ҆го. и҆ събыстъсѧ псаное ѥ҆же гл҃етъ.
— и҆ съ безаконьнико[ма] причьтенъ
быстъ. и҆ мимоходѧщеі хоулѣхѫ і
покываѭще главами своіми. глѫ
ще. оува разараѧі цр҃квь. и҆ трь
ми дньми съзидаѧ҆ сп҃сисѧ. и҆ са
мъ сънидисъ кр҃ста. такожде и҆
архиѥ҆реі рѫгахѫсѧ съ кънижъни
кы. др҄гъ къ др҄гоу глахѫ и҆ны сп҃е.
а ли себе не можетъ сп҃сти Х҃ъ цр҃ь
И҆зл҃въ. да сънидетъ нынѣ съ крь
ста. да видимъ и҆ вѣрѫ имемъ: —

въ па[ток] ѥваг[г] ӡ ѿ Ма[ѳ] гла[в] т҃.л҃.в҃.

Въ оно[в]. пришъдъше воіни на мѣ
сто. рекомоѥ҆ Голъгафа. ѥ҆же нари
цаѥ҆тъсѧ Краниѥ҆во мѣсто. да
[пити]
шѧ ѥ҆моу оцьтъ пити. съ злъчи
ѭ съмѣшенъ. и҆ вькоушъ не хо
тѣ[а]ше пити распьнъше же раздѣ
лишѧ ризы ѥ҆го и҆ метаашѧ жрѣ
97. биѧ. і сѣдъше стрѣжахѫ і тоу.
и положишѧ врьхоу главы ѥ҆го.
винѫ [его] написанѫ. се естъ [іс] цр҃ъ И҆юде
іскъ. тогда распѧшѧ съ нимъ в҃
разбоіника. ѥ҆диного о҆ деснѫѭ.
и единого о҆ лѣвѫѭ. мимоходѧ ко[п]
ще[и] же хоулѣхѫ і. покываѭще
главами своіми. и глѫще. оува ра —
зараѧі цр҃квъ и҆ трьми дньми съ
зидаѧі. сп҃сиса. аще сн҃ъ бж҃іи ѥ҆си
сълѣзи съ кр҃ста. тако же и архи
ѥ҆реі рѫгаѭщесѧ и [съ] кънижъници[кы]

ѝ старьци ѝ [фарисеі] архиѐреі гл҃ахѫ. инъı
сп҃е. себе ли не можетъ сп҃сти. аще
цр҃ъ Изл҃въ ѐстъ. да сълѣзетъ [нъıне] съ крь
ста ѝ вѣрѫ імемъ ѐмѹ. оупова на
б҃а да ѝзбавитъ і нъıнꙗ. аще хоще
тъ ѐмоу рече бо. ꙗко сн҃ъ б҃жіи ѐстъ.
также ѝ разбоіника распѧта
— ꙗ съ нимь поношаста ѐмоу.
ѿтъ ѕ҃ ѧ҃ же годинъı тъма бъı
стъ по всеі земи до ѳ҃ тъıѧ го
динъı. при ѳ҃ тѣи же годинѣ въ
зъпи Іс҃ гласомъ велиемь гл҃ѧ. ѝ
ли ѝли лима[въ] [з]савахъѳани. ѐже
ѐстъ б҃е б҃е моі почто мѧ ѐси ѿс
тавилъ. ѝниі же [етери] отъ стоѧ̀
щихъ тѹ слъıшавъше. гл҃ахѫ. ꙗ
ко Илиꙗ зоветъ [тако] и абиѐ текъ ѐ
динъ ѿтъ нихъ. и приімъ гѫбѫ и
[спль]
нь оцьта. ѝ вьзньзъ на трьсть
напаꙗше і. а прочиі гл҃хѫ не дѣ
і да видимъ. аще придетъ Или
ꙗ спетъ ѐго. др҄ѹгъı же приімъ ко
пиѐ прободе ѐмоу ребра. ѝ ѝзиде
вода ѝ крьвь. Іс҃ же [пакъı] възъпи гласо
мъ велиѐмь. ѝ ѝспѹсти дх҃ъ. и се
опона [катапетазма] цр҃квьнаꙗ раздрасѧ съ въı
98. шънꙗго краꙗ до нижънꙗго на
двоѐ. ѝ земьꙗ потрѧсесѧ. ѝ каме
ниѐ распадесѧ. ѝ гроби ѿврьзо
шасѧ. ѝ многа тѣлеса почива
ѭщихъ ст҃ъıхъ. [санътъ] въсташѧ. ѝ ѿшъ
дъшеі ѝз гроба по вьскрьс[нов]ениі ѐ
го вьнидѫ[оша] въ ст҃ъı градъ. ѝ ꙗви

шаса многомъ. сътьникъ же
и иже бѣхѫ съ нимь. стрѣгѫще
и Іса видѣвъше трѫсъ и бывъшаꙗ оубоꙗша
са. зѣло глѫще въ истинѫ бжиі
снъ бѣ: ~ ева н ѿ Лоук гла ζі.
Въ оновъ. ведена бѣста съ Ісмъ и
на в злодѣꙗ оубитъ. и егда при
доша на мѣсто нарицаемое Краниево. тꙋ
і распаша его и злодѣꙗ. ового ꙋбо
о деснѫѭ. а дрꙋгаго о лѣвѫѭшоую. ра
спаша. Іс же глаше оче отпꙋ
сти имъ не вѣдатъ бо са что тво
раще. раздѣлѣюще же ризы
его меташа жрѣбиа. и стоꙗ
хѫт людие зьраще. подража
хѫ же и кънази глѫще съ ними.
инъı естъ спслъ да спетъ и са. аще
съ естъ хъ снъ бжиі. избраны от ба. и рѫ
гающе хѫ саем емоу и воіни пристѫ хода
пающе. и оцьтъ емоу придаю
ще. и глѫще. аще ты е црь Июде
іскъ. спсиса самъ. бѣ же и напса
ние напсано надъ нимь. кьни
гами Еланьскъıми и Римъскы
ми и Грьчъскъıми. съ естъ прь И
юдеіскъ. единъ же отъ обѣшенꙋ
ю злодѣю хоулѣше і гла. аще ты
еси хъ спи са самъ и ны. отъвѣщавъ же
дрꙋгъı прѣщаше емоу гла. ни ли
ты бошиса ба. ꙗко въ томь же
осѫждениі еси. нъ вѣ оубо въ правьдѫ.
(Достоинаѣ бо. ѣже дѣлаховѣ. въспри
емъевѣ. А сь ничего же зьла сътворь.
и глаше Исви. Помани ма ги егда

придеши въ цр҇ствие си. И рече емоу
Ис҇ъ. Аминъ гл҇ѭ тебѣ. дьнесь съ
мною бѫдешй въ раи. Бѣ же година
ѣко шестаа. и тъма бы҇ по вьсеи
земи. до годины девятъіѧ. слън'цоу
мръкьшоу. и катапетаз'ма. црковъ
наа раз'д'расѧ на двое. ѿ горъи до низоу.
и възглашь Ис҇ъ гласомъ велиемь
рече. Ѻче въ рѫцѣ твои предаѭ д҇хъ
мои. И се рекъ издьше. Видѣвъ же сьтьникь
бъівъшее. прослави б҇а глѧ. въ истінѫ
ч҇лкь сь правьденъ бѣ. і въси пришедъше
и на позоро сь. видѧште бъіваѭщаа.
биѭще пръси своѧ възвраштаахѫсѧ.
Стоѣахѫ же вьси знаеми емоу. из
далече. и женъі въшедъшаѩ сь німъ
ѿ Г҇алілеѩ. и зьрѩшта сіхъ.) *)

99. .... На ѹтрыя же е҇ж е҇стъ по
пѧтъцѣ. псано. въ нощьнъіхъ. в҇і..

....

Въ вечеръ сѫботънъі. свитаѭщи
въ пръвѫ сѫботѫ приде Марія
Магдалъіни. и дроугая Марія
видѣтъ гроба. и се быстъ трѫсъ ве
ликъ. а҇гглъ бо г҇нъ. съшъдъ съ н҇бе.
и пристѫпь отъвали камень отъ
гроба. й сѣдѣше на немь. бѣ же зра
къ его яко млънп. й одежда его бѣ
ла яко снѣгъ. отъ страха же его съ
трѧсошѧсѧ стрѣгѫщеі й бъішѧ
яко мрьтви. отъвѣща въ же а҇гглъ ре

*) Ватик. Ев. л. 105. Далѣе на утраченныхъ листахъ слѣдовали страстныя евангелія 9-е, 10, 11 и 12, евангеліе св. пятка и указанія на чтенія великой субботы.

че женама. не боюта вы са. вѣмъ
ꙗко Іс҃а ищета распатаго. нѣстъ
съде. въста бо ꙗко же рече. придѣ
та да видита мѣсто. иде же лежа
г҃ь. и скоро шъдъши рыцѣта оуче
— никомъ ѥго. ꙗко въста отъ мрь
твыхъ. и се вараѥтъ вы въ Галилеі.
тоу і оузьрите. се же рѣхъ вама. и
отшъдъши скоро отъ гроба. съ стра
хомь и радостиѭ велиѥѭ. теко
стѣ повѣдатъ оученикомъ ѥго.
ѥгда же идѣстѣ повѣдатъ оуче
никомъ ѥго и самъ Іс҃ сърѣте ꙗ
гл҃а. радоуітаваса. онѣ же прис
тѫпьши ꙗстѣ са за нозѣ ѥго. и
поклонистѣса ѥмоу. тогда гл҃а има
Іс҃. не боітаса. идѣта повѣдита
братиі моѥі. да идѫтъ въ Галиле
ѭ. тоу ма оузьратъ. идѫщема же
има. се едини отъ коустодиꙗ при
шъдъше въ градъ повѣдаша архи
ѥреомъ. вса бывъшаꙗ. и събъраша
са старьци. съвѣтъ же створьше
сребро много даша воіномъ гл҃ѫ
100. ще. рьцѣте ꙗко оученици ѥго нощи
ѭ. пришъдъше оукрадоша намъ
съпащемъ. и аще се оуслышано
бѫдетъ оу игемона. мы оувѣщаѥ
мы. и вы бес печали створимъ.
они же приімъше сребро. створи
ша ꙗко же наоучени быша. и про
мьчеса слово се въ Июдеіхъ. до се
го дне. Ѥдинъ же на десате оу
ченикъ. идоша въ Галилеѭ въ горѫ ꙗмо

же повелѣ ймъ Іс҃. и видѣвъше по
клонишаса ѥмоу. ѡни же оусѫмьнѣ
шаса. й пристѫпъ Іс҃ рече ймъ гл҃а.
дана ми ѥстъ всака властъ на нбсе.
й на земи. шъдъше оубо наоучи
те. вса азыкы. крьстаще а въ й
ма оца й сна й стаго дха. оучаще
а блюсти елико заповѣдахъ вамъ. й се а
зъ съ вами ѥсмь. вса дни до съконь
чанила вѣка. аминъ:

— **Мѣп септабра... днь начатъкъ е
ньдиктоу новое лѣто. ева г въ ли
т . . . . гла в ні**

Въ оновъ възиде Іс҃ въ Назаревъ.
вь немь же бѣ вьспитѣнъ. й вь
ниде по ѡбычаю вь днь сѫботъ
ны вь сънъмище. й въста чистъ:
й въдаша ѥмоу кънигы Исаіа
прк҃о й разгнѫвъ кънигы ѡбрѣте
мѣсто йдеже бѣ псано. дхъ гнь
на мнѣ ѥго же ради помаза ма.
благовѣстити нищимъ посъла
ма. и цѣлити съкроушеныа срь
цемь. проповѣдатъ плѣньни
комъ ѿтъпоущениѥ. и слѣпы
мъ прозьрѣниѥ. отъпоустити
съкроушеныа въ отърадѫ. про
повѣдати лѣто гне приатьно.
101. и съгънѫвъ кънигы. и въдавъ слоузѣ
сѣде. й всѣмъ въ съньмищи очи бѣа *)
ста зърашн на нь. начатъ же гла

*) бѣаста: а приписано.

ти къ нимъ ıако. дн҃ь сь събыстъ
сѧ п҃сание се въ оушию вашею. и҆ вси
послꙋшаша е҆го. и҆ дивлѣхѫ
сѧ словеси благодѣтьнѣ. и҆
сходѧщихъ из оустъ е҆го. ⁘
єва҃г ѿ Лоу гла҃в
Въ оно҃в въставши Мариıа. и҆де въ
горѫ. съ тщаниє҆мъ въ градъ Июдо
въ. вьниде въ домъ Захаринъ. и҆ цѣ
лова Е҆лисавеѳь и҆ бъıстъ ıако ꙋслъı
ша Елисавеѳь. цѣлование Марино.
вьзиграсѧ младеньць. радощами
вь чрѣвѣ е҆ѧ. и҆ и҆спльнисѧ д҃хомь ст҃ъı
мъ Елисавеѳь. и҆ вьзъпи гласомъ ве
лиє҆мь и рече. благословена тъı въ
женахъ. и҆ благословенъ плодъ
— чрѣва твоє҆го. и отъ кѫдоу се мнѣ
да придетъ м҃ти г҃а моего. се бо ıа
ко бъıстъ гласъ цѣлованиıа твоє҆
го въ оушию моє҆ю. вьзиграсѧ м
ладє҆ньць, рабощами въ ѫтробѣ
моеı. и҆ блаженаıа же вѣ
рѫ ѧтъ. ıако бѫдетъ съврьше
ниє҆ гл҃анъıмъ еı о҆тъ г҃и. и рече Ма
риıа. величитъ д҃ша моıа г҃а. въз
радовасѧ д҃хъ моı о҆ б҃зѣ сп҃сѣ моє҆
мь. ıако призьрѣ на съмѣрениє҆ ра
бъı своеѧ҆. се бо отъ селѣ блажѧтъ
мѧ вси роди. прѣбъıстъ же Мари
ıа съ неѭ ıако г҃. мѣ҃п и҆ възврати ѭ
въ домъ своı: ⁓ єво҃н ѿ Ма҃ѳ гла҃в к҃г.
Въ оно҃в въ слѣдъ І҃са идѫ народи мъ
нози. о҆тъ Галилеѧ҆. и Докапели
ıа. и҆ о҆тъ И҆єр҃слма. И҆юдеѧ҆. и съ

ѡнаго полоу Иердана. оузьрѣ
102. въ же народъ и вьзиде на горѫ. и
ꙗко сѣде пристѫпиша къ немꙋ
оученици его. и отврьзъ оуста сво
ꙗ оучаше ѧ гл҃ѧ. Блажении нищии
дх҃омъ. ꙗко тѣхъ есть црс҃твие не
бс҃кое. блажении плачѫщеисѧ. ꙗ
ко ти оутѣшѧтъсѧ. блажении кро
тъции. ꙗко ти наслѣдѧтъ земь
ѭ. блажении алъчѫщеи и жаждѫ
щеи правъды ꙗко ти насꙑтѧтъ
сѧ. блажении милостивии. ꙗко
ти помиловани бѫдѫтъ. блаже
нии чистии срд҃цемъ. ꙗко ти б҃а ꙋ
зьрѧт. блажении съмираѭщеи. ꙗ
ко ти с҃нове бж҃ии нарекѫтъсѧ. бла
жении изгнании правьды ради. ꙗ
ко тѣхъ есть црс҃твие нбс҃кое.
блажени есте егда поносѧтъ вамъ.
и иждενѫтъ вы и рекѫтъ вамъ.
— всакъ зълъ гл҃ъ. на вы лъжѫще ме
не ради. радоутесѧ и веселите
сѧ. ꙗко мьзда ваша многа есть
на нбс҃ехъ. мѣц т с҃та Епантима.
ева ѿ Ноан глав с҃о
Рече г҃ь. азъ есмь дврь. мноѭ. ащекъ
то вьнидетъ сп҃етъсѧ. и вьнидетъ
и изидетъ. и пажитъ обрѧщетъ.
тать не приходитъ. нъ да оукраде
тъ и ꙋбиетъ. и погоубитъ. азъ придъ
да животъ имѫтъ и лише имѫтъ.
азъ есмь пастоухъ добры. пастꙋ
хъ добры дш҃ѫ своѭ за овъцѧ пола
гаетъ. а наимьникъ иже нѣ пастꙋ

хъ. ѥмоу же не сѫтъ овца своа. ви
дитъ влька влька граджща. и оставлѣе
тъ овьца. и наимьникъ бѣжитъ.
ꙗко наимьникъ ѥсть. и не брѣжетъ
о овьцахъ. азъ ѥсмь пастоухъ до
103. бры. и знаѭ моа. и знаѭтъ ма
моа. ꙗко же знаетъ ма оць и азъ
знаѭ оца. и дшѫ моѭ полагаѭ за
овьца. и оны овьца имамь. аже
не сѫтъ отъ двора сего. и ты ми по
добаетъ привести. и гласъ мои слꙑ
шатъ и бѫдетъ ѥдино стадо. и ѥ
динъ пастоухъ ∻ мцп нне бцн
ѥваг ѿ Иωна. въ оноⷡ быша сщениꙗ. пса
въ паⷦ ѥ неⷣ по велицѣ дне ѿ полꙋ. Мцп н
рождьство бцн ѥваг ѿ Лоуⷦ на ꙋтро
съ въ оноⷡ въставъше Мариꙗ. псаⷩ
а сего жде. а се на литꙋргии ѥваг ѿ Марⷦ
Въ оноⷡ вьниде Іс въ весь ѥдинѫ. жена
же ѥдина именемь Марта. приꙗ
тъ і въ домъ свой. и се еі бѣ се
стра именемь Мариꙗ же и сѣ
дъши при ногоу Існоу слышаше
слово его. Марта же мльвѣше о мно
зѣ слоужьбѣ. ставъши рече. ги не
брѣжеши ли ꙗко сестра моꙗ ѥди
нѫ ма остави слоужити тебѣ.
рьци оубо еі да ми поможетъ. о
тъвѣщавъ же Іс рече еі. Марта
Марта. печешиса и мльвишⷭ о мно
зѣ. ѥдино же есть на пользѫ. Ма
риꙗ жⷷ благѫѭ часть избра. ꙗже
не отъиметъса отъ неꙗ. быстъ
же ѥгда глаше се въздвигъши

гласъ ѐдина жена. о҆тъ на
рода. рече емоу. блажена
ꙗ ѫтроба ношьшиꙗ та и҆ съсьца
ꙗже ѐси съсалъ. онъ же рече. тѣмь
же оубо блажении слꙑшащеі сло
во бж҃ие и хранаще ѐ: ~ Мѣ҃ц ѿ
⁘ ст҃аго И а н Аньнꙑ ева
⁘ Рече г҃ь никто же свѣтильника
вьжегъ пса҃н ѕ сѫ҃б Лоу҃к Мѣ҃ц поклоне
104. ⁘ ние чьстънаго древа. ева҃г ѿ... рече
⁘ г҃ь любаі оц҃а. пса҃н ꙁ сѫ҃б Ма҃ѳ. мѣ҃ц покло
⁘ нение крстꙋ ева҃г ѿ Иѡа҃н пса҃н въ вър҃т в не҃д
⁘ Мѣ҃п ві. поклонени крстꙋ ева҃г ѿ Иѡа҃н. пса҃н
⁘ по҃н ѕ не҃д. въ сѫ҃б. прѣдъ въꙁдвигомъ крста
⁘ ева҃г ѿ Ма҃ѳ рече г҃ь люба оц҃а пса҃н. въ ꙁ сѫ҃б.
⁘ въ не҃д прѣдъ въꙁдвигомъ крста ева҃г ѿ Иѡа҃н
Рече г҃ь никто же възидетъ на нб҃о.
тъкмо сънъдꙑ съ нб҃се сн҃ъ чл҃скъ.
*) и ꙗкоже Моісі въз
несе змиі въ пꙋстꙑни. тако по
добаетъ са вънести сн҃оу чл҃скоу
мꙋ. да всакъ вѣроуаі. въ нь. не погꙑ
бнетъ. но и҆матъ животъ вѣчънꙑ.
тако бо б҃ъ възлюби мира. ꙗко сн҃а
своѐго. ѐдиночадаго далъ ѐси вь ми
ръ. да всакъ вѣрꙋаі въ нь. не погꙑ
бнетъ. но и҆матъ животъ вѣчънꙑ.
не посъла бо б҃ъ сн҃а своѐго въ миръ
— да сѫдитъ мироу. нъ да спетъса и҆мъ
миръ: ~ Мѣ҃п г҃і поклонение чьстьнаго
крста ева҃г ѿ Иѡа҃н гла҃в р в —

*) Слово соскоблено.

Рече г҃ь. любѧи дш҃ѫ своѭ погоубитъ
ѭ. и҆ ненавидѧи дш҃ѧ своѥ҆ѧ҆ въ мирѣ се
мь. въ животѣ вѣчьнѣмъ съхранитъ
ѭ. и аще кто мнѣ послоужитъ. по
мнѣ да ходитъ. и҆ иде же е҆смь азъ
тоу и слоуга мои бѫдетъ. и҆ аще къ
то мнѣ слоужитъ. почь
тетъ і оць. нынꙗ дш҃а моꙗ възмѫ
тисѧ. и҆ что҆ рекѫ оч҃е сп҃си мѧ. о҆тъ го
дины сеѧ҆ нъ сего ради придъ на годи
нѫ сиѭ. оч҃е прослави имѧ твое҆. при
де же гласъ съ нб҃се. прославихъ. и҆
пакы прославлѭ. народъ же сто
ѧ҆ і слышавъ. гл҃ахѫ громъ бъіст.
и҆ни гл҃ахѫ агг҃лъ гл҃а е҆моу. о҆тъвѣ
ща Іс҃ и рече. не мене ради гласъ сь бы
105. стъ нъ народа ради. нынꙗ сѫдъ е҆сть
мироу всемоу. нынꙗ кънѧзъ мира се
го и҆згнанъ бѫдетъ вънъ. и҆ азъ а҆ще вь
знесенъ бѫдѫ отъ земьѧ҆. вьсѧ привлѣ
кѫ къ себѣ. се же гл҃аше клеплѧ коеѭ
съмрьтиѭ хотѣше оумрѣти. о҆тъ
вѣща ѥмоу народъ мы слышахомъ
о҆тъ закона. ꙗко Хъ҃ прѣбываѥ҆тъ въ вѣ
кы. и҆ како ты гл҃еши ꙗко подобаѥ҆тъ
възнестисѧ сн҃оу чл҃скоу҃моу. и҆ кто съ *)
е҆сть сн҃ъ чл҃скы. рече же и҆мъ Іс҃ аще въ
мало времѧ свѣтъ въ васъ е҆стъ. ходи
те доньдеже свѣтъ имате. вѣроуіте
вь свѣтъ да сн҃ове свѣта бѫдете.
∴ Мц҃ⷭ҇ ді҃ възвиженіе кр҃ста на оутро съ.
∴ ѥваⷢ҇ ѿ Иѡаⷩ҇. пса҃ⷩ҇ ҃ҁ неⷣ҇ по вели

---

*) *съ* приписано.

∴ на литургиі єваг ѿ Иѡан глав рпѳ
Въ онов. съвѣтъ створишѧ архиереі и
старьци людьсциі на Іса. ꙗко да оу
— биѭтъ і и приведошѧ і къ Пилатоу глѭ
ще. въльми распьни. гла имъ
Пилатъ. поимѣте вы и распьнѣте. а
зъ же не обрѣтаѭ вь немь винъі. Пилатъ
же пакъі гла къ Ісви. отъкѫдоу єси
тъі. Іс же отъвѣта ємоу не створи.
гла ємоу Пилатъ. мнѣ ли не отъвѣ
щаєши. не вѣси ли ꙗко власть имамъ
распѧти тѧ. и власть имамь поусти
ти тѧ. отъвѣща Іс не имаши области
на мнѣ никоеѧ же. аще не бъі ти дано
съ выше. Пилатъ же слъішавъ та слове
са. изведъ вънъ Іса. сѣде на сѫдищи
на мѣстѣ нарицаємѣмь литос
траѳа. Евреіскъі же Голъгаѳа. бѣ же
параскевьгиꙗ пасцѣ. година же бѣ ѕ..
и гла Июдеомъ. се цръ вашъ. они же вьпи
ꙗхѫ. възьми възьми распьни і. гла и
мъ Пилатъ. цра ли вашего распьнѫ.
106. отъвѣщашѧ емоу архиереі. не има
мъ цра тъкмо кесара. тогда же прѣда
стъ і имъ. да і распьнѫтъ. они же поі
мъше і ведошѧ вь преторъ. и самъ си но
сѧ крсть. изиде въ нарицаємое краниє
во мѣсто. єже глетъ сѧ Евреіскъі Голъ
гаѳа. иде же і распѧшѧ. и съ нимь ина
в сѫдоу и онѫдоу. по срѣдѣ же Іса. на
пса же и титла Пилатъ. и положи на
крстѣ. бѣ же напсано Іс Назарѣни
нъ. цръ Июдеіскъ. сего титла мно
зи чьтошѧ отъ Июдеі. ꙗко близъ

бѣ мѣсто града. идеже распѧшѧ Іс҃а.
и҆ бѣ напсано. Е҆вреıскъı. и҆ Грьчъскъı.
и҆ Роумъскъı. стоꙗхѫ же при кр҃стѣ
Іс҃вѣ мт҃и е҆го. и сестра мт҃ере е҆го Ма
риꙗ Клеофова. и Мариꙗ Магдалъı
ни. Іс҃ же видѣвъ мт҃ере. и҆ оученика
стоѧща е҆го же люблѣше. гл҃а мт҃ери
жено се сн҃ъ твоı. потомь же гл҃а оу
ченикоу. се мт҃и твоꙗ. и҆ о҆тъ того
часа поѧтъ ѭ. оученикъ въ своꙗ си.
по семь вѣдъı Іс҃ ꙗко вса юже съврьши
шѧсѧ о҆ немь. да съб ѫдѫтъсѧ кън и
гъı. и҆ прѣклонь главѫ прѣдастъ д҃хъ.
Июдеı же понеже пѧтъкъ бѣ. да не
о҆станѫтъ на кр҃стѣ тѣлеса въ сѫ
ботѫ. бѣ бо великъ дн҃ь въ тѫ сѫбо
тѫ. молишѧ же Пилата. да прѣбиѭ
тъ голѣни іхъ. и҆ вьзьмѫтъ ѧ. придѫ
же воıни. и прьвоумоу же прѣбишѧ
голѣни и дрꙋгомоу распѧтоумꙋ
съ нимь. на Іс҃а же пришъдъше. ꙗко
видѣшѧ ı юже ꙋмрьша. не прѣби
шѧ е҆моу голѣнию. нъ е҆динъ о҆тъ
воıнъ. копие҆мь е҆моу ребра прободе
и҆ и҆зиде абие кръвь и҆ вода. и видѣ
въı повѣда. и҆ истиньно е҆сть повѣда
ние ѥго: ÷

(Мц҃а се[б]п҃ е҃ ѵ҃є
ева[г] ѿ Лоу[к] гла[я] н҃г

Въ о[н] молѣаше етеръ фарисеı Иса. да би ѣлъ
съ нимь. и въшедъ въ домъ фарисеов възлеже.
И се жена въ градѣ. ѣже бѣ грѣшьница видѣвъ-
шıи ѣко възлежитъ въ храминѣ фарисеовѣ. принесь-
ши алавастръ міра. и ставъши сь задı при ногоу

его. плачѫщісѧ начѧтъ слъзами макати нозѣ его. И власы главы своеѩ ѿтирааше. и облобызааше нозѣ его. и мазааше муромъ. Видѣвъ же фарисеи зьвавы его. Рече къ себѣ гл҃ѧ. сь аште би бъилъ прркъ. вѣдѣлъ. би оубо. Кьто и какова жена. ѣже прикасаетъсѧ емъ. ѣко грѣшьница естъ. Ѿтъвѣштавъ же Ис҃ъ рере емоу. Симоне имамъ ти нѣчто рещи. Онъ же рече оучителю рьці. Дъва дл҃ъжьника бѣсте заимодавъцоу. етероу. единъ длъженъ бѣ пѧтиѭ сьтъ динарь. а дроугъіи пѩтиѩ десѧтъ (= а пѧтиѭ десѧтъ дроу —) *)
107. гъіи. не имѫщема же има въздати обѣма има ѿтъда. которъі ею паче вьзлюбитъ. отъвѣщавъ же Симонъ рече. непьщюѩ ѩко емоу же вѧще о тъ. онъ же рече емоу право сѫдилъ еси: и обращъсѧ къ женѣ рече къ Симоноу видиши ли сиѩ женѫ. водъі на нозѣ мої не дастъ. си же сльзами омочи нозѣ мої. и власъі своіми отъре. лобъзаниѩ мнѣ не дастъ. си же отъ нели же вьнидъ. не преста лобъізаѩщи ногоу моею. олѣомъ главы мое ѧ не помаза. си же муромъ помаза нозѣ мої. его же ради гл҃ѫ ти отъпоущаѭтъ сѧ еі грѣси мнози. ѩко много вьзлюби. рече же еі отъпоущаѭтъсѧ тебѣ грѣси. и начѧша възлежащиі съ нимь гл҃ати в себѣ. кто сь естъ ѩко і грѣхъі отъпоущаетъ.
— рече женѣ вѣра твоѩ спе тъ тѧ. иди вь

*) Ватик. Еванг. л. 119.

миръ. ~ мѣ[ц] ꙁ҃і мка Харали
дружинѣ его ева[г] ѿ Лоу[к] рече г҃ь иже хо
щетъ. пса[н] ѕ. не[д] поста. мѣ[ц] кі стаго Євс
татиꙗ ева[г] ѿ Лоу[к]кы *)
Рече г҃ь своімь оученикомь. вьнемѣ
те отъ ч҃лкъ. възложатъ бо на вы
рѫкы своꙗ. и ижденѫтъ прѣда
ꙗще на съньмища. и тьмьницѧ.
и ведомы къ ц҃рьмъ и в҃лкамъ. п
мене моего ради. приключитъ же
сѧ пакы вамъ въ съвѣдѣтельство.
положите на ср҃дцихъ вашихъ.
не прѣжде поꙋчатисѧ отъвѣща
ти. азъ бо дамъ вамъ оуста и мѫд
рость. еі же не могѫтъ противити
сѧ и отъвѣщати. вси бо противлѣ
ꙗщеіесѧ вамъ. прѣдани бѫдѫтъ ро
дители. и братиеѭ и родомъ и дроу
108. гы. и оумрьтватъ отъ васъ. и бѫде
те ненавидими отъ всѣхъ имене мо
его ради. и власъ главы вашеꙗ не
погыбнетъ вь трьпѣниі вашемь.
сътажите д҃ша ваша: ~ Мѣ[ц] к҃г ново
⁘ лѣто и зачатие крстелю ева[г] ѿ Лоу[к]
⁘ въ оно[в] въставъши. пса[н]. а҃ сего мѣ[п] кд
⁘ мцѧ Ѳеклы ева[г] ѿ Ма[ѳ]. рече г҃ь притъ
⁘ чѫ сиѫ. тогда ꙋподобисѧ црство н҃бское
⁘ і҃ дѣвъ. пса[н]. въ въ[тр] великыꙗ не[д] ѿ полꙋ. мѣ[п] к҃є
⁘ Романа ева[г] ѿ Ма[ѳ] пса[н] в҃ сѫ[б]. по пентико
⁘ сти мѣ[ц] кѕ преставление Иѡа[н] ѳео
⁘ лога ева[г] ѿ Иѡа[н] пса[н] къ сѫ[б] пентикости

*) Съ боку при пяти строкахъ приписано:
а не — евнге — серги — и ва-хоу.

⁘ нжк. мѣ҃ⷭ л҃ Григора. ева҃ⷢ ѿ Маⷴ. въ оноⷡ вь слѣ
⁘ дъ Іс҃а псаⷩ д҃ сегоⷤ:
⁘ Мѣⷰ октабра а҃ Ананиа апла. ева҃ⷢ ѿ
⁘ псаⷩ г҃ септабра. Мѣⷰ г҃ Дионисиа єпископа
⁘ єваⷢ ѿ Маⷴ глаⷡ рм
Рече гь притъчѫ сиѫ подобьно ѥстъ
— црство нбское члкоу. коупьцю ищѫ
щюмоу добра бисъра. иже обрѣтъ
многоцѣньнъі бисъръ. шъдъ прода
стъ все имѣниѥ своѥ. ѥлико имѣше.
и коупи пакъі. подобъно ѥсть црь
ство нбскоѥ. неводоу въврьженоу
въ море. отъ всакого рода събъравъ
шю иже ѥгда испльниса. извлькъ
ше і на краі. и сѣдъше избраша добрꙑ
ꙗ съсѫдъі. а зълыꙗ изврьгоша вънъ.
тако бѫдетъ въ съконьчаниѥ вѣка.
изидѫтъ аггли и отълѫчатъ зълъі
ꙗ отъ срѣдъі правьднъіхъ. и въврь
гѫтъ въ пещь огньнѫ. тоу бѫде
тъ плачъ и скръжътъ зѫбомъ. гла имъ
Іс҃ разоумѣѥте ли вса си. глаша емꙋ
ѥі ги. Іс҃ же рече имъ. сего ради вса
къ кънижъникъ наоучъса црстви
ю нбскоумꙋ. подобитⷭⷶ члкоу домо
109. витоу. иже износитъ отъ съкро
вища своѥго. новаꙗ и ветъхаꙗ. и бъі
стъ ѥгда съконьча Іс҃ притъчѫ си
ꙗ. прѣіде отъ тѫдоу. и приде въ очь
ствиѥ свое и оучаше ꙗ на сьньмищихъ
ихъ: ~ мѣⷰ г҃ апла Ѳомъі. еваⷢ ѿ Иоаⷩ
⁘ сѫщи поздѣ псаⷩ в҃. неⷣ по велицѣ дне.
⁘ мѣⷰ ні євалиста Лоуⷦ. єваⷢ ѿ Лоуⷦ глаⷡ ргі
Рече гь своімъ оученикомъ. слоуша

ѧі васъ мене слоушаетъ. и слоу
шаѧі мене слоушаетъ посълавша
го мѧ. и отъмѣтаѧіса васъ. мене
сѧ отъмѣтаетъ. а отъмѣтаѧіса
мене. отъмѣтаетъсѧ посълавъша
го мѧ. възвратишѧ же сѧ о҃ съ радо
стиѭ глѫще. г҃и и бѣси повиноу
ѭтъсѧ намъ. о имени твоемъ. рече
же имъ. видѣхъ сотонѫ ꙗко млъ
ниѭ съ н҃бесъ падъша. се дахъ ва
мъ власть настѫпати на зми
ѧ и скорьфиѧ и на всѫ силѫ вра
жиѫ. и ничто же васъ не врѣди
тъ обаче о семь не радоуітеса.
ꙗко д҃си вамъ повиноуѭтъсѧ.
радоуіте же сѧ ꙗко имена ва
ша напсана сѫтъ на н҃бсехъ. въ
тъ часъ въздрадоваса дх҃омь І҃с.
и рече исповѣдаѭ ти сѧ оч҃е г҃и не
боу[еси] и земи. ꙗко ѹтаілъ еси се.
отъ прѣмѫдръ[их]. и разоумьнъ[ых] и
отъ кри[лъ] [еси] вса младеньцемъ. еі оч҃е
ꙗко тако бысть. благоволение
прѣдъ тобоѭ: ⁘ М҃ц ка оц҃а наше
го Иларна ева[г] ѿ Лоукы
Въ оно[в]. стоꙗше І҃с на мѣстѣ равь
нѣ. и народъ оученикъ его. и мно
жъство много людиі. отъ вьсеѧ
Июдеѧ и отъ Иерслма. и помо
110. риꙗ Турьска и Сидоньска. иже
придошѧ послоушатъ его. исцѣ
литъ[і] ѧ отъ недѫгъ своіхъ. и стра
ждѫщихъ отъ дхъ нечистыхъ
исцѣлѣхѫсѧ. и весь народъ иска

ше прикасатисѧ ѥмь. и сила из не
го исхождаше и цѣлѣше же вьсѧ.
и възведъ очи свої къ оученикомъ
глаше. блажениі ниціиі дхомъ
ꙗко ваше ѥстъ црствие бжие. бла
жениі алъчѫщеі и нынꙗ. ꙗко вы
насътитесѧ. блажениі плачѫще
ісѧ нынꙗ. ꙗко вы вьсмѣѥтесѧ.
блажени бѫдете ѥгда вьзнена
видѧтъ вы члци и ѥгда разлѫчѧ
тъ вы и поносѧтъ и пронесѫтъ
имѧ ваше ꙗко зло. сна члчскаго
ради. въздрадꙋітесѧ въ тъ днь
и вьзъиграіте. ꙗко мьзда ваша
— многа ѥсть на нбсехъ. ⁘ мц кг
⁘ Ꙗкова брата гнꙗ еваг ѿ Иона. въ оноⷡ
⁘ бъшѧ сщениꙗ. псан въ пѧк е нед по велицѣ днє.
⁘ ѿ полꙋ. мц кѕ мка Дьмитра. еваг ѿ Иоан
⁘ Рече гь своімъ ꙋченикомъ. си заповѣда
⁘ хъ. псан въ г сѫб по велицѣ дне. мц кꙁ Не
⁘ стора. Капетꙋлник. еваг ѿ Иоап рече
⁘ гь. азъ есмъ лоза. а вы рождиѥ. псан пон ꙁ нед
⁘ по велицѣ днє. ѿ полꙋ
⁘ мц ноѧбра а Козмы и Дамиꙗна
⁘ еваг ѿ Маѳ глав оѳ
Въ оноⷡ. призъва Іс оба на десѧте оу
ченика своꙗ. дастъ имъ власть
на дсѣхъ нечистыхъ. да изгонѧ
тъ ѧ. и цѣлѧтъ всакъ недѫгъ и въ
сакѫ болѣзнь. си оба на десяте по
съла заповѣдавъ имъ глѧ. на пѫ
ть ѧзыкъ идѣте. и въ градъ Сама
рѣнъ не вьнидѣте. идѣте пакъ
111. къ овьцамъ погыбьшимъ домоу

Ѝзл҃ева. ходѧще проповѣдаіте гл҃ж
ще. ꙗко приближисѧ ц҃рствие н҃бе
скоѐ. болѧщаѧ̀ цѣлите. мрьтвы
ѧ̀ вьскрѣшаіте. прокажены тꙋне приѧсте тоу
не же дадите. ~ Мѣ҃ц н҃ Михаіла Гаври
ла. ева҃г ѿ Иωа҃н. пса҃н д҃ не҃д по велицѣ дне. мѣ҃ц
г҃і. Ѝωа҃н Златоꙋстаго. ева҃г ѿ Иωа҃н. рече г҃ь
азъ ѐсмь дверь. пса҃н. г҃ сентѧбра. Мѣ҃ц д҃і апла
Филипа. ева҃г ѿ Иωа҃н. пса҃н а҃ не҃д поста. Мѣ҃ц ѕі
Ма҃е евл҃іста. ева҃г ѿ Ма҃е. въ оно҃в мимоходѧ
І҃с видѣ чл҃ка. пса҃н въ е҃ сѫ҃б по рꙋсалиꙗхъ. Мѣ҃ц
з҃і. Григора чюдотворьца ев҃га ѿ Ма҃е пса҃н а҃
сего мѣ҃ц. Мѣ҃ц к҃а Вьнесениѐ Б҃ци вь ц҃ркв҃ъ.
слꙋжъба пса҃н и҃ септѧбра. Мѣ҃ц к҃е Климе
нъта. ева҃г ѿ Иωа҃н пса҃н г҃ сѫ по велицѣ дне
мѣ҃ц л҃. апла Аньдреа. ева҃г ѿ Ма҃е пса҃н. в҃ не҃д
по рꙋсалиꙗхъ
Мѣ҃ц декабра. д҃ Варварѣ ева҃г ѿ Мар҃к
и над олащами
Въ оно҃в идѣше по І҃сѣ народъ многъ
й оугнетахѫ і. и҆ се жена ѐдина етера сѫщи
въ точенiи крьве. лѣтъ в҃і. и много
пострадавъши ѿтъ многъ врачевъ. й и҆
ждивъши все свое добро. й ни ѐдиноѧ̀ по
льзѧ ѡ҆брѣтъши. нъ паче въ горе въ
падъши. слъшавъши І҃са. пришъдъ
ши въ народѣ съзади прикоснѫсѧ ризѣ ѐго.
гл҃аше бо. ꙗко а҆ще прикоснѫсѧ понѣ ри
зѣ ѐго сп҃сена бѫдѫ. й а҆биѐ и҆сѧкнѫ
и҆сточьникъ крьви ѐѧ. и҆ разоумѣ
тѣломъ ꙗко цѣѐтъ ѿтъ раны. и҆ а҆
биѐ І҃с ѡщюющь в себѣ. силѫ и҆шъдъ
шѫѭ ѿтъ него. ѡ҆бращьсѧ въ народѣ
гл҃аше. кто прикоснѫсѧ ризахъ мо

ıхъ. и҆ глаша е҆мꙋ оученици е҆го. ви
дѧ народъ оугнѣтаѭщъ тѧ. и҆ гл҃е
ши кто прикоснѫсѧ мнѣ. и҆ о҆зи
112. рашесѧ видѣти створьшѫѭ се. же
на же оубоꙗвъшисѧ. и҆ трепещѫщи
вѣдѫщи е҆же быстъ е҆ı. приде и҆ при
паде къ немоу. и рече емоу всѫ и҆с
тинѫ. І҆с҃ же рече ^(еи дъши) вѣра твоꙗ сп҃е тѧ
и҆ди съ миромъ: ~ мѣ^(ц) є҃ ст҃аго оц҃а наше
го Савъı. ев^(г)а ѿ Ма^(ѳ) гла^(в) р҃ aı
Рече г҃ь своıмъ оученикомъ. вса мнѣ
предана сѫтъ. оц҃емь моıмь. и҆ ни
кто же не знае҆тъ сн҃а. тъкмо оц҃ь.
ни оц҃а кто знаетъ тъкмо сн҃ъ. и҆
емоу же велитъ сн҃ъ о҆тъкрити. при
дѣте къ мнѣ вси троуждаѭщеıсѧ
и҆ о҆брѣменениı: азъ въı покоѭ. вьзъ
мѣте и҆го мое҆ на с^(еб)ѧ. и наꙋчитесѧ о҆тъ
мене. ꙗко кротъкъ е҆смь и҆ съмѣренъ
ср҃дцемь. и҆ обрѧщете покоı д҃шамъ
вашимъ. и҆го бо мое҆ благо и҆ брѣмѧ
мое҆ льгъко е҆сть: ⁘ Мѣ^(ц)
— Николъı ева^(г) ѿ Ма^(ѳ) пса^(н) ^(а) септабра
Мѣ^(ц) гı. Евьстатиꙗ. ева^(г) ѿ Лоу^(к) пса^(н) к҃ се
птабра. мѣ^(ц) к҃а Вьнесение ста҃ꙗ бц҃а
ева^(г) пса^(н) ѕ҃ септабра. мѣ^(ц) кв҃ Настаси
ѧ҆. ева^(г) пса^(н) въ ꙁ҃ı сѫ^(б) ѿ Ма^(ѳ) прѣдъ ст҃ъı
мı оц҃и памѧ^(т) ст҃ъıмъ прѣоц҃емь ева^(г)
ѿ Лоу^(к) пса^(н) лı не^(д) по ръсалниꙗхъ сѫ^(б) прѣ
дъ рождьствомъ Хв҃омъ. ева^(г) ѿ Лоу^(к) пса^(н)
вı сѫ^(б) въ не^(д) прѣдъ родьствомъ Хв҃омъ
памѧ^(т) оц҃емъ ева^(г) ѿ Ма^(ѳ)
Кънигъı рождьства І҆с҃ Хв҃а. сн҃оу Да
въıдова. сн҃оу Аврамлѣ. Аврамъ ро

*

ди Йсака. Йсакъ же роди Иѩкова. И
ѩковъ же роди Йюдѫ и братиѭ его. Й
юда же роди Фареса и Зарра отъ Тама
ры. Фаресъ же роди Ефърома. Ефъромъ
же роди Арaама. Арамъ же роди Ами
надава. Аминадавъ же роди Насона.
Насонъ же роди Соломона. Соломонъ Воаза отъ Харавъ. Во же роди
113. озъ же роди. Овида отъ Рꙋфты. Ови
дъ же роди. Иесеꙗ. Иесеі же роди Дда
цра. Ддъ же црь. роди Соломона
отъ Оуриныѧ. Соломонъ же роди
Ровоама. Ровоамъ же роди Авида.
Авиадъ же роди Асса. Ассъ же роди *И*
асафата. Асафатъ же роди Иоро
ма. Иоромъ же роди. Озиѭ. Озиꙗ же роди
Иоаѳатама. Иотамъ же роди Ахаза.
Ахазъ же роди. Иезекиѫ. Иезеки
ꙗ же роди Манасиѭ. Манасиꙗ же
роди Амоса. Амосъ же роди. Иоси
ѭ. Иосиꙗ же роди. Иоакима. Иакимъ же роди Иохониѭ. и бра
тиѭ его. вь прѣселѣние. Вавилонь
ское. по прѣселенiі же Вавилонь
сцѣмь. Иохониꙗ роди Салатиілѣ.
Салатиіль же роди. Зоровавелѣ.
Зоровавель же роди. Авиюда. Ави
юдъ же роди еАлиакима еАлиаки
— мъ же роди. Азара. Азаръ же роди.
Садока. Сакокъ же роди. Ахима.
Ахимъ же роди. Елиоудѫ.
Елиоудъ же роди. Елиазара. Ели
азаръ же роди. Матѳана. Мать
ѳанъ же роди Иѩкова. Иѩковъ
же роди Иѡсифа. мѫжа Марiі

на. из неѧ же родиса Іс҃. нарица
ѥмы Хъ҃. всѣхъ же родовъ. отъ Аврама
да Двда. родъ. ді҃. и отъ Дда до прѣ
селениꙗ Вавилоньскаго. родъ. ді҃.
и отъ прѣселениꙗ. Вавилоньска
го до Ха҃ родъ ді҃. И Хво же рождь
ство сице бѣ. обрѫченѣ же бывъ
ши мтри его Марии Иѡсифо
ви прѣжде даже не сънасте
са. обрѣтеса имѫщи вь чрѣвѣ
отъ дха ста. Иѡсифъ же мѫ
жъ еѧ правьдьнъ сы. и не хота
114. обличити. еѧ. въсхотѣ таі. поу
стити ѭ. сице же ѥмоу съмыш
льшю. се агглъ гнь вь снѣ ꙗви
са ѥмоу гла. Иѡсифе сноу Двъ.
не оубоіса приѧти Мриꙗ женъі своеѧ
Мариѧ. рождьшее бо са вь неі. о
тъ дха естъ ста. родитъ же снъ.
и наречеши има ѥмоу Іс҃. тъ бо
спетъ люди своѧ отъ грѣхъ ихъ.
се же все бъістъ. да събѫдетъса ре
ченое отъ Ги промъ глѫщьмъ. се дѣ
ва приіметъ вь чрѣвѣ. и родитъ
снъ. и наречетъ има емоу Еманꙋ
иль. еже естъ съказаемо съ нами
бъ. въставъ же Иѡсифъ отъ съна.
створи ꙗко же повелѣ ѥмоу агглъ
гнь. приѧтъ женѫ своѭ. и не зна
ꙗше еѧ. доньдеже роди снъ своі
прьвѣньць. и нарече има емꙋ Іс҃. —
— на вечерьне рождьства Хва ева г ѿ Лоу к
Въ оно в изиде повелѣние отъ
кесара Авьгꙋста. напсати всѧ вь

селенѫѭ. се напсание бѣістъ прьвое вла
дѫщюмоу Сириеѭ Куриеѭ. и идѣ
хѫ вси. къждо напсатъсѧ въ свої
градъ. вьзиде же Иѡсифь. отъ Гали
лея из града Назаретьска. въ Июде
ѭ въ градъ Двъ. иже нарицаетъсѧ
Виѳьлеомъ за не же бѣаше отъ домоу и
отъ очьствиꙗ Два. напсатисѧ съ
Мариеѭ. обрѫченоѭ емоу женоѭ.
сѫщеѭ непразноѭ. бѣістъ же ѥг
да бѣіста тоу. испльнишѧсѧ дни
е родити еі. и роди сн҃ъ свои прьвѣнь
ць. и повитъ і. и положи вь ꙗсльхъ.
за не не бѣ има мѣста въ обитѣли.
и бѣхѫ пастоуси въ тоі жде странѣ.
бьдѧще и стрѣгѫще стражѫ нощь
нѫѭ. о стадѣ своемь. и се аггл҃ъ гн҃ь
115. ста вь нихъ. и слава гн҃ꙗ осиꙗ ѩ.
и оубоꙗшѧсѧ страхомъ велиемъ. и
рече имъ аггл҃ъ не боітесѧ. се бо
благовѣстоуѭ вамъ радость ве
лиѭ. ꙗже бѫдетъ всѣмъ людьмъ.
ꙗко родисѧ вамъ Хъ Гь. отъ дѣвы въ гра Двѣ. и ме
и се вамъ знамение обрѧщете мла
деньць повитъ. и лежѧщь въ ꙗсле
хъ. и вь незаапѫ бѣістъ гла съ аггло
мъ. множъство воінъ нбснъıхъ. *)
слава въ въшъних бг҃у. и на земи
миръ вь чл҃цѣхъ благоволение.
и бѣістъ ꙗко отидѫоша отъ нихъ

---

*) съ боку у трехъ строкъ приписано:

хвалѧ — щиихъ — ба и глѫщ — ихъ.

агг҃ли на н҃бо и҆ ч҃лци. пастоуси рѣ
ша дроугъ къ дроугꙋ. прѣидѣ
мь оубо до Виѳьлео́ма. и҆ видимъ
гл҃ъ сь бывъшиі. и҆же Г҃ь съказа
оша и отъщавъща
намъ. и҆ придѫ подвигъшеса. и҆ о
брѣтѫоша Мариѭ седащѫ же И҆ѡсифа. и҆ мла
деньць лежащь вь ꙗсльхъ. видѣ
вьше же съказаша о҆ гласѣ. и о гл҃ѣ гл҃анѣмь
и҆мъ о҆ о҆трочате семь. и вси слꙑ
шавъшеі дивишаса о҆ гл҃анꙑхъ.
о҆тъ пастоухъ къ нимъ. Мари
ꙗже съблюдаа҆ше вса гл҃ꙑ сиѧ.
сълагаѭщи вь ср҃дци своемь.
зач и҆ възвратишаса пастоуси.
славаще и хвалаще б҃а. о҆тъ вь
сѣхъ ꙗже слꙑшаша и видѣша.
ꙗко же гл҃ано къ нимъ бꙑсть ко҃н И егда ꙁа҃ч
испльнишаса .и҃. днъ да обрѣжѫ
тъ і. нарѣшаже и҆ма е҆моу І҃с. наре
ченое агг҃ломъ прѣжде даже не
зачатъса въ чрѣвѣ. и҆ е҆гда и҆спль
нишаса дние очищению. по за
коноу Мосео҆воу. *В*ьзнѣсаоша отро
ча въ И҆е҆роус҃лмъ поставити прѣ
дъ г҃ьмь. ꙗко же е҆стъ пса҃н въ зако
116. нѣ г҃ни. ꙗко всакъ младеньпь мѫжьска ъ по
лоуъ. разврьзаѧ ложесна с҃то г҃ви
наречетъса и҆ дати жрътвѫ по
реченоумоу въ законѣ г҃ни. в҃ грь
личища. ѥ ли в҃ пьтеньца голѫби
на. *И* бѣ ч҃лкъ въ Ер҃слмѣ. е҆моу же
и҆ма Сьмео҆нъ. ч҃лкъ сꙑ правьдивь
и҆ чьстивъ. чаѧ оутѣхꙑ И҆з҃лвꙑ
и҆ д҃хъ бѣ с҃тъ вь немь. и҆ бѣ е҆моу о҆тъ

вѣщано дхомъ стымъ. не видѣ
ти съмръти прѣжде даже не види
тъ Ха гнꙗ. и приде дхомъ въ цркъ
въ. и егда оувѣдѣ [въвѣдо]ста родителѣ.
отроча Іса. створити има по обы
чаю законьноумоу о немь. и тъ
приꙗтъ ı на рѫкоу своею и благо
слови Сьмеонъ ба и рече. нынꙗ отъ
поущаеши раба твоего влко по гл8
твоемоу съ миромъ. ꙗко видѣ
стѣ очи моı спение твое. еже е
си оуготовалъ прѣдъ лицемь
всѣхъ людиı. свѣтъ въ отъкрь
вение ꙗзыкомъ. и слава люди
ı твоихъ Излю. и бѣ оць [Иосифъ] его и мти
[его] чюдащаса о глемыхъ о немь. и
блгсви ꙗ Съмеонъ. и рече къ Мариı
мтери его. се лежитъ сь. на пада
ние и на въстание многомъ въ
Изли. и [въ] знамение прѣрочьно.
и тебѣ [ле] самоı дшѫ придетъ орѫ
жие да отъкрыѭтъ[ся] отъ многъ
срдць помышление. и бѣ Аньна
прчца. дъщи Фанаилева. отъ ко
лѣна Асурова. си заматорѣвь
ши вь дьньхъ многѣхъ. живъ
ши съ мѫжемъ. з лѣтъ. отъ дѣ
вьства своего. и та въдова до п
и д лѣтъ. ꙗже не отхождаше отъ
117. црькве постомъ и молитвоѭ.
слоужащи днь и нощь. и та вь тъ
часъ приставъши исповѣдаше
са гви. и глаше о немь. всѣмъ ча
ѭщимъ избавлениꙗ въ Ерлмѣ.

и҆ ꙗко съконьчашѧсѧ вса по за
коноу гн҃ю. възвратишѧсѧ въ
Галилеѭ. въ градъ свої Назаре
ѳь. ѻ҆троча же растѣше и крѣ
плѣшесѧ. дх҃омъ и҆ испльнꙗѧ҄сѧ прѣмѫ
дрости. и блг҃дѣть бж҃иꙗ бѣ на
немь. ~ на ꙋтро рождьства хв҃а
ева҃ ѿ Ма҃ Ісво же рождство снцѣ
бѣ пса҃ въ не҃ стъхъ оць прѣдъ рождь
ствомъ. ѿ полꙋ. а на лнтоуր
І҃соу рождьшюсѧ вь Виѳлеѻ҆мѣ
І҆юдеіScцѣмъ. въ дн҃и І҆рода цр҃а.
се вльсви ѻ҆тъ въстокъ придѫ
въ Е҆р҃лмъ гл҃ѭще. къде е҆стъ ро
— ждысѧ цр҃ъ І҆юдеіскъ. видѣхо
мъ бо звѣздѫ е҆го на въстоцѣ.
и҆ придохомъ поклонитъсѧ е҆мꙋ.
оуслышавъ же І҆родъ цр҃ь съмѧ
тесѧ. и всь Иерслмъ съ нимъ и
събравъ всѧ архиерея҄ и҆ къниж
никъ людьскꙑѧ҄. и҆ въпраша
ше ѧ҄ къде Хс҃ раждае҆тъсѧ. они
же рѣшѧ емоу. вь Виѳьлеѻ҆мѣ
І҆юдеіscцѣмъ. тако бо пса҃н ѥстъ
про҃къмъ. и ты Виѳьлеоме земле
І҆юдова. ничимъ же мьньши е
си въ влд҃ка І҆юдовахъ. и҆с тебе
бо и҆зидетъ вл҃ка. и҆же оупасетъ
люди моѧ҄ и҆ І҆злѣ. тогда І҆родъ
таї призъвавъ вльхвы. и҆спы
та ѻ҆тъ нихъ времѧ ꙗвльшаѧѧ҄сѧ з
вѣзды и҆ посълавъ ѧ҄ вь Виѳьѻ҆мъ
рече. шъдъше и҆спытаїте извѣ
118. стьи ѻ҆ ѻ҆трочати. е҆гда же обрѧ

щете ѐ повѣдите ми. да и҆ азъ шъ
дъ поклонѫсѧ ѐмоу. ѻни же посл ꙋ
шавъше цр҃а идошѧ. и҆ се звѣзда
ѩже видѣшѧ на въстоцѣ. идѣше
прѣдъ ними. доньдеже пришъдъ
ши ста на врьхоу. идеже бѣ ѻтро
чѧ. видѣвъше же звѣздѫ въздра
довашѧсѧ радостиѭ велиѥѭ
зѣло. и въшъдъше же въ храми
нѫ. видѣшѧ ѻтрочѧ съ Мариѥѭ
мт҃риѭ ѥго. и падъше поклони
шѧсѧ ѥмоу. и҆ отврьзъше съкро
вища принесошѧ ѥм ꙋ дары. зла
то и҆ ливанъ. и змурьнѫ. и҆ отъвѣ
тъ приімъше въ снѣ. не възвра
тишѧсѧ къ Иродоу. нъ инѣмъ пѫ
тьмъ ѻтидѫ ош. въ странѫ своѭ:

на ѹтрни рождьст
— вꙗ ева г ѿ Ма ѳ ѿшьдъшимъ влъх
вомъ. пса н въ не д по рождьствѣ Хвѣ
въ сѫ б по рождьствѣ Хвѣ ева г ѿ Ма ѳ
Въ оно в. вь слѣдъ Іс҃а идѫ народи
мнози. и исцѣли ꙙ вся и за
прѣти імъ. да не ꙗвѣ его створѧ
тъ. да събѫдетъсѧ реченоѐ про к
мъ Исаиѐмь гл҃ѭщемъ. се отрокъ
мοі ѥго же изволихъ. възлюбенъı
мοі. на немь же благоизволи дш҃а
моꙗ. положѫ дхъ мοі на немь.
и сѫдъ ꙙзоікомъ възвѣститъ.
не прѣречетъ ни възъпиѥтъ.
не оуслъıшитъ никто же на ра
спѫтиіхъ гласа ѥго. трьсти съ
кроушенъı не прѣломитъ и҆

прьста вьньмъшеса не оугаси
тъ. доньдеже възведетъ на по
бѣдѫ сѫдъ. и на има его. азыци
119. оупъваѭтъ:
въ не[д] по рождьствѣ Хвѣ ева[г] ѿ Ма[ѳ]
Ѿшъдъшемъ же вльхвомъ. се
агг҃лъ г҃нь въ сънѣ ꙗвиса Иѡси
фови гл҃а. въставъ [по]ими отроча. и
мт҃ере его. и бѣжи въ Егупетъ. и бѫ
ди тоу доньдеже ти рекѫ. хощетъ
бо Иродъ искати отрочате. да по
гꙋбитъ е. онъ же въставъ по
атъ отроча и мт҃ерь его нощиѭ.
и отиде въ Егуптъ. и бѣ тоу до ꙋмрь
тиꙗ Иродова. да събѫдетъса ре
ченое отъ га҃. про[ро]мъ глѫщ҃емъ. отъ
Египта възъвахъ с҃нѣ мои. тогда
Иродъ видѣвъ ꙗко поржганъ естъ
отъ вльхвъ. разгнѣвавъса зѣло.
и посълавъ изби вса отрокы сѫ
ща въ Виѳьлеомѣ и въ всѣхъ прѣ
дѣ...ъ еа. отъ двою лѣтоу и ниже
— по времени [е]же испыта отъ
ко[п] вльхвъ. тогда събыстьса ре
ченое Иеремиемъ про[ро]мъ гл҃ѫ
щьмъ. гласъ оу Рама слышанъ
бысть. плачъ и рыдание и выпль
многъ. Рахиль плачѫщиса чадъ
своихъ. и не хотѣще оутѣшити
са ꙗко не сѫтъ. [ко] Оумрьшю же Иро
доу. се агг҃лъ г҃нь въ сънѣ ꙗвиса Иѡ
сифоу въ Егуптѣ гл҃а. въставъ пои
ми отроча и мтеръ его. и иди въ
землѫ Изл҃евѫ. измрѣша бо ищѫ

щеі дш҃а отрочате. онъ же въставъ по
ѧтъ отроча и мт҃ерь его. и вьниде
въ землѧ Изл҃вѧ. слышавъ же ꙗко ÷ Архи
лаі црьствоуетъ въ Июдеи. въ Ирода
мѣсто оц҃а своего. оубоꙗсѧ тамо и
ти. вѣсть же приімъ въ сънѣ. о
тиде въ странѧ Галиле....ѧꙗѧ.
120. и пришъдъ вселисѧ въ градѣ нари
цаемь Назареѳь. да съб҃ѧдетъсѧ
реченое прркы. ꙗко Назарѣнъ. на
речетъсѧ: ÷ мц҃ кꙁ прьвомч҃ Сте
фана. еваг҃ ѿ Маѳ҃ рече гь притъчѧ псан҃ въ гі.
неⷣ Маѳ. Мц҃ кн Ѳеора. еваг҃ ѿ Иоан҃ псан҃ г
септабра. Мѣц҃ кѳ младеньцемь. еваг҃ ѿ
Маѳ ѿшъдъшемъ влхвомъ. коц҃ ꙗко не сѫть
. . . .
Мц҃ еньвара а Обрѣзаннѥ га нашего Іс Ха
и Василиꙗ. еваг҃ ѿ Лоукы глав҃. д
Въ оновъ възвратишасѧ пастоуси славѧще
ба и хвалѧще ÷ отъ всѣхъ ꙗже слышашѧ и ви
дѣшѧ. ꙗко же глано бысть къ ни
мъ. и егда испльнишасѧ .и҃. дн҃ь
да обрѣжѧтъ і. нарѣшѧ чено быс имѧ
емоу Іс. нареченое агглмъ
прѣжде даже не зачѧтъсѧ въ ч
рѣвѣ. отрочѧ же растѣше и крѣ
— плѣшесѧ дх҃омъ. і испльнѣѧсѧ прѣ
мѫдрости. і блгдѣть бжиꙗ бѣ
на немь. и хождаста родителѣ его.
по вса лѣта въ Ерслмъ. въ празни
къ пасцѣ. и егда бысть ві лѣтѣоу.
въходѧщемъ имъ въ Ерслмъ по
обычаю праздника. и коньчавъ

шемъсѧ дньмъ. вьсвращаѭще
мъсѧ имъ. оста отроча Іс҃ въ Ерлмѣ
и не чюста родителѣ его мьнѣвъша Иосифъ и мат
же і въ дружинѣ сѫща. придоста
днии е. и искаста его въ рождении
и въ знании. и не обрѣтъша его въ
зв ратистасѧ въ Ерлмъ. вьзиска
ѭща его. и быстъ по трьхъ днь
хъ обрѣтоста і въ црк҃ви сѣдѧ
ща по срѣдѣ оучитель. и пос
лоушаѭща и въпрашаѭща
ѧ. оужахѫсѧ вси послоушаѭще
121. і его о разоумѣ. и о отъвѣтѣхъ е
го. и видѣвъша і дивистасѧ. и рече
къ немоу мти его. чадо что ство
ри нама тако. се оць твоі и азъ ск
рьбѧща искаховѣ тебѣ. и рече къ ни
ма. что ꙗко искаста мене. не вѣ
ста ли. ꙗко еже естъ отъ оца моего.
вь тѣхъ достоітъ ми быти. и та не
разоумѣста гла. іже рече има. и съни
де съ нима. и приде въ Назареѳь. и бѣ
повиноуѧсѧ има. и мти его. всѧ съ
блюдаше глы сиѧ въ срдци свое
мь. Іс҃ же спѣꙗше прѣмудростиѭ.
и тѣломъ. и блгдѣтиѭ. отъ ба и члкъ.
сѫб прѣдъ ꙗвлениім евагл. ѿ Мае глав н
Въ онов. приде Иѡан крстель. пропо
вѣдаѧ въ поустыни. гла покаіте
сѧ приближисѧ. црствие нбское.
съ оубо естъ реченъі Исаіемъ пророкомъ.
— глѭщьмъ. глас вьпиѭща въ поустыни.
оуготоваіте пѫть гнь. правъі творите
стьзѧ его. самъ же Иѡан имѣше ризѫ

своѭ. о҆тъ вла́съ вельбѫждь. и҆ поꙗсъ ꙋ
снимнъ о҆ чрѣслѣхъ е҆го. ѣдь же е҆го бѣ
прѫзи и҆ медъ диви. тогда и҆схожда
ше къ немоу. Иер҃лмъ и вса Июдеꙗ. и҆
вса страна Июдеискаꙗ. и крьщахѫса
вь Е҆рданьсцѣ рѣцѣ. о҆тъ не҃го и҆сповѣ
даѭще грѣхы своꙗ: — не҃д прѣдъ ꙗ
вленин ева҃г ѿ Мар҃к гла҃в а҃
зачало. е҃ван҃ꙗ Іс҃ Хв҃а с҃на бжиꙗ. ꙗко же е
стъ пса҃н. въ про҃ц҃хъ. се азъ посълѫ аг҃гла
своего прѣдъ лицемъ твоимь. и҆же
оуготовитъ. пѫть твои гл҃а въпиѭ предъ тобоѭ
щаго въ поустыни. оуготовите пѫ
ть гн҃ь. правы творите стьзѧ е҆го.
бы́стъ же Іѡ҃а крьстѧ въ поустыни
проповѣдаꙗ крьщение на покаание
122. въ о҆тъпоущтение грѣхомъ. и҆ исхожда
ше къ немоу вса Июдеискаꙗ страна. Ие
рсл҃мѣне и҆ крьщахѫсѧ вси. въ Е҆рда
нъсцѣ рѣцѣ о҆тъ него. и҆сповѣдаѭ
ще грѣхы своꙗ. бѣ же Іѡа҃н обльченъ
власы вельбѫжди. и҆ поꙗсъ оуснимꙗ
нъ о҆ чрѣслѣхъ е҆го и ѣдь его бѣ прѫзи. и҆ ме
дъ диви. и проповѣдаше гл҃ѧ граде
тъ. крѣпли. мене въ слѣдъ мене. е҆мꙋ
же нѣсмь достоинъ. поклоньсѧ раз
дрѣшити ремене сапогоу е҆го. азъ ꙋ
бо крьстихъ вы водоѭ. а тъ крьсти
тъ вы дх҃омь ст҃ымъ: — на веүе
— рне стъıхъ ефифании ева҃г ѿ Лоу҃к
Въ второе же на десѧте лѣто влады
чьства Тивер҃иа кесара. о҆бладаѭщю
Июдееѭ Пилатоу. Понтъскомоу и четврътовлась
ствоуѭщю Галил҃еѭ Иродꙋ Фили

поу же братоу его. четврьтовласьствᲂ
ѭщю Итуриеѭ. и Страхо^ни^тъскоѭ стра
ноѭ. и Лоусаниеѭ. четврьтогласьс
твᲂѭщю Авилиниеѭ. при архиере
і Аньнѣ и Каіафѣ. бъıстъ гл҃ъ бж҃иі къ
Иѡа^н^ сн҃оу Захаріиноу. въ пᲂстъıни. и при
де въ всѫ странѫ. Иерданьскѫѭ пропо
вѣдаѧ крьщение. на покаание въ отъ
поущение грѣховъ. ꙗко же^естъ^ пса^н^ въ кънига
хъ слово. Исаиемъ прро҃мъ гл҃ѫщьмъ. гла^с^
въпиѭщаго въ поустъıни. оуготоваі
те пѫть гн҃ь. правъı творите стьзѧ его.
всака дьбрь исплънитъсѧ. и всака гора. и
хлъмъ съмѣритъсѧ. и бѫдѫтъ стръпъ
таниꙗ въ праваꙗ. и остри пѫтие гла
дъци и оузьритъ всака плъть сп҃ение
бж҃ие. гл҃аше ^же^ исходѧщимъ народомъ
крьстѧщимъсѧ отъ него. ищѧдиꙗ е
хиднова. кто съказа вамъ бѣжати о
тъ градѫщаго гнѣва. створите ᲂбо
плодъ достоінъ покаанию. и не начи
наіте гл҃ати в себѣ ꙗко оц҃а имамъ А
123. врама. гл҃ѭ бо вамъ. ꙗко может б҃ъ
отъ камениꙗ сего вьзгвигнѫти. чѧ
да Аврамоу. юже бо ^и^ секъıра при коре
не. и дрѣво лежитъ ^и^ всако ᲂбо дрѣво.
не творѧщее плода добра. посѣкаѭ
тъ ^его^. и въ огнь вьмѣтаѭтъ. и въпраша
хѫ і народи. гл҃ѭще оучителю что с
творимъ. отъвѣщавъ же гл҃аше имъ.
имѣѧі двѣ ризѣ да подастъ не имѫ
щюмᲂ. и имѣѧі брашъна такожде
да творитъ. придѫ^оша^ же и ^же^ мътаре^и^ крь
ститъсѧ. и рѣша къ немоу ᲂчителю

что створимъ. ȯнъ же же рече къ нимъ.
ничто же боле повелѣнаго вамъ тво
рите. въпрашашѧахѫ же і воіни глѭщѐ
ӥ мы что створимъ. и рече къ нимъ.
никого же не обидите и не ȯклеветаі
те. ӥ достоіни бѫдете. ȯбѣщании[и] ва
шими. чаѭщемъ[же] людьмъ. ӥ помы
шлѣѭщьмъ[всѣмъ] въ срдцихъ [своихъ] о Ӥѡаннѣ
— еда тъ ѐстъ Хъ. отъвѣща[ваше] же Ӥѡ҃а
гл҃ѧ. азъ ȣбо водоѭ крьщѫ въі. ӥдетъ
же крѣплиі мене. ѐмоу же нѣсмь до
стоінъ ȯтрѣшити ремене сапога
ѐго. тъ въі крьститъ дхомъ стъі
мъ ӥ ȯгньмъ. емоу же лопа[та] въ рѫ
коу ѐго ӥ потрѣ[би]тъ гоумно своѐ.
ӥ съберетъ пъщеницѫ вь житъ
ницѫ своѭ. а плѣвъі съжъже
тъ ȯгньмь. негашѫщимъ. мно
га же ӥна повѣ[да]ѧ гл҃аше къ людемь. —
∵ егда ли бѫдетъ постьнъі днь то се чь
∵ ти ева[г] ѿ Ма[ѳ] пса[н] въ сѫ[б] прѣ[дъ] ꙗвлении. —
∵ на оутросъ. стъіхъ ефифании ева[г] ѿ Мар[к]
Въ оно[в] приде Іс отъ Назареѳа Галиле
іскаго. ӥ крьстиса отъ Ӥѡа[н] въ Ӥо
рданѣ. ӥ абиѐ ӥсходѧ ȯтъ водъі. и ви
дѣ разводѧщаса нбса. и дхъ ꙗко
голѫбь съхождаше на нь. ӥ бъість гла[с]
съ нбсе. тъі ѐси снъ мои възлюнъі.
124. ȯ тебѣ благоволихъ: ~ а на ли
тоурьгии ева[г] ѿ Ма[ѳ] гла[в] ги
Въ оно[в]. приде Іс отъ Галилеѧ на Ӥ
ȯрданъ къ Ӥѡану. крьститъса
ȯтъ него. Ӥѡа[н] же възбранꙗше ѐ
мȣ гл҃ѧ. азъ хощѫ ȯтъ тебе крьс

титисѧ. а ли ты къ мнѣ идеши.
ѿтъвѣщавъ же Іс҃ рече къ немоу.
ѡстани нынѣ тако бо подобаетъ
намъ ӥсплънити всакѫ правъдѫ.
тогда ѡстави і. крьщь же сѧ Іс҃ вьзи
де. абиѥ отъ воды ӥ се ѡтврьзошѧ
сѧ емоу н҃бса ӥ видѣ дх҃ъ бж҃иі съходѧ
щь ꙗко голѫбь. ӥ ӥдѫщь на нь.
ӥ се гла^с^ съ н҃бсе гл҃ѧ. се ѥстъ с҃нъ моі
вьзлюбены ѡ немь же благоволихъ ~
Мѣ^п^ ҁ. Иѡа^н^ крьстнтелѣ єва^г^ ѿ Иѡа^н^
въ оутрѣи же дн҃ь
Въ оно^в^ видѣ Иѡа^н^ Іс҃ ӥдѫща къ себѣ.
и гл҃а се агньць бж҃иі вьземаі грѣ
хы всего мира. се ѥсть ѡ немь же азъ рѣхъ.
— по мнѣ ӥдетъ мѫжъ. ӥже прѣдъ
мноѭ бъıстъ. ꙗко прьвѣѥ мене бѣ.
ӥ азъ не вѣдѣхъ ѥго. нъ да ꙗвитъсѧ
Ӥзл҃ви. сего ради придохъ азъ ӥ вь
водѣ крьстѧ. и повѣда Иѡа^н^ глѧ.
ꙗко видѣхъ дх҃ъ съходѧщъ. ꙗко го
лѫбь съ н҃бсе. ӥ пребъıстъ на немь.
и азъ не вѣдѣхъ ѥго. нъ пославъı
мѧ. крьститъ въ водѣ. ты мн҃ѣ
рече. на^лъ^нь же оузъриши дх҃ъ съ
ходѧщъ. ӥ прѣбъıваѭщъ на не
мь. съ ѥсть крьс^т^ѧі дхомъ ст҃ымъ.
и азъ видѣ^х^. ӥ повѣдахъ. ꙗко сь ѥ
стъ с҃нъ бж҃иі: ~ сѫ^б^ по ꙗвлениіхъ єва^г^
Въ оно^в^ възведенъ быстъ Іс҃ дхомъ ѿ
въ поустынѫ. ӥскоуситъсѧ ѿтъ Ма^ѳ^
диꙗвола. ӥ пощь^сти^сѧ днъ^и^ м҃ ӥ нощиі
м҃. послѣдь възалъка. ӥ пристѫпь
ӥскоуситель рече ѥмоу. аще с҃нъ

е́си бжиі. рьци да камение́ се хлѣ
125. би бѫдѫтъ. о́нъ же́ отъвѣщавъ ре
че. пса҃ⷩ е́сть не о́ хлѣбѣ е́диномь жи
въ бѫдетъ чл҃къ. но о́ всакомъ гл҃ѣ
исходащимъ отъ ѹстъ бжиі. то
гда і поѧтъ диıаволъ въ ст҃ы градъ
и́ постиви і на вратѣ цр҃квьнѣмъ. и
рече е́моу. аще сн҃ъ е́си бжиі. врьзи
сѧ долѹ. пса҃ⷩ бо е́стъ. ıако аггломъ сво
імъ заповѣстъ о́ тебѣ. и́ на рѫкахъ
възъмѫтъ тѧ. да не когда прѣтъ
кнеши о́ камень ногѫ своѭ. рече же
е́моу Іс҃ пакы пса҃ⷩ е́стъ. не и́скоусиши
га҃ ба҃ своего. пакы поѧтъ і диıаволъ.
на горѫ высокѫ зѣло. и́ показа е́мѹ вса
цр҃ствиıа всего мира. и́ славѫ и́хъ. и́ рече
е́мѹ вса си тебе дамь. аще падъ по
клониши ми сѧ. тогда рече е́моу Іс҃. и отъиди ты
ди за мѧ сотоно. пса҃ⷩ бо е́сть го҃у бо҃у тво
е́моу поклонишисѧ. и́ томѹ е́диномоу
послоужиши. тогда і о́стави ⷩ диıаолъ.
— и се агглі пристѫпиша къ немоу. и слѹ
жахѫ е́моу: ~ нⷣе по ıавлении еⷢва ѿ Маⷴ глаⷡ ні
Въ о́ноⷡ слышавъ Іс҃ ıако Иѡаⷩ прѣда
нъ быстъ. о́тиде въ Галилеѭ. о́ста
вль Назареѳь и пришъдъ вселисѧ въ
Каперьнаоумъ въ помориѐ. въ прѣдѣ
и Нафъсалимих
лѣⷯ Заѹлонихъ. да събѫдетъсѧ речено
е́ И́саиемь прⷪмъ глѫщьмъ. земь
ıа Заⷡоулонıа и́ земьıа Нефьталимлѣ.
пѫть мороу. о́б онъ полъ И́ордана. Га
лилеа ѧзыкъ. людие́ сѣдащеі въ тъ
мѣ. видѣшѧ свѣтъ велиі и́ сѣдащеі

въ странѣ. и҆ сѣни съмрьтьнѣ. свѣтъ
въсиꙗ и҆мъ. о҆тъ толи начатъ Іс҃ про
повѣдати. и҆ гл҃ати покаітеса. при
ближи бо са цр҃ствие҆ нб҃ское҆: ~ Мѣ҃ц .і҃.

∴ Григора ева҃г ѿ Ма҃ѳ пса҃н ѕ҃ септабра. мѣ҃ц ді
∴ оцемъ. ева҃г ѿ Лоу҃к пса҃н еі сѫ҃б Лоу҃к. Мѣ҃ц гі жжа
∴ ева҃г ѿ Иѡа҃н. пса҃н въ сѫ҃б. русальнѫ
Мѣ҃ц ꙁі. Антоника. ева҃г ѿ Ма҃ѳ пса҃н е септабра *)

(Ев. ѿ Ма҃ѳ гла҃в рв
Въ о҃н. слышавъ Иоанъ въ ѫзилишти дѣла Хв҃а
посълавъ оученикы своімі рече емоу.
ты ли еси градъи илі иного чаемъ.
Ѿтъвѣщавъ Ис҃ъ рече имъ. шедъше възвѣстите Иоаноу ѥже слыши
те и видите. слѣпиі прозираѭ. хромии ходатъ. глоу
си слышатъ. прокажени очищаѭтъса. мрът
виі въстаѭтъ. И блаженъ естъ іже не
съблазнитъса о мьнѣ. Тѣмъ же исхо
дащемъ. начатъ Ис҃ъ гл҃ати о Иоанѣ наро
дом. чесо изидосте въ поустыинѫ видѣтъ.
трьсти ли вѣтромъ колѣблемъи. Нъ
чесо изидосте видѣтъ. чл҃ка ли въ макькъи
ризы о҆блъчена. Се иже макькаѣ носатъ
въ домохъ цр҃ихъ сѫтъ. нъ чесо изидосте
видѣтъ. прр҃ка ли. еи гл҃ѭ)
126. вамъ и҆ лише про҃р. сь бо е҆стъ о немь же
пса҃н естъ. се азъ посълѫ агг҃ла прѣдъ ли
цемь твоімь. и҆же оуготовитъ пѫть

---

*) На слѣдующихъ утраченныхъ листахъ должно было быть продолженіе мѣсяцеслова съ евангельскими чтеніями конца января и почти всего февраля. Начало евангелія, занимавшее конецъ послѣдняго изъ этихъ утраченныхъ листовъ, приводится по Ватик. ев. л. 141—144.

*

твоı прѣдъ тобоѭ. амиⁿ глѫ вамъ. не въ
ста въ рожденъıхъ женами болиı Иѡаⁿ
кр҃стелѣ. мьниı же вь цр҃ствиı нб҃сцѣ
мь болиı ѥстъ ѥго. ѿтъ дниı же Иѡаⁿ кри
стителѣ до селѣ. црство нб҃ское нѹди
тъса. ӥ нѹждьни въсхъıтаѭтъ ѥ.
вси бо проⁿ ӥ закони до Иѡаⁿ прорѣшаса.
ӥ аще хощете приꙗти. тъ ѥстъ Илиꙗ
хота приꙗти. ӥмѣꙗı оуши слъıшати
да слъıшитъ:

Мцⁿ марта ѳ҃. м҃. мкъ еваⁿ ѿ Маѳ глаⁿ і҃
Рече г҃ь притъчѫ сиѭ. подобьно ѥстъ
цр҃ство нб҃ское. ч҃лкоу домовитоу.
ӥже ӥзиде за ѹтра наꙗтъ дѣлате
ль винорадоу своѥмоу. съвѣщавъ же
цѣнѫ по сребрьникоу. на виногра
дъ посъла ꙗ҃. ӥ ӥшъдъ въ г҃ годинѫ
видѣ ӥнъı на тръжищи стоꙗща.
празнъı ӥ тѣмъ рече. ӥдѣте и въı
въ виноградъ моı. ӥ ѥже бѫдетъ
правьда дамъ вамъ. они же ӥдѫ.
пакъı же ӥшъдъ въ ѕ҃ ӥ въ і҃ годи
нѫ. створи такожде. ӥ въ ѥдинѫ
ѭ же на десꙗте ӥшъдъ ѻбрѣте
дроугъıꙗ стоꙗща празнъı. ӥ гл҃а
ӥмъ что стоите сьде вьсь днь пра
зни. и гл҃аша ѥмоу. ꙗко никто же
насъ не наꙗтъ. гла ӥмъ ӥдѣте и
въı въ виноградъ моı. ӥ ѥже бѫде
тъ цѣна приıмете. вечерѹ же бъıвъ
шю. гл҃а гд҃нъ къ приставникоу ви
нограда. призъва дѣлатела. ӥ да
ждь ӥмъ мъздѫ. начънъ ѿтъ послѣ
дьниıхъ. до пръвъıхъ. пришъдъше ӥ

же въ ѥдинѫѭ на десѧте годинѫ.
приѩша по пѣназоу. пришъдъше
і пръвѣѥ мьнѣхѫ си ваще приѩ
(ти. и приꙗсѧ и ті по пѣназоу. и пріемъше
ръптаахѫ на гсдна глще. ѣко і сі послѣдънии.
єдинъ часъ сътворишѧ. и равънъꙇꙗ намъ
сътворилъ єси. понесъшиимъ. тѧготѫ дьне
и варъ. Онъ же отвѣштавъ рече кь єдіномоу
ихъ. Дроуже не обиждѫ тебе. Не по пѣназоу
лі съвѣштахъ съ тобоѭ. възьмі свое и иді. Хо-
штѫ же и семоу послѣдънюмоу дати ѣко
тебѣ. или нѣстъ мі лѣть. сътворіти
ѥже хоштѫ въ своихъ ми. Аще око твое
лѫкаво естъ. нъ азъ благъ есмь. тако бѫдѫтъ
послѣдніи пръвіи и пръвіи послѣдъніи.
мнози бо сѫтъ зьвані. мало же избранъиих. *)

(Мца мар Іс. благовѣшение
стеи бці Маріи. ев о Лоу глав а.
Въ он. зачѧтъ Елисавеѳ жена Захариина и
таѣшесѧ мцъ е глщи. ѣко тако сътвори
мьнѣ гь въ дьни въ нѧже призьрѣ. отъѩти
поношение мое въ члцѣхъ. Въ шестъи же
мць. посъланъ бъıсть архнґлъ Гаврилъ
о Ба. Въ градъ Галилеискъ. имѧ емоу На
зареѳ. къ дѣвѣ обрѫченѣ мѫжю. емоу же
имѧ Иосифъ ѿ домоу Ддва. Имѧ дѣвѣ
Мариѣ. И въшедъ къ неи анґлъ рече.
Радоуисѧ благодѣтьнаѣ гь съ тобоѭ. блна ты
въ женахъ. Она же видѣвъши и съмѧтесѧ. о
словеси его. и помъıшлѣаше. како се бѫдетъ

*) Ватик. ев. л. 145. Далѣе на утраченныхъ листахъ были обозначенія евангельскихъ чтеній въ мартѣ между 9 и 25 числами и начало чтенія въ день Благовѣщенія, приводимое по Ват. ев. л. 146.

цѣлование. И рече анђлъ къ ней. Не боиса
Марие. Обрѣте бо благодѣт отъ ба. И се зачьнеши
въ чрѣвѣ и родиші снъ. и наречеши има ємоу
Исъ. сь бѫдетъ велиї. и снъ въшьнѣаго наречетъса)
127. и дастъ ємоу гь бъ престолъ Дда
оца єго. и вьцритъса въ домоу Иꙗко
вли. въ вѣкъ. и црствиꙗ єго не бѫде
тъ коньца. рече же Мариꙗ къ аглоу
како бѫдетъ се мнѣ иде мѫжа не з
наѭ. и отъвѣщавъ аглъ рече єі. дхъ
стъі найдетъ на та. и сила въішьнꙗ
го осѣнитъ та. тѣмь же и єже ро
диши сто наречетъса. снъ бжиі.
и се Елисавеѳь ѫжика твоꙗ. и та
зачатъ снъ въ старости своеі. и се
мѣп ѕ єсть єі. нарицаємѣ неплодъ
ви. ꙗко не изнеможетъ отъ ба вь
сакъ глъ. рече же Мариꙗ се раба гнꙗ.
бѫди мнѣ по глоу твоемѹ. и отиде
отъ неѧ агглъ. ∾
Мѣц априль г Авьтѹха и Мет
ѿ Иѡн псан г сєптабра Мѣп кг мка Гео
рьгиꙗ. еваг псан вь і сѫб по велицѣ дне.
апла. Марк евг ѿ . . . . . Мѣп
. . . . силѣ. евг ѿ Иѡап псан въ г
сѫб по велицѣ дне
Мѣц маиꙗ а пррока Єремиꙗ. евг ѿ Маѳ
псано· ке нюнꙗ. мѣц и Иѡан апла бгосло
вьца. евг ѿ Иѡан глав св—
Въ онов. стоꙗхѫ при крстѣ Ісвѣ. ма
ти єго и сестра мтере єго Мариꙗ
Клеофова. и Мариꙗ Магдалъіни. Іс
же видѣвъ мтере ѹченика стоѧща
єго же люблѣше. гла мтри. се снъ тво

и. потомь же гл҃а оученикоу се м҃ати тво
ꙗ. ꙇ отъ того часа поѧтъ ѭ оучени
къ въ своꙗ си. се ѥстъ оученикъ по
вѣдаѧі о сихъ. ꙇ напса си. и вѣмъ
ꙗко ꙇстиньно ѥстъ повѣдание ѥго.
сѫтъ же ꙇ ина многа ꙗже створи Іс҃.
ꙗже аще по ѥдиномоу псана бъıва
ѭтъ. ни самомоу мьнѭ всему мирꙋ
вьмѣстити пишемъıхъ. кънига
хъ амин: ~ **Мц҃ ві Єпифаиа и Германа** *)
(Еѵ҃лие отъ Лоукъı
Въ времѧ оно. пристѫпльше къ Ис҃усоу
оученици его рѣшѧ емоу г҃и наоучи
нъı молитисѧ. ѣко же Иоанъ наоучи
оученикъı своѩ. рече же имъ. Егда молите
сѧ гл҃ите. Оч҃е нашь иже ѥси на нб҃сехъ.
да свѧтитьсѧ имѧ твое. да придеть ц҃рствие)
128. твоѥ да бѫдетъ волѣ твоꙗ (ꙗ)
ко на нб҃си ꙇ на земи. хлѣбъ нашъ
дн҃евьнъı. даждъ намъ на всакъ
дн҃ь. ꙇ оставн намъ грѣхъı нашѧ.
ꙇ бо ꙇ сами оставлѣѥмъ всакомꙋ
длъжъникоу нашемоу. ꙇ не вьве
ди насъ въ напасть. нъ избави нъı
отъ неприꙗзни. Ꙇ азъ гл҃ѭ вамъ. про
сите ꙇ дастъсѧ вамъ. ꙇщѣте ꙇ обрѣ
щете. тлъцѣте ꙇ отъврьзетъсѧ ва
мъ. всакъ бо просѧі приѥмлетъ. ꙇ ꙇ
щѧі обрѧщетъ. ꙇ тлъкѫщюмоу отъ
врьзетъсѧ. котораго же васъ оц҃а въс

*) Утрачены листы съ мѣсяцесловомъ и обозначеніями чтеній послѣднихъ дней мая, всего іюня, всего іюля и всего августа, исключая только одного листка, заключающаго въ себѣ чтеніе на 5-е іюня безъ начала и за тѣмъ чтеніе на 15 іюня безъ конца. То и другое дополнено по Глаг. ев.

проситъ сн͠ъ свои хлѣба. ѥда камень
подастъ ѥ̇моу. и̇ ли ръıбъı. ѥ̇да въ ръı
бъı мѣсто змиѭ подастъ ѥ̇моу. ли
аще проситъ аица. ѥ̇да подастъ емȣ
скорьфиѭ. аще оубо въı зъли сѫще ȣмѣе
те̇ даꙗниꙗ благаꙗ даꙗти чадомъ ва
(ши)мъ. кольми паче оц͠ь вашъ съ
нбс͠ъ дастъ д͠хъ благъ проса
щиімъ оу него: ~ *)
Рече г͠ь амин͠ глѫ вамъ. ꙗко никъı
же прок͠ приꙗтъ ѥ̇сть въ оч͠ьствиі сво
ѥ̇мь. въ истинѫ же гл͠ѫ вамъ. ꙗко
многъı вьдовица бѣша вь дн͠и
Илинъı въ Изл͠и. ѥ̇гда заключиса не
бо .г͠. лѣта и̇ ѕ͠ мѣн͠. ꙗко бъıс͠тъ гладъ
по всеі земи. и̇ ни къ ѥ̇диноі же посъ
ланъ бъıстъ И̇лиꙗ. токмо въ Са
ревьфьтѫ Сидоньскѫѭ. къ женѣ
въдовици. и̇ мнози бѣхѫ прокаже
ни въ И̇зл͠и. при Ѥ̇лисеі прон͠. и̇ ни ѥ̇
динъ же о̇тъ нихъ о̇чистиса. тъ
кмо Нео̇манъ Суринъ. и̇ и̇спльни
(шаса въси ѣрос͠ти. на сьньмищиіхъ слъı
шаще сии. и въставъше изгьнаша и̇ из града.
и вѣса и до връха горъı. на неи же градъ
ихъ съзьданъ бѣаше. да бѫ и низьрьнѫлı.
о̇нъ же прошедъ по срѣдѣ и̇хъ идѣаше. и въ-
ни̇де въ Капернаоу̇мъ. въ градъ Галилеискь.
И бѣ оуча вь сѫботъı. и̇ оужасаахѫса: о̇
оу̇чениі его. ѣко сь властіѭ бѣ слово ѥ̇го.) **)

*) Слѣдующихъ за симъ 3½ строкъ, написанныхъ краснымъ чернилом, прочесть нельзя.

**) Ватик. ев. л. 148. Послѣ мѣсяцеслова съ обозначеніями чтеній на опредѣленные дни мѣсяцевъ слѣдовали въ книгѣ утреннія евангелія (см. въ Остром. Ев. лл. 204—210). Изъ нихъ сохранилося только предпослѣднее, и то безъ начала, которое представляется по Ватик. ев. л. 157.

(г҃. ева҃г ѿ Ио҃к. гла҃в. с҃ѳі.
Въ оно҃в. ꙗви сѧ Ис҃ъ оученикомъ своимъ
въставъ отъ мрътвъіихъ. на мори Ти
веріадьстѣмь. ꙗви же сѧ имъ сице. Бѣхѫ
в коупѣ Симон Петръ и Ѳома нарицае
мъи близнець. И Наѳанаиль. иже бѣ ѿ
Кана Галилеискъіѧ. и оба с҃на Зеведеова.
и ина ҃о оученикъ его дьва. Гл҃а ммъ
Петръ. идѫ ръібъ ловитъ. гл҃аша емоу
идемъ и мъі съ тобоѫ. И изидѫ и въсѣдѫ
въ корабль. и въ тѫ ноштъ не ꙗша ни
чесо же. Оутроу же абіе бъівъшю ста
Ис҃ъ при брѣзѣ. не по-)
129. знаша же оученици ꙗко Іс҃ естъ. г҃ла
же имъ Іс҃. чада. имате ли что сънѣ
дьно. отъвѣщаша емоу ѹченици.
ни. онъ же рече имъ. въврьзѣте о де
снѫѭ странѫ мрѣжа и обращете.
въврьгоша же. и к томоу не можа
хѫ привлѣщи отъ множъства ръі
бъ. гл҃а же оученикъ. его же люблѣ
ше Іс҃ Петрови. г҃ь естъ. Симонъ же Пе
тръ слъішавъ ꙗко г҃ь естъ. епень
дитомь. прѣпоꙗсаса. бѣ бо нагъ. и
въвръжеса въ море. а друзиі оучени
ци корабицемь придоша. не бѣша
бо далече отъ земла. нъ ꙗко ҃с лакътъ
влѣкѫще мрѣжѫ ръібъ. ꙗко же и
зв(л)ѣкоша на землѫ. видѣша
огн...ь лежащъ и ръібѫ на немь ле
жащѫ. и хлѣбъ. и г҃ла имъ Іс҃. при
несѣте отъ ръібъ аже асте нъінꙗ.
— вълѣзе же Симонъ Петръ. и псв҃ѣ
че мрѣжѫ на землѫ. плънѫ велиі

хъ рыбъ .р҃.н҃.г҃. и толикоу же бывъ
шю не протрьжесѧ мрѣжа. г҃ла имъ
Іс҃. придѣте. ѻбѣдоуіте. и̇ никто же
не съмѣше ѿтъ оученикъ и̇стѧза
ти ѥ̇го. ты кто ѥ̇си. вѣдѫще ꙗко г҃ь
ѥ̆стъ. приде же Іс҃ и приѩтъ хлѣбъ.
и дастъ и̇мъ. и̇ рыбѫ такожде. се
оуже третіци Іс҃ ꙗвисѧ оученико
мъ своімь въставъ ѻ̇ мрьтвыхъ ~ *)

*) Этомъ, кажется, и оканчивалась книга; по крайней мѣрѣ, ниже нарисована заставка и нижняя половина страницы осталась незаписанною.

II.

Изъ Псалтыря.

Псаломъ 118-й. *)

(Блажени непорочьнии въ пѫть. ходащей въ законѣ гни. Блажени испытаѭщей съвѣдѣниꙗ его. Всѣмь срцемь възищѫть кго. Не дѣлаѭщеи бо безаконенья. въ пѫтехъ его ходиша. Ты заповѣдѣ заповѣди твоꙗ съхранити ꙗ зѣло. Еша исправили ша быша пѫтие мое. Съхранити правьды твоꙗ. Тогда не постыжоуса кгда призьрю на вьса заповѣди твоꙗ. Исповѣмьса тебѣ въ правости срца. Егда наоучоуса соудьбамъ правьдъ твокꙗ. Оправлениꙗ твоꙗ съхраню. не остави мене до зѣла. Очесемъ исправить юнъ поуть свои.)

Вьсѣмъ срцемъ моимъ възискахъ тебе
не отрини мене ѿ заповѣдии твоихъ.
Въ срци моемъ скрыхъ словеса твоꙗ отъ
срца моего. да не съгрѣшѫ тебѣ.
Блгснъ еси ги. Наоучи ма правъдъ твоеꙗ.
Оустънама моима исповѣдѣхъ в'са
сѫдъбы оустъ твоихъ.

---

*) Начало, середина и конецъ взяты изъ Русскаго списка Псалтыря XI-го вѣка, принадлежащаго Императорской Публичной Библіотекѣ.

Въ пѫти съвѣдѣнии твоихъ насладихъса. ѩко ѡ всемь ба҃тьствѣ.
Въ заповѣдьхъ твоихъ поглоумлѫса и разоумѣѭ пѫти твоѧ.
Въ оправданиихъ твоихъ пооучѫса. и не забѫдѫ словесъ твоихъ.
Въздаждъ рабоу твоемоу живи ма. и съ хранѭ словеса твоѩ.
Отъкрыи очи мои. и разоумѣѭ чоудеса ѿ закона твоего.
Пришъльцъ есмь азъ на земи не съкрыи отъ мене заповѣдии твоихъ.
Възлюби дш҃е моѩ желѣти сѫдьбъ твоихъ. на всако врѣма.
Запрѣтилъ еси грѣдымъ. Проклати оук ланѣѭщеиса отъ заповѣдии твоихъ.
Ѿими отъ мене поносъ и оуничьженье. ѩко съвѣдѣнии твоихъ възискахъ.
Ибо сѣдѫ кнази. на ма гл҃хѫ. Рабъ же твои глоумлѣашеса въ оправъданиихъ твоихъ.
Ибо съвѣдѣниѩ моѩ пооученьѩ моѩ сѫтъ. и съвѣти мои правъды твоа.
Прилпе земли дш҃а моа живи ма по словеси твоемоу.
Пѫти моѧ исповѣдѣхъ. и оуслъша ма. наоучи ма правъды твоеѧ.
Пѫтъмъ правъдъ твоихъ наоучи ма. и поглоумлѭса въ чоудесехъ твоихъ.
Въздрѣма дш҃а моа ѿ оунынииѩ. Ѹтвръди ма въ словесьхъ твоихъ.
Пѫть неправ҆ды ѿстави отъ мене и законъмъ твоимъ помилоуи ма.
Пѫть истинъı изволихъ. сѫдьбъ твоихъ не забъıхъ.

Прилѣпихъсѧ съвѣдѣниихъ твоихъ. г҃и не посрами мене.
Пѫть заповѣдии твоихъ *тѣхъ*. егда раширисрⷣце мое
Законъ положи м҆нѣ г҃и. пѫть оправъдании твоихъ. И възищѫ его въинѫ.
Вразоуми мѧ. и испытаѭ законъ твой. И съхранѭ и вьсемъ срⷣцьмъ моимъ.
Настави мѧ на стьзѧ заповѣдии твоихъ. ꙗко тѫ въсхотѣхъ.
Прѣклони срⷣце мое въ съвѣдѣньꙗ твоꙗ а не въ лихоимъство.
Ѿврати очи мои. да не видитѣ сȣѣты.
Въ пѫти твоемъ живи мѧ.
Постави рабѫ твоемоу слово твое в҆ страхъ твой.
Ѿими поношенье. еже непъщевахъ. ꙗко по велѣниꙗ твоꙗ бл҃га.
Се въжделѣхъ заповѣдии твоихъ. Правъдоѫ твоеѭ живи мѧ.
И приди на мѧ м҃лсть твоꙗ г҃и. сп҃сенье твое по словеси твоемоу.
И ѿвѣщаѭ поносѧщиимъ мнѣ слово. ꙗко оупъвахъ на словеса твоꙗ.
Ни ѿими ѿ оустъ моихъ словесе истинъ на до зѣла. ꙗко на сѫдьбы твоꙗ оупъвахъ.
И съхранѫ законъ твой присьно. въ вѣкъ и вѣкъ вѣка.
И хождаахъ въ широтѣ. ꙗко заповѣдии твоихъ възискахъ.
И г҃лхъ о съвѣдѣниихъ твоихъ. прѣдъ цр҃и. и не стыдѣахъсѧ.
И поучаахъсѧ въ заповѣдıхъ твоихъ. ѩже възлюбихъ зѣло.

Въздвигъ рѫцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ ѩже възлюбихъ. и глоумлѣахъсѧ въ опра вданиихъ твоихъ.

Помѧни слово твоѐ раба твоѐго. о̇ немъ же мънѣ оуп҆ваниѥ далъ ѐси.

Се мѧ оутѣши въ съмѣрений моѐмь. ꙗко слово твоѐ живи мѧ.

Грьдий законъ прѣстѫпаахѫ вельми. азъ же ѿ закона твоѐго не оуклонихсѧ.

Помѧнѫхъ сѫдъбы твоѧ ѿ вѣка и оутѣ шихъсѧ.

Печаль приѧ мѧ о̇тъ грѣшъникъ о̇ставлѣѭ щиихъ законъ твой.

Пѣта бѣахѫ мънѣ оправъданиꙗ твоꙗ. на мѣстѣ пришъльствиꙗ моѐго. Помѧнѫх въ нощи имѧ твоѐ г҃и. и̇ съхранихъ законъ твой.

Се бысть мънѣ. ꙗко о̇правданий твоих въ зискахъ.

Часть моꙗ ѐси г҃и рѣхъ съхранити законъ твой.

Помолих҆сѧ лицоу твоѐмоу всемъ ср҃цемь моимъ. пом҃лоуй мѧ по словеси твоѐмꙋ.

Помыслихъ пѫти твоѧ. и о̇братихъ нозѣ мой въ съвѣдѣниꙗ твоꙗ.

Оуготовихсѧ и не съмѧсѧ съхранити запо вѣди твоꙗ.

Ѫжѧ грѣшъникъ о̇бѧзашѧсѧ мънѣ. и закон[а] твоѐго не забыхъ.

Полоунощи въстахъ и̇сповѣдатисѧ тебѣ. на сѫдьбы правъды твоѐѧ.

Причѧстьникъ а̇зъ ѐсмъ вьсѣмъ боѧщим[сѧ] тебе. и̇ хранѧщиимъ заповѣди твоѧ.

М҃лти твоѐѧ г҃и. исплънь землѣ.

Оправъданиимъ твоимъ наоучи мѧ.

Благость сътворилъ ѥси. съ рабъмъ твоимъ
г҃и по словеси твоѥмоу живи мѧ.
Благости и҆ наказанью и разѹмѹ наоучи мѧ.
Ꙗко заповѣдьмъ твоимъ вѣрѫ ахъ.
Пръвѣе даже не съмѣрихсѧ азъ съгрѣшихъ.
Сего ради слово твоѥ съхранихъ.
Бл҃гъ ѥси г҃и. и бл҃гостиѫ твоѥѫ наоучи мѧ
правьды твоѥѧ.
Оум'ножисѧ на мѧ неправъда грьдыихъ.
Азъ же всѣмъ ср҃цемъ моимъ. испытаѫ
заповѣди твоѧ.
Въсырисѧ ꙗко млѣко ср҃це ихъ. Азъ же законѹ
твоемѹ поучихсѧ.
Благо м'нѣ ꙗко съмѣрилъ мѧ ѥси да наоучѹсѧ
правъды твоѥѧ.
Благо м'нѣ законъ оустъ твоихъ. паче тысѫщь злата и҆ сребра. Славa
҂ Рѫцѣ твои сътвористе мѧ и създасте
мѧ.
Въразоуми мѧ. и поучѫсѧ заповѣдьмъ
твоимъ.
Боꙗщеися тебе оузьрѧтъ мѧ и възвеселѧтъсѧ. ꙗко на словеса твоꙗ ѹпъвахъ.
Познахъ г҃и ꙗко правъда повелѣниꙗ твоꙗ.
И въ истинѫ съмѣрилъ мѧ ѥси.
Бѫди же милость твоꙗ да ѹтѣшитъ мѧ.
по словеси твоѥмоу раба твоѥго.
Да придѫтъ м'нѣ щедроты твоѧ. И живъ
бѫдѫ. ꙗко законъ твои поучение моѥ ѥсть.
И постыдѧтъсѧ грьдии. ꙗко бес правъды
безаконоваша на мѧ. азъ же поглѹмлюсѧ
въ заповѣдехъ твоихъ.
Да обратѧтъ мѧ боꙗщеисѧ тебе. и
вѣдѫщеи съвѣдѣниꙗ твоꙗ.

Бѫди срдце мое непорочъно. въ оправьданих
да сѧ не постыждѫ.
Ищѣзаетъ въ спенье твое дша моꙗ.
На словеса твоꙗ оупъвахъ. и сконъчасте
очи мои въ слово твое. глюще. къгда
ѹтѣшиши мѧ.
150. Ꙗко бъıхъ ꙗко мѣхъ на сланѣ. и
оправъдании твоихъ не забыхъ.
Колико естъ днии раба твоего. къгда
сътвориши ми ѿ гонѧщиихъ мѧ сѫдъ.
Повѣдашѧ ми законопрѣстѫпъници
глѹмениꙗ. нъ не ꙗко законъ твои ги.
Въсѧ заповѣди твоѧ истина.
Безъ правъды погънашѧ мѧ помози ми.
Мала не съконъчаша мене на земли.
Азъ же не оставиаъ заповѣдии своихъ.
160. По милости твоеи живи мѧ. съхранѭ
съвѣдѣниꙗ оустъ твоихъ.
Въ вѣкы ги слово твое прѣбываетъ
на нбси.
Въ родъ и родъ истина твоа.
Основа землю и прѣбываеть. чинениимъ
твоимъ прѣбываетъ днь. ꙗко всѣчьскаꙗ ра
ботъна тебѣ.
Ꙗко аще не законъ твои пооученье мое есть
то погъıблъ бъıмъ въ съмѣрении моемъ.
170. Въ вѣкы не забѫдѫ оправьдании твоихъ.
ꙗко въ нихъ живилъ мѧ еси.
Твои есмъ азъ. спси мѧ. ꙗко оправдании
твоихъ възисках.
Мене жьдаше грѣшъници погоубити мѧ.
свѣдѣниꙗ твоꙗ разоумѣхъ.
Въсѣкоѧ коньчины видѣхъ коньцъ. широка
заповѣдь твоꙗ зѣло.

Ꙗко възлюбихъ законъ твои г҃и. вьсь д҃нь
поученье мое есть.
Паче врагъ моихъ. ѹмѫдрилъ мѧ еси. запо
вѣдиѭ моеѭ. ꙗко въ вѣкы моꙗ есть.
Паче в'сѣхъ оучащиихъ мѧ разоумѣхъ.
ꙗко съвѣдѣниꙗ твоꙗ поѹченье мое сѫтъ.
Паче старьцъ разѹмѣхъ. ꙗко заповѣдии
твоихъ възискахъ.
Ѿ всѣкого пѫти зъла. възбранихъ ногама
своима. да съхранѭ словеса твоꙗ.
Ѿтъ сѫдъбъ твоихъ не оуклонихсѧ. ꙗко
ты законъ положилъ еси м'нѣ.
Коль сладъка грътани моемѹ словеса твоꙗ.
паче меда оустомъ моимъ.
Ѿ заповѣдии твоихъ разѹмѣхъ. сего ради
възненавидѣхъ вьсѣкъ пѫть неправъды.
Свѣтилъникъ ногама моима законъ твои.
и свѣтъ есть стьзамъ моимъ.
Класѧ и поставихъ съхранити сѫдъбы
правъды твоеѧ.
Съмѣрихъсѧ вельми г҃и живи мѧ по
словеси твоемѹ.
Вольнаꙗ оустъ моихъ бл҃говоли г҃и.
И сѫдъбамъ твоимъ наоучи мѧ.
Д҃ша моꙗ въ рѫкоу твоею въинѫ. и закона
твоего не забыхъ.
Положишѧ грѣшъници сѣть м'нѣ. и Ѿ запо҇дии
твоихъ не заблѫдихъ.
Наслѣдовахъ съвѣдѣныꙗ твоꙗ. въ вѣкы. ꙗко
радованыꙗ ср҃ца моего сѫть.
Приклони ср҃це мое сътворити правъды
прав'дъ твоꙗ въ вѣкы за възданиѥ.
Законопрѣстѫпъникы възненавидѣхъ.
законъ же твои възлюбихъ.

Помощъникъ мои и застѫпъникъ мои е̓си ты
на словеса твоа̓ оу̓пъвахъ.
Оу̓клонитеса ѿтъ мене зълобивии̓.
Й̓спытаѭ̓ заповѣди ба̑ мое̓го.
Приими ма по словеси твое̓моу и̓ живъ бѫдѫ.
и̓ не посрами мене о̓тъ чаꙗнии̓ мое̓го.
Помози ми и спс҃ѫса. и поу̓чѫса въ о̓правъда
ниихъ твои̓хъ въинѫ.
220. Оуничижилъ е̓си вьсѣ ѿстѫпаѭщаа̓ ѿтъ
правъдъ твои̓хъ ꙗ̓ко неправъдъно
помъішленье̓ и̓хъ.
Прѣстѫпъникы непъщевахъ вьсѣ
грѣшънꙑа земли.
(Пригвозди страсѣ твое̓мь плъть моѭ̓. Отъ по-
вѣлении твои̓хъ оубоа̓хъса. Сътворихъ сѫдъ и̓
правьдоу. не прѣ(да)ждь мене о̓бидаꙗщии̓мъ ма.
Пожиди раба твое̓го въ бл҃го. Да не оклеве-
таѭ̓ть мене гръдии. Очи мои̓ й̓сконьчастеса
въ спсенье̓ твое̓. Й въ слово правьды твое̓а̓.
Сътвори съ рабомъ твои̓мь по мл҃сти твое̓й.
О̓правьданиии̓мь твои̓мь наоу̓чи ма. Рабъ твой
е̓смь а̓зъ въразоуми мꙗ. й оу̓вѣмь съвѣдѣнꙑꙗ̓
твоꙗ̓. Врема сътворити г҃ви. разориша законъ
твой. Се[го] ради възлюбихъ заповѣди твоа паче
злата и тѫмъпаньзиа̓. Сего ради къ вьсѣмъ за-
повѣдемъ твоимъ паправлахъса. Вьсакъ поуть
неправьды възненавидѣхъ. Дивьна съвѣдѣнья̓ твоа̓.
сего ради и̓спытаа̓ дш҃а моа̓. Съказанье̓ словесъ
твои̓хъ просвѣщае̓ть. и̓ разоумъ дае̓ть младень-
цемъ. Оу̓ста моа̓ о̓тъврьзохъ й въвлѣкохъ дх҃ъ.
ꙗ̓ко заповѣдии̓ твоихъ въжделѣхъ. Слава. При-
зъри̓ на ма й помилоуи̓ ма по соудѫ люба-
щихъ и̓ма твое̓. Стопы моа̓ направи по сло-
веси твое̓моу. И̓ да не оу̓добла(е)ть ми вьсако

безакониѥ. Избави мѧ ѿ клеветы чл҃вча. И съ-
хранѭ заповѣди твоꙗ. Лице твоѥ просвѣти на ра-
ба твоѥго. Наоучи мѧ правьды твоѥꙗ. Исходища
водьнаꙗ изведосте очи мои. Понеже не съхра-
нихъ закона твоѥго. Правьдьнъ ѥси г҃и и прави
пѫтиѥ твои. Заповѣдѣ правьдѫ съвѣдѣниꙗ твоꙗ (и)
истинѫ зѣло. И стаѳила мѧ ѥсть жалость твоꙗ
ꙗко забыша словеса твоꙗ врази мои. Рождьжено
слово твоѥ зѣло. и рабъ твои възлюби ѥ. Юноша
азъ ѥсмь похоуленъ. правьдъ твоихъ не забыхъ.
Правьда твоꙗ правьда въ вѣкъ. и законъ твои
їстина. Скърби и бѣды обрѣтоша мѧ. Заповѣди
твоꙗ пооучениѥ моѥ соуть. Правьда съвѣдѣниꙗ
твоꙗ въ вѣкъ. Вѣразоуми мѧ и живъ бѫдоу.
Възвахъ вьсѣмь срд҃цемь моимь. и оуслыша мѧ
г҃и. Правьдъ твоихъ възищоу. Възъвахъ къ тебѣ
сп҃си мѧ. и съхраню съвѣдѣньꙗ твоѧ.)
Варихъ въ безгодий. възъвахъ на словеса
твоꙗ оупъвахъ.
Вaристе очи мои къ оутроу пооучѣтисѧ
словесемъ твоимъ.
Гласъ мой оуслыши г҃и. по м҃лсти твоей.
по сѫдьбѣ твоей живи мѧ.
Приближишасѧ гонѧщей мѧ безаконеньемъ.
отъ закона же твоего оудалишасѧ.
Близъ еси ты г҃и. и вси пѫтье твои истина.
10. Испръва познахъ отъ съвѣдѣний твоихъ. ꙗко въ
вѣкы основалъ еси.
Вижд҄ь съмѣренье мое. и изьми мѧ. ꙗко
закона твоего не забыхъ.
Сѫди сѫдъ мои. Избави мѧ словеси твоего ради.
живи мѧ.
Далече ѿ грѣшьникъ сп҃сенье. ꙗко оправьдании
твоихъ не възискашѧ.

*

Мл҃ти твоѧ мъногы г҃и. по сѫдъбѣ твоей живи мѧ.

Мънози изгонѧщей мѧ и сътѫжѣѭщеи ми.

Ѿ съвѣдѣний твоихъ не оуклонихъсѧ.

Видѣхъ неразоумѣваѭщаꙗ и стаахъ. ꙗко словесъ твоихъ не сохранишѧ.

Вижд ꙗко заповѣди твоѧ възлюбихъ. г҃и. млстьѫ твоеѭ живи мѧ.

Начѧло словесъ твоихъ истина. и въ вѣкъ вьсѧ сѫдьбы правъды твоеѧ.

Кънѧзи погънашѧ мѧ безъ оума. ѿ словесъ твоихъ оустрашисѧ срдце мое.

Въздрадоуѭсѧ азъ о словесьхъ тв҆оихъ. ꙗко обрѣтаѧ користь многѫ.

Ненравьдѫ възненавидѣхъ. и мръзѣ ми. законъ же твои възлюбихъ.

Седьмищ҄ди днь҃мь хвалихъ тѧ. о сѫдьбахъ правьды твоеѧ.

Миръ мъногъ любѧщиимъ законъ твой. и нѣсть имъ съблазна.

Чаꙗхъ спс҃еньꙗ твоего г҃и. и заповѣди твоѧ възлюбихъ.

Съхрани дш҃а моꙗ съвѣдѣниꙗ и възлюби ѧ зѣ҄.

Съхранихъ зяповѣди твоѧ и съвѣдѣниꙗ твоꙗ. Ꙗко в҆си пѫтиѥ мои прѣдъ тобоѭ г҃и.

Да приближитъсѧ млтва моꙗ прѣдъ тѧ г҃и. по словеси твоемꙋ вразоуми мѧ.

Да вънидетъ прошенье мое прѣдъ тѧ г҃и. по словеси твоемоу избави мѧ.

Ѿригнѣте оустьнѣ мои пѣнье. егда мѧ наꙋчиши правьды твоеѧ.

Провѣщаетъ ѧзыкъ мои словеса твоꙗ. Ꙗко в҆сѧ заковѣди твоѧ правъда.

Бѫди рѫка твоꙗ. да спетъ мѧ. ꙗко заповѣди твоѧ изволихъ.

Възлюбихъ спсенье твое ги. и законъ твой поученье мое есть.
Жива бѫдеть дша моꙗ. и въсхвалитъ тѧ.
И сѫдъбы твоѧ помогѫтъ мънѣ.
Заблѫдихъ ꙗко овча погыбъшеѥ. възищи раба твоѥго (ꙗко заповѣдий твоихъ не забыхъ).

III.

Новгородскіе листки *).

л. I. ср. Остр. Ев. 135—136.	С. К. л. 58—60. В. е. 78—79.
(⁖ не҃: е҃. ст҃аго. поста.	не҃ е̑ поста.
є́ѵ҃алие̑. ѿ Марка. глаⷡ. рв҃і: ∽	ева҃ ѿ Марка глаⷡ рв҃і. —
Въ врѣмѧ оно	Въ оноⷡ.
поимъ И҃с о	приѧ̑тъ (=поемъ) І҃с (ъ) о
ба на десѧте	ба на десѧте
ѹ҆ченика —	оученика —
сынъ чл҃чьскы	сн҃ъ чл҃скъ(і)
и. не приде да по	не приде да по
слоужѧть ѥмоу	слоужѧтъ е̑моу.
нъ да послоужи	нъ (да) послꙋжи
ть. и дати дш҃ѫ сво)	тъ. и҆ дати дш҃ѫ сво
ѭ избавлениѥ	ѭ. избавление̑
1. за многыѩ (=—гы) ⁖	за многы ⁖ ∽
※ (сѫⷠ ѕ҃. ст҃аго поста)	сѫⷠ цвѣтьнаѩ. алеⷮ гла҃ е҃
※ ev. ѿ І(ѡ)(= Иоа̑на) гл҃а	ева҃ ѿ Марⷦь. гⷡ. ѵ҃а [1])
зд (= с҃д)	

*) Все, что въ скобкахъ на лѣвомъ столбцѣ, взято для дополненія смысла или какъ разночтенія изъ Остромирова Евангелія. Что на правомъ столбцѣ, взято изъ Саввиной книги, а къ скобкахъ и подъ строкою отличія по Ватиканскому глаголич. евангелію.

[1]) Вмѣсто этихъ двухъ строкъ въ Ватик. евангеліи:

сѫⷠ е҃ поⷭ Лазⷬ еваⷩ оⷮ Іоаⷩ глаⷡ п҃г҃а.

Въ врѣмѧ оно	Въ оно͞
бѣ ѥдинъ. бо	бѣ ѐдинъ (= етеръ) бо
лѧ Лазаръ (= —ь) о	лѧ Лазоръ (=-за-). о (=ѡ)
тъ Виѳанию	тъ Витаниѧ (= ѳа- —)
градьца Ма	град(ц)а. Ма
риина и́ Марѳы	рıına. и́ Марьтъı (=Мартъı)
сестры ѥѭ. бѣ̀ же	сестры еѧ́. бѣ же
Марию помаза	Марию (= —иа) помаза
възши͞ю га муръ	възши͞ю (= —ѣ) г͞а. миро
мь. и́ отьръши но	мъ. и́ о̀търьши (= —те—) но
зѣ ѥго власы сво	зѣ ѐго власы сво
ими ⁘	ıми.
Ѥѭ же братъ. Лаза	ѐѧ же братъ Лазо
ръ (= –ь)болюше [= –лѣа–)	ръ (=–арь)болѣше (=–лѣа–[2]).
⊹ посъ	посъ
ластѣ же сестрѣ ѥ	ластѣ (= —е) же [3]) сестрѣ ѐ
1.6. го къ немоу (= нѥ —). глѭ	го къ (=кь) немоу. гл͞ѫ (=ѭ)
шти (= —щи) г͞и сё ѥго же	щи г͞и (се его же)
любиши͞ ͞болитъ (= —ь).	(любиши болитъ)
слышавъ же І͞с (Иі͞с) ре	слышавъ же І͞с (ъ) ре
че ⁖ си́ болѣзнъ (= —ь)	че. си болѣзнь
нѣсть къ съмрь	нѣстъ къ съмрь (=ъ)
ти́. нъ о славѣ б͞жи	ти. нъ о славѣ б͞жи
и. да́ прославить,	ı. да прославитъ
сѧ с͞нъ б͞жи(и) ѥѭ ⊹	сѧ с͞нъ б͞жиı е̇ѭ.
люблѣше (= —юа—) же І͞с (=Иі͞с) Ма	люблѣше (= —бѣа—) бо [4]) І͞с Ма
рѳѫ. и́ сестрѫ ѥѭ	рьтѫ (=–рт–) и сестрѫ е̇ѧ.
и Лазара (= —рю) ѥгда	и́ Лазора (= —за—). е̇гда
же слыша юко бо	же оуслыша юко бо

2) Въ Ватик: «еѭ же братъ болѣаше Лазарь».

3) Въ Ватикан. *же* нѣтъ.

4) Въ Ватик. *бо* нѣтъ.

литъ (=—ь) тогда прѣ	литъ [5]) тогда (же) прѣ
бысть на немь (=нѥмь)	быстъ (=быс) на немь
же бѣ мѣстѣ дъ	же бѣ мѣстѣ. в҃ (=дьва)
ва дни (=дьни)+. ~	дьни.
Потомь же гл҃а оу	потомь (=—ъ) же гл҃а оу
ченикомъ+идѣ	ченикомъ. идѣ
мъ въ Июдеѭ па	мъ въ Иудеѭ. па
2, кы+гл҃аша ѥмоу	кы гл҃аша ѥмоу
оученици ѥго+ра	ѹченици ѥго [6]). оучи
вви. нынѣ иска(а)	телю(=равви). нынꙗ (=—ѣ) иска(а)
хѫ тебе камени	хѫ тебе камени
ѥмь побити Ию	ѥмь побити Ию
дей (=Иоу-) ⁝ и пакы ли	деи [7]). и пакы ли
идеши тамо ⁝ ѿ	идеши тамо. отъ(=ѿ)
вѣшта (=отъ—) Іс҃ (=Ис҃) +не двѣ	вѣщавъ Іс҃(ъ) рече [8]). не двѣ
ли на десѧте го	ли на десѧте го
динѣ ѥсте въ дь	динѣ ѥсте въ д
ни. А҃ште кто хо	не (=и). аще (аште кто) хо
дитъ (= —ь) вь (=въ) дне (=дь-) не по	дитъ (= —й) въ дн҃е (=— дьне) то [9]) не по
тъкнетъсѧ (=—тьсѧ). ꙗко	тъкнетъсѧ. ꙗко
свѣтъ мира сего	свѣтъ мира сего
видитъ (=—ь)+	видитъ.
Аште ли кто (=къто) ходи	аще (ли) къто ходи
тъ(=—ь) ноштиѭ(=—щ—)по	тъ нощиѭ. по
тъкнетьсѧ. ꙗко	тъкнетъ(——ть)сѧ. ꙗко (=ѣко)
свѣта нѣсть о не	свѣта нѣстъ о не
мь (= нѥ—)+си рекъ и по	мъ. сице (=си) рече и по

[5]) Словъ: «ѥгда же оуслъıша ꙗко болитъ» въ Ватик. нѣтъ.
[6]) Слова *ѥго* въ Ватик. нѣтъ.
[7]) Въ Ватик: «искаахѫ тебѣ Июдеи камениемъ побити».
[8]) Въ Ватик: «ѿвѣща Іс҃ъ».
[9]) Слова *то* въ Ватик. нѣтъ.

2.6. семь гл҃а имъ + Ла҃
заръ (= —ь) дроугъ на
шь оусъпе нъ идѫ
да възбоуждѫ (= —бѫ—)
и + рѣкошѧ же оуче
ници кго. гі̀. а
ште (= аще) оусъпе сп҃енъ

бѫдеть + рѐче же
Іс҃ (= Иі҃с). о съмрьти кго

о̀ни же мьнѣшѧ̂
ꙗко о оусъпени" (= ни) съ
ноу гл҃кть + т҃огда
рече имъ Іс҃ (= Иі҃с) не оби
ноуѩсѧ҃ Лазаръ (= —ь)
оумрѣ + и҃ радоу
ѭсѧ васъ ради҃.
да҃ вѣрѫ иметѐ.
ꙗко не бѣхъ тоу
н҃ъ идѣмъ къ не҃
моу (= нк—) + рѐче же Ѳо
(ма нарицакмъ
и близньць
къ оученикомъ
идѣмъ и мъı
да оумьремъ съ
нимь)

семь гл҃а. Ла
зоръ (= —за-) дроугъ на
шъ оусъпе (= —сь—) нъ и̓дѫ
да възбоуждѫ
і. рѣшѧ же (емоу) оуче
ници е̓го (= е) гі҃ а
ще (= аште) оусъпе (= —сь—)
сп҃нъ (= сп҃сенъ)
бѫдетъ. Іс҃ же ре
че (= вѣшта) [10]). о̓ съмрьти
(= —мръ-) е̓го.
о̓ни же мьнѣшѧ
ꙗко о̓ Ѹсъпенiı (= оусь—) съ
на гл҃етъ. тогда
рече и̓мъ. Іс҃(ъ) не оби
нъı (= —ноуѩ)сѧ. Лазоръ
(= —за-)
Ѹмрѣтъ. и̓ радоу
ѭсѧ васъ ради.
да вѣрѫ и̓мете.
ꙗко не бѣхъ тоу.
нъ и̓дѣмъ къ (= кь) не
моу. рече же Ѳо
ма нарицае̓мъı
близньць (= —не—)
къ оученикомъ.
и̓дѣмъ (= —м) и̓ мъı
да оум(ь)ремъ съ
нимь.

[10]) Въ Ватик: «Вѣшта же Іс҃ъ».

л. 2. Остром. е. 143. 145—146.	С. К. л. 64—66. Ват. ев. л. 82—83.
(въ по̓дѣ̑	По̑
по цвѣтьнѣй н̓дѣ	ст҃ыѧ̑ (=—ыѧ) великы[1]) нѐ̑
ѐѵлиѐ ⁖ ѿ Ма̊. гла̊. см҃ ⁜—	ева҃г ѿ Ма̊ гла҃ сг҃ (=ск҃в)
Въ врѣмѧ оно	Въ о̑но҃. (=Въ о̑)
сѣдѧщоу И	сѣдѧщю І-
і҃сови на горѣ	св҃и (=Ис҃оу) на горѣ
Ѥлеоньстѣ —	Ѐлио̑ньсцѣ (=Елеоньстѣ) —
въстанѫть бо	въстанѫтъ бо
лъжии Хрьсти	лъжиı Х҃и (= Х҃сти)
илъжии пр҃рци	и̑ лъжиı про҃ (=пр҃рци)
и дадѧть зна	и дадѧтъ зна
мениꙗ велиꙗ	мениꙗ (=—ѣ) велиꙗ (=—ѣ)
и чоудеса ꙗко	и̑ чюдеса. ꙗко (=ѣ—)
прѣльстити	прѣльститн.
аще ѥсть възм°	аще е̇стъ възмо
жьно избьра	жно (=—жь—) и̑збра
ныѩ се прѣжде	ныѧ̑. се прѣжде
рекохъ)	рѣхъ
1. вамъ⊹а́ште(=аще) же ре	вамъ. аще ре
кѫть вамъ́. се въ	кѫтъ вамъ. се въ
поустыни ѥсть.	поустыни (естъ).
нѐ изидѣтѐ. се́ въ	не и̑дѣте. се въ
кровѣхъ҃ не҃ имѣ	съкровѣхъ (=кро—) и̑ [2]) не имѣ
те вѣры⊹ꙗ̌ко же	те вѣры. ꙗко (=ѣ—) же
бо млънꙗ (=мъл᾽—) исхо	бо млъни (=м̓ни) исхо
дить отъ въсто	дитъ. отъ (= ѿ) въсто
къ̌. и́ ꙗвлѣѥтьсѧ (=—лꙗ—)	къ (=—ь). и ꙗвлѣе́тъ сѧ
до западъ̌. т̑ако	до запада (=—ъ). тако
бѫдеть пришъ	бѫдетъ " пришъ
ствиѥ (=—шь) с҃на чловѣ	ствие́ с҃на ч҃л-

[1]) Слова «великыѧ» въ Ватик. нѣтъ.

[2]) Въ Ватик. *и* нѣтъ.

чьскаадо+иде же
бо аше бѫдеть
троупъ. тоу събе
рѫтьсѧ орьли+а
биѥ же. по скрѣби
днии (= дь —) тѣхъ. слнце
(=слънь—)
мрькнеть (=мь—) и лоу
на не дасть свѣ
(та своѥго. и звѣ)
1.6. здъі съпад(ѫть съ)
нбесе ÷ и силъі (небе)
снъіѧ (=—сь—) двигнѫть
сѧ+и тогда ꙗвить
(сѧ) знамениѥ сна
чловѣчьскаго (=—ааго) на
небеси (=нбси)+и тогда
въсплачѫтьсѧ
вьса (=—ꙗ) колѣна земь
скаꙗ+и оузьрѧ
ть сна чловѣчьска
аго (=члчь—). идѫшта
(=—ща) на о
блацѣхъ небеснъі
ихъ (=нбсь—).съ силоѭ и сла
воѭ великоѭ+и
посълеть (—лѥть) ангелъі
своѩ: съ гласомъ (=—съмь)
великомъ (=—къмь) трѫбъ
нъıимь+ и съберѫ
(ть избьранъıѩ ѥго

ска (=члча) иде же
бо аще бѫдетъ
троупъ (=—ь) тоу събе
рѫтъсѧ (=сь—) орьли. и а
бие (же) по скрьби (=скръ—)
дьны(=—нии) тѣхъ. сльньце
(= слънце)
мрькнетъ и лоу
на не дастъ свѣ
та своего. и звѣ
здъі съпадѫтъ съ
нбсе и [3]) силъі (бо) нб-
снъıѧ двигнѫтъ
сѧ. и тогда ꙗвитъ (=ѣ—)
сѧ знамение сна
члскаго (=члча) на
нбси. и тогда
въсплачѫтъ сѧ
вса колѣна земь
скаꙗ (=—наа). и оузьрѧ
тъ сна члска
го (=члча) грѧдѫща на о
блацѣхъ нбскъі(и)
хъ. съ силоѭ и сла
воѭ велиеѭ. (и)
посълетъ аглъі (=—англъі)
съ гласомъ (=—с—)
велиемь (=—ъ) трѫбь
номъ. и съберѫ
тъ(=ть—)избранъıѧ (=избь
— ниѩ) его

---

[3]) Слово *и* въ Ватик. нѣтъ.

2. отъ) четъіръ (=—ь) вѣ	о̑тъ (=ѿ) четъірь вѣ
(тръ) отъ коньць	трь (=—ъ) отъ (=ѡтъ) ко-ньць (=—не—)
небесъ (=н҃бсъ). до конъцъ (=коньць)	н҃бсь(=–ъ) до конь^ць (=–не–)
ихъ·+·о̑тъ смокъ	и̑хъ. о̑тъ (=ѡтъ) смоко
вьница же наоу	въвьна (=—вьница) же наоу
читесѧ притъчи·+·	читесѧ притъчи.
ѥгда же оуже вѣ	егда (оу)же вѣ
ꙗ кѩ: бѫдетъ (=—ь) мла	ꙗ (=—ѣ) (еѩ) бѫдетъ мла
дӑ и̑̈ листвиѥ	да. и листвие̑
прозѧбнетъ̈. вѣ	прозѧбнетъ. вѣ
сте ꙗ̑ко близъ ѥ	сте ꙗко (=ѣ–) близъ (=–ь) е̑
сть жѧтва. тако	стъ жѧтва. тако
же и въі ёгда (=ѥ—) оу	жде и̑ въі е̑гда оу
зьрите вса (=вьсꙗ) си. вѣ	зьрите вса (= вьсѣ) си. ви (=вѣ)
дите (=ви—). ꙗ̑ко близъ	дите ꙗко (=ѣ–) близъ (=–ь)
ѥсть при двьрьхъ·+·	естъ при двьрьхъ (=—ре—)
А̕минъ (=—н). гл҃ѭ вамъ·+·	ами^н(ъ) гл҃ѭ (=—ѭ) вамъ
ꙗко не мимоиде	ꙗко (=ѣ—) не мимо и̑де
ть родъ съ(=сь)до̑иде(=дон-)	тъ родъ сь. доньде
2.6. же вса (=вьсꙗ) си бѫдѫть	же в(ь)са си бѫдѫтъ.
н҃бо (=небо) и землꙗ мимо	н҃бо и земьꙗ (=зем^лѣ) мимо
идеть. ӓ слове	и̑детъ. а слове
са моꙗ̈ не мимо	са моꙗ (=—ѣ) не мимо
идѫтъ̂. . ÷ ÷	и̑дѫтъ : ⁓
※ въ в^т с҃тъіѧ ве̂. не^д.	въ великъіѧ (=стъіѩ) не̂
※ Еу̂. ѿ Ма^т. гла^в. с҃ꙁ ∴ ⁓[4])	ева̂ ѿ (=о̑) Иѡ̂а (= Ма̑) г (л)^в с҃ꙁ (=с҃ж)
Ре́че г҃ъ (=гь) своимъ	Рече г҃ь (кь) своімъ

---

[4]) Въ Остромировомъ ев. эти строки читаются такъ:
в вто^рникъ. в҃лкъіѧ не^д:·+·е̑ѵ҃ лие̑. ѿ Ма^е. гла^в с҃ꙁ: —

оученикомъ +	оученикомъ (=—ь). [5]).
о́ дни (=дь—) томь и о	о д(ь)ни томъ и (о)
часѣ̑. ни̑кто же	годинѣ тоı никто же
не вѣсть. ни	не вѣсть. ни
а҃нгели (=ань—) н҃бесъ	а҃гли н҃бс
нии (= —сь—). тъкмо (=—къ—) о҃ць	ции (=нии). тъкмо о҃ць
ѥдинъ +	ė̇динъ.
Ѩк̈о же бо. въ дни (= дьни)	ꙗко же бо бꙑстъ вь дьни
Н'оѥвъ̈і тако бѫ	Ноė̇въı. тако бѫ
деть и въ пришь	детъ пришь
ствиѥ с҃на човѣ	ствиė̇ (=въ дьни) с҃на ч҃л
(чьскаага).	скаго (=ч҃лча).

[5]) Въ Ватик: «оученикомъ своимъ».

IV.

Изъ Супрасльской мартовской Четіи Минеи.

Їа̑нна а̑рхие̑пискоупа Константинꙗ града Златооуста̑го. ѡ̑тъ съказаниꙗ е̑уаггельскааго. ѥ̑же ѡ̑тъ Матѳеа. на оу̑трия ѥстъ по пѧтьцѣ. събърашѧсѧ а̑рхие̑рей и̑ фарисеи къ Пилатоу глаголѭште. поманѫхомъ ꙗ̑ко ѡ̑нъ льстьць ѥ̑ште живъ сы глагола ꙗ̑ко по трьхъ дьне хъ въстанѫ. повели оу̑бо оу̑твръдити гробъ до третиꙗ го дьне. ѥ̑да како пришъдъше оу̑ченици ѥ̑го ноштиѭ оу̑крадѫтъ и̑. и̑ рекѫтъ людемъ ꙗ̑ко въста и̑з мрьтвы хъ. и̑ бѫдетъ послѣдьнꙗꙗ прѣльсть горши прьвыѧ ⁘

Въсѫдоу прѣльсть сама сѧ ѡ̑слѣпьꙗ̑ѥтъ. и̑ не хотѧшти и̑стинѣ помагаѥтъ. смотри же. подоба вѣровати ꙗ̑ко оу̑мьрѣ. и̑ ꙗ̑ко по гребенъ бъістъ. и̑ ꙗ̑ко въста. и̑ то вьсе вра гъ дѣлꙗ бываатъ. виждь оу̑бо словеса си сьвѣдѣтельствоуѭшта ѡ̑ всемъ томь. Поманѫхомъ ꙗ̑ко льстьць ѡ̑нъ рече ѥште живъ сы. да оу̑мрълъ ѥстъ оу̑бо. по трехъ дьнехъ въстанѫ. повели оу̑твръдити гробъ. да и̑ погре бенъ ѥстъ. ѥ̑да како придѫтъ оу̑ченици ѥ̑го и̑ оу̑крадѫтъ и̑. да оу̑бо а̑ште гробъ запечатьлѣ ѥ̑тъсѧ. не бѫдетъ проказьства ни коѥго же. да и̑ бес пьрѧ оу̑бо оу̑казаниѥ вьскрѣсьноѥ. ѡ̑ нѥ

м҆же вы продлъжисте рѣчъ. понеже бо печать҆
лѣсте. не бы никоѥго же проказь҆ства. да аште
не бы ни ѥдного же проказьства. то оуже въста
авѣ и҆ бес пьрд. виждъ како и҆ не хотѧште троу
ждаѭтъ сѧ о҆ оу҆ставьѥнии истинь҆нѣмъ.
ты же ми съмотри оу҆ченикы любѧшта исти
нѫ. како глаголемыихъ о҆тъ врагъ. нич҆со же
съкрываѭтъ. а҆ште и оу҆корьна глаголѭтъ
се бо и҆ льсть҆ца и наричѫтъ. и не млъчѧтъ ти
того. се же показаѥтъ и҆ о҆нѣхъ боуѥстъ. и сихъ
безь҆лобъныи и҆ любѧштии истинѫ о҆бразъ.
понеже ни съмрь҆тиѭ гнѣва оу҆ставишѧ. дост°
ино же и҆ о҆ного вь҆зискати. кде глагола по
трехъ дь҆нехъ въстанѫ. не бо о҆бращтетъ ни
кто же тако авѣ извѣштана. нъ Іѡнина ѥ
стъ притъча. ꙗко же вѣдѣа҆хѫ глаголемаꙗ.
и хотѧште зъло творꙗа҆хѫ. что оу҆бо Пилатъ.
имате ли стражѫ. оу҆тврь҆дите ꙗко же вѣсте
и҆ оу҆тврь҆дишѧ. печатлѣвъше гробъ съ стра
жь҆ми. не да воиномъ ѥднѣмъ печать҆лѣти.
ꙗко же оу҆вѣдѣвъ о҆ нѣмъ не хотѣа҆ше с ними
причѧститисѧ. нъ гонезноути ихъ хотѧ.
и҆ то творитъ и рече. вы ꙗко же хоштете печа
ть҆лѣите. да не дроугыѧ имате виновьны
творити. а҆шти шѧ бо ѥ҆дни воини печать҆лѣ-
ли. мо҆гли бышѧ глалолати. а҆ште и҆ льжа и҆
непрѣпь҆рива словеса глаголѣмаꙗ. нъ о҆баче
же ꙗко же и при инѣхъ не стыдѣа҆хѫсѧ. та
ко же и҆ о҆ семъ бышѧ глаголали. ꙗко воини
тѣло давъше оу҆красти подашѧ оу҆ченикомъ
и҆ о҆ въскрьсении сълагати слово. нынꙗ же ти
сами оу҆тврьждьше. ни того могѫтъ глаго
лати. видиши ли кол҆ми ти спѣшѧтъ о҆ исти
нѣ и҆ не хотѧште. не бо нъ ти придошѧ. ти

просиша ти печатьлѣша съ стражеѭ. ꙗко же
другъ дроугоу быти клеветаремъ и҆ обли
чителѣмъ. цѣ и коли оубо оукрали быша въ
сѫботѫ и҆ како. не бо бѣаше лѣтиѭ пристѫ-
пити. аште ли и҆ законъ прѣстѫпили бы
ша. како оубо съмѣахѫ иже толь страшиви
пристѫпити. како ли приноудити можа
хѫ. что же глаголѭште. что ли творашта.
къıимъ ли пооуштениѥмъ. стоꙗти хотѣ
ахѫ за мрьтвьца. коѥга отъданиꙗ чаѭщте
отъ нѥго. коѥго отъмьштениꙗ ѥште жива
видѣвъше съвазана бѣжаша. и҆ по оумръ
твии ли хотѣахѫ за нь дрьзовати. аште
да не бы въсталъ. то како то ѥстъ разоумѣ-
ти ꙗко же тако хотѣахѫ съльгати въскръ-
сению не бывъшоу. си рѣчь отъ того. мно
го о въскрьсении имъ глагола. и҆ часто глаго-
лааше. ꙗко же и҆ самии сии рѣша. ꙗко по трьхъ
дьнехъ въстанѫ. да аште оубо не бы въста
лъ ꙗвѣ. ꙗко же акы прѣльштени сии.
и҆ противѫ цѣлѣ странѣ о нѥмъ бо борѫштеса
и҆ без домоу. и без града бывъше отъвръ
глиса ѥго быша. и҆ не быша такоа рачили
ѥмоу възложити славы. акы прѣльште
нии вь сетьнꙑа бѣды. того ради въпадъ
ша въ бѣды. а ꙗко же не быша могли того
сълагати. ашти не было въстаниѥ. се ни
слова трѣбоуѥтъ. чим бо пъваѭште. хы
тростиѭ ли словесънѫѭ. нъ вьсѣхъ бѣахѫ
грѫбьши. нъ богатъствомъ ли. нъ ни жъ-
зла ни оноушта имѣахѫ. нъ доброродьство
мъ ли. нъ оубози и отъ оубогъ. нъ отьчьство
мъ ли великомъ. нъ отъ мѣстъ бѣахѫ не
нарочитъ. нъ множьствомъ ли своимъ.

нъ не бѣаше ихъ боле ѥдного на десате. и
ти же распрашени. нъ обѣштаний ли оучи-
телѣвы нѣкоторыими. аште бо не въстаа.
то ни та хотѣахѫ имъ вѣрьна быти. како
ли можаахѫ сътрьпѣти народоу бѣсаштоу
са. ѥли бо врьховьнии вратарица жены сло-
весе не сътрьпѣ. и прочии же вьси. съваза
на тъчьѭ оузьрѣвъше разбѣгошаса. како
оубо оумыслили быша. на коньца вьселе-
ныѩ тешти. и въсадити сътвореноѥ слово
о въскрьсении. ѥли бо овъ противѫ женьскꙋ
прѣштению не сътрьпѣ. овъ же прѫтивѫ
вѫзѣ. како можаахѫ противѫ цѣсаремъ
и кназемъ и народомъ стати. ижде мечи и ско-
врады. и пешти. и бечисменьныѩ по вьса
дьни сьмрьти. аште да не быша въставъ
шааго насытилиса намановениꙗ. толика
знамениꙗ быша. и толика чоудеса. и ничь
со же са отъ тѣхъ оустыдѣша Жидове. нъ
распаша сътворьшааго. а тѣмь ли хотѣа-
хѫ простѣ бесѣдоуѭштемъ вѣровати о вь-
стании. нѣстъ то тако нѣстъ. нъ въскрьсь-
шааго сила то сътвори. съмотри же ми зъло-
дѣйство ихъ рѫжьноѥ. поманѫхомъ рѣша
ꙗко глагола льстьць онъ ѥште живъ сы. по
трехъ дьнехъ въстанѫ. да аште льстьць
бѣ и лъжеѭ прѣлиштааше что са боите и
риштете. и толико спѣшениѥ творите. бо
имъ са рѣша. ѥда како оукрадѫтъ и. оуче-
ници ѥго. и прѣльстатъ многыѩ. и то же ꙗ-
виса не имы съ проста слова. нъ обаче зълъ
любопьрива бываѥтъ и бе стоуда. и бесловъ
ныими начинаѥтъ. и до третиꙗго дьне по-
велѣша оутврьдити. акы о оуставѣхъ бо-

рѫштеса. и҆ хоташте показати. и҆ прѣдъ
симъ льстьца сѫшта. и҆ до гроба зъль продлъ-
жаѭтъ. того дѣлꙗ скорѣѥ въста. да не ре-
кѫтъ сългa и҆ оукраденъ бысть. се бо грѣ
ха не и҆мѫтъ ѥже скорѣѥ въстати. а҆ ѥже по
здѣѥ зазора бы пльно было. не бо нъ а҆шти
не тъгда въсталъ сѣдаштемъ тѣмъ тоу
и стрѣгѫштемъ. нъ о҆тъшъдъшемъ по трь
хъ дьнехъ. и҆мѣли быша что о҆тъвѣшта
вати и҆ глаголати. а҆ште и҆ неразоумьнѣ то
го ради вари. лѣпо бо бѣа҆ше сѣдаштемъ и҆мъ
и҆ стрѣгѫштемъ быти въстанию҆. да и҆ въ
трьхъ оубо дьнехъ ѫтрь подоба быти. а҆ште ли
мимошъдъшемъ. и҆ о҆тшъдъшемъ бѫдѫ
тъ. стражемъ хотѣа҆ше зазорьно дѣло быти
того ради и҆ печати прости ꙗко же хотѣа҆хѫ
и҆ воини присѣдѣа҆хѫ. и҆ не рождаа҆хѫ въ сѫ
ботѫ то твораште. и҆ дѣлаѭште. нъ на ѥд
но тъчьѭ зьрѣа҆хѫ на своѥ пронырьство. ꙗ
ко же тѣмь да о҆делѣѭтъ. ѥже сетънааго бе
зоумьꙗ ѥстъ. и҆ страха зѣло потрасаѭшта
го вьсако. и҆мъшии бо того Жидове оумьръ
ша боатъ са. цѣи а҆шти простъ чловѣкъ лѣ
по бы пъвати. нъ да оувѣдатъ ꙗко и҆ живъ
самохотьнѣ пострада. ѥже пострада. се и҆ пе
чать и҆ камы и҆ стража. и҆ не могоша ѥго оудръ
жати. нъ ѥдно бываѥтъ тъчьѭ. ѥже о҆бли
ченоу быти гробоу. и҆ вьвѣреноу быти о҆тъ
сего въстанию҆. не бо нъ и҆ воини стрѣжаа҆хѫ.
Жидове присѣдатъ. вечеръ же въ сѫботѫ
о҆свитаѭшти. въ ѥдинъ о҆тъ сѫботъ.
приде Мариꙗ Магдалъини. и҆ и҆на Мариꙗ
видѣтъ гроба. и҆ се трѫсъ бысть великъ. а҆
ггелъ бо господьнь съшедъ с҆ь небесе. пристѫ

пивъ о҆тъвали камы о҆тъ двьрий гробоу. и҆
сѣдѣаше на нѣмъ. бѣаше же видѣниѥ ѥго
а҆кы мльний. и҆ о҆дежда ѥго бѣла а҆кы снѣгъ.
по въскрѣсении а҆ггелъ. почто оубо приде
и҆ камы о҆тъвали. женъ дѣлꙗ. ты бо того
тъгда видѣшѧ на гробѣ. да имѫтъ оубо
вѣрѫ ꙗко въста. видѣшѧ гробъ тъ
штъ тѣла. того ради възѧ камы. того дѣлꙗ
и трѫсъ бѣистъ. да въспрѧнѫтъ и҆ подвигнѫтъ
сѧ. пришлы бо бѣшѧ ꙗко же масло вьлиꙗти. и въ
ношти то бѣистъ. и҆ подоба бѣ нѣкоторъıимъ и҆
оусънѫти. и чсо ради и҆ почто рече. не бойте вы
сѧ. прѣжде ѧ гонажаѥтъ боꙗзни ти тъгда гла
глаголетъ о въскрьсении. и҆ ѥже вы многѫ кажѫштѫ
чьсть ѥстъ. и҆ кажѫштоу ꙗко сетънаꙗ о҆жидаѥ
тъ дрьзнѫвъшиихъ ѥже дрьзнѫшѧ сътворити
а҆ште сѧ не покаѥтъ. не бо ѥстъ вамъ рече боꙗти
сѧ. нъ о҆нѣмъ распьнъшиимъ о҆тънѣмъ оубо и
мъ боꙗзнь. и҆ словесы и҆ лицемъ. не бо нъ о҆бразъ
свѣтьлъ показа. благовѣштениꙗ же сица не
сы приведе глаголѧ. вѣдѣ ꙗко Іса распѧтааго
иштете. и҆ не срамьꙗѥтъ сѧ распѧта нарича. се
бо началo благъıниꙗмъ въста. о҆тъ кѫдоу ꙗко
же рече. а҆ште и҆ мнѣ не вѣроуѥта. то того слове
са помѣнѣта. да и҆ мнѣ не не вѣроуѥтѣ. таче
и҆ ино оуказаниѥ. Грѧдѣте видите мѣсто. и҆
жде лежа. того ради възѧ камы. ꙗко же и҆ о҆тъ се
го тѣма възѧти оуказъ. и рьцѣта оученикомъ.
ꙗко оузьрите и въ Галилеи. и҆ инѣмъ благовѣ
стити стройтъ. ѥже има паче творꙗше вѣрова
ти. и҆ добрѣ въ Галилеи гонѣжаѧ дѣлъ и бѣдъ.
ꙗко же не страхоу сътѫжати вѣрѣ. и҆ ізидоста и҆
з гроба съ страхомъ и҆ радостиѭ. почто. оучѧсть
но о҆брѫдиѥ видѣшѧ и҆ прѣславьно. гробъ тъ

*

штъ. йжде прѣжде положена видѣша. тѣм' же и веде й на видѣние. да ѻбоемоу бѫдета сьвѣдѣтелꙗ. й гробоу й въскрьсению. не бо нъ помъішлꙗахѫ. ꙗко никто же его нѣ вьзалъ. войномъ многомъ сѣдаштемъ. аште да самъ са не въскрѣси. того ради й радоуѭтъса й чоудатъ са. и въс толико прѣбъіваниѥ прииемьѭтъ ѿтъ даниѥ. ѥже прьвоѥ видѣти й благовѣстити. не глаголанаа тъчьѭ нъ й видѣнаꙗ. ти понеже йзидоша съ страхомъ й радостиѭ. се Йсоусъ. сь рѣте и глагола радоуйтаса. тѣ же ѧтѣ й за но зѣ. съ прѣвеликомъ веселиймъ к немоу при текши приемаста же й дръжанимъ знамениѥ й йзвѣштениѥ въскрьсениꙗ. й по клонистаса ѥмоу. что оубо тъ. не бойта са. пакъі й тъ боꙗзнь йзгонитъ. протварѣа пѫ- ть' вѣрѣ. нъ йдѣта и повѣдита братьи моей. да йдѫтъ въ Галилеѭ й тамо ма видатъ. съ мотри како ти й тъ. тѣми оученикомъ бла говѣститъ. ѥже многашди глаголахъ. йже паче родъ бечьстьнъ. въ чьсть' ведъі. й въ бла гъі надежда. й болашта йцѣли. васнь' кто васъ бъі хотѣлъ такъжде бъіти. й по нозѣ ати Исоусовѣ. можете й нъінꙗ ѥлико же васъ хоще тъ не по нозѣ тъчьѭ й по рѫцѣ. нъ и по главѫ ѧти чистѫѭ онѫ. страшънъіихъ тайнъ на съіштаѭса. чистѫѭ сьвѣстиѭ. не сьде же тъчьѭ. нъ й въ йнъ дьнь оузьрите й. сь нейзгла голѣмѫѭ славоѭ ѻноѭ. й народомъ аггельско мъ градѫшта. аште въсхоштете чловѣколюбиви бъіти. й слъішати имате не си словеса тъчиѭ. ꙗко радоуйтеса. нъ й йно. йдѣте благословьѥний ѻтца моѥго. приимѣте оуг° тованоѥ вамъ цѣсарьствиѥ. прѣдъ сложе-

ниѥмъ мира. Бѫдѣте оу҃бо чловѣколюби
ви да то оу҃слышите. и҃ вы златоносивъıѧ
женъı видаштаа течениѥ҆ жень҆скоѥ. сиѩ҃
а҃зъ понѣ до поздѣ нѣколи о҃тъложивъша
злать҆нааго желания҆. ꙗ҆ко же а҃ште ръвъноу
ѥ҆те женамъ. прѣмѣните оу҃тварь ѥѩ҃ же о҃
бложени ѥ҆сте. милостиѩ҃ о҃бложивъшеса.
къıи оу҃спѣхъ повѣждъ ми чьсть҆нааго ка
менија сего. и҃ златомъ шьвенъıихъ ризъ.
радоуѥтъса глаголѣши. о҆ сихъ дш҃а и҃ весели
тъса. а҃зъ тебе о҆ приобрѣтении въпрашах҆.
тъı же ми врѣдъ повѣдаѥши. ѥ҆же бо о҆ том҆
праздьновати и҃ радоватиса. и҃ прильпѣти
вич҆то же нѣ того горе. горчайши бо лютаꙗ
си работа бъıваатъ ѥ҆гда кто и҃ работаа
радоуѥтъса. къгда бо ꙗ҆ко же ѥ҆стъ подоба.
поспѣшите на доуховь҆ноѥ҆ дѣло. къгда же
ли посмѣѥтъса. ꙗ҆ко же ѥ҆стъ лѣпо житїйскъı
мъ потрѣбамъ. ꙗ҆ко же мнитъ радости до-
стойнна. ѥ҆же златомъ вазатиса николи же
нъ молѭ҃ то о҆тъложивъша. милость҆ прио҆
браштамъı. въводаштаа въ цѣсарь҆ство
небесь҆ноѥ. ѥ҆го же бѫди вь҆сѣмъ намъ полоу
чити. благодѣтиѩ҃ и҃ чловѣколюбиимъ
г҃а нашего Ісоуса Хс҃а. ѥ҆моу же слава вь҆ вѣки
вѣкомъ а҃мин ·:·

Изъ той же рукописи.

I.

Мѣсаца марта въ ї. мѫка стаго Кодрата *)

Анѳупатъ рече . . . послоушаи мене дроуже. и възвѣштѫ о тебѣ къ цроу и старѣишинъскѹмоу саноу бѫдѫ ти ходатаи. тъчиѭ аште богы блгодарьствиши. прѣблженыи же мчнкъ Христосовъ Кодратъ рече. Анѳупате не ѫродъствоуи. богы гла. не бо сѫть мнози. нъ ѥдинъ бъ оцъ. отъ него же вьса. и ѥдинъ гь Іс Хс имъ же вьса. Анѳупатъ рече. сѫтъ оубо множаиши бози. цръ же заповѣда двѣма на десѧте жрьти богома. имъ же повинѫти сѧ подобаатъ и поклонити **) «стыи» Кодратъ «съ дръзновениїмъ великомъ гласомъ възъпи гла»(рече). «не добро ѥстъ многомъ богомъ быти. ѥдинъ бъ да бѫдетъ. ѥдинъ цръ» (мое дрьзновение. ни ты. ни црь ***) твои. ни инъ кто отънѧти отъ мене можетъ). Тъгда (=то—) анѳупатъ разгнѣвавъсѧ повелѣ и (=его) сьвлѣшти (=съ—щи) и на дьстѣ (=по дъскѣ) протѧгъше (=распѧти и) бити и жилами «соуровамі» гла. повѣждь (=рьци) си (=свое) имѧ. ономоу же не отъвѣштаваѭштоу (=—щаѭ—) въпрашааше слѹгы анѳупатъ (=а. с.). что имѧ ѥмоу ѥстъ (=что сѧ нарицаеть). оні же рѣшѧ. Кодратъ (=Кондрантъ). нъ и велика рода ѥстъ. анѳупатъ рече. поштѧдите и (=его). въставите и (=его) отъ дрѣва. и рече к немоу. что се сътвори намъ (и) по что прокоуди чинъ свои (=оукоризнѫ сътвори о себѣ). и призъвавы и (=—въ его) близъ себе (=ближе) рече к немоу. почто (= чесо ради) санъ свои (=—а—его) и

---

*) Разночтенія, помѣщенныя въ скобкахъ и подъ строкою взяты изъ Русскихъ листковъ Имп. Публ. б-ки XI вѣка; въ кавычкахъ ставятся слова, не находящіяся въ чтеніи этихъ листковъ.

**) Первый изъ Русскихъ листковъ начинается такъ: (тръ)пѣхъ о тебѣ. зьрѧ твоего дръзновениѥ. скорѣе оубо прѣложисѧ.

***) Въ подл. ррь вмѣсто црь.

родъ (=—а) оставивъ (=ни въ что же положив́) къ соу-
ктьнѣи крьстиꙗньстѣ вѣрѣ (= в. к.) пристѫпи (=поиде).
Блаженыи же Кодратъ (= Кон—) рече азъ бърахъ при-
падати (=изволихъ примѣтатисѧ) въ домъ (= въ д—оу)
б҃а моего. «паче» некъли (или) жити въ жилиштихъ грѣшъ-
ныихъ (=грѣшъникъ). анѳупатъ рече. послоушаи мене
(=покори ми сѧ) и «по»жьри б҃гомъ. да не ꙗко (=акы) зъло-
дѣи «зьлѣ» оумьреши (=оумъ—). (и ли нѣси слышалъ за-
повѣди ц҃рѧ и с҃тыихъ болꙗръ. и колико отъ мѫжь до-
брыихъ и чоуднъıихъ въставиша. ни единомоу кр҃стиꙗнѫ
жити). «с҃тыи» Кодратъ (= Кон—) рече. блаженъ естъ
мѫжъ (=—ь) иже не идеть (= шьствова) на пѫть (= въ
съвѣтъ) нечьстивъıихъ (и на пѫти грѣшьникъ не ста). и
на сѣдалишти пагоубънъıихъ (= гоубителъ) не сѣдѣ. нъ
«бѫдетъ» въ законѣ г҃ни волꙗ его. Перинии (= Пере —)
анѳупатъ рече. не прѣльштаи (= —ли—) себе Ко(н)дра-
те. о вьсѣкомъ бо крьстꙗнѣ (на вьсѧ бо к—ы) казнь
(=заповѣдь) ц҃рьска (= ц҃рѣ) лежитъ (=—ь). любо оубогъ
естъ (=—ь). любо богатъ. любо сановитъ. любо смрьдъ
(= рѧдьникъ). «то ни» того (не) «по»штѧдитъ сѫдъ
(= —ище). «с҃тыи» (Кондратъ) рече. еи. «ибо» б҃жие
(= с҃тое его) писание (= ѱа —) г҃летъ (=—ь). нѣстъ
(=—ь) рабъ ни свободь нѣстъ (=—ь) богатъ (н)и ништъ
(= оубогъ). ни варваръ. ни Скуѳъ. ни Елинъ. ни Жидо-
винъ. вьси бо «о г҃и» едино есмъ (= — ь). за не (= тѣмъ)
молѭ тѧ (=ти сѧ) казнь (=заповѣдь) ц҃рьскѫ (=ц҃рь тво-
ихъ) и болѣрьскѫ (=болѧр) въ скорѣ съконьчаи о мьнѣ.
азъ бо крьстьꙗнъ (= кр҃сти —) есмъ (= — ь). родъ (бо)
мои и достоинъство (= сань] съ с҃тыими естъ (= —ь).
свѣтьльство (= въ свѣтьлости) «имѫштиихъ» а не отъ
ч҃лкъ. иже дьнесь сѫтъ (= д҃нь имъ сѫщиимъ) а оутрѣ
(= —о) не бѫдѫтъ (= сѫть) (Кондратъ рече. еи. с҃тое
ѱание г҃леть). Анѳупатъ рече «послоушаи мене и пожьри».
(покорисѧ) и насыштаисѧ (=насладисѧ) жизни сеѧ (=жи-

тиꙗ) и свѣта сего. И то (=се) гл҃ѧ анѳупатъ проплакасѧ (=прослꙿзисѧ) съ стенаниим̾ (=въздыханиемь) великомъ (= —ь). (и оуброусомь отирааше лице свое). Добли҃и (= крѣпъкꙑи) же мч҃никъ Ко(н)дратъ рече к н̾емоу. не прѣдълагаи ми (= не м̾нѣ прилагаꙗ) змиїнъ оумъıшлѥꙗ и диꙗволь (= з —аго лѫкавьства) (и) «не» проливаи слъзъ (= слꙿзы) псе и въсхъıштниче не имаши «бо» мене прѣльстьти (= въсхытити) раба бж҃иꙗ. Маѯимъ (же) кнѧзъ (= воевода) рече пронъıривъıи (= неприꙗзнивъıи) чл҃вче. гн҃ъ (=г҃ь) мои. вельлѣпъıи (=великолѣпьнъıи) милоуѥтъ тѧ. а ты досаждаѥши *) ѥмоу. ст҃ъıи Кодратъ рече самъ себе да сѧ плачетъ. о мънѣ бо нѣстъ трѣбѣ плакатисѧ. ни миловати.

II.

Анѳупатъ же повелѣ и прѣди вести вь Кесариѭ. въшъдъ же анѳупатъ въ градъ на оутриꙗ пожрѣ бѣсомъ и повелѣ бл҃женааго Кодрата прѣдъставити ѥмоу. и пъıтааше отъ н̾его. аште хоштетъ пожръти. оувѣдѣвъ же непрѣложениѥ бл҃женааго мч҃ка рече къ н̾емоу. довьлѣѥтъ ти оубо(же) **) ѧже приѧтъ (= —ѧлъ еси) мѫкъı. пристѫпи«вь» (и) «по»жьри бг҃мъ. блаженъıи же Кодра(н)тъ рече: игралъ ѥси съ мноѭ (= м̾—) мѫками «сими» твоими (= с —). и разгнѣвавъсѧ анѳупатъ повелѣ «простреѣти и по остроу камению» (= распѧти его и подъпрѣти рѫцѣ емоу и нозѣ) и бити ї (=его) говѧждами жилами (=тин̾ми прилежьнѣ) по вьсемоу тѣлоу. биѥмъ же блаженъıи (=бл. ж. б.) славьꙗше (=—влıꙗ—) ба гл҃ѧ. многашди (=—щи) бърашѧсѧ (= бр—) съ мноѭ (= м̾—) (отъ юности моеѧ) и бо не прѣмогошѧ мене на хрьбьтѣ (= хрь—) моѥмъ (= — ь) коваахѫ грѣш(ь)ници оудалишѧ (= задлъжиша) безаконие ихъ (= свое). и (= да) ꙗко «съ»коньча ѱалмъ (= —ъма). анѳупатъ рече. биꙗте «и» протѧжьно (= при-

---

*) Первый Русскій листокъ прерывается на этомъ словѣ: «досажда»,

**) Словомъ «(оубо)же» начинается второй Русскій листокъ.

лѣжьнѣ) (не чоуеть мѫкы). добии (= крѣпъкыи) же мч҃къ Кодра(н)тъ рече. бииате. бииате (=бии. бии съмѣреннаго моего мѣха). пльти оубо пакости твориши (=плъть бо врѣдиши)«а» доуша (же) не врѣдиши (=имаши врѣдити). анѳупатъ рече. окаане. зълоу бѣсоу прѣодолѣлъ єси (= обладаеши). «ст҃ыи» Кодра(н)тъ рече. тако ми «и» г҃а моѥго Іс҃ Х҃а зълоу зѣло (= дѣлоу) и не тъчьѭ єд(и)номоу. нъ и вьсемоу воинъствоу (= —нь—) єго г҃нъ (=г҃ь) быхъ г҃а моѥго ради Іс҃(а) Хс҃а. ємоу же слава въ вѣки аминъ. множьствоу же братьѧ (=народоу) отъвѣштавъшемъ (=отъдавшоу) аминъ. разгнѣвавъ(же)сѧ зѣло анѳупатъ повелѣ ѧти отъ множьства дъва мѫжа (= два каѧ отъ народа) и привести «ꙗ» к немоу (прѣдъ нь). ѧтома же има бывъшема (повелѣ обѣсивъше стрьгати и) оставивъ ст҃ааго (=блаженааго) Кодра(н)та о блаженѣѣмъ (=—нѣамъ) Сатор«н»инѣ и Роуфинѣ начѧ пытати (= праздьноваша). Се (=тако) бо бѣаста (=бѣста) имени (==ѣ) «єю» повѣсивъ же ꙗ (=обѣшенома же има бывъшема. толико) повелѣ (ꙗ) дърати (=стрьгати)«желѣзны» ногъты. дондеже чрѣва(има) начънѫтъ хътѣти извалитисѧ(=хотѣахѫ испасти) на земьѭ (= —млю). блаженаꙗ же мѫчима молꙗста ст҃ааго Кодра(н)та и вьсѫ (=вьсю) прѣдъстоѧштѫѭ братьѭ (= —ию) молити«сѧ» «бо҃у» за нꙗ. и възъпивъ ст҃ыи Кодра(н)тъ рече. г҃и Іс҃ Хс҃е (с҃не) невидимаго о҃ца. посьли (=съпоусти) помошть своѭ на нѣ (=нꙗ). «и застѫпи ꙗ». еи б҃е. съмѣреныихъ (= —имъ). помилоуи рабы своѧ (=раба своꙗ) и даждъ (= —ь) имъ (= —а) трьпѣниє и побѣдѫ «дожии» до коньца. многоу (=м—) же часоу минѫвъшоу и ничьсоже (= ниче —) отъвѣштаѭштема има. отъ многыихъ (=м —) бо мѫкъ не можа«а»ста «и» гл҃ати. (тогда) повелѣ «же» анѳупатъ сънемъше (= сънѧти) ꙗ (съ древа того и) прѣдати сѣчьцамъ (мч҃телемъ) да на пѫти Елиспонта идѫште(=да ведъше) отъсѣкѫтъ главѣ єю (=оусѣкнѫти ꙗ). тѣма (=сима) же тако (блаженѣ) съконьчавъше-

маса мѫжи б҃олюбиви (=—бьци) и хрѣстолюбиви (=—бьци) вьслѣдъствовавъше ихъ пѫтьмь (=шьдъше въ слѣдъ ихъ). вьзаша многоцѣнънъıа (=чьстьнѣи) мошти ıю (=има тѣлесѣ) давъше злато много (= м҆ —) сѣчьцемъ (= мѫ҃телемъ) «принесъше же ıа» въ своа градъı (= и въ своихъ градѣхъ) положиша чьстьно (=—нѣ). блаженоуоумоу же Кодратоу (= б—нааго же К — н҆та) повелѣ анѳупатъ «коупно и съ инѣми въслѣдъствовати» (= въ слѣдъ ити съ инѣми) въ Аполониѫ (=—нии). и въшьдъ (= вълѣзъ) нечьстивъıи «анѳупатъ» въ цръквиште (= въ храм҆ъ) Аполоново (= —ъ) повелѣ привести с҃тааго Кодра(н)та и прокъıа (= —чаа). приведеном҆ же имъ бъıвъшемъ ноуждаше а «по»жрѣти (=҆жрь—) нечьстивъıимъ *) бѣсомъ.

---

*) На этомъ словѣ оканчивается второй Русскій листокъ.

V.

Хиландарскіе листки

(изъ книги Поученій Кирилла Іерусалимскаго). *)

1.

※(ПОУЧЕНИѤ ∴ Г СВѢТНМЫ ※
※ имь. въ Иерслмѣ. и о крьщении. и чьтениѥ ѿ ※
※ Римьскааго посьланиѩ. или неразоумѣѥте. ꙗ ※
※ ко ѥлико крьстихомьсѧ въ Ха Іса. въ сьмрть ѥго ※
※ крьстихомьсѧ. погребохомь бо сѧ. сь нимь крь ※
※ штениѥмь. и прочеѥ... ~

Веселитесѧ нбса. и радоуисѧ землѥ. хотѧ штиихъ ради оусофомь окрѣплѧтисѧ. и очиштатисѧ. оусофомь разоумьны имъ. и силою поѥмааго. оусофомь и тръстию въ врѣмѧ мѫкы. нбсьныꙗ же силы. да радоуютьсѧ. хоташтаа же дша. разоумьнѣмь же нисѣ. примѣсити да приготоватьсѧ.. ~

. . . . Ты же по ма)лѣ исповѣси. нъ не оу ти врѣмене естъ (= ѥсть) сихъ слышати (= —ша—). сти кръщение (= крьшт—ѥ) Ісъ (= —ь)

---

*) Все, помѣщенное въ скобкахъ, взято для дополненія изъ списка Синодальной библіотеки XII вѣка.

кръстивъсѧ са́мъ. да а̓ще (=аште) с҃нъ б҃жии кръ
стисѧ. къто (=кто) оуже кръщениꙗ̆ (=крьшт—ѧ̆) не брѣ
гы (=ы) бла
гочьстоуӗтъ (= — кть). кръсти же сѧ̂ не да грѣховъноӗ
(=—ь)
прийметъ (=—ъ) оставление̇ (=о̇—влк—ѥ̇) безгрѣшьнъ
(=шьно) бо
бѣӑше. нъ безгрѣ(шьнъ) кръ(стисѧ)
(да) благо . . . (= блгдть) (бж҃ию й достойньство подасть
крьштаѥ̇мыймъ. ꙗ̓ко же ймъ же дѣти
причастишасѧ. кръви. и п̇лъти.) й тъ
причѧстисѧ тѣхъ жде (=же). да плътъноу
моу (=пльтьноуоу—) ӗго (=ѥ—) пришестию обещьници
бывъше и бж҃е(ствьнѣй ѥ҃го) благодати (блгдти) (при)
(ча)стьници бѫдемъ (=боу—) да й тѣмь (=да имъ пакы)
мы причѧстие (= —ѥ) прииыемъ спс҃ень
имъ (=—иѥмь) ст҃ое (= —ѥ). Змий бѣаше (бѧ—) въ водахъ
(=—ь) по Йо̆вcovоу
приемлѧй (=—ѥмлѧ) Їо̆рдана (=Йӗ—) въ оустѣхъ свойхъ.
понеже (=—нѥ—) оубо подобаӑше й главы (=—ы) змьӗ
вы (=змиѥ—) съкроушити. сѣлѣзъ въ воды съвѧ
за крѣпъкаӑго. да власть приймемъ (=—ймъ) на
стѫпати (= — стоу—) връхоу (= вър҆—)змий й скор̓пий
(= —ро—) не
хоудъ бѣаше (=бѧ҆—) звѣрь нъ страшьнъ. вьсь
бо корабь (= —бль) моръскъй (= —ый) кожѧ (= —а)
е̇диноѧ (=ѥ—ѧ̇) хобо
та ӗго (= ѥ—̆) подъѧ̓ти (=—ѧ̇—) не можаӑше прѣдъ ни
мь течаӑше (погыбѣль) погоублѣѭ(шти)
(сърѣта)ѭщаӑ (=ю̓штаѧ̇) прѣдътече жизнь. да
къ (=к)томоу съмрьть о̓бр̓ътитъсѧ (=-бра-ть-) да спс҃ени
и вьси речемъ. къде (=кде) ти съмръти (=рь—) побѣда
къде (=кде) ти аде стрѣкало.« разарѣе̇тъ же сѧ съмрътъноӗ

стрѣкало» *) кръщениѐмъ (=кръштеникмь). въ
лазиши бо въ водѫ (=—оу) ѐще (=ѐште) носѧ грѣхы. нъ
бл҃годатьноѐ (=—к) призываниѐ (=зь—к) знаменавъ
дш҃ѫ (=—ю)
не дастъ (=—ь) къ (=к) томоу страшьнъймъ (=—ный—)
пожрътоу (=—жьр—)
быти змиѐмъ (=—к—ь) мр҃твъ (=—ь) грѣхы (=—ы)
сълѣзъ.
йзлазиши оживленъ (=—лк—) прав҃доѭ (=—вь—ю). аще
(=аште) бо
съо҃бразенъ (=—зь—) быстъ (=—ь) подобию съмръти
само
го сп҃са. и въскресениꙗ (=—крь—ѧ̀) (съ)подобишися. или
ꙗко же І҃съ (=—ь) вьсего мира грѣхы (=—ы) въсприймъ
оумрѣтъ. да оумрътвивъ (=—мрь—) грѣха въскръ
сн҃етъ (=—ть) правдоѭ (=—вь—ю). тако й ты (=ты)
вълѣзъ въ водѫ
и образъмь (=—зь—) ѐтеромъ въ водѣ погребенъ.
ꙗко же й о҃нъ въ камене (=—ни) въстааши (=кши)
пакы (=—ы)
въоб҃новлений (=—влкник) жизни ходѧ (=—тѧ) (да кгда бла-
годѣти съподобишися. тъгда ти власть
дасть противоу) сѫ(постатьныймъ) сила-
мъ (братися). ꙗко же (по крьштении̇)
м҃ дн҃ий йскоушаѐмъ (=—кмъ) быстъ (=ь) не (=и) ꙗко й прѣ
жде сего о҃долѣти не можааше. (нъ ꙗко вьсе
чиномъ й послѣдьствомь дѣꙗти хотѧ
а̀ше сп҃сь. тако й ты прѣжде крьщениѧ̀
съ соупостаты братися не съмѣвъ. при
ймъше бл҃гдть. й оуже двизаѧ̀ правьдь
нымми о҃роужии подвизатися. и тъгда
а̀ште хоштеши бл҃говѣстоуи̇.)

*) Выраженіе: «разарѣетъ же сѧ съмрътноѐ стрѣкало» въ Синод. сп. пущено.

2.

(По)Оучение (= —к) д̄ просвѣщаемъимъ (= щеныимь)

въ Иломѣ (=Йерсломѣ) прѣдано о а̄ ї (=кдиней на десате) запо
вѣди й чьтение̂ отъ Кътолассайскааго (=Коли—) посълани
ꙗ (=пось-) блгюдѣте (=блю-) ѐда (=к-) къто (=кто) въ́і (=вы) ѐстъ крадоводай прѣмѫ
дростиѭ̂ и тъщеѭ лестиѭ. по прѣданию члчю.
по стоухиѐмъ миръныймъ. и прочек ⁛
Подобитъса добрѣй дѣтели зълоба. й плѣ
велъ нѫдитеса п̓шеница мьнимъ бъіти.
образъмь оубо къ (=въ) п’шеници оупо
добл̄гѣаса (= блаꙗ—) отъ въкоушениꙗ̂ же расмотрьли
въйми (—въіи—) йзъобличае̂мъ. и диꙗволъ же прѣ
образоуе̂тъса въ ангела свѣтъла (не да възвратитьса йдеже и бѣ. нъ до прѣльстить
члвкы. ꙗко же бо наковально) жестоко сръдце
стажавъ непокаанно къ томоу ймать из
волгение̂ (=ле—). нъ да равъно ангеломъ живѫща
ѧ̂ (=ꙗ) помрачениꙗ тъмоѭ̂ (= ть—ю) й невѣрьства
гоубительнъмь (=—ныимъ) обложитъ оустрое̂
нйимъ (=—кмь). мънози вльци обьходатъ въ
одеждахъ о̆вьчахъ. о̆вьча оубо одежда ймѫ
ще нъ не й зѫбы й ногъти нъ кротъ
коѭ̂ обложени кожеѭ. «й образъмь
безълобивъіа̂ прѣльщаѭ̂ще» *) тьлаштиимъ (= ла—)
нечестꙗ̂ (=—чьстиа) отъ зѫбъ обливаѭтъ (ꙗдъмь
тѣмь же трѣбѣ намъ кстъ бжиꙗ) благодать (=блгдѣть)
(и оумъ трѣзвь й видашти о̂чи) да не

*) Выраженіе: «и образъмъ безълобивъіа прѣльщаѭща» въ Синод. сп. пропущено.

зизаньꙗ ꙗко пшеницѫ ꙗдъше невѣдь
ствомъ врѣдьни бѫдемъ. ни влъка овь
цѫ мьнѣвъше оуꙗдени бѫдемъ. ни ан
гела благотворива дьꙗвола нѐпъщевавъше
пожръти бѫдемъ (=боудоуть). обьходитъ бо ꙗко лъвъ
ревы. ища кого пожьретъ (пожрѣти) по кънигамъ.
сего ради цръкъı наказаеть. сего ради
нынѣшьнѣа оучителъства.
Сего ради почитаниꙗ. бочьстиꙗ же (=бо) образъ
отъ дъвоѐго сего състоитъсѧ. оучениі до
брочестъны (=—чьсть—) и дѣании благы. да ни оуче
ниꙗ правъıѧ (=—аѧ) вѣры(=—а) безъ дѣлъ благъ приѧтъ
на (=—ꙗть—) бу. ни дѣла творимаꙗ без(ь) благоче
стънъıхъ (= —чьстьны —) оучении приѧтъна сѫтъ
(= приꙗтъ на сѫдъ) отъ ба
каа бо полъзѣ (=—а) ѐже вѣдѣти о бзѣ праваꙗ оу
чениꙗ добрѣ. а блѫдъ дѣати (=—ѧти) срамьнѣ.
котеръй (=—орыи) же пакы оуспѣхъ цѣломѫдрова
ти добрѣ. хоуловати же нечестьнѣ (= —чь —) Вели
ко оубо ѐстъ (=ѥсть) притѧжаниѐ правовѣрьнъ
ихъ. оучениѐ(=—и) навъıченьѥ(=—ниѥ). да трѣбѣ ѐстъ
трѣзва дша. имь же мънози сѫтъ (= —ь) крадово
дащеи философиѐѭ лестиѭ и тьщеѭ лестиѭ (=тъште-
льстию).

VI.

Македонскій листокъ.

. . . . соу . . . . . плоти
. . . . ѣди за то сѫть . . . мь прѣ
. . . . же сьнабьдѣвьше без крилоу вьзле
. . . . леже и вьрхь нашеѧ пьлти вьзиде Хь
. . . . сватоѥ се еуангелиѥ и еже сѫть пь
. . . . ѫжи ськазаниѥ. аште и неправовѣр
. . . . казаниѥ сь ними то обаче добрѣ сѫть.
. . . . ѥсть не отьметати ськазаниѣ ихь
. . . . ль Алеѯандрыскь Еулогиѱ по
. . . . ь зьловѣрьнии отьбѣгати ѥс
. . . . ово исповѣдаѫть. ѣко же
. . . . глаголахь молѫ. да почита
. . . . и тѣхь мѫжь вьсѣхь ськазани
. . . . ноуоумоу и грѫбоуоумоу аш
. . . . во неистовоѥ положено елико
. . . . ьвизахьмь сѧ да быхьмь исто
во положили . . . . . уангелии боѧштесѧ приложити
и да аште и хоудѣ сѧ къде обраштеть приложено
. . ѧ то то да разоумѣѥть чьтаи ако же по ноужди то
. . ть сътворило а не дьрзостиѭ ни сьмѣниѥмь. не бо
(къ)то же толь дьрзь ѥсть и забыльсѧ ако же дьрзноу
(при)лагати или оуимати слово . . . . . и . . . . еу
. . . . комоу оучитель . . . . ого . . лѣн тѣми су
(г)лаголы полагань истовьими. не бо сѫть ны на потрѣ
(гл)аголи ти и словеса. нь разоумь ѥго да тѣмь и жде сѧ
чи Грьчьскы и Словѣньскы строинѣ тѣмжде гла
. . . . положихьмь. иждe ли или дьльжаѥ сло

. . . . гоуба разоумь. то разоума са не отьпуш
. . . . глагольмь положихьмь к. не бо равь
. . . может присно полагати Елиньскъ азыкь вь инь
— прѣдъ(лагаемъ и всякомоу языкоу) . . . .
ча . . . и мьнога (бываеть не бо нъ иже глаголъ въ)
иномь азыцѣ красьнь то вь дроу(зѣмъ некрасьнъ) . . .
сы. и иже вь дроузѣмь грьдь. то (въдроузѣмь не грьдь иже)
вь иномь главьнь то вь дроузѣ(мь не главьнь. и еже има
мѫжьс)
ко то вь иноумь азыцѣ женьско. (ѣко же Грьчьскы мѫ)
жьско има потамос астирь а Словѣ(ньскы женьска рѣ)
ка зьвѣзда. и пакы . . . Грьчьскы . . . .
имена а Словѣньск(ы . . . . и пакы глаго)
лемь Елиньскы панта та (езни) . . . . (Словѣ.
ньскы вьсе се прид . . . .
ны и пакы панта та . . . .
вьсѣ азыци . . . .
ка глагола нь разоу . . . . (придеть)
бо дроугоици мѫжьско (има Грьчьскы и Словѣньскы при)
деть женьско да п(рѣложьше мѫжьскомь именьмь яко)
же лежить Грьчкы на велик(ѫ исказѫ быти прило)
женир мало же сицѣхь глаголь обрѣтакться о(бачень)
сѫть. да мы дроугоици оставьше истовок ра(зоумь истовь)
положихъмь тьжде могѫшть. небонь разоумьна . . . . . .
и прела(гаемь) сказания . . . . пьч . . . .
. . . . оучить . . . . кыи . . . .
ть . . . . зыкь глаголѫ нь въ . . . .
хоштѫ пать е . . . . . . слово проглаголати д . . . . . .
наоучѫ или несьвѣды словесь амь и пь . . . .
оученикь великь по ис . . . .
бо плода не има ако же м . . . .
разоумоу. нь глагол . . . . обрати . . . .
овок иже хоштеть божь . . . . . разоу . . . .
сы нагы вьнимакть и та . . . . дожи до слоух . . . .

VII.

Евангельскіе листки библіотеки В. М. Ундольскаго *).

въ пон

ж егге ѿ маѳ глав р

1. Рег гь [1]) притъчѫ сиѫ. подобно есть
црство нбсное. чловкоу сѣвъшоу
доброе сѣма. на селѣ своемъ. съпащемъ же
чловкомъ. приде врагъ его и въсѣ плѣвелъ
по срѣдѣ пъшеница и отиде. егда же проза
бе трѣва и плодъ сътвори. тогда и ѣвиса плѣ-
велъ [2]). пришедъше же раби гна рѣша емоу. ги не
доброе ли сѣма сѣѣлъ еси на селѣ своемъ. Отъ
кѫдоу [3]) ѹбо иматъ плѣвелъ [4]). онъ же рече имъ вра
гъ чловкъ то сътвори. Они же рѣша хощеши ли
да шедъше изъберемъ [5]). онъ же рече ни еда како
въстръзаѭще плѣвелы. въстръгнете и съ ними [6])
пъшеницѫ. Оставите коупъно расти [7]) до жа
твы. и въ врѣма жатвѣ рекѫ жателемъ [8]). шедъ
ше изъберѣте прѣжде плѣвелъ. и съважѣте ѣ [9])
въ снопы ѣко съжещи [10]). а пъшеницѫ съберѣте

*) Варіанты, помѣщенные подъ строкой, взяты изъ Ватик. глаголическаго евангелія.

[1]) + своимъ оученикомъ
[2]) = тогда ѣвиша са и плѣвели
[3]) = и отъкждоу
[4]) = имѣтъ плѣвелы.
[5]) = възберемъ ѩ.
[6]) = в. сь ними
[7]) + обое
[8]) = жателѣнемь
[9]) = съвѣжате ѩ
[10]) + ѩ

въ житьницѫ моѫ. и пристѫпльше оученицⷤ[11])
— рѣша емоу г҃и съкажи намъ притъчѫ сиѫ. плѣве
лъ селънѣхъ. ѿвѣщавъ же г҃ь речe къ ни
мъ[12]). въсѣѣвы добрѡе сѣма с҃нъ ч҃лвчъскꙑ
естъ[13]). а село естъ въсъ миръ. доброⷷ же сѣма си[14])
сѫтъ с҃нове ц҃рствиѣ. а плѣвели сѫтъ с҃нове нⷷ
приѣзнини. а врагъ въсѣѣвы[15]) естъ диѣволъ.
а жатва кончина[16]) вѣка естъ. а жателе[17]) а҃нглї
сѫтъ. ѣко же оубо плѣвели събираѫтъса. и
ѡгнемъ съжизаѫтъса[18]). тако бѫдетъ[19]) въ ско
нъчѣние вѣка сего. посълетъ г҃ь а҃нглы своѧ.
и съберѫтъ ѿ конъцъ земла въса съблазнъі
и творащаа безаконие. и въвръгѫтъ а въ
пещъ ѡгнънѫ. тоу бѫде[20]) плачъ и скръжетъ
зѫбомъ. тогда[21]) праведъни[22]) просвътатъса ѣ
ко и слънъце[23]). въ ц҃рстви о҃ца моего[24]) имѣаи оу
ши слышати да слышитъ. ⁘
Мѣⷰ ⁘ тоⷤ ⁘ а҃і ⁘ с҃таго Мипы иже съ нимъ ⁘ иⷲ. е҃і :
септабрѣ ⁘ Мѣⷰ ⁘ тоⷤ ⁘ г҃і ⁘ Оуспение с҃таго
Іѡⷩ златооустаго ⁘ и҃ ⁘ в҃ : септабрѣ ⁘
Мѣⷰ ⁘ тоⷤ ⁘ д҃і ⁘ с҃та а҃пла Филипа ⁘ иⷲ ⁘ въ срѣⷣ стыа не
2. Мѣⷰ ⁘ тоⷤ ⁘ е҃і ⁘ с҃тыхъ исповѣдъникъ Гюриа Самоны и Авива ⁘ иⷲ ⁘ а҃ ⁘ авгоуста ⁘ ÷
Мѣⷰ ⁘ тоⷤ ⁘ з҃і ⁘ с҃таго а҃пла Маⷷ ⁘ иⷲ : сѫⷠ : е҃ : ѿ Маⷷ ⁘ ÷
Мѣ ÷ тоⷤ ⁘ ѕ҃і ⁘ с҃таго Глигориѣ чюдотворца : иⷲ :
: а҃ : сего мѣⷰ : Мѣⷰ ⁘ тоⷤ ⁘ и҃і ⁘ с҃таго Платона и Ромаⷩ
на : иⷲ : Си заповѣдаѫ вамъ ⁘ —
Мѣⷰ ⁘ то : к҃ ⁘ с҃тыхъ о҃цъ Максимиѣна : иⷲ : е҃і :
септабрѣ ⁘ Мѣⷰ ⁘ тоⷤ : к҃а : Вънесение с҃ты б҃ца
⁘ иⷲ : и҃ : септабрѣ ⁘ Мѣⷰ ⁘ к҃е : с҃томоу о҃цоу на

11) + его
12) = рече имъ.
13) = есть с҃нъ ч҃лчь
14) = сіи
15) + ѥ
16) = кончание
17) = жѧтелѣне
18) = съжагаѭтьсѧ
19) + и
20) = бѫдеⷮ
21) = тогда
22) = праведьнии
23) = ѣко с
24) = въ ц. о

*

шемоу Климентътоу :· · иᵂ: Си заповѣдаѫ вам :·
Мѣᶜ ⁘ тоᶻ кз :· стаго мᶜка Иѥкова Персѣнина :·
иᵂ: не· г : по пастѣ : Мѣᶜ :· л :· стаго апᵒла Андреᴬ
: иᵂ: въ сре :· стыѧ не :·
МѢᶜ ∴ ДЕКАБРѢ ·:· а ⁘ днъ ⁘ ста прркᵒа ⁘ Наоуᴹ:·
: иᵂ въ вторниᴷ : ѕ : не : ѿ полоу :
Мѣᶜ: тоᶻ: сты мᶜѧ Варвары и Оулиѥнна : ∴
※ Євге ⁘ ѿ Маръᴷ ⁘
—Въᴵмѧ д ашѧ [25]) Іс̄оу [26]) нарѡдъ многъ. и оугнᵉ
тахѫ и. и се жена етера [27]) въ точение [28]) кръви
лѣтъ двѣ на десѧте имѫщи. и многѡ пострᵃ
давъши. Отъ многъ врачъ. иждивъши [29]) сво
е въсе [30]). и ни единоѧ же ползѫ ѡбрѣтъ
ши. нъ паче въ горе въпадъши. слышавъ
ши ѡ Іс̄ѣ. пришедъши въ нарѡдъ [31]) съ зади при
коснѫсѧ ризѣ его. гл̄аше бо ѣко аще прикоснѫ
сѧ [32]) ризѣ его сп̄сена бѫдѫ. и абие исѧкнѫ исто
чъникъ кръве еѧ. и разоумѣ тѣломъ. ѣко ицѣ
лѣ [33]) ѿ ранъı [34]). абие Іс̄ъ ѡщоути [35]) силѫ ишъдъшѫ ї
з [36]) него. и ѡбращъсѧ въ народѣ гл̄аше кто прикᵒ
снѫсѧ ризахъ моихъ. гл̄ахѫ же [37]) емоу оученї
ци его. видиши ли нарѡдъ оугнѣтаѫщъ тѧ
и гл̄еши кто прикоснѫсѧ мънѣ. и ѡглѧдаше
сѧ видѣти. сътворъшѫѫ се. жена же оубоѣвъ
шисѧ и трепещѫщи припаде вѣдѫщи е бъı [38])
. . приде [39]) къ немоу. и рече емоу въсѫ истинѫ
. . . . [40]) и вѣра твоѣ сп̄сетъ [41]) тѧ [42]).

---

25) = послѣдовааше
26) = Ис̄ви (= по Іс̄ ѣ)
27) + сѫщи
28) = въ т—иı
29) = издаѣвъши
30) = вьсе свое
31) = въ народѣ
32) + понѣ
33) = цѣла есть
34) + и
35) + въ себѣ
36) = о̄
37) = и гл̄аахѫ
38) + еи
39) + и припаде
40) = онъ же рече ѥи дъщи
41) = сп̄се
32) = иди в миᵖ.

ВЫПИСКИ ИЗЪ ПАМЯТНИКОВЪ БОЛѢЕ ПОЗДНИХЪ.

---

1. Изъ Евангельскихъ листовъ.

съ б͞мь п°ѵинаѥмь ѥуᵍаѥ вᶜсемоу
годищоу: єу҃аѥ. на пасх҃ѫ ѿ Иѡана̇ глаᵛ а҃

Искони бѣ слово. и̇ сло(во) бѣ оу̑ б͞га. и̇ б͞гь
бѣ слово. и̇ се бѣ искони ѿ б͞га. вса тѣм҇
б(ыша) и без него ничесоже не бы͡. ѥже
бы͡ вь томь животь бѣ. и̇ животь бѣ
свѣть ч͞лкмь. И̇ свѣть вь тьмѣ свъ
тит҇са. И̇ тьма ѥго не (о)бьꙗть. И̇ бы͡ ч͞л
кь посланъ ѿ б͞га. И̇ма ѥмоу И̇ѡа҇нь. си
приде вь свѣдѣтельство. да свѣдѣтель
ствоуѥть ѿ свѣтѣ. да вьси вѣрѫ и̇мѫть
ѥмоу. Не бѣ ть свѣть. нѫ да свѣдѣтель
ствоуѥть ѿ свѣтѣ. бѣ свѣть и̇стин͞ны
и̇же просвѣщаѥть всакого ч͞лка. гра(дѫ)
щаго вь весь мирь. Въ мирѣ бѣ и̇ миръ (тѣ)
мь бысть. и миръ ѥго не позна. А̇ вь своꙗ
прии̇де. и свои̇ ѥго не приꙗша. Ѥлико
же и̇хь приꙗть і̇. дасть и̇мь ѡбласть ча-
домь б͞жиѥмь быти. Вѣроу҇ѭщимь вь има
ѥго. Ѥже не ѿ крьве ни ѿ похоти пльть
скыꙗ̇ ни ѿь похоти мѫжьскы(ꙗ) нь ѿ
б͞га родишѫса. И̇ слово пльть бысть

— и вьселиса вь нась. И҆ видѣхомь славѫ ѥго.
ꙗко славѫ ѥго ѝночадааго ѿц(а). Исплънь
бл҃годѣти и ѝстины. Иѡ҆ань свѣдѣте
льствоуѥть ѡ҆ немь. И҆ вьзва ѝ гл҃а. сь бѣ
ѥго же рѣхь. градеть по мнѣ. прѣдь м
но(ѫ) бысть. Ꙗко прьвѣ ѥ мене бѣ. И ѿь ѝ
сплънениꙗ ѥго. мы вьсприахомь. бла
годать вьз благодать. ꙗко законь Мосе
ѡмь дань бысть. Бл҃годать же ѝстина.
Ис Хмь бысть. Въ пнѣ стлыа нѣ. алуа. га
исповѣдать ѝ Ба. ѥуаѥ. ѿ Иѡ҆ана гл҃в и.
Бг҃а никто же нигде же не видѣ. тькмо
ѝночадый сн҃ь. сый вь лонѣ ѡ҆чи ть ѝспо
вѣдѣ. И҆ се ѥсть свѣдѣтельство Иѡ҆ано
во. ѥгда послашѫ Июдей ѿь Ѥрлма. ѝ кре
а и леугиты. да вьпросать і ѝ ты кто ѥ
си. ѝсповѣда ꙗко нѣсьмь азъ Хсь. ѝ рѣша
ѥмоу что оубо ты ѥси. Илиꙗ ли ѥси ты. ѿ
вѣща ни. рѣшѫ же ѥмоу кто ѥси. да ѿь
вѣть дамы пославшимь ны. что глеши.
ѿебѣ самомь. азъ гласъ вьпиѭщаго вь поу
стыни ѝсправите пѫть гн҃ь. ꙗко же ре
Исаиꙗ пррк҃ь. ѝ послани бѣхѫ ѿь фари
сей. ѝ вьпросишѫ и рѣш(а) ѥмоу. что оубо
кр҃щаѥщи аще ты нѣси Хъ. ни Илиꙗ. ни
пррк҃ь. ѿвѣща имь Иѡ҆ань гл҃а азъ кр҃ща
а вы вь водѣ. по срѣдѣ же вась стоить ѥ
— го же вы не вѣсте. градый по мнѣ. ꙗко
прѣдь мноѫ бысть. ѥмоу же нѣсьмь до
стойнь да ѿърѣшѫ ремене сапогоу ѥго.
си вь Виѳаний бышѫ: ѡ҆б онь поль Иѥр
дана. ѝде же бѣ Иѡ҆ань кр҃тай :

---

2. Изъ Мануйловской книги апостольскихъ чтеній.

єтеромъ чл҃вкомъ грѣси ꙗвѣ сѫть. прѣвода
ще на сѫдъ. и̇ єтери мѫжи по̇с̇лѣдс̇твоуѧ̇ть. тако
жде и̇ дѣла добраꙗ ꙗвѣ сѫть. и̇ сѫщаꙗ и̇нако не мо
гѫт̇ сѧ оу̇таити. є̇лико є̇сть подь ꙗ̇р̇момъ работе
нъ. своѧ̇ г҃ы по̇бни да и̇мать. да и̇мѧ бж҃иє̇ и̇ оу̇чені
є̇ не хоулитсѧ̇. и̇мащеи̇ же и̇ вѣрны г҃ды. да не о̇би
дать ихъ ꙗ̇ко братиꙗ̇ сѫть. нѫ паче да работаѧ̇
ть. ꙗ̇ко вѣрни сѫть и̇ възлюблени. подъє̇мл̇ѧще
бл҃годѣꙗние̇. се оу̇чи и̇ мл҃и. а̇ще ли кто и̇нако оу̇чи
ть. и̇ не пристѫпаеть кь правым̇ь словесемъ. г҃а на
шего Іс҃ Х҃а. и̇ кь благочьстивомоу ꙋчению. разгръ
дѣ ничсо же не вѣды. нѧ недѫгоуѧ̇ о̇ стѧзанихъ.
и̇ ѡ̇ слове̇сехь сьперныхъ. ѿ них же бываеть ръвені
є̇ зависть. хоулы непщеваниꙗ. зла сьжитиꙗ̇. ра
сыпанъ чл҃вкъ и̇ ꙋмь лишень и̇стины. мн̇ѧща лі
сънис̇каниє̇мь быти бл҃говѣриє̇мь. ѿстѫпаи̇ ѿ
таковыхь. є̇сть же сънискание̇ велиє̇. благовѣрі
є̇ сь повелѣниє̇мь. ничсоже бо не внесомь вь миръ.
ꙗвѣ же ꙗ̇ко низьнести. чьсо вьз̇можемь. и̇мѧ
ще же пищѫ ѡ̇дѣаниꙗ. сими доволимсѧ. хотѧ
щеи̇ же богатѣти. выпа̇ѧ̇ще̇ вь и̇скоушение̇ и̇ вь
прѫ̇гло. и̇ вь помыш̇лени многы. не с̇мысьл̇нии и̇ врѣ
дни же. погрѫжаѧ̇ть чл҃вкы вь с̇мрѣть пагоубы.
корение̇ бо є̇сть в̇сѣмь пагꙋбамь. любы златоу
и̇ еже дро̇узи хотѧще прѣльстишѫ сѧ̇ ѿ вѣры. и̇ са
ми сѧ̇ пригвоздишѫ болѣзнехь м̇ногахь. ты чл҃вѣ
че б҃жии сего бѣгаи ⁖ Въ че̇. к҃з. не̇. ап҃лъ· к̇ Тимоѳес:· —
Чадо Тимоѳею. б҃гатымь въ нинѣшнемь вѣцѣ
запрѣщаи не высокомѫдрьствовати· ны ꙋпо
вати на б҃тьс̇тво и̇щѣзаѧщеє. нѫ на б҃а жива.
даѧщаго в̇сѣмь намь о̇билно. вь наслаждение̇

бл҃го даꙗти. бг҃атитисѧ дѣлы благы. и щедро
тами быти ѡбещникомь. съкрывающимь се
—бѣ основание. добро въ градѫщеє. да имѫтсѧ за
вѣчнѫѩ жизнъ. ѡ҃ Тимоѳеюѡ схрани прѣдание. оу
кланѣисѧ скврънныхь и тъщихь гласъ. пьрь. лъ
жеимѣннаго имѣниꙗ. еже дроузи обѣщаваѧщ҄е.
о вѣрѣ не оулоучишѫ и. блг҃ть с тобоѧ аминь :·
Въ пѧ҃. кз. не҃. ап҃лъ к Тимоѳеѡви посланиє :·
Павель ап҃лъ Іс҃ Хв҃ъ. волеѧ бж҃иѩ по ѡбѣтованию
жизни. ꙗже ѡ Хѣ҃ Іссѣ҃. Тимоѳеюѡ възлюбленомоу
чадоу. блг҃ть и мл҃стъ. мирь ѿ ба҃ ѡц҃а. га҃ Іс҃ Ха҃ ⁘ Хва
лѫ имамь бви емоу же слоужѫ ѿ прѣродитель
чистоѧ свѣстиѧ. ꙗко вынѫ имамь вь твое помина
ние. вь млтвахь своихь дн҃ъ и нощь. желаѧ видѣ
ти тѧ. поминаѧ сльзы твоѧ. да радости напл҃ъ
насѧ. вьспоминанне примѫ. твое нелицемѣрї
е вѣры. ꙗже вселисѧ вь бабѫ твоѧ Троадѫ. и вь ма
терь твоѧ Євнікиѧ. извѣстъ же ми єсть ꙗже и
вь тебѣ. еже вины ради вьспоминаѧ тѧ. оузрѣти
дарь бж҃ий иже ѥстъ вь тебѣ. възложениемь рѫкоу
моеюѡ. не дасть бо нашь бъ҃. дх҃а страхоу нп силѣ. и лю
бвиѧ и цѣломѫдриюѡ. не постыдисѧ оубо мѫкоѧ
га҃ нашего Іс҃ Ха҃. не мноѧ свѧзнемь его. нѫ постражь
ди сь кулиемь по силѣ. ба҃ сп҃сьшаго ны. избавлъ
шаго званиемь ст҃ымъ ⁘
Въ сѫ҃б. кз. не҃. ап҃ль къ Галатомь посла :·
Бра҃е. плодъ дх҃овны любы радость. мирь тръпѣни
е. на таковы нѣсть закона. ови же Ха҃ и сса҃ пльтї
ѧ распашѫ. аще живемь дх҃омь къ дх҃оу прилагаем
сѧ. не бѫдѣмь величѣви. дроугь дроуга призыва
ѧще дроугъ дроугоу завидаще братие. аще и прѣ
жде вьпадеть чл҃вкъ въ етеро прѣгрѣшенне.
вы дх҃овни свръшайте таковаго. дх҃омь крото
стиѧ. блюди себе еда и ты искоушенъ бѫдеши.

дрѹгъ дроуга таготы носите. и҆ тако скончѣіте
— законъ Хвъ.

---

3. Изъ Стаматовскаго четвероевангелія,

которагo отрывокъ находится въ Археологическомъ обществѣ.

сѫб съропѹстнаа
к уг е ѿ М. г: мв. — Ре гъ сво вънемѣ
те млостына вашѫ. и҆ не творити прѣдь
чл҃кы. да видими бѫдете и҆ми. аще ли
же ни. мъзды не и҆мате ѿ ѿца вашего
кже е на нбсехъ. кдга оубо творишы
млостына. не въстрѫби прѣдь собоа.
ꙗко же и҆ лицемѣри творатъ. въ съ
нмищыхь. и҆ въ стъгнахь. да про
славатса ѿ чл҃кь. аминь гла вамъ
възъприимѫтъ мъздѫ своа. тебѣ
же творащомоу млостына. да не
чѹкть шѹица твоа. что творить.
десница твоꙗ. да бѫдеть млостыни.
— твоа въ таинѣ. и ѿць твои види та
въ таинѣ и възъдасть тебѣ ꙗвѣ.
кдга млишъıса не бѫди ꙗко и҆ лицемѣри.
ꙗко лѹбѫтъ на сънмищыхъ. и҆ въ стъгна
хъ. на распѫтихъ стоаще млитиса. да
ꙗвѫтса члкомъ. аминь гла вамъ. ꙗ
ко въсприимѫтъ мъздѫ своа. ты же к
дга млишъıса. вънииди въ клѣтъ своа.
и затвори двери своа. и помлиса ѿцоу
твокмоу въ таинѣ. и҆ ѿцъ твои вида въ
таинѣ. въздастъ тебѣ ꙗвѣ. Млаще же
са не лихо глте. ꙗ о же и҆ азычници. мъ
натъ бо са ꙗко въ мнозѣ глани своемъ

оуслышани бѫдѫтъ. не подобитеса ѹ
бо ймъ. вѣстъ бо ѿцъ вашъ. ихъ же трѣ-
боуѥте преже прошенїа вашего.
тако оубо млитеса вы. Ѡче нашъ
ѥже ѥси на нбсехъ. да стится ӥма
твоѥ. да придетъ цртвие твое.
да бѫдетъ волѣ твоа. ꙗко на не
беси и на земи. хлѣбъ нашъ при
дѫщый. дажь намъ днъ. и ѿпоу
сти намъ длъгы нашѧ. ꙗко и мы
ѿпоущаѥмъ длъжникъы нашѧ:
и не въведи насъ въ напастъ. нъ изъ
бави ны ѿ непрїꙗзни. ꙗко твоѥ ѥ
цртвиѥ и сила и слава. въ вѣкы амин: —

---

4. Изъ Болонской псалтыри.

I.

ПѢс. ѰА СНОВЪ КОРЕѠВЪ Е КОНЕЦ ⁘

пз О малетѣ ѿвѣщати слово разоумно. Ѥѳамоу бо Иилитѣниноу. прчъство знаменаваѥтъ съмръ тъ Хвѫ. и мѫкѫ. и людей Жидовъскыхъ на Ха враждѫ ⁘

Гн бже спе
нию мего
въ днъ възва
хъ. и нощиѫ
прѣдъ тобоѫ
Да внидетъ
прѣдъ та
мтва моꙗ ⁘
Приклони оу
хо твоѥ къ мени

Въ нощи мѫка въ дне пропатиѥ.
весъ бо днь въздѣа
хъ къ тебѣ
рѫцѣ
мои ⁘
Отъ лица Адамлѣ Хъ ꙗко
чловѣкъ моли
тъса
К къ мению еже ѡ чцѣ прино
шѫ ти рече Хъ къ ѡцоу ⁘

ю моемоу ⁖⁓	Дш҃а Адамѣ ѿ бѣсъ ѡбрѫга
Ӕко наплъниса	ваема спѫ же въспри
золъ дш҃а м҃а ⁖⁓	ѫтъ г҃ъ ⁖⁓
И животъ мои адѣ	О Х҃е глетъ зане въкоу
приближиса ⁖⁓	си смрътъ ⁖⁓
Примѣненъ бы	Быхъ ӕко единъ м҃ръ
хъ съ низъхо	твыхъ ч҃лкъ. въ гробѣ
дашиими в ровъ ⁖⁓	хъ положеныхъ земꙗ
	глетъ же гроба в҃лчъна ⁖⁓
Быхъ ӕко ч҃лкъ	Мънѣнъ быхъ ӕко единъ
бес помощи и въ	ѿ мрътвыхъ ч҃лкъ. не и
мрътвыхъ сво	мы помощи. нъ азъ попра
бодъ.	хъ смрътъ с҃вободъ сы
	ѿ врагъ ⁖⁓
Ӕк'о ӕзвъни спащеи	Ӕко ѿ вѣка мрътвии лежѫ
в гробѣх. ихъ же нѣ	ще въ гробѣхъ. их же ни
си помѣнѫлъ къ томоу ⁖	кто же николиже помѣнѫ ⁖⁓

II. *)

Ѱаломъ (ѱал'мь. Дд҃ѡвь) ѡ твари всего мира ⁖ (Хв҃и рече п҃оба на исповѣданиѥ и покааниѥ. вниматі оуча$^{+8}$: р҃г:)

Благослови (= Бл҃вестви) дш҃а (= —е) моꙗ г҃а. Видиши ли коѥ (= —ѐ) ѡснованиѥ положи ѱалмови (= ѱ҃лмоу.) д҃хъ (= —ь) с҃ты (= —ы) въздвиже (= вьз҃вижа) (дш҃а) ч҃лчѫ (= —а) да бл҃витъ (= бл҃вествить) вынѫ (= вы—) г҃а.
Г҃и б҃же (= б҃е) мои възвеличилъ (= —ь) са еси зѣло. Вьсѣко (= Въсе) бо дыханиѥ (= ды—) величитъ (= —ь) г҃а (господа).
Въ ісповѣдание (= и—ѥ) и въ велълѣпотѫ (= —ль—) ѡблѣчеса. Ѥг҃да (= Ег҃а) исповѣданиѥ приноситъса (= —тса) бв҃и (б҃оу). тогда въ велълѣпотѫ (= —л'лѣ—)

---

*) Варіянты взяты изъ Погодинской псалтыри, выписка изъ которой помѣщена ниже.

ѡблачитъсѧ (= — тсѧ). ꙗко люба ѡбращение ч҃лчъско (= ч҃лче).

Ѡдѣѫисѧ (= — ѭй —) свѣтомъ ꙗко и ризоѫ. Свѣтъ (= — ь) кстъ (= ѥ) весъ (= — ь) и свѣта. и въ (= вь) свѣтъ (= — ь) ѡблѣченъ (= — ль — ь). б҃ви (= б҃оу) бо (ѿбое) подобакть (= побаетъ.)

Пропинаѫ (= Рас — ѫй) небо (= н҃бо) ꙗко и кожѫ. Показакть (= — еть) силѫ б҃жиѭ ꙗкова же кстъ (= ѥ). протаже словомъ (=сло^в^м) н҃бо ꙗко и ризѫ простѫ.

Покрываѫ (= — ѫй) водами прѣвъішнѣꙗ (= прѣвыспрьнѣа) своꙗ (= его). И се силы (= — ы) б҃жиѭ кже (=е—) призывати водѫ морскѫѫ (= — рь — ѫѭ). (и) ꙗко покровомъ (= — ь) ѡблагати н҃бо (= небо). и (проливати) по лицоу земи (= на лице з҃ми).

Полагаѫ (= — ѭй) ѡблакы въі исхождение (= вь схо —) свое. Въздыде (= — ы —) бо на ап҃лы (= — ы) ꙗко на ѡблакы. да вселенѫѫ просвѣтитъ (= — ь). възыде (= вьзиде) же и на ѡблакы (= — ь) тогда. въ (= вь) врѣмѧ въскръсениꙗ (= вьск҃ре —) въниде (= вь —) въ б҃цѫ ꙗко (и вь) ѡблакъ (= — ь).

Ходѧи на крилоу (= — лю) вѣтръноую (= вѣтрьню). Въсходитъ (= — ь) бо и на вѣтръ (= — ь) кгда (к҃га) хощетъ. (= — ь) г҃летъ (= — ь) же плътъскыѫ (= пльтныѭ) таинъі (= — ы).

Творѧи аггелы (= анг —) своѫ (= — ѭ) д҃хы. Не точиѫ (= ть —) н҃бснъıѫ (= небе҃ныѭ) нъ (= нь) и земнъıѫ (= земльнъıѭ). (и) стыѫ (= — ыѭ) подвизавъшѫѫсѧ (= — вшаѭ —) и сиѫ (= сиѭ) оумны (= оумьныѭ) съвръшаѫ (= сьврьшаѭ).

И слоугы (= — ы) своѫ (= — ѭ) ѡгнъ (= — ь) палащъ (= — ь) Кгда (= Е —) бо хощетъ (= — ь) и въ ѡгнъ (= вь ѡ҃гнь) въмѣтаѭтъсѧ (= вь — аѫ — тсѧ) с҃тии. ѡгнемъ (= — ь) доуховъномъ (= д҃ховьнымь) оукрѣплѣеми.

Оснываѫ (= — ны — ѭи) земѧ (= — лѧ) на тврьди

(= —р́д—) своеи. На водахъ (= —ь) (бо) оутвръдиса (= —рь—) ржкож божиеж (= —е̂а). и прѣбываетъ (= —бы—е̂ть) неподвижима. такожде и члкъ (= —ь) ıако землѣ сжи (= съı) на водѣ ѡснываемъ (= —е̂мь) *есть* крщениıа (= крь—).

Не приклонитъса (= прѣ—тса) въ вѣкы (= —ъ) (вѣка). Не движитъ (= —еть) бо са и си (= се) на водахъ (=—ь) оутвръдена (=—рьжено). волеж (=—ж) бжиеж (= е̂ж) оутвръждаетъса (= рьдиса) и прѣбываетъ (= —бы—е̂ть).

Бездна ıако (и) риза ѡдѣıание (= —а̂нїе̂) е̂ж (е̂а). Непостижное (= —жимое̂) глетъ (= —ь). таинъı (= —ы) въплъщениıа (= выпль—е̂) безднж ıако измѣрити не възможно (= вь—жьнж).

На горахъ станжтъ (=—ж) водъı (=—ы). На догматѣхъ пророчъстѣхъ (= прророчьстѣх) станжтъ (= —ь) водъı (= —ы) кръщениıа (= крь—).

Отъ запрѣштениıа(=—ще—)твоего побѣгнжтъ. Бѣсове ѿ водъı(=—ы) кръщениıа (=крь—) прогоними(бо) сжтъ (=—ь) знамениемъ (=—м́) кртнъıмъ (=крнъıм́).

И ѿ гласа грома твоего оустрашжтъса (= —жтса). Ѿ (=Оть) гла евaггелъскъıж (= е̂ванглкыıа) проповѣди. оубоıжтъса (= —жтса) и (= в́си) лжкавнии доуси (= бѣси).

Въсходатъ (= —ь) горъı (= —ы) и нисходатъ (=низ—а̂) полѣ. Демони възвъıшажтъса (=въздвишажтса) ıако горъı (=—ы) низѣжтъ (=—ь) же ıако поле посмраждениıа (= про—). ıако же естъ (=—ь) писано (=ѱано). глетъ (=—ь) же и влънъı (=вльны) морьскъıж (= —ркыа).

Въ мѣсто еже еси ѡсновалъ имъ. Тамо бо идошж (= —а) *въ мѣсто* нареченое имъ (=—ь) ѿ ба. глетъ (=—ь) же и влънъı (= вльны) морѣ. и чювествънааго (= чювнааго) и разоумънааго (= —мн—).

Прѣдѣлъ положи его же не прѣидѫтъ. Морю прѣдѣлъ (= —ь) пѣсокъ (= пѣска) положи. нъ (= нь) и бѣсомъ (= —ь) крта (= крь). иде же бо (й) видатъ (= —ь) трепещѫтъ (= —ѫ).

Ни ѡбрататъса (= —та) покрыти (= — ы—) земла (=зма). Ни влънъı(= —ь—)морьскыѫ(=морскыꙗ) могѫ (= —ѫ) покрыти (= —ы—) зема (= —ла). ни пакы (=—ы) бѣсове оудоблѣти члкоу. оупразнишѫ (=—а) бо са.

Посылаѫ источьникы(=—чн—ы) въ дбрехъ(=дь—). Глетъ (=—ь) оубо (=ȣ—) дъбры (=дьбри) горьскыѫ (=горьнаꙗ) ꙗко въ (=вь) тѣхъ воды (=—ы) шоуматъ (=—ща). сѫтъ же слъзы(=ьз—) покаꙗниꙗ (=—аа—). дъбры (= дьбри) же доли ѡчесънии (= —сь—).

По срѣдѣ (=срѣ) горы (=ъ) проидѫтъ воды. Прркъ (= —ь) глетъ (= —ь) и аплъ (= —ь). горы (= —ы) *бо* сти (= —ы) и ѡни (= о—) и сии (= си) сѫтъ (=—ь). срѣдѣ (= срѣ) же сихъ (= —ь) воды (= —ы) крщениꙗ (=крь—).

Напаѫ (= — поꙗть) вса звѣри селъныѫ (= селнꙑꙗ). Въздивиꙗвъшѫѫ (= Вь—вьшаꙗ) Ѥлинскоѫ (= Ѐлїнь —) прѣмѫдростиѭ (= —ꙗ) и ꙗко звѣрие (—=ѥ) въ лѫзѣ демонъстѣ (= —ньстѣмь) жироуѫщѫ (= —ѫще). и си бо ко (= кь) крщению (=крь—) пристѫпаѫтъ (=—ь) радоуѫщеса (=раꙋꙗ—). *и* напаꙗѥми (= —еми) блгиѫ (= блг—).

Жидѫтъ (= —ь) *тебѣ* инагри (= ѡ—) въ жѫждѫ (= жа—) своѫ. ꙗзкъ (= азыкъı) глетъ (= —ь). ꙗко неразоумно работашѫ(=вша) лъсти. ти бо ꙗко дивии ѿметъникъ (= —тникь) ѡбращению бѣшѫ (= —а). ѡбаче (= о —) инии (= и си) въжѫдашѫса (= вьжа- — ша —) водѣ кръщениꙗ (= крщениѣ).

---

5. Изъ Погодинской псалтыри.

ѰАЛТїРЬ
красенъ съ пр
тльковаником ѱлъм Двѣ .а҃.

Блаженъ мѫжъ иже не п
де на съвѣтъ нечьстивых.
Пррчьство са съвръшаетъ ѡ Иосифѣ Ари
матейстѣмъ. ꙗко не пріде къ Июдеѡмъ
їже на Ха҃ ковъ творѣахѫ. своиство же
словесе сего блажитъ всего чл҃вка.
непрїчащаѫщаса. ни пріста
ваѫща злаа съвѣщаваѫщиї
мъ или вещи находащих. а еже на пѫт.
И на пѫти грѣшныихъ не ста и на
сѣдалищи гоубитель не сѣде.
Пѫтъ житик сѐ гл҃етъ. понеже и мы вь сконча
нпк житиа сего приходимъ.
Нѫ в законѣ гн҃и волѣ его и въ зако
нѣ его поѹчитса дьнь и нощь.
Инако бо не исправитса ѿстѫпати зла аще
не тъчиѫ поѹченикмъ книжныимъ.
6. 'И бѫдетъ ꙗко дрѣво саждено е при
исходищиихъ водъ.
Ꙗко бо дрѣва стоѫщиа при водахъ. присно ве
села сѫтъ. тако напаꙗѫиса книжнымъ
поѹченикмъ. цъвтетъ оумомъ и сдраво
помышленик имать. дрѣво же гл҃етъ
крт҃а. водами кѫпѣлными ѡдръжима.
и веселаща просвѣщаемыа имъ.
Иже плодъ свой дастъ въ врѣма свое.
Въ свое бо врѣма плодьствова кртъ наше спа
сеник. сирѣчь гроздъ живѡтный.

И листъ єго не ѿпадетъ и все єли
ко створи поспѣєтса ємоу.
Листвиє кр҃та вѣрниї сѫтъ. ꙗко ѿ него ража
ємиї ѡ немъ прѣбываѫтъ неѿпадаѫще.
всѣ бо ꙗже кр҃та ради бываѫ поспѣѫтса.
Не тако нечьстивии не тако. нѫ ꙗко
прахъ иже възметаєтъ вѣтръ
ѿ лица земла.
Не бо нѫ кр҃тъ ѿ єретикъ и Июдей. и ѿ Елинъ
дръжимъ не расплождаєтса. нѫ ꙗко пра
хъ расыпаєтса. тако Июдей невѣриємъ
и безоумиємъ ѿстѫпиша Х҃а. и расы
пашаса вьсѫдѣ по земи.
3. Сего ради не въскрьснѫтъ нечьсти
вии на сѫдъ. ни грѣшници
въ съвѣтъ праведныихъ.
Не познавшеи бо б҃а ні чьсти ємоу приноса
ще. нѫ въскрсении вины не истазаѫтса.
имат бо ѡсѫждениє самоволно. не ѡбращеть
бо са вь нихъ дѣло правды.
Ꙗко съвѣстъ г҃дъ пѫтъ праведныих
и пѫть нечьстивыихъ погыбнетъ.
Разоумѣ бо и праведныхъ пѫтъ. и неправедныихъ.
и дроугыꙗ сп҃саєтъ. а дроугыꙗ омръжаєтъ. и
ѿметаєтъ ꙗко непотрѣбны ⁘ ѱлъм Д҃въ . в҃.
Добль рѫкоѫ сказаєтса. Добль рѫкоѫ є Х҃с.
ꙗко всѣ в рѫцѣ имы.. Си рѣчь о нем реса прр҃чтво.
глет бо Д҃вда. ꙗко из него по плъти.
Въскѫꙗ шаташаса ꙗзыци и лю
диє поучишаса тъщетныимъ.
Еже єстъ въскѫꙗ ꙗзыкъ Июдѣискъ ꙗро гнѣ
ваахѫса и скръжетаахѫ на Х҃а. поучаѫще
са смръти єго. и бысть имъ въ тъще.
Прїсташа ц҃ре земстии и кназии съ

брашасѧ вкоупѣ на га҃ и҆ на Ха҃ ѥго.
Иродъ и҆ Пилатъ. ти бо на Ха҃ въсташа на га҃ и҆ на
гдьскааго чл҃ка. бъ҃ бо и члкъ҃ ѥстъ Хс҃ ⁖
6. Растрьгнѣмъ ѫзы и҆хъ и҆ ѿврьзѣмъ
ѿ насъ иго и҆хъ.
Не бо повинѫшѧсѧ и҆гоу вѣрѣ. Июдейстии людиѥ. въ
сѫдоу же сѧ противлѣахѫ ⁖
Живый на нбсехъ посмѣѥтсѧ и҆мъ
и҆ гдъ порѫгаѥтсѧ и҆мъ.
Въси ѥлико нбсный оумъ и҆мащє. Хвы ради вѣры.
смѣѫтсѧ и҆мъ и҆ попираѫтъ. ѹничьжени бо
быша по всей земи ⁖
Тъгда възглетъ к нимъ гнѣвомъ
своимъ. и҆ ꙗростиѫ своѥѫ смѧтетъ ѩ.
Тогда когда вь днь страшный. ѥгда оузрѧтъ Ха҃ съ сла
вoѫ и҆ силами многами. тъгда смѧтѫтсѧ. и҆ страхо
мъ вьстрасѫтсѧ. ꙗрь бо и҆мъ бѫдетъ и срагь.
Азъ же поставенъ ѥсмъ црь ѿ него.
Глетъ бо вса властъ дастъ сноу своѥмоу.
Надъ Сиономъ горoѫ стоѫ ѥго.
Въ црькви ꙗко же пишетъ на вѣрныихъ.
Възвѣщаѫ повелѣниѥ гне.
Тъ бо съвѣтъ ѿчь проповѣда всѣмъ и҆ животъ.
Гъ рече къ мнѣ снъ мой ѥси ты.
Егда рече оцъ се ѥстъ снъ мой възлюбеный.
Азъ дьньсъ родих та.
Клепла безначална и҆ на съвръшениѥ вѣкомъ
ꙗвлѣѩй на скончаниѥ ⁖
4. Проси оу мене и҆ дам ти ѧзыкы до
стоꙗниѥ твоѥ.
Ѿ ѧзыкъ люди глетъ. ꙗко же пришествиѥмъ
Хвомъ спсѫтсѧ. ꙗко же и҆ Павель ѡ нихъ глетъ.
ѧзыци въ ѥдино тѣло. и вь ѥдіно събраниѥ ⁖
И ѡдръжаниѥ твоѥ концы землѧ.

Гь҃ бо всей земи и҃ ц҃ръ и҃ строитель.
Оу҆пасеши ꙗ҆ палицеѫ желѣзноѫ. ꙗко͒
съсѫды скѫделника съкроушиші ꙗ҆.
Зако҆ннымъ повелѣниѥмъ всѣ бо ꙗже повелитъ
б҃ъ тврърда сѫтъ ꙗко желѣзо. не съхран҆ше же Жи
дове. съкроушишаса ꙗко съсѫди непотрѣбни ⁖
И нинѣ ц҃ре разоумѣйте накажатеса
вси сѫдащеи земи.
Си рѣчь по ѡнѣхъ ѿпадениі Жидо҆вскыхъ людиі.
вы ц҃ртвовавшеи҆ ѿ ꙗзыкъ. разоумѣйте до
брѣ. заповѣдаѥт҃ же кназемъ и҃ властелемъ.
да възразꙋматса чюдесы и҆ накажѫтъ ꙗ҆. за
повѣд҆ми бж҃иами. да не сѫдаще бес прав
ды бѫдемъ сами ѡсѫждени.
Работаите гви съ страхомъ и҆ радоу҆и
теса ѥмоу съ трепетомъ.
Ѥже ѥстъ радостиѫ и веселиѥмъ трепетати стра҃х
бж҃иа҆. а҆ не съ грърдынеѫ ⁖
6. Приїмѣте наказаниѥ ѥда когда про
гнѣваѥтса г҃дъ.
Правдѫ рече̇ дрържите и҆ оучите.
И погыбнете ѿ пѫти праведна.
Ѥже ѥстъ не ѿпадѣте ѿ вѣры праведнаго пѫти
сьде. тамо же пакы достоа҆ниа҆ правьдныихъ ⁖
Ѥгда възгоритса въскорѣ ꙗрость ѥго
блажени вьси надѣѫщеиса ѥмъ.
Ѥгда разгоритса на сѫдѣ ꙗрость бж҃иа҆ на грѣшь
ныа҆ ꙗко пещь. тъгда праведнии оу҆блажатса.
ꙗко на г҃а надѣа҆вшеса. и҆ мъздѫ приѥмлѫще.

---

6. Изъ Норовской псалтыри.

Блаже́нъ мѫжь и́же не и́де на съвѣтъ нечести́выхъ и на пѫть грѣшныхъ не ста̀. и на сѣда́лищти гоуби́тель не сѣде. нѫ҃ въ за́конѣ гдни во́лѣ ѥго. и въ за́конѣ ѥго̑ пооучитсѧ дне҃м и нощти́ѭ. бѫдетъ ꙗко дрѣво сажде́нное прї исходищтихъ водъ. иже пло́дъ свой да́стъ въ врѣмѧ̀ своѐ и҃ листъ е́го не ѿпадетъ. и въсѐ е́лика аще тво́ритъ. поспѣетсѧ. не́ тако нечести́ви. не та́ко нѫ҃ ꙗко пра́хъ ѥго же възми́таетъ вѣтръ ѿ ли́ца земи. се́го ради не вьскрьснѫть нечестїви на сѫ҃. ни же грѣшници въ съвѣтъ праведныхъ. ꙗко свѣсть гь пѫть праведныцхъ. и пѫть нечестивыхъ погыбнетъ.

---

7. Изъ минеи служебной.

В. И. Григоровича

Изъ службы прпд. Меѳодію.

г҃ схь м҃кь. р҃к. и҃ Єу́тихиа̀ патрїа́рха Костанти на гра҃. И прпбнаго оца нашего Меѳодиа̀. И Кири ла философа ѹчїтелѣ Словеномь . . . .
Законь блгти. наказателѣ стажа вси. стлю Меѳѡ диѥ. тѣмъ ѹбо бы҃ стмь боуквамь. прѣмѫдрь ѡбратникъ и҃ прѣдаль ѐси своимь людемь и҃ стадѹ ѹчениѥ и҃хь. ими же чтѫщеи поѹчаѫщесѧ вь стыѧ҃ книгы блвѧть га. блажим тѧ достоине.

. . . .

Оставивь родь и҃ ѡчьство. подроужиѐ и҃ дѣтиї. сте ѹчї телю. в поустыни и҃зволи. сь стыми ѡцы жити прѣслвне ⁘

. . . .

О преславне кто можеть и҃зрещи. Меѳодиа̀ дѣтѣ

ли. и҆ троудь е҆же постра. ѿ бѣсь трїѧзычникъ ⁘

. . . .

Та и҆мать ѡ҆ч҃е земѣ Моравьскаа҆. стѣнѫ тврьдѫ
ѥ҆ѫ же побѣждаемь ѥ҆ретикы ⁘
Одеснѫѭ прѣстоѧща. прѣс҃тыѧ трца оучїтелѣ. мо
литаса съхранити стадо Словеньское ⁘

. . . .

И҆стыи настолникъ. ап҃ла славнаго А҆ндроника сла
вне ꙗ҆виса. оукраса прѣстоль с҃тыѧ црк҃ве Панонькѫѧ
мѫдре ⁘
Та молимь Меѳодиѥ с҃тлю славне. разгнаное е҆ре
тикы. стадо твое҆ схрани. въ вѣрѣ правовѣрнѣи м҆тв҆ми
сї о҆ч҃е.

. . . .

Ты ѿ запада с҃те вьсиа҆. ꙗ҆ко же звѣзда своѧ лоуча сла
щи. до вьстока и҆ сѣвера. и҆ до юга славне Меѳодиѥ ⁘

. . . .

ѳ . . . . . Вѣрнаго црѣ нашего оутврьди побѣдѫ
даѧ ѥ҆моу ꙗ҆ко всемогыи. на варвары влко . . . Ко гл в
Бж҃твна и҆ вѣрна. Меѳодиа҆ вси вьспоимь люе҆. и҆
любовиѧ оублажимь. ꙗ҆ко пастырѣ великаго Сло
вѣномь. слоужителѣ наоучи честно. прогонителѣ
ѥреси. молит бо са ѡ҆ всѣхь нась ⁘

. . . . .

О ваоу с҃таа҆ хвалитса славно градъ Солоунскыи. Ку
рїле с҃те и҆ Меѳодиѥ. Мисиа҆ и҆ Паномиа҆ и҆ Моравь
скаа бл҃жене земѣ. славащи и҆ вьпиа҆щи. бл҃нъ б҃ь ⁘

. . . .

Та бл҃жене поѥть земѣ Моравьскаа҆. честно твое҆ тѣл
и҆мащи. и҆ Панонькаа҆ ст҃лю. просвѣщена тобоѫ.
и҆ людиѥ ѥ҆ю съшедшеса празноуѫть твоѧ памѧ.
И҆мащa с҃таа҆ прѧ ѡ҆ с҃тѣи троици. Курїло прп҃бне
Меѳодиѥ ст҃лю. стадо ваю с҃тое. ходаше по земи
страннѣи съхраньше растита. м҃твами си блаженаа҆ ⁘

8. Изъ Минейнаго листка

В. И. Григоровича.

Стихиры на Успеніе Пресв. Богородицы.

СТИ̑х: гла҃: и҃: в:

На бесмрьтноѐ оуспениѐ ти. бц҃е мт҃и живо
тѹ: ѡ . . аи и ап҃лы невидимо вьсхыщааха:
вь всемь мирѣ сѫще расѣꙗни: вь коупѣ дь
сташѧ: прѣч҃томоу ти тѣлоу: ѐже погре
бошѧ чест҃но: гла҃ Гавриль сьгласно вьпиꙗ
ше: ра҃оуисѧ: ѡбрадованаꙗ дв҃о безневѣсть
наꙗ: г҃ь с тобоѭ: с нами же ꙗко сн҃оу си и҃ бо҃у
ми҃ сѧ намъ сп҃тисѧ:

Придѣте вьси красномоу ѹспению: прѣч҃тѣ
и бц҃и празноуѐмь: днес бо и ан҃гли трьжьств . .
ѫть: прѣч҃томоу прѣставению бжиѫ м҃
— на похвалѫ земнымь: сьзываѭще вьпиѐм ти
непрѣстан҃ными гласы: ра҃оуисѧ: надеж҃е
сп҃сению нашемоу: тебе крьстиꙗньскы родь
вѣрно ѹбл҃жаеть: —

Егда прѣставениѐ прѣс҃томоу тѣлоу го
товѣшесѧ: тогда ап҃ли ѡбьстоѭше ѡдрь. сь
страхомь тѧ зрѣхѧ: ѡви вьздыхаѭще: тѣ
лѹ чюдноу дивѣхасѧ: Петрь сь сльзами вь
пиꙗше ти: ѡ дв҃о: вижѧ тѧ велми: готовѧ
щасѧ кь ѿхожению: животе вьсѣчьскымь
прѣч҃таꙗ ми҃сѧ непрѣсган҃но: сн҃оу си и҃ бо҃у
сп҃ти и градь свой недвижимо: —

На слава: и н҃нѣ: една ѿ них гла҃: д҃: —

Придете вьспоемь лю҃ѐ: прѣс҃тѫ дв҃ѫ ч҃тѫ: нѐи
зречен҃но пройде: вьплощейсѧ слово ѿче: зо
вѫще и гл҃аще: бл҃вена ть ѐ вь женахь: бл҃жена

ꙗ вь гробѣ: вьмѣщьших҃: ѥмоу же вь прѣ
стѣи рацѣ дш҃а ти прѣдавши: моли прѣс҃та
ꙗ спсти дш҃а наша: —

Давы҃скыѫ пѣ҃ни. днѐ҃ люе поѐмь: Хоу боу при
ведатсѧ дв҃ы: црци двѣ и вь слѣдь еѫ: при
ведатьсѧ вь веселиѐ и радость: и б. ѿ сѣме
не Двдва: намь . . . с. ꙗ: в рацѣ с҃ . . ни дх҃ь
свой прѣдасть пр... лавнаꙗ. прѣслова
щиꙗ прѣставѣетсѧ: еѫ же ꙗко м҃ре бжиѫ
поѫще вьзьпиѐмь глаще: спси ны исповѣ
даѫщаѫ тѧ бцѧ: —

Прѣ҃чтномоу ти тѣлоу: прѣ҃чтаꙗ дв҃о: ань
гл҃ьское множъство на небѐ҃хь: и чл҃чскы
родь на земи бл҃жить: ꙗко мти бы҃ тво
рцоу: вьселенѣи Хоу боу: того м҃ащи непрѣ
стай за ны: ми҃м ти сѧ: тебѣ бо сѧ надѣем.

---

9. Изъ Норовскаго стихираря.

Възрѣвъ неѹклонно на въсотѫ раз^ѹм^а
и оу^з рѣ^в неавьенъıа мѫдрости глабинѫ
оучениемъ мира об^о гатиль ѐси оче. ѡ на^съ
пьрисно ст҃ѹ Хѹ м^о лисѧ ст҃е Нъıкола^е ⁘ ÷
Оч҃е Никола^е. моуроположъница мошти т
вои^х моуромъ обладаѐ . . . .
не осѫже҃нъı . . . .
въше. и . . . .
авьениа . . . .
рти ѿ ѫзь тъмница . . . .
до пр^и сно авьеньемъ ти ѣви . . . .
ѡ дш҃ахь наши^хъ ⁘ ÷
Оч҃е Никола^е аш҃е моурѡ мльчитъ нѫ

всь миръ и^ж тобоѧ просвѣтисѧ. моура
блг҃оꙋханиемъ и чюдесъ мъножьствомъ. възи
важтъ к тебѣ похалнъımі пѣсми сг
пасшеисѧ тобоѧ осѫжении. съ сашнми
въ Мурѣхь. да и мы поѧще вьпиемъ молисѧ
ѡ дш҃ахъ нашихъ ⁘

---

10. Изъ Парижскаго стихираря.

СТИХИРАРЪ СЪ БМЪ ЗАЧИНАЕ ⁘ ВСЕОУ ⁘ ЛѢТОУ ⁘ МЦА СЕКТАБ

въ :а҃: дѣ зачатие новоу лѣтоу: и стаго Семеѡна стлъпника ⁘—
⁘ глас а

Събрасѧ съб
оръ лѣꙋ: съ
звавъши с
ѧ прославѣ
єть сихъ: до
бротѫ Кал
истовѫ (бла)
жѫ: и Ермо
гена: само
бранаа: ст
растотръ
пъцѧ: Сим
еѡна и
а: і Иса Навьг
ина: и сѫщі
хь въ Ефесѣ с
едьмихь ѡ
трокь и че
тыри десѧт
ихь раждеж
ение честно
стыхъ жен
ъ ликование:
сихъ же пам
ѧти сьстав
ѣѧще праз
днолоубьці
въпиемь че
стно: гн бл҃в
и дѣла рѫк
оу твоєю: и
сподоби нась
раздрѣшит
исѧ до конь
ца периоуси
е: лѣтоу на
ходѧщемоу ⁘
⁘

Хе̄ бе̄ на^ш іже прѣмѫ(дрост)иꙗ вьсѣ сьврьшаꙗ: и ѿ небы тиѣ вь быти пр(ивода)и: бл̄ви вѣнець лѣ̄оу семоу: и мѣ сто наше сьхран(и ѿ мн)огыꙗ клатвы: и вѣрныꙗ цр̑ꙗ нашѫ: силоꙗ своеꙗ вьз(весели): и побѣдѫ дароуи ім̈ь на побѣжд аꙗщихь сꙗ с ним . . . . ꙗ ради дароуꙗ вьꙿемоу мироу велиꙗ милост(ь).

---

11. Изъ Паремейника

В. И. Григоровича.

⁘ чтениꙗ ⁘ и пѣниꙗ ⁘ и пр͡омні
⁘ въ ст̄ыꙗ празнікы ⁘ въ великӹй
⁘ въ наве͡рие Хв̄а рѡждъства ⁘
Ӝ пр̄о^к ⁘ гла͡ ⁘ и͡ ⁘ в̄
Гь͡ въцрисꙗ и в лѣпотѫ сꙗ ѡ ⁘
⁜ ѡблѣчесꙗ гь͡ въ силѫ и прѣ
поꙗсасꙗ ⁘
Ӝ ѿ бӹтиꙗ
Ӝ чте ни е̄ ⁘
Искѡни створи бг̄ъ небо и земꙗ ⁘ земꙗ
же бѣ невидима и неоукрашена ⁘ и тъ
ма връхоу бездънѣ ⁘ и дх̄ъ бж̄иї ношаше
сꙗ връхоу водӹ ⁘ и ре^ч б̄ъ да бѫдетъ свѣтъ
и бы͡ свѣтъ ⁘ и видѣ бг̄ъ свѣтъ ѣко добро ⁘
и бы͡ ⁘ и разлѫчи бг̄ъ междоу свѣтомъ и ме
ждоу тъмоꙗ ⁘ и наре^ч б̄ъ свѣтъ дн̄ъ ⁘ а тъмѫ
наре͡ нощъ ⁘ и бь͡ ве^чръ и бы͡ оутро дн̄ъ ⁘ а̄: и ре͡ б̄ъ
— да бѫдетъ наꙿтвръди по срѣдѣ водӹ ⁘ и да бѫ
детъ разлѫчѣꙗщи междоу водоꙗ ⁘ свободо
ꙗ и бы͡ тако ⁘ и створи б̄ъ твръдъ ⁘ и разлѫ
чи бг̄ъ между водоꙗ ⁘ ѣко же бѣ надъ твр^ъ

диа ⁘ и бы҃ тако ⁘ наре҃ бгъ тврьдъ небо ⁘
и видѣ б҃ъ ѣко добро ⁘ и бъ҃ веръ и бы҃ оутро
д҃нъ ⁘ в҃ ⁘ и ре҃ бгъ да снъметъсѧ вода иже по
дъ небесемъ въ сънъмъ единъ ⁘ и да сѧ ѣ
витъ соуша и бы҃ тако ⁘ и снатъ сѧ вода ѣ
же подъ небесемъ въ снъмы своѧ ⁘ и ѣви
сѧ соуша ⁘ и наре҃ б҃ъ соушѫ земѧ ⁘ а ставы
воднꙑѧ наре҃ море ⁘ и видѣ б҃ъ ѣко добро ⁘
и ре҃ б҃гъ да прозѧбнетъ землѣ трѣвѫ сѣн
нꙗѫ ⁘ и сѣѧщѧ сѣмѧ по родоу и по подбъствию ⁘
и дрѣво плодовито творѧшее плодъ ⁘ емоу
же сѣмѧ его в немъ по родоу и по по҃бъствию ⁘
на земи ⁘ и бы҃ тако ⁘ и прозѧбе земѧ трѣ
вѫ сѣнѧнѫѧ ⁘ и сѣѧщее сѣмѧ по родоу и по по҃
бъствию ⁘ и дрѣво плодовито творѧщее пло
дъ ⁘ емоу же сѣмѧ емоу в немъ по родоу и
по земи ⁘ и видѣ б҃ъ ѣко добро. и бы҃ веч҃ръ и бы҃
оутро д҃нъ ⁘ г҃ ⁘

— ⁜ про҃ ⁘ г҃ ⁘ г҃ ⁘ Ѣко праведенъ г҃ъ и правдѫ
възлюї прав҃: —

На г҃а оуповахъ како ре҃тъ д҃ши моеи прѣвитаи пог҃ ⁘ —

⁜ ве҃ ⁘ про҃ ⁘ гла҃ ⁘ г҃ ⁘ ты г҃и съхраниши ны
и съблюдеши ны ѿ рода сего въ ⁘ х҃с спси мѧ г҃и ѣко
ѡскѫдѣ прѣпо҃бьнъ ѣко оумалишѧ сѧ исти ⁘

⁜ ѿ бътиѣ ⁘ чтение ⁘ а ⁘ —

Ре҃ б҃ъ да изведетъ землѣ д҃шѫ живѫ ⁘ наро
да четврѣнога ⁘ и гады и звѣрѧ земнꙑѧ.
и скоты и вьсѧ гады земъскꙑѧ народы ⁘ и
бы҃ тако и створи б҃ъ звѣри земъскꙑѧ и на
роды ихъ ⁘ и скоты ихъ и народы їхъ ⁘
и въсѧ гады земъскꙑѧ народы ихъ ⁘ и видѣ
б҃ъ ѣко добро ⁘ и ре҃ б҃ъ створимъ ч҃лвка по ѡ
бразꙋ нашемꙋ ⁘
и по по҃бъствию ⁘ и да ѡбладаетъ рыбами мо

ръскыми и птицами небснъıми ï скоты :·
и въсеѧ земеѧ ·:· и гады въсѣми прѣсмыкаѧ
щѫ по земï ·:· и створи бъ чл҃вка по ѡбразоу бж҃и
ѡмȣ ·:· мѫжа и женѫ створилъ естъ ·:· и блгослові
ѧ бъ гл҃ѧ ·:· раститасѧ и плодитасѧ испльнита зе
мѧ и ѡбладаита ёѧ ·: и ѡбладаита рыбами мо
ръскыми ·:· и птицами небеснъми ·:· и въсѣмï
— скотъı и въсеѧ земеѧ ·:· и въсѣми гады прѣсмы
каемï ·:· и ре҃ бъ се дахъ вамъ въсѣкѫ трѣвѫ сѣ
менïтѫ .:. сѣѧщѫѧ сѣмѧ ·:· еже естъ врьхȣ земѧ ·:·
и въсѣко дрѣво еже има въ себѣ плодъ ·:· сѣмене сѣ
менïта вамъ бѫдѫтъ въ ѣдъ ·:· и въсѣмъ звѣ
ремъ земъскъıмъ ·:· и въсѣмъ птицамъ небе
снымъ ·:· и въсѣкȣ прѣсмъıкаѧщомоусѧ по земï ·:·
еже иматъ въ себѣ дш҃ѫ животнѫѧ ·:· и въсѣкѫ трѣ
вѫ злачнѫѧ въ ѣдъ ·:· и бъı҃ тако и видѣ бъ въсе ѥже
створи ·:· и се добра зѣло ·:· и бъı҃ ве҃ и бъı҃ оутро
днъ ·:· г҃ ·:·
съвръшеи небо и земѧ и въсѧ лѣпотѫ ею҃ ·:· и съвръши
бъ въ днъ ·:· г҃ ·:· дѣла своѣ ѥже створï ·:· и почи въ
днъ : з҃ ·:·
и ст҃и зане въ нъ почï ·:· ѿ въсѣхъ дѣлъ своихъ аже
начѧ
тъ бъ творïти ·:·

---

12. Изъ Паремейника

г. Лобкова.

въ п°нкь а҃. н҃. по҃. вь тритеки[т]
ги҃ гı єго же всачьскаа трепещѫтъ.
и трасѫтсѧ ѿ лица силы твоєѫ тебѣ припадаємъ
бесъмрьтнє ги҃ и тебѣ сѧ молимь ст҃ы спси дш҃ѫ на
шѫ м҃твами бцѫ и ст҃ыхь твоихъ. про҃
а҃. псало[м]: а҃. гл҃: д҃. ѣко свѣсть гь

пѫть праведни^х. Х҃. блаженъ мѫ
жъ иже не иде на съвѣтъ нечтивихъ: —
. . . .
Дажь намь помощь ѿ печали и соуеть:
Х҃ б҃е ѿринѫл ны еси и раздрꙋшилъ.
Ѡть бытиꙗ: чте: а҃ —
Сѣде ковчегъ вь .з҃. мцъ. и вь .з.
и вь .с҃. мца на горахь Арара
тьскыхь. вода же ѡскѫдѣше
ѡ ходащыи. до .і҃. го мца.
вь еднь же на .і мца. вь .а҃.
мца. ꙗвишѧса връси горъ и бы
по: м҃. дне. ѿвръзеное ѡконци

---

13. Изъ Устава Жеравинскаго.

Въ не а҃ поста. На ꙋ҃ бъ г҃ь. Тро. Вкрнъ. и ст҃мꙋ
ѡбразоу. гл҃ в҃. Прчтомоу ти ѡбразꙋ покла
нѣѭщеса бл҃гый. просаще избавение грѣхо
м нашимъ Хе б҃е волеѭ бо изволи вьзыти
на крть да избавиши ѧже сьзда. ѿ работы
вражиѧ. тѣм же бл҃годараще вьпиемь. радости
испльнивса сп҃се нашь. пріше сп҃сти всего міра: —
— И сті^хло. Ка^о в҃. И глем єпаꙋи. вкрн. И помь.
ꙉ сте. єꙋлне вкрно. и пое^м ка вкрн. и бці.
ꙉ Кано. гла .д҃. Пѣ. а҃. їрмо. Наставльшаго дре
ꙉ вле Изл҃ѣ. бѣжѫща ѿ работы Фараѡна. и вь
ꙉ мори сп҃сьша. и вь поустыни питавша. пое^м
ꙉ избавителю б҃оу нашемоу. ꙗко прослави ⁘ —
Вкрішаго из гроба сь славоѫ. и животь исто
чьвша сѫщиимь вь адѣ. вьспоемь спа Ха. ꙗк^о пр
Б҃оносни законенаго бл҃гти исповѣдателе.

Хв҃а смотрениа̀ сьставъ с҃тхь пр҃ркь. Хв҃ѫ сьзываѭ҃
ѫ црк҃ве.

Зачѧло плодие. законъ про҃рчьства.
Моїси. и Арѡнъ. хвалимь бѫди. чьстны
и҆ Авраамь. Исакъ. Иꙗковъ. прѣж҃е зако
на прѣдѣди: — Бг҃оповѣстеле. пр҃рчь
ское сьгласие ꙗвление Хво прѣ҃пишеть.
и кажеть бѫдѫщихь. зачѧло ꙗко настоѫ
Оц҃оу покланѣемсѧ. с҃ноу и д҃хꙋ ѫ щї҃зрѣтї:
гл҃ще. с҃таа̀ тр҃це оуслыши вьпиѫщѫ ти
вѣрно пом҃лоуи҃ нась е҆дина ⁘ —
6. На тебѣ сьбы҃сѧ пр҃ркъ. бц҃е ꙗсно проповѣ
данїє. се оу҆бо приде е҆го же проповѣдова
шѫ. б҃а Е҆мм҃аноуи҆лѣ. ѩзычно чѣанин ⁘

---

14. Изъ Сборника

П. И. Севастьянова.

Зачѧло ѭродьства прѣпо҃бнаго.
Образъ же вьхода е҆го сице бѣ. ѡбрѣте
бл҃жны. вьнѣ гра҃. на сметищи мр҃тва
пс҃а. раздрѣшь ꙗ҆жный поѧсъ. иже нош(а)
ше. и повръзы за нозѣ влѣчаше. текы
и҆ влѣзе вь врата. идеже близь дѣти оуч(а)
хѫ. єгда же и҆ дѣти видѣшѫ. начахѫ в҆
пити. и съ чрънецъ ѭродъ є҃. и҆ течахѫ по
немъ. п҆хаѧще и҆. на оутриа̀ же нє҃ли сѫщ(и)
вьземь ѡрѣхы вьниде вь ц҃рквь. въ чи
нъ литоу҆р҃гиѩ҆. и нач҃ѧ орѣхы играѭ ꙋ
гашати кадила. текшем же и҆ хотѧще
мъ и҆зъг҆нати и. вьзыде на а҆мбонъ и би
а҆ше жены о҆рѣхы. сь многом҃ же троудо

мъ йзгнашѫ и. йсхода вьнъ йзринѫ
столъ. й вино кръчемникомъ. йже й би
шѫ й малы не до смрти. єгда же видѣ сѧ
съкроушена. гла себѣ небоже Сумеѡне. въ
йстинѫ сице вь сей чади не можеши жи
ти ни единоѧ нела. в.
Въ єдин же ѿ днии. видѣ стго. сочиво про
даѧи. не вѣдыи ѩко юродъ є. нѫ мнѣ
ше й мѫдра и ре емꙋ. хощеши ли бѹи
рънче да стойши й продаєши сочиво.
а не тако ходиши. ѡн же ре єи. егда же
поста днъ єдинъ. начатъ все разавати ча
ди и самъ зобати бе сытости. не бѣ бо ѩлъ
вса нела. рече же на єго гпни. къ мѫжоу сво
ємоу. ѿкѫдоу еси привелъ чрьнца сего въ
истинѫ аще сице зобеть. нѣ трѣбѣ да прода
вѣ что. понеже бо й вижѫ. оуже изобалъ є.
вѣдро сочива. не вѣаше бо ѩко йже бѣ вь дрꙋ
ѕѣхъ съсѫдѣх. раздалъ є нищиимъ и йнѣмъ
нѫ мнѣхѫть й испродавша й. и єгда же ѿ
крышѫ крабиѭ. не ѡбрѣтѫ вь неи ни цѫты.
бивше й ѕѣло ѡбръвашѫ брадѫ емꙋ и поу
стишѫ й. вероу же бывшоу. вьсхотѣ тем
ѩномъ покадити. не ѿиде бо ѿ нихъ ве
роу сѫщѫ. нѫ тоу спа вьнѣ вратъ. тогда не
ѡбрѣтъ чрѣпа. вьзать ѡгнь на рѫцѣ и на
ча кадити. боу же хотащоу спсти сочи
вопродателѣ. бѣ бо ѿ єретигъ ѿ Севгири
ѩнъ. видѣ жена єго кадаща рѫкоѭ и ꙋ
жасьшиса глаше. єдинъ бъ аввы Суме
ѡна. рѫкоѭ ли си кадиши. єгда же си ꙋ
слыша старецъ. сьтвори оужегъшиса. и йстра
се ѩглиє из рѫкы. и прѣложи є вь манти
цѫ ветхѫ. ѭ же ношаше. рекъ єи ти аще не

хощеши да бѫде҃ на рѫцѣ мѝ. Се вь ма
нти када. г҃ь же б҃ъ послоухъ ѥ҇. сьхранеи.
кѫпинѫ. ѝ дѣти не ѡпали . . .

третиѐ.

Иногда оу҆кропъ твора вь кръчемницѣ вьзи
мааше пищѫ своѭ. бѣ же немл҃твъ кръ
чемникъ тъ. ꙗко ѝ пищѫ ѐмоу многажи
не дадѣше. ѝбо многѫ к8пла творѣше ѭ
родъствомъ. нѫ ѝгръца и нарицаахѫ гра
ждане. и гл҃ахѫ идѣмъ и пиа҆мъ идеже ѥ҇ ѭ
родивы. вь ѐдин же ѿ дн҃и вниде змиа
питъ изь ѥдиного сьсѫда виннаго. и избль
ва ꙗдъ свой вь нь ѝ ѿплезе. не бѣ же вь на
тръ а҆вва Симеѡнъ. нѫ внѣ пласааше на и
грищи. ѝ влѣзь же въ кръчемницѫ. видѣ
на делви написано невидимаа см҃ртъ и
би ѥже раз8мѣвъ. ѝ вьземъ дрѣво разби
ѭ плънѫ сѫщѫ вина. вьземь же кръчъ
мникъ тъ дрѣво ѿ него. би ѥго ѐлико мо
жаше. ѝ ѿгна ѝ. на оу҆триа҆ же пришѐ. а҆в
ва Сумеѡнъ ськрыса за дверми ѝ се пакы
приде змиа пити хотащи. ѝ видѣ ѝ кръ
чьмникъ тъ ѝ вьзатъ дрѣво хота ѝ оуби
ти ѝ грѣши ѥго. и разби вса сьсѫды и стъ
клѣницѣ. ѝ тогда вьскочи ѭродъ ѝ гл҃а
ѐмоу что ѐ маме. се оуже нѣсмъ азъ ѐдн
нъ пастникъ. и тогда разоумѣ ꙗко того
разби дельвѫ а҆вва Симеѡнъ. ѝ ѿто
лѣ имѣше ѝ ст҃а . . .

ЗАПИСИ ПРИ КНИГАХЪ.

I.

Изъ Болонской Псалтыри

1186—1196 г.

1. ┼ азъ грѣшнъıи Бѣлославъ грѣшинъï и
дръзъı на зло а на добро лѣнивъïи. емоу
же ѡ҆течъство гробъ а бг҃атъство грѣ
си а҆ блѫдъ. пописахъ бра҃тоу Ї҆ѡ҆сифоу
страницѫ ѿ ѱалтырѣ. слава вѣкъı амин.
(л. 105.)

2. Помѣни г҃и раба своѥ҆. Иѡ҆сифа и҆ Тихотѫ
съпсавъша книгъı сиѭ҃ съ бж҃иѭ помоштиѭ҃
й ст҃ѫѭ҃ бцѫ҃ присно дѣвѫ Мариѭ҃. писа
шѫ же сѧ въ Ѡ҆хридѣ градѣ въ селѣ рѣ
комъıмъ Равне. при ц҃ри Асѣни Блъ
гарсъкъıмъ.
(л. 119.)

II.

Изъ Евангельскихъ чтенiй

1277 г.

Се трꙋ҆долюбивое мниха Аркадиа. ꙋ҆чн҃ка Виса
ри(на) м҃ртрѡполита Прѣ҆ѫславьскаго. списасѧ
ѿ дара власти ѥго. рѫ(ѫ҃) Васѣ грамтика.
иже съ б҃мъ истрѣбихь малѫѫ стьзѫ. а хотѧ
щиі шествовати ѥ҆ѭ. оу҆мѣѫть наказани д҃хмъ
ст҃ыимъ. оутлачити себѣ про҆странство пѫ҃т.
не приходѧи бо ѥдиноѥ҆ по стьзи познавает
ѥ҆слы. ащ҃е не мн҃гащ҃и. и се ꙋ҆вѣдѣвь извѣстно

водитъ по нѣи и братия. си же
избранаа блгаа вѣть на про
странство. рекѫ же на пажи
ть бгосаднѫѭ. иде же ѥсть
житиѥ послѹшаюѫщиимъ боукви сиѫ. о Хѣ
Ісѣ гп нашемъ ѥй. амн + + + + + +
*** в лѣт г. ѱ. пе. При стѣмь и прѣвысоцѣмь
црп Костандинѣ. и црци ѥго Марии. и Ѿра
сль ѥю Михаилѣ порфиророднѣмь. и па
триарсѣ Игнатии стльпоу правовѣриа ·: —
Ж ты ми ѥси Хрїсте. зачало и конець ∴ +

III.

Изъ Паремейника 1294—1320 гг.

г. Лобкова.

Слава сьврьшителю гю боу створьшомоу всѣ мѫдростьѫ своѧ | нбса и землѧ и морѣ. и ѫже в немь. изволениемь ѡца | и сна и стаго дха написасѧ книгѫ сиѧ рѫкоѫ много|грѣшноѫ и недоинoѧ нарецисѧ рабь беи Николь а зовомъ | мирьскы брата. вь дни благовѣрнаго црѣ кирь Ѧндроника | Палеѡлога и при снѣ мѹ кирь Михаилѣ црп написахь братѹ | си попоу Дѣдославѹ книгы сиѧ. да мoлѧвисѧ чеѕ|ны ѡци и пове. и дигакони. и дигаци вси поѫще въ книгъі сиѫ исправѣѫще поите а не кльнѣте. чѣ медъ | аще и на черовѣ корѣень благь е. тако и слова бжиıa | аще сѫ грѫба или неисправена нѫ бпѣ сѫ. и спсѫт|сѧ вси поѫщеи в нихь понеже не пише дхъ сты | нѫ рѫка грѣшна. Єгыѳта сѹє Ѿ работы да помѣнѣте и мене грѣшнаого и родителѣ ми. А нас |бь да простить в семь вѣцѣ и вь бѫдѫщихь. амин. | амин амин: — : —

ДОПОЛНЕНІЯ.

I.

Изъ Супрасльской рукописи.

(См. выше, стр. 174: IV.)

мѣсаца марта кѕ мѫченик стаѓо Иринеа.

Егда нравъ благъ съ доброчстиѥмъ
въздрастъ большиихъ желаѧ страхъ
божии приѝметъ. тъгда вьсе ѥже вь
семь житии прѣобидѣвъ. къ обѣшта
ныихъ благъıихъ приѧтию подвиза
ѥтъса. да ꙗже послоушаниимъ акы сѫ
шта вѣроѭ твръдоѭ вида въждела.
та же пакы божиѥѭ славоѭ въсприимъ
славитъ господа. ѥже бысть и о блаженѣ
мъ Иринеи епископѣ Еремийскааго гра
да. кротости ради лихыѧ. и ѥже о божии
доброговѣнии. дѣлы оутврьди нарече
ноѥ. постигъшоу бо гоненію. ѥже бы
стъ при Диоклитиꙗнѣ и Маѯимиꙗнѣ
цри. Приведенъ убо быстъ сватыи
Иринеи къ кназоу Провоу. и въпрошенъ

бывъ аште хоштетъ пожрѣти богомъ. отъвѣшта блаженыи Иринеи глаголѧ. нѣ и жити же съ вами не хоштѫ. тъгда повелѣ затворити и вь тьмници. мно гомъ же дьнемь минѫвъшемъ. сѫштꙋ ѥмоу вь тьмници. въ полоуноштн при шьдъшоу кнѧзоу изведенъ быстъ пакы блаженыи Иринеи. и различь ны мѫкы сътрьпѣвъ. и въпрашаѥмъ по что не пожьреши. отъвѣшта глаго лѧ. ꙗко бога имамъ ѥго же из млады връсты чисти навыкохъ. и глаголѥмыимь вами богомъ не поклонѭсѧ. Провъ рече. приобраштн жизнь себѣ. довьлѣѥтъ ти ꙗже приѩ досаждениꙗ. Свѧтыи Иринеи рече. не приобраштѫ съмрьти. жи зни предълежѧшти. нъ да отъ бога жи знь приимѫ. Провъ рече имаши ли женѫ. отъвѣшта не имамъ. се-же глаголааше блаженыи Иринеи господьнѭ заповѣдь съконьчаваѩ глаголѭштѭѭ любаи отьца и матере или братиѭ. или женѫ. или чада паче мене нѣстъ мене достоинъ. на нѭ же заповѣдь вьзираѩ блаженыи. на небо имѣаше оумъ. видѣти желаѩ славѫ господьнѭ. и вьсе чловѣчьско жити ѥ оставивъ. ничьсо же паче господа. вѣдѣ ти же и имѣти исповѣдааше. пакы оу бо рече къ немоу кьнѧзь. вѣдѣ тѧ сынъ имѫшта. понѣ тѣхъ дѣлꙿма пожьри. онъ же отъвѣштавааше. сынове мои бога имѫтъ ꙗкоже и азъ. иже можетъ ѩ сънабьдѣти. ты же повелѣноѥ ти сътвори. Провъ рече. съвѣштаваѭ ти ю

ноше пожрѫти. да не различьнъıимъ
мѫкамъ прѣдамъ тѧ. Свѧтъıи мѫче
никъ Иринеи рече. не жърѫ. твори ѥже
хоштеши. оуѣси бо ꙗко силоѭ Христо
совоѭ добьѥ вьсе сътрьпьѭ. Провъ рече.
ѥльма же не хоштеши повинѫтисѧ цѣ
сароу· вь рѣкѫ въвръженъ бѫдеши.
Иринеи рече. ты различьнъıими мѫками
прѣштааше оумoрити мѧ. и азъ надѣахъ
сѧ ꙗко мечемъ отъсѣчеши ми главѫ. за
нѥ молѭ тѧ повели то сътворити. да оу
вѣси како крьстиꙗни съмрьть прѣобидѣ
ти на выкохомъ. Христосовы ради любьве.
разгнѣвавъ же сѧ кънѧзъ. о дръзости ста
го мѫченика Иринеа. повелѣ мечемъ оу
сѣкнѫти и. Свѧтъıи же мѫченикъ. ꙗко
вторыи вѣньцъ полоучивъ рече. благо
дѣть исповѣдаѭ богоу моѥмоу. даръ
ствовавъшоуоумоу ми различьнъıимъ
мѫкамъ трьпѣнию вѣньць. и ѥгда прѣ
лѣзошѧ мостъ рекомъıи Артемисъ. съ
влѣкъ ризъı своѩ. и възьрѣвъ на небо. по
молисѧ сице. господи да отвръ
зѫтъсѧ небеса. и да приимѫтъ доушѫ
раба твоѥго. ꙗко же и людемъ твоимъ
вьсѣчьскъıѩ цръкъве. и вьсѣкого испль
нениꙗ ѥѩ. к тебѣ вѣроуѩ ги Ісоу Хрьстѣ.
се вьсе страждѫ. и оусѣкнѫвъше и въвръ
гошѧ и вь рѣкѫ. се же сѧ сътвори въ Срѣ
мѣ. старѣишинъствоуѭштоу Провоу.
цѣсаръствоуѭштоу же вь вѣкъı Исоу Хръ
стоу господоу нашемоу. ѥмоу же слава нъı
нѣ и присно и вь вѣкъı вѣкомъ амин ⁘

мѣсаца марта к҃ѳ҃ мѫченик҆ ст҃аго Іωны и Варахиси ꙗ. и дроужины ѥго.

Въ лѣто осмонадесѧток ц҃рѣ Персьска Са
ворꙗ. гонѣник бысть на цр҄кви Христосо
вы. и на чътѫштаꙗ вьседръжителꙗ бо
— бога. и҆ повелѣ цѣсарь Саворий. нечьстивъи
мъ влъхвомъ. свѧтыѩ цръкви хрьсти
ꙗньскы о҆гнемъ зажизати. о҆брѣтаѥ
мыѩ же крьстиꙗны повелѣ и҆мати
и҆ ноудити ѩ жрьти. и҆ повиноватисѧ
попомъ. повиноуѥѫштаѩ же сѧ и҆ жьрѫ
штаѩ. на великы саны и҆ чьсти възво
дити. неповиноуѥѫштаѩ же сѧ горька
мъ и҆ различьнамъ мѫкамъ прѣдаꙗти.
Въ то же врѣмѧ гонѣниꙗ. о҆брѣтошасѧ въ
Персьстѣ земи вь нѣкоторѣи вьси на
рицаѥмѣи Иаса. дъва брата Варахисий
и Іωна и҆менемь нарицаѥма. мѫжа пра
вѣдива. и҆сплънь сѫшта вѣры. и҆ хранѧ
шта заповѣди господьнѧ съ страхомъ.
сиꙗ оубо свѧтаꙗ слышавъша гонѣник
кръстиꙗньско. о҆ставивъша жилиште
свок. идоста на мѣсто то иде же нечьсти
вии вльсви мѫчаахѫ крьстиꙗны горьцѣ.
Бывъшема же и҆ма въ вьси Вардіаховъ.
и приближивъшасѧ къ тьмници. и҆де
же вьси крьстиꙗни затворени бѣахѫ.
и припадъша къ тьмничьноуоумоу стра
жоу молꙗста и҆. да вънидета въ тьмни
цѫ. вьлѣзъша же о҆брѣтоста девѧть мѫ
жь крьстиꙗны затворены. и видѣвъ
ша ѩ въ мнозѣ скръби сѫшта цѣловавъ
ша ѩ. и҆ начѧста оувѣштавати ѩ глаго

лѫшта. не оубоимъсѧ ничьсо же братьꙗ
и отьци. нъ въ имѧ распѧтааго. постра
— ждамъ. въ єдинъ часъ. да приимемъ вѣ
чьнъıи животъ. ꙗко же и отьци наши.
и страстотрьпци и мѫченици приꙗшѧ.
також де же и ти мѫченици видѣвъше свѧ
таꙗ Іѡнѫ и Варахисиѡна. и оусрьдьнѣи
ши бъıвъше о пришьствии єю. також де
и іно много пооучаахѫ свѧтаꙗ. и дроугъ
дроуга акъı благодѣтьнъıимъ масло
мъ. на трьпѣниѥ мѫкъı и на съврѣшени
ѥ мѫчениꙗ. помазаѭште оукрѣпьꙗхѫ.
Свѧтъıимъ же мѫченикомъ затворенъı
мъ въ тьмници. имена сѫтъ си. Заниѳас.
Лазаръ. Мароѳас. Нерсис. Илиа. Марис. Ави
вос. Симвоиѳис. Сава. сии оубо мѫчени
бъıшѧ тъгда скръби приимъше многъı.
и въ подвизании мѫченичьстѣѣмъ
съконьчашасѧ. течениѥ съвръшивъ
ше добрѣ. и страстьнъıимъ и нетьлѣ
ѭштиимъ. ни оувѧдаѭштиимъ вѣ
ньцемъ оувѧзошасѧ. мѫченомъ же бъı
въшемъ тѣмъ свѧтъıимъ. и вьзлетѣвъ
шемъ на небо. и въ агельскъıи ликъ вьчи
неномъ бъıвъшемъ. Потомъ нѣкото
рии отъ влъхвъ. обадишѧ свѧтаꙗ. Іѡ
нѫ и Варахисиа. къ трьмь старѣишина
мъ влъшъскъıимъ. Масдраѳоу. Сира
ѳоу. Маарнисиоу. сѫдѧштиимъ
стъıимъ глаголѭште. та ни жърета.
ни повиноуѥтасѧ црю повелѣнию. ни
рачита поклонитисѧ огню ни сльньцꙋ
— ни водѣ. ѥште же къ семо . . . лаахѫ
ꙗко девѧть мѫжь оні тог . . . и не по

винѫшаса цѣсароу повелѣ . . . ю. имъ
же тѣма дьвѣма бѣахѫ отъвраштени.
Тъгда йспльнивъшеса ıарости многы ста
рѣишины жьречьскы. повелѣша при
вести ıа. приведенома же има бывъше
ма. й ставъшема прѣдъ старѣйшина
ми влъщъскамн глаголаша има вль
сви. заклинаѥмъ ва. о непобѣдимѣ
мъ нашемъ цри Саворий. без лъжа отъ
вѣштавайта намъ. о нѣмъ же въпраша
ѥмъ ваю. творита волѫ цѣсарѫ. и пови
ноуѥтаса повелѣнию ѥго. й покланıа
ѥтаса слъньцоу. и огню. й водѣ. по за
коноу и по заповѣди цѣсара нашего.
или ни. Отъвѣштавъша же сватаıа
Іωна. и Варахисии. глаголаста имъ. да
глаголѣвѣ. а вы послоушайте акы кна
зи. й сѫдиа цѣсара Персьска. им же избь
рани ѥмоу ѥсте. й правьдиви сѫдиа.
и того ради избъравый сѫдъ вьсь свой въ
рѫцѣ ваши прѣдастъ. да въ правъдѫ сѫ
дите. а не беспрaвьдиıа дѣлаѥте. ны
нıа оубо вы славънıа сѫдиа. не подоба
тъ вы земънааго цѣсара боıати
са. нъ оного давъшааго вамь мѫдрость и съмы
слъ. имѫштааго власть небесы й землѭ
й вьсѣцѣмъ дыханиимъ. иже положи
прѣдѣлъ и оустави часы. и даѥтъ
— мѫд] . . . . . . дастъ вамъ мѫдрость. да
по мѫд . . . и вашеи сѫдите вь правдѫ.
по пльт . . одобьнъıимъ вамъ. закли
наѥвѣ оубо васъ. вѣроѭ истинъноѭ.
повѣдите намъ. коѥго бога подобаатъ
нама отъврѣштиса. небесъскааго ли

и҆ли земънааго. вѣчьнааго ли и҆ли мало
врѣменьнааго. мы оу҆бо вѣроуѥмъ
въ бога сътворивъшааго небо и҆ землѭ.
и҆ не вѣроуѥмъ къ чловѣкоу тлѣнь
ноу. не можевѣ оу҆бо вѣровати въ чловѣ
ка. иже мало поживъ оу҆мираѥтъ. и҆ по
грѣбаѥтъса ꙗ҆ко и҆ мъі. то слъішавъше
же вльсви о҆ть нею. разгнѣвавъшеса ве
лми. повелѣша принести жьзлиѥ ши
пьчано не о҆цѣштено. на мѫчениѥ ст҃оую
Іѡнъі и҆ Варахисиа. о҆тълѫчивъше ꙗ разно.
да не слъішита къждо ѥю въпрашаниꙗ
подроуга си. и҆ оу҆крѣпитъса на троудъ
Христосовъ. прѣдьсѣдъше же. Масраѳ.
и҆ Сироѳ. и Марнисии. трии старѣишинъі
вльшъскъі. на въпрашаниѥ ст҃оую. и по
велѣша съ ꙗростиѭ въвести ст҃аго Іѡ
нѫ ѥдного. въведеноу же бъівъшоу
Іѡнѣ рѣша къ немоу вльсви.
что ти са мьнитъ. аште оу҆бо чьте
ши и поклонишиса сльньцоу. и огню
и҆ водѣ. и҆ съконьчаеши повелѣниѥ
цр҃е. аште ли то възложимъ на та мѫ
къі жестокъі и лютъі зѣло не помъі
шлаи же въ себѣ ꙗко мъі хоштемъ. да по
дъімеши тъі что зъло. мъі не хоштемъ
тебѣ зъла никакого же. аште не тъі са
мъ въсхоштеши зъло приобрѣсти
себѣ. Отъвѣштавъ же блаженъіи Іѡ
на рече имъ. азъ сего житиꙗ не трѣбоу
ѭ. Христосова житиꙗ ради. прѣходи
тъ бо и николи прѣбъіваатъ. да оу҆бо то
го ради николи же не о҆тъврьгѫса господа моѥго Іс҃ Хс҃а. живѫштааго въ вѣкъі

ꙗко тъ ѥстъ надежда вьсѣмъ крьсти
ꙗномъ. и не осрамьꙗѭтъсѧ вьси вѣроу
ѭштии вь нь. занѣ тъ обѣшта намъ
глаголѧ. аминъ аминъ глаголѭ вамъ.
иже отъвръжетъсѧ мене при чловѣцѣ
хъ. то и азъ отъвръгѫсѧ ѥго. при отъ
ци моѥмъ небесьтѣѣмь. и при свѧ
тыихъ аггелѣхъ. прити бо иматъ на
облацѣхъ небесъскыихъ. въ славѣ о
тца своѥго и свѧтыихъ аггелъ и арха
ггелъ. и оуже оуготовьѥно отъдати
комоуждо чловѣкоу по дѣломъ ѥго.
нынꙗ оубо то слышавъше повелѣниѥ
ѥже повелѣно вы ѥстъ о мьнѣ творити.
то скорѣѥ творите. неже помышлѣй
те ꙗко оставьѭ домъ господьнь. ѥль
ма же тъ ны сътвори слоужити въ до
моу ѥго стѣѣмь. и рече намъ вы ѥ
сте свѣтъ мироу. и пакы вы ѥсте соль
земи. аште соль обуꙗѥтъ то чимъ
— осолитьсѧ. аште оубо ꙗко же вы глаголе
те. повелѣниꙗ цѣсарꙗ послоушаѥмъ
и заповѣди ѥго сътворимъ. то не мы ѥди
ни отъвръжемъсѧ господа нашего.
нъ наше отъвръжениѥ вьсѣхъ вина бѫ
детъ. то слышавъша отъ нѥю старѣйши
ны влъшьскыѩ. разгнѣвавъшасѧ зѣло.
повелѣша съвѧзати и по Персскоу законѹ.
и провръша жъзлъ междоу рѫкама и сте
гноу ѥго. и бѣаше сѣдѧ свѧтыи на земи.
сѣдаштоу же ѥмоу мѫчаахѫ и жѣзлиѥмь.
осѫкатомъ. дотолѣ же мѫчиша и. доньде
же ребра ѥго оголишѧ. мѫчимъ же не отъвѣ
штавааше ничесо же. нъ славьꙗше бога

глаголѧ. слава тебѣ боже ѿцъ нашихъ
Авраама. Ӥсаака. Иꙗкова. изведъıи на
съ ӥз мира сего. ꙗко съподобилъ ѥси
привести насъ на вѣрѫ свѧтѫѭ своѭ. и
нынꙗ господи даждъ намъ тръпѣниѥ.
да сътворимъ ӥ съконьчаѥмъ вьса ѥли
ко заповѣда намъ стъıи твои доухъ. ӥ съ
подоби мѧ мѫчениѵскъıимь съвръше
ниимъ въгодити тебѣ. того бо по вьсѧ дь
ни ожидаѭ. ӥ си рекъ стъıи Іѡна. рече
гласомъ великомъ къ вльхвомь. азъ
отъ кнѧза вашего ӥ отъ вьсѣхъ дроугъ ва
шихъ. иже сѫтъ аггели сотонини. отъ
стѫпаѭ ӥ ѿтъмештѫсѧ вьсѣхъ ӥхъ
ӥ отъ сльньца ӥ отъ лоунъı. ӥ отъ звѣ
здъ ӥ отъ ѻгнѣ. ӥ отъ водъı. ѩже мѣните
богъı. штоуждъ ѥсмъ отъ нихъ. ӥ не покло
нѫсѧ ӥмъ бъхма. нъ вѣроуѭ азъ въ ѿца
ӥ съıна ӥ стаарго доуха. въ прѣчистѫѭ
троицѫ съпасаѭштѫѭ вьсь миръ. ӥже
ӥ богъı вашѧ сътворишѧ. ӥмъ же ноуди
те мѧ покланꙗтисѧ. Си слъıшавъше
старѣйшинъı вльшьскъıѧ. повелѣшѧ ѩже
мъ за ногѫ повръзъще и влѣшти. вънъ
на мразъ. ӥ прѣбъıти ѥмоу на ледѣ вьсѫ
ношть. бѣаше бо зимноѥ врѣмѧ. и блю
сти ѥго что сътворитъ ледоу. они же сътво
ришѧ тако. ӥ блюдошѧ ѥго съ страхомъ ве
ликомъ. оставивъше и тоу до свѣта. па
къı же сѣдошѧ безаконници на сѫдишти
своѥмъ. и повелѣшѧ слоугамъ привести
прѣдъ лица ӥхъ свѧтааго Варахисиѡна.
въшъдъшоу же стоуоумоу ӥ ставъшоу на
сѫдишти. рѣшѧ къ нѥмоу вльсви. что мъı

слиши Варахисиѥ. жърешi ли и поклони
шиса сльньцоу и҆ ѻгню и҆ водѣ. ꙗко же посл҇
шавъ поклониса и҆ братъ твои Іѡна. и҆ли
приимеши раны на тѣлеси своѥмъ. ѻтъ
вѣштавъ же сватыи Варахисиѡнъ рече имъ.
ꙗко же и Іѡна поклониса ѥмоу же поклони
са. то и҆ азъ паче поклонѭса и҆ славословьѭ
и҆ възношѫ и. вы глаголасте лъжѫ ѻ немъ.
нъ и҆стина не дастъ ѥмоу того сътворити.
кто бо бы възмоглъ ѻслѣпити оумъ срьде
чьныи ѥго. дабы са поклонилъ тои твари.
ꙗже слоужитъ чловѣкомъ. и҆ ѻставилъ съ
творьшааго и҆. аште бо дѣло чъстьно бы
ло. то славьнѣ оубо бы ѻтъ чловѣкъ слоу
жениѥ приималъ. и҆ не бы слоужилъ на
мъ рабъскомъ чиномъ. се бо нынѣ ви
димъ ꙗко богатиї и҆ ништии. и ѕълии
и҆ добрии. ѻтъ того слоужъбѫ приѥмлѭтъ.
и҆ рабъ ѥстъ огнь вашъ чловѣкомъ. боль
шиимъ и сътворивъшиимъ и. тако ѻуста
вивъшоу намъ. ꙗко же оубо неправьдь
но ѥстъ ѥже ноудити насъ да поклонимъ
са слоужъбѣ мира сего. богъ на работѫ.
тъ ѻгнь дастъ намъ чловѣкомъ. и҆ ѻста
тиса бога сътворьшааго небо и҆ землѭ и҆ мо
ре. и҆ вьса ꙗже въ нихъ. нъ лѣпо ѥстъ паче
ѻномоу хвалѫ и҆ поклонъ и чьсть. ѻтъ цѣ
сарь же и҆ кназь. и҆ воѥводъ. и҆ ѻтъ вьсего
дыханиꙗ приимати. и҆же сътвори вы
сотѫ и҆ глѫбины. ѥго же глѫбокыꙗ мы
сли не можетъ никто же домыслити
са. ни възьрѣти довьлень на высотѫ
славы. им же трѣбоуѥмъ ѥго вьси сыно
ве чловѣчьстии. тъ бо ѥстъ кръмчи вь

сѫ населе͡нѭѩ. и҆ вьса мѫдростиѭ свокѫ оу҆готови. се же тре͡боуктъ о͑тъ насъ да ве͡мъ и҆мѧ господа нашего вьси сыновe чловe͡чьстии. а҆ не соуктънымими дe͡лы и҆ льстьми прe͡лиштакмъсѧ. тъ бо рече не сътворите себe͡ капиштъ. ни покланe͡йтесѧ дe͡ломъ рѫкъ вашихъ. ни и҆ной твари никоки же за не а҆зъ — ксмъ господь богъ вашъ. и҆с пръва сый до коньца прe͡бываѩ. и҆ нe͡стъ и҆ного бога развe͡ мене. и҆ славы моѥѩ и҆номоу не дамъ. ни благоизволе͡нии моихъ вайниимъ. ни чьсти моѥѩ подамъ капиштемъ. а҆зъ оу҆морѫ и҆ о҆живьѭ. и никто же кстъ и҆же оу҆бe͡житъ рѫкоу моѥю. тъгда разгнe͡вашѧсѧ старe͡ишины вльшъскыѩ. слышавъше рe͡чи ты о͑тъ нe͡го. начашѧ чоудитисѧ имъ и трътe͡нию и҆хъ. и҆ рe͡шѧ не въпрашаимъ кго нынѣ. да не никто же о͑тъ чтѫштиихъ и҆ кланѩѭштиихъсѧ сльньцоу и҆ о͡гнѹ и҆ водe͡. оу҆слышѧтъ таковыихъ словесъ кго. и҆ о͑тъвръгѫтъсѧ и҆ ти такожде. и҆ о͑тъстѫпѧтъ о͑тъ жрътвъ. нъ паче оу҆слышимъ и҆хъ ноштиѭ. да никто же разоумe͡ктъ. глаголе͡мыихъ о͑тъ нею. ни ѣ же отъ насъ творимыихъ. и҆ быстъ тако. и҆ въсташѧ тъгда о͑тъ сѫдишта не сѫдити. сe͡дъше же ноштиѭ. и҆ мльчанию сѫштоу многоу. повеле͡шѧ привести свѧтааго Варахисиѡна. приведеноу же кмоу бывъшоу. и҆ мльчанию сѫштоу многоу послоушаа҆хѫ кго. мъного оу҆бо вльхвомъ въпрашавъшемъ кго. и҆ с͠тоуоу҆моу б͠жиѭ мѫдростиѭ прe͡

ѡ̀долѣвъшоу и̂мъ. разгнѣвавъшесѧ
безаконьници. повелѣшѧ принести
съвалъмы мѣдьны. и̂ раждегъше ѧ па
че ѻ̂гнѣ. подъложишѧ подъ ѻ̂бѣ пазоусѣ
— и̂ рѣшѧ к нему вльсви тако ми вѣньцъ цѣ
сара Персъска Савориа. ꙗ̂ко а̂ште и̂с пазоу
хъı и̂страсеши любо и̂ єдинъ съвалъмъ.
и да падетъ на земи. то да вѣси ꙗ̂ко оу̂же
вѣмъ и̂звѣстно ꙗ̂ко ѻ̂тъвръжесѧ бога своєгѡ.
Ѿтъвѣштавъ же стъıи Варахисии̂. рече къ
нимъ. слоугъı сотонинъı и̂ кнѧзи грѣшь
нии. тако ми съпасениє бога моєго. и̂ по
гъıбѣль сотоны ѻ̂тьца вашего. не имамъ
оу̂боꙗтисѧ ѻ̂тъ бога вашего. ни єдного ѻ̂тъ
свалмъ поврѣшти на земи. нъ и̂мене ради
Хса моєго оу̂дръжѫ ѧ. азъ же нъıнꙗ закли
наѭ въı богомъ живъıимъ. къ сеи мѫцѣ
а̂ште и инъı и̂мате мѫкъı лютъı. то на
ведѣте на нъı. кто бо єстъ изходѧи на
рать. и не въдаѧсѧ вьсѣмь срьдьцемъ.
на съмрьть. да възьметъ славѫ вели
кѫ и̂ даръı ѻ̂тъ цѣсара многъı. и̂ санъ ве
ликъ. то рекъшоу стоуоумоу Варахисию̂.
възбѣсивъшесѧ велми вльсви. повелѣ
ша принести ѻ̂лово и̂ растопивъше възлі
ꙗти на ѻ̂чи. и̂ въ ноздри ємоу вълиꙗти
и̂ въ оу̂ста и̂ въ оу̂ши. да ни слъıшитъ ни
глаголетъ. и̂ потомъ повелѣшѧ слоуга
мъ глаголѭште. поимъше и ведѣте
въ тьмницѫ. и̂ повръзъше за єдинѫ
ногѫ повѣсите и̂ тоу. и сътворишѧ тако.
и то и̂мъ рекъшемъ. повелѣшѧ пакъı
нечьстивии вльсви. привести к нимъ
блаженнааго Иѡнѫ. пришъдъшоу же

— ѥ̑моу глаголашѧ к нѣ̑моу влъсви. приве сти к ни̑мъ блаженааго Іѡ̑нѫ. пришъ дъшоу же ѥ̑моу глаголашѧ к нѣ̑моу влъ̑ сви. ч҆то ѥ̑стъ Іѡ̑на. како ѥ̑стъ плъть ви дѣти ти. и̑ како прѣбы ноштъ о̑нѫ въсѫ стоꙗ въ връхоу леда. и̑ на лютѣи стоуде ни. отъвѣшта к ни̑мъ блаженъıи Іѡ̑на и̑ рече. вѣдѫште бѫдѣте сѫдиѧ и̑ цр̑и. ꙗ̑ко богъ мои и̑жде и̑зволи доуша моꙗ. о̑тъ нелѣ же роди мѧ о̑ць мои и̑ помьнѭ̑ и вѣ дѣ. николи же таковъıѩ добръı подастъ ми ношти. не помьнѭ ѥ̑ште о̑тъ нелѣ же ѥ. . оу̑мъ въ чловѣцѣхъ. и̑ оу̑вѣдѣхъ ч҆то ѥ чꙋ̑ въство. ꙗ̑ко такова покои̑на прѣиде на дъ мноѭ̑ ноштъ̑. приде бо ми л҄гъıни̑ о̑тъ дрѣва свѧтааго. на нѣ̑м же распѧтъ бъıсть господъ̑ мои Іс̑ Хс̑. се рекшоу ст̑оу моу Іѡ̑нѣ. о̑тъвѣшташѧ влъ̑сви и рѣшѧ к нѣ̑моу. братъ твои̑ Варахисии отъвръ жесѧ бога твоѥго. а̑ тъı прѣбъıваѥши ѥ̑ ште к нѣ̑моу. о̑тъвѣштавъ же ст̑ъıи Іѡ̑ на рече к нимъ. вѣдѣ и̑ азъ ꙗко о̑тъврь жесѧ дьꙗ̑вола. и̑ вьсѣхъ агг̑елъ ѥ̑го. и̑ владъıцѣ Хс̑оу съвръшенѣ самъ сѧ ѥ̑стъ принеслъ. глаголашѧ ѥ̑моу вльсви. не по гоуби зьлѣ доушѧ своѥѧ. оу̑не бо ти ѥ̑стъ о̑тъврѣштисѧ бога своѥго. о̑тъвѣштавъ Іѡ̑на рече к нимъ. слѣпии̑ и ѫ̑родивии. глаголѣ̑те въı сами ꙗ̑ко мѫдри ѥ̑смъ. и мѫдростиѭ нашеѭ̑ и̑зобрѧштемъ и̑стін.

— можетъ ли чловѣкъ и̑мъı пшеницѫ въ житъ̑ ници своѥ̑и лежаштѫ и̑ храна ѥ̑ѫ. дъждоу же и̑ тѫчамъ и̑ громоу. и мль̑ниꙗ̑мъ нахо даштемъ. не въземъшоу о̑тъ пшеницѧ

въ рѫкоу своѥ́ю҇. и҆ сѣа҆ти въ и҆мѧ господь
нѐ. и҆ сѣавъ. ѻ҆жидаѥтъ пришедъши жѧ
твѣ наплънити гоумно. ѻ҆тъ малаго ѻ҆но
го ѥже вьсѣа. надеждѧ ради ѥго ѭже и҆мѣ
къ Христосоу. а҆ште ли да не брѣжетъ пше
ницѧ лежати ѥ҆и въ житѣници. и҆ да не въ
сѣѥтъ ѻ҆тъ нѐѧ. то ѻ҆скѫдѣѥ́тъ пшени
ца. не можетъ бо и҆зъѻ҆биловати. тако
жде и҆ въ насъ ꙋловѣцѣхъ ѥ́стъ видѣти.
а҆ште кто погоубитъ доушѫ и҆мене ради
господа нашего Іс҃ Хс҃а. то ѥгда хоштетъ
ѻ҆бънавыа҆ти сꙑнъı ꙋловѣꙋъскъı. тъı на
дѣѭштаа҆сѧ на нѣ и творѧштаа волѫ ѥ
го. ѻ҆бновитъсѧ свѣтомь ѻ҆нѣмь своимъ.
и҆же не прѣходитъ ни разарѣѥтъсѧ нико
ли же. и҆ прѣѻ҆бидѣвъшаа заповѣди ѥго
въвръжетъ въ ѻ҆гнѣ неоу҆гасаѥмъıи.
Слъıшавъ*ше* же то вльсви. ѻ҆нѣмѣшѧ на мн°
го врѣмѧ словесемъ ѥго ꙋоудаштесѧ. по
слѣжде ѻ҆тъвѣштавъше рѣшѧ ѥмоу.
не прѣлиштаи себе Іѡ҃на и҆ послоушаи ѳа
ниꙗ. ѻ҆тъвѣштавъ же блаженъıи Іѡ҃на
глагола къ ни҆мъ. добрѣ рѣсте ꙗко прѣ
лиштаѭтъ ѳаниꙗ. нъ ѻ҆тъ васъ пога
нъıихъ. не прѣлиштаѥтъ и҆но ничто же
ꙋловѣкъı. нъ тъꙋъ҆ıѭ житиѥ мира сего.
а҆ иже въкоушаѥтъ скръбии господьнѣ.
то не прѣлиштаѥ́тъсѧ николи же. ꙗко
же бо богатъ нѣкто пиръ великъ госте
мъ свои҆мъ оу҆готовивъ. и҆ посълавъ по
зъванъıѧ и҆мъ. и҆зъходѧште зъвании
къждо и҆ своѥго домоу. вѣдѧтъ извѣ
стьнѣ ꙗко и҆дѫтъ на веселиѥ. и҆ съ оу҆срь
диѥ҆мъ на пиръ приходѧтъ. въшедъ

ше на о̂бѣдъ. и сѣдъше на трепезѣ въкꙋ
сивъше вина да а̂ште добро бѫдетъ. то
сладьцѣ пиѭтъ о̂тъ нѥ̂го и̂ вь̂звеселатъ
сѧ. и̂ о̂тъ оу̂питиꙗ не могѫтъ ити въ до
мы своꙗ. понѥ̂же много сѫтъ пили въсла
дивъше си виномъ. доньде же придѫтъ
свои имъ. и̂ и̂мше приведѫтъ въ домы
своꙗ. и̂же за оу̂тра въстаѭште. ѥгда и̂
сѫчатъ вино. радоуѭтъ сѧ зѣло ꙗко
оу̂ своихъ сѫтъ си дома лежали. тако
жде и̂ раби Христосови. ѥ̂гда видатъ
ꙗко зовѫтъ ꙗ сѫдиꙗ на сѫдиште. то вѣ
датъ ꙗко на троудъ и̂ на ноуждѫ и̂дѫтъ.
ѥгда и̂дѫтъ и̂ оу̂пиѭтъсѧ о̂тъ мѫкъ.
и̂ о̂тъ любь̂ве Христосовы. то оу̂же к томꙋ
не помьнатъ ни домовъ ни чада. ни и̂мѣ
ниꙗ. ни могѫтъ прио̂брѣсти ни злата
ни сърeбра. ни и̂ного ничь̂сого ѥже
въ мироу семъ. нъ прѣо̂бидатъ и̂ цѣ
сара и̂ кнаѕа. о̂жидаѭште ѥ̂дного тъ
чьѭ̂ цѣсара великааго Хс̄а. ѥ̂го же вои̂
ни ѥ̂смъ мы. въ родъ[1] родъ прѣбываѭ̂ш . . .
— ѥ̂моу. ѥ̂го же цѣсарь̂ство не прѣходитъ.
нъ прѣбываатъ въ вѣкы. то рекъшоу
ст̄оуоу̂моу Іѡнѣ. повелѣша вльсви пръ
сты ѥ̂моу о̂тъсѣкати о̂боꙗ. рѫчьныꙗ
и̂ ножьныꙗ. и̂ поматаша ꙗ прѣдъ ст̄ы
мъ Йѡ̂нѫ. и̂ рѣша къ нѥ̂моу вль̂сви. се
видиши како расыпахомъ пръсты твоꙗ
по земи. пожиди оу̂бо. ѥ̂гда врѣмѧ бѫ
детъ жатвы. то придѫтъ ти мь̂нози
прь̂сти. о̂тъвѣштавъ ст̄ыи Іѡна рече.
а̂зъ мъногъ рѫкъ не трѣбоуѭ̂. нъ ѥ̂стъ
богъ създавыи мѧ. и̂же пакы о̂бнови

тъ мѧ. ѡ҆бновькнниймъ своймъ ѥ҆же хо
штетъ творити ѡ҆ насъ. то слышавъше
ѡ҆тъ нѥ҇го вльсви. и҆ ꙗ҆рости и҆спльнивъ
шесѧ повелѣшѧ възварити пьцьлъ
въ конобѣ. и҆ повелѣша слоугамъ да
ѡ҆держѫтъ грѫгомь вьсѫ главѫ ѥ҆го. ѩ
доу же власи сѫтъ. к томоу же и҆ ѧ҆зыкъ
ѥ҆моу оу҆рѣзати. и҆ сътворишѧ тако.
и повелѣшѧ влъсви. и҆ въвръгошѧ прѣ
дъ ни҇мъ кожѫ главы ѥ҆го . . зыкъ.
въ конобъ пьчь҆лъный . . . томъ же въ
връгошѧ и҆ самого того с҇тааго въ конобъ
пь҆ць҆лъный. въвръженоу же бывъшꙋ
с҇тоуоу҇моу. а҆биѥ и҆злиꙗсѧ вънъ коно
бъ и҆ вь҆сь пь҆цьлъ. и҆ не прикоснѫсѧ ѥ
мъ. и҆ ни како же не врѣди ѥ҆го ни при ҹе
сомь же, видѣвъше же неҹьстивии вль
сви бывъшеѥ҆ то ҹоудо. и҆ дививъшесѧ.
оужасошѧсѧ . . . .

II.

Изъ Болонской псалтыри.

(См. выше стр. 202: 4.)

ψа҃ ҁг.

(Гъ въцр҃иса. да раꙋ етса землѣ. ⁘	(И си ѹбо чювьствьна землѣ раꙋетса. ꙗко бжиꙗма ногама кланѣтиса. ѡбаче да разоумѣетса чл҃кь. землѣ бо чл҃кь. и пришд҃ь г҃ь сп҃се и҃.
Да веселатса ѡтоци множи ⁘	Цр҃кви гл҃еть. ꙗко же бо ѡтоци вь мори недвижими сѫть. тако и цр҃кви вь житий стѣмь мори недвижимы сѫть.
Ѡблакъ и мракъ ѡ кр҃ь его ⁘	Тѣло вл҃чне гл҃еть облака. мрака же неѹдобь разоумѣемѫ тайнѫ. въ мраце бо никто же не можеть видѣти.
Правда и сѫдъ ис правленїе прѣ стола его ⁘).	Пльть вл҃чнѫ гл҃еть. ꙗже исправися ѡправ҃ана бм҃ь.) *)
—Ѻгн҃ъ прѣдъ нимъ прѣдъидетъ ⁘	Таина бож҃въная. бѣ бо нашъ ѡгн҃ъ попалѣѫ естъ. сѫтъ и кни гъї ⁘
И попали ѡ кр҃стъ врагъї его ⁘	Вса противащѫѫса пришестви ю Хв҃оу. ѡгн҃ъ попали. си рѣчь прѣумноженъїѫ таинъї ѡмѫ тишѫса и сташѫ ∴ —

*) Начало псалма, за неимѣнїемъ списка его изъ Болонской псалтыри, выписано изъ Погодинской.

Освѣтишѫ м҃ъ ниѫ его вселе нѫѫ ⁘	Ап҃ли ѡсвѣтишѫ. проповѣдъ ева гг҃лъскѫѫ: тѣми бо пр҃освѣти шѫса всѣчъскаꙗ ⁘
Видѣ и подв҃и жаса зем҃ѣ ∴	Земъское житие оуз҃рѣвъ тайнъї Хвъї. подвижаса. си рѣчъ прѣ-ложиса ⁘ —
Горъї ꙗко воск҃ъ растаашѫса ѿ лица гн҃ѣ ⁘	Къїѫ горъї. диꙗволъ и демони и въїсоции грѣдии. ст҃рахомъ пришест҃виꙗ Хва ищезнѫтъ ⁘
Ѿтъ лица г҃а все ѫ зем҃а ⁘	Разоумѣшѫ бо ꙗко всеѫ естъ г҃ъ ꙗвлеиса. и мѣста на земи не имѫтъ ⁘ —
Възвѣстишѫ н҃бе҃са правдѫ єго ⁘	И н҃бса чювест҃въnaꙗ. ѿ дѣла показаѫтъ творъца ѡбаче ап҃ли възв҃ѣст҃ишѫ правдѫ вс҃ѣ мъ ѫз҃комъ ⁘ —
И видѣша вси лю дие славѫ его ⁘	Проповѣдиѫ апост҃олъ ск҃оѫ ⁘
Да постъїдатъса вси кланѣѫщий са истоуканнъї҃м ⁘	В҃ъси бо кл҃анѣѩщиися ист҃оу каннъїмъ идоломъ. видѣвъ ше б҃лтъ бж҃иѫ оугасошѫ ⁘ —
Хвалащеса ѡ идо лѣхъ своихъ ⁘	Иже г҃лаахѫ. се сѫтъ бѕ҃и наши. а ти не бѣахѫ бѕ҃и нъ к҃умири нѣ ми.
Поклонитеса є моу в҃си аг҃гели его ⁘	Въси бо вѣровавшей ꙗвлению его. аг҃гели нарекошѫса ти бо поклони-шѫса въ їстинѫ ⁘ —
Ѹслъїша и възв҃е селиса Сиѡ҃нъ ⁘ —	Цр҃кви. Сиѡ҃нъ бо позрачище сказаетъса. цр҃ви бо по зръца҃етъ. вс҃ѣ ꙗже в насъ. ꙗко всѣмъ мати ⁘ —
Въз҃радовашѫса дъщери Июдеис҃къї—	Цр҃ви ꙗко ѿ испов҃ѣданиꙗ съ став҃ленъї Июдеа бо испов҃ѣ дание ск҃азаетъса ⁘ —

—Сѫдъбъ тв҃оихъ ра ди господи ⁘	Ѹслъїшавъшѧ же цр҃кви ꙗко и ст҃овъї сѫтъ сѫдъбъї бж҃иѧ въ зрадовашѧса ✝
Ꙗко тъї г҃и въїшни по всеи земи ⁘	Въсеѧ бо земла г҃ъ то естъ. ꙗко створивъ ѧ. и надъ неѧ сѫи ⁘
Зѣло прѣвъзнесе са надъ всѣми богъї ⁘ —	Мѣнитъ бо ѧ богы [illegible]
Любащий г҃а и сн҃а видите злӓ ⁘	Вальэв+въший пришествию Хв҃оу ненавидите идолъ ꙗк҃ зли ⁘
Хранитъ г҃ь дш҃ѧ прн҃ъїхъ своих ⁘	Ап҃лъ и всѣхъ вѣрнъїхъ и множ-и бо невѣрнии възло жишѧ на на рѫкъї ⁘
Из рѫкъї грѣшни чѧ избави ѧ ⁘	Ап҃лъї и вса вѣровавъшѧѧ имъ. избавилъ есть Хъ҃. из рѫкъї диꙗвола. грѣшникъ бо по и стинѣ диꙗволъ естъ ⁘
Свѣтъ всиꙗ пра ведникоу и пра въїмъ ср҃цемъ веселие ∴	Хоу ꙗко свѣтомъ ѡблъченоу ап҃ломъ и всѣмъ праведни комъ Хъ҃ сѫи веселие въ їстинѧ вѣрнъїмъ ⁘ —
Възвеселитеса праведнии ѡ г҃и ⁘	Тои егда въздастъ комоуждо мъздѫ. тогда праве дънии веселатъса радощами ⁘ —
Исповѣдаите па матъ ст҃ъїна его ∶·	Тъгда бл҃аженъ чл҃къ. егда въїнѧ иматъ паматъ бж҃и ѧ въ себѣ. и исповѣдаитеса въ себѣ бв҃и.

*

III.

Изъ Погодинской псалтыри.

(См. выше стр. 207 : 5.)

п҃ѣ Марии҄ѧ сестры Мосеѡвы вь Исходѣ. ѿ книгь патыхь. ѿ Є҃уктатеу҄вха. :· *)

Поимъ г҃ви славно бо прослависа ⁘
Конѣ и всадника въврьже вь море ⁘
Помощникь и покрывитель бы҃ мнѣ в спенїе ·: —
Съ б҃ъ мои и прославлѧ и.
Б҃ъ о҃ца моего и вьзнесѫ и ⁘
Г҃ь съкроушаѫ брани г҃ь има ємоу ⁘
Колесница Фараона и силѫ его въвръже
въ море ⁘
Избраныѧ вьсадникы трьстаты ⁘
Потопи въ чрьмнѣмь мори ·: —
об. Пѫчиноѫ покры ѩ ·:
Погразѫ въ глѫ
бинѣ ꙗко камень ⁘
Десница твоꙗ г҃и
прослависа крѣпостиѧ ·: —
Десная твоꙗ рѫка г҃и съкроуши врагы ·: —
И множтвомь силы твоєѩ сътрьль єси
сѫпостаты ⁘
Посла гнѣвь свой поꙗсть ѩ ꙗко стеблиє ·: —
И д҃хомъ ꙗрости твоєѧ

*) Сообщаю здѣсь только текстъ безъ толкованій, но строка въ строку.

растѫписѧ вода ·: —
Сгѫстѣшѧ ꙗко и҆ стѣна воды ⁘
Сгѫстѣшѧ и҃ вльны посрѣ҃ морѣ ⁘
Рече вра
гь гьнавь постигнѫ.
Раздѣлѧ користь насыщѫ дш҃ѫ моѫ҆ ·: —
Оу҆тьнѫ мечемь моимь ѹ҆долѣеть рѫка моа ·: —
265. Посла дх҃ъ свои҃ покры ѩ҃ море ·: —
Погрѧзѫ въ глѫбинѣ ꙗко ѡ҆ловь
въ водѣ зѣло ⁘
Кто по҃бенъ тебѣ
въ бозѣхъ г҃и. кто по҃бень тебѣ прославленъ
въ ст҃хъ ·: —
Дивень въ славахъ творѧи҆ чюдеса ·: —
Прострѣ десницѫ своѫ҅ пожрѣть ѫ҆ землѣ ⁘
Наставилъ е҆си правдоѭ҃ твоеѫ
люди твоѭ҆ сиѩ҆ же и҆збави ⁘
Оу҆тѣшиль е҆си крѣ
постиѫ҆ своеѩ҆ въ ѡ҆битѣль ст҃ѫ твоѫ҅ ·: —
Оу҆слышашѧ
ѩ҆зыци и҃ прогнѣвашѧсѧ. ⁘
Болѣзнь прїѫ
шѧ живѫщеи҅ въ Филистимѣ ·: —
То҃га потьщашѧсѧ в҃лкы Едомьскы ⁘
Кнѧзи Моа҃витьстии҃
приѫ҆ть ѩ трепеть ⁘
об. Растаа҃шѧ вси живѫщеи҃ въ Ханаа҃нѣ ⁘
Нападе на нѧ страхъ и҆ трепеть ⁘
Величиѥмь мышцѧ твоеѩ҅ да ѡ҆каменѧтсѧ ⁘
Дондеже прои҆дѫтъ людиѥ твои҃ г҃и. донде
же прои҃дѫть людиѥ твои҃ сиѩ҆ же стѧжа ·: —
Въведь насади ѫ҆ въ горѫ достоꙗниꙗ твое҃го ·: —
Въ готовое҆ жилище е҆же сьдѣла г҃ь. ⁘
Свѧтынѧ г҃и ѩ҆же ѹ҆готовасте рѫцѣ твои ·: —

Гъ црьюеть въ вѣкы
и́ на вѣкы и́ е́ще ⁘
Ꙗко вънид конь Фараѡнь съ колесница
ми ї вьсадьникы вь море ⁘
И наведе на нѧ г҃ь водѫ морьскѫѩ :·
Сн҃ове же Ил҃еви про
и́дѫ по соухоу по срѣдѣ морѣ ⁘
⁘ пѣ҃ Мосеѡва вь Вторѣмъ законѣ. ꙗвлѣеть и́ си
266. ⁘ ѿпадениѥ Жидовьское и бл҃гостынѧ бжиѫ́ ѫ́же по
⁘ дасть и́мь. и́ вь вожениѥ ꙗзыкь ⁘
Вънемли нб҃о и́ вьзг҃лѧ. и́ слыши земле
гл҃ы ѿ оу́сть мои́хъ ⁘
Да чаѥтсѧ ꙗко дьжь провѣщаниѥ моѐ ⁘
И снидѫть ꙗко
роса гл҃и мои ⁘
Ꙗко тѫча на троскоть ꙗко инии́ на сѣно ·:
Ѣко и́мѧ гн҃е призвах ·:
Дадите величиѥ б҃оу нш҃емꙋ.
Б҃ъ и́стиненъ
на дѣла е́го ⁘
И вси пѫтиѥ ѥго сѫдь ⁘
Б҃ъ вѣрень и́ нѣ҃ неправьды вь немъ ·: —
Праведьнь
и́ прп҃обень г҃ь ⁘ Съгрѣшишѧ не то
го чѧда порочьна. ⁘
Родь стрьптивь развращень ⁘
об. Си ли гв҃и въздаѥте ⁘ Си людиѥ боуи
немѫдри ⁘
Не самь ли сь оц҃ь твои́ стѧжа тѧ
створи тѧ и́ стѧжа тѧ ⁘
Помѧнѣте дн҃и вк҃а ⁘
Разоумѣи́те же лѣ
та рода родь ⁘
Въпроси оц҃а твоѥго и́ възвѣсти

зь тебѣ ⁘ Старца
твоꙗ҆ и рекѫтъ тебѣ ⁘
Ега҃ раздѣлѣаше вышь
ний ꙗ҆зыкы ⁘ ꙗ҃же расѣꙗ
сн҃ы Адамовы ⁘
Постави прѣдѣлъ ꙗзыкомь по числоу а҆нь
гелъ бж҃ий.
Бысть часть гн҃ѣ людий е҆го Иꙗковъ ·:
267 ꙗ҃же дѣломѣрное҃ достоꙗние е́го и҃ сл҃в ⁘
Оу҆довлилъ е҃си въ поустыни ⁘
Въ жаж҃ѫ зноꙗ безъводьнѣ ⁘ О҃бидe и҃ наз҃ ⁘
И҃ съхрани ꙗко ꙁѣницѫ о҃коу ⁘
Ꙗко о҆релъ покрые́ть гнѣздо свое҆ ⁘
И҃ на птенца своꙗ҃ въжделѣ ⁘
Прострѣть крилѣ свои҃ приꙗть ꙗ ⁘
Възать ꙗ҃ на рамоу҆ свое҆ю ·: —
Бъ е҆динъ вож҃ааше ꙗ҃ ⁘ И не бѣ с ним бъ҃ тоуж҃ь ·: —
Възведе ꙗ҃ на силѫ земли ⁘ И҆ насыти ꙗ҆
жить селныи҆хь ⁘ Съсаша медь и́с камене
ѡ҆лей ѿ твръда камене ·: — Масло кравие҃
млѣко о҆вче ⁘ С тоукомь а҆гн҃чемь и҆ ѡвнем ·:
Сн҃овъ ю҆ньчь и҆ козьль ·: С тоукомь пшени
чномь ⁘ Крьвь гроз҃овѫ пиꙗхѫ вино ⁘
ꙗ҆сть Иꙗковь и҆ насытиса ·: — И ѿврьжеса
възлюблении́ ⁘ Оу́ты ѡтльстѣ и҃ раширѣ
и҆ ѡ҆стави ба҃ створшааго та ·: —
И҃ ѡ҆стѫпи ѿ ба҃ сп҃са свое҃го ⁘ Раздражи
ша ма ѡ҆ тоуждии҆хь ⁘ Мрьзостехь
свои҆хь прогнѣваша ма ·:
об. Пожрьша демономь а҃ не бо҃у. Бм҃ь и҆х же не вѣ҃ша
овии́ се крать придѫть и́х же не вѣдѣша о҃ци их ·: —
Ба҃ рож҃шааго та ѡ҆стави: И҆ забы ба҃ пыта
ꙗ҆щаaго та ⁘ И видѣ гь҃ е҃гда въздревь
нова ⁘ И҃ раздражиса за гнѣвь сн҃овь свои҃хь.

й дьщерь ⁘ И рече ѿвращѫ лице своѐ ѿ нихь ⁘
И покажѫ что бѫдеть имь на послѣдокь ⁘
Іако родь развращень ѐсть ⁘ Сновь их же нѣ
вѣры вь нихъ ⁘ Ти раздражиша мѧ не ѡ
боꙁѣ. Прогнѣвашѧ мѧ въ идолѣхь своих ⁘
И азъ раздражѫ ѩ не о ѩзыцѣ ⁘ И ѩзы
цѣ неразоумнѣ прогнѣваѭ ѩ ⁘ Іако огнь
разгоритсѧ ѿ ꙗрости моеѩ ⁘ Ражжеже
тсѧ до ада прѣисподнѣго ⁘ Поꙗсть земѧ
й жита ѐѩ ⁘ Попали ѡснованиꙗ горьскаа ⁘
Съберѫ на нѧ злаа ⁘ Стрѣлы моѩ сконча
на нихъ ⁘ Таѭще гладомь и ꙗдениѥ
мъ птиць ⁘ Гробь неисцѣленъ ⁘
Зѫбы ꙁвѣрины посла на нѧ ⁘ Съ ꙗростиѫ
прѣсмыкаѭщиимсѧ по земли ⁘
Вънѣꙗдоу бещадиѧ мечь ⁘ И ѿ хра
мь страхъ ⁘ Юноша съ дѣвоѫ ⁘
268 Съсѫщемъ съ отрокомъ и съ старцемъ ⁘
(Р)ѣхъ расѣѭ ѩ ⁘ Ѡставлѧ же ѿ члкь па
мѧть ихъ ⁘ Тъкмо за гнѣвь врагь да
не дльголѣть живѫть ⁘ И да не налѧ
гѫть сѫпостати ⁘ Да не рекѫть ꙗко
рѫка наша высока ⁘ А не гь створи сих
всѣхъ ⁘ Іако ѩзыкь погыбе сьвѣть ѥ ⁘
нѣсть в нихъ хѫдожьства ⁘ Не сьмы
слишѧ разоумѣти ⁘ Си всѣ да приї
мѫть на градѫщеѐ лѣто ⁘ Како по
женеть ѐдинь тысѫщѫ й два двиг
нете тмѫ ⁘ Аще не бь ѿдасть ихъ и гъ
прѣдасть ѩ ⁘ Не сѫть бо боꙁи йхъ ꙗ
ко бь нашь ⁘ Враꙁи же наши не разоу
мивий ⁘ Оть вино
градъ бо Содомъскыихъ ⁘
И лоꙁа ихъ ѿ Гоморъ ⁘

Грозъ ихъ грозъ злъчи ⁘
Грозь горести ихь ⁘
Ꙗрость змиева вино ихъ ꙗрость аспидова
неисцѣлена ⁘
об. Не сѥ ли си всѣ събрашѧса ѡ мене ⁘
И запечѣтлѣшѧса вь
скровищиихъ своихъ ⁘
Въ днь мьсть вьздамь ⁘
Въ врѣмѧ ега съблазнитсѧ нога ихь ⁘
Ꙗко близь днь погыбѣли ихь ⁘
И присташѧ готова вамь ⁘
Ꙗко сѫдить гь людемь своимь ⁘
И ѡ рабѣхъ своихъ оумолитсѧ ⁘
Видѣ бо ꙗ ѡслабѣвшѧ и печалны:
Въ плѣнь ведомы трудны
И рече гь къде сѫть бози ихъ ⁘
Въ нихъ же оупвашѧ на на ⁘
Их же тоукь жрьтвь их ⁘
ꙗдѣасте и пиꙗсте вино трѣбь ихъ ⁘
Да вьскрнѫть и помогѫть вамь ⁘ —
269 И бѫтъ вамь покровителе ⁘
Видите видите ꙗко азь есмь и нѣ ба развѣ
мене. ⁘
Азъ ѡбиѫ и жити сътворѧ ⁘
Поражѫ и азь исцѣлѧ ⁘ —
И нѣсть їже изметь ѿ рѫ
коу моею ⁘
Ꙗко въздвигнѫ на нбо рѫкѫ моѫ ⁘
И кльнѫсѧ
десницеѭ моеѭ ⁘
И рекѫ живѫ азь въ вѣкъı ⁘
Ꙗко поѡщрѫ ꙗко мльниѭ
мечь мои ⁘
И прииметь сѫдь рѫка моꙗ ⁘

(И̇)въздамь месть врагомь ⁛
И невавидѧщии̇мъ мѧ въздамь ⁚
Оу̇поѭ̑ стрѣлы моѭ̑ ѿ крьве ⁛
об. И ѡ̇ржжиѥ̇ мое̇ снѣсть мѧса ⁛
Ѿть крьве ꙗ̇звьныи̇хъ и̇ плѣн҃никь ⁚
Ѿть главь
кнѧзь ꙗзыч҇ныи̇хъ ⁛ Възвеселитесѧ нб҃а коу̑пь
но с ними ⁛
И да поклонѧтсѧ е̇моу̇ вси а̇нг҃ли бж҃ии̇ ⁛
Възвеселисѧ
ꙗ̇зыци сь людми е̇го ⁛
И да оу̇крѣпѧть и̇ вси
сн҃ове бж҃ии̇ ⁛
Ꙗ̇ко крьвь сн҃овь свои̇хъ мьщае̇ть ⁛
И мьстить и̇ въздамь мьсть врагомь ⁛
И ненавидѧщии̇мъ
е̇го въздасть ⁛
И ѡ̇чистить г҃ь землѧ людии̇ свои̇хъ ⁛

м҃тва А̇н҃нина
мт҃ре Самоу̇левы ⁛ о̇ть цр҃твии̇ ⁛

Оу̇тврьдисѧ ср҃це мое̇ о̇ г҃и.
Възнесесѧ рогь мои ѡ̇ бз҃ѣ мое̇мь.
Раширишѧсѧ оу̇ста моꙗ̑ на врагы моѭ̑ ⁛
Възвеселих̇сѧ ѡ̇ сп҃сении̇ твое̇мь ⁛
Ꙗ̇ко нѣ̑ ст҃а ꙗ̇ко
г҃ь и̇ нѣсть праведна ꙗ̇ко бъ҃ нашь ⁛
И нѣ̑ ст҃а развѣ теб ⁚
Не хвалитесѧ и̇ не
гл҃ите высокыхъ въ грьдыни ⁛
Ни да и̇зи
деть вельрѣчиѥ̇ и̇зь ȣ̇сть вашихь ⁛
Ꙗ̇ко бъ҃ разоу̇момь г҃ь ⁛
И бъ҃ ȣ̇готова начинаниꙗ̑ своꙗ̑ ⁛

Лѫкь силныихъ изнеможе ⁘
А немощнии прѣпоꙗсашасꙙ силоѫ ⁘ —
Испльнь хлѣбь
лишишꙙ сꙙ ⁘ Алчѫщей прѣидѫ земꙙ
Ꙗко неплоды ро
ди седмь ⁘
А многаа въ чꙙдѣхь изнеможе ⁘
об. Гь мрътвить и живить ⁘
Низводить въ адъ и възводить. ⁘ Гь ѡбожи
ть и богатить ⁘
Въздвизаеть ѿ земꙗ ѡбога и ѿ гнои
ща оустраблѣеть нища ⁘ Да посадить ѥ сь мо
гѫтьми людьскыими ⁘ И прѣстоль
славы наслѣдить емоу ⁘
Даѩ молитвѫ молꙙщоумоусꙙ ⁘
И блвиль еси лѣта праведнааго ⁘
Ꙗко не ѡкрѣплѣетсꙙ силень мѫжь крѣ
постиѭ своеѭ ⁘
Гь немощна створить сѫпостата ем
гь сть ⁘
Да не хвалитсꙙ прѣмѫдры прѣмѫ
дростиѭ своеѩ ⁘
И да не хвалитсꙙ силны силоѩ своеѩ.
И да не хвалитсꙙ богаты богатьствомь своимь ⁘
271 Нъ ѡ семъ да хвалитсꙙ хвалꙙисꙙ еже ра
зоумѣвати и знати га ⁘
Творите сѫдь и правѫ по срѣ земꙙ ⁘
Гь възиде на небеса и възгрьмѣ ⁘
Тъ сѫдить конь
цемъ земли праведьнь сы ⁘
И дасть крѣпость црю нашемоу ⁘
И възнесеть рогь ха своего ⁘

М҃: Амбакꙋма прр҃ока. поми бо сѧ ѿ них же видѣ.
быти имъ вь скорѣ ⁘
Ги҃ ꙋслышахъ слоухъ твой и ꙋбоıахсѧ. г҃и
разоумѣхъ дѣла твоıа и дивихсѧ ⁘
По ср҃ѣ двою животноую познанъ бж҃деши ⁘
Ега҃ приближатсѧ лѣта познань бѫдеш: ⁘
Ега҃ придеть врѣмѧ ıавишисѧ ⁘
Єда҃ смѧтетсѧ дш҃а моıа въ гнѣвѣ
об. милость помѧнеши. ⁘ Б҃ оть юга придеть ⁘
Ст҃ый ѿ горы присѣньны чѧсты ⁘ Покры нб҃а
добродѣтѣль его ⁘
И хвалъı его испльнь землѣ ⁘
И сиıание его ıако свѣть бѫдеть ⁘
Роꙁи въ рѫкоу его ⁘
И положи любовь тврьдѫ крѣпости своеѩ ⁘
Прѣдь лицемь его идеть слово ⁘
Изидеть на полѣ запѧть его ⁘
Ста и подвижасѧ землѣ ⁘
Призрѣ и растаашѧсѧ ıазыци ⁘
Съкроушишѧсѧ горы ноуждеѩ ⁘
и сташѧ хлъми вѣчний.
Шъствиıа вѣчнаа за троудь видѣшѧ ⁘
272 Села Еѳиѡпьскаа ꙋбоıашѧсѧ. и крви
земѧ Мадиıамьскы ⁘ Єда въ рѣкахь пр°
гнѣваешисѧ г҃и: ли в рѣкахь ıар҃о твоıа ⁘
Ли въ мори ꙋср҃ь
млениє твое ⁘
Iако въсѧдеши на конѧ своѩ и ıаженије
твое сп҃сениє ⁘
Налѧцаѩ налѧчеши лѫкь свой на ски
птры глеть г҃ь ⁘
Рѣками расѧдетсѧ землѣ ⁘
Оузрѧть и разболѧть людие ⁘
Растачѣѩ воды нашествиıа ⁘

Дастъ бездьна гласъ свой высотѫ
привидѣнию своего ·:·
Възвижеся слнце и лоуна ста
въ чинѣ своемь ·:· Въ свѣть стрѣлы
твоѩ пройдѫть ·:·
Въ блистаний мльниѩ оржжию тво
его ·:· Прѣщениѥ
об. мъ ѻмалиши земѧ ·:· И ѩростиѩ ни
зложиши ѩзыкы ·:
Изиде въ спениѥ людемь своимь ·: —
Спти хрты своѩ ·:·
Въложи въ главѫ безаконныихъ смрь
въздвиже ѩзы до выѩ въ конець ·:·
Съсѣкль еси ѻ
жасомь главы силныихъ ·: —
Сътрасѫтса ѻ немъ ·:
Развръзѫть оузы своѩ ѩко ѩдать
нищии тай ·:·
И наведе на море конѧ своѩ смѫщаѩ
щаѩ воды многы ·:·
Съхранихса и ѻбоѩса срце мое ·:·
Оть гла молитвы оустьнь моихь ·:
И вниде трепетъ вь кости моѫ.
И въ мнѣ сматеса крѣпость моа.
Почиѧ вь днь печали моеѧ.
273 И да възидѫ въ люди пришельстви
ѩ моего ·:· Зане смокы пло
да не створить и не бѫдеть рода вь
виноградѣхъ. сълъжеть дѣло масли
ное и полѣ несьтворать ѩди ·: —
Ѡскѫдѣша овца ѿ
пища и не бѫдеть воловь въ ѩслехь ·:·
Азъ же ѡ ги възвеселаса и въздрау
ѩса ѡ бзѣ спсѣ моемъ ·:· Гъ бь мой сила моѩ

ї ѹчинить ноѕѣ мои на сьвршение ·:·
И на высокаа навода ма да побѣжѫ
въ пѣснехъ его.

пѣ Исаиїна. едїного
ѿ прроkь великыихъ ·:·

Отъ нощи оутрънюєть дхъ мои
къ тебѣ бже ·: —
об. Зане свѣть повелѣниꙗ твоꙗ на земли :
Правдѣ наѹчитеса живѫщей на земи.
Прѣста бо нечьстивы всѣкь їже не наѹ
читса правдѣ ·:·
На земли истины не имѫть створити ·:·
Възметса нечь
стивы да не видить славы гна ·:
Ги высокаа твоꙗ
мышца не вѣдѣвше разоумѣвше
же постыдатса ·:· Зависть прии
меть люди ненаказаны ·:
И нне огнь сѫпостаты поꙗсть ·:
Ги бже нашъ мї
ръ дажь намъ все бо вьздаль еси нам!
Ги бже ншь стажи ны.
Ги развѣ тебе ино
го не вѣмъ има твое нарицаемъ ·: —
Мрьтвии же живота не имѫ видѣти
274 И балиꙗ не имѫть въскрѣсити ·:·
Сего ради наведе и погоуби. и вьзать
всѣкь мѫжьскь поль ихъ ·: Приложи и
мь зло ги приложи зло славныих земї :·
Ги вь печали поманѫхомъ та ·:·
Въ печали мало наказание твое е нам :
Ꙗко болащиꙗ приближаетса роди
ти. въ болѣзни своеи въпиꙗше та
ко быхомъ възлюбленоумоу твоем[8] ·:·

Стра҃ ра҃ твоего г҃и въ чрѣвѣ прищасомь ⁘
И҃ поболѣхомъ
и҃ родихомъ дх҃ь сп҃сениꙗ҃ твоего ї
же сътвори на земли ⁘
Не падемсѧ нѫ падѫтсѧ живѫщей
на зем҃и ⁘
об. Въскрнѫть мрьтвий и҆ вьстанѫть сѫщей
въ гробѣхъ. ⁘ И възвеселѧ
тсѧ їже сѫть на земли ⁘ Роса бо е҆же
е҆сть ѿ тебе и҆сцѣлению и҆мь е҆сть ⁘
Землѣ же нечьстивыи҆хъ падеть ⁘
м҃. Ио҃нина е҆диномоу ѿ о҆боюнадесѧте пр҃ркь малы҃ ⁘
Възъпихъ въ печали моей кь г҃и б҃оу
мое҆моу и҆ оуслыша мѧ ⁘ Ис чрѣва а҆дова
веплъ мой ѻслыша глась мой ⁘ Отъврьже мѧ
въ глѫбинѫ ср҃ца морьскаа҆го ⁘
И рѣкы ѡбидѫ мѧ ⁘
(В)сѧ въıсоты твоꙗ и҆ вльны по мь
нѣ прѣидѫ ⁘
И а҆зъ рѣхъ ѿринѫхъсѧ ѿ очию твое҆ю ⁘ —
275 Приложѫ ли ѻбо призьрѣти къ цр҃кви
ст҃ѣй твоей ⁘ Възлиꙗсѧ на мѧ
вода до дш҃ѧ моеꙗ ⁘ Безна ѡби
де мѧ послѣднѣꙗ ⁘
Понрѣть гла҃в моꙗ въ пропади горныꙗ ⁘
Снидь въ землѫ е҆ї же ве
рѣѫ и҆ заклепи вѣчнии ⁘
И да и҆зидеть и҆зь и҆стлѣниꙗ животь мой
к тебѣ г҃и б҃же мой ⁘
Єгда и҆скон҃чаваа҆шесѧ ѿ мене дш҃а моꙗ
г҃а поманѫхъ ⁘
И да придеть к тебѣ м҃тва моꙗ къ цр҃кви ст҃ѣи твоей ⁘ —
Хранѧщей соуе҆тнаа҆ и҆ лъж҃

мил҃ть своѭ ѡставиша ⁘ Азъ же съ
гласомъ хваления и исповѣдания пожр҃
тебѣ ⁘
Єлико ѡбѣщахъ въздамь тебѣ на спе҃
об. ниѥ мое гви ⁘
м҃и пе҃ трий отрокь. вь пещи ѡгньнѣ вь Вавилонѣ ⁘⁘
Бл҃нъ єси ги бже оцъ ншихъ ⁘
И хвал҃но и прославлено има твоє в вкы ⁘
Ꙗко правьдьнь єси ѡ всѣхъ ꙗже сътво
ри намъ ⁘ И всѣ дѣла твоꙗ истиньна и пра
ви пѫтиє твои ⁘
И вси сѫди твоі истинниї сѫдбы исти
нны сьтвориль єси ⁘
По всѣкымь ꙗже наве҃ на ны ⁖
И на градъ сты
оцъ нашихъ Иерлмь ⁘
Ꙗко въ истинѫ и сѫдомь наведе си всѣ на
ны грѣхъ ради нашихъ ⁘
Ꙗко съгрѣшихомь и безаконновахомъ
ѿстѫпити ѿ тебе. и прѣгрѣшихомъ
ѡ всемъ и заповѣдий твоихъ не послоушахо҃м
Ни съблюсомъ ни сьтворихомь ⁖
276 Ꙗко же заповѣда намъ да благо намь бѫдеть ⁖
все єлико сьтвори намь и все елико наве҃
на нъι. въ истинѫ сѫдь сътвори ⁘
И прѣдасть ны въ рѫцѣ врагь безаконе
нъ мрьзькь прѣстѫпникь ⁘
И црю неправедноу и лѫкавнѣйшю па
че всеѧ землѧ ⁘ И ннѣ не҃ намь ѿврѣсти ѹсть ⁘
ѿтоудоу и поношению быша рабомь
твоимь чьтѫщиимъ тѧ ⁖ —
Не прѣдаждь нась до конца имене тво
єго ради и не раздроуши завѣта тво
єго. и не ѡстави млти твоєѧ ѿ нась ⁘

Авраа́ма ради възлюбленаа́го ѿ те҃б
и҆ за Исака раба твое́го Ии҃лѣ ст҃аа́г° твое^го :·
И҆мже гл҃а оу́множити сѣмѧ и҆хъ ꙗ҆ко
ꙃвѣ҃зы небе҃ныꙗ҆ и҆ ꙗ҆ко пѣ҃ськь въ
с краи́ны морѣ. ꙗ҆ко вл҃ко ѹ҆малихо
мсѧ паче всѣхъ ꙗ҆зыкь. и҃ е́смы смѣ
об. рени по всеи҃ земли. дн҃е грѣхъ ради . .
И нѣсть въ врѣмѧ се кнѧꙃıа. ни пр҃рка
ни вожда. ни всесъжагае́мыхъ. ни
жрътвы. ни приношениꙗ҃ ни кади
ла ни мѣста пожрьти предъ тобоꙗ҃ ѡ҆
брѣсти милость ·:·
Нъ дш҃еꙗ҃ съкроушеноꙗ҃ и҆ дх҃омь смѣ
реномъ. да приꙗ҆ти бѫдемъ ꙗ҆ко въ
съжагае́мъıхъ ѿвнихъ. и҃ юнчихъ
и҆ ꙗ҆ко въ т҃махъ а҆гнецъ тоу́чень ·:·
Тако да бѫдеть жрътва наша прѣ҃ то
боꙗ҃ дне҃ и сконча́етсѧ по т . . ѣ . ꙗ҆ко
нѣсть стоу́да оу҆пваꙗ҆щиїмъ на тѧ ·:·
И нынѣ въ слѣдь тебе идемь всѣмь ср҃це
мъ и боимсѧ тебѣ и҃ ищемъ лица тво
е҃го не посрами насъ ·:·
Нъ с҃твори с нами по съмотрению тво
е҆моу́. и҃ по множ҃твоу мл҃ти твое҆ꙗ
и҆зми ны по чюдесемъ твои́мъ. и҃ да
жъ҃ славѫ и҆мени твое́моу г҃и ·:·
И да срамаꙗ҆тсѧ вси ꙗ҆влѣꙗ҆щеи рабо
мъ своимъ злаа҆. и постыдатсѧ
277 ѿ всеꙗ҆ силы и҃ крѣпость и҃хъ да съкроу́
шитсѧ и разоумѣѫть ꙗ҆ко ты е҆си г҃ь б҃ъ
єдинь и славень по всеи҃ вселенѣи҃ ·:·
Не прѣсташѧ вълѣтаѫщѫꙗ слоу́гы
ц҃рѧ жьгѫще пещь нафтоꙗ҃ и пеклом҆
и и҆згрѣбми и҆ лоꙃиемь ·:·

И распалѣашеса пламень надъ пещиѭ
на : м : и : ѳ : лако и ѡбиде и пожьже
ѩже ѡбрѣте ѡ пещи Халдейстѣи.
Ангтелъ же гнь сьниде коупно съ Азариножь
чадиѫ въ пещи. и ѿмѩть пламень ѡ
гньны ѡть пещи. и створи срѣдѫ пе
щи ꙗко дхъ хладень шюмащъ
и не прикоснѫса ихъ ѿнѫдь огнь. ні ѡ
скрьби ни стѫжи имь ⁘
Тъга ти триѥ ꙗко единѣми оусты поꙗ
хѫ и блвлѣахѫ ба и славлѣахѫ и въ пе
щи глще ⁘ пѣ тѣ же трі ѿро в Даниїлѣ пррцѣ
единого ѿ триї великыихъ ⁘
Блнъ еси ги бже оць нашихъ и хвалї
мъ и прѣвъзносимъ въ вѣкы ⁘
И блно има славы твоеѩ стое и хва
лимъ и прѣвъзносимь въ вѣкъ : —
об. Блнъ еси въ црkви стыѩ славы твоеѫ и х . .
Блнь еси видаи безны сѣдаи на херувим и хв . . .
Блнъ еси на прѣстолѣ славы црствиꙗ твоег и хва
Блнъ еси на тврьди нбнѣи и хвалим и прѣвзн
пѣ. стхъ три ѡрок в даниїлѣ пррцѣ единого ѿ
три великыихъ ⁘
Блте всѣ дѣла гнѣ га поите и прѣвзносите в вкь его
Блте ангтли нба гнѣ га поите и прѣвъзно ⁘
Блте воды вса прѣвъішнаѩ нбь вса сїлы
Блте слнце и мць ѕвѣзы нбныѩ га пои.
Блте вси дъжеве и роса вси дси. га поите
Блте огнъ и зной и зима и варъ. га поите
Блте росы и їнїи леди ї мрази га поїте
Блте сланы и снѣгы нощъ и днь. га поите и прѣв . .
Блте свѣть и тма мльниѫ и ѡблаци га по . . .
Блте землѣ горы и хльми всѣ прозабаѩ
щиꙗ на земли. га поите и прѣвзн.

Бл҃те и҆сточници море҆ и҆ рѣкы кити и҆ вь
се҆ движѫщааса въ водахъ. г҃а пои̇ . .
Бл҃те вса птица нбнꙑꙗ ꙃвѣрие и҆ вси скот. .
Бл҃те с҃нове ч҃лчи. бл҃ви Иі҃лю г҃а поите и пр . .
Бл҃те д҃си и҆ д҃ша праведныхъ прпбны.
смѣрениі срцемъ г҃а поите ⁘
Бл҃те Ананіѥ Азаріѥ Мисаи҆ле ап҃ли прроци
мци гни г҃а поите ⁘
278 (б) . . . . имъ о҃ца сн҃а и҆ ст҃ааго дх҃а. поите и҆ ⁘
(И) нн҃ѣ и҆ присно и҆ въ вѣкы вѣком҃ амін ⁘
Хвалимъ бл҃вимъ кланѣѥмса г҃в ⁘
пѣ бцѫ. мриꙗ ѿ Лоучіна ѥ҆ѵгелиа ⁘
Величить д҃ша моꙗ г҃а ивъздрадоваса
дх҃ъ мои ѡ бзѣ сп҃ѣ моемъ ⁘
Ꙗко призьрѣ на смѣрениѥ рабы своеꙗ
се бо ѿселѣ блажат ма вси роди ⁘
Ꙗко сътвори мнѣ величиѥ силныи и с҃то
има ѥго и҆ мл҃ть ѥго в ро и родь боꙗщиі҆ма е҃го ⁘
Створи дръжавѫ мышцеꙗ своѥꙗ расто
чи гръдыꙗ мыслиѫ срца и҆хъ ⁘
Низло(ж)и си҆лныꙗ съ престоль и҆ възнесе
смѣреныꙗ а҆лчащаꙗ и҆спльни бл҃гь
и҆ богатащаꙗса ѿпоусти тьща ⁘
Приꙗть Иі҃лѣ ѡтрока своѥго поманѫ
ти мл҃ть ꙗко же гл҃а къ о҃цемъ нш҃им
А҆враа҆моу и҆ сѣмени ѥго до вѣка ⁘
⁘ м҃ захариіна о҃ца іѡанныва ѿ Лоучіна ѥ҆ѵа ⁘
Бл҃нь г҃ь б҃ь Иілевъ ꙗко посѣти и҆ створ
и҆збавлениѥ людемъ своимъ и҆ възві
же рогъ сп҃ениꙗ нашего в домоу Дв҃а
о҃трѡка своѥго ⁘ —
об. Ѣко же гл҃а оу҆сты ст҃ыихъ сѫщиі҆хъ . . .
вѣка прркъ ѥго. сп҃ениꙗ ѿ врагъ на . .
и҆ и҆з рѫкы всѣхъ ненавидащиі҆хъ на.

*

Створити млть съ ѡ҃ци нашими. и҃
помѣнжти завѣтъ стыи҃ твои҃ ⁘
Клатвож ѥѧ же клатсѧ къ Авраамꙋ
ѡ҃цоу нашемоу. дати намъ бе страх . .
и̓з ржкы врагъ нашихъ и̓збавльш. . .
Слоужити є́моу прѣпо҃бииѥмъ и҃ пра
вдож҃ прѣд нимъ всѧ дн҃і. живота нашего
И ты о҃троча пррк҃ъ вышнѣа҃го нарече
шисѧ. прѣдьи̓деши бо прѣд лице
мъ гн҃емъ оуготовати пжть ѥ̓го
Дати разоумъ спе҃ниа҃ людемъ ѥ̑го
вь ѡставлениѥ грѣхъ нашихъ . .
млр҃диї ради мл҃ти ба҃ нашего ⁘
Въ них҃ же посѣти на҃ вьстокъ свыш.
просвѣтити сѣдащаѩ҃ вь тмѣ
и сѣни смрътнѣи҃ ⁘
Направити ногы нашѧ на пжтъ
миренъ ⁘

хс҃ ҁа҃ѵ ѥ҆сть
ѥко҃ц

IV.

Изъ Паремейника

В. И. Григоровича.

Ѿ Пррчьтва ⁘ Исаиа ⁘ ч҃ ⁘ а҃ ⁘ —

Възнесетъсѧ г҃ъ единъ въ д҃нъ ѡнъ ⁘ д҃нъ бо г҃и саваѡ҃
това прїходитъ ⁘ на въсꙗкого досадителѣ грѧдаго ⁘
на въсѣкого въїсока і възнослїва ⁘ и смꙗрѧтъсѧ
на въсꙗкѫ тисѫ Ливанъскѫ ⁘ ѿ высокъїхъ прѣвъ
знесенъїхъ ⁘ и на въсꙗко дрѣво желѫди Васанъ
ска ⁘ и на въсѣкѫ горѫ въїсокѫ ⁘ и на въсѣкъ
хлъмъ въїсокъ ⁘ и на въсѣкѫ стѣнѫ въїсокѫ ⁘ и на
въсꙗкъ стлъпъ въїсокъ ⁘ и на въсѣкъ корабъ
морьскъї ⁘ и на въсꙗко видѣнїе добротъї
корабнъїѧ ⁘ и съмѣритъсѧ въсꙗкъ ч҃лвкъ ⁘ и паде
тъсѧ въїсота ч҃лвчьскаꙗ ⁘ и възнесетъсѧ г҃ъ едї
нъ въ д҃нъ ѡнъ ⁘ рѫкотворенаѣ въсѣ скръїѧтъ въ
несъше въ врътъпъї ⁘ въ распадениѣ камѣниа ⁘ въ
пропасти земнъıѧ ѿ лица стра г҃нѣ ⁘ и ѿ славъı крꙗ
пости его ⁘ егда въстанетъ разъдроушати земѧ ⁘ въ
д҃нь бо ѡнъ изнесетъ ч҃лвкъ мръзостъ своѧ сръбръ
нъїѧ и златъї ⁘ ѧже створишѫ себꙗ кланѣтї соу
етнъıмъ ⁘ и нетопъıремъ ⁘ вънїти въ пропастъ

тврьдаего каме ⁘ и въ распаденіѣ камѧнна ⁘ ѿ
лица гнѧ и стра ⁘ и ѿ славы крѣпости его ⁘ егда
въстанетъ раздроушіті земѧ ⁘—про ⁘ ѱа ⁘ ді ⁘ г д ⁘
с̃ Ги кто ѡбитаетъ въ жилищи твоемъ илї кто въ ⁘
※ ходѧи бес порока дѣлаѧи правдѫ глѧ истинѫ въ ⁘ —
Ве про ⁘ а ⁘ ѱа ⁘ еі ⁘ гла ⁘ ѕ ⁘ Блгословѧ га вра
зоумъшаго мѧ ⁘ пакы же до нощи пока ⁘
с̃ Съхрани мѧ ги ѣко на тѧ оуповахъ ⁘ д ⁘ не трѣбѹеші ⁘
※ Ѿ Бытиѣ ⁘ чтеніе ⁘ а ⁘
Си книгы бытиѣ небси ї земї ⁘ въ нъ же днъ ствѡ
ри бъ небо и земѧ ⁘ и въсѣкъ злакъ дѫбравнъї ⁘
прѣжде даже не бы по земи ⁘ въсѣка трѣва се
лнаѣ прѣжде даже не прозѧбе ⁘ не ѡдъжди бъ
на земѧ ⁘ и чл҃вкоу не бѣ дѣлати земѧ ⁘ исто
— чникъ исходѣше ѿ земѧ ⁘ и напаѣше въсе ли
це земи ⁘ и създа бъ члвка пръстиѧ ѿ земѧ ⁘ и
доунѫ на лице его дъхновение животное ⁘
и бѣ члвкъ въ дшѫ живѫ ⁘ и насади бъ раи въ Еде
мѣ на въстоцѣхъ ⁘ и въве члвка въ его же ство
ри ⁘ въсиѣ бъ пакы ѿ земѧ въсѣко дрѣво кра
сно ѡзракомъ ⁘ и добро въ снѣдь ⁘ и дрѣво жї
вотное по срѣдѣ раѣ ⁘ и дрѣво еже видѣти ра
зоумное доброу и злю ⁘ рѣка же исходитъ ѿ Е
дема на пладне и напаетъ раі ⁘ ѿ тѫдоу раздѣ
лѣетъсѧ на ⁘ д ⁘ части ⁘ имѧ единои Фїсеѡнъ ⁘
си ѡбъходѧщи земѧ Евлатъскѫѧ ⁘ тоу иде
естъ злато ⁘ злато же земѧ тоѧ добро ⁘ тѹ
естъ анътрасъ ⁘ и каменъ зеленъїи ⁘ имѧ рѣ
кѣ ⁘ в ⁘ Гиѡнъ ⁘ си ѡбъходѧщи въсѧ земѧ Ети
ѡпъскѫѧ ⁘ рѣка ⁘ г ⁘ Тигръ ⁘ си текѫщи
прѣмо Асоуриѡмъ ⁘ рѣка же ⁘ д ⁘ си Ефратъ ⁘ ї
поѧтъ гъ бъ члвка его же створи ⁘ и въведе ї
в раи пищѫ ⁘ дѣлати ї хранитї ⁘ и заповѣда гъ
бъ Адамоу ⁘ глѧ ѿ въсѣкого дрѣва сѫщаго

в раи въ снѣдъ ѣждъ ⁘ а ѿ дрѣва еже разоумѣ
вати злоу и добрꙋ ⁘ не ѣдита ѿ него да не
смрътиѧ оумрета ⁘ и рѐ гъ бъ не добро бъї
ти чл҃вкоу единомꙋ ⁘ створимъ емоу помощъ
въ нъ и створи бъ пакы ѿ земѧ въсѧ звѣрѧ
дѫбравнъıѧ ⁘ и въсѧ птицѧ небеснъıѧ ⁘
и приведе къ Адамоу видѣти что нарѐтъ ѧ ⁘
и въсѣкъ еже наречетъ ⁘ А^да^мъ дшѫ живѫ се и
мѧ емꙋ ∴ — ⁘ про ⁘ гла ⁘ д ⁘ Съхранї мѧ
с҃ ги ѣко зеницѫ ѡка ⁘ въ кровѣ крилоу твое ⁘
※ Ꙋслъıши бе правдъı моѧ вънъми митвъı ⁘
ѿ Притъ ⁘ чтение ⁘ в ⁘
Сне моихъ законъ не забъїваи ⁘ глъı же м°
ѧ. да съблюдетъ твое срце ⁘ длъгота бо житиѣ
лѣта житиѣ прїложѫтъ ти сѧ ⁘ мостъıнѧ и
вѣры да не ѡставѧтъ тебе ⁘ привѧжи же ѧ ѿ
своеи въıи ⁘ и пиши ѧ на скрижали срца твоего ⁘ и
ѡбрѧщеши блгодѣтъ ⁘ и помъıшлѣи блга
ѣ прѣдъ гемъ и чл҃вкъı ⁘ бѫди оуповаѧи
въсѣмъ срцемъ на-ба ⁘ а своѧ прѣмѫдростиѧ
не величѣтисѧ ⁘ въ въсѣхъ пѫтехъ своихъ ⁘
знаѧ и да правитъ пѫтъ твои ⁘ и нога твоѣ не
иматъ потъкнѫтисѧ ⁘ не бѫди мѫдръ ѡ себѣ бо
и же сѧ га ⁘ оуклонисѧ ѿ въсѣкого зла ⁘ тогда
ицѣление бѫдетъ тѣлоу твоемꙋ ⁘ п прилежание
костемъ твоимъ ⁘ чти га ѿ своихъ праведнъї
хъ троудъ и начѧткы даи емоу ѿ своихъ ^плодъ^ праве
днъıхъ ⁘ да исплънѣѧтъсѧ житницѧ твоѧ ⁘ мно
жъствию пшеницѧ ⁘ вино же точила твоѣ истачѣѧтъ ⁘
за Сне не прѣнемагаи в наказани гни ⁘ ни ѡслабѣї ⁘
его же любитъ гъ ⁘ показаетъ и ранъствꙋетъ
же въсѣкого сна его же приеметъ ⁘ блаженъ
чл҃вкъ еже приѡбрѣте прѣмѫдростъ ⁘ и съмръ
тнъї иже видѣ мѫдростъ ⁘ люче бо тѫ коуповати ⁘

не еже златоу ли среброу скровище ⁘ (дражши)
же естъ камене многоцѣнъна ⁘ не противитъ
же сѧ еи ничтоже лѫкавно ⁘ сладъка же естъ въ
сѣмъ приближаѧщимъсѧ еи ⁘ въсѣкое же дра
гое недостоино ѧ естъ ⁘ длъгота бо житиѣ и
лѣта живота въ десници еи ⁘ и въ шоуици же еѧ
богатъство и слава ⁘ и ѿ оустъ еѧ исходитъ
правда ⁘ законъ же и мстъ на ѧзыцѣноситъ ⁘
пѫтъ еѧ пѫтие добрии въсѧ стъꙃѧ въ мирѣ ⁘
— дрѣво животно естъ ⁘ въсѣмъ дръжѫщимъ
сѧ еѧ ⁘ и въслѣнѣѧщимъсѧ на нѧ ѣко на
га твръда ⁘ ⁘ въ пѧ ⁘ ѧ ⁘ нѣ ⁘ пѣ
Въ ⁘ г тектъı ⁘ гла ⁘ и ⁘ а ⁘
Многогрѣшно наше житие ⁘ и непокаѣнѫѧ
волѧ щедротами вари ги ⁘ развѣ тебе ино
го не знаемъ: живѡтомъ и съмрътиѫ обладаѫщ
агѡ спти ꙗко чловколюбицъ ⁘ — ⁘ про : г : ꙃ ⁘ —
Възлюбѧ тѧ ги крѣпостъ моѣ гъ оутвъждени ⁘ —
с бъ мои по(мо)щникъ мои оуповаѧ на нъ застѫпи : ....
ѿ пррчъ ⁘ тва ⁘ Исаина ⁘ ч ⁘ а.
Се влъка гъ савашѡтовъ ⁘ ѿеметъ ѿ Юдеѧ и
ѿ Ерлма ⁘ крѣпкааго и крѣпкѫѧ ⁘ и крѣ
постъ хлѣба и крѣпостъ водъı :· испо
лина могѫща и члвка храбра ⁘ и сѫди
ѧ и прка ⁘ и смѣрника и старца ⁘ и : н ⁘ ка дї
вна свѣтника ⁘ и разоумна послоушника ⁘
и постава юношѫ кнѧꙃѧ имъ ⁘ и рѫга
теле ѡбладаѧтъ ими ⁘ и нападѫтъ людие
члвкъ на члвка ⁘ и члвкъ на искрънѣго сво
его ⁘ потъкнетъсѧ ѡтрокъ ѡ старци ⁘ и бе
честънои ѡ честънѣмъ ⁘ ꙗко иметъсѧ
члвкъ ѡ брата своего ⁘ или ѫжикъ ѡца сво
его ⁘ гла ризѫ имаши старѣи намъ бѫдї ⁘
и брашно мое въ ѡбластъ твоѧ да естъ ⁘ и

ѿвѣщавъ въ тъ днъ ретъ ⁘ не бѫдѫ старѣї ⁘
нѣстъ бо въ домоу хлѣба ни ризъї ⁘
не бѫдѫ старѣи людемъ симъ ⁘ ѣко ѡста
венъ бы Ерлмъ ⁘ Июдѣа разориса ⁘
— и азъіци їхъ съ безакониемъ гви против
тъса ⁘ зане нинѣ смѣриса слава ихъ ⁘ и стꙋ
дъ лица ихъ ⁘ противиса имъ ⁘ грѣхъ же свои
ѣко Содомскъ повѣдашѫ ⁘ и ѣвишѫ горе дши
ихъ ⁘ зане свѣщашѫ свѣтъ злъ въ себѣ ⁘ рекѫ
ще свѧжамъ праведника ⁘ ѣко неоугоденъ
намъ естъ ⁘ тѣмъ же плоды рѫкъ своихъ
снѣдатъ ⁘ горе безаконникꙋ ⁘ злаѣ оутъ
кнѫтъса емъ ⁘ по дѣломъ рѫкꙋ его ⁘ лю
дие мои приставници ваши врѫпат въї ⁘ и лю
бащеи въї оустоѧтъ вамъ ⁘ людие мои блажѫ
ще въі лъстат въї ⁘ и стъѕа ногъ вашїхъ
съмащрѣатъ ⁘ ннѣ станетъ на сѫдѣ гъ ⁘
и поставитъ на сѫдѣ гъ люди своѧ ⁘ самъ гъ
на сѫдъ придетъ ⁘ съ старцъї людъскъімї
и съ кнаѕъї ихъ ⁘ — про ⁘ гла ⁘ ѕ ⁘
Помощниче мои ги избавителю мои ⁘
с Небса исповѣдатъ славѫ бжиѧ тваръ же ⁘
※ Ве ⁘ прк ⁘ глас. ѕ ⁘ Ꙋслъішитъ та гъ въ днъ
Защититъ та има ба Иѣковлѣ ⁘ —
Ѿ Бытиѣ ⁘ чтенїе ⁘ а ⁘
Наре Адамъ имена въсѣмъ скотомъ ⁘ и въ
сѣмъ птицамъ небеснъїмъ ⁘ и въсѣмъ
ѕвѣремъ земнъїмъ ⁘ Адамоу же не ѡбрѣте
са (по)мощникъ емоу побенъ емоу ⁘ и вложи
бъ сънъ въ Адама и оуспе ⁘ и възатъ едино
ѿ ребръ его ⁘ и їсплъни плътиѧ в не
го мѣсто ⁘ и създа бъ ребро еже . . . ѿ А
дама в женѫ : и приведе ѧ къ Адамꙋ и ре Адамъ ⁘
— се нинѣ костъ ѿ кости моихъ ⁘ и плътъ ѿ плъти

моихъ ⁘ си наре҃тъса жена ⁘ ѣко ѿ мжжа своег° ᵛза
та бъі си ⁘ за си ѡставитъ чл҃вкъ ѡ҃ца и мт҃ре сво
а ⁘ и прилѣпитъса женѣ своеи ⁘ и бждета ѡба
въ пл҃ъ единж ⁘ и бѣ҃іа ѡба нага ⁘ Адамъ же и же
на его ⁘ и не стъідѣстаса ⁘ зъмиѣ же бѣ мж
дрѣиши въсѣхъ ѕвѣреи сжщихъ по земи ⁘ аже
створи г҃ь б҃ъ ⁘ и ре҃ зъмиѣ къ женѣ что ӕко ре҃ б҃ъ
не имата ѣсти ѿ въсего дрѣва сжщаго в раи ⁘ и ре҃
жена къ зъми ѿ въсего дрѣва в раи ѣвѣ ⁘ ѿ пло
да же дрѣва еже естъ по срѣдѣ раѣ ⁘ ре҃ б҃ъ не имᵃ
та снѣсти ѿ него ⁘ ни же има҃ прикоснжтиса ї
мъ да не ѹмрета ⁘ и ре҃ зъмиѣ женѣ не съмрътї
а оумрета ⁘ вѣдѣше бо б҃ъ ѣко въ нъ же дн҃ъ снѣ
ста ѿ него ѿвръзетѣса ѡчи ваю ⁘ и бждета ѣко
бг҃а ⁘ разоумѣваѧща добрѹ и злоу ⁘ и видѣ жена ѣ
ко добро дрѣво въ снѣдъ ⁘ и ѣко годѣ ѡчима ви
дѣти ⁘ и красно разѹмѣти ⁘ и въземъши ѿ пло
да его снѣстъ ⁘ и дастъ мжжоу своемоу съ собо
а и снѣстъ ⁘ и ѿвръзостѣса ѡчи ѡбѣма има ⁘
и разоумѣста ѣко нага бѣста ⁘ и съшїста ли
ствие смоковно и створиста себѣ прѣпоѣсанїе ⁘
и оуслъішаста гл҃а г҃и б҃оу ходащоу в раи к ве҃рѹ ⁘ и
съкръїстаса ѿ б҃а Адамъ же и жена его ⁘ ѿ лица
бж҃иꙗ по срѣдѣ дрѣва сжщаго в раи ⁘ и възва г҃ъ
б҃ъ Адама и ре҃ емоу где бѣ ⁘ и ре҃ емоу Адамъ
гл҃а твои оуслъїшахъ ходащоу в раи ⁘ и оубоѣ
хса ѣко нагъ есмъ и скръіхса в раи ⁘ и ре҃ емѹ кт°
ти повѣда ѣко нагъ еси ⁘ аще не би ѿ дрѣва его
же ти заповѣдахъ ѿ сего единого не снѣсти
ѿ того снѣлъ еси ⁘ и ре҃ Адамъ жена а же дастъ
— съ мноа си ми дастъ ѿ дрѣва и снѣдохъ ⁘ и ре҃ г҃ъ
б҃ъ женѣ что се іе створила ⁘ и реᶣ жена зъмиѣ ма
прѣлъсти ї снѣдохъ ⁘ и ре҃ г҃ъ б҃ъ зъмиї ⁘ ѣко се
створи тъї проклата тъі ѿ въсѣхъ скотъ и ѕвѣре

и земъскыхъ ⁖ и на пръсехъ твоихъ и на чрѣвѣ ⁖
да прѣсмъїкаешиса и зема ѣси ⁖
въ въса дни живота твоего ⁖ и враждѫ положѫ ме
ждѫ тобоѧ и междоу сѣменемъ еѧ ⁖ ѡнъ твоѧ да
зритъ главы :· а ты д^а^ зрїш^и^ ег^о^ пѧтъї ⁖ и женѣ рече ⁖
множѫ оумножѫ печѣли твоѧ ⁖ и въздыхание т^о^в
е ⁖ въ печѣлехъ родиши чада ⁖ и к мѫжоу твоем^ꙋ^
възвращение твое ·: и тъ тобоѧ ѡбладаетъ ⁖
Адамоу же ре҇ ѣко послоуша гл҇а женъı твоеѧ ⁖ и
снѣстъ ѿ дрѣва его же заповѣдах ти того е
диного не снѣсти ⁖ ѿ того снѣстъ ⁖ прокла
та земѣ въ дѣлѣхъ твоихъ ⁖ въ печѣлехъ да
ѣси ѧ въса дни живота твоего ⁖ тръние и влъче
цъ да прозабнетъ тебѣ ⁖ и да ѣси трѣвѫ се
лнѫѧ ⁖ въ потъ лица твоего ѣси хлѣбъ твои :·
дондеже ѡбратитиса въ зема ѿ неѧ же еси въ
затъ ⁖ ѣко земѣ еси ї въ зема идеши :· и наре҇
Адамъ женѣ своеи їма жизнъ ⁖ ѣко та мати
въсѣмъ живѫщимъ ⁖ — пр҇о гл҇а ⁖ з҇ ⁖
Възнесиса г҇и силоѧ твоеѧ ⁖ поемъ и въспоем^ъ^ ⁖
с҇ Ги силоѧ твоѧ възвеселїтъса цр҇ъ и ѡ҇ спс҇енї твое ⁖
※ ѿ Прит҇ъ ⁖ ѵтєнїє ∴ в ⁖ —
Б҇ъ прѣмѫдростиѧ ѡснова зема ⁖ оуготова
же небс҇а мѫдростиѧ ⁖ въ разоумѣ го бе
здъны разъвръзошѫса ⁖ ѡблаци же . . . .
чиша росъї ⁖ сн҇е не ѿпади съблюди же мои
свѣтъ ⁖ и помышление да живетъ дши твоѣ ⁖
— възърадоуѥшиса ѡ҇ своеи въıи :· бѫдетъ же ицѣле
ние плътемъ твоимъ ⁖ да ходиши надѣѣвъса
въ мирѣ ⁖ по въсѣмъ пѫтемъ твоимъ ⁖ нога тво
ѣ не прѣтъкнетъса ⁖ аще бо сѣдиши без боѣзнї
бѫдеши ⁖ аще бо поспиши въ сластъ поспиши ⁖ не оу
боишиса стра҇ нашедъша ⁖ ни оустръмениї ѿ нечъ
стивъїхъ находащъ ⁖ г҇ъ бо бѫдетъ на въсѣхъ пѫ

техъ твоихъ ⁘ и твръдитъ твоѧ ногѫ да не подвї гнешиса ⁘ не ѿими бл҃го творити трѣбоуѧщомꙋ ⁘ егда иматъ рѫка твоꙗ̈ помагати ⁘ не ръци ѿше дъ възвращѫса и оутрѣ дамъ ⁘ силноу ти сѫщꙋ бл҃готворити ⁘ не вѣси бо что родитъ находаї ⁘ не коуи на свои дрꙋгъ зла пришелъца сѫща ⁘ оупо ваѧщ҃ на та не враждоуи на ч҃лвка ⁘ ашоутъ да ни чесо же на та злаꙗ ⁘ не стажи ни възревноуи пѫ темъ ихъ ⁘ нечъстъ бо прѣдъ г҃демъ въсѣкъ за конопристѫпникъ ⁘ съ праведнымъ же не съче таетъса ⁘ клатва бж҃иꙗ въ домꙋ нечъстивъїхъ ⁘ двори же праведнъїхъ бл҃гословловатъса :· г҃ъ гр҃ъ дымъ противїтъса ⁘ смѣренъїмъ же даетъ бл҃гдтъ ·: —

ДОПОЛНЕНІЯ.

ВТОРОЙ РЯДЪ.

1.

Изъ Охридской книги

Апостольскихъ чтеній.

Въ пѫ҃ г҃ не҃. по па҃ ѿ сты҃ апл҃ъ.

В о҃н дні Філіпъ ѡбрѣтесѧ въ Азотѣ. и ми
мо ходѧ благовѣствоваше скозѣ гра
ді и въси. дондеже бы҃ емоу вънїтї въ
Кесариѧ. Саоулъ же еще дыхаѧ гнѣво
мъ и оубииствомъ на оученикы гн҃ѧ
припаде къ архиереу проси оу него боу
ковъ на лїствиꙗ написана въ Дамаскъ
къ соньмищемъ. да аще и обрѧщѧтъ
етери на пѫти. мѫжа же иже ны приведе
свѧзань̑ въ Ерсⷧмъ. вънегда же ємоу бы҃
прїблїжїтїсѧ въ Дамаскъ. и въ незаапѫ
ѿблїста и свѣтъ ѿ нб҃се и паде на земи и
слъїша и гла҃ гл҃ѧщъ емоу Саоуле Саоуле чъⷮо мѧ
гониши. рече же къто тъї еси г҃и. г҃ъ же ре҃
азъ есмъ Іс҃съ. его же тъї гониши. нъ въ
стани їди въ гра҃. и тоу ре҃тъ ти сѧ ч҃то ти

подобаетъ творити. а мѫжи грѧдѫще
с нимъ стоꙗхѫ дивѫщесѧ слъїшѫще
оубо гла҃. ни единого же видѫще. въстᵃ
въ же Саоулъ ѿ зем҃ѧ. ѿврьстѣма ѡчима
его ни единого же не видѣаше за рѫкѫ же
и їмъше. вьвѣсѧ въ Дамаскъ и бѣ три
дн҃и не видѫ. ни ꙗстъ же ни питъ. бѣ
же єтеръ въ Дамастѣ. именемъ Ана
ниꙗ. и рє҃ къ немоу г҃ъ во снѣ. Анание.
ѡнъ же рє҃. се азъ г҃и. г҃ъ же къ немоу рє҃ въ
ставъ и їди въ стъгнъї. нарицаѫщѫсѧ пра
въїѫ. и възищи въ домоу Июдовѣ Саоула
именемъ Тарьсѣнина. се бо молїтъсѧ
— и видѣ во снѣ мѫжа именемъ Ананиѫ въше
дъша и възложъша на нъ рѫкѫ. ꙗко да про
зритъ. ѿвѣщавъ же Ананїꙗ рє҃ г҃и слъїшахъ
ѿ многъıх ѡ мѫжи семъ. елико зла створи
ст҃ымъ твоимъ. въ Ерсм҃ѣ. и съде иматъ ѡ
бластъ ѿ архиереи. свѧзати въсѧ иже нарї
цаѫтъ имѧ твое. рє҃ же къ немоу г҃ъ ꙗко съ
сѫдъ избраньнъї ми естъ съї. понести имѧ
мое предъ ѧзъїкъї же и ц҃ри. и с҃нъми Ізр҃лвъї
азъ бо скажѫ моу елико подобаетъ емоу ѡ
имени моемъ. приѧтъ. и ⁿде же Ананиꙗ
и въниде въ храминѫ. и възложи на нъ рѫкѫ
реч же Саулъ брате кто еси тъї ѿвѣща же Анä
нїꙗ г҃ъ посла мѧ Ис҃съ ꙗвлеи тї сѧ на пѫти
по немъ грѧдѣаше ꙗко да прозриши. и ис
плъниш ѧсѧ дх҃а ст҃а и абие ѿпадѫ ѿ ѡчи
ю его ꙗко чешоуѧ. и прозрѣ же абие и въста
въ кр҃стисѧ и приимъ брашн҃о и оукрѣписѧ.

НЕ҃. г҃ ПО ПА҃. ѿ ДѢ҃. СТЪ҃І АПЛ҃Ъ ЧТЕ҃. —
В о҃ дн҃и бъ҃і идѫщемъ апл҃омъ на м҃отвѫ раб

етера имаѫщи дх҃ъ пѫтескъ срѣте нъї. ꙗже
дѣла дѣꙗше г҃мъ своимъ влъхъвоуѫщ҃и.
та въ слѣдъ идѫщ҃и Павла и Силъї възъпи
гл҃ѫщ҃и си ч҃вци раби б҃а въїшънѣго сѫтъ
иже проповѣдаста вамъ пѫ҃ сп҃сениꙗ. се же
творѣаше по въсѫ дн҃и. стѫжъ же си Павелъ
ѡбращ҃ъсѫ ре҃ дх҃оу. запрѣщаѫ ти именемъ
Іс҃ Хв҃мъ. изиди из неѫ. ї изиде въ тои ча҃. ви
дѣвъше гд҃ие єѫ ꙗко изиде оупвание дѣла
ихъ емъше Павла и Силѫ влѣкошѫ на тръгъ
къ кнѫѕемъ и приведъше ѣ къ стратиго
мъ рѣшѫ. сиꙗ ч҃вка възъмѫщ҃аета гр҃а на
шъ Июдѣанина сѫщ҃а. и прѣдаста нравъї
ихъ же не п҃обаетъ намъ творити ни приемати
— Римлѣнина сѫща. и снидѫтъсѫ народи на нѣ
и стратиѕи растръгашѫ ризы и повелѣш
ѫ палицами бити ꙗ҃ многъї же ранъї дав҃шѫ и
ма. въвръгѫ ꙗ въ темъницѫ. и ногъї има
забишѫ въ кладѣ. запрѣщ҃ъ темъничъни
коу стражю тврьдо стрѣщи. иже запрѣ
щ҃ение приемъ въсади ѣ во вънѫтрънѫ
темницѫ. полоунощи же Павелъ и Сила мо҃
твѫ творѫща поѣста б҃оу. послоушаахѫ
же ею ѫжъници. въ незаапѫ же трѫсъ бы҃
велеи. ꙗко подвизатисѫ ѡ҃снованию те
мъници. и ѿвръзошѫ же сѫ двери темън
ици. и всѣмъ ѫзъї ѡ҃слабѣшѫ. въспренѫ
въ же темъничънъї стражъ. и видѣ ѿвръ
стѫ двери темъници. изъвлѣкъ ножъ хотѣа
ше сѫ оубости. мънѫ изъбѣгъшѫ ѫжъникъї.
възъгласи же и Павелъ гласомъ велк҃мъ. гл҃ѫ
ничто же не створи себѣ зла. въси бо есме съде
прошъ же свѣштъ искочи. и трепетънъ бъївъ
и припаде къ Павлоу и Силѣ. и їзведе ꙗ҃ вонъ и

ре҃ г҃и что ми подобаетъ творити да сп҃сѫ сѧ
ѡна же рѣста емоу вѣроуи въ г҃а Іс҃ Х҃а и сп҃сешисѧ
тъї и домъ твои: и г҃ласта емоу слово г҃не
и всѣмъ иже въ домоу его. и поемъ ꙗ въ т°
и ча҃ ношиѧ. изъмъї ѿ ранъ. и кр҃стисѧ
самъ и свои емоу въси абѥ. въведе же ꙗ въ
домъ свои. и постави трапезѫ и възра
довасѧ со всѣмъ домомъ своимъ вѣро
вавъ б҃ви.
Въ поне҃. г҃ не҃. ѿ дь. стъї. ап҃лъ. чте҃.
Во д҃ни прѣшедъша ап҃ла Амъфиполъ и А
полониѫ придета въ Ѳесалоники. и
дѣ же бѣ сонъмище Июдеиско. по ѡбъїча
ю же Павелъ вънидe къ нимъ. и по три сѫ͏ᵇтъї
стѧѕаѫсѧ с ними. ѿ кънигъ сказаѫ и прѣ
дълагаѫ имъ. ꙗко по҃бааше Хо҃у мѫкѫ при
ѧти. и въскр҃снѫти ѿ мр҃твъїхъ. ꙗко съ е
стъ Х҃ъ Іс҃съ. его же азъ проповѣдаѫ вам
ъ. ⰹ ⱁⱅⱁⱃⰹⰹ ⱁⱅⱏ ⱀⰹⱃⱏ ⰲⱑⱃⱁⰲⰰⱎⱔ ⰹ ⱂⱃⰹ
ⰾⱁⰶⰹⱎⱔⱄⱔ ⰽⱏ Ⱂⰰⰲⱏⰾⱆ ⰹ Ⱄⰹⰾⱑ ⱍⱔ
ⱄⱅⰹⰲⱏ Ⰵⰾⰹⱀⰹ. ⱀⰰⱃⱁⰴⱏ ⰿⱏⱀⱁⰳⱏ
ⰶⱁⱀⱏⰹ ⰶⱁ ⰹ ⱄⱅⰰⱃⱑⰹⱎⰹⱀⱏⰹ ⰳⱃⰰⰴⰰ ⱀⱁ ⰿ
ⰰⰾⱁ ⰲⱏⰳⱃⱁⰲⱏⱀⱁⰲⰰⰲⱏⱎⱁ ⱃⱃⱁⱅⰹⰲ
ⰾⱑⱄⰵⱋⰹⰹⰸⱔ Ⱆⱀⰾⱁⰹ. ⱁⰿⱏⰹⱎⱁ ⱅⱃⱏⰹⰶⱏⰹ
ⱀⰹⰽⱏⰹ ⰿⰵⰶⰵ ⱁⱅⱁⱃⱏⰹⰸ ⰳⱏⰹⰾⱏⰹ. ⰹ ⱀⰰⱃⱁ
ⰾⱏ ⰸⱅⰲⱁⱃⱏⰹⱎⱁ ⰿⰾⱏⰹⰲⱑⱃⰵ ⱂⱁ ⰳⱃⰰⰾⱁ
ⰹ ⱃⱃⰹⱎⱁⰾⱏⰹⱎⱁ ⰲⱏ ⰾⱁⰿⱏ ⰰⰸⱏⰹⰸⱁⱀⱁⰲⱏ
ⰹⰸⰽⰰⰰⱃⰵ ⱁⱀ. ⰹ ⰲⰰⱑⰰⰰⰰⱃⰵ ⰰⰸⱏⰹⰸⱁⱀⰰ
ⰹ ⱁⱅⱁⱃⱏⰹⰹ ⱁⱅⱏ ⱎⱃⰰⱅⱏ ⰽⱏ ⰳⱃⰰⰶⰾⰰⱀⱁ
ⰿⱏ ⰽⱃⰹⰰⰵⰸⱁ. ⱑⰽⱁ ⱃⰰⰳⱏⰲⱃⰰⰸⰰⰲⱏⱎⱁ
ⰲⱏⰸⱁⰾⱁⱀⰵⱁⰵ. ⰸⰹ ⰹ ⰸⰰⰿⱁ ⱀⱏⰹⱀⱑ ⱃⱃⰹ
ⰾⰵⱅⱏ. ⱁⰵ ⰶⱁ ⱃⱃⰹⰵⱅⱏ ⰹⰸⱏⰹⰸⱁⱀⱏ ⰹ ⰸⰹ

ⰲⱐⱄⰻ ⱂⱃⱁⱅⰻⰲⱐⱀⱁ ⱂⱃⰰⰲⱁⰿⱏ *) кесаревомъ
творѫтъ. и цр҃ѣ иного гл҃ѭще бъіти Іс҃са ⁖
Во вѣрни[к]. г҃. не҃. ѿ дѣ. ст҃ы ап҃лъ.
В ѻ҃ дн҃и поимъше Аѳинѣне Павла на
Ариевъ ледъ вѣсѫ гл҃ѭще не може
мъ разоумѣти ч҃то естъ новое се
гл҃емое тобоѫ оу҆чение. дивъна
бо етера вълагаеши въ оуши наши
хоще҃мъ бо разоумѣти ч҃то си-хо
ще҃тъ бъіти. Атинѣне же въси прише
дъше и страни. ничто же ино праздни бѣ
ахѫ. ïли гл҃а(ти) что и слъïшати новое. ста
въ же Павелъ посрѣ҃ Ариева леда ре҃ мѫжи
Атинѣисти. по всемоу ꙗко хѫдожънѣ
— ишѫ въï виждѫ. мимоходѫ бо сългѫдаѫ тѣле
са бъ҃ вашихъ. ѡбрѣтъï тѣло на немъ же напи
сано имѫ невѣдома бг҃а. его же оубо не вѣдѫще
благоч҃тете. сего азъ повѣдаѫ вамъ. бъ҃ ство
реи весъ миръ. и всѣ ꙗже въ нѥмъ. съï нбо҃ зе

---

*) = и етер[и] отъ нихъ вѣровашѩ и при
ложишѩсѩ къ Павълоу и Силѣ чѩ
стивъ Елини. народъ мъногъ
женъи же и старѣишинъи града не м
ало възревъновавъше против
лѣѩщиисѩ Июдеи. емъше тръжъ
— никъи мажа етеръи зълъи. и наро
дъ створъше млъвѣха по градоу
и пришедъше въ домъ Асъсоновъ
искаха ею. и влѣчааха Асъсона
и етеръи отъ братъ къ граждане
мъ кричаще ѣко разъвращавъше
въселенаѫ. сии само нъинѣ при
дѫтъ. ѫже приатъ Исъсонъ и си
въси противъно правомъ кесаревомъ
творѫтъ....

мѝ съї г҃ъ. не въ рѫкотворенънахъ црквⷯ҇
живетъ. ни ѿ рѫкъ ч҃вч҃ъ оугождениꙗ при
емⷧ҇етъ. не трѣбоуѭ ничесо же. самъ даѫ въ
сѣмъ животъ и дх҃ы въсе створъ ѿ единоѫ
кръви. весъ ѫзъїкъ ч҃вч҃ъ жити по вьсемоу
лицоу земⷧ҇ѫ. нарекъ нарочита и ме
на и прѣдѣлъї житию ихъ. иска
ти г҃а. аще оубо възищѫтъ его и
ѡбрѫщѫтъ иде оубо на далече
естъ. ни ѿ единого же наⷭ҇. ѡ не
мъ живемъ и движемъсѧ и есмъ ⁘
Въ срѣⷣ҇ .г҃. неⷣ҇. ѿ деⷶ҇. стъї. аплъ.
В оⁿ дн҃и съшедъ Павелъ въ Кесариѫ вълѣ
зъ и цѣлова црк҃ви. сниде въ Анътиѿ
хиѫ. и створъ врѣмѫ едино изиде.
прѣходе по рѧдоу Галатъскѫѧ странѫ
и Фрѫгиѫ. оутвръждаѫ въсѫ оученикъ.
— Июдеи же етеръ именемъ Аполосъ Алеѯанъдри
ꙗнинъ. мѫжъ рѣчивъ приключичсѧ въ Ефесѣ
силенъ си въ книгахъ. съ бѣ наоученъ пѫти бжї
ю и горъї дх҃омъ. гл҃аше и оучаше въ истинѫ
ꙗже Исⷭ҇ѣ. вѣдъї к томоу кр҃щенѥ Иѡаново:
сь же начѫтъ дрързати на сонъмищихъ. слы
шавъша и Акоула и Прискоула приѫста и. и
истое сказаста емоу. бж҃и пѫтъ. хотѧщю ем
прѣити въ Антиѡхиѫ: оумолъше же брати
ѫ написашѫ оученикомъ приѫти и. иже и п
ришедъ на помощъ велиѭ бъї. вѣровавъшї
мъ благодѣтиѫ. не прѣстаѫ Июдеѫ ѡблича
аше прѣдъ людъми. сказаѫ книгами быт
и Іса ⁘ Въ четврѣ г҃. неⷣ҇. възне
сенѥ гн҃е естъ ⁘ пеⷨ҇. глⷭ҇. д҃ възнесисѧ въ
славѣ Хе бж҃е нашъ. радостъ творе оучени
комъ ѡбѣтованиемъ ст҃аго дх҃а. изъ вѣ

щъшемъсѫ имъ бвниемъ. ѣко ты еси
снъ бжеи. избавителъ въсего мира ⁖ —
пᷢку ⁖ гла. ꙁ ⁖ Въснесисѫ на нбса бе по вьсе
ꙁ Гово срце мое бе. да въспоѫ славѫ твоѭ
апл. ѿ дѣ. стыꙇ апл. чте.
— Пръвое слово створихъ ѿ всѣхъ и ѿ Ѳеѿфил
ко. Сѫботѣ имѫщи пѫ ⁖ писанъ естъ на
пасхѫ ⁖ Аллоуа. гла в. Въси ѫзъіци въспле
щаите рѫками ⁖ Антиф. на литоургии. Анфти
а. ѣалом. м. д. ѿпѣ Мтвами бцѫ.
Антиф .в. ѣамъ .м. .е. ѿпѣ. гла. д ⁖ Възне
сисѫ въ славѣ Хе бе нашъ радостъ творѫ оуче
никомъ ѡбѣтованиемъ стаго дха извѣщъ.
тож. и въхо. въ ста сти. Възнесисѫ въ славѣ.
При. Възиде бъ въскликновениемъ въ гласѣ.
Въ пѫ. г. не. ѿ дѣ. . стъі. апл. чте.
В о дни. бъі сѫщоу Аполосоу въ Коренътѣ Па
вълоу прошедъшоу вꙑ̈шънъіѫ странъі.
приити въ Ефесъ. и ѡбрѣсти етеръі оуче
никъі. и ре къ нимъ аще дхъ сты приѧли е
сте вѣровавъше. ѡни же рѣшѫ къ немоу
ни. нъ аще дхъ сты естъ. слыꙇшахомъ бо.
Ре же. въ что оубо крстистесѫ. ѡни же рѣ
шѫ. въ Иѡаново крщение. ре же Павелъ.
Иѡанъ оубо кръститъ крщениемъ въ пока
ѣние людемъ глѫ въ грѧдѫщаго по
— немъ да вѣроуѫ. сирѣчь въ Ха Исса. слъі
шавъше же крстишѧсѫ въ имѫ га Исса
и възложъшоу Павлоу рѫцѣ. приде
на нѧ дхъ стъі. и глаахѫ въ ѫзъіцѣхъ
и прречъствоваахѫ. бѣаше же всѣхъ м
ѫжъ ѣко .г. въшедъшихъ въ сонъмище
дръзаѧще по .г. мцѫ. стѧзаѧсѫ и прѣ
пираѧ. ѣже ѿ црстви бжиї ⁓

*

Въ сѫ҃б .г҃. не҃. ѡдѣꙗни стъіхъ.
Въ ѡ҃ дни. събраномъ сѫще оученико
мъ. прѣломити хлѣбъ. Павелъ глаш
е имъ. хотѧ изъіти въ оутрѣи. прост
рѣвъ же слово до полоунощи. бѣахѫ же
свѣщъї многъı въ горъници. иде же бѣ
ахѫ собрани. сѣдѫ же етеръ юноша имен
емъ Евтоухъ. въздрѣмавъсѧ съномъ
тѧжъкомъ. глѫщоу Павлоу въ мън
оꙁѣ. прѣклонъсѧ ѿ сна спаде ѿ трикро
вѣника низъ. и възѧсѧ и мрътва сл
ѣзъ же Павелъ нападе на нъ. и ѡбъїем
и рече не мъвите. дша бо еще въ немъ
естъ. възлѣзъ же и прѣломъ хлѣбъ
— и въкоушъ много же побесѣдоваⷡ҇ до зор
и тако изъıде. привѣсѧ же и ѡтрока жı
ва. и оутѣшишѧсѧ велъми.

(И кгда съконьчашѧсѧ дьник пѧтикостьни
бѣахѫ вьси апли кдинодꙋшьно въ)
— коупѣ. и бъı въ незаапѫ шоумъ. ꙗко но
симоу дхоу боуръноу и исплъни весъ х
рамъ. идеже бѣахѫ сѣдѧще. и ꙗвишѫ
сѧ имъ раздѣлѣѫщесѧ ѫзъїци ꙗко ѡгн
ъни. сѣде же на единомъ кожде ихъ и и
сплънишѫсѧ вси дха ста. и начѫшѫ гла
ти инѣми ѫзъїкъї. ꙗко дхъ дааше имъ
провѣщавати. бѣахѫ же живѫще въ Іерм
ѣ Июдеи. мѫжи благовѣрни. ѿ всего ѫз
ъıка еже подъ нбсемъ. и егда бъı гласо съ
снидесѧ народъ и размѣсисѧ. и ꙗко слъї
шаахѫ единъ кождо ихъ въ свои ѫзъїк
ъ глщѫ. и дивлѣахѫсѧ вси глще в се
бѣ. не се ли сп вси сѫтъ глще Галилеане

то како мъї слъїшимъ кождо своимъ ѫзъї
комъ. въ нъ же родихомъсѧ. Паръѳѣн
е и Мидѣне. и Аламидѣне. и живѫщии
междоу рѣками. въ Июдеи же и Кападоу
кеи. въ Понтѣ и въ Асий. въ Фроугий же
и въ Панфилий. въ Егптѣ и въ странахъ
Лювенскахъ. иже по Кюринеи и прихо
дѧщий Римлѣне. Июдеи же и пришельци
— Криѳѣне и Аравленѣ. слъїшимъ глѧщѫ
нашими ѫзъїкъї величиꙗ бжиꙗ.
Али. гла .д. Словесемъ гнемъ нба.
При. Дхъ твои благъї наставитъ мѧ.
пркy. вер. кто бъ великъ ⁘ тако п ꙗк на пк
Въ по .н. стомоу дхоу. бъї. про.
ис .в. Спи ги люди. с. к тебѣ ги възо.
Аплъ. къ єфє. посла ⁘ —
Бра. ꙗко чѧда свѣтоу ходите. плод
ъ бо дхнъї въ всеи благостъїни и прав
дѣ и йстинѣ. искоушаѫще что е год
ѣ гви. и не причѫщаитесѧ к дѣло
мъ неплодънъїмъ тмѣ. паче же ѿ
бличаите. бъїваѫща таи ѿ нихъ. срам
ъ естъ глати. всѣ же ѿбличаемаꙗ ѿ
свѣта ꙗвлѣѫтъсѧ. все же ꙗвленое с
вѣтъ естъ. тѣм же глете въстани спѧ
и. въскръсни ѿ мрътвъїхъ. и ѿсвѣти
тъ тѧ Хъ. блюдѣте оубо ѿпасно како
ходите. не ꙗко мѫдри нъ ꙗко прѣм
ѫдри. искоупѣѫще врѣмѧ. ꙗко дни
зли сѫтъ. сего ради не бъїваите безоумні
— нъ разоумѣѫще что е волѣ гнѣ. и не оу
пиваитесѧ виномъ. в нем же естъ блѫ
дъ. нъ паче исплънѣитесѧ дхомъ.
глѧще себѣ въ ѱамѣхъ дхонъїхъ по

ѫще. въ срцихъ вашихъ гви. ⁓
Сѫб. а҃. по .н҃. апл҃ъ. къ Рим.
Бра҃. благодѣтъ вамъ и миръ. ѿ ба҃ ѡ
ца нашего г҃а Ис҃ Ха҃. прьвое же хвалѧ
ба҃ моего. Исбу Хм҃ъ ѡ всѣхъ васъ.
ꙗко вѣра ваша повѣдаетъсѧ въ всемъ
мирѣ. свѣдѣтелъ бо ми естъ бъ҃. емоу
же слоужѫ дх҃мъ ст҃ымъ. въ евг҃ли сн҃
оу его. ꙗко не замодно памѧти ва
мъ творѧ всегда въ молитвахъ мои҃.
млѧсѧ аще како оубо къгда поспѣш
енъ бѫдѫ. волеѫ бж҃иеѫ прити к ва
мъ. възлюблѧ бо видѣти вы҃. да ед
ино подамъ вамъ дарование дх҃овън
о. оутврьдитисѧ вамъ. сеже е
оутѣшитисѧ вамъ. вѣроѫ ѡбъще
ѫ вашеѫ же и моеѫ.
Не҃. а҃ по .н҃. в нѧж бы҃е
— па҃ всѣмъ стым. мчком. сѫщи
мъ въ всемъ мирѣ. — пѣн. глас .д҃.
Мчкъ твоихъ ликъ иже въ всемъ ми
рѣ. ꙗко порфироѫ и висомъ. кръви
ѫ ихъ црви оукрашъшисѧ. тѣми въпи
емъ ти Хе҃ бе҃. людемъ твоимъ щедро
ты твоѫ посли. и миръ градоу твое
моу подаждь. м҃вами бцѫ едине чколю. ⁓
Пр҃ку. глас .д҃. ст҃ыми еже сѫ: с прѣ
дьзрѣхъ г҃а . . . Ап҃лъ къ Евреѡмъ.
Братиꙗ. ст҃и вси вѣроѫ побѣдишѫ цр҃ъ
ствие. сдѣшѫ правдѫ оулоучишѫ
ѡбѣтованиꙗ. затъкѫ оуста лъвомъ
оугасишѫ силѫ ѡгнънѫ. бѣжашѫ
ѿ ѡстриꙗ мечю. възмогѫ ѿ немощи.
бышѫ крѣпъци въ брани. плъкъ же ѡ

братишѫ тоуждимъ. прѧсѧ же н
ъї. ѿ въскрѣшениꙗ мрътвъїѫ сво
еѫ. ини же избиени бъїшѫ. неприемъше избавлениꙗ. да лоучъшее
въскрѣшение оулоучѫтъ. дроуѕи
иже рѫганиемъ и ранами искоу
— шение прѧшѫ. еже же и ѫзами темниц
ъ. камениемъ побиени бъїшѫ. прѣтренї
бъїшѫ. искоушени бъїшѫ. оубийством
ъ меча оумрѣшѫ. ходишѫ въ милотехъ.
въ козиихъ кожахъ. лишени скръбащ
е ѿзлобени. им же не бѣ достоенъ весь ми
ръ. въ поустъїнѣхъ скъїтаѫщесѧ. и въ
горахъ и врътъпѣхъ. и въ пропастехъ зе
мнъїхъ и си вси послоуствовани вѣро
ѫ. не прѧсѧ ѡбѣтованиꙗ. боу лоуче
что насъ призрѣвъше. да не без насъ. с
вршени бѫдѫтъ. тѣм же оубо и мъї.
толикъ имѫще ѡблежѫщь нъї ѡблак
ъ свѣдѣтелъ: грьдость ѿложъше всѣк
ѫ. и оудобъ ѡбрѣтенъї грѣхъ трьпѣни
емь. течемъ прѣдълежѫщий
намъ подвигъ възираѫще на поконъни
ка вѣрѣ. и свръшителѣ Исса. —
Сѫб .в. по .н. аплъ къ Рим.
Братие вѣмъ ꙗко еко законъ глетъ
законънъїмъ глетъ. да всѣка оуста
— затъкнѫтъсѧ. и повиненъ бѫдетъ въ
съ миръ боу. зане ѿ дѣлъ законънъїхъ. не
ѡправъдитъсѧ всѣка плъть. прѣдъ ний
мъ. закономъ разоумъ грѣхоу. нинѣ же
развѣ закона. правда бжиѣ ꙗвисѧ свѣ
дѣтелъствоуема. ѿ закона и прркъ. пр
авда же бжиꙗ вѣроѫ Ис Хвоѫ. въ вса вѣ

роужщѫ. нѣстъ бо разнъства. вси бо съ
грѣшишѧ. и лишаѭтъсѧ славъї бжиѩ.
ѡправдаѭщесѧ тоуне благодѣтиѭ его.
избавлениемъ ѡ Хѣ Иссѣ. его же прѣжде
положи бъ ѡцѣщение вѣроѭ въ кръви его.
въ ꙗвление правдѣ его за ѿдание бъївъ
шихъ прѣжде грѣховъ. въ оудръжани
бжии. въ сказани правъдѣ его. въ нн҃ѣ
шънее врѣмѧ. бъїти емоу праведноу.
и ѡправъдаѭщоу сѫщааго ѿ вѣрꙋ Ис Хвъї.
Нѣ .в. по .н. аплъ. къ Римъ.
Братиꙗ. слава и честъ и миръ. всѣко
моу творѧщоѡмоу благое. Июдеѡ
ви же прѣжде и Елинови. нѣстъ бо
на лица зрѣниꙗ ѿ ба. елико бо безако
нно съгрѣшишѧ. безаконно погъїбн
ѫтъ. и елико закономъ съгрѣшишѧ.
закономъ ѡсѫдатъсѧ. непослоушъ
ници бо законоу. не ѡправдаѭтъсѧ ѿ
ба. нъ творъци законоу ѡправъдаѭтъ
сѧ. егда бо ѩзъїци не имѫще закона
а родомъ законна творѧтъ. си закона
не имѫщеи. себѣ сѫтъ законъ. а и
же ꙗвлѣѭтъ дѣло закона. написано в
ъ срцихъ своихъ. а послоушъствоу
ѭщимъ свѣсти междоу собоѭ. мъї
слъми глащемъ. или ѿвѣтъ даѭще
мъ имъ. въ денъ егда сѫдитъ бъ таи
наꙗ чкомъ. по евглию сна его Ис Хмъ.
Сѫб .г. по .н. аплъ: к Рим.
Браꙗ. мъїслимъ ѡправдатисѧ
члкоу. без дѣлъ законънъїхъ.
или Июдеѡмъ единѣмъ бъ. а не
ѩзъїкомъ. еи ѩзъїкомъ. понеже

единъ бъ҃. иже ѡ̓правдитъ ѡ̓брѣза
— ние вѣрож. законъ ли оубо разарѣемъ в
ѣрож. да не бждетъ законъ ставлѣемъ
что речемъ Авраама ѡ̓ца нашего ѡ̓брѣ
сти по плъти. аще бо Аврамъ ѿ дѣлъ ѡ̓
правъдаса. иматъ похвалж къ бо҃у.
что бо книгъі гл҃атъ. вѣрова же Авраа
мъ бо҃у. и въмѣниса емоу въ правдж.
Не҃ .г҃. по .н҃. ап҃лъ. к Римл҃ѣ
Братие ѡ̓правдивъшеса ѿ вѣръі. ми
ръ имаме къ бо҃у. гдемъ нашимъ И
соу Хо҃мъ. и мъі приведение ѡ̓брѣт
охомъ вѣрож въ благодѣтъ сиж. въ
неи же стоимъ и хвалимъса. оупв
аемъ славъі бж҃иж. не токмо же нъ
и хвалимъса въ скръбехъ. вѣдащ
е ꙗко скръбъ тръпѣние съдѣваетъ
а тръпѣние искоушение посрамл҃ѣе
тъ. ꙗко любовъ бж҃иꙗ излиꙗса въ
ср҃цихъ вашихъ дхомъ ст҃ъімъ дан
ъімъ намъ. единече бо Хъ. сжщи
мъ намъ немощънъімъ. еще не врѣ
— ма по нечестивъіхъ оумрѣти. еда бо
кто по праведнѣмъ оумретъ. по блаꙁѣ
мъ же некли кто дръзнетъ оумрѣти.
ставлѣетъ же своꙗ любовъ въ васъ бъ҃.
ꙗко же единако сжще грѣшъникомъ.
намъ. Хъ҃ за нъі оумрѣтъ. много же
оубо ѡ̓правдавъшеса нн҃ѣ кръвиж его.
сп҃емъса имъ ѿ гнѣва. аще бо и враꙁи
и сжще. съмирихомъса съ бм҃ъ. съм
ръти ж сн҃а его. много бо паче съмиръ
шеса сп҃емъса. въ животѣ его. ⁓

л. 44. Сѫб .кꙁ. по .н. апⷧъ .к гⷧаа.
Братие. плодъ дхⷪовнъіи е
стъ любовъ. радостъ миръ тръ
пѣние. благостъ благостъіни.
вѣра кротостъ. трѣзвени
е на таковъіхъ нѣстъ зако
нъ. ѡви же Хоу Иссоу плътъ ра
— спаса страстъми и похотъми. аще
живемъ дхомъ. къ дхоу прилагае
мъса. не бѫдѣмъ величави. дроу
гъ дроуга призъіваѫще. дроугъ дроу
гоу завидаще. братие аще и прѣжде
ѿ васъ. чл҃къ въпадетъ въ етеро прѣ
грѣшение. въі дхⷪовъний свръшаите
таковааго дхомъ кротости. блюд
ъі себе еда и той искоушенъ бѫдетъ.
дроугъ дроуга тагогы носите. и тако
скончаваите законъ Хвъ.
Нѣ .кз. апⷧъ. къ Ефе.
Братие възмагаите ѡ гѣ. и въ дръж
авѣ крѣпости его. ѡблѣцѣте
са въ всѣ ѡрѫжиꙗ бжиꙗ. мо
щи вамъ стати противѫ къізне
мъ неприꙗзнинънъімъ. ꙗко нѣ
ваша бранъ къ кръви и плъти. нъ
къ властемъ и къ владъчъствиемъ.
къ миродръжителемъ тъмъі вѣ
— ка сего. къ дховнъімъ злобѣ подъ
нбснъімъ. сего ради възмѣте всѣ
ѡрѫжиꙗ бжиꙗ. да възможете п
ротивитиса въ днъ лютъий. и всѣ
съдѣꙗвъше стати. станѣте оубо
чрѣсла ваша прѣпоꙗсана истинѫ.
и ѡблъкъшеса въ бръна правдъі.

и ѡ҆боувъше но҃зѣ въ оуготованое е҃
вг҃е мироу надъ всѣми. въземъш
е щитъ вѣръї в нем҆ же възможете
въсѧ с҆трѣлъї неприꙗзнинънъї
раж҆деженъї оугасити и҆ шлѣмъ
сп҃ению п҃риймѣте. и мечъ дх҃о
внъїй еже е҆стъ. гл҃ъ бж҃ей.
Сѫ҃ ки. ап҃лъ. къ Ефесїѡ҃.
Братие. не п҃рѣ҆стаѫ хвалѧ по
васъ. помѣненѥ вамъ творѧ
въ м҃вахъ моихъ. да бъ҃ га҃ наше
го Ис҃ Ха҃ ѡ҆ца с҆лавѣ. подастъ вамъ
дх҃ъ п҃рѣмѫдрости. и ꙗвлению в҆ ра
— зоумъ его. проос҆вѣщенѣ ѡ҆чи ср҃ца
вашего оувѣдѣти вамъ что естъ
оупвание зданиꙗ его. и что бо
гатъс҆тво славѣ достоꙗниꙗ его въ
ст҃ъїхъ. и что прѣ҆спѣѫщее вел
ичъствие силъї его. въ насъ вѣ
роущихъ. подаꙗнию дръжавѣ
крѣпости его. ѫже съдѣꙗ ѡ҃ Хѣ҃.
въскр҃ѣшение из мрътвъїхъ. и
подаждъ ѡ҃ деснѫѫ себе на нб҃е
с҆нъїхъ прѣвъїш҃е всеѫ в҆ласти.
и владъїчъс҆тва и силъї и господъства.
и всего имене именоуѫщасѧ. не
токмо въ вѣцѣ семъ. нъ и въ грѧ
дѫщимъ. и всѣ покори подъ но҃
ѣ его. и того главѫ паче всего цр҃ви
ꙗже е҆стъ тѣло его. исплънение
исплънѣѫщѡ҆моу всѣ ѡ҆ всемъ. ⁓
Не҃ .ки. ап҃лъ. к҆ галаѳѡ҃.
Братие. хвалимъ ба҃ и ѡ҆ца при
46 з҆вавъшааго въї въ причѧ҆стие рѧ

доу ст҃ъімъ. въ с҆вѣтѣ иже избав
итъ нъї ѿ власти темънъіѫ. и пр
ѣставитъ въ цр҃ствие сн҃а любъве
своеѫ. ѡ҆ нем҆ же имамъ из҆бавле
ние. и ѿдание грѣховъ. иже е҆стъ
ѡ҆бразъ б҃а невидимаа҆го. пръвѣ
нецъ всеи твари. ꙗ҆ко ѡ҆ немъ създ
ана бъішѫ в҆сѣ. ꙗ҆ко же на нб҃сехъ и на
земи. видимаа҆го а и невидима. аще
прѣстоли аще ли господъства. ащ
е ли власти аще ли владъікъї. всѣ тѣ
мъ и оу него създашѧсѧ. тои естъ
прѣжде всѣхъ. и всѣ ѡ҆ немъ стоѫ
тъ. и тои естъ глава тѣлоу цр҃ви. и е
же е҆стъ зачѧло. пръвѣнецъ изъ м
рътвъіхъ. да бѫдетъ ѿ всѣхъ то
и пръвъствоуѫ.

Сѫ҃тъї по҃нъіѫ и не҃. сѫ҃. .а҃. ⁘
по҃. в҃ нѫ же бъıваетъ. па҃. ст҃омꙋ
Ѳеѡдорꙋ. м҃коу Стратилатꙋ ∴
пе҃. гла҃. в҃. Велиꙗ҆ исправлени
ꙗ҆ вѣрѣ. пи҃. в сб҃о. пре҃. рожво҃
— Хв҃о҃ Пр҃ку. гла҃ .д҃. Дивен҃ бо: с҃. въ
цр҃вахъ бл҃госло. ап҃лъ. къ еврѣѡ҃.
Братие. многочестъно и многоразл
ично. древле бѣ гла къ ѡ҆ц҃мъ на
шимъ пр҃ркъї. на послѣдна дн҃и
гл҃а намъ сн҃омъ. его же положи
наслѣдника всѣмъ. им же и ств҃
ри вѣкъї. иже и съ сиꙗ҆ниемъ сл
авъı его и҆ ѡ҆бразъ лица его. носѧ
же всѣ гл҃омъ силъї своѫ. ѿцѣ
щение грѣховъ нашихъ створъ

сѣде ѡ деснѫѫ величествиꙗ на
въїсокъїхъ. елико различънѣе и
хъ наслѣдова мѧ. комоу бо реч
е. когда ѿ аггль снъ мои еси тъї.
азъ дне родихъ тѧ и пакъї азъ
бѫдѫ емоу въ ѡца и тои бѫдетъ
мнѣ въ сна. егда же пакъї вълво
дитъ пръвѣнъца въ веса вселе
— нѫѫ. глетъ и да поклонѧтъсѧ ем
оу вси аггли бжии. и къ аггломъ же
глетъ. творѧи агглъї и своѫ дхъї
и слоугъї своѫ ѡгнъ палѧще. къ
снови же глетъ. прѣстолъ твои
бже в вѣкъ вѣка. жезлъ право
сти жезлъ црсвиꙗ твоего. въз
люби правъдѫ и възненавидѣ не
правдѫ. сего ради помаза тѧ бе
бъ твои ѡлѣемъ радости паче
причѧстъникъ твоихъ. въ нач
ѧтокъ тъї ги земⷧѧ ѡснова. и
дѣло рѫкоу твоею сѫтъ нбса.
та погъїбнѫтъ тъї же прѣбъївае
ши. и всѣ ꙗко риза ѡбетша
ѫтъ. и ꙗко ѡдеждѫ свиеши
измѣнѧтъсѧ. тъї же истъї е
си и лѣта твоꙗ не ѡскѫдѣѫтъ.
Въ тоиждⷷ. днъ. стомꙋ Ѳеодорꙋ.
апль. к Тимоѳе. Чѧдо Тимоѳе. къц
— съ славоѫ вѣчноѫ. пипъ е. въ сѫб.
прѣж мѧспоу. — Не. а. пос.
Вън же бъїст пам стъїма пркома
Моисеѡви и Аронꙋ :· и прочимъ прр
комъ. пе. гла. д. Прчтъїхъ прр
къ празникъ. нбо црви ꙗвилъ естъ.

нбса ликъствовати створилъ
естъ. мвами йхъ Хе Бе жизнъ
нашѫ оумири. да поемъ ти ами.
Прку. гла. д. Стъімъ еже сѫ.
с. прѣдъзрѣхъ га. алл. гла. а.
Моиси и Аронъ великъі въ пррцѣх. —
Апль :· къ Евреѡ
Братие вѣрож Моиси велии бывъ
ѿвръгѕеса нарицати снъі и дъ
щери Фараѡновъі. паче изво
ли страдати съ людъми бжий
нежели врѣменнѫѫ имѣти г
рѣха сластъ. более богатъс
тво непъщевавъ. Егюпетъскъі
— хъ скровищъ поношени Хво. възи
рааше бо на възмездие ⁖ И что
еще гла постигнетъ бо ма повѣ
стъ дѣжщее лѣто ѡ Гедеѡнѣ. Ва
рацѣ же и Самѱонѣ. И Ефтаии. ѡ
Ддѣ же и ѡ Самоилѣ. и ѡ дроугъіхъ
пррцѣхъ. иже вѣрож побѣдишж. црь
твие. съдѣшж правъдж оулоучишж
ѡбѣтованиꙗ. затъкж оуста лъвомъ.
оугасишж силж ѡгнънж. бѣжашж
ѿ ѡстриꙗ мечоу. възмогж ѿ немо
щи. бышж крѣпъци въ брани. плът
и же ѡбратишж тоуждимъ. при
жса женъі ѿ въскрѣшениꙗ мръ
твъіж свож. ими же избиени бъі
шж. не приемъ избавление да лоу
чъшее въскрѣшение оулоучжтъ.
дроуѕии же ржганиемъ и ранам
и йскоушение прижса. еще же и ж
зами темницъ камениемъ поби
ени бъішж. искоушени бъішж

оубийствомъ меча оумрѣшѫ
ходишѫ въ милотехъ въ козии
хъ кожахъ. лишени скръбѧще
ѡзлоблени. им же не бѣ достое
нъ весъ миръ. въ поустъінѣхъ
скъітажщесѧ. и въ горахъ и въ
врътъпѣхъ и въ пропастехъ земъ
нъіхъ. и си вси послоушъствова
ни вѣроѫ. не прияжсѧ ѡбѣтова
ниꙗ. боу лоуче что насъ прозрѣ
въшю. да не без насъ свръшени бѫдѫ. —
сѫб. в. по. апⷧъ къ Евреѡ.
Братие блюдѣте еда когда бѫ
детъ в' вас срце лѫкаво и невѣрно
ѿстѫпити ѿ ба жива. нъ оутѣ
шаитесѧ на всѣкъ денъ. донъде
же днъ нарицаетъсѧ. да не ѡж
еститъсѧ етеръ ѿ ва лестиѫ г
рѣховноѫ. причѫстници бо Хоу
— быхомъ. Аще оубо поконъ сълич
иꙗ его до конца извѣстенъ бдръ
жимъ. Нє. в. по. Пр̑ку. г. ꙁ.
Гь крѣпость люде. с. принесѣте
гви снве бжий. аллиа. гла. в. По
милоу мѧ бже по велицѣи мсти тво
аплъ. къ Евреѡмъ.
Въ начѫтокъ ти ги землѧ ѡснова.
и дѣла рѫкоу твою сѫтъ нбса. та
погъібнѫтъ ты же прѣбываеши.
и всѣ ꙗко и риза ѡбетъшаѫтъ.
и ꙗко ѡдеждѫ свиеши измѣнѧтъ
сѧ. ты же истъ еси и лѣта твоꙗ
не ѡскудѣѫтъ. къ комоу же
ѿ аггⷧъ рече когда. сѧди ѡ де

снѫ мене. донъдеже положѫ вра
гъї твоѫ подножие ногама твои
ма. не вси ли сѫтъ слоужебни д҃си.
въ слоужение слеми. за хотѧщ
ѫѫ наслѣдовати сп҃сение. сего
— ради подобаетъ лише намъ въни
мати слъїшаныꙗ. да не когда ѿ
падемъ. аще бо гл҃ано агг҃лы слово и
звѣстно и все прѣслоушание п
раведно приѫти възмездие. ка
ко мы оубѣжимъ ѡ҃ селицѣ небрѣ
гъше сп҃сени. еже начѧло приемъ
гл҃атисѧ ѿ г҃а. за слъїшавъшихъ
въ насъ извѣстисѧ.
Сѫб. г҃. по҃. ап҃лъ. къ Евреѡ҃.
Братие въспоминаите пръвъї
дн҃и вашѫ. въ нѧ же просвѣщъ
шесѧ многъї страсти прѣтръпѣ
сте и мѫкъї. се оубо поношение
и печальми позороу бывъше.
се же ѡ҃бещъници бъївъше живѫщ
иимъ тамо. и бо съ ѫзами моим
и пострадасте и разграбление и
мѣниꙗ вашего. съ радостиѫ приѫ
сте. вѣдѧще имѣти себе лучшее
— имѣние *на* на нбсехъ прѣбъївашще.
не ѿтложите тръпѣниꙗ вашего еж
е имате. да волеѫ бж҃иеѫ прии
мете ѡ҃бѣтование. аще бо мало ели
ко градъї придеть. а праведнъї вѣр
ою живъ бѫдетъ.
※ Не҃ .г҃. по҃. ап҃лъ. къ Евреѡ҃.
Бра҃. имѫще архиереꙗ великааго
въшедъшааго на небс҃а Исуса сн҃а

бжиꙗ. да дръжимъсѧ исповѣда
ниꙗ его. не имаме спителѣ не мо
гѫщааго попещи немощъми наш
ими. искоушение же всѣчъскъі
мъ подобию развѣ грѣха. да прист
ѫпаемъ съ дръзновениемъ къ прѣ
столоу. и благодѣть приемемъ въ
благоврѣменънѫѫ помощъ. всѣк
ъ бо архиереи приеметъ ѿ чл҃къ. и
за чл҃къі поставлѣетъсѧ. ꙗже къ
— гбу да приноситъ даръі же и жрътвъі:
ѿ грѣсехъ смѣрениемъ. скръбѣт
и азъ не могѫ ѿ невѣдѧщихъ и блѫ
дѧщихъ. понеже тои немощию ѿ
бложенъ бъістъ и за си длъженъ
естъ. ꙗже ѿ людехъ. тако и себе
ради приноситъ ѿ грѣсѣхъ. и не ѿ се
бѣ кто приеметъ честъ. нъ званъі ѿ
ба. ꙗко же и Аронъ тако и Хъ. не себе
прослави бъіти архиереа. нъ главы
к немоу. снъ мои еси тъі. азъ днѐ ро
дихъ тѧ. ꙗко же инъде глетъ. тъі
еси иереи в вѣкы по чиноу Мелхи
седековоу.

※ Сѫб .д. пос. аплъ. къ Евреѡ.—
Братие непъщоуемъ ѿ ва възлю
блениии. лоучъшеи придръжѫщѹ спе
ниꙗ. аще и тако глемъ. не ѡби
дъливъ бо бъ забъіти дѣла ваше
го и троуда и любъве. ꙗже ꙗви
— сте въ мѧ послоужъше. стъімъ его
слоужъше желаем же когожде в
асъ. тожде ꙗвити въ тъщание къ
извѣщению оуванииꙗ до конъца.

да мдли бѫдете нъ сподобитесѧ на
слѣдоуѭщимъ тръпѣниемъ ѡ҆б
ѣтованиꙗ̑. —
※ Нє̑ .д҃. по̑. апл҃ъ. къ Евреѡ.
Братие. Авраамоу ѡ҆бѣтова б҃ъ. пон
еже ни единѣмъ болъшимъ имѣаш
е клатисѧ. клънисѧ собоѫ г҃лѧ въ ї
стиннѫ. благослови бл҃ващѫѫ тѧ.
и множи множѫщѫ тѧ. и тако т
ръпѣвъ оулоучи ѡ҆бѣтование. ч҃лц
и бо болъшимъ клънѫтъсѧ. и всѣ
комоу прѣкословию. конъчина въ
взвѣщение клатвѣ. ѡ неи же паче
хотѧ б҃ъ показати. наслѣднико
мъ ѡ҆бѣтованиꙗ̑ непрѣложно сло
во свѣта его. исходатаи ѿ клатъ
— въї. дастъ двѣма вещъма непрѣло
жнома. им же непрѣложно солъг
ати. ба҃ крѣпкое оутѣшение има
мъ. прибѣгъше ѫтисѧ (за) предъле
жѫщее оутѣшение. неже ꙗ҆ко
агг҃лъскѫ имамъ д҃шѫ. твръдѫ ж
е извѣстънѫ оутро въходѧще
и се татапеѳазма иде же прѣ
дътеча въниде Х҃ъ. по чиноу Мелъ
хиседековоу архиереи бъївъ в вѣ. —
Сѫ[б] .є҃. по̑. апл҃ъ. къ Евреѡ. —
Братие имѫще дръзновение. въ
ходъ ст҃ъїмъ кръвиѫ Хв҃оѫ. иж
е ѡ҆бнови намъ пѫтъ новъи жи
вотънъї. иноѫ си рѣчъ плътиѫ
своеѫ. и рече велиꙗ въ домоу б҃жиі.
да пристѫпаемъ съ истинъномъ
срц҃емъ. възвѣщение вѣръї. и

ѿкропленъї срцъї. ѿ свѣсти лѫ
кавъї изъмъвенъї тѣлесъї.
— водоѫ чистоѫ. да съдръжимъ исп°
вѣданиꙗ оупваниꙗ неоуклонно.
вѣрно бо ѡбѣтовавъї. и да разоумѣ
емъ дроугъ дроуга въ пощени и въ л
юбъви. и добръїмъ дѣломъ не ѡ
ставлѣѫще сонъма своего. ꙗко
же ѡбъїчаи етеромъ. нъ млаще
и толико паче елико видите при
ближаѫщъсѧ днъ. волеѫ бо сгрѣ
шаѫщемъ намъ по приѫти
ю разоума истинъї. к томоу ѡ
грѣсѣхъ не ѡбрѣтаетъсѧ жрър
тва. страшъно же етеро звание с
ѫда. ѡгпъна зависти ѫ поꙗсти
хотѧщѫ противънъїѫ. ѿвръгъї
исѧ кто закона Моисеѡва. бе
зъ мъвъї при двою ли при трехъ п°
слоусѣхъ. оумираетъ. колицѣ
ми мнитъсѧ сподобитисѧ горъ
ши мѫцѣ. поправъї сна бжиꙗ.
— и кръвъ завистънѫѫ. простѫ непъ
щевавъ. еѫ же стлитъсѧ. и дхъ бла
годѣти оукоръ. вѣмъ бо рекъшааго м
нѣ местъ. азъ въздамъ глетъ гъ лю
демъ своимъ. страшно бо естъ въпасти
въ рѫцѣ боу живоу. —
Ж Не .е. по. апл. къ Евреѡ.
Братие. Хъ пришедъї архиереи. гра
дѫщимъ благомъ. болъшеѫ вещиѫ
сѣниѫ нерѫкотвореноѫ. си рѣчъ не
сеѫ твариѫ. ни кръвиѫ козлеѫ. н
и телъчеѫ. нъ кръвиѫ своеѫ едино

ж въ ста. вѣчно избавление приѡбрѣ
тъ. аще кто кръвиж юнъчеж и пе
пеломъ юницж кропа. скврънъї еж
ѡцѣщаетъ. къ плотъстѣи чистотѣ.
колъми паче кръвъ Хва иже дхомъ стъї
мъ себе принесе бес порока принесе
бви. ѡцѣсти свѣстъ вашж ѿ мрътвъї
хъ дѣлъ. слоужити же вамъ бꙋ живоу и стоу
※ Сжб .г. в наж. бъївает. пам. стго
Лазарѣ. пркꙋ. глас .г. Гъ просвѣщение
гъ защитителъ. а въ тристое ⁘ елико
※ Аплъ. къ Евреѡмъ.
Братие. црство нбсное недвижимо
приемлаще. благодѣтиж же слоу
жимъ бꙋ оугодно съ говѣніние
мъ и съ срамомъ. и бъ нашъ ѡгнъ
подажи естъ. братолюбие да прѣбъї
ваетъ. страннолюбие не забъїва
ите. тѣмъ бо не разоумѣшж етери
приемъше агглъї. помните жжни
къї ꙗко с ними свазани ѡзлобленж
ꙗко сами сжще въ тѣлѣ. честъна ж
енитва ѡ всемъ. и ложе нескврънъ
но. а любодѣемъ сждитъ бъ. не сре
бролюбьци щоудиж довольни сжщи
мъ. не имамъ бо тебе ѡставити
ни имамъ тебе ѿстжпити. ꙗко
дръзажщемъ намъ глати. гъ мнѣ
помощъникъ. и не оубожса что ство
ритъ мпѣ члкъ. помните игоумены
вашж. иже глашж вамъ слово бжие
им же възиражще на възмездие ж
ивота. и сподобитеса вѣрож. Ісꙋ Хъ
въчера и днес тоиждe и в вѣкъї

Не͡. цвѣ͡. пѣ .а. С тобож погре
бени бывъше кр͠щениемъ твоимъ
Хе͡ бе͡ нашъ. тѣмъ бесъмрътномоу
житию достоиници быхомъ. и въ
скр͠сениемъ твоимъ пожще възопи
емъ ѡсанна въ вышнихъ бл͠ъ гр
ады. вы има г͠не.
Прку. гла͡. д͠. Бл͠ъ грады вы има г͠не
с͠. Да речетъ н͠не домъ Изл͠евъ ꙗко бл͠гъ
Ап͠лъ. къ Ефесиѡм.
Братие радоуитеса всегда ѡ г͠ѣ
и пакы рѣкж радоуитеса. съмо
триливое вамъ да разоумно бжде
тъ всѣмъ ч͠лкомъ. г͠ъ близъ. ни ч͠и
— мъ же не пъцѣтеса. нъ всегда м͠тво
ю и м͠ениемъ. съ хвалож м͠ениꙗ ваш
да сказажтъса б͠оу. и миръ б͠жеи да
прѣспѣваетъ всѣкъ оумъ. да оут
връждаетъса ср͠це ваше. и разоум
ѣниꙗ ваша ѡ Хѣ͡ Ис͠ѣ. прочее брати
е елико сжтъ истинна или говѣина
или праведна. и елико пр͠ста. и ели
ко прѣлюбодѣина. и елико похва
лена. и елико добродѣꙗнна. и аще
что похвалена съмышлѣете им
же наоучистеса. и прижсте и слыї
шасте и видѣсте въ мнѣ. си твори
те. и б͠ъ мира да прѣбываеть с вами.
※ Въ че͡ ст͠ъї. пр͠ку. гла͡. з͠. Кн
ази и людье ти събра. с͠. Въскжж шжта
пл͠дꙗ. гл .г͠. Блаженъ разоумѣва
жи а нища и оубога въ д͠нъ люты зва.
Ап͠лъ. къ Коринѳиѡ.
Братие азъ прижхъ ѿ г͠а иже н͠нѣ

— дахъ вамъ ꙗ҇ко Хъ҇ Ис҇ въ нощъ в нѧ же
прѣданъ бъївааше. приемъ хлѣбъ и
похвалъ рече. приимѣте и ꙗ̈дите с
е въї естъ тѣло мое ломѧщеес҇ѧ за въї.
се творите въ мое въспоминание та
кожде же и чашѫ по вечери гл҇ѧ. си ч҇
аша новааго завѣта естъ и моꙗ̈ кръ
въ. се творите е҇ли ѫ аще пиете. въ м
ое въспоминание творите. елъ кра
тъ аще хлѣбо съ ꙗ̈сте и ӵашѫ сѧ пие
те. съмрътъ гн҇ѧ исповѣдаите до
ндеже оубо придетъ. тѣм же иже
ꙗ̈стъ хлѣбо съ. или пиетъ ӵашѫ си
ѫ не достоенъ съїи҇. повиненъ бѫде
тъ тѣлоу и кръви гн҇и. да искоуша
етъ же сѧ ч҇лкъ. и тако ѿ хлѣба да ꙗ̈
стъ и ѿ чашѫ да пиетъ. ꙗ̈дъїи оу
бо и пиѫи. не достоенъ съї. грѣхъ
себѣ ꙗ̈стъ и пиетъ. не смотрѧи бо
тѣла гн҇ѣ. сего ради в вас множ̑и не
— мощъни и҇ недѫжливи. и спѧтъ мно
з̑и. аще бо бихомъ расѫждалисѧ н
е бихомъ ѿсѫждени бъїле. сѫди
ми же ѿ г҇а кажемъсѧ. да не съ в҇с
ѣмъ миромъ ѿсѫдимъсѧ. —
А въ иже херовима мѣ. Пож҇ се. Пѣ
гла҇ .д҇. Вечери твоеи таинѣи днѐ
сне б҇жеи причѫстника мѧ прийм
и. не и҇мамъ бо таинъїѫ врагомъ тво
имъ повѣдати ни лобъзаниꙗ̈ ти да
мъ ꙗ̈ко же Июда. нъ ꙗ҇ко разбоині
къ исповѣдаѫ ти сѧ. помѣни мѧ
г҇и егда придеши въ цр҇ви си ⁘ А се ч҇ при҇ :
Ст҇ѣи трапезѣ прѣдълагаемѣ и б҇же

ствънѣи таинѣ раздраблѣемѣ. ꙗ
дите тѣло мое и пиите кръвь моѫ.
приимѣте дхъ стъи али. —
Въ пѧ стъі. прку. глас. не .в. По
ложишѫ мѧ в ровѣ. с. Ги бже. спе
ниꙗ моего. въ днь. али. глѧ. исв .а.
— Спи мѧ бже ꙗко вънидѫ водъı до дшѫ м. —
с. Помрачистѣсѧ ѡчи ихъ не видѣ
ти. и плеща ихъ ѿнѫдъ слѧци : —
Аплъ. къ Коринѳиѡ.
Братие слово крстное. гъı́бнѫщ
имъ оубо боуиство естъ. сгажщи
мъ же сѧ намъ сила бжиꙗ естъ.
ѣано бо естъ. погоублѧ прѣмѫ
дростъ прѣмѫдръıхъ. и разоум
ъ разоумънъı̈хъ ѿвръгѫ. где прѣ
мѫдръ братие где книгочиꙗ.
где совъпросникъ вѣка сего. не ѡ
бои ли бъ прѣмѫдростиѫ мира се
го. понеже бо въ прѣмѫдрости бжи
не разоумѣ весъ миръ. прѣмѫд
ростиѫ ба благоволи бъ боуиств
омъ проповѣди спти вѣроужщѫѫ.
понеже Июдеи знамение просѧтъ.
и Елини прѣмѫдростъ ищѫтъ. мъı̈
же проповѣдаемъ Ха распѧта Ию
— деѡмъ оубо скандѣлъ. ѫзъı̈ком
ъ же боуестъ. самѣмъ же зва
нъı̈мъ. Йюдеѡмъ же и Елином
Ха бжиѫ силѫ и бжиѫ прѣмѫ
дростъ. зане боуее бу. прѣм
ѫдрѣе члкъ естъ. и немощъно
е бу крѣплѣе члкъ естъ. вѣдѣ б
о звание ваше братие. ꙗко не

(ко ч҃ дозде на вздви кр҃та. а все въ ѥ҃вли па҃к)

мноꙁи ли прѣмѫдри по плъти
не мноꙁи ли силъни. не мноꙁ
и ли благородни. нъ бо(у)ꙗ въ мирѣ и
збра бъ҃. да посрамитъ прѣмѫд
ра. и немощъна въ мирѣ избра бъ҃
да посрамитъ крѣпка. и безро
дна въ мирѣ и оукорена избра бъ҃
и несѫща да сѫща оупразнитъ.
ꙗко да не похвалитъсѧ всѣка пл
ътъ прѣдъ бм҃ъ. ис того же вꙑ е
сте ѡ Хѣ҃ Иссѣ. иже бꙑстъ прѣ
мѫдростъ намъ ѿ ба҃. правда
же и ства. и избавление. да ꙗ
ко же естъ пьсано. хвалѧисѧ ѡ г҃ѣ
да хвалитъсѧ. и азъ пришедъ к в
амъ братие придѫ не по прѣѡдръ
жимомоу словоу. ли прѣмѫдро
сти. възвѣщаѫ вамъ таинѫ бжи
ѫ. не сѫдихъ бо чесо вѣдѣти в вас.
токмо Ис҃у Ха҃ и сего распѧта.
Въ сѫб стѫ. за оутра. по тристꙑ
мъ. на оутръници. Бꙑватъ
входъ. И по семъ възꙑдетъ
иереи къ ѡлтарю. И гл҃тъ пвѣ
пркꙋ. гла. д҃. Въскрсни г҃и по
моꙁи намъ избави нꙑ и: с. бе
оушима нашима оу. до. пръвꙑѫ.
И чте ѿ Иезекилѣ. Бꙑ на мнѣ
рѫка г҃нѣ. ко. И створи гл҃тъ г҃ъ.
Пркꙋ. гла. ѕ҃. Въскрсни г҃и бе мо
и да взне. с. Исповѣмъсѧ те
бѣ г҃и всѣ. али. гла .д҃. Да въскрс|не
тъ бъ҃. и да ра. Апл҃ъ. к Коринѳнѡ. —
Братие малъ квасъ в все вълмѣше

ние квеситъ. ѿвръѕѣте оубо ве
тъхъї квасъ. да бѫдете ново въ
мѣшение. ꙗко же есте бес кв
аса. ибо паска наша жренъ бъı Хъ.
тѣм же да празноуемъ. не въ ква
сѣ ветъсѣ. ни въ квасѣ злобънѣ.
и лѫкавънѣ. нъ въ бесквасий чи
стотѣ и истинѣ. Хъ бо нъї искоупи
ѿ клатвъї законънъїѫ. бъıвъ за н
ъї клатва. ѱано бо естъ прокл
атъ весъ висаи на дрѣвѣ. да въ ѫ
захъ блвнѥ Авраме бѫдетъ ω Хѣ
Иссѣ. да обѣтование дха приим
емъ вѣроѫ. — В сѫб. стѫ ве
черъ начнѫ. пѣвци вечернїц. —
И въ ги взвахъ к те. Поѫтъ стихо
ма весъ ѱалом ⁘ Спное тво
е въскрсение славимъ члвче пом
— И въходитъ иереи съ евгемъ и съ ка
дилъницеѫ. И егда конъчаѫ. Ги
възва. Възъїдетъ иереи на прѣ
столъ. И глетъ. Пѣ пркy. гла
※ Ис. д. Всѣ земѣ да покло. с
Въскликнѣте боу. И бъїваѫтъ
чени :·· оучинена въ потии ⁘
И потомъ тристе. Елико въ Ха. ⁓
Прку. Всѣ земѣ. с. Въскли. ⁓
Аплъ. къ Римѣнемъ.
Братие. елико кръстихомъ
са въ Ха Исса. въ смрътъ его кръ
стихомъса. съпогребохомъс
а оубо с нимъ. кръщениемъ
въ съмрьтъ. да ꙗко же въста
Хъ ѿ мрътвъїхъ. славоѫ ѿчеѫ.

тако и мъї въ ѡ҆бновение жи
зни ходити нач҄немъ. Аще бо
съвъзнич҄иніци бъїхом. подо
бию҆ смръти его. нъ и въскрѣше
— нию҆ бѫдемъ се свѣдѧше. ꙗ҆ко
ветъхъїи нашъ ч҄лкъ. с нимъ съ
распѧтъсѧ. да раздроушитъсѧ
тѣло грѣховное. николи же бо на
мъ грѣхоу работати. оумеръї б
о ѡ҆правдасѧ ѿ грѣхъ. аще ли оу
мрѣхомъ съ Хомъ. вѣроуемъ ꙗ҆
ко живи с нимъ бѫдемъ. вѣдѧ
ще ꙗ҆ко Хъ въста ѿ мрътвъїхъ.
ю҆же бо смрътъ. не оуделѣетъ е
моу. иже бо оумрѣтъ грѣхови оу
мрѣтъ единоѫ. еже живетъ бви
живетъ. тако и въї прич҄итаит
есѧ бъїти оубо мрътви грѣхоу.
живемъ же бви ѡ҆ Хѣ Исѣ гѣ нашем.
А вь али. мѣ. поѫ. ѱа. па. гла. тѧ. —
Въскрсни бе сѫди земи ⁘ с а. Бъ
ста въ сонъмѣ. Бъ по срѣдѣ же бъ и рас
ѫдитъ ⁘ с. в. Доколѣ сѫдите не
правдѫ. и лицъ грѣшнич҄ъ ѡ҆биноуетесѧ
— с г. Измѣте оубога и нища из рѫкъ
грѣшнич҄ъ избавите и. с. д. Неоу
вѣдѣшѫ ни разоумѣшѫ. въ тмѣ хо
дѧщеи. да подвижѫтъсѧ ѡ҆снова
ниꙗ҆ земѧ. с .е. азъ рѣхъ бѕи бѫ
дѣте. и снве въїшнеѣмоу вси. с ѕ.
Въї же ꙗ҆ко ч҄лци оумираете и ꙗ҆ко е
динъ ѿ кназꙇъ падаетъсѧ ⁘ Въск
ръсни бже ⁘ а се при. Въста ꙗ҆ко
спѧ господъ.

А҃пл҃ къ Еврѡмъ.
Братие въї есте тѣло Х҃во и оуди ѿ
чѧсти его. ѡвъї же положи б҃ъ въ
ц҃рви его. пръвое а҃плъї. второе п҃ркъї.
третие оучитела. потом же і силъї
потом же даровани҄ ицѣление
мъ. застѫплени҄ кръмечъст
ва родъ ѧзъїкомъ. еда вси а҃пли еда
вси п҃рци. еда вси оучители. еда
вси силы дѣѫтъ. еда вси даровани҄
— имѫтъ ицѣленимъ. еда вси ѧзыкы г҃лѫ.
еда вси сказаѫтъ. ревъноуите же
паче даромъ болъшимъ. и еще
по прѣспѣанию пѫтъ вамъ показаѫ.
и аще и ѧзъїкъї ч҃лчъскъїѫ г҃ла
и аг҃глъскъїѫ. Любъве же не има
мъ. бъїхъ ꙗко и мѣдъ ꙁвѣнащи
ли кумвалъ ꙁвацаѫ. аще има
мъ п҃рчство и вѣдѣ таинѫ вса и весъ
разоумъ. и аще имамъ вѣрѫ ꙗко
горы прѣставлѣти. лю́бъве же
не имамъ никоѫ же ми польꙁѫ.
и аще оухлѣбла все имѣние мое.
и прѣдамъ тѣло мое да ждегѫтъ е.
лю́бве же не имамъ. каꙗ же ми по
лъꙁа. Лю́бовъ тръпитъ блажи
тъ. лю́бовъ не завидитъ. не ѡ
плазоуетъ. не грълитъса. не зло
ѡбразоуетъса. и не ищетъ свои
хъ си. не раздражаетъса не по
— мнитъ злааго. не радоуетъса ѡ не
правдѣ. радоуетъ же са ѡ истинѣ.
все тръпитъ. всемоу вѣроу емлетъ. на все
оупъваетъ все прѣстрадаетъ. лю́
бъви николи же не ѿпадаетъ.

Апͭлъ къ Евреѡмъ.
Братие такъ имаме архиереи
иже сѣде ѡ деснѫ прѣстола вели
— чъства на нбсехъ. стъихъ слоужи
телъ и скини йстиннѣи. ѫже пост
ави гъ а не члкъ. всѣкъ бо архиереи
приноситъ даръї и жрътвъї. поставлѣ
емъ бъїваетъ. тѣмъ же потрѣба имѣ
ти емоу еже принесетъ емоу. аще бо
би былъ на земи. не би былъ архиерей
сѫщий же иереи приносѧтъ даръї по за
коноу. иже ѡбразомъ и стѣнемъ слоу
жѫтъ небеснъїмъ. ꙗко же глано бъї
стъ Моисеѡви. хотѧщоу творити с
кинѫ. виждъ бо рече. и всѣ си ство
риши по ѡбразоу показаномоу тии на
горѣ. ннѣ же оулоучи лоучъшее слоу
жение. и болъшоу завѣтоу естъ хода
таи. иже на лоучша ѡбѣтованиꙗ
възаконисѧ.

Апͭлъ къ Коринъѳиемъ.
Братие. единомоу комоуждє дае
тъсѧ. ꙗвление дха къ полъѕи. ѡ
воѡмоу даетъсѧ дхомъ слово прѣ
мѫдрости. иномоу же слово разоу
ма по томоу же дхоу. дроугом
оу же вѣра ѡ томъ же дсѣ. ином
оу же даръ исцѣлениꙗ. иномоу же
дѣꙗниꙗ силımъ. иномоу же пррчъ
ство. а иномоу расмотрениꙗ дхомъ.
иномоу же роди ѫзъїкъ. иномоу же
сказаниꙗ ѫзъїкъ. всѣ же си дѣетъ
единъ. тоижде дхъ раздѣлѣѫ на
власти комоуждо ꙗко же хощетъ.

2.

Изъ Слѣпченской книги

Апостольскихъ чтенiй.

(Въ по^н. г҃. не^д.) ѡ дѣа́нi : ст҃х. апл :
(Въ оны дн҃и С)тефанъ съı исплънъ дх҃а
(вѣры и силы т)ворѣше знамениѥ и чю
(деса велиꙗ) въ людѣхъ: въсташѫ же е
(тери иже ѿ сънм)а рекомаго Ливертинъ
(ска и Кири)неиска: и Алеѯанъдръ
(ска и иже ѿ) Киликиѫ: и Асиѫ: стѧза
(ѫще сѧ съ Стеф)аномъ: и не можахѫ
(п)ротивѫ стати: прѣ
(мѫдро)сти: и дх҃оу имъ же
(наоуч)ишѫ: мѫжѫ гл҃ще:
(ѥко слышахомъ) и гл҃щи: гл҃ы холъны
(на Моисиа и на) б҃а: съгнашѫ же люді
(и старцѧ и кни)жъникы: и нападъ
(ше въсхытишѫ) и: приведошѫ на
сънмище
— поставишѫ же и свѣделѧ мѫжѫ гл҃щѫ:
чл҃къ съ не прѣстаетъ: гл҃ы хоулъныѫ
гл҃ѧ: ѡ мѣстѣ ст҃ѣмъ и о законѣ: слыша
хомъ бо и гл҃ща: ѥко Іс҃ Назареи: съ разо(ри)
тъ мѣсто се: и измѣнитъ обычаѫ: ѫже
прѣда(с)тъ намъ Моиси: и възрѣвъ

ше на нъ въси: сѣдѧщеи въ сънмѣ: и ві
дѣшѫ лице емоу: ѥко лице агглоу: рече
же архиереи: аще си тако сѫтъ: онъ же
рече мѫжи и братиѥ: и оци слышите.
бъ слаавы ѥвисѧ оцоу нашемоу Аврамꙋ
сѫщоу междѫ рѣкама: прѣжде даже
не въселисѧ въ Харанъ: и рече емоу изы
ди отъ землѧ своеѫ и отъ рода твоего
и приди въ земѧ: въ нѧ же ти покажѫ:
тогда изъıде ѿ земѧ Халдеискъıѫ: и
въселисѧ въ Харанъ: и отъ тѫдоу по
оумрьти оца своего: прѣселисѧ въ зе
мѧ сиѫ: въ неи же въı нн҃ѣ живете: и не
дастъ емоу достоѥниѥ на не ни стопы
нозѣ: Соломонъ же създа емꙋ храмъ:
нѫ въıшни не въ рѫкотворенахъ
црквахъ живетъ: ѥко же пррк҃ъ глетъ
небо прѣстолъ мнѣ: а земѣ подъно
жие ногама моима: къ храмъ създі
ждете ми глетъ гъ: или кое мѣсто по
коищоу моемоу: не рѫка ли моѣ сътв°
ри въсе си. отѧживии въıѫ: и не обрѣза
нии срцы: и оушесы своими: въı присн°
дхоу стмоу противитесѧ: ѥко и оці ваші
тако и въı: кого ѿ пррокъ не оубишѫ оци
ваши: и изгнашѫ: прорекшихъ: о пришъ
стви праведьнаго: емоу же въı нн҃ѣ: прѣ
дателе: и оубиицѧ бысте: иже приѫсте
законъ въ повелѣни агломъ: и не съна
бъдѣсте: слъıшѫще же си: распъıхахѫсѧ
срцъı своими: и скрежещахѫ зѫбъı на
нъ: Стефанъ же испльнъ дха ста: въ
зърѣвъ на нбо: видѣ славѫ бжиѫ: и Іса:
стоѫща о деснѫѧ ба: и рече се виждѫ не

бс҃а отъвръста и с҃на ч҃лвча стоѫща о де
снѫѧ б҃а: въскликнѫвъше же гласомъ:
великомъ: затъкошѧ оуши свои: и оу
стръмишѧсѧ инод҃шьно на нъ: и изве
дъше и вънъ изъ града: камениемъ
побивахѫ и: и свѣдѣтеле положишѧ рї
зы своѧ: при ногѫ юноши етероу: нари
цаѭщоусѧ Саоулоу: и камениемъ поби
ваахѫ Стефана: молѣше же сѧ г҃лѧ: г҃и
Іс҃ Х҃е прими д҃хъ мои: и прѣклонъ колѣнѣ
възъпи гласомъ велиемъ: г҃и не поста
— ви имъ грѣха сего: и се рекъ оуспе ::
⁘ В втрᵏ: г҃: не҃: ѡ дѣанї: с҃тх: ап҃л:
Въ онъı дьни: Филипъ съшедъ въ гра҃
Самарѣнъскъı: проповѣдаше имъ
Х҃а: вънимахѫ же народи: г҃лемаѣ ѿ
Филипа: инод҃шьно слъıшѧще: и видѧ
ще знамениа: ѣже творѣше: много
мъ бо имѫщемъ д҃хъı нечистъı: въ
пиѭще гласомъ велиемъ исходѣ
хѫ: мнози же ослабени и хроми ицѣ
лѣшѧ: и бъıстъ радостъ велиѣ въ гра
дѣ томъ: мѫжъ ж етеръ именемъ Сї
монъ: прѣжде бѣ въ градѣ корениѣ
дивъı творѧ: ѧзъıкоу Самарѣнъскꙋ:
г҃лѧ бъıти етера себѣ велиѣ: емоу же
вънимахѫ въси ѿ мала до велика
г҃лще: се естъ сила б҃жиѣ великаѣ: въ
нимаахѫ же емоу: за не многа лѣта
влъхвоуѧ дивъı творѣше имъ :: егда
же вѣровашѧ Филипови бл҃говѣстꙋ
ѭщоу: ѣже о царъстви б҃жи и о имені
Іс҃ Хвѣ: кр҃щаахѫсѧ мѫже и женъı:
Симонъ же и тъ вѣровавъ и кр҃стилъ

сѧ бѣ: и прѣбываѫ оу Филипа: видѧ
же силы велиѫ: и знамениѣ бъваѭща
— дивлѣшесѧ: слышавъше же апла иже
въ Єрслимѣ: ѣко приѫтъ Самареа сло
во бжие: послашѫ къ нимъ Петра Иоан:
ѣже съшедъша молистасѧ о нихъ:
ѣко да примѫтъ дхъ сты не оубо бѣ ні
на единого же ихъ напалъ: нѫ тъкмо
крщени бѣхѫ въ имѧ га Іса: тогда въ
зложиста рѫкы на нѧ: и приѫшѫ дхъ стъ:
⁘ В ср: г: не: ѡ деанї: стх: аплъ: —
Въ онъі дьни видѣвъ Симонъ: ѣко
възлаганиемъ рѫкъ аплскъıхъ:
даетъсѧ дхъ стъı: принесе имъ сребро
глѧ: дадите и мънѣ областъ сиѫ:
да на него же аще възложѫ рѫцѣ пріметъ дхъ стъ: Петръ же рече къ не
моу: сребро твое: с тобоѫ да бѫдетъ
въ погыбѣлъ: ѣко даръ бжи непщева
сребромъ стѧжати: нѣстъ ти чѧсти
ни жрѣбиѣ въ словеси семъ: срце бо
твое нѣстъ право прѣдъ бгомъ: по
каисѧ оубо о злобѣ своеи: и молисѧ
гви: аще оубо ѿдастъ ти сѧ: помышле
ние срца твоего: въ жлъчъ бо горести
и въ свѫзѣ неправедьнѣ виждѫ тѧ:
сѫща: отъвѣщавъ же Симонъ рече:
молитесѧ вы къ гоу о мънѣ: ѣко да
— ничто же придетъ на мѧ: ѣже гласте:
она же оубо засвѣдѣтелъствоваша
и главъша слово гне: възвратиста
сѧ въ Єрслимъ: многъı же въси Сама
рѣнъскъı: блговѣстъствоваста: ⁓

∴ Въ че҃: г҃: не҃: о дѣа҃: стх҃: апл҃: чте҃:
Въ оны дъни агл҃ъ гн҃ъ рече къ Филипꙋ
гл҃ѧ: въставъ иди въ полоудъне: на пѫ
тъ съходѧщи: ѿ Ѥрслма въ Газѫ: тъ ѥ
стъ поустъ: и въставъ поиде: и се мѫ
жъ Моуринъ каженикъ: силънъ Канъ
даки: царици Моуромъ: ѣже бѣ надъ
въсеѫ Газоѫ: иже приде поклонити
сѧ въ Ѥрслмъ: бѣ же възвращаѫсѧ:
и ѣздѧ на колесници своеи: и чъте
ше пррчъство Исаино: рече же дхъ Фи
липови: пристѫпи: и приближисѧ къ
колесници сеи: и притекъ Филипъ
слыша и чтѫща: пррчъство: и рече ра
зꙋмѣеши ли оубо ѣже чътѣши: онъ же
рече: како ꙋбо могѫ: аще не кто наста
витъ мѧ: оумоли же Филипа: възълѣ
сти и сѣсти съ нимъ: слово же кни
жъное ёже чътѣше себѣ: ѣко овъчѧ
на заколение веденъ быстъ: и ѣко
агнецъ прѣмо стригѫщомоу безъ
гласенъ: тако не ѿвръзаетъ оустъ
своихъ: въ смѣрени своемъ: сѫдъ его
възѧтъсѧ: а родъ ёго кто исповѣстъ:
ѣко въземлетъсѧ: отъ земѧ живо
тъ его: отъвѣщавъ же каженикъ:
Филипови рече: молѧ тѧ о чесомъ про
рокъ глетъ се: себе ли ради: или о ин°
мъ етерѣ: отъвръзъ же Филипъ оуста
своѣ: и начьнъ отъ книгъ сихъ бла
говѣствоваше емоу Ісa: и ѣко же
идѣста по пѫти: придоста на ете
рѫ водѫ: и рече каженикъ: се вода
что възъбранѣетъ ми крститисѧ:

рече же емоу: аще вѣроуеши ѿ въсег°
срдца своего лѣтъ ти естъ: отъвѣща
въ же рече: вѣроуѫ сна бжиѣ: быти
Іс Ха: и повелѣ стати колесници:
и сълѣзоста оба въ водѫ: Филипъ
же и каженикъ: и крсти и: и едга же
възъıдоста ѿ воды: дхъ стъ на па де
на каженика: аглъ же гнъ: въсхытї
Филипа: и не видѣ его к томоу. каже
никъ: и идѣше въ пѫтъ свои радоуѫсѧ: —
В пѧ: г: не: ⁘ о дѣан: стх: апл. — *)
— Въ онъı дни Филипъ обрѣтесѧ въ
Газотѣ (= А —): и мимоидъı (= — ходѫ) благовѣстъ
ствоваше (скозѣ) градъı въсѧ (=и въси): донъдеже
прити емоу бъıстъ (д. бъı ему вънїтї) въ Кесариѫ: Саоу
лъ же и еще дъıхаѫ гнѣвомъ: и оуби
ствомъ: на оученикъı гнѧ: припа
дъ (=—е) къ архиереови (=—реу) проси оу него: бȣ
кви (=боуковъ) на листъ (=лїствиѩ) написанъı (= —а):
въ Дама
скъ: къ сънъмищемъ: да аще которъı
ѫ обрѧще (=да а. и о—ѫтъ етери) на пѫти: мѫжѫ (же)
и женъı: съ
вѧзанъı (=ї) приведетъ ѫ въ Єрслмъ: въ
недга (= — гда) же емоу бъıстъ: приближитї
сѧ въ Дамаскъ (и) въ незаѣпѫ обли
ста и свѣтъ отъ нбсе: и падъ (= —е) на зе
ми: (и) слъıша гласъ глѧщъ емоу: Саоу
ле Савле что мѧ гониши: рече же кто
тъı еси ги: гъ же рече: азъ есъмъ Іс:
его же тъı гониши: нѫ (= нъ) въстани и въ
нидп (= їди) въ градъ: и тоу речетъ ти сѧ:

---

*) Въ скобкахъ помѣщены разночтенія по Охридской книгѣ.

что ти подобаетъ творити: а мѫ
жи градѫщеи (= —е) съ нимъ: стоѣхѫ ди
вѧщесѧ: слышѫще оубо гласъ: и ни
кого (=ни единого же) видѧще: въставъ же Саоулъ
отъ земѧ: отъврѣстама (= —ѣма) очима
его: ни единого же (не) видѣше: за рѫкѫ
— же (и) емъше (= ïм —) вѣсѧ (= вьвѣсѫ) и въ Дамаскъ:
и бѣ трï
дъни не видѧ: ни ѣды ни пиѫ (= ни ꙗстъ же ни питъ):
бѣ же
единъ оученикъ (=єтеръ) въ Дамасцѣ: имене
мь Ананиѣ: и рече къ немоу г҃ъ въ снѣ:
Анание: ѡнъ же рече: се азъ г҃и: г҃ъ же къ
немꙋ: въставъ (и) иди на (=въ) стъгны: нари
цаѫщѫсѧ (= —щѫсѫ) правыѫ: и възыщи въ до
моу Иоудовѣ: Савла именемъ Тарсѣа (= —сѣнина):
се бо молитъсѧ: и видѣ въ снѣ: мѫжа
именемъ Ананиѫ: въшедъша и въ
зложъша на нъ рѫкѫ: ѣко да прозъ
ритъ: ѿвѣщавъ же Ананиѣ: г҃и слы
шахъ отъ многъ (= —ы) о мѫжи семъ: ели
ко зло (=—а) створи ст҃ымъ твоимъ: въ Ѥ
рслмѣ: и здѣ иматъ областъ отъ ар
хиереи свѧзати въсѧ: иже нарица
ѫтъ имѧ твое: рече же къ немоу г҃ъ:
иди ѣко съсѫдъ избранъ (= —ньнъï) ми естъ съ (= съï):
понести имѧ мое прѣдъ ѫзыкы
же и ц҃ри: и сн҃ми Издрл҃евы: азъ бо съ
кажѫ емоу (елико подобаетъ емоу) о имени моемъ приѫти
(= —ъ).
иде же Ананиѣ. и въниде въ храми
нѫ: и възложи на нъ рѫцѣ (= —кѫ): и рече (же) Саꙋ
ле (= —ъ) братре (= —те. кто еси тъï. ѿвѣща же
Ананиꙗ): г҃ъ посла мѧ: Іс҃ ѣвлеи ти
*

сѧ на пѫти: по немоу (= —ъ) же грѧдѣше:
— ѣко да прозъриши: и исплънишѧсѧ
дха ста: и абие ѿтпадѫ ѿ очιѫ (= очию) его: ѣко и
чешоуѧ: и прозърѣ же абие: и въставъ
крстисѧ: и приемъ брашно (и) оукрѣписѧ: — : —
⁘ сѫбо: г: ω дѣані: стх. апл: —
Въ онъı дъни бъıстъ Саоулъ съ оученї
къї: иже въ Дамасцѣ: дъни нѣколик° (= етеръı):
и абие въ зборѣ (= сонъмищихъ) проповѣдашѧ (= е)
га Іса:
ѣко съ (= съи) естъ снъ бжи: чюждахѫ (= дивлѣахѫ)
же сѧ въ
си слъıшѧщи (= —ше): и глахѫ не съ (= сеи) ли естъ ра
здроушивъı въ Єрслмѣ (= —а): наричѧщѧѧ (= —цаѫщѫ)
имѧ се (Іссово): и само (= съде) на то приде: да ѫ свза
нъı веде къ старѣишинамъ иереи
скъıмъ (= къ архїереѡмъ): Саоулъ же паче кротѣше
(= крѣплѣашесѫ): и съ
мѫщааше Иоудеѫ живѫщѫѧ (= —шѫ) въ Дама
сцѣ: сказаѫ ѣко съ естъ Хс: и ѣко (же) сконъ
чашѫ (= —чавахѫ) сѧ дение мнози. свѣщашѫ Иоуде
и (= —е) оубити (и): (и) разоумно (= —менъ) же бъıстъ
(= бъıвъ) Саоулоу
свѣтъ (= ковъ) ихъ: стрѣжахѫ же врата днъ и
нощъ: и да бишѫ и оубили (= ıако да оубиѫтъ его): по-
емъше (= —им—)
же оученици (его) нощиѫ поустишѫ и изъ
града: съвѣсивъше въ кошери (= и съсадишѫ и свѣшъше
по стѣнѣ въ кошъници): прише
дъ же Саоулъ въ Єрсммъ: покоушашесѧ (= ѿ—ше)
примѣсити (= —шати) сѧ оученицѣхъ: и въси б°
ѣхѫсѧ его: не вѣроуѫще ѣко (истъ) оученикъ
естъ: Варнава же поемъ приведе и къ
— апломъ: исповѣда (= и сказа) имъ како на пѫти

видѣ г҃а: и ѣко гл҃а емоу: и како въ Да
масцѣ дръзнѫ (= —аше) о имени Ісвѣ: и бѣше (= бѣ)
съ нимъ (= —ми) входѧ (= схо—) въ Ѥрслмъ: и дръзаѫ
о имени г҃а Іс҃ Ха҃ (= Иссвѣ): гл҃ше же и съвъпрашаше
(= сътѧꙁаше)
сѧ съ Елины: они же хотѣхѫ и оубити:
разоумѣвъше же братиѣ отъведошѫ (= съвѣсѫ) и
въ Кесариѫ: и отъпоустишѫ въ Таръсъ:
ц҃ркви же оубо въ (=по) всеи Иꙋдеи: и Галилеи
и Самари: имѣхѫ миръ: възграждае
мы (= съзидаѫщеса): и ходѧще въ страсѣ г҃ни: и тѣше
ниемъ (= оутѣшахѫсѧ ѿ) ст҃го дх҃а множашѫсѧ: — : —
⁘ нѣ҃ ⁝ д҃ ⁝ ⁘ о дѣа҃н. ст҃хъ. ап҃лъ : — : —
Въ оны дъни бистъ Петроу проходѧщꙋ (= посѣща — ѫ)
всѫдѣ (= всѣхъ): и съннти къ ст҃мъ живѫщи
мъ въ Лvдѣ: обрѣте же то (= тоу) ч҃лвка етера (= единого)
Енеа (= Ананиѣ) именемъ: ѿ: и҃: лѣ҃: лежѫща въ ло
жи (= на одрѣ): и съ бѣше (= бѣ) раслабенъ (= осла —
жилами): и рече (е)моу
Петръ: Енее (= Анание) ицѣлѣетъ (= исцѣ —) тѧ Іс҃
Хс҃ъ: и въ
стани постели себѣ (= възми одръ свои): и абие въста:
и видѣшѫ въси живѫщи въ Лоу
дѣ: и въ Саронѣ: и (= еже) обратишѫсѧ къ
гв҃и (= гоу҃): въ Иопи (= —ѣ) же бѣ нѣкаа (= едина) вдовица
именемъ Тавита: ѣже сказаемаа
наричетъсѧ (= гл҃етсѧ) Сръна: си же (= та) бѣ плъна
благъıхъ дѣлесъ (= бесѣдъ): и мл҃сти (= благостинъ)
(ѫ)же творѣше:
— бъıстъ же въ дьни тъı: болѣвъши (же) еи
оумрѣти: омъıвъше же ѫ (и) положишѫ на (= въ)
въсходъници (= горници): близъ же сѫщи Лоудѣ Ио
пи(ѫ): и оученици (же) слъıшавъше: ѣко Петрь
естъ въ неи: постишѫ (= послашѫ два мѫжа) къ немоу молѧ

ще (=—а) и: не облѣнитисѧ (=да не лѣнитсѧ) прити до
нихъ: въ
ставъ же Петръ приде (=иде) съ ними: его же
пришедъша възведошѫ на (=въ) въсходънї
цѫ (=горницѫ): и сташѫ прѣдъ нимъ въсѧ вдовицѧ:
плачѧщесѧ (=—щѫсѧ): и показаѫще: срачицѧ (=всѧ
одеждѫ): и ри
зы: елико же творѣше съ ними сѫщи(ѣ) Сръ
на: изъгнавъ же вънъ въсѧ Петръ: и прѣ
клонъ (=по—) колѣнѣ млсѧ (=и помли —) и обращъсѧ
къ тѣлꙋ (и)
рече: Тавито (=—а) въстани: она же отъвръзе
очи свои: и видѣвши (= е) Петра възведесѧ (= сѣде):
простеръ же (=ем же ѫ за) рѫкѫ въстави (=и постави)
ѫ живѫ: (и призвавъ же стыѥ въдовицѫ постави
ѫ живѫ.) оувѣ
дѣно же быстъ (се) по въсеи Иопии (Иоѩдеп): и мн°
зи вѣровашѫ къ гоу (=на га):

(Въ пон ·н· стомоу дхоу. бъг· прок· ~
ис ·в· спи ги люди. с. к тебѣ ги възо. ~
Апл. къ Єфе. посла ∴ —)
— Братиѣ ѣко чѧда свѣтоу ходите
плодъ бо дховънъı всѣко (=въ всеп) блго
стини: и правдѣ: и истинѣ: искꙋ
шаѫще что естъ годѣ гви: и не при
чѧщаѫщесѧ (=—щаитесѧ) къ дѣломъ неплодъ
нымъ: тъмѣ: паче же обличаите
бываѫща ѿ тап: о нихъ же и срамъ е
стъ глти: въсѣ же обличаема отъ свѣ
та ѣвлѣѫтъсѧ: въсе бо (=же) ѣвлѣемое (=—еное) свѣ
тъ естъ: тѣмъ же глетъ (=—е): въстани спѧ
и въскрсни (ѿ мрътвъıхъ): (и) освѣтитъ тѧ Хсъ: блюдѣ
те оубо опасно како ходите: не ѣко не

мѫдри нѫ ѣко прѣмѫдри искоупѣ
ѫще врѣмѧ. ѣко дьние зла сѫтъ:
сего ради не бываите безоумни: нѫ ра
зѹмѣваѫще (= —оумѣ—) что естъ волѣ гнѣ: и не о
пиваитесѧ (= оу—) виномъ: въ немъ же естъ
блѫдъ: но паче исплънѣитесѧ дхо
мъ стымъ: глще себѣ въ псалмѣхъ
и пѣнихъ: и пѣснехъ дховнахъ (= —ыхъ): по
ѫще въ срцихъ вашихъ гви: — ал: г: в
Помилоуи мѧ бе по велицѣи млости
стх Не ѿвръзи мене ѿ лица твоего: и дха
⁖ В втр ·а· не. апл къ Ефесиомъ:
— Павелъ раб ІсХовъ: званъ аплъ: изъ
бранъ въ евглие Хво: еже прѣжде обѣ
ща пркы своими въ книгахъ стхъ
о снѣ своемъ: бывъшимъ ѿ сѣме
не Двдва по плъти: нареченаго сна
бжиѣ: силоѫ дхоу стынѫ.· изъ въскрѣ
шениѣ мрътвыхъ: Іса Ха ба нашего:
имъ же приѫхомъ блгодѣтъ и аплъ
ство: въ послоушание вѣры въ ѫзы
кы: именемъ его: съ нимъ же есте
вы звани Іс Хоу: въсѣмъ сѫщимъ въ
Римѣ: любымъ бгомъ: званымъ
стомъ блгодѣтъ вамъ и миръ ѿ ба
оца нашего: га Іс Ха: не велѧ же вамъ
не вѣдѣти: ѣко многащи възоустї
хъсѧ прити къ вамъ: и възбраненъ
быхъ доселѣ: да етеръ плодъ имѣѫ
въ васъ: ѣко же и въ прочихъ ѫзыцѣ
хъ: Елинѣхъ же и варварѣхъ: прѣмѫ
дромъ же и неразоумномъ. дльжъ
никъ есьмъ: таковое мое поспѣше(ние)
вамъ и сѫщимъ въ Римѣ блговѣ

стити: не стыждѫ бо сѧ евгглиемъ
— Хвомъ: сила бо бжиѣ (е)стъ: въ спсение
въсѣкомоу вѣроужщомоу: Иоудеови
же прѣжде и Елинови: правда бо бжиа
въ немъ ѣвѣетъсѧ ѿ вѣры въ вѣрѫ
ѣко же естъ писано: а праведъны ѿ вѣ
ры живъ бѫдетъ: — ⁘ В ср. а: не: к Рімѣ —
Бра ѣвлѣетъсѧ гнѣвъ бжи съ нбсе на
въсѣко нечъстие: и неправдѫ члвко
мъ: съдръжѫщимъ истинѫ въ непра
вдѣ: за не разоумное бѹ ѣвѣ естъ въ
нихъ: бъ бо имъ ѣви невидимаго: ѿ
създаниѣ мира: тварми помъішлѣ
ема видитъсѧ: и присносѫщна сила
его и бжъство: бытиемъ не ѿметъ
номъ: за не разоумѣвъше ба не ѣ
ко ба прославишѫ: и похвалишѫ: нѫ
осоуетишѫсѧ помъішлени своими:
и омрачисѧ разоумное ихъ срце: глще
бъіти мѫдри и обѫродѣшѫ: измѣни
шѫ славѫ нетлѣнънаго ба: въ о
бразъ тѣла истлѣнъна члвчъска:
и птицъ четвороногъіхъ гадъ: тѣмъ
же прѣдастъ ѫ бъ: въ похоти срдъцъ
ихъ: въ нечистотѫ: досадити же
тѣлесемъ ихъ: въ себѣ си: еже прѣ
— мѣнишѫ рѣснотѫ бжиѫ лъжѫ
почътошѫ: и послоужишѫ твари паче
тварца: еже естъ блвенъ въ вѣкы амн.
сего ради прѣдастъ ѫ бъ въ похоти до
сажденоу: жены ихъ оубо измѣни
шѫ: родительскѫѧ подобѫ: въ неродп
телъскѫѧ тако же и мѫжи: оставъ
ше родителъскѫѧ подобѫ: женъска

полоу: раждегошѫсѧ похотиѭ своеѭ:
дроугъ на дроуга: мѫжи на мѫжѫ:
стоудъ сьдѣваѭще: и мъздѫ: ѣже
подобаше имъ: въ себѣ приемѭще:
⁘ в чет^кв^· ·а· не^д^: къ Римѣно^м^ посл:
Бра^т^ ѣко же не искоусишѫ нечъстиви
б^г^а: имѣти въ разоумѣ прѣдастъ ѭ
б^г^ъ: въ неискоушенъ оумъ: творити
недостоинаѣ: исплъненъ вьсѣко
ѭ неправдъ любодѣаниа: лѫкавъ
ства: лихоиманиѣ злобъ исплъне
нъ завидъ: оубииства: рьванъна:
клеветъ б^г^омръзънъ: досателѧ
величавъ гръдъ: обрѣтателѧ злꙋ
родителемъ противнъ: не разоу
мънъ: невѣстохранителѧ: нем^л^о
стивъ: ѣко оправдание б^ж^ие разоу
мѣваѭтъ: вьсѣко таковаѣ творѧще
съмръти достоини бѫдѫтъ: не тъ
чиѭ же тако творѧтъ: нѫ и волѧ дѣѭ
тъ творѧщимъ: тѣмъ же безъотвѣте
нъ еси о ч^л^вче: вьсѣкъ сѫдѧи: имъ же
бо сѫдомъ осѫждаеши дроуга: себе осѫ
ждаѫ: тажде бо твориши сѫдѧи: вѣм
бо ѣко сѫдъ б^ж^и естъ по истинѣ: на
творѧщѫѧ по истинѣ: таковаѣ: пом
ъшлѣеши ли се о ч^л^вче: сѫдѧи тако
ваѣ творѧщимъ: и творѧ ѣ: ѣко тъ и
збѣжиши сѫда б^ж^иѣ: или о б^г^атьс
твѣ б^л^гости его: и оудръжании: и тръ
пѣлъствѣ: не радиши не вѣдъ: ѣко
б^л^гостъ б^ж^иѣ: на покаѣние тѧ веде
тъ: по жесточьствоу же твоемоу: и не
покаѣнноу твоемоу ср^д^цоу: щѫдиши

себѣ гнѣвъ: въ днъ гнѣва: и ѣвленна
праведънаго сѫда бжиѣ: иже възда
стъ комоуждо по дѣломъ: овѣмъ же
по тръпѣниоу дѣла блга: славѫ и чъ
стъ и неистлѣние: искѫщимъ жи
вота вѣчънаго: а овѣмъ же изъ дръ
вънаѣ: и противлѣѭщимъ же сѧ оу
бо истинѣ: повиноуѭщимъ же сѧ не
— правдѣ: гнѣвъ и ѣростъ: скръбъ и тѫг(а)
на въсѣкои дши: члвка творѧщаго злое
Иоудеа же прѣжде и Елина:
·:· Въ пк: а. не: к Римѣном: і:
Бра: егда ѩзыци не имѧще закона ро
домъ законънаѣ творѧтъ: си зако
на не имѧще: себѣ сѫтъ законъ: иже ѣ
влѣѭтъ дѣло закона: написано на
срцихъ своихъ: послоушъствоуѭщі
имъ свѣсти: и междоу собоѭ: мыслъ
ми глщеимъ: или отъвѣтъ даѭщемъ:
въ днъ егда сѫдитъ бъ таинаѣ члвко
мъ: по евглиоу моемоу Іс Хмъ: се же ты
Иоудеи нарицаешисѧ: и почиваеши
на законѣ: и хвалишисѧ о бꙁѣ: и разоу
мѣваеши волѧ: искоушаеши лоучъшаа
наоучаѭсѧ отъ закона: оуповаеши
себѣ: вождъ быти слѣпымъ: свѣтъ
омраченымъ: наказателъ безоум
нымъ: оучителъ младенцемъ: и
мы образъ разоума истины: въ за
конѣ: наоучаѭ оубо дрога: себе не
оучиши: проповѣдаѭ не красти и
крадеши: глѧ прѣлюбы не творитї
— и твориши: скарѧдоуѭсѧ идолы ста
крадеши: иже въ законѣ хвалиши

сѧ: прѣстѫпение закоу: бо҃у досажда
еши: имѧ бо бж҃ие васъ ради хоулит
ъсѧ въ ѩзыцѣхъ: ѣко же естъ писа
но: обрѣзание бо полъѕıа естъ: аще за
конъ твориши: аще ли прѣстѫпънї
никъ законоу еси: обрѣзание твое
акровоустиѣ бысть: аще ли оубо ак
ровоусти оправдание законоу хра
нитъ: акровоустиѣ ли емоу: въ об
рѣзание причътетъсѧ: и осѫдитъ
родительнаѣ акровоустиѣ: а зако
нъ кончаваѫщи тебе сѫщи: тебѣ сѫ
щаго книгами и обрѣзаниемъ: прѣ
стѫпъника законоу: не иже бо ѣвѣ
Июдеи естъ: не иже бо ѣвѣ въ плътї
обрѣзание: Сѫ[б]: а҃: не҃: к Рıмѣ[н]:
Бра҃ бл҃годѣтъ вамъ и миръ ѿ ба҃:
оц҃а г҃а нашего Ис҃ Ха҃: пръвое же хва
лѧ ба҃ моего Ис҃ Хм҃ъ: о въсѣхъ васъ:
ѣко вѣра ваша повѣдаетъсѧ въ
всемъ мирѣ: свѣдѣтелъ бо ми е
стъ бъ҃: емоу же слоужѫ бо҃у моемѹ: —
— дх҃омъ моимъ: въ ев҃глии сн҃оу его: ѣко
не косно (=не замо́дно): памѧтъ (=—и) вамъ творѧ: въсе
дга (=—гда) въ мл҃твахъ моихъ молѧсѧ: аще
оубо како кодга (=—гда) поспѣщенъ бѫдѫ во
леѫ бж҃иѫ прити къ вамъ: — : — : —
(възлюблѧ бо видѣти въї. да ед
ино подамъ вамъ дарование
дх҃овъно. оутвръдитисѧ вамъ. се же
е҃ оутѣшитисѧ вамъ. вѣроѫ ѡбъще
ѫ вашеѫ же и моеѫ). Въ спѫ[ж]
нед: ве҃: поминае[м] слоу[ж]: въ г҃и възвах: г҃л: и҃:
на анатоли едно: и ст҃мъ сти҃: и самогласъны:

мс҃цоу же пѣваемъ прѣ҃: Славᵇ : гл҃ : г҃ : Мк҃ъ бж҃и лик.
или придете въси д҃ховно : таᵡ : въхо҃ свѣ҃ тихъ :
таᵡ : пр҃рчъство : чтеᴴ :. — и сподоби ны гн҃ : таᵡ литіѫ :
четвороконъчънѫ : сти҃ : дивенъ бъ҃ аг҃ли на не
бесѣхъ : славᵇ : придѣте вѣрнъıхъ съборе: И нн҃ѣ
възвращъшеса поем : ст҃ховно : славᵇ : гл҃ : е҃ : Нн҃ѣшъ
нее се тръжъство : и нн҃ѣ б҃ : по боукваᴹ : тои же : глᵉ пѣᴴ
бц҃е дв҃о : таже : ст҃м. Пѣ҃ : гл҃ : д҃ : мчкъ твоихъ иже
аще ли гл҃еᴹ : пѣ҃ бл҃гословение хлѣбꙋ : таᵡ : пѣ҃ : ѿ се
дми съборънъıхъ : послание ѿ сеѧ бо нѣ҃ : начинаем :
чтени : д҃і : епистоли Павловѣхъ : до паскъı : на ꙋ
трънѣхъ : начинаемъ чъсти оуказъ : ѿ Маѳеова
ев҃глиѣ : Златооустово оуказание ⁘ еже естъ оу
казаемо тлъкъ. еу҃глиоу: ѿ г҃і : слово : а҃ еже бо сѫт :
назадъ : чтеᴴ : чтемъ же въ додекаимеръ : того мц҃а :
двоѫ книгъı сказаемъ : ев҃глиоу : и : д҃і епистолиа
мъ Павловѣмъ оуказание : ѫже наричемъ тлъкъ :
ѿ годища въ годище : и на ꙋтрии : еꙋ҃ : а҃ : ѿ дънесъ
же начинаемъ : гл҃ти : нар҃ : ев҃глиа : ꙋтрънаа: — :
ка҃ : в҃ : въскр҃снъ и бц҃и : и всѣᴹ : ст҃мъ : и въсхвали
те г҃а : сти҃ : въ ехтаицѣ : и ст҃мъ : мл҃ебнъı : г҃ : славᵇ :
гл҃ : ѕ҃ : градѣте вѣрни ⁘ поемъ же оутрънично : И нн҃ѣ
Пр҃бл҃гословена еси бц҃е : и прочаа слоужба : а на литꙋргі :
— бл҃жена гласоу. ѿ каноу. пѣᶜ : г҃ : прок : і глᶜ : д҃ : днве
нъ бъ҃ : ст҃і : Въ цр҃квахъ : *) Ап҃л къ Евреом :

---

*) Вмѣсто этихъ уставныхъ указаній въ Охридскомъ помѣщено слѣдующее:

Нѣ҃ : а҃. п.н. въ наᵡ бъıе҃
⁜ Па҃. всѣмъ ст҃ъıᴹ. мчкоᴹ. сѫщи
мъ въ всемъ мирѣ. — Пѣᴴ. гла҃. д҃.
Мк҃ъ твоихъ ликъ иже въ всемъ
мирѣ. ꙗко пор҃фирѫ и висомъ.
кръвиѫ ихъ цр҃ви оукрашъшиса. тѣм
въпиемъ ти Хс҃ Бе҃. людемъ твоимъ
щедроты твоѫ посли. и миръ. градоу
твоемоу подаждъ. м҃вами бцѫ единa
чколю. ⁓ Пр҃ку. гла҃ .д҃. ст҃ъıми еже
сѫ ⁘ с҃ прѣдъзрѣхъ г҃а. ⁓

Бр͠а ст͠и въси иже вѣрѫ побѣдишѫ цр͠ст
виѥ: съдѣашѫ правдѫ оулоучишѫ обѣтова
ние. Затъкошѫ оуста лъвомъ: оугасишѫ
силѫ огнънѫѧ. бѣжашѫ отъ остриѥ мечȣ:
възмогошѫ ѿ немощи: бышѫ крѣпъци:
въ бранехъ (=— ни): плъкы (=— ъ) (же) обратишѫ
тоуждыхъ (=—имъ):
приѧшѫ женꙑ отъ въскрѣшениѥ мрътв
ꙑѫ своѫ: ини же избиени бышѫ: не
приемъше избавениѥ: да лоучъше въ
въскрѣшение оулоѵчѧтъ: др͠оуꙁии же
рѫганиемъ и ранами: искоушение прї
ѩшѫ: еще же (и) ѫзами темницъ: каме
ниемъ побиени бышѫ: прѣтрени бы
шѫ искȣшени бꙑ̈шѫ: оубииствомъ
меча оумрѣшѫ: ходишѫ въ милотехъ
въ козиехъ кожахъ: лишени скръбѧ
ще: озлобени: имъ же не бѣ достоенъ:
въсъ миръ: въ поустынѣхъ скꙑтаѫ
щесѧ: и въ горахъ и въ врътпѣхъ: и въ
пропастехъ земънꙑхъ: (и) си въси пос
лошъствовани (=—слоуство—) вѣрѫ: не приѩшѫ о
бѣтованиа: б͠оу лоѵчее нѣчто о насъ
прозърѣвъшоу (=—е): да не безъ насъ съвръ
— шени бѫдѫтъ ⁖ тѣмъ же оубо и мꙑ. то
ликъ имѫще: обълежѫщи (=—ъ) нꙑ облакъ:
свѣдѣтелъ гръдостъ. ѿложъше въсѣ
кѫ оудобъ: обрѣтенꙑ грѣхъ: тръпѣни
емъ течемъ: за прѣдълежѫщи(и) намъ
подвигъ: възиращѫще на поконъника
вѣрѣ: и съвръшителѣ І͠са : ⁖ Въ поне͠: По
памѧти всѣ͠х ст͠хъ: Починае^м^. дръжати ст͠ꙑѫ по
стꙑ: ст͠х ап͠л: В не͠: веч: поемъ: мс͠цоу на :г͠: сл^в^: и н͠ѣ :б͠:
про^к^: дневи: та^ж^: сп͠оби нꙑ г͠и: Метаниѫ до зем: ще:

въ стї҃: охтаїкꙋ: ст҃: а҃ к тебѣ възведохъ очи мої:
и помл҃ ны ги҃: сла҃: и нн҃ѣ: Стомоу: его же естъ црк҃в:
И прочаꙗ слож҃: съ покланѣние҃: до земѧ: по обычаꙋ:
За оутра аще естъ аллоуигиа: трстое: метаниe тво
рѧще: еѯапсалмо :ѕ҃: тропчъны: по еднѫщ: та҃:
сѣ покна: еже естъ гл҃: ѣко же естъ писано: Пса҃: н҃:
та҃: кан: въ параклитицѣ: гл҃: в҃: и мсцоу: на :т҃: пѣ:
сѣ. ана. ѕ҃: ко: та же слава вышних: Метаниѫ: трищи:
та҃: стр: въ охтацѣ: а на сла҃: стмоу: и нн҃ѣ: б҃: та҃
блго естъ исповѣдатисѧ: и всѧ слоу҃: По обычаоу:
на конци: метания: на бие: час: а҃: с метанием: —
глемъ же: и за оутра оуслыши глс мои: црꙋ мои бе:
и стопы моѫ направ. ти въсѣмъ глсомъ и брзо:
поемъ и псалтиръ: Вся постъї: стх апл҃ъ: Въ :а҃: час:
и на :г҃: и на :ѕ҃: ѣко же и въ великъї пост: ѳ҃. же час
поемъ: Въ келиѣхъ: къждо въ свои кели: ⁘ Литꙋ
ргиѫ же творимъ сице: Егда естъ вѣ гъ: за рана:
— Егда же ⁘ алл҃: Поздѣ: И по литурꙁи: Поемъ: ѳ҃: час:
И абие сѧдѫтъ: елици не мощьни: ѣко же и азъ: —
жьдѫтъ ѿпоущениѣ: верни: та҃: примѫ ѣсти: —
се же творѧтъ: Въ поне: и в ср: и въ пѧток: по ѿпоу
щени вечерни: и алл҃: аще сѧ лоучи: или вѣ гъ: Въ
въсѧ поустъї: се же и въ проча дни: Въсего лѣта: —
хотѧщеи спсти своѫ дшѫ:

В пoнѣ .кꙁ.

Чѧдо Тимоѳеоу старцоу не твори пакости.
нѫ оутѣшаи ѣко оца: ѹнъıѫ ѣко братиѧ: ста
рицѧ ѣко матерѧ: ѹнъıѫ ѣко сестры: въсѣ
кои чистотѣ: вдовицѧ чъти: истинънъıѫ
вдовицѧ. аще ли етера вдовица: чѧда или въ
ноучѧта иматъ: да оучѧтъсѧ древле. свои
домъ блговѣрнемъ строити: и чъсти роди
телемъ въздаѣти: се бо естъ добро и приѫтъ
но прѣдъ бгомъ: а истаа вдовица оуедине
на оупова на ба: и прѣбъıваетъ въ млтвхъ:
и молениихъ: днъ и нощъ: а питаѫщиѣ сѧ

жива оумретъ: и сице запрѣщаи да непоро
чъни бѫдѫтъ: аще ли кто о своихъ: и паче о
приснъıхъ не родитъ: отъвръжеса вѣръı:
и естъ невѣрна гори: вдовица же да причитае
тъса: не мъне шести десатъ: лѣ͠: бъıвъши мѫ
жеви единомоу жена: въ дѣлѣхъ добрѣ свѣ
дѣтелъствована: аще чада въспитала естъ:
аще странънъı приѫтъ: аще с͠томъ ноꙁѣ о
мъı: аще скрбащимъ доволъна бъıстъ: а
ще въсѣкомоу дѣлоу бл͠гоу послѣдова : — : —
В втрнк: кз: не: к Тимоѳеоу: п°сла.
Чадо Тимоѳеоу: оныхъ вдовицъ ѿрица
иса: егда бо расверѣпѣѫтъ: о Хсѣ посагати
хотатъ им...ще грѣхъ ѣко пръвъıѫ вѣры (ѿ)
— (връ)гѫса: коупно же и праздънъı оуча
(тъ)са: прѣходащѫа домъı: не тъчиѫ же пра
здънъı нѫ и бладиви: и сънпчавъı: гл͠а
щѫ ихъ же не подобаетъ: вела оубо онъı
мъ посагати: и чада творити: и домомъ
власти: ни единоѫ же винъı даѣти протї
вномоу хоулъı ради: се бо етери съвратишѫ
са въ слѣдъ неприѣзни: аще кто вѣренъ и
ли вѣрна: и мати и вдовица: да доволитъ
са имъ: а да не тагчитъса црк͠ви: да исто
въımъ вдовицамъ оудоблѣетъ: прилеж
ѫщеи добрѣ попи: соугоубѣ чъсти: да дос
тоини бъıваѫтъ: паче же троуждаѫще
са въ словеси и оучени: гл͠атъ бо книгъı:
не обрътиши вола връхѫща: и достоенъ
дѣлатель мъздъı своеѫ: на попа хоулъı
не приеми: развѣ аще при двоу или тре
хъ послоусѣхъ: съгрѣшаѫщѫа же прѣд
въсѣми обличаи: да и прочии страхъ има
тъ: за послоушъствоуѫ прѣдъ бгомъ гд͠е

мъ Іс҃ Хм҃ъ: избраными его агл҃ы: да се съ
храниши: безъ въсѣкоѫ винъі: ничесо
же твора по оумъвениоу: — ·: — ·:··: — : —
В срѣ҃: кꙁ: к Тим°ѳеоу посла
Чадо Тимоѳеоу: рѫкъі скоро не възлага
и: ни на единаго же: ни приобъщаиса грѣсѣ
хъ тоуждихъ: себе самаго чиста блюди:
къ томоу же не пии водъі: нъ мало вина приемли
— и стомаха си ради: и частъіхъ нед^оугъ
етеромъ чл҃вкомъ грѣси ѥвѣ сѫтъ: прѣ
водаще на сѫдъ: етеръімъ же и послѣдоу
ѫтъ: такожде же и добра дѣла: ѥвѣ сѫтъ
и сѫщаа инако: оутаитиса не могѫтъ: елї
ко есть подъ игомъ: рабъ своѫ гд҃ъі въсѣ
въсѣкоѫ чъсти достоинъі да творатъ:
да не има бж҃ие и оучение хоулитъса: има
ще же и вѣрнъі гн҃: да не нерадатъ: ѥко бра
тиѣ сѫще: нѫ да слоужѫтъ: ѥко вѣрни сѫ
тъ и възлюбени: застѫпаѫще бл҃гдтъ: си
це оучи и моли: аще ли кто инако ѹчитъ:
и не пристѫпаетъ къ здравъімъ словесе
мъ: г҃а нашего Іс҃ Ха҃: и оучениоу еже по бл҃ꙁѣи
вѣрѣ: разгръдѣ ничесо же не вѣдъі: нѫ недѫ
гоуѫ о стазани: и словопрѣнихъ: отъ нихъ
же бъіваетъ завистъ: ръвение хоулъі: непъ
щеваниѥ зла: сѫжитиѥ: растлѣвъшемъ:
чл҃вкомъ оумомъ: и лишеномъ истинъі:
мнащимъ сънискание: бъіти бл҃говѣрие:
отъстѫпаи ѿ таковъіхъ: еже естъ сънис
кание: велико бл҃говѣрие съ доволомъ:
ничъсоже бо не вънесохомъ въ миръ съ:
еже естъ ѥвѣ ни изнести: чъсо възможе
мъ: имаще пищѫ и одѣаниѥ: сими довлї
мъса: а хотащеи и богатитиса въпадаѫтъ

въ напасти: и въ сѣти и въ похоти многы
несъмыслънı: и врѣждажщѧ: ѧже по
(гржжаѧ члвкы въ въсѣко тълѣние и въ)
— (по)гыбѣлъ: коренъ бо въсѣкомоу зл(оу естъ)
сребролюбие: емоу же етери хотаще: за
бладишѧ отъ вѣры: и себе пригвозди
шѧ въ стрстехъ многахъ: ты же члвче
бжи сихъ бѣгаи: ⁘ зачв: кꙁ: к Тим°ѳ ⁘ *)
Чадо Тимоѳеоу богатымъ: въ ннѣшь
ни вѣкъ запрѣщаи: не высокомѫдро
вати (= — мѫдръство —): ни оуповати на бгатъство: ищезъ
новено (= ищѣзаѧшеє): нѫ на ба жива: даѫщаго намъ
въсѣ(мь) обилно: въ наслаждание (= —жде—) блгдти:
богатитисѧ дѣлы добры (= благы): и щедромъ бъї
ти обещъникомъ: скрываѫще (= — имъ) себѣ ос
нование добро въ градѫщее: да имѫтъ
сѧ за вѣчнѫѧ жизнъ: о Тимоѳеоу прѣ
дание храни: оукланѣѫсѧ скврнъıхъ
тъщеглашени (= и тъщихъ глась): и прѣщени (= пьрь) и лъжеиме
нованаго разоума (= — имѣннаго имѣниꙗ): его же етери (= дроузи) обѣща
ваѫще: о вѣрѣ (не)оулоучишѫ: блгдь съ то
бою аминъ: о В па ⁘ кꙁ: к Тим°ѳе:
Павелъ аплъ Іс Хвъ: волеѫ бжиѫ: по пове
лѣниоу (= ѡбѣтованию) жизни: ѣже о Хѣ Ісѣ: Тимоѳеоу
възлюбеномоу чадоу: блгдтъ (и) млстъ
миръ отъ ба оца: Ис Ха га нашего **): не пос

*) Разночтенія въ скобкахъ по Мануйловской книгѣ.

**) За симъ слѣдуетъ въ Мануйловской книгѣ:

Хвалѫ имамь бви ѥмоу же слоужѫ ѿ прѣродитель.

См. выше на стр. 200.

тъдисѧ (оубо) мѫкоѫ: г҃а нашего Іс҃ Х҃а: ни (= не)
мъноѫ свѧзнемъ его: нѫ постражди
съ евг҃лиемъ: по силѣ б҃а спасъшаго ны:
и звавша(го) званиемъ ст҃омъ *): не по дѣло
— (мъ) нашимъ: нѫ по своемоу прозърѣ(нию)
и бл҃гдти данѣи намъ о Х҃ѣ Іс҃ѣ прѣжде лѣ(тъ)
вѣчънъіхъ: ѣвлъше же сѧ нынѣ просвѣще(ни)
емъ сп҃стелѣ нашего Ис҃оу Х҃а: ра[illegible]
го съмрътъ: и провѣщъшаго жив[illegible]
и неистлѣние: ев҃глиемъ въ не же [illegible]
нъ бъіхъ азъ: проповѣдъникъ и [illegible]
и оучителъ ѩзыкомъ: еѫ же ви[illegible]
приемѧ: нѫ не постыждѫсѧ: вѣровахъ:
и прѣпиражсѧ: ѣко силънъ естъ: прѣданї
е мое съхранити въ д҃нъ онъ: образъ имѣї
здравъімъ словесемъ: ѣже слъіша ѿ мене
о вѣрѣ и о любъви: ѣже о Х҃ѣ Іс҃ѣ доброе прѣда
ние съхрани и д҃хомъ ст҃мъ: живѫщимъ
въ насъ: вѣси ли се: ѣко ѿвратишѫсѧ отъ
мене: иже вси въ Асиї: ѿ нихъ же естъ Фи
ли и Ермогенъ: дастъ же г҃ъ милостъ Они
сифоровоу домоу: ѣко многащи мѧ покои:
и ѫжа моего желѣзнаго не постъідѣсѧ: нѫ
бывъ въ Римѣ: тъщънѣе възыска мене: да
да дастъ емоу г҃ъ: обрѣсти м҃лстъ: въ д҃нъ
онъ: и елико въ Ефесѣ послоужи ми добрѣе
ты вѣси: — ⁘ : — Сѫ[б] кз҃ ⁝ к Галатωмъ
Бр҃а плодъ д҃ховнъіи естъ: любъі радостъ миръ
тръпѣние: бл҃гстъ б҃лгостъіни: вѣра крото
стъ трѣзвение **): на таковъіхъ нѣстъ закона:
ови же Х҃а Іс҃а плътъ (= пльтїѧ) распѧшѫ: стр҃стми и по

---

*) Въ Мануйловской книгѣ чтеніе оканчивается на этомъ.

**) Въ Мануйловской книгѣ пять словъ передъ этимъ пропущено по опискѣ.

хотъми *). аще живемъ доухомъ къ д҃хоу прилагаемъсѧ.
— (Не) бѫдемъ величави дроугъ дроу(га при)
(зы)ваѫще: дроугъ дроугоу завидѧще. (Бра)
(тие) аще и прѣжде въпадетъ ч҃лвкъ въ етеро
(п)рѣгрѣшение: вы д҃ховъни съвръшаите та
(к)оваго: д҃хомъ кротости: блюди и себе : еда
и ты искоушенъ бѫдеши : дроугъ дроуга тѫ
готы носите : и тако скончаите законъ за
конъ Х҃въ :.:.

⁘ Въ пнѣ҃ : л҃: нѣ҃ · · къ Евреѡмъ ·⁘··
Бра҃ аще пръвы завѣтъ би былъ непороч(ънъ)
не би второму искалосѧ мѣсто: порицаѫı (бо)
ѫ г҃летъ : се денъ градѧтъ г҃летъ г҃ъ : и съвръ
шѫ на домъ Изд҃рлевъ : и на домъ Иоудовъ
завѣтъ новъ: не по завѣтоу еже сътвори
хъ оц҃емъ ихъ въ д҃нъ: емъшоу ми ѫ за рѫ
кѫ: извести ѫ и земѧ Егюпетъскыѫ. ѣк°
ти не прѣбышѫ въ завѣтѣ моемъ. и азъ
не радихъ о нихъ г҃летъ г҃ъ: ѣко се завѣтъ е
же завѣщаѫ домоу Изл҃евоу: по онѣхъ дъ
нехъ г҃летъ г҃ъ: даѫ законы моѫ въ съмы
слъ ихъ: и на ср҃ци ихъ напишѫ: и бѫдѫ и
мъ въ б҃ъ: и ти бѫдѫтъ мнѣ въ люди: —
и не наоучѧтъ къждо ближънѣго своего:
и къждо брата своего: разоумѣти г҃а: ѣко
въси оувѣдѧтъ мѧ: о҃ малахъ и до велика:
ѣко м҃лостивъ бѫдѫ неправдамъ ихъ:
и грѣхы ихъ и безакониѣ ихъ не помѣнѫ
къ томоу: г҃лати новъ: объщи пръвы: а обетъ
шаѫ еи: състарѣѫсѧ близъ истълѣниоу :
В втрн: ·л҃· къ Евреѡмъ: —
Бра҃ се ѣвлѣѫщоу д҃хоу ст҃моу: не ȣ ѣвисѧ:

*) Опять пропущено три слова.

*

ст҃мъ пѫтъ: еще прьвѣи скини: имѫщи
стоѣние си же притча въ врѣмѧ настоѧщее
оутвръдисѧ: въ неи же дари и жрътвы при
несѫтсѧ: не могѫщѧ по свѣсти: съвръ
шити слоужѧщихъ (тъкмо на брашъна и пити)
—*) (а) и различнъıми кръщени и ѡправдани пл(ъти и)
до врѣмене исправлению належащи. Хъ҃ же сего ради
новоу завѣтоу ходатаи естъ ѣко да съмрьти бы
вши въ избавление. прѣстѫплениемъ сѫщимъ
ѿ пръвааго завѣта ѡбѣтование приимѫтъ.
звани вѣчнаго наслѣдиꙗ. иде же бо завѣтъ
съмрътъ трѣбѣ естъ бывати. и завѣщаваѧщаго
завѣтъ бо надъ мрътвыми извѣстенъ. а ничъсо
же не можетъ. егда живъ естъ завѣщаваѧи.
тѣмъ же ни прьво и бес кръве сващенъ бъıстъ. гл҃анѣ
бо всеи заповѣди. по законꙋ ѿ Моисеа въсѣмъ лю
демъ приемъ кръвъ телча н козлиа с водоѧ
и влъноѧ чръвеноѧ и оусопомъ. сами же книгы
и въсѧ люди покропи гл҃ѧ. си кръвъ завѣта. иже
заповѣда къ вамъ бъ҃. и скиниѧ же и въсѧ запо
вѣда въсѧ сѫды слоужебнъıа. кръвиѧ такожде
покропи. и въ малѣ кръвиѧ въсѣ ѡцѣщаатсѧ
по законоу и бес пролитиꙗ кръве бываетъ ѿдание
потрѣба оубо небескъıхъ силъ ѡцѣщати. сама же
небескаа. лоучъшими жрътвами паче сихъ ⁘
Въ срѣ҃ : л҃ : къ Евреѡмъ ⁘
Бѧ҃ стѣнъ имъı закона градѫщимъ благомъ не са
мъ ѡбразъ вещенъ. на всѣ лѣта тѣми жрътвами
ꙗже приносѧтъ вынѫ. ꙗже никогда же не можетъ
пристѫпаѧщихъ съвръшити. и не прѣстани оубо
бъıшѧ приносимы за не не имѣти единоѧ ѥще свѣсти
ѡ грѣсѣхъ слоужащихъ. единое ѡцѣщениемъ.
нъ҃ въ нихъ въспоминание грѣхомъ на кождо лѣто
невъзможно бо кръви юнчи. и козли. ѿпꙋщати
грѣхы. тѣмъ же въхода въ миръ гл҃атъ жрътвъ
и приношениꙗ не въсхотѣ. тѣло же съвръшилъ еси

*) Слѣд. страницы писаны особымъ мелкимъ письмомъ и особымъ правописаніемъ.

ѡлокафтоматъ. и ѡ грѣсѣхъ не възыска.
— тъгда ре҃ се придѫ. въ свитцѣ книжнѣ писано (о мъ)
нѣ. сътворити волѧ твоѧ б҃е. выше г҃лѧ ꙗко жрътвѣ
и приношению: и ѡлокавтоматы. и ѡ грѣсѣхъ не
въсхотѣхъ. ни благоволи. аже по законꙋ приноситсѧ
тогда рече се придѫ: сътворити волѧ твоѧ б҃е ѿемле
тъ пръвое. да второе поставитъ. ѡ неи же воли свѧ
щени есмъ. приношениемъ тѣла Іс҃ Х҃ва. единоѧ
въсѣкъ иереи стоитъ на въсѣкъ денъ слꙋжѧ. и ты же
многащи приносѧ жрътвы. ꙗже ни къгда же не мо
гѫтъ ѿѧти грѣхы: ѡнъ же единоѧ ѡ грѣсѣ приносѧ
жрътвѫ. во ино сѣде ѡ деснѫѧ б҃а: прочѣаго жиды
дондеже положѧтсѧ врази его въ подножие ногама
его. единѣм бо приношениемъ съвръхова. вынѫ
свѧтимъсѧ҃ свѣдѣтелъствоуетъ же вамъ и д҃хъ
с҃ты. по реченомꙋ бо прѣжде се завѣтъ. иже завѣ
щаѧ к нимъ. по ѡнѣхъ днехъ г҃летъ г҃ъ. даѧ зако
ны моѧ на сръдъца ихъ. и въ помышлениꙗ ихъ
напишѫ ѧ. и грѣхъ и҃. и безаконие ихъ не въспомѣ
нѧ к томоу. а иде же ѿдание симъ. к томоу нѣстъ
приношениꙗ ѡ грѣсѣхъ. ~ ··· ~ ···
※ Въ четвртокъ .л҃. не҃. къ Еврѥѡмъ ⁘ ~
Б҃а не ѿложите дръзновениа вашего еже имате велие
възмездие: тръпѣнне бо имате трѣбѣ. да волѧ
б҃иѧ створше примете ѡбѣтование. и аще бо мало
елико елико. грады придетъ и не замоудитъ. а пра
ведникъ вѣроѧ живъ бѫдетъ. и аще обинетсѧ
не благоволитъ д҃ша моѧ ѡ немъ. мы же нѣсъмъ
ѡбинованию въ поыбѣлъ. нъ вѣрѣ въ снабъдѣ
ние д҃ши. естъ же вѣра надѣемыимъ вещемъ
упостасъ. ѡбличение неви҃мымъ. въ сеи бо
свѣдѣтельствовани бышѫ старци. вѣроѧ разоу
мѣваемъ съвръшити сѧ вѣк(омъ) г҃ломъ б҃иемъ
— (еже ѿ нев)идимыхъ ви҃мъ быти. вѣроѧ множаи
шѫ жрътвы Авелъ паче Каина принесе б҃ви
еѧ же послоушъствованъ бысть. быти праве
денъ. свѣдѣтельствꙋащю. ѡ дарѣхъ его б҃оу
и тоѧ ради оумеръ и еще г҃летъ. вѣроѧ Енохъ прѣ
ставленъ б҃ы. не видѣти съмръти. и не ѡбрѣ
таашесѧ зане прѣстави и б҃ъ. прѣжде бо прѣ

ставлениꙗ его. свѣдѣтельствованъ бысть
оугодити. б҃ви. без вѣры же не възможно оуго
дити. вѣровати бо подобаетъ. приходѧщомоу
къ б҃оу ꙗко есть. и възискаѧщимъ его мъздѣ
въздателъ есть. вѣроѧ проповѣдано бꙑ҇ Ноеви
ѡ невиⷣмъıхъ не ю (видѣ). и оуговѣвъ сътвори ковчегъ.
въ сп҃сение домоу своемоу. имъ же ѡсѫди миръ.
и по вѣрнѣ правдѣ бысть наслѣдникъ ⁘
Въ паⷨ҇ .л҃. неⷣ҇. къ Евреѡмъ ⁘
Браⷮ҇ вѣроѧ зовомъ Аврамъ послоуша изъıти
на мѣсто. еже хотѣ приѧти. въ наслѣдие. изъı
де не вѣды камо градетъ. вѣроѧ и сама Сарра
неплодъı. силоѧ и въ сложение сѣмени приѧти
и не въ врѣмѧ тѣла роди. понеже вѣрна непщева
ѡбѣтовавъшаго. тѣмъ же и ѿ единого роди
шѧсѧ и тогда оумрьщвение тѣла. ꙗко же
звѣздъı небескъıѧ множъствомъ. ꙗко пѣсⷦ҇.
въс краиниі морѣ. бещислъни по вѣрѣ оумрѣ
шѫ си въси. не приемъше обѣтовании. нъ и
здалече видѣвше ѫ и цѣловавъше. и исповѣда
вше. ꙗко странни пришълци сѫть на земи.
гл҃аще. ибо таковаа ꙗвлѣѧтъ. ꙗко ѿъчьствие
възъıскаѧтъ. и аще ѡно помѣнѣахѫ ѿ него же
изъıдѫ. имѣли бъıшѫ врѣмънъ. вратитисѧ
нинѣ же лоучъшаго желѣѧтъ. си рѣчь небⷭ҇каго.
— тѣмъ же не стъıди..сѧ ими бъ҃ бъ҃ нар(ицатисѧ и)
мъ. оуготова бо имъ градъ ⁘
·сѫ ·л҃· къ Ефисиѡмъ. *)
Браⷮ҇ бъıваите (= бѫдѣте) подобници (= —бни) б҃оу. ꙗко чѧда възлю
бена(а) и ходите въ любви ꙗко же и Хсъ възлюби.
нъı (= въı. и прѣдастъ себе (= сѧ) по насъ (= в—) приношение и жръ
твѫ б҃ви. въ вонѣ (= — ѧ) благоѧханиꙗ (= ю). любодѣа
ние же. и въсѣка (= всѣ) нечистота. и(ли) лихоимание.
ни да именоуетсѧ въ васъ. ꙗко же подобаетъ.

---

*) Разночтенія взяты изъ Охридской книги.

ст҃ымъ. ни (=ли) срамота ни (=ли) боуе слово. ни (=ли) скрѣнъство
ꙗже (=еже) не подобаѧтъ (=—етъ). нъ̏ паче похвале- ние. се бо
да естъ (=есте) вѣдѧще. ꙗко въсѣкъ (=весъ) любодѣи и нечи
стъ и(=ли) лихоимецъ. еже естъ идоложрьцъ (=—слоу- жителъ). не и
матъ достоꙗниꙗ въ ц҃арсвѣ б҃жи (=Хвѣ). никто же
[illegible] (прѣ)лъститъ. тъщъıми (=тъщиими) сло- весъı. сихъ
[illegible] ѧдетъ гнѣвъ б҃и: на с҃нъı противъ
[illegible] ѫдѣте оубо причѧстници имъ.
[illegible] ногда тъма. нъıнѣ же свѣтъ ѡ г҃и.

※ не̑ ·л҃· къ Колосаемъ ·⁘· ∼

Бра̑ ѡблѣцѣте сѧ ꙗко избрании б҃оу ст҃и(и) и възлю
бени. въ ѫтробѫ щедрот(ъ). (и) благостъ. (и) смѣрено
мѫдръство (=—дростие). (и) кротостъ. (и) тръпѣлство (=—ние). при
емлѧще (=имѧще) дроугъ дроуга. подаѧще себѣ (=и пра- щаѫще сѧ). аще кто
етеро иматъ порочение (=а. к. и. кое е҆тероу поречение). ꙗко же и Х҃ъ пода
стъ (=прости) вамъ (=въı) тако и въı. надъ въсѣми же
сими любовъ. ꙗже естъ свѧзъ съвръшению
и миръ б҃и(и). да раздѣлѣетъсѧ въ ср҃цихъ вашихъ.
въ нѧ же звани бъıсте въ едино тѣло и въз
благодѣтни (= въı̈ благ—) бъıваите. слово Х҃во да въселѣ
етсѧ (=литъсѧ) въ въı. ѡбилно (=бога́тно) въсѣкои (=в҆сеи) прѣмѫдрости
оучѧще (и) наказаѧщесѧ въ ѱалмѣхъ и пѣснихъ
и пѣнихъ доуховънъıхъ (ѿ благодѣти поѫще и) въспѣваѧ- ще (=въспоѫще) въ ср҃ъ
цихъ вашихъ (г҃би) ·⁘· ·⁘· ··· ∼ ∼ ∼

Изъ Слѣпченскаго списка съ разночтеніями изъ Синодальнаго списка 1220 г.

Бра҃ вѣдѧщимъ законъ гл҃ѧ: ѣко зак°
—ж҄-ий— — ю ·:· ꙗ— —

нъ оустоитъ чл҃вкоу: въ нелико же
— — ь — — — —

лѣтъ живетъ: мѫжата бо жена: живѣ
— — ь· оу—аꙗ — —оущемоу

мѫжи привѧзана естъ закономъ:
—ю —ѧ— ѥ—ь — ь ·:·

сице ли же оумретъ мѫжъ еѧ: разъ
— — — — ь -оу-ь ѥй· —д

рѣшитъсѧ отъ закона мѫжъскаг°
ь··· ѿ — -оу-ь-а··

тѣмъ оубо живоу сѫщоу прѣлюбо
—ь — — -оу —моужю —е-ю—

дѣица бываетъ: аще бѫдетъ мѫже
— — ѥть· — -оу —ь -оу—

ви иномоу: аще ли оумретъ мѫжъ еѧ
— — ·:·— — — ь -оу-ь ѥꙗ

свободъ естъ отъ закона: быти еи прѣ
—ь ѥ-ь ѿ — не — ѥй—е

любодѣити: бывъши мѫжеви ин°мѹ: —
-ю —ци· — -оу — —

тѣмъ же братиѣ моѣ: и вы оумрѣ
—ь — — ꙗ—ꙗ·- — —о

сте законоу тѣломъ дховънымъ:
— — тѣмь хвьныимь

быти вамъ иномоу мѫжеви: въ
— —·:· — ······· —

ставъшоу изъ мрътвыхъ: да пл°
— омоу ѿ мьр—ыи—·:·— —

дъ створимъ бв҃и: едга оубо бѣ
— — —·:· егда ···— —

хомъ въ плъти: с҃трсти грѣховъ:
— — — а — — м ·⁘

ѫже закономъ дѣахѫсѧ: въ оу
ꙗ — — ъмь —ꙗхоу··· — —

дѣхъ нашихъ: плодъ створити
— — — —

съмръти: н҃нѣ же оупразнихомъ
— ь—·⁘·нынѣ··· —

сѧ отъ закона: оумеръше: имъ же
— ѿ — — ьрше и —ь —

дръжани бѣхомъ: ѣко работати
дьр — — ·⁘·ꙗ— —

намъ: въ обновение д҃ха: а не въ
— — — вле-и — ·⁘·- — —

ветъши писмене: что оубо речемъ
— сѣ — и·⁘·чь- — —

законъ ли грѣхъ: да не бѫдетъ
— — — — — -оу—ь

нѫ грѣха не разоумѣхъ тъчиѫ за
но — — — —кмо —

кономъ: похоти бо не вѣдѣхъ: аще
—ъмь· — — — —ѧ—· —

законъ не г҃лше: не похощеши: ви
— —гла— — — ї·⁘·—

нѫ же приемъ грѣхъ заповѣдиѫ:
-оу— — й— — — ю

съдѣа въ мънѣ въсѣкѫ похотъ:
— ꙗ — мнѣ ·⁘· всѧкоу — ь ·⁘

бе закона бо грѣхъ мрътвъ: азъ
— — бѣ — мьр — ·⁘· — же

живѣхъ бе закона иногда: прише
— ѧ—·⁘·— — ъгда·⁘· — ь

дъши же заповѣди грѣхъ оживе:
— — — — —

азъ же оумрѣхъ: и обрѣте ми зап⁹
— — —мьро -⁘ и ѿ —·· -—са —

вѣдъ: ѥже въ животъ: си въ смр҃тъ:
— ь· ꙗ— — — тай — съмьрть ⁘

грѣхъ бо винѫ обрѣтъ: заповѣдиѫ.
— — —оу — · — ю

прѣлъсти мѧ: и тоѫ оумрътви: тѣмъ
— ь — —· ——ю—мьр— ⁘ —ь

же оубо законъ ст҃ъ: и заповѣдъ ст҃а:
— — — —· — — ь — ·

и праведъна и блага: бл҃гое ли оубо мъ
- — ьдь— и бл҃га· — ѥ — — м

нѣ быстъ съмрътъ: да не бѫдетъ:
— бꙑ — ьр-ь — — -оу—ь ⁘

нѫ грѣхъ: да ѥвитъсѧ: бл҃гомъ ми съ
нъ — — ꙗ— ь—грѣхъ— мнѣ —

дѣваѫ съмрътъ: да бѫдетъ по прѣ
—лаꙗ смьрть ⁘— -оу—ь — —е

многоу грѣшенъ грѣхъ: заповѣдиѫ
— — ь— — — ю ⁘

3.

Изъ Тріоди

В. И. Григоровича.

Послѣдовани
е ча͡м. вѣкаа͡ пꙗ͡ка. пооу͡ни тро͡. поꙗ͡щи^х.
ві͡. на ча͡хъ. Творениѥ. Софрониа͡. Архи͡ппа ⁘
ча͡. а͡ ψа͡лмъ. ѥ͡ Гл͡ы моꙗ͡ вънѹуш͡ ги͡. ψа͡лмъ ·м͡·
Блаженъ разоумѣваꙗ^и на ни^щ и ѹбо͡. ψа͡лм на͡.
Что сѧ хва͡ши ѡ зло^б. та^ж. сла^в. и нн͡. Ала͡ја. г^щ. та^ж тро͡.
Гла͡ ·а͡· въ мѣ͡. зау͡ ѹслы^ш гла͡ м^oи. распенъшоу ти сѧ
— Хе͡. погыбе ѡбида. и͡ попрана бы͡ сила вра
жиа͡. ни а͡гглъ бо ни чкъ͡. нъ ты са^м ги͡ спси н^ы сл͡в ⁘
с͡ Сѫди ги͡ ѡби͡щим͡м͡. х͡. Въскѫꙗ͡ шѫташѫсѧ ⁘
Сла^в. І нн͡. І же твоѥ͡ засѫпление͡ при ѡбрѣтъ
ше пр͡чтаа͡. твои͡ми млтвами. ѿ напасти и͡
збавлѣ͡емъсѧ: кр͡том͡ бо сн͡а твое͡го. всега͡ хра
ними. по длъгоу тѧ вънѫ вси величѣ͡емъ ⁘
И͡ по се^м. стр͡ы. гла ·и͡· Дне͡ црковнаа͡ заве͡са. на ѡ͡
бличениѥ͡ безаконнъи͡мъ разра͡сѧ. и͡ своꙗ͡ лѹ
чѧ^{сл це} кръі͡ѥ. вл͡кѫ вида распинае͡ма ⁘ с͡ Вьскѫѧ шт ⁘
с͡ Присташѫ цр͡е зем^и ⁘ Ꙗко ѡвчѧ на заколениѥ͡
приве͡сѧ Хе͡ црю͡. и͡ ꙗко а͡гнецъ непороченъ. прі
гвоз͡дисѧ на кр͡тѣ. ѿ безаконнъі͡ мѫжъ. грѣх͡
ради наши^х чл͡вче ⁘ с͡. ги͡ что сѧ ѹмножишѫ ст͡ ⁘

с̃ Мнози гл҃тъ дш҃и моеи н̂ѣ сп҃сениа ѥмоу ѡ бз̃ ⁖
Ѥмъшиимъ тѧ безаконникомъ. тръпа си
це въпиаше г҃и. аще поразисте пастырѣ. ї ра
сточисте ѡба на ·г҃· ѡвецъ ȣчн҃икъ мои^х мо
жааxъ боле ·в҃і· те легеѡна прѣдъставити агге
лъ. нѫ длъготръпѧ да сбѫдетсѧ. ꙗже ꙗви
вамъ пррокы моими. неꙗвлена тайна. г҃и сл҃ ⁖
тѧ^ж. про. гл҃а ·и҃· Ср҃це и̂ събра без̃. с̃. Бл҃нъ разȣваѧ ⁖
Ѿ пррчства. Захариина. чтениѥ ⁖
Тако гл҃тъ г҃ъ. приімѫ жезлъ мой добрый ѿвр^ъ
гѫ и̂. разорити завѣтъ мой. їже заповѣда къ
въсѣмъ людемъ земъскыимъ. и̂ разоритъ
сѧ въ д҃нь онъ. и̂ разоумѣѧтъ Ханаанѣни.
— ȣвцѧ хранимыѧ ми. за^не слово гн҃е ѥстъ. а рекѫ
к нимъ. аще добро прѣд вами ѥстъ. дадите мъ
зѫ моѧ. и̂ли ѿрецѣтесѧ. и̂ поставите мъзѫ мо
ѭ ·л҃· сребръникъ. и ре^че г҃ъ мнѣ. въложи ѧ въ грънъ
и̂лъ. и̂ смотри аще и̂скоушено ѥстъ. ꙗко искȣше
нъ быхъ за нѧ. и̂ приѧсъ ·л҃· сребръникъ. и̂ въло
жи ѧ въ храмъ гн҃ь въ грънъиль. ꙗко же сказа ми г҃ъ ·:—
Ап҃лъ. къ Галатѡ^м. Бра҃. мнѣ же да не бѫтъ сѧ похв^а
лити. тъкмо ѡ кр҃тѣ г҃а нашего І҃у Х҃а. и̂м же
мнѣ ве миръ пропѧтсѧ. и̂ азъ всемоу мироу. ѡ
Х҃ѣ бо И҃сѣ. ни обрѣзаниѥ бо что можетъ ни акро
въстиа. ни новааа тваръ. ѥлико же канонѣ же се
мъ пріложѫтъсѧ. миръ на ни̂. и мл҃ть на І҃ли бо
жиа. прочеѥ же да никто же троудъ да^ет ми. азъ
бо ꙗзвы г҃а І҃са на тѣлѣ своѥмъ ношѫ. блгода г҃а
нашего І҃у Х҃а. съ д҃хомъ вашимъ бра аминъ ·: ѥ у҃е.
ѿ Ма Въ вр^м. ѡ. видѣавъ И̂юда прѣдавы ѥго. ꙗко ѡсѫ
дишѫ и̂. и̂ раскаꙗвъсѧ възврати ·л҃· сребрънї
къ архієреѡмъ. и̂ старцемъ гл҃ѧ. съгрѣшихъ
прѣдавъ кръвъ неповинѧ. ѡни же рѣшѫ. что ѥ
стъ намъ ты ȣзриши. и̂ повръгъ сребро въ црк҃ви

ѡтиде. и҃ шедъ възвѣсиса. а҃рхіереи же прие
мъше сребро рѣшѫ. нѣ дои҃но въложити его въ
карванѫ. понеже цѣна кръвъ ѥстъ. съвѣтъ же
створъше. кѹпишѫ и҃мъ село скѫдельниково
въ погрѣбание страннъıимъ. тѣмъ же нареч
са село (т)· селѡ кръве до сего дн҃е. тъга събы
— са рченоѥ пр҃ркомъ Иеремиѥмъ гл҃ащемъ. и҃ въ
зашѫ ·л· сръбръникъ. цѣнѫ цѣненаа҃го. ѥго же
цѣнишѫ ѿ с҃новъ Ил҃въ. и҃ дашѫ на селѣ скѫде
лничи. ꙗко же сказа мнѣ г҃ъ. Іу҃ же ста прѣдъ
и҃гемоном. и҃ въпроси и҃гемонъ гл҃а. ты ли єси
ц҃рь Июдеискъ. Иc҃ же рече ѥмоу. ты гл҃еши. и҃ є
гда н҃нь гл҃аа҃хѫ а҃рхіе҃реи и старци ничьсоже не
ѿвѣщаваа҃ше. тъгда гл҃а ѥмоу Пилатъ. не слы
шши ли колико на та съвѣдѣтелъствоуатъ. и҃ не
ѿвѣща ѥмоу ни къ ѥдиномоу же гл҃оу. ꙗко диві
ти҃ и҃гемоноу зѣло. на въсѣкъ же дн҃ь великъ. о
бычаи҃ бѣ и҃гемоноу. ѿпоущати народоу ѥди
ного свазнѣ. ѥго же хотѣа҃хѫ. и҃мааше тъгда съ
вазнѣ нарочита. нарицаѥмаа҃го Вараа҃вѫ. съ
браавъшемъ же са и҃мъ. реч и҃мъ Пилаа҃тъ. кого
хощете ѿ обою ѿпоущѫ вамъ. Вараа҃вѫ ли іли
Іс҃а нарицаѥмаа҃го Хр҃а. вѣдѣа҃ше бо ꙗко зависти
ради прѣдашѫ и҃. сѣдащоу же ѥмоу на сѫдищі.
посла к немоу жена своа гл҃ащи. ничто же тебѣ
и праведникоу томоу. много бо пострада дн҃е
въ сънѣ ѥго ради. а҃рхиѥреи же и҃ старци. нава
дишѫ народы. да и҃спросатъ Вараа҃вѫ. Іс҃а же
погоуба. ѿвѣщаавъ же и҃гемонъ ре и҃мъ.
кѡго хощете ѡбою ѿпоущѫ вамъ. ѡни же рѣ
шѫ Вараа҃вѫ. гл҃а имъ Пилаа҃тъ. что же створа
Іс҃а. нарицаемаа҃го Хр҃а. гл҃аа҃шѫ ѥмоу вси. да
распатъ бѫдетъ. и҃гемонъ ре и҃мъ. что бо зло
— створи. ѻни же и҃з лиха въпиа҃хѫ гл҃ще. распни

распни. видѣвъ же Пилаатъ. Ꙗко ничъ же
оуспѣетъ. нѫ паче млъва бываетъ. прии
мъ водѫ оумы рѫцѣ прѣ народомъ гла. непо
виненъ ѥсмъ ѿ кръве сего праведнааго. вы
оузрите. и ѿвѣщаавъше вси люе рѣшѧ
кръвь ѥго на на и на чадехъ нашихъ. тъга
ѿпоусти имъ Вараавѫ. Іса же бивъ прѣда
имъ. да и распнѫтъ. Тога воини игемонові
прѣемъше Іса на сѫдищи. събрашѧ на нь въ
сѧ спирѫ. и съвлъкъше и хламидоѫ чръве
ноѫ ѡдѣашѧ и. и сплетъше вѣнецъ ѿ тръ
ниа. възложишѧ на главѫ ѥго. и тръстъ въ
десницѫ ѥго. и поклонъшесѧ на колѣнѡ прѣ
д нимъ. рѫгаахѫсѧ ѥмоу глще раусѧ црю И
юдейскъ. и плнѫвъше на нъ. приѧшѧ трьсть
и биахѫ и по главѣ. и егда порѫгашѧсѧ ѥ
моу. и съвлѣкошѧ съ него хламидѫ. и ѡблѣ
кошѧ и въ ризы своѧ. и ведошѧ и на распѧ
тие. исходѧще же ѡбрѣто(ш)ѧ чка Куринейска
именемъ Симона. семоу дѣшѧ понести и
кртъ ѥго. та[ж]. стый бе. прстаа тр[ч]. оче нашъ.
Ги помлоуи ·м· та[ж]. пакы рекше. трстое по
Чѣ ·г· плм. ни. Изми мѧ ѿ врагъ мои бе ⁘
ψлмъ ·рлз· Исповѣмсѧ тебѣ ги въсѣмъ срце ⁘
ψлмъ ·и· Помлоуи мѧ бе по велицѣ. та[ж]. тро. гл ·г·
На кипарисѣ. и на певки и кедрѣ. възнесесѧ
— агнъче бжии. да спсеши кланѣѧщѫѧсѧ вѣ
роѭ. волноѡмоу ти распѧтию. Хе бе слава те ⁘
с пригвозиш рѫцѣ мои и нозѣ. с. разѣлишѧ себ ри ⁘
сла Жезлъ силы стѧжаавъше кртъ сна твоѥго бце.
и ни тѣмъ бо низлагаѥмъ вража шѧтаниа. ꙗко да
вынѫ тѧ величѣемъ ⁘ стры гла. и ⁘
Страха ра юдейска. дроугъ твои ближнии Петръ.
ѿвръжесѧ тебѣ ги. и плачасѧ сице въпиаше.

слъзъ мои̑ не прѣмлъчи. рѣхъ бо съхранити
вѣрѫ щедре. и̑ не съхранихъ. и̑ наше покаа̑
ни̑є такѡ̑ прими: и по̑млоуи̑ на̑ ⁘ гл̑ы моꙗ вн ⁘
с̑ Вънми гла̑ молитвы моꙗ̑. цр̑ю ⁘ гла̑. и̑ ⁘
Прѣже̑ чъстнаа̑го ти кр̑та. воиномъ рѫгаꙗ̑
щемъсꙗ г̑и. разоумнаа̑ воинства оужасаа̑
хѫ̑. оу̑вазе бо сꙗ вѣнцемъ порѫганиа̑. и̑же
землꙗ ѡ̆красивъ цвѣтцы. и багрѣницѫ о
брѫга^нна носитъ. іже ѡблакъı ѡдѣваа̑ н̑бо та
ковое̑ бл̑гостроение̑. оу̑разоумѣсꙗ твое̑ ми
лосрдиꙗ̑ Хе̑. велиа̑ м̑лость. г̑и слава тебѣ ⁖
с̑ Г̑и не ꙗ̑ростиꙗ̑ ѡбл. с̑ Пом̑лоуи̑ мꙗ г̑и ꙗко не м^о ⁖
Ведомъ къ кр̑тоу сице въпиꙗше г̑и. за ко̑е дѣло
хощете мꙗ ѡ̆бити ^юдеи̑. ꙗко раслабенъıꙗ вашѫ̑
оу̑крѣпихъ. и̑мъ же ли мрътвъıꙗ̑ ꙗко ѿ
съна въстави̑. кръвоточивѫꙗ̑ и̑цѣлихъ.
Ханаанъıнꙗ по̑мловаа̑хъ. за ко̑е дѣло хоще
те мꙗ оубити Июдеи̑. нъ ѡ̆зрите кого про
бадае̑те Ха̑ безаконнии̑ ⁘ Та^ж пр^ко. гл̑а. и̑.
— Ꙗко а̑зъ на ранъı готовъ ∵ с̑ г̑и не ꙗро̑ꙗ ⁖ ѿ пр̑р Ісаии ⁘
Г̑ъ да̑ ми ꙗ̑зкъ̑ наказанию. разоумѣти въ не̑га
подоба̑етъ рещи слово. положи ми оу̑тро. оу̑тро
приложи оухо слъıшати. и̑ наказание̑ г̑не ѿвръ
за̑кт ми оуши. а̑зъ же не противлꙗсꙗ. ни въ прѣ
къı гл̑ꙗ. плещи мои̑ въда̑ на ранъı. а̑ ланитѣ м^о
и̑ въ ѡ̆дарение̑ лице же мое̑ не ѿврати̑ ѿ стоуда
заплъваниа̑. и̑ г̑ъ пом^о щникъ ми б̑ъı. Сего ради
не посрамихсꙗ. нѫ положи̑ лице мое̑ ꙗко твръ
дъ камень и̑ разоумѣ̑. ꙗко не и̑мамъ постъıдѣ
тисꙗ. ꙗко приближа̑етсꙗ оправдавъı мꙗ. кто
сѫдаи̑сꙗ съ мноꙗ̑. да приближитсꙗ къ мнѣ. се
г̑ъ помага̑етъ ми. кто мꙗ ѡ̆злобитъ. се вси ꙗк^о
риза ѡбетъшае̑те. и̑ ꙗко чръвъ сънѣстъ въı. кто
въ васъ боꙗ̑исꙗ г̑а. да оуслъıшитъ гл̑а ѿрока е̑го.

ходащии въ тмѣ и нѣ имъ свѣта. надѣитеса
на има гне. и оутвръдитеса ѿ бзѣ. се вси вы ѿ
гнь жежете и оукрѣплѣете пламень. ходите по
съвѣтоу ѿгни вашего. и пламени иже ражеглі
есте. мене ради бы. се вамъ скръбиа ѹсъпнете ⁘

апл къ Кори — Бра прѣмѫдро же глемъ въ съвръшены. прѣмѫ
дро же не вѣка сего. ни кназъ вѣка сего прѣста
ащихъ. нѫ глемъ прѣмѫдро бжиа въ таинѣ съ
кръвенѫѭ. ѭже пронаре бъ прѣже вѣкъ въ сла
вѫ нашѫ. еа же ѿ кназь никто же мира сего не
разоумѣ. аште бо бишѫ разоумѣли. не бышѫ
га славы распали. нъ ꙗко же естъ пино. его же о
— ко не видѣ. ни слоухъ слыша. и на срце члкоу не
възыде. еже ѹготова бъ любащиимъ его ⁖ ѿ Мр
Въ врм. ѿ. воини ведошѫ Іса на дворъ Каиꙗфи
нъ. еже естъ сѫдище. и призваша вса спира.
и облѣкошѫ и въ багрѣницѫ. и възложишѫ и
на нь съплетъше и тръновъ вѣнецъ. и начашѫ цѣ
лѡвати и. рауиса црю Июдеискъ. и биахѫ и тръсти
ѭ по главѣ. и пльваахѫ на нь. и прѣгыбаа ще ко
лѣнѣ кланѣахѫса емоу. и егда порѫгаашѫса е
моу. съвлѣкошѫ съ нѣ прѣпрадѫ. и ѿблѣкошѫ
и въ ризы своа. и изведошѫ и да и распнѫтъ.
и задѣшѫ и мимоходащѹ етероу Симоноу.
Куринеѹ грѣдѫщоу съ села. ѿцоу Алеѯанровѹ.
и Руфовоу. да възметъ кртъ его. и пріведошѫ
и на мѣстѡ Гѡлгѡѳа. еже естъ сказаемо скра
ниево мѣсто. и даахѫ емоу пити ѿцтѣно ви
но. Онъ же не приатъ. и распенше і. разѣлишѫ
ризы его. и мѣтаашѫ жрѣбиа ѡ на. кто что
възметъ. бѣ же година ·г·а· и распашѫ и. и
бѣ написание винꙑ его написано. црь Июдеи
скъ. и съ нимъ распашѫ ·в· разбоиника. един
го ѿ деснѫа. а дроугааго ѿ шоуѫа его. и събыса

пинie ѥже глетъ. и съ безаконникома причте
нъ бы. и мимоходаще хоулѣахѫ и. покываа
щей главами своими и глаще. оува. разарѣа
и црквъ и тръми днъми съзидаа. спсиса сам
и съниди съ крта. такоже и архієрей. рѫгааще
— съ книжникы. дроугъ къ дроугоу глаахѫ. и
ны спсе. а себе не можеть спсти. Хе црь Іслвъ. да
снидѣ нне съ крта. да видимъ и вѣрѫ имем
ѥмоу. и распатаа съ нимъ хоулѣста и. бывъ
шоу же чѣ ·ѕ· мꙋ. тма бы по всей земи ·ѳ· го
ча. и въ ·ѳ· ча. възъпи Іс глмъ велиѥмъ гла.
ѥлой. ѥлой. лимма. сава. хтани. ѥже єстъ
сказаємо. бже мой. бже мой. въскѫа ѡви м.
и єтери ѿ стоащихъ тоу. слыщаавъше глахѫ.
вижъ Илиа зоветъ. текъ же єдинъ. и исплъ
нь гѫбѫ. ѡцта. и възнъзъ на тръсть. напааше
и гла. не дѣйте да видимъ. аще прийдетъ Илї
а сънати єго. Ісъ же поушъ глсъ велий. и ізъше.
и ѡпона црковнаа разраса на двоє. ѿ сгоры до
долоу. видѣвъ же сътникъ стоаи прѣмо ємꙋ
ꙗко тако възъпивъ изъше. рєє. въ истинѫ
члкъ съ снъ бжий бѣ. бѣахѫ же и жены изале
че зращѫ. въ ни же бѣ Мариа Магалини. и Ма
риа Иꙗкова Малалааго. и мти Иѡсифова. и Са
ломи. аже єга бѣ въ Галилей и по немъ хожаа
хѫ. и слоужаахѫ ємоу ѿ имѣний свой. и иньı
многъї въшешѫа съ нимъ въ Иєрсмъ ⁘ И посем
тръстоє. Ги помоуї ·м· рѣше. Ги Іс Хе бе наш помоу ⁘
Ча ·ѕ· стыи бе. прстаа трц. Оче наш. по.
ѱлм·ка· Бе бе мой въ и. ѱлм. ·нє· Помꙋи ма бе ꙗко по пр ⁘
ѱлм. ѵ. Живый въ помщ. по. тро. гла ·ѕ·
Ги ѡсѫдишѫ та Июдей на смрть. жизнъ въсѣ
— чьскъїимъ. прошедъше Чрьмное морє жезло
мъ. на кртѣ та пригвозишѫ. и съсавъше ѿ ка

мене медъ. жлъчи ти принесошѫ. нѫ волеѧ по
страда. да ны свободиши ѿ вработы вражиѩ. ги. слв
с҃ Спси ма бе ако ви ·:· с. Поношениа притчаа дша м:
Нарекы блвеннѫѫ мтръ своа. приде на мние во слв
леа своеа. въсиавъ на крте. възыскати хотаї ни
Адама. гла анг҃омъ сърайте ми. ако ѡбрѣте
ми са изгыбъшиа драгма. смотрай всѣ прѣм
дрый бе слав тебѣ ·:· стр. гла и. Сице глтъ гъ И
юдеѡмъ. людие мои что вы створихъ. или чї
мъ вы стѫжихъ. слѣпца вашѫ просвѣтихъ.
прокаженыа ѡчисти. мѫжа сѫща на ѡдрѣ и
справи. люе мои чимъ ѡскрьбихъ вы. или что
ми възасте. за маннѫ злъчь. за водѫ же ѡцеть.
зане любити ма къ кртоу ма пригвозисте.
к томоу не трьпа прочее. нѫ призовѫ си аѕкы.
и ти ма прославлатъ съ ѡцемъ и съ дхомъ. и а
зъ дароуѫ имъ живо вѣчный ·:· Ги гъ нашъ ако ·:·
с҃ ако възатса вельлѣпо ·:· стра ·гла· е
Придѣте хоносиии люе. да видимъ. что съвѣща
ию да прѣдатель сь ієреи безаконными на спса
нашего а дне повинна смрти бесмрнааго сло
вомъ сътворишѫ. и Пилатоу прѣдавъше. на мѣ
лъбнѣмъ распашѫ. и си стражѫ. въпиаше съ
пасъ нашь гла. ѡвиимъ ѡче грѣхъ съ. и да ꙋвѣ
датъ аѕци. из мрьвы мое вскрсенне ·:·
с — Исповѣмъ са тебѣ ги всѣмъ ·:· Възвелаcа и възр ·:·
·и· Ꙁаконоположници Іслви. Июдеи. и Фарисеи. ликъ
аплкыи въпиетъ къ вамъ. се цркви аже вы ра
зористе. се агнецъ его же вы распасте и гробо прѣ
дасте. нѫ ѡбластиа своеѫ всталъ есть. не льсти
теса Июдеи. тъ бо есть иже въ мори спсыи. и въ
поустыни питаавыи. тъ есть жизнь и свѣтъ.
и миръ мирови ·:· про. гл. ѕ Вьдашѫ въ адьмо.
с҃ Спси ма бе ако внидошѫ ·:· ѿ Прро. Исаина. чтее ·:·

Се разоумѣѥтсѧ ѡ҆трокъ мои. и҃ възнесетъсѧ. и҃
прославитъсѧ и҃ ѹ҆вꙑ́ситсѧ зѣло. ꙗко же ѹ҆жа
снѫтъсѧ мнози ѡ҆ тебѣ. тако бе чьсти бѫдетъ
ѿ чкъ видѣние твоѥ и҃ слава твоа ѿ сновъ члвѣ
чьскъїихъ. тако ѹ҆дивѧтъсѧ ѧзꙑци мнози ѡ҆
немъ. и оу҆дръжѫтъ цре ѹ҆ста своа. зане и҃мъ же
не възвѣстисѧ ѡ҆ немъ възрѧтъ. и҃ иже не слꙑ
шаашѧ разоумѣѧтъ. ги кто вѣрова слоухѹ на
шемоу. и҃ мꙑшца гнѣ коу (=комѹ) ѿкрꙑѥтъсѧ.
възвѣстихомъ прѣд нимъ. ꙗко поле. ꙗко ᵏᵒре
нь въ земли жѫжѫщи. нѣ видѣниа ѥмѹ ни
славꙑ. и҃ видѣхомъ и҃ не и҃мѣаше видѣниа.
ни добротꙑ. нѫ видѣниѥ ѥго бе чьсти. и҃ спа
дъ видѣниѥ ѥго паче снъ члвчскъ. члкъ въ ꙗ
звѣ сꙑ. и҃ вѣдꙑи носитъ болѣзнъ. ꙗко ѿвра
тисѧ лице ѥго. досадишѧ ѥмоу и҃ не възмѣ
ни. съ болѣзнь нашѧ носитъ. и ѡ на страже
тъ. и҃ мꙑ непщевахомъ ѥмоу бꙑти въ бо
лѣзни. и҃ въ ꙗзвѣ ѿ ба. и҃ въ злобѣ. тъ же
ꙗзвенънъ бꙑ за безакониа наша. и҃ поболѣ
за грѣхꙑ нашѧ. и҃ наказаниѥ мира нашго на нѥ
мъ. раноѧ ѥго мꙑ и҃цѣлѣхомъ вси. ꙗко ѡ҆вцѧ
заблѫдихомъ. члкъ пѫтемъ своимъ за
блѫди. и҃ гъ прѣда и грѣхꙑ нашими. и҃ тъ за
ѹ҆злобениѥ не ѿвръзаѥтъ оу҆стъ своихъ. ꙗко ѡ҆
вчѧ на заколениѥ веденъ бꙑ. ꙗко агнѧ прѣмᵒ
стригѫщѡмоу без гласа. тако не ѿвръзаѥтъ ѹ҆
стъ своихъ въ смѣрени ѥго. сѫдъ ѥго възѧсѧ.
а ро ѥго кто и҃сповѣ. ꙗко въземлѥсѧ ѿ землѧ жї
вотъ ѥго. ѿ безаᵏᵒнии людии мои веденъ бꙑ нᵃ
смрть. и҃ дамъ злꙑѧ за погре(бе)ниѥ ѥго. и҃ бога
тꙑѧ за смрь ѥго. ꙗко безакониа не створи. ни
ѡ҆брѣтесѧ льсть въ ѹ҆стѣхъ ѥго. и҃ хощетъ гъ ѡ
цѣстити и҃ ѿ ꙗзвꙑ. ꙗко аще дасте ѡ҆ грѣсѣ.

*

дш҃а ваша ѫзритъ сѣмѧ длъ҃го животно. и хоще
тъ г҃ъ рѫкоѫ своеѫ ѿѧти болѣзнъ ѿ дш҃ѧ его.
ꙗвити емоу св҃ѣ. и съзати разоумомъ. ѡпра
ѵдити праведника добрѣ слоужѧща много
мъ. и грѣхъ ихъ тъ възнетъ. Сего ради тъ на
слѣдитъ многы. и крѣпкыихъ наслѣдитъ
користъ. зане прѣдана бы на смр҃ть дш҃а его.
и съ безаконными вмѣненъ бы. и тъ грѣхы
многымъ възнесе. и за грѣхы ихъ вознесенъ
бы. възвеселисѧ неплоды не раждаѧщиа. ра
стръгни и възъпи не болѣ болѣвшиа. зане
многа чѧда поустыѧ паче нежели имѫщи
мѫжъ ⁖ по ап҃лъ. къ Еѵреѡмъ.
Бра҃а. ст҃аи бо. и сщ҃аеми ѿ единого вси. еѧ же
ради винꙑ. не стыдитсѧ братиѧ нарицати
ѧ гл҃ѧ. възвѣщѫ имѧ твое брати моеи. по
срѣдѣ цр҃кве въспоѭтъ тѧ. и пакы азъ бѫдѫ
надѣѧисѧ на нь. и пакы. Се азъ и дѣти ѧже
ми естъ далъ б҃ъ. понеже ѡбо ѡбщишѧсѧ дѣ
ти. пльти и кръви. и тъ приискрънно причѧ
стисѧ тѣхъ. да смр҃тиѧ разроушитъ имѫ
щааго дръжавѫ смр҃ти. Сирѣчь диавола. и и
збавитъ сиѧ. елико страхъ смр҃ти. въсѣмъ
животомъ повинни бѣахѫ работѣ. не ѿ агг҃лъ
бо ѡбо кто приемлетъ. нѫ ѿ сѣмене Авраамлѣ
приемлетъ. ѭдоу же длъженъ бѣ по всемоу
брати ѡподоблѣтисѧ. да мл҃тив бѫдетъ и вѣ
ренъ ст҃ль ꙗже къ б҃оу. ѡцѣстити грѣхы лю҃мъ.
имъ же постр҃а самъ. искоушенъ можетъ напа
ствованныимъ помощи ⁖ и еѵ҃. ѿ Лоу҃. гл҃в се҃.
Въ врѣм. ѿ. ꙗко бѣ д҃нь. събрашѧсѧ старци людъ
стии архиерей. и книжници. и ведошѧ и на съ
боръ свои гл҃ще. аще ты еси Хс҃ рци намъ. ре же и
мъ аще вамъ рекѫ. не имете вѣрꙑ. аще же и въ

прошѫ вы. не ѿвѣщаете ми. ни поустите. ѿ се
лѣ бѫдє снь члвчскый сѣдѧ ѿ деснѫѧ силы
бжиѧ. рѣшѫ же вси ты же ли ѹбо єси снъ бжий
онъ же рє к нимъ. вы глєте ꙗко азъ єсмъ.
— они же рѣшѫ. что и єще трѣбоуємъ съвѣте
лъства. сами бо слышаахомъ ѿ оустъ єго. и
въстаавъше все множство ихъ. ведошѫ и къ
Пилатоу. начѧшѫ же на нь вадити глще. Сє
го ѡбрѣтѡхомъ развращаѧща ѧзкъ нашь.
и възбранѣѧща даати дань кесареви. и глѧ
ща себе Ха црѣ быти. Пилатъ же въспроси и
глѧ. ты ли єси црь Июдеѡмъ. ѡнъ же ѿвѣ
щаавъ рє ємоу. ты глєши. Пилатъ же рє къ
архиєреѡмъ. и къ народѹ. никоѧ же винъı
не ѡбрѣтаѫ въ чловцѣ семъ. они же крѣплѣ
ахѫсѧ глще. ꙗко развращаєтъ люди оучѧ по
всей Июдей. начєнъ ѿ Галилеѧ до зє. Пила
тъ же слышаавъ Галилеѧ. и въпроси и. аще
члкъ Галилейскъ єстъ. и разоумѣвъ ꙗко ѿ о
бласти Иродовы єстъ. посла и къ Иродоу. сѫщ8
и томоу въ Иєрсмѣ въ дни ты. Иродъ же видѣ
въ Исса радъ бы зѣло. бѣ бо желаѧ ѿ многа
врѣмене видѣти и. зане слышааше многа
ѡ немъ. и надѣашесѧ знамениє єтеро ви
дѣти ѿ него бываємо. въпрашааше и сло
весы многы. онъ же ничъсо же не ѿвѣщава
ше ємоу. стоахѫ же архиєрей и книжници.
прилежно вадащей на нь. оукоръ же Иродъ съ
вой своими. и порѫгаавсѧ. ѡблъкы и въ ри
зѫ свѣтлѫ. възврати и къ Пилатови. бы
ста же си дроуга. Иродъ же и Пилатъ въ тъ дє
нь с собоѫ. прѣже бо бѣста вражѫ имаща межоу
собоѫ. Пилатъ же съзвавъ архиєреѧ и кнѧѕѧ. и
люди. рє къ нимъ. приведосте ми члка сего. ꙗко

развращаѧ҅ща люди. и҆ се а҆зъ и҆стазаавъ прѣ
д вами. не ѡ҆брѣтъ ни кдиноѧ҅ же ѿ ч҃лвцѣ се
мъ винъı. ѭ҅же на нь вадите. нѫ ни Иродъ. по
сла҃ бо и҆ къ немоу. и се ничто же смр҃ти достои҆но съ
творено ѥстъ ѿ немъ. показавъ ѹбо ѿпоущѫ и҆.
потрѣбѫ же и҆мѣаше. на всѧ пра҃зникъı ѿпоу
щати и҆мъ кдиного. възъпишѫ же вси народи
гл҃ще. възми сего ѿпоусти же намъ Вѫраавѫ.
и҆же бѣ за нѣкоѧ҅ крамолѫ бъıвъшѫѧ҅ въ градѣ
и҆ оу҆биийство. въвръженъ въ темницѫ. паки же
Пилатъ възгласи хотѧи҆ ѿпоуст҃и Іс҃а. ѡ҆ни же
възглашаа҆хѫ гл҃ще. пропни пропни. ѡ҆н же
третицеѧ҅ ре҃ к нимъ что бо створи зло. ничьсо
же достои҆на смр҃ти ѡ҆брѣтъ ѿ немъ. показа
въ ѹбо ѿпоущѫ и҆. ѻ҆ни прилежаа҆хѫ глсъı ве
лии҆ просѧще ѥго на пропѧтиѥ. и҆ ѹстоа҆хѫ гл҃си
и҆хъ. и҆ а҆рхикрейстии҆. Пилаатъ же посѫди бъı
ти прошению (и)хъ и ѿпоусти и҆мъ въсаженнааго
въ темницѫ. за крамолѫ и҆ бии҆ство. ѥго же про
шаа҆хѫ. а҆ Іс҃а предаⷭ҇ воли и҆хъ. и҆ ꙗ҆ко и҆ поведошѫ.
и҆ ѥмъше и҆ Симона ѥтера Кѵ҆ринеа҆ градѫща съ
села. задѣша ѥмоу кр҃стъ носити по Іс҃ѣ. и҆дѣ
а҆ше же въ слѣдъ ѥго многъ народъ людии҆. мѫ
жи и҆ женъı. ѥѧ҅ же биа҆хѫсѧ и҆ плакаа҆хѫсѧ ѥго.
— ѡ҆бращъжесѧ Іс҃ к нимъ рече. дъщери Иерс҃мскъı
не плачитесѧ ѿ мнѣ. обаче себе плачитесѧ. и҆
чѧдъ ваши҆. ꙗ҆ко се. дн҃иѥ градѫтъ. въ нѧ же рекⷮ
тъ. блаженъı неплодви и҆ чрѣва ꙗ҆же не родишѫ.
и҆ съсци ꙗ҆же не дои҆шѫ. тъгда начнѫтъ гл҃ати
горамъ падѣте на нъı. и҆ хльмомъ покрꙑи҆те
нъı. зане а҆ще въ соурⷡ҇ѣ дрѣвеси творѧтъ. въ соу
сѣ что бѫдетъ. ведѣа҆хѫ же съ Іс҃мъ и҆ и҆на дваꙗ҅
злодѣа҆ съ нимъ оу҆бити. и҆ ѥга приидѫ на мѣсто
нарицаѥмоѥ краниѥво. тоу и҆ пропѧшѫ. и҆ злодѣ

а̑ ѿвого оубо ѿ деснѫа". а̑ дроугааго ѿ шоуа̑ѧ".
Іс̑съ же гл̑ааше о̑ч̑е ѿпоусти и̑мъ. невѣ̑т" бо сѧ
что творѧтъ. раз̑ѣлѣа̑ще ризы е̑го металѫ жрѣ
биѧ. и̑ стоа̑хѫ людиѥ̑ зрѧще. подрѣжахѫ же и̑
и̑ кн ѧзи гл̑ащеи̑ съ ними. и̑нъі е̑стъ сп̑слъ. да
сп̑сетъ и̑ сѧ. а̑ще ѥ̑ Хс̑ъ сн̑ъ бж̑ии. и̑збранныи̑. рѫ
гашѫ же сѧ е̑моу и̑ вои̑ни. пристѫпаа̑щеи̑ ѿ
цетъ придаа̑ще ѥмоу и̑ гл̑ще. а̑ще ты е̑си цр̑ь И̑
юдеискъ сп̑сиса самъ. бѣа̑ше и̑ написаниѥ̑ на
писано над нимъ. книгами Єлинъсками. и̑ Ру̑
мъсками и̑ Єу̑реискаа̑ми. съ е̑стъ цр̑ь И̑юдеи̑
скъ. ѥдинъ же ѿ обѣшеною̑ злодѣю̑ хоулѣше ї
гл̑а. а̑ще ты е̑си Хс̑ сп̑сиса самъ и̑ ны. ѿвѣщаа̑
въ же дроугыи̑ прѣщаа̑ше е̑моу гл̑а. ни ли ты
боишиса б̑а. ꙗко въ тѡмъ ж̑е ѡсѫж̑енъ е̑си.
и̑ вѣ оубо въ прау̑дѫ. достои̑наа̑ бо дѣломъ на
ю̑ въсприѥ̑млевѣ. а съ зла ничь[со]же не створї.
— и гл̑ааше Іс̑ви. помѣни мѧ г̑и ѥг̑а прии̑деши въ
цр̑тви твое̑мъ. и̑ ре̑ е̑моу Іс̑. ами̑ гл̑ѧ тебѣ. дн̑е съ
мноѧ" бѫдеши въ раи. бѣа̑ше же ꙗко ча̑ ·ѕ̑· и. и̑
тма бы̑ по всеи земи. до ча̑ ·ѳ̑·го. и̑ помръче слъ
нце. и̑ катапетазма цр̑ковнаа̑ раз̑расѧ на двое̑.
ѿ горы до дол̑. и̑ възглашь гласомъ велие̑мъ
Іс̑ и̑ ре̑. ѿч̑е въ рѫцѣ твои̑ прѣдаѧ" дх̑ъ мои̑. и̑ си
рекъ и̑зъ̑ше. видѣвъ же сътникъ бывшеѥ. пр̑о
слави б̑а гл̑ѧ. въ и̑стинѫ ч̑къ [съ]праведенъ бѣ. и̑ вси
пришше народи на п[о]зоръ съ. видѧще бываѧ"щаа̑.
биѧ̑ще пръси своѧ" възвращаа̑хѫ. стоа̑хѫ же въ
си знаѥ̑ми е̑го. и̑залече. и̑ женъі въше̑шѫа с ни[м]
ѿ Галилеѧ" зрѧще сихъ ⁘ та[ж]. тр̑стое. г̑и пом̑лоуї
м̑. И по̑. Г̑и Іу̑ Хе̑ бе̑ нашъ пом̑лоуи̑ на̑. ами[н] ⁘
Ч̑е ·ѳ̑· с̑ты и бе̑. пр̑стаа̑ тр̑ц. о̑ч̑е нашъ.

4.

Изъ Трифологія

Зографскаго монастыря.

ѿ прмдр҃о. Сͦомо҃нⷶ ·ү҃· к҃:✝

Похвалеͤемоу праведномоу възвеͤлатсѧ люⷷ҇. бесъмрь ти бо ѥ҃ памѧть его. ꙗко ѿ ба҃ познаваетсѧ и ѿ чл҃къ. и оугодна ѥсть бви дша его възлюбите оубо ѡ҆ мѫжи мѫдрость. и въжделеͤите еѫ и накажитесѧ. на чало бо еѫ любы съхранение закона. почтеͤте мѫ дрость да въ веͤкы цр҃твоуете. заповеͤдаѫ вамъ и не скрываѫ ѿ ва҃ тайнъ биихъ. ꙗко той естъ мѫдро сти наставникъ. и преͤмѫдрыимъ правителъ. и всеͤкомоу съмыслȣ и деͤлоу ихъ строителъ. и всеͤхъ оумоу наоучеͤетъ преͤмѫдрости. есть бо въ ней дх҃ъ разоуменъ и ст҃ъ. сиꙗние света присносѫщаго. и ѡбразъ бл҃гостыни бжиꙗ. си дроугы биѫ пррк҃ы ȣ страꙗетъ бл҃голепнеͤйши же ѥ҃ паче сл҃нца. и въ сеͤхъ ѕвеͤзды сиꙗниꙗ. свеͤтомъ съчетаема. ѡбреͤ таетсѧ прьвеͤйши та оугаждаѫщи ей. ѿ болеͤз ни избавеͤетъ ѫ на стъзѧ правыѫ. и да҃ имъ ра зоумъ ст҃ъ. и съхранитъ ихъ ѿ ловѧщихъ ихъ. и подвигъ креͤпокъ да҃ имъ. да разоумеͤѫть въ си ꙗко силнеͤйши ѥсть всего бл҃гочьстиꙗ. и не оукреͤпитсѧ злоба николи же противѫ мѫдр҃ти.

и не прѣидеть же лѫкавыѫ ѡбличѣа сѫды рокѫ
т бо въ себѣ помысливше неправо. насилоуимъ
праведномоу. и не пощѫдимъ прпобьства его. и
не постыдимса сѣдинъ старецъ многолѣныихъ.
есть бо намъ крѣпость законъ. оуловимъ праве
днааго ꙗко не потрѣбенъ намъ есть. и противи
тса дѣломъ нашимъ. и поноситъ намъ ѿпаде
ние законоу. и глѐ намъ прѣгрѣшениꙗ нашего
наказаниꙗ. възвѣщаетъ разоумъ бии имѣти
и ѡтрока гнѣ себе именоуетъ. и бы намъ въ о
бличение помышлени наши. тажка естъ нам
вимъ. ꙗко не побно инѣмъ жие его. и измѣне
ны стъѕа его. и ни въ что же въмѣнихомса е
— мꙋ. и ѡдалѣетса ѿ пѫтии нших ѿ нечистоты. и
блжтъ послѣднаа праведныихъ. вимъ аще сѫ
словеса его истинна. испытаимъ жие его. доса
ждениемъ и мѫками истаѕаемъ его. да позна
емъ кростъ его и искꙋсимъ безлобие его. смрь
тиѫ безъѡбразно ѡсѫдимъ его. бѫдеть ли емꙋ
посѣщение ѿ словесъ его. си помыслишѫ и прѣлъ
стишѫса. ослѣпи бо ихъ злоба ихъ. и не познашѫ
тайнъ биихъ. ни же сѫдишѫ ꙗко ты еси бъ єдінъ
животоу и съмрти и имѣѫ вла. спсаѫ въ врѣма скр
би. и избавлѣѫ ѿ всѣкоѫ злобы. щедръ и млти
въ. и даѫ прпбныимъ твоимъ блтъ. и своеѫ мы
шцеѫ грѣдымъ противлѣѫса ⁖ — ѿ при. чте. г ⁖ —
Праведны дшѫ въ рѫцѣ бии. и не има прикоснѫті
са ихъ мѫка. мнат бо са въ ѡчию безоумныихъ
оумрѣти. и въмѣніса злоба исходъ ихъ. и еже ѿ
насъ ѡшествие скроушение. ѡни же сѫтъ въ ми
рѣ. аще и прѣд лицемъ члкомъ мшѫса. нѫ наде
жда ихъ бесмртиꙗ исплънь. въ малѣ бо пока
зани бывше и велицѣи блти спобатса. ꙗко бъ
искоущааше и. и ѡбрѣте и дойны себѣ. ꙗко зла

то въ грънылі искѹсилъ ѫ е҃. ꙗко всесъжеж
ниꙗ жрътвѫ приѫтъ ѫ. и въ врѣмѧ посѣщени
ꙗ ихъ въсиꙗѫтъ. ꙗко искры по стьблиоу прѣте
кѫтъ. сѫдѧтъ ѫзыкомъ и ѡблаѫть люди. и въ
црітсѧ гъ въ ни҃ вь вѣкы. и надѣѫщеисѧ на нъ ра
зоумѣѫтъ истинѫ и вѣрни въ любви пождѫт
єго. блтъ єго и млтъ єго на прпобны єго. и посѣ
щение въ избранны єго ⁘ на сти. ѿ. и стм ѹ. г.
Гланны послоушалъ єси влчнѣ Иѡане. спсоу гла
щѹ. иже хощеть по мнѣ ити. да створитъ ѿврь
жение самъ себе ѿ всѣ. и кртъ свой въземъ да
послѣдоует ми. ѡставивъ мирьскоє смѣшени
є. и жие тлѣѫщее. всѣмъ себе съраспѧлъ єси. и ꙗ
ко же пастырю ѡвчѧ послѣдовалъ єси Хоу. и въ
Едемьскѫѫ пажить. раѹѫсѧ въселилсѧ єси ⁘ —

Въ послѣднѣи лѣта спние наше. Сѹмеѡнь понесъ на
рѫкѹ въпиꙗше. видѣшѫ щедре. просвѣщение сла
вы твоєѫ конци. нінѣ ѿпоустиши раб своєго бже съ
мѹром ꙗко же изволилъ єси.—Трїфонѹ. Гла. а. по Прѣхв.
Трїфоне прѣхвалне пищѫ бесмртиꙗ г причаникъ.
на нбехъ нінѣ бъі. прѣсвѣтлованими подвигы сконча
въ мѫдре. и съдѣтелъ бывъ истинѣ Хоу млсѧ даровати
дш нам

Трїфоне прѣславне, свѣта присносѫщна сiание Хоу.
молисѧ даровати дшамь нашимъ велиѫ млос —
Трїфоне прѣхвал: свѣ сиꙗние свѣтозарень весь миръ. испро-
вргъ
вся мрачнѫѫ ле. и мирѡдрьжьца тмѣ разроушилъ є
си. бжиѫ блтиѫ. тѣм же млисѧ спсѹ. даровати
миръ и вел ⁘

※ Слав и нне: гла. е: Ветхыи днми младенвова
въ плътиѫ. мриѫ двоѫ приноситсѫ въ црквъ. своєго
закона испльнѣѫ ѡбѣщание. єго же Сѹмеѡнь прием.

гла҃ше. нїнѣ ѿпоусти съ мур҃ѡ по гл҃оу твоемꙋ раба своего. видѣстѣ бо ѡчи мои сп҃ние твое г҃и ⁘ —

По про. ѡх на слав пра҃з. гла. в҃: по. самогл҃но: —

Ѥмоу же вышнѣа слоужѫтъ и прѣстоѫтъ. того нинѣ Симеонъ на рѫкоу приемь. бога въплъщена всѣмъ проповѣда. всѣми небеснааго бога саам.... въмѣщаэтса въ нь. честно възъпити. еже, сѫщимъ въ тмѣ. свѣть невечерний ѡтькрыи. господи слава тебѣ ⁘ —

5.

Изъ Зографскаго четвероевангелія

1305 г.

Єгда же ѡбѣдовашѫ. Гл҃а Симоноу
Петрꙋ Іс҃. Симоне Иѡнинь люби
ши ли мѧ паче сихь. гл҃а емоу ей
г҃и. ты вѣси ꙗко любѧ тѧ. гл҃а
ѥмоу паси агньцѫ моѫ. гл҃а ѥмꙋ
пакы вторицеѫ. Симоне Иѡни
нь. любиши мѧ. гл҃а ѥмоу ѥи г҃и.
ты вѣси ꙗко люблѧ тѧ. гл҃а емꙋ
паси овьцѧ моѫ. гл҃а емоу тре
тици. Симоне Иѡнинь люби
ши ли мѧ. ѡскрьбѣ же Петръ
ꙗко рече ѥмоу третици люби
ши ли мѧ. и гл҃а емоу г҃и. ты
всѣ вѣси. ты вѣси ꙗко люблѧ тѧ
гл҃а емоу Іс҃ь. паси ѡвцѧ моѫ.
Аминь аминь гл҃ѧ тебѣ. ѥг҃а
бѣ юнь поꙗсашесѧ самъ и хо
ждааше ꙗмо же хотѣаше сам҄.
ег҃а же състарѣешисѧ възде
ждеши рѫцѣ твои и инь тѧ п°

— ѩшеть. и̓ ведеть ѩ̇мо же не хоще
ши. се же рє҇. назнаменоуѫ҆ коеѫ̇ сь
мрьтиѫ прославитъ ба҇. и̓ се рекъ
гл҇а емоу. и҆ди по мнѣ. ѡ҆бращь же
сѧ Петръ. видѣ оу̓ченика. его же
любѣаше Іс҇ь. и҆дѫща вь слѣдъ. и̓
же и̓ вьзлеже на вечери на прьси е҆го.
и̓ рє҇ г҇и кто е҆сть прѣдавыїи тѧ. се
го видѣвъ Петрь гл҇а Іс҇ви. г҇и а съ чт҇.
гл҇а емоу Іс҇ь. аще хощѫ да ть прѣ
бывать. дондеже придѫ. что к҇
тебѣ. ты по мнѣ грѧди. и̓зыде же
слово се вь братиѫ҆ ѩ̇ко ȣ҆ченикъ
ть не оу̓мреть. не рє҇ же к҆моу Іс҇ъ ѩк҇
не оумреть. нь а̓ще хощѫ да тъ
прѣбывать. дои̓деже придѫ что є
тебѣ.

6.

Изъ Хиландарскаго четвероевангелія

1322 г.

Бг҃ωмъ и҆ цр҃ь цр҃твꙋѫщимъ. и в҃лка прѣвладаѧщимъ твора҃ и҆ дѣѧ и҆ съврьшаѧ҃ хотѣнїа и дѣла бл҃гаа волеѧ боѧщихсѧ. и҆ творащ҃и волѧ ѥгω бл҃гоизволи оусрьдїемъ ср҃ца своег҃, велїкыї цр҃ь Геωргїє, сн҃ь великаго цр҃ѧ Ѳеω҃ра Св҃слава прѣдрьжѫщомꙋ скїптра. Блъгарскаго же и҆ Грьцкаго. и ин҃ Зпїсавъ сїе҃ четворобл҃говѣстїе. повелѣнїемъ цр҃тва ѥгω, въ славѫ и҆ хвалѫ, и҆ чьсть. ѻ҃цꙋ и сн҃ꙋ и҆ ст҃омꙋ дх҃ꙋ. цр҃твоу же имъ оставленїе и прощенїе грѣхомъ ⸭ вь лѣто ,ѕωл҃. ѥн҃ ⸭ є҃.

По сем же ꙗвисѧ Пакы Ї҃с оученикомъ своимъ въставъ ѿ мрьтвыхъ. на мори Тївериа҃дьсцѣмъ. ꙗви же сѧ сице. Бѣхѫ бо въ коупѣ Симонъ Петръ и҆ Ѳома нарица ѥмый близнецъ. и҆ Наѳанаиль иже бѣ ѿ Кана Галилейскыѫ и҆ сн҃а Зеведеωва. и҆ ина два ѿ оученикь ѥго. гл҃а Симонь Петръ и҆дѫ рыбы ловити. гл҃ашѫ ѥмоу идемъ и҆ мы с тобоѫ. и҆ изыдошѫ и҆ вьсѣдошѫ въ кораблъ. и в тѫ нощъ не ѫшѫ ничесо же.

ȣтроу же бывшоу, ста Іс҃ при брѣꙁѣ. не по
знашѧ же ȣченици ꙗко Іс҃ ѥсть. гл҃а же и
мъ Іу҃с, дѣтиѥ да что снѣдно имате з
де. ѿвѣщашѧ ѥмоу ни. ѡн же рече имъ.
връꙁѣте ѡ деснѫѧ странѫ кораблѣ мрѣ
жѫ и ѡбращете. въвръгоша и к томоу
не можаахѫ привлѣщи ѥѫ ѡть множъ
ства рыбъ. гл҃а же ȣченикъ ѥго же люблѣше
Іс҃ Петроу г҃ъ ѥсть. Симон же Петръ слышав
ꙗко г҃ъ ѥсть ѥпеньтитомъ прѣпоасаса бѣ
бо нагь. и вьвръжеса въ море. а дроуꙁии ȣ
ченици кораблемъ прийдошѧ. не бѣшѧ
бо далече ѿ земла. нъ ꙗко двѣстѣ лакъ
ть влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ. ꙗко же извлѣ
кошѧ на земла. видѣшѧ ѿгнь лежѫщъ
и рыбѫ на немъ лежѫщѫ. и хлѣбы и гл҃а и
мъ Іс҃ принесѣте ѿ рыбъ ѩже ѩсте нинѣ.
влѣзже Симонъ Петръ извлѣче мрѣжѫ на
земла. плънѫ великыихъ рыбъ ·р҃·н҃·г҃·
толикоу сѫщоу не протръжеса мрѣжа.
гл҃а имъ Ісъ прийдѣте ѡбѣдоуѥте. и
никто же не смѣаше ѿ оученикъ въпра
шати ѥго ты кто ѥси. вѣдаще ꙗко г҃ъ ѥ
прийде же Іс҃ и въземъ хлѣбъ дастъ имъ
и рыбѫ такоже. се ȣже третицеѫ ꙗвиса
Іу҃с ȣченикомъ своимъ въставъ ѿ мрът
выхъ.

ДОПОЛНЕНІЯ.

НОВЫЙ РЯДЪ.

1.

Изъ Болонской псалтыри.

2 Ѱатръ дв҃въ·
ст҃го града.
сн҃а Ѝесеѡва.
Ѝюдина по пле
мени ·а҃·в҃· за али
лоуиа. начѧло
прьвыйхь книгь.
йже ѡтъ Жидовъ.
Ѱаломъ ·⁘· а҃ ·⁘· —

Блаженъ мѫ
жъ йже не й
де на съвѣть
нечъстивъї
хъ ·⁘· — Й на
пѫти грѣ
шънъїхъ
не ста ·⁘·
Й на сѣдалищи
гоубителъ не
сѣде ·⁘· —

Аѳанасиа
архиепископа
сказание ѱал
момъ ·⁘· —
Ѱаломъ дд҃овъ ·а҃·
ѡ г҃и помоѕи ·⁘· —
Прр҃чъство се сѧ съвръ
шаеть. ѡ Иѡсифѣ Ари
маѳеистѣмъ. ꙗко не
приде къ Ѝюдеѡмъ. й
же на Ха҃ковъ творѣахѫ ·⁘· —
Своиство же словесе сего.
блажитъ всѣка ч҃лка не
причѧщаѫщасѧ. ни при
стѫпаѫща. злааго съ
вѣщаѫщихъ. ли бе чина
ходащиихъ. А еже и на
пѫти. пѫтъ житие се г҃ле
тъ. понеже и мъї въ ско
нчание житиꙗ прихо
димъ ·⁘· —

– Нъ въ законѣ гдни
волѣ его ⁘ —
Й въ законѣ его по
оучитъся дьнъ
й ноштъ ⁘ —
Й бѫдетъ ꙗко дрѣ
во саждение при
йсходиштихъ
водамъ ⁘ —

Йнако бо не йсправитъ
сѧ ѡтъстѫпати зла.
Аште не тъчиѭ пооу
чениемъ книжъ
скъїмъ ⁘ —

Ꙗкоже бои дрѣва сѫщаа прі водахъ.
прїсно весела сѫтъ. тако напа
ꙗѧи ѫ кнїжъскъїмъ поучені
мъ цвътетъ оумомъ. и сдра
во помъїшление иматъ. дрѣ
во же глетъ крта. водами
кѫпѣлънъїими ѡдрьжима
и веселаща просвѣщаемса им ⁘

Еже плодъ свой да
стъ въ времѧ свое ⁘
Й листъ его не оупа
детъ ⁘ —
Й все елико створи
тъ поспѣетъсѧ
емоу ⁘

Въ свое врѣмѧ плодъство
ва кртъ наше спение. си
рѣчь гроздъ животнъї. ли
ствие крта. вѣрнъı сѫдъ. ꙗ
ко ѿ него раждаеми. и ѡ не
мъ прѣбъıваѭще не ѿпада
ѫтъ. всѣ бо ꙗже крта ради
бъїваѫтъ. поспѣѫтъса ⁘ —

Не тако нечъстиви
не тако нъ ꙗко
прахъ его же въз
мѣтаетъ вѣтръ
ѡтъ лица земꙗ — ⁘

Небонъ кртъ ѿ еретикъ Иꙋдеи.
и Елинъ дръжимъ не распла
ждаетсѧ. нъ ꙗко прахъ расъıпа
етсѧ. тако Иꙋдеи невѣрїем.
и безоумием. ѿстѫпїшѧ ѿ
Ха. и расъїпашѧсѧ въсѫдѣ
по земи ⁘ ‿

Сего ради въскр
снѫтъ нечъсти
вий на сѫдъ ни
грѣшъници въ съ
вѣтъ праведъ
нъїхъ ⁘ ‿

Не познавъшии бо ба. ни чъсти
ем приносаще по вскрсении.
винъї не йстаӡаѫтъсѧ. и
матъ бо ѡсѫждение само во
лно. не ѡбращетъ бо сѧ в ни.
дѣло правъдъї ⁘ —

Ꙗко свѣстъ гъ пѫ
тъ праведънъїхъ
и пѫ нечестївъї погъї
бнетъ ⁘ —

Разоумѣ бо и праведнъї пѫтъ.
и неправеднъї. и дроугъїѧ
спаетъ. а дроугъїѧ ѡмража
етъ. и ѿмѣтаетъ ꙗко не по
трѣбнъї ⁘ —

3. ѳа҃. ддовъ ⁘ в ⁘ —
Дд҃ доблъ ржкож сказаетъся, доблъ же ржкож Хъ҃ естъ. ꙗко всѣ в ржцѣ имъї. си рѣчъ ѡ немъ реса прр҃чво. глет бо Дда ꙗко из него по плъти ⁘ —
Въскжж шжтжшж са жзъїци и люди пооучишж са тъщетънъїм ⁘ —
Присташж цри земъстии. и кназ̑и събрашаса в коупѣ на га. и на Ха его ⁘ —
Растръгнѣмъ жзъї ихъ и ѡтвръз̑ѣмь ѡтъ насъ иго и ⁘ —
Живъїи на небесехъ посмѣетъса имъ. и гъ поржгаетъса имъ ⁘ —
Тъгда възглетъ к нимъ гнѣвом своимъ. и ꙗрости ж своеж сматетъ ж ⁘ —
Азъ же поставленъ есмъ цръ ѿ него. надъ Сиѡном го ржстжж его. взвѣщаж повелѣние гне ⁘ —
— Гъ рече къ мънѣ снъ мой еси тъї. азъ днесъ родихъ та ⁘ —
Проси ѡтъ мене и дамъ ти жзъїкъї

Въскжж шжташжса жзъїци и людие. по оучишжса тъштетъ .. —
Еже естъ въскжж жзъї къ Июдеискъ. ꙗро гнѣва ахжса. и скръжетаахж на Ха. пооучажщеса ѡ смрьти его. и бъїстъ имъ въ тъште ⁘ —
Иродъ и Пилатъ. и ти бо на Хръста въсташж. на га и на господъскаа го чловѣка. въбо и члво вѣкъ естъ Хъ ⁘ —
Не бо повинжшжса игови вѣрѣ. Июдейстии людие. въсждоу же са противлѣахж ⁘ —
Въсп елико нбснъї оумъ имжще Хвъї ради вѣръї смѣжтъса имъ и попиражт. оуничижені бо бъїшж по всеи земі ⁘ —
Тогда когда въ днъ страшнъї. егда оузратъ Ха съ славож и силами мнгами. тъгда сматжтса. и страхом въ страсжтса. ꙗр бо бждѣ им и срагъ ⁘
Глетъ бо и всѣкж властъ да сноу своемоу. въ црви ꙗко же пише. на вѣрнъїхъ. тои бо свѣтъ ѡчъ пропвѣда всѣмъ и животъ ⁘ —

Єгда реч ѡцъ се снъ мои въ злюбенъї. клепла безна чжлна. и на свръшение вѣком. ꙗвлѣж и на скончание ⁘ —
Отъ жзкъ люди глетъ ꙗко же пришествием Хвом спсжтъса. ꙗко же и Пауелъ глетъ
*

достоꙗниѥ
твоѥ ⁘ ‿
Й ѡдръжаниѥ твоѥ
конъци земⷧѧ ⁘ —

Ꙋпасеши ѫ пали
цеѫ желѣзноѫ
ꙗко съсѫдъй скѫ
дельника скроу
шиши ѫ ⁘ ‿

И нъїнѣ цари разоу
мѣйте накажа
тесѧ въси
сѫдѧ
ште
й зе
ми ⁘ —

Работайте гви съ
страхомъ. й ра
доуйтесѧ ѥмоу
съ трепетомъ ⁘ —

Примѣте наказа
нїѥ ѥда кᵒгда про
гнѣваѥтъсѧ гъ ⁘ —

Й погъїбнете ѿ пѫ
ти праведна ⁘ —

4 Ѥгда възгоритъ
сѧ въ скорѣ ꙗро
стъ ѥго. блаже
ни вси надѣѭще
йсѧ на нъ ⁘ ‿

ѡ ниⷯ. ѫзци въ єдїнᵒ тѣлᵒ ли в єдїнᵒ
сᵒбранїе ⁘ —

Той бо всей земⷧи црь и стъ
ройтелъ ⁘ —

Закᵒнъїм пᵒвслѣнием. всѣ
бᵒ ꙗже пᵒвелитъ бъ. твръда
сѫтъ ꙗкᵒ желѣзо. не схра
нъше же Жидове. скроуши
шѫсѧ ꙗкᵒ скѫделъ непᵒтрѣ
бъни. разоумѣй же жезла
желѣзна. кртъ ꙗкᵒ крѣпᵒкъ ⁘ —

Сирѣчъ пᵒ ѡнѣхъ ѿпаде
ний. Жидᵒвъскъїⷯ людей.
въї црвовавший. ѿ ѫзкъ
разоумѣйте добрѣ. запᵒ
вѣдаѥтъ же кназ͡ѥмъ
й властемъ. да вразоумѧ
тъсѧ чюдесъї. й накажѫтъ
сѧ запᵒвѣдемъ бжиам. да
не сѫдаще бес правдъї. бѫ
дете сами ѡсѫждени ⁘ —

Еже ѥстъ радостиѫ й ве
селиѥмъ. трепетати
страха бжиа. а не съ
грѫдъїнеѫ ⁘ —

Правдѫ рече
дръжите
й оучите ⁘ —

Еже ѥстъ не ѿпадѣте ѿ вѣръї.
праведнаагᵒ пѫти сде. тамᵒ же
пакъї достᵒꙗниꙗ праведънъїхъ ⁘

Егда на сѫдѣ ꙗростъ
бжиꙗ разгᵒритсѧ на грѣш
нъїѫ ꙗкᵒ нещъ. тъгда
праведний оублажѫтсѧ.
ꙗко на га надѣꙗвшесѧ.
й мздѫ прїемⷧаште ⁘ —

Сла̑в· сѐ· въкон̑ц ъ.
в҃ ѿскръвенъїхъ
ѳалмъ· дд҃овъ·
О съвръшений вѣрѣ. ѿ
⁘ тайнъїхъ грѣсѣхъ. е҃же
⁘ по҃ дш҃и. сповѣдание. тво
⁘ римое прр҃къ приношааше
пѣниемъ ⁘ —
11 Исповѣмъсѧ те
бѣ г҃и всѣмъ ср҃ъ
цемъ моимъ ⁘ —
Еже ест ѿтъ срца.
и ѿтъ всеѫ приношѫ
силъї исповѣдание ⁘ —
Повѣмъ всѣ чю
деса твоꙗ ⁘ —
Еже естъ възвѣщѫ въсѣ.
еже хощеши створити
мене ради. како небса
прѣкланѣеши. како
съѡбразенъ бъїваеши.
да спеши чл҃ка ⁘ —
Възвеселѧсѧ и въ
зърадоуѫсѧ ѡ
тебѣ ⁘ —
О смръти теи. и ѡ вскръ
сеній ті рече чл҃къ ⁘ —
Въспоѫ имени т'
воемоу въїшнїи ⁘ —
Въ радости тего пришествї
ꙗ. радоуѫщий бо сѧ при
сно поѫтъ ⁘ —
Вънегда възвра
титисѧ врагоу
моемоу въспѧт ⁘ —
Въ нихъ бо зачѧчъсѧ въ
спатие. врагоу бо па
дъшоусѧ. плѣненіи радоу
ѫтъсѧ ⁘ —
— Изънемогѫтъ и по
гъїбнѫтъ ѡ лица
твоего ⁘ —

Исповѣмъсѧ тебѣ
господи всѣ
мъ срцем
мои
мъ
⁘

На спа въставъшии. изне
могѫ бо въ соуетии семъ ⁘ —
Ꙗко створилъ еси
сѫдъ мой и пърѧ
моѫ ⁘ —
Потрѣбивъ бѣсъї и свобо
дивъ чл҃ка ⁘ —
Сѣде на прѣстолѣ
сѫдаи правъдѫ ⁘ —
На прѣстолѣ посади госпо
дъскааго чл҃ка. побѣ
ждъ диꙗвола ⁘ —
Запрѣтилъ еси ѫ
зъїкомъ и погъї
бе нечъстиввъї ⁘ —
Отъ нели бо побѣди. демо
нскъїѫ ѫзъкъї. диꙗволѣ
крѣпостъ погъїбе ⁘ —
И имѧ его потрѣби
въ вѣкъ вѣка ⁘ —
Ибо и мѣсто и имѧ. архаглъ
ско погоуби въ вѣкъї. да
не можетъ сѧ юже нарїцати ⁘
Вражиꙗ ѡскѫдѣ
шѫ ѡрѫжиꙗ въ
конецъ ⁘ —
Отъ колѣ бо въ ихъ ꙗвїсѧ.
— потребисѧ диꙗволѣ сила.
ѡрѫжие бо и сила нариче
тъсѧ ⁘ —
И градъ ихъ разъ
дроушилъ еси ⁘ —
Съмръти и адоу цръство ⁘ —

Погъïбе памѧ҃ть
ихъ съ шоумомъ ⁘ —
Съмръти възвѣщение и ди
ıавлоу. гл҃а бо велей
матежъ бъïстъ егда
съкроушишѧсѧ врата
мѣдѣнаıа. и верѣѩ же
лѣзнъïѩ. и стѣнъï по
трѣбишѧсѧ. адама
нътъскъïѩ ⁘ —
И г҃ъ въ въ вѣкъ прѣ
бъïваетъ ⁘ —
Ꙗко бесъмрътънъï. и не
прѣмѣнънъïи цр҃ъ ⁘ —
Ȣготова на сѫдъ
прѣстолъ свой ⁘ —
На кончание възвѣщаѩ
егда хощетъ сѫдити въ
сѣмъ ѩзкомъ ⁘
И той сѫдитъ все
ленѣй въ правъ
дѫ. сѫдитъ лю
демъ въ правинѫ ⁘ —
Правда бо и правение ѡтъ
— него. не на лица бо сѫ
дитъ бъ҃ ⁘ —
И бъï г҃ъ прибѣжи
ще оубогъïмъ.
помощьникъ
въ благо врѣмѧ
въ печалѣхъ ⁘ —
Прибѣжище и помощь. тъ
гда бъ҃ праведънъïмъ
бѫдетъ въ съмѣрении.
и въ нищетѣ. съде жи
вѫщиимъ въ трьпѣнии.
разоумѣимъ же. и се ѿ
Лазара. и ѿ богатааго ⁘ —
И да оуповаѭтъ
на тѧ знаѭще
и имѧ твое. ıа
ко нѣси ѡста
вилъ възъïска
ѭщихъ тебе г҃и ⁘ —
По истинѣ бо позиавъ
шиимъ имѧ г҃не. оу
пование въ истинѫ не
лъжъно. и прибѣжи
ще естъ бъ҃ ⁘ —
Пойте г҃ви живѫ
щоѡмоу въ Си
ѡнѣ ⁘ —
Еже естъ въ ѱалъмѣхъ
славите ба҃ въ црк҃ви.
12 въ той бо живетъ бъ҃ ⁘ —
Възвѣстите въ
ѩзъïцѣхъ на
чинаниıа его ⁘ —
Рьцѣте сѫдъ ѩзкомъ
дѣла его и чюдеса его про
повѣдите имъ. ıако при
де възъïскати погыбъ
шааго. ıако да при
дѫтъ въ позвание вѣрѣ ⁘ —
Ꙗко възъïскаѩ
и кръве ихъ по
мѣнѫ ⁘ —
Мьстъ бо творитъ бъ҃. ѡ
кръвавъши имъ рѫцѣ. ѩ
зъïчникомъ въ трѣбо
творенъïихъ ⁘ —
Не забъï звании
ıа оубогъïихъ ⁘ —
Не неродова оубогъïхъ
в вѣрѣ. си рѣчъ ѿ ѩзцѣ
хъ. нъ ѡбращь спе. ѡ
богащь ѩ бл҃тиѩ ⁘ —
Помилоуи мѧ г҃и
виждь смѣре
ние мое и ѡтъ
врагъ моихъ ⁘ —
Си црк҃ви въпиетъ. ıако ѕѣ
ло смѣришѧсѧ демони ⁘ —

— Възносай ма ѡ
вратъ съмртъ
нъіхъ ⁘ —
Близъ бо вратъ съмртънъі
хъ бѣ црви работажщи
идоломъ. ıавлъшоу же са
Хоу. възвратиса и просла
ви и възнесе ⁘ —
Iако да възвѣщж
вса хвалъі тво
ж въ вратѣхъ
дъщери Сиѡнꙩвъі ⁘ —
Црвиж бо всѣ похвалени
ıа и исповѣданиıа при
носите Хоу. дщери Сиѡ
нꙩвъі црви. Сиѡн же до
мъ его сказаетъса. е
же есть Хъ. врата же
црвнаıа правда миръ
и истина ⁘ —
Възърадоуемса
ѡ спени твоемъ ⁘ —
О кртѣ бо спение црви. и въ
сѣм вѣрнъім. вꙩ всемъ
мирѣ кртъ бъістъ ⁘ —
Оуглъбж жзци въ
пагоубѣ жже съ
творишж. въ сѣ
ти сей жже скръі
шж оуваѕе нꙩга и ⁘ —
— Жидовъскъі жзкъ. ıако же
мнѣшж оуловити спа. ра
стлѣшж въ невѣрствии. и
въ томъ оуваѕнжшж. прѣ
ткше бо са ѡ камен скроу
шишжса ⁘ —
Знаемъ естъ гъ сж
дъбъі твора ⁘ —
Ибо ѿтъ них вѣровавшиıи
хъ разоумѣшж. ıако то
и сждии есть всѣмъ ⁘ —
Въ дѣлѣхъ ржкоу
своею оуваѕе грѣ
шникъ ⁘ —
Диıаволъ бо той ковъ тво
рѣаше ѡ кртѣ. им же оу
вазъ и погъібе ⁘ —
Възврататъса грѣ
шници въ адъ ⁘ —
Бѣсове и иже имъ работавъ
ше ⁘ —
Въси жзци ж забъі
важштей ба ⁘ —
Елини. еретици Жидове ⁘ —
Iако не до конца за
бвенъ бждетъ
ништии ⁘ —
Ништий дхом незабвени
бъішж ѿ ба. ѡ тѣх бо глет.
блаж нищи дхом. ıакꙩ тѣхъ ес
црво небсное ⁘ —
— Тръп'ѣние оубогъі
хъ не погъібне
тъ до конъца ⁘ —
Апли и иже имъ послѣдо
вавше. ти бо по истинѣ
нищи. ıако ничесо же на
земли не стажашж ⁘ —
Въскръсни ги да
не крѣпитъса
чловѣкъ ⁘ —
О Хѣ и ѡ вскръсеии его.
глетъ пррк. вскрсни ги
бе. расточи врагъі твож.
еда кгда въсхвалатса.
ıако побѣдивше ⁘ —
Да сждатъса жзъі
ци прѣдъ тобож ⁘
Си рѣчъ да честъни бжджтъ прѣдъ тобож. ти бо въ
вѣрѣ спѣжтъ ⁘ —
Постави ги зако
подавъца на

д҃ ними. да̑ ра
зоу̑мѣѫтъ ѫзъї
ци ӕ҆ко̀ чл҃ци сѫ҆т ⁘ —
Да оувѣдатъ. ӕ҆ко свръ
шенаа҆го.на бжїѧ҆ чл҃ка
въсприѧ҆ли сѫтъ сан҆ ⁘ —
Вьс к҃ѫѫ г҃и ѡ҆т҃ъ
с҃тоӕ҆ далѐче ⁘ —
13 Дльготръпѣнию̑ бо и҆ по
штению̑ в҃пю внем҆аще.
мнѣшѫ далече сѫшта
ѡтъ нихъ б҃а ⁘ —
Прѣзъриши въ б҃ла
го врѣма въ пѐ
ча̑лехъ ⁘ —
Си рѣчъ в҃ врѣма печалъ
ноѐ не прѣзри чл҃ка ⁘ —
Въ гръдости не
чъстиваа҆го въ
зъгара҆е҆тса
ништий ⁘ —
Грьдий бо и҆ величавий.
и҆ прѣзоривий въстаѫ҆т
на нищѫѫ. горащѫѫ пе
чалиѫ ӕ҆ко ѿ о҆гнѣ. ӕ҆ко
же Июдей на Х҃а въсташѫ.
волеѫ ѡ҆бнищавшаа҆го ⁘ —
Оуваза҆ѫтъ въ с҃ъ
вѣтѣхъ ѫжѐ по
мъїшлѣѫтъ ⁘ —
Грьдий и҆ ѡ҆бидливий въ
своих҆ъ свѣтѣхъ пада
ѫ҆т. в҃ъ бо грьдъїи҆м про
тивитъса ⁘ —
Ӕ҆ко х҃валим҆ъ ес҆т
грѣшнъї въ по҆хо
тъхъ дш҃ѫ с҃воѫ ⁘ —
— О вс҆ѣх бо злъїхъ: ӕ҆же съ
дѣваеѐт дияволъ весе
литса. въсьде бо къни
гъї грѣшника дияволa на
ричѫтъ ⁘ —

Ѡ҆бидѫ҆и б҃лгос҃ло
вим҆ъ ⁘ —
Ѡ҆бъїчаи бо е҆стъ. лицемѣ
р҆ънъїм҆ чл҃мъ. ѡ҆бидѫщѫѫ
хвалити. и҆ помагатї на зло ⁘ —
Разъдражи г҃да
грѣшънъї ⁘ —
Ӕ҆ко не ѡ҆браштаѫ҆са. нъ
прѣбъїваѫ въ грѣсѣ ⁘ —
По м҃ножъст҆оу г҃нѣ
ва с҃вое҆го не въ
зиштетъ ⁘ —
Ни множъствоу бо гнѣва
б҃пиӕ оустрашае҆тъ҆ѫ. и҆
възвраща҆етъ грѣшнъї ⁘ —
Нѣс҃тъ б҃а прѣд л҃и
цем҆ъ е҆го. ѡ҆скъ
врънѣ҆ѫтъса п҃ѫ
тие҆ е҆го на всѣ
ко врѣма ⁘ —
Невѣ҆рнъї и҆ грѣшнъї. ни
когда же не полага҆етъ
б҃а. прѣдъ ѡ҆чїма с҃пма.
нъ на всѣко врѣма и҆ на
всѣкъ д҃е. гнѫситъ и҆ ѡ҆
скврънѣе҆тъ пѫти своѫ҆.
не вѣроуѫ ӕ҆ко бѫдетъ
сѫдъ ⁘ —
Отънѣм҆атъс҃а
сѫдъбъї тв҆оѫ
ѡ҆тъ лпца̑ е҆го ⁘ —
Гадит҆ бо и҆ хоулитъ присн҆о
заповѣди бжїѧ невѣрнъї ⁘ —
Въсѣм҆ъ вр҃агом҆
с҃воим҆ъ о҆уде҆лѣ
е҆тъ ⁘ —
Въса бо б҃лагочъстивъїѧ҆
врагъї непъщоуе҆т гръ
дъї. и҆ всѣм҆ хоштетъ
оуделѣти ⁘ —
Рече бо въ ср҃ци с҃во
е҆мъ не҆ подвпжѫ

сѧ̑ ѿтъ ро́да въ́
ро̑дъ бе зл҃а ⁘ —
Отъ рода бо и҆ в ро́дъ на вса
праведпъі҆ѫ҃. во҄ѫ дия
волъ. и҆ бораса с ними
не прѣстае҃т. ѡ҆ не́м бо
Йсаиꙗ рече. ре҄ч диꙗво
лъ въ срцⷰи свои́м възне
сѧса на нбⷪо. и҆ по срѣдѣ
ꙁвѣстъ поставлѧ прѣ
столъ мой ⁘ —
Емоу же̑ кл҃атвъі
оу̓ст҃а е҆го пл҃ъна
— сѫтъ горес҃ти и҆̀
лъс҃ти ⁘ —
О дияволѣ прр҃къ гл҃етъ.
ꙗко же въі҆нѫ грътанъ
е҆го плънъ е҆стъ клатъ
въі и҆ лъсти ⁘ —
Подъ ѧзъі҆ко́мъ
е҆̀го тр҃оудъ и҆ бо
лѣзн҃ъ ⁘ —
Троудъ неразоуме́н. и҆ бо
лѣзнъ бес приѡбращѫ.
бе сего же са ѧзъі҆къ не
движнтъ ⁘ —
Пр҃ѣсѣдитъ въ ла
ат҃елехъ съ бо
гатъі҆ми ⁘ —
Обогащаѫщии́са нечъстиѫ̀.
въі҆нѫ что приѡбрѣтаѫ҃т.
лаѫ̑т бо бѣси незлоби
въі҆хъ. ꙗ҆ко же и҆ богатїи
лаѫтъ ѡ҆ оу̓богъі҆хъ ⁘ —
Въ таи́нъі҆хъ оу
бити не҃пови
нъ҃наа҆го ⁘ —
Диꙗволъ та҃и бо Хⷭ҇а въ
зъі҆ска погоубити. не
повине́н бо срцⷰемъ е҆
ди́н Хⷭ҇ъ е҆стъ ⁘ —
Ѡчи е҆го на оубог҃а
а҆го пр҃изираѐте ⁘ —
14 Диꙗволъ оубо на Хⷭ҇а. на
съ ради ѡ҆бнищава́вша ⁘ —
Лаетъ въ т҃аинъі
хъ ꙗко лъвъ ̓вь
ѡ҆гр҃адѣ с҃воеи
лае҃тъ въсъ
хъі҆ті҆ті ні҆ща́го ⁘ —
Лъвъ присно въ врътъ
пѣ свое́м лае҃тъ въсхъі
щениꙗ. тако и҆ диꙗвⷪл҇.
въ сън҃мѣ Жидовъстѣ.
ꙗко въ ѡ҆градѣ ловлѣа́
ше Хⷭ҇а. мна е҆го проста
чл҃ка сѫща ⁘ —
Въс҃хъі҆тити ни
шт҃аа́го да и҆ при
вл҃ечетъі ⁘ —
Хⷭ҇а насъ ради ѡ҆бнища
вшаа́го. ꙗко же мнѣ
а҆хѫ въсъхъі҆щъше
влачаа́хѫ ⁘ —
Въ с҃ѣти с҃воеи
съмѣ҃ритъ і ⁘ —
Диꙗвола Хⷭ҇ъ. въ сѣти
бо ѧже постави. въ
той же оувазе и҆ смѣ҃рїсѧ̀ ⁘ —
Пр҃ѣк҃лонитъсѧ
и҆ падетъ е҆г҃да
оудобл҃ѣлъ бѫ
детъ оубогъі҆м ⁘ —
— Мнѣаше бо са врагъ. ꙗко
а҆пл҃ом и҆ м҃комъ оуделѣ
ти. тогда же волѣ е҆го
всѣ и дръжава падъ
шп скроушиса ⁘ —
Рече бо въ ср҃цп с҃во
е҆мъ забъі҆ бⷪъ.
ѿтъв҃рати ли
цѐ с҃вое҆ да не ви
дитъ до конца ⁘ —
Непщева бо диꙗвол. за
бъі҆ті҆ю прѣдавъша т҃а
и҆же ѡ҆ нем. и҆ не видаща

коуѥ́мъıхъ и҃м на н́ ⁘ —
Въскръсни г҃и бе҃
мой да възнесе
тъсѧ рѫка твоѩ ⁘ —
Въскрьснѫвъ бо изъ мрь
твъıхъ. възнесеса па
къı на н҃бса. и́х же не бѣ
ѡ́ставилъ. възнестоу
же сѧ ѥмоу съ славоѫ.
въздвиже рѫкѫ своѫ
на врагъı. и расточи ѫ
по всей зем҃ли ⁘ —
Нә забѫди оубо
гъıхъ своихъ
до конца ⁘ —
Еже ѥстъ не забѫді ч҃лка
ѡ́бнищавъшааго. то
толико ѩко вьдьньıѫ ро
жьницѫ ѩдѫща ⁘ —
Чесо ради прогнѣ
ва нечъстивъı
бога ⁘ —
Ч҃лка ради прогнѣва диѧ
вол ба. привлѣкъ ѥго
къ идолстѣи лсти ⁘ —
Рече бо въ срци сво
ѥмъ не възъı
штетъ ⁘ —
Єже ѥстъ аще и ѥлико пожи
ра҃тъ ч҃лка. нѣстъ възи
скаѫи ѥго сѫтъ диѩвол ⁘ —
Видиши ѩко тъı болѣ
знъ и ѩростъ
съматрѣѥши.
да прѣданъ бѫ
детъ в рѫцѣ твои ⁘ —
Всѣ бо твориши. ѩко в рѫ
коу твоѥю съдрьжѫ ч҃лка ⁘ —
Тебѣ ѡставленъ
ѥстъ нищіи. си
роу тъı бѫди по
мощьникъ ⁘ —

Си рѣчь къ б҃оу възопишѫ.
нищии д҃хом. и ѡсирѣв
шии въ мироу. ѩко ѿ не
го хранимы ⁘ —
Съкроуши мъı
шьцѫ грѣшномоу
и лѫкавомоу ⁘ —
Диѩвола. той бо ѥстъ и грѣ
шникъ и лѫкавъ ⁘ —
того мъıшьцѫ. си рѣ
чь крѣпость потрѣби да
не погоубит ч҃лка ⁘ —
Възъıщетъсѧ
грѣхъ ѥго и не
ѡбращетъсѧ ⁘ —
Си рѣчь възъıсканѣ бъı
вьши кончинѣ ѥго. коне
ць не възъıщетъсѧ мно
гъ бо ѥстъ ⁘ —
Г҃ь ц҃рь въ вѣкъı
и въ вѣкоу ⁘ —
Ц҃рво Х҃во и в҃не. ц҃рво
вѣчно и неизмѣнно. и
бесъмрьтно ⁘ —
Погъıбнѣте ѩзъı
ци ѡтъ зем҃лѧ ѥго ⁘ —
Бѣси ѡтъ ч҃лка. землѣ
бо оумна чловѣкъ ⁘ —
Желаниѥ оубо
гъıхъ оуслъı
ша г҃ь. оуготова
ванию срца и
хъ вънатъ оу
хо своѥ ⁘ —
15 Хотѣниѥ праведнъıхъ. и
оуготованиѥ срдць имъ.
глетъ же дѣаниѩ блага
ѩ. и послоушаѫ и призираѫ
бъ. и радоуѫсѧ ѡ нихъ ⁘ —
Сѫдити сироу и
съмѣреноу. да
не приложитъ

сѧ потомъ вели
чатиса члкоу
на земи ·:· —
Сиръім бо и смѣреньімъ
местьникъ естъ бъ и по
мощьник. тѣм же ве
личаѫщихса. шѫтани
ꙗ на земли. ни въ что же
мѣнитъса ·:· —

85 Въ конць. Ѱалмъ.
·:· ддовъ. вънегда
·:· приде къ немоу
·:· наѳанъ прркъ.
·:· егда вънидe
н. ·:· къ версавеи ·:· —
Помилоуи
мѧ бе по ве
лицѣи ми
лости твоеи ·:· —
И по многы
штедрота
мъ твоимъ
ѡцѣсти
безаконие мое ·:· —
Наипаче ѡмы
и мѧ ѡтъ беза
кониꙗ моего ·:· —
И ѡтъ грѣха мое
го ѡчисти
мѧ.
— Ꙗко безаконие мо
е азъ знаѫ ·:· —
И грѣхъ мои прѣ
дъ мъноѫ естъ
присно ·:· —
Тебе единомоу
съгрѣшихъ и зъ
лое прѣдъ тобоѫ
створихъ ·:· —
Ꙗко да ѡправъди
шиса въ слове
сехъ своихъ ·:· —
И прѣпъриши въ
негда сѫдити
сѧ ·:· —
Се бо въ безако
ни зачѧтъ е
смъ ·:· —
И въ грѣсѣхъ ро
ди мѧ мати
моꙗ ·:·
Се бо истинѫ въ
злюбилъ еси ·:· —
Безвѣстънаа и
таинаа прѣмѫ
дрости ꙗвилъ
ми еси ·:· —
Ѡкропиши мѧ
ѵсопомъ и ѡчи
щѫсѧ ·:· —
86 Ѡмъіеши мѧ и
паче снѣга оу
бѣлѧсѧ ·:· —
Слоухоу моемоу
даси радостъ
и веселие ·:· —
Възърадоуѫ
тъсѧ кости
съмѣрены
ѫ ·:· —
Ѿвъврати лице
твое ѡтъ грѣ
хъ моихъ ·:· —
И всѣ безакони
ꙗ моꙗ ѡцѣсти ·:· —
Срце чисто съѕи
жди въ мнѣ
боже ·:· —
И дхъ правъ ѡ
бнови въ ѫтро

бѣ моеи ⁘ —
Нѐ ѡтъвръꙁи
мене ѡтъ ли
ца твоего ⁘ —
Й дх҃а ст҃аго твое
го не ѡтъими
ѡтъ мене ⁘ —
Вѣ̀здаждъ ми
радостъ сп҃ени
ꙗ твоего ⁘
— Й доухомъ вла
дычънемъ
оутвръди
мѧ ⁘ —
На̑оучѫ беза
конънꙑѫ
пѫтемъ тво
имъ ⁘ —
Й нечъстивии
къ тебѣ ѡбра
тѧтъсѧ ⁘ —
Йзбави мѧ ѡть
кръви бж҃е бж҃е
сп҃ениꙗ м°его ⁘ —
Възърадоуетъ
сѧ ѩзыкъ мои
правдѣ твоеи ⁘ —
Г҃и оустнѣ мои
ѡтгвръзеши и
оуста моꙗ възъ
вѣстѧтъ хва
лѫ твоѫ ⁘ —
Ꙗ̆ко аще би въсхо
тѣлъ жрътвѣ да
лъ бимъ оубо ⁘ —
Олокавътоматъ
не благоволи
ши ⁘ —
Жр҃ътва бо҃у дх҃ъ
скроушенъ ⁘ —

87 Ср҃ъца съкроуше
на и смѣрена б҃ъ
не оуничъжитъ ⁘ —
Ѹблажи г҃и благо
волениемъ тво
имъ Сиѡна. и
да съꙁиждѫть
сѧ стѣнꙑ Иеро
солимъскꙑ ⁘ —
То̀гда благово
лиши жрътвѫ
правдѣ ⁘ —
Вѣ̀зъношени
е ѡлокавъто
мата ⁘ —
Тъ̀гда възложѫ
тъ на ѡлтаръ
твои телцѫ ⁘ —

⁘ Въ(к)цъ. неи̓ст҃ъли̓
⁘ Д҃дови. въ тѣлоп҃сѧ
⁘ ни҃к. кгда бѣжа̀
⁘ ѿ лица Саоу̓лова̀.
·н҃ѕ· ⁘ въ вр҃ътопъ ⁘ —
Помилоуй мѧ̂ бж҃е
помилоуй мѧ̀.
ꙗ҆ко на тѧ̀ оупъва
дш҃а моꙗ ⁘ —
Й на сѣ҃нъ кр҃и
лоу тв҃ою҃ю надѣ̂
ѩ҆сѧ ⁘ —
Дойдеже пр҃ѣй
детъ беза̓ко
ни҃е ⁘ —
Възовѫ къ богоу
вꙑ҆шънек
мо҃у ⁘ —
Бо҃у бл҃агодаавъ
шомо҃у м҃нѣ ⁘ —
По҃сла с н҃бсе й сп҃е
мѧ̀ ⁘

94 Дастъ въ поношени
ѥ попираѩштi
мъ мѧ ⁘ —
Посла бъ милость
своѩ и истинѫ
своѫ ⁘ —
Избавилъ ѥсть
дшѫ моѩ ѿ срѣ
дъї скуменъ ⁘ —
Посъпахъ съмѫ
штенъ ⁘ —
Съїнове чловѣчи
зѫби ихь ѡрѫ
жиꙗ и стрѣ
лъї ⁘ —
И ѩзъїкь ихъ ме
чъ ѡстръ⁘ —
Възнесеса на не
беса бже ⁘ —
И по всей земли
слава твоꙗ ⁘ —
Сѣть оуготовишѫ
ногама моима ⁘ —
И сълѧшѫ доушѫ
моѫ ⁘ —
Ископашѫ прѣ лїце
мь моимь ꙗмѫ и
впадѫсѧ въ нѧ ⁘ —
Готово сръце моѥ
бже.
— Готово срце моѥ поѩ
и въспиѩ въ славѫ
моѥи ⁘ —
Въстани славо
моꙗ ⁘ —
Въстани ѱалъти
рю и гѫсли ⁘ —
Въстанѫ рано ⁘ —
Исповѣмъ ти сѧ въ
людехъ ги ⁘ —

Въспоѩ тебѣ въ ѩ
зъїцѣхъ ⁘ —
Ꙗко възвеличиса
до небесъ мило
сть твоꙗ ⁘ —
И до ѡблакъ исти
на твоꙗ ⁘ —
Възнесиса на не
беса бже. и по все
и земи слава
твоꙗ ⁘ —

Въ конецъ. ѱам
⁘ ддовъ. пѣснъ
⁘ въскрѣшенїꙗ ⁘ —
ѯ Въсклїкъ
є нѣте боу
всѣ землѣ
пойте же
имени
ѥго ⁘ —
105 Дадите славѫ
хвалѣ ѥго ⁘ —
Рьцѣте боу кол
страшна дѣла тва ⁘
Въ множъствѣ
силъї твоѥѫ
сълъжѫтъ те
бѣ врази твои ⁘
Всѣ земѣ да по
клонитъ ти сѧ
и поетъ ти ⁘ —
Да поѫтъ же име
ни твоемꙋ въїшний ⁘
Придѣте и видите
дѣла бжиꙗ ⁘ —
Колъ страшенъ
въ свѣтѣхъ па
че снъ члчъ ⁘ —
Ѡбраштаѩи мо

ре въ соушѫ ⁘ —
Въ рѣцѣ пройдѫ
ть ногама ⁘ —
Тоу възвеселимъ
сѧ ѡ немъ ⁘ —
Ѡбладаѭштий
мъ силоѭ своѥ
ѭ вѣкоу ⁘ —
Ѡчи ѥго на ѩзкъї
призираѥтѣ ⁘ —
— Прогнѣваѭштей
да не възносѧтъ
сѧ въ себѣ ⁘ —
Блвите ѩзъїци ба
нашего ⁘ —
Й слъїшанъ створи
те гласъ хвалъї
ѥго ⁘ —
Положъшаго дшѫ
моѭ вь животь ⁘ —
Й недавъшаго вь съ
мѧтениѥ ногоу
моѥю ⁘ —
Ꙗко йскоусилъ нъї
ѥси бже ⁘ —
Раждеже нъї ꙗко ра
ждизаѥтъсѧ съ
ребро ⁘ —
Въвѣде нъї въ сѣ
тъ ⁘ —
Положилъ ѥси скръ
бъ на хрипътѣ
нашемъ ⁘ —
Възведе члкъї на
славъї нашѫ ⁘ —
Пройдомъ скозѣ ѡ
гнъ й водѫ й йзве
де нъї вь покой ⁘ —
Внідѫ в домъ твой со
всесъжагаѥмъїми ⁘ —

106 Ввъздамъ тебѣ ѡ
бѣтъї моѫ ѫже
въздрѣстѣ оус
тнѣ мой й гла
шѫ оуста моꙗ
въ печали моей ⁘ —
Ѡлокавтоматъї
мождянъї възъ
несѫ тебѣ с кад
иломъ й ѡвнъї : —
Възнесѫ тебѣ
волъї с козъ
лъїй : —
Придѣте слъїш
ите й повѣмъ
вамъ вси бож
щейсѧ ба ⁘ : —
Ѥлико створи д
ѳуши моей.
Къ немоу оуст
ъї моими въ
звахъ:
И възнѣсъ подъ
ѫзъїкомъ мо
имъ:
Неправдѫ аще п
озрѣхъ въ срь
ци моемъ не
оуслъїшй ме
не ги: *) —
Сего ради оуслъыша
мѧ бъ вънѧть гла
молитвы моѩ ⁘ —
Блвенъ бъ иже не
ѡставить мтвы
моѩ и милости
своѭ ѡть мене ⁘ —

*) Страница эта писана особымъ почеркомъ и правописаніемъ.

122 Разȣмъ а҆са
фовъ ⁘
ѻ҆
г҃ Въскѫѭ бж҃е ѡть
ринѫ до коньца ⁘
Разгнѣваса ꙗро
сть твоꙗ на ѡвъ
цѫ пажїтї т҃веѧ ⁘ —
— Помани сънемъ
твои · ӥже стѧжа
ӥспръва ⁘ —
Иꙁбавилъ ѥси же
зълъ достоꙗни
ꙗ твоѥго ⁘ —
Гора Сиѡнъ си в нѧ
же въселилъсѧ ѥси ⁘
Въздвигни рѫцѣ твой
на гръдꙑнѧ ӥхь
въ конецъ ⁘ —
Ѥлико рѫкавнова вра
гь ѡ ст҃ѣмъ своѥмъ ⁘ —
И въсхвалишѧсѧ не
навидѧщей тебе по
ср҃ѣ празника твоег° ⁘ —
Положишѫ знамени
ꙗ своꙗ. знамениꙗ
ӥ не познашѫ ⁘ —
Ꙗко въ ӥсходѣ прѣвꙑ
ше. ꙗко въ дѫбравѣ
дрѣвѣнѣ секꙑра
ми расѣшѫ двери ѥг° ⁘ —
Въ коупѣ сѣчивомъ
ӥ ѡскръдомъ разъ
дроушишѫ ӥ ⁘ —
Въжашѫ ѡгнемъ
ст҃ило твоѥ ⁘ —
Въ зем҃и ѡскврънїшѫ
село ӥмени твоѥго ⁘ —
123 Рѣшѫ въ сръци сво
ѥмъ ѩжикь ӥхь

въ коупѣ ⁘ —
Придѣте ӥ да ȣста
вимъ въсѧ празъ
никꙑ бж҃иѧ ѡть
землѧ ⁘ —
Зънаменей на
шихь не видѣ
хомь ⁘ —
Нѣсть к томоу пр҃ка
и насъ не познаѥ
ть потомъ ⁘ —
Доколѣ господи по
носить врагь ⁘ —
Разъдражаѥть про
тивънꙑ ӥмѧ тво
ѥ до коньца ⁘ —
Въскѫѭ възвраща
ѥши рѫкѫ твоѭ.
ӥ десницѫ твоѭ.
ѿ срѣдꙑ ꙗдръ тво
ихъ до коньца ⁘ —
Б҃ъ же цр҃ъ нашъ
прѣжде вѣкь ⁘ —
Сътдѣла спасени
ѥ по срѣдѣ зем҃ѧ ⁘ —
Тꙑ оутвръди си
лоѭ твоѥѭ мо
ре ⁘ —
— Тꙑ съкрȣшилъ ѥ
си главꙑ змиѥ
мъ въ водѣ ⁘ —
Тꙑ сътлъче гл҃авѫ
змиѥвѫ ⁘ —
Далъ ѥси брашъ
но людемъ Ѡѳи
ѡпъскомъ ⁘ —
Тꙑ растръже ӥсто
чъникꙑ ӥ по
токꙑ ⁘ —
Тꙑ ӥсѫчи рѣ

кӹ на во дъ
не нӹ
ѩ̀ ⁘ —
Твой ѥ̈сть денъ й
твоꙗ ѥ̈сть нощъ ⁘ —
Тѝ съвръши зорѧ
й слънъце ⁘ —
Тѝ сътвори въсѧ
прѣдѣлѝ зе
мли ⁘ —
Лѣ то й ве
съ нѫ т ѝ
со зъ̈ д а ⁘ —
По мѧ ни
се го ⁘ —
Врагъ поноси го
споде
ви ⁘ —
124 Й людиѥ̈ безѹмъ
ний разъдражи
шѫ йма твоѥ̈ ⁘ —
Не прѣдаждъ ꙁвѣ
ремъ дш҃ѫ йсповѣ
даѭщѫѩсѧ тебѣ ⁘ —
Доушъ оубогӹхь
твоихь не забѫ
ди до конъца ⁘ —
Призъри на завѣ
ть твой ⁘ —
Ꙗко наплънишѫ
сѧ ѡмраченей зе
мли въ домѹ не
праведънѣ ⁘ —
Да възъвратить
сѧ съмѣренъ й съ
раменъ ⁘ —
Ништь й оубогь въ
съхвалита йма
твоѥ̈ ⁘ —
Въскрѣсни боже

сѫди пърѧ
твоѩ ⁘ —
Помѧни поношени
ѥ̈ твоѥ̈ ѥже ѥ̈сть ѿ
безѹмна весъ дн҃ъ ⁘ —
Не забѫди гл҃аса мо
литвъникь тво
йхь ⁘ —
— Грьдъ̈ни ненави
дѧштиихь тѧ въ
зъ̈де присно ⁘ —

⁘ Вк҃о ѡ йзмѣноуѫ
⁘ щиихъсѧ съдѣꙗние. Асафо
⁘ въ ѳаломъ ѡ Асирий.
136 оѳ Пасѫй Ил҃ѣ
вънъми.
Водаи ꙗко
ѿвчѫ Иѡсїфа ⁘ —
Сѣдаи на
херови
мѣ ꙗвиса ⁘
Прѣдъ Ефремомъ
и Вениамино
мъ н Манасиемъ ⁘
Въздвигни силы
тѫ и приди да нӹ
сп҃еши ⁘
Бж҃е ѿринѫ нӹ ⁘
И просвѣти лице
твое и сп҃емъсѧ ⁘
Гн҃ бе҃ силъ доколѣ
гнѣваешисѧ на
мл҃вѫ рабъ тв҃хъ ⁘
Натроуиши ны слъ
зна хлѣба ⁘
И напоиши нӹ слъ
зъ въ мѣрѫ ⁘
Положилъ нӹ еси

въ прѣрѣкание
сѫсѣдомъ нашиᵐ ⁘
И враꙁи наши по
дражашѧ нъї ⁘
Ги҃ бж҃е силъ ѡбра
ти нъї ⁘
— И просвѣти лице
твое и. сп҃ени бѫдеᵐ ⁘
Виноградъ изъ Егу
пта прѣнесе ⁘
Изг҃на ѩзкъї и на
сади и ⁘
Пѫтъ створити прѣ
д нимъ ⁘
И насади и корение
его исплъни земᴧѧ ⁘
Покръї горъї сѣнъ его ⁘
И лозие его кедръї
бж҃иѧ ⁘
Прострѣ розгъї его
до морѣ. и до рѣкъї
ѿрасли его ⁘
Въскѫѫ разори ѡп҃ло
тъї его ⁘ —
Й ѡбимаѫтъ ї всй
мимоходѧщеи
пѫтемъ ⁘
Ѡзоба и веп҃ръ ѿ лѫ
га ⁘
Инокъ дивии по
ꙗлъ ес҃тъ ⁘
Бж҃е силамъ ѡбра
ти нъї ⁘
И призри съ нб҃съ и
виждъ ⁘
137 И посѣти виногра҃
своего ⁘
И съвръши иже наса
ди десница та҃ ⁘
И на сн҃а чл҃чъска
его же оукрѣпи
лъ еси себѣ ⁘
Пожеженъї ѡгн҃е
мъ и раскопанъ ⁘
Ѡтъ запрѣщениꙗ
лица твоего по
гъїбнѫтъ ⁘
Бѫди рѫка та҃ на
мѫжа десницѫ
теѫ ⁘ —
И на сн҃а чл҃чъска его
же оукрѣпилъ е
си себѣ ⁘
И не ѡтъстѫпимъ
ѿ тебе ⁘
Живиши нъї има
те призовемъ ⁘
Ги҃ бж҃е силъ ѡбра
ти нъї ⁘
И просвѣти лице
твое на нъї и сп҃е
ни бѫдемъ ⁘

АЛИЛОУИА. СЛАᵛ.
сѣ
ри҃ї
Блаже
ни непо
рочънии
въ пѫтъ ⁘ —
Ходѧщии въ за
конѣ гн҃и ⁘ —
Блажени йспъї
тающии свѣ
дѣниꙗ его ⁘ —
Въсѣмъ ср҃цемъ
възъїщѫтъ его ⁘ —
Не дѣлающии бе
закониꙗ въ пѫ
техъ его ходишѧ ⁘

Ты заповѣда за
повѣди твоѫ съ
хранити ѫ ꙃѣло ⁘
Не да исправа
лиса пѫти мои ⁘ —
Ссхранити ѡпра
вданиꙗ твоꙗ ⁘
Тъгда не постыжда
са егда призра на вса за
повѣди твоа ⁘ —
195 Исповѣмъса те
бѣ въ правости
срца ⁘ —
Вънегда наоучи
ти ми са сѫдъ
бамъ правды
твоѫ.
Ѡправданиꙗ тв°
ꙗ схрана. не ѡ
стави ме до ꙃѣла ⁘ —
Ѡ чесомъ исправи
тъ юны пѫтъ
свои ⁘ —
Вънегда схрани
ти словеса тв°ꙗ ⁘
Въсѣмъ срцемъ
моимъ възыска
хъ тебе. не ѿри
ни мене ѡтъ за
повѣдеи твоихъ ⁘
Въ срци моемъ
скрыхъ слове
са твоꙗ да не съ
грѣшаѫ тебѣ ⁘ —
Блнъ еси ги. на
оучи ма ѡпра
вданиемъ тво
имъ ⁘ —
— Ѹстънама мой
ма исповѣда
хъ вса сѫдъбы
оустъ твойхъ ⁘
Въ пѫти свѣдѣ
ней твоихъ на
сладихъ са ꙗко
въ вѣсекомъ бо
гатъствѣ ⁘
Въ заповѣдехъ.
твойхъ поглѹ
маса и разоу
мѣѫ пѫти тв°ѫ ⁘
Въ ѡправъдани
хъ твоихъ пооу
чѫса не забѫ
дѫ словесъ тво
ихъ ⁘
Въздаждъ рабоу
твоемоу и живи
ма. и схрана
словеса твоꙗ ⁘
Ѡтъкры ѡчи мо
и ⁘
И разоумѣѫ чюде
са ѡтъ закона
твоего ⁘
Пришълецъ есмъ
азъ на земиı ⁘
196 Не скры ѡтъ ме
не заповѣдей
твоихъ ⁘
Възлюби дша
моꙗ въжделѣ
ти сѫдобъ тво
ихъ на всѣко
врѣма ⁘
Запрѣтилъ еси
гръдымъ ⁘
Проклати оукла
нѣѫщѫса ѡ
тъ заповѣ

деи тво
ихъ ⁘ —
Ѡтъими ѿтъ
мене поносъ
и оуничиже
ние ⁘ —
Ꙗко свѣдѣний
твойхъ възӹ
скахъ ⁘ —
Ибо сѣдѧ кнѧ
ꙃи на мѧ глаа
хѫ ⁘
Рабъ же т̈вои
глоумѣашесѧ
въ ѡ̆правъда
нихъ тво
ихъ ⁘ —
— Ибо свѣдѣнїꙗ
твоꙗ̋ пооучени
е мое сѫтъ ⁘ —
И свѣти мой ѿпра
въданиꙗ̋ тв°ꙗ ⁘ —
Прилъпе земи
дш҃а моꙗ ⁘
Живи мѧ по сл̋о
веси тв̋оемоу ⁘ —
Пѫти моѫ испо
вѣдахъ и оуша
мѧ. наоучи
мѧ ѡ̆правъда
ниемъ т°вим ⁘
Пѫти ѡправъ
данеи тво
ихъ наоучи
мѧ ⁘ —
И поглоумасѧ
въ чю̆десехъ
тв̈оихъ ⁘ —
Въздр̋ѣма дш҃а
моꙗ̈ ѡтъ ѹ
нӹниꙗ ⁘ —
Ѹтвръди мѧ въ
словесехъ тво
ихъ ⁘ —
Пѫтъ неп̋равдӹ
ѡ̆ст̋ави ѡтъ
мене ⁘
197 И закономъ тв̋о
имъ помилоу
и мя ⁘ —
Пѫтъ истинъ
нӹ изволихъ ⁘
Сѫдъбъ т̋вои
хъ не забӹх ⁘
Прилѣпихъ
сѧ свѣдѣнехъ
тв°ихъ г҃и
не посрами ме
не ⁘
Пѫтъ заповѣде
и твоихъ тѣхъ
егда рашири
сѧ срц҃е мое ⁘
Законъ положи
мн̋ѣ г҃и пѫти
ѡ̋правъдане
и твоихъ ⁘
И възӹщѫ его
вӹнѫ ⁘
Въразоуми мѧ
испы̋таѫ за
конъ твой ⁘
И схранѧ й вс̋ѣ
мъ срц҃емъ мо
имъ ⁘ Наст̋ави
мѧ на ст̋ѫꙃѫ запо
вѣдеи т°вихъ ꙗко
тои въсхотѣхъ ⁘ —
— Приклони срц҃е
мое въ св̋ѣдѣни

ꙗ твоꙗ. а не въ
лихоимъство ⁘
Ѿтврати ѡчи мо
и да не види
тѣ соуеты ⁘ —
На пѫти твоемъ
живи мѧ ⁘ —
Постави рабоу
твоемоу слово
твое въ страхъ
твой ⁘ —
Ѿтъими поноше
ние мое еже не
пъщеваахъ ⁘ —
Ꙗко повелѣни
ꙗ твоꙗ блага ⁘
Се въжделѣхъ
заповѣдеи тво
ихъ ⁘ —
Правъдоѫ твое
ѫ живи мѧ ⁘
И приди на мѧ
милостъ тво
ꙗ ги ⁘ —
Спение твое по
словеси твоемоу ⁘
Ѡтъвѣщаѫ поносѧ
щимъ мнѣ слово ⁘
198 Ꙗко оупвахъ на сло
веса твоꙗ ⁘
И не ѡтъйми ѡтъ
оустъ мойхъ
словесе исти
нъна до ӡѣла ⁘
Ꙗко на сѫдъбы
твоѫ оупвахъ ⁘
И схранихъ за
конъ твои прис ⁘
Въ вѣкъ и въ вѣ
къ вѣка ⁘ —

И хождахъ въ ши
ротѣ. ꙗко запо
вѣдеи твоихъ
възъїскахъ ⁘
И глахъ ѡ свѣдѣ
нийхъ твои
хь предъ цри
и не стъїдѣхъ
сѧ ⁘
И поучаахъсѧ
въ заповѣдехъ
твоихъ ѫже въ
злюбихъ ӡѣло ⁘
И въздвигъ рѫцѣ
мои къ запо вѣ
демъ твоимъ ѫже
възлюби
хъ ⁘
— И глоумѣхъсѧ въ
ѡправъдани
хъ твоихъ ⁘ —
Помѣни слово тво
е раба твоего ѡ
нем же мнѣ оу
пвание далъ
еси ⁘ —
Се мѧ оутѣши въ
смѣрений мо
емъ ⁘ —
Ꙗко слово твое
живи мѧ ⁘
Гърдий законъ
прѣстѫпаахѫ
велъми ⁘
Ѿтъ закона же тво
его не оуклони
хъсѧ ⁘ —
Помѣнѫхъ сѫдъ
бы твоѫ ѡтъ
вѣка ги и оутѣ

шихъ сѧ ⁘
Печалъ пр҇иѧ҇тъ
мѧ ѿтъ грѣшъ
никъ ⁘ —
Ѡставл҇ѣѭщии
хъ законъ твой ⁘
199 Пѣта бѣахѫ мнѣ
ѡ҆правданиꙗ҆
твоꙗ. на мѣс҇тѣ
пришелъств҇и
ꙗ моего ⁘ —
Помѣнѫхъ въ но
щи имѧ твое г҇и
и съхранихъ
законъ т҇вой ⁘ —
Си бъ҇їстъ мнѣ ꙗ
ко ѡ҆правд҇ании
твойхъ възы
скахъ ⁘ —
Чѫстъ моꙗ҇ еси г҇и
рѣхъ сх҇ранити
законъ твой ⁘
Помолихъсѧ ли
цоу твоемоу въ
сѣмъ срц҇емъ
моимъ ⁘
Помилоуи мѧ по
сл҇овеси твоемоу ⁘
Помъ҇їслихъ пѫ
ти т҇воѫ ⁘
И ѡ҆бр҇атихъ но
ꙁѣ мои въ св҇ѣдѣ
ниꙗ твоꙗ҇ ⁘ —
Ѹгот҇ овахсѧ и не смѧтохсѧ
сх҇ранїти запо вѣди товѫ ⁘ —
Ѩжа грѣшникъ ѿ
базашѫсѧ мнѣ ⁘ —
И закона твоего
не забъ҇їхъ ⁘ —
Полоунощи вcase т҇а

хъ исповѣдати
сѧ тебѣ. на сѫдъ
бъ҇ правдъ҇ї т°воѫ ⁘ —
Причѫстъникъ
азъ есмъ боѭщи
мъсѧ тебе ⁘
И хр҇анѧщиймъ
заповѣди твоѫ ⁘ —
Милости твоѫ г҇и и
сп҇лънъ зем҇ѣ ⁘
Ѡп҇равданиемъ
твоимъ наоучи
мѧ ⁘
Благо створилъ еси
съ рабомъ твоймъ ⁘ —
Г҇и по сл҇овеси т҇во
емоу живи мѧ ⁘
Бл҇агос҇ти и пока҇
занию҇ и разоу
моу т҇воемоу на
оучи мѧ ⁘ —
Ꙗко заповѣдемъ
т҇воймъ вѣрѫ
ѫхъ ⁘ —
200 Пр҇ъвѣе даже не съ
мѣрихъсѧ азъ
пр҇ѣгрѣшихъ ⁘
Сего ради сл҇ово
т҇вое съхранїхъ ⁘
Благъ еси ты г҇и
и благос҇тиѫ т҇в
ѫ наоучи мѧ ѿ
прав҇дание
мъ твоимъ ⁘ —
Ѹмн҇ожишѫсѧ
на мѧ неправъ
дъ҇ гр҇ъдъ҇їхъ ⁘
Азъ же всѣмъ
срц҇емъ моимъ
испытаѫ запо

вѣди твоѫ ⁘
Въсъѵриса ꙗко
мꙉѣко срⷣце ихъ ⁘
Азъ же законоу
твоемоу пооу
чихъса ⁘ —
Бл҃аго мн҃ѣ ꙗко
см҃ѣрилъ ма е
си ⁘
Да наоучѫса ѿ
правдани
емъ тво
имъ ⁘ —
— Бл҃аго мн҃ѣ законъ
оустъ т҃воихъ па
че тисѫщъ зла
та и сребр҃а ⁘ —
Слаᵛ Рѫцѣ твои ство
ристѣ ма и съ
здаст҃ѣ ма ⁘ —
Въразоуми ма
и наоучѫса за
повѣдемъ тво
имъ ⁘ —
Божѫщеиса тебе
оузратъ ма и
възвеселатъса ⁘ —
Ꙗꙗ́ко на словеса
твоꙗ оупъвахъ ⁘
Позн҃ахъ г҃и ꙗко
правъда повелѣ
ниꙗ твоꙗ ⁘ —
Въ истинѫ смѣ
рилъ ма еси ⁘
Бѫди же мило
ст҃ъ твоꙗ да оу
тѣшитъ ма ⁘
По сл҃овеси твоѣ
моу раба твоего ⁘
Да придѫтъ м҃нѣ ще
др҃отъі тв°ѫ и живъ
бѫдѫ ⁘ —
201 Ꙗко законъ т҃вои
пооучение мо
е естъ ⁘ —
И постъїдатъса
гр҃ъдий ꙗко бе
с правдъі бе
законовашѫ
на ма ⁘ —
Азъ же поглоу
маса въ запо
вѣдехъ твоихъ ⁘
Да ѿбр҃ататъ ма
божѫщеиса тебе
и вѣдащий
свѣдѣниꙗ
твоꙗ ⁘ —
Бѫди срⷣце мое
непорочно въ
ѿправданий
хъ твоихъ да́
са не постъі
жд҃ѫ ⁘ —
Ищазаетъ въ сп҃е
ние тв҃ое дш҃а
моꙗ ⁘
На словеса т҃во
ꙗ оуповахъ ⁘
Исконъчаст҃ѣ
са ѿчи мои въ
слово твое ⁘
— Гл҃аголащоу ко́
гда҃ оутѣши
ши ма ⁘ —
Ꙗко бъіхъ ꙗко
мѣхъ на
сланѣ ⁘
Ѡправъданий
т҃воихъ не за

бъіхъ ⁘
Колико ест҇ъ дъ
ний раба тв҇оего ⁘
Ког҇да ств҇ориши
ѿ гонѧщихъ ми
сѫдъ ⁘
Повѣдашѫ мн҇ѣ
законопрѣ
стѫпъници
глоум҇ениꙗ ⁘
Нъ не ꙗко зако
нъ твои г҇и ⁘
Въсѧ заповѣди
твоѫ истина ⁘
Бес правды по
гн҇ашѫ мѧ по
моꙁи ми ⁘
Мала҇ не сконъ
чашѫ мене на
земи ⁘ —
Аз же н҇е ѡставіхъ
зап҇вѣдеи т҇вих ⁘
202 По ми҇ло҇сти твои
живи мѧ ⁘
И сх҇ранѧ с҇лове
са твоꙗ ⁘
Въ вѣкъ г҇и слово
твое прѣбъіва
етъ на н҇бси ⁘
Въ родъ и родъ и
стина твоꙗ ⁘
Ѡсн҇ова зем҇ѧ и
прѣбъіваетъ ⁘
У҇чинениемъ
твоимъ прѣбъі
ваетъ дн҇ь ⁘
Ꙗко вс҇ѣчъска ра
ботъна тебѣ ⁘
Ꙗко аще не зако
нъ твои пооу
чение мое естъ ⁘
Тъг҇да оубо по
гъіблъ бимъ
въ см҇ѣрений
моимъ ⁘
Въ вѣкъ не заб҇ѫ
дѫ ѡпр҇авданий
твоихъ ⁘
Ꙗко въ нихъ жи
вилъ мѧ еси ⁘
Тв҇и есм҇ъ азъ сп҇і мѧ
ꙗко пр҇вд҇ні тп҇х не
забъіхъ ⁘
— Мене ж҇дашѫ грѣшъ
ници погоубиті мѧ ⁘
Съвѣдѣниꙗ т҇віа
разоумѣхъ ⁘
Въсѣкоѫ конъчи
нъі видѣхъ кон҇цъ ⁘
Широка заповѣдъ
твоꙗ ꙁѣло ⁘
Ꙗко възлюбихъ за
конъ т҇вой г҇и въ
съ дн҇ь пооучени
е мое҇ естъ ⁘
Паче врагъ моихъ
оумѫдрилъ мѧ
еси заповѣдиѫ
твоеѫ ꙗко въ вѣкъ
моꙗ естъ ⁘
Паче всѣхъ оучѫ
щиихъ мѧ разоу
мѣхъ. ꙗко свѣдѣ
ниꙗ твоꙗ пооуче
ние мое сѫтъ ⁘
Паче ст҇арецъ разоу
мѣхъ. ꙗко заповѣ
деи твоихъ възъі
скахъ ⁘
Ѿ всѣк҇г҇ ти зла въ

збранїх н°г^а^ма м°има ⁘
Да схранѧ сл҇овеса̀
твоꙗ ⁘ —
203 Ѡтъ сѫдобъ твои҇
хъ не оук҇лони
хъсѧ ⁘ ꙗко тъї
законъ положи
лъ еси м҇нѣ ⁘
Колъ сл҇адъка
гр҇ътани мое
моу сл҇овеса тв°
ꙗ. паче меда оу
стомъ моимъ ⁘
Ѡтъ заповѣдей
твоихъ разоу
мѣхъ. сего ради
възн҇енави
дѣхъ вcѣкъ пѫ
тъ неп҇равденъ ⁘
Свѣтильникъ
ногама моима
законъ твои
и с҇вѣтъ ст҇ѫꙃа
мъ моимъ ⁘ —
Клахъсѧ и пос҇та
вїхъ съхрани
ти сѫдъбъї п҇ра
вдъї твоѫ ⁘
Съмѣрихъсѧ ве
лъми ⁘
Гѝ живи мѧ по
словеси твое
моу ⁘ —
— Волъна оуст҇ъ мои
хъ благоволи гѝ ⁘
И сѫдъбамъ тво
имъ наоучи мѧ ⁘
Дш҇а моꙗ въ рѫкꙋ
твоеѭ въїнѫ.
и закона тво
его не съхранїхъ ⁘
Положишѫ грѣ
шници сѣтъ
мънѣ ⁘ и ѿ запо
вѣдеи твоихъ
не заблѫдихъ ⁘
Наслѣдовахъ
свѣдѣниꙗ тво
ꙗ в вѣкъ. ꙗко
радованиꙗ
ср҇ца моего сѫть ⁘
Приклони ср҇це мо
е створити ѡ҇пра
вданиꙗ твоꙗ
в҇ вѣкъ за възда
ние ⁘
Законопрѣст҇ѫ
пъникъї възне
навидѣхъ. за
конъ же твои
възлюбихъ ⁘
204 Помощъникъ и҇
заст҇ѫпъникъ
мои еси тъї.
на словеса тво
ꙗ оупъвахъ ⁘
Ѹк҇лонитесѧ ѿ
мене зълоби
вии. испъї
таѫ заповѣ
ди б҇а моего ⁘
Приими мѧ по
словеси твое
моу и живъ
бѫдѫ ⁘ —
И не поср҇ами ме
не ѿ чаꙗниꙗ
моего ⁘ —
Помоꙃи ми и сп҇ѫ
сѧ ⁘ —

И пооучѫса въ
ѡ҆пра́вда́ни
хъ твоихъ ⁘
ѹ҆ничъжилъ
еси вс́ѧ ѿ́ст̈ѫ
паѫ̂щѫѫ̂ ѡ҆тъ
ѡ҆прав́даний
т°вихъ ⁘ —
Ꙗко неправедно
помъї̈шлени
е ихъ ⁘
— Прѣстѫпъникъї̈
непъщевахъ въ
сѧ грѣшнъї̈ѫ земи ⁘ —
Сего ради възлю
бихъ свѣдѣни
ꙗ твоꙗ̈ ⁘
При́гвозди́ ст́ра
сѣ твоемъ плъ
тъ моѫ ⁘ —
Ѡтъ повелѣнеи
бо твоихъ оу
боꙗхъсѧ ⁘ —
Сътвори сѫдъ и
правдѫ. не п́рѣ
даждъ мене
ѡ҆бидѫщиимъ ᴹѧ ⁘
Пожиди раба тво
его въ благо ⁘
Да не ѡ҆клевета
ѫтъ мене грьдї́и⁘
Ѡчи мои исконъ
част́ѣсѧ въ спе
ние твое ⁘
И въ слово правъ
дъї̈ твоеѫ ⁘ —
Сътвори съ рабо
мъ тв°имъ по
мˡсти твоеи ⁘
Ѡправданиемъ
тв°имъ наоучї̈ мѧ⁘
205 Рабъ твои есмъ а
зъ върazоуми мѧ.
и оувѣмъ свѣдѣ
ниꙗ̈ твоꙗ̈ ⁘
Врѣмѧ створити
г҃ви и разоришѫ
законъ твой ⁘ —
Сего ради възлю̈
бихъ законъ
твои паче зл́а
та и тӱм́панзиӑ ⁘
Сего ради къ
всѣмъ заповѣ
демъ твоимъ
напр́авлѣхъсѧ ⁘
Въсѣкъ пѫтъ не
п́равденъ въ
зненавидѣх ⁘
Дивна свѣдѣни
ꙗ̆ твоꙗ̈: сего ра̀
ди испъї̈та ꙗ̈
д҃ша моꙗ̈ ⁘
Съказание сл́о
весъ твоихъ
провѣща̀етъ и
разоумъ дае
тъ мˡаденъ
цемъ ⁘
ѹ҆ста моꙗ̈ ѿвр́ъзъ
и въвлᵉкохъ д҃хъ ⁘
— Ꙗко заповѣдеи т°в
ихъ желѣахъ ⁘
Призри на
мѧ и поми
лоуи мѧ. по
сѫдоу люба
щиих̆ъ имѧ
твое ⁘
Стопъї̈ моѫ̂

направи
по сл҇овеси тво
емоу ⁘
И да не оудобл҇ѣ
етъ ми всѣко
безаконие ⁘ —
Из҇бави мѧ ѿ кл҇е
ветъї чловѣчѧ ⁘
И схр҇анѧ заповѣ
ди твоѫ ⁘
Лице тв҇ое прос҇вѣ
ти на раба тво
его ⁘
И наоучи мѧ ѡпра
вд҇аниемъ тво
имъ ⁘
Исходища водъ
наа извѣсте ѡ
чи мои ⁘
Понеже не сх҇ра
ни^{х} з^{а}к^{о}на твоего⁘
206 Пр҇авъденъ еси
г҇и и прави пѫ
ти твои ⁘
Заповѣда правъ
дѫ свѣдѣниꙗ
твоꙗ истинъна
ѕѣло ⁘ —
Истаила мѧ ест҇ъ
жалос҇тъ твоꙗ ꙗ
ко забъїшѫ сл҇о
веса твоꙗ вр҇а
ѕи мои ⁘ —
Раждежено сл҇ово
т҇вое ѕѣло и рабъ
т^{о}ви възл҇юби е ⁘ —
Юноша азъ есмъ оу
ничъженъ ѡпр҇а
вд҇анеи тв҇ои
хъ не забъїхъ ⁘

Пр҇авда твоꙗ п҇ра
в҇да въ вѣкъ и
законъ твои и
стина ⁘
Скърби и҆ бѣдъї
ѡбрѣтѫ мѧ. за
повѣди твоѫ по
оучение мое сѫтъ ⁘
Пр҇ав҇да с҇вѣд҇ѣн҇и
ꙗ т҇воꙗ въ въ
къ ⁘ —
— Вразоуми мѧ и жи
въ бѫдѫ ⁘
Възвахъ вс҇ѣмъ
ср҇цемъ моимъ
оуслъїши мѧ г҇и ⁘ —
Ѡ^{п}рав҇данеи твой
хъ възъїщѫ ⁘
Възвахъ къ тебѣ
сп҇и мѧ. и схра
нѧ св҇ѣдѣниꙗ т҇а ⁘
Варихъ въ зъгоди
е възвахъ на сл҇о
веса твоꙗ оуп҇вах ⁘ —
Варис҇тѣ ѡчи мои
къ оутроу. поучи
тисѧ словесемъ
твоимъ ⁘ —
Гл҇ас҇ъ мой оуслъї
г҇и по милос҇ти т҇еи.
и по сѫдъбѣ твое
и живи мѧ ⁘ —
Приближишѫсѧ го
нащей мѧ беза
конъний ⁘
Ѡтъ закона же тво
его оудалишѫсѧ ⁘
Бл҇из҇ъ ес҇и тъї г҇и
и҆ въси҆ пѫти т҇во
и истина ⁘ —

207 Испръва поз҃нахъ
ѿ тъ с҃вѣдѣний
твоихъ· ꙗко въ вѣ
къ ѡсн҃овалъ ꙗ
еси ⁘
Вижд҃и см҃ѣрени
е мое из҃ми мѧ ⁘
Ꙗко закона твоего
не забъїхъ ⁘
Сѫди сѫдъ т҃вой
и изми мѧ. слове
се твоего ради жи
ви мѧ ⁘
Далече ѡтъ грѣш҃ни
къ сп҃ение ꙗко
ѡправ҃даней тво
ихъ не възъїск҃ашѧ ⁘
Милост҃и т҃вoѫ мн°
гъї г҃и. по сѫдъ
бѣ твоеи живи мѧ ⁘
Мн҃оꙃи изгонѧщии
мѧ и стѫжаѫщии҃
ми ⁘ —
Ѿтъ свѣдѣней т҃во
ихъ не оуклони
хъсѧ ⁘
Видѣхъ неразоу
мѣваѫщѫѧ и й
стаа҃хъ ꙗк° сл°в°съ
ти҃хъ не схранїшѧ ⁘
— Вижд҃ъ ꙗко запо
вѣди т҃воѫ въ
злюбихъ г҃и.
милостиѫ т҃во
еѫ живи мѧ ⁘ —
Начѧло словесъ
твоихъ ис҃ти
на ⁘
И въ вѣкъ вс҃ѧ сѫ
дъбъї правдъї

твоеѫ ⁘ —
Кнѧзи погн҃ашѫ
мѧ спъїти и ѿ
словесъ т҃вои
хъ оустраши
сѧ ср҃це мое ⁘ —
Възрадоуѫсѧ
азъ ѡ словесе
хъ твоихъ. ꙗ
ко ѡбрѣтаѫ ко
ристъ многѫ ⁘
Неправдѫ възне
навидѣхъ и
мръзѣ ми ⁘
Законъ же тво
и възлюбихъ ⁘
Сед҃мъ кратъ
дн҃емъ хвалїх тѧ⁘
Ѡ сѫдъбахъ пра
вдъї твоеѫ ⁘
208 Миръ м҃ногъ лю҃
бащиимъ за
конъ твои ⁘ —
И нѣстъ имъ съ
блазна ⁘
Чаахъ сп҃ениꙗ
твоего г҃и. и за
повѣди твоѫ
възлюбихъ ⁘ —
Съхрани дш҃а мо
ꙗ свѣдѣниꙗ
твоꙗ и възлю
би ꙗ ꙃѣло ⁘
Съхранихъ за
повѣди твоѫ
и свѣдѣниꙗ
твоꙗ ⁘
Ꙗко вс҃и пѫти м°
и прѣдъ тобоѫ
г҃и ⁘

Да приближитъ
са молитва мо
ꙗ прѣдъ та ги ⁛ —
По словеси твое
моу вървзоу
ми ма ⁛ —
Да внидетъ про
шение мое прѣ
дъ та госпо
ди ⁛
— По словеси твоемоу
избави ма ⁛
Ѡтригнетѣ
оустънѣ мои
пѣние ⁛ —
Егда наоучиши
ма ѡправдани
емъ твоимъ ⁛ —
Провѣщаетъ ѧ
зкъ мои словеса
твоꙗ ⁛
Ꙗко вса заповѣди
твоѩ правда ⁛ —
Бѫди рѫка твоꙗ
да спетъ ма ⁛ —
Ꙗко заповѣди
твоѩ изволихъ ⁛
Възлюбихъ спе
ние твое ги. и за
конъ твои поoу
чение мое естъ ⁛
Жива бѫдетъ дша
моꙗ и въсхва
литъ та ⁛ —
И сѫдъбъї твоѩ по
могѫтъ мнѣ ⁛
Заблѫдихъ ꙗко
ѡвъчѧ погъїбъшее ⁛
Взъїщї раба тего ꙗко заповѣ
деи тихъ не забъїх ⁛

2.

Евангельскіе листки.

Ундольскаго.

За̑. Во̑. Народом же сьбиращемсѧ. начѧ
ть глати: родь сь ро̑ лѫкавь есть. зна
мениꙗ ищеть. и знамение не дастсѧ
емоу. тькмо знамение Иωны прр̑ка.
ꙗко же бо бы̑ть знамение Іωна. Нпне
вгитомь. тако бѫдеть и сн̑ъ чловѣчь
скы родоу семоу. цр̑ца южьска. вьста
неть на сѫдь. сь мѫжи рода сего. и ωсѫ
дить ѫ. ꙗко приде ѿ конецъ земли.
слышати прѣмѫдрость Соломонѧ.
и се множае Соломона зде. мѫжи Ни
неӱгӱтьсци воскр̑нѫть на сѫдь сь ро̑мь
симь. и ωсѫдать і. ꙗко покаашѫсѧ.
рлг. вь проповѣдь Иωнинѫ. и се множае зде.
Никто же оубо свѣтилника вьжегь вь скр°
вѣ полагаеть. ни по̑ спѫдомь. нь на свѣ
щницѣ. да вьходѧщеи видѧть свѣт. ко^н поне
за̑. кѸ.
рлд, свѣтилникь тѣлоу есть ωко егда
оубо ωко твое просто бѫдеть. и вьсе тѣ
ло твое свѣтло бѫдеть.
а понеже лѫкаво бѫдеть. и тѣло твое

темно бѫдеть. блюди оубо еда свѣть
— иже есть въ тебѣ. тма есть. аще оубо тѣ
ло твое свѣтло бѫдеть. не имы чѧ҃ти ете
ры. тьмныи. бѫдеть свѣтло вьсе.
ꙗко се егда свѣтилникь. блистаниимь пр°
свѣщаетъса. егда же глаше молѣше и фа
рисеи нѣки да ѡбѣдоуеть оу него. въшеⷣ
же вьзлеже. фарисеи же видѣвь диви
сѧ. ꙗко не прѣже кртиса прьвѣе ѡбѣда.
Реⷱ же Ісь кь немоу. нн҃ѣ вы фарисеи
вьнѣшнее стльклѣници. и блюда
ѡчищаете. а вьнѫтрьнѣꙗ ваша. пль
на хыщениа и злобы. безоумни не и
же ли есть створиль. вьнѣшнее. и внѧ
трь не сьтвори. ѡбаче сѫщаа да
дите милостынѧ: и се всѣ чиста
вамь бѫть. коⷰ втрн: срѣ ꙁ҃. не. Лоу.
ркѕ. За. Нѫ горе вамь. фарисеѡмь ꙗко десѧ
тинѫ даете ѿ метьвии. и пигана
и всѣкого зелиꙗ. и мимоходите сѫ
дь. и любве бжиѫ. сиже подобаа
ше створити. и ѡнѣхь не ѡставлѣти.
ркз. Горе вамь фарисеомь. ꙗко люби
те прѣдьсѣдание на сьнмихь и ца
ловаииа на трьжищихь.

Кто
же ѿ ва пекыисѧ можеть приложи
ти тѣлеси своемь лакоть единь. ащ
оубо ни мала чесо можете. что ѡ про
чиихь печетесѧ. Смотрите кринь
како растѫть. не троуждаѫтьсѧ ни
прадѫть. гл҃ѧ же вамь ꙗко ни Сол°
монь вь всеи славѣ своеи ѡблачѣше

са. ꙗко единъ ѿ сихь. аще трѣ
вѫ днѣ на селѣ сѫщѫ. и оутрѣ вь пе
щь вьметаемѫ. бъ тако ωдѣеть. ко
лми паче ва маловѣри. И вы не ище
те что имате ꙗсти и что пити. и не
вьзноситеса. вьсѣх бо сихь ѫзыци
мира сего ищѫть. вашь же ωць вѣсть
рна. ꙗко трѣбоуете ихь. Обаче ищате
за. цртва бжиꙗ. и си всѣ приложѫтса вам. коц поне к8
Не боиса малое стадо. ꙗко изволи ωць
вашь. дати вамь црво. Продадите
рвв. имѣниꙗ ваша и дадите млтына.
Створите себѣ влагалища не ветша
ѫща скровище не ωскѫдѣемо на нбхъ.
— идеже тать не приближаетьса ни
рнг. тлѣ тлить. иде же бо есть скровище
ваше. т8 и срце ваше бѫдеть. вто. вели
рнд. Ре гь. бѫдѫть чрѣсла ваш прѣпоꙗ ѿ Мо.
сана. и свѣтилници горѧще. и вы
пони члокомь. чѣжщемь га своего.
Когда вьзвратитса ѿ бракь. да при
шедшоу и тькнѫвшоу. абие ѿврьза
рне. тесе емоу. Блажени раби ти. ѫже гь при
шедь ωбрѧщеть бдѧщѫ. амн гла
вамь ꙗко прѣпоꙗшетоса. и посади
ть ѫ. и минѫвь послоужить имь.
любо вь вторѫѫ. любо вь третиѫѫ стра
жѫ придеть. и ωбрѧщеть тако. бла
рнг. жени сѫть раби ти. Се же вѣдите ꙗко
аще би вѣдѣлъ гнь храмины. вь кы
и чѣс тать придеть. бдѣлъ оубо би
и не дал би пͦкопати домоу своего.
Вы 8бо бѫдѣте готови. ꙗко вь нь же чѣс
не мните. снь члочь придеть. коц сѫб.

3.

Изъ Дечанскаго четвероевангелія.

За̑ ст҃а к.

И понемъ и҆доша народи мнозий. ѿ Га҃лилеа
и Декаполꙗ. и҆ ѿ Ѥрлм҃а и҆ ѿ Июдеа҆ и ѿ оно
го полоу Иѡрдана. оу҆зрѣвъ же народъ възи
де на горѫ. и ꙗко сѣде. пристѫпиша к нем
ѹченици ѥго. и҆ ѿврзъ оу҆ста своꙗ оучаше
гл҃а. Блажени нищии дх҃мъ, ꙗко тѣхъ
ѥстъ царствиѥ нбеноѥ. Блажени плачѫ
щийса. ꙗко тии оу҆тѣшатса. Блажени
кротъций, ꙗко тий наслѣдатъ землѫ. Бла
жени а҆лъчѫщии и҆ жеждѫщий правдъї ради
ꙗко тии насъї҆тат҆са. Блажени мл҃тивий
л. ꙗко тии помиловани бѫдѫтъ. Блажени
чистии срц҃емъ ꙗко ти ба҃ оу҆зратъ. Блаже
ни съмираѫ҆щеса ꙗко тии с҃нове би҃ нарекѫ
тъса. Блажени изгънани правдъ҆і ради ꙗко
тѣхъ ѥстъ црт҃во нбеноѥ. Блажени ѥсте
ѥгда поносатса вами.и҆ иждѫнѫтъ въї. и ре
кѫтъ всѣкъ зълъ гл҃ъ. на въї лъжѫщи мене
ради. Роу҆итеса и҆ веселитеса. ꙗко мъзда
ваша многа ѥстъ на нбси. кⷪ҇ вв истаѥм҆.
л҃а Тако бо и҆згнаша и҆ прркы прѣжде васъ. въї
ѥсте солъ земи. а҆ще же солъ ѡбоуꙗѥтъ. Чи

мъ ѡ҃солитсѧ. ни къ чесомоу же бѫдетъ:
— к томоу ни да исъїпана бѫдетъ вънъ. и҆ попи
ракма члкы. кч втр ⁖ за стлкмь. Въї ксте свѣ
тъ всемоу мирю. не можетъ градъ оукритисѧ
връхоу горы стоѧ. ни въжизаѫи свѣтилни
ка поставлѣктъ кго подъ спѫдомъ. нъ на
свѣщницѣ. да свѣтить всѣмъ и҆же въ хра
минѣ сѫтъ. тако да просвѣтитсѧ свѣтъ вашь
прѣдъ члкы. да оуѕрать дѣла ваша добраꙗ
и прославѧтъ ѡца вашего и҆же кеть на нбсех:
не мните ꙗко прийдъ разорити закона и҆лї
пррк. не прийдохъ разорити нъ и҆сплъни
ти. а҆минъ глѫ вамъ. до ѡнде же прѣйдетъ
нбо и҆ землꙗ. и҆ гета кдина и҆ли чръта. не прѣ
идетъ ѿ закона. донде же всѣ съї бѫдѫтъ.
и҆же бо разоритъ кдинѫ заповѣдий сихъ ма
лийхъ. и҆ наоучитъ тако члкы. мъний на
р҇етсѧ въ цртви бжїй. а҆ и҆же створитъ и҆ на
оучить. тъ велий наретсѧ въ цртви нбнѣмъ. ко
Глѫ бо вамъ: за ср. а. Ꙗко а҆ще не и҆збѫдеть
правда ваша паче книжникь и҆ фарисей.
не имате вънити въ цртво нбеное. За чѣ а.
Слышасте ꙗко рено бї древнъїимъ. не оуби
кши. и҆же бо оубиктъ повъїнень кеть сѫдѹ
а҆зъ же глѫ вамъ. ꙗко всѣкъ гнѣваѩсѧ на
брата своего без оума. повъїнень кеть сѫдѹ
и҆же бо реть братоу своемоу рака повине
нъ кеть сьньмищоу. а҆ и҆же речеть боуе. по
виненъ кеть геѡнѣ ѡгньнѣй. а҆ще ѹбо
8 принесеши даръ твои къ ѡлтарю. и҆ тоу помѧ
неши ꙗко братъ твои и҆мать нѣчто на тѧ
ѿстави тоу даръ твои прѣдъ ѡлтаремъ. и ше
дъ пръвѣе съмирисѧ сь братомъ своимъ. то
гда пришедъ принеси даръ твой. бѫди.....

оўвѣщеваѩ̀са съ сѫпъремь своимъ ....
до ѡньде же ѥ̇си на пѫти съ нимь. да и......
дасть те сѫперъ сѫдий. и̇ сѫдиꙗ̇ та прѣ(дастъ)
слоуѕѣ. и̇ слоуга та въ темницѫ въврьж(етъ).
амн҃ъ гл҃ѫ тебѣ. не и̇зыдеши ѿтѫдоу. до ѡ
ндеже въздаси послѣдний конъдратъ. ко҃.
за҃ па҃. Слӹшасте ꙗ̇ко рѣ҃но бы҃ древниимъ. не прѣлю
би створиши. ӑзъ же гл҃ѫ вамъ ꙗко въсѣкъ
и̇же възыраѥ̇тъ на женѫ съ похотиѫ. оӱже
любъі створитъ съ нѥѫ̇ въ ср҃ци своѥмъ:
а̇ще же ѡ̇ко твоѥ̇ десноѥ̇ съблажнѣѥтъ та.
и̇зми ѥ̇ и̇ и̇звръзи ѿ себе. оу̇нѥ бо ти ѥсть
да погыбнетъ ѥ̇динъ оу̇дъ твои̇хъ. а̇ не
все тѣло твоѥ̇ вьвръжено бѫдетъ въ геѡ̇нѫ.
и̇ а̇ще деснаꙗ̇ рѫка твоꙗ съблажнꙗѥть
та. ѿсѣци ж҃ и връѕи ѿ себе. оу̇нѥ бо ти ѥ҃
да погыбнеть ѥ̇динъ оу̇дъ твои̇хъ. а не все
тѣло твоѥ̇ идетъ въ геѡ̇нѫ. рѣ҃но же бы҃
и̇же аще поуститъ женѫ своѫ. да да҃ ѥ̇и̇
книгъі распоустьныѧ ӑзъ же гл҃ѫ вамъ
ꙗко всѣкь поущаѥ̇и̇ женѫ своѫ̇. развѣ сл҃
весе любодѣи̇наа̇го творитъ ж҃ прѣлю
би дѣꙗти. и женѧиса ѿбѣгоѫ. прѣлю
би творитъ. ко҃ чѣ҃. Пакы слышасте ꙗко рѣ҃
но бы҃ древнъі̇мъ. не въ лъжѫ клънешиса
(даси) же гв҃и клатвъі твоӑ. ӑзъ же гл҃ѫ ва
мъ не клатиса ѿнѫдъ. ни нб҃омъ. ꙗ̇ко прѣ
столъ ѥ҃сть бж҃ий. ни землеѫ̇. ꙗко подъно
жиѥ̇ ѥсть ногама ѥ̇го. ни **Ѥ**рл҃мо̇мъ ꙗко
(гра)дъ ѥстъ великаа̇го цр҃ѣ. ни главоѫ своеѫ
клънисѧ. ꙗ̇ко не можеши власа ѥ̆диноѡ̇го
(бѣ)ла или чръна створити. бѫди же слово
(ва)ше. ѥ̇же ѥи̇ ѥи̇. ѥ̇же ни̇ ни̇. лихоѥ̇ бо сеѭ̇ ѿ не
приꙗ̈зни ѥстъ. Пакъї слъїшасте ꙗко рѣ҃но

бьї древниимъ. ѡко за ѡко. и҆ зѫбьї за зѫбьї.
азъ же гл҃ѫ вамъ. не противѣтеса злоу. нъ
ащъ хто ѹдаритъ та въ деснѫѫ ланитѫ
ѡбрати ѥмоу и҆ дроугѫѫ. и҆ хотащоѡмоу
сѫдь приѩти с тобоѫ. и҆ ризѫ твоѫ възати.
ѿпоусти ѥмоу и҆ срачицѫ твоѫ. и҆ а҆ще хто
пойметъ та по силѣ пъприще ѥдино.
и҆ди съ нимъ двѣ·:· ко͠н па҃. ⁓ за҃ сѫ. а҃.
Просащоѡмоу ѹ тебе дай, и҆ хотащааго ѹ те
бе заѧти. не ѿврати. слъїшасте ѩко рен͠о
бъ҃ї древниимъ. възлюбиши ближнѩго
своѥго. и҆ възненавиши врага твоѥго.
а҆зъ же гл҃ѫ вамъ. любите врагъї ваша.
бл҃вите клънащаѧ въї. добро творите
ненавидащиймь васъ. и҆ мл҃итеса за тво
ращаѧ вамъ напасти. и҆ и҆згонащаѩ
вы. да бѫдете сн҃ове ѡц҃а вашего и҆же ѥ
9 на нб҃ехъ. ѩко слънце своѥ сиѩѥть на злыа
и҆ добрыѩ, и҆ дъждъ дъждытъ. на праведь
ныа. и҆ на неправедьнъїѧ ·:· ⁓ ⁓ Аще лю
бите любащаѧ вы. кѫѩ мъз҃ѫ и҆мате
не и҆ мъїтариѥ ли тоже творатъ и҆ аще
цѣлоуѥте дроугъї ваша. тькмо что лише
творите. не мытарьї ли тожде творать.
Бѫдете оу҆бо съвръшени. ѩко же и ѡц҃ъ ва͠ш
нбⷭ҇нъї съвръшенъ ѥстъ. ко͠н сѫ͠б. за҃ сѫ͠б сырь.
Вънемлѩите мл҃тина ваша не творите
прѣдъ чл҃къї. да не в҆ими бѫдете и҆ми. а҆ще
ли же то ни мъз҃ы имате ѿ оц҃а вашегѡ
и҆жь ѥсть на нб҃ехь. ѥ҆гда оу҆бо твориши ми
лостъїнѫ. не въстрѫби прѣдъ собоѫ. ѩ
ко же и҆ оу҆покрити творатъ. въ сънмищехъ и҆
въ стъгнахъ. да прославатса ѿ чл҃къ. ами҃
гл҃ѫ вамъ. ѩко въсприймѫтъ мъз҃ѫ своѫ ·:·

*

Тебѣ же да не чюѥтъ шюйца твоꙗ. что сство
ритъ десница твоꙗ. да бѫдетъ млтынꙗ
твоꙗ въ тайнѣ. и вить та ѡць твой въ
тайнѣ. и въздастъ тебѣ ꙗвѣ. и ѥгда м°
литеса. не бѫдѣте ꙗко и оупокрити. ꙗко
любатъ на съньмищехъ и въ стьгнахъ.
на распѫтиꙗхъ стоѩще м°литиса. да ꙗ
ватса чл҃комъ. амн глѫ вамъ. ꙗко въспри
мѫтъ мъздѫ своѫ. Ты же ѥгда млишиса.
въниди въ клѣть твоѫ и помлиса ѡцоу
твоѥмоу въ тайнѣ. и ѡць твой видай та вь
тайнѣ въздасть тебѣ ꙗвѣ. Молаще же са
не лихо глѣте. ꙗко и ꙗзычници. мнать бо
са ꙗко въ многѣ глании своѥмъ. оуслыша
ни бѫдѫтъ. не пobитеса оубо имъ. вѣстъ
бо ѡць вашъ нбныи ихъ же трѣбоуѥте
прѣже прошениꙗ вашего. тако оубо мли
теса вы. Ѡче нш иже ѥси на нбехъ. да са
свти има твоѥ. да прийдетъ цртвиѥ твоѥ.
да бѫдеть волꙗ твоꙗ ꙗко на нбси и на земи.
хлѣбъ нш наставшааго дне. дажъ намь днс.
ѡстави намъ длъгъї нша ꙗко и мыи ѡста
влꙗѥмъ длъжникомъ нишимъ. не вьведи
нась въ напастъ. нъ избави насъ ѿ непри
ꙗзний. ꙗко твоѥ ѥсть цртвиѥ и сила и сла
ва въ вѣкы амнъ. ⁘ ко[ч] са[б]. за не сыропоу.
Аще ѿпоущаѥте чл҃комъ съгрѣшениꙗ ихъ
ѿпоуститъ вамъ ѿць вашъ нбньйи. аще
ли не ѿпоущаѥте чл҃комъ съгрѣшениꙗ и
хъ. ни ѿць вашъ нбены ѿпоуститъ вамь
съгрѣшений вашихъ. ѥгда поститеса. не
бѫдѣте ꙗко оупокрити. творать сѣтоуѫ
ще. просмраждаѫще лица своꙗ. да быша
са ꙗвили чл҃комъ постащеса. амнь глѫ ва

мь ꙗко въсприимѫтъ мъздѫ своѭ. Ты же постаса помажи главѫ своѭ и лице своѥ оумъіи. да не ꙗвишиса чл҃комъ постаса. нъ ѡ҆ц҃оу твоѥмоу иже ѥсть въ та инѣ. и ѡ҆ц҃ъ твои видаи та въ таинѣ въ здастъ тебѣ ꙗвѣ. Не скрываите себѣ скро вища на земи. идеже чрьвъ и тлꙗ тлитъ идеже татиѥ подъкопаваѭтъ и крадѫтъ скрьїваите же себѣ скровища на нбс҃ехъ иде же ни чрьвъ. ни тлꙗ тлитъ. иде же татиѥ не подъкопаваѫть ни крадѫтъ. иде же бо ѥ сть скровище ваше. тоу и срд҃це ваше. ко[и] не сыро[пѣ] Свѣтилникъ тѣлоу ѥсть ѡко. аще оубо бѫде тъ ѡко твоѥ просто. и все тѣло твоѥ свѣтло бѫдетъ. аще ли ѡко твоѥ лѫкаво бѫ детъ. и все тѣло твоѥ тъмно бѫдетъ. аще оубо свѣтъ иже въ тебѣ тма ѥсть. то тма кольми. никыи же бо рабъ можетъ дьвѣ ма гн҃ома работами. или ѥдиного възне навидитъ. а дроугааго възлюбитъ. или ѥ динааго дръжитса. а ѡ дроугуѥмъ не ради ти вьчнетъ. не можете бо҃у работати и мамонѣ. сего ради гл҃ѭ вамъ. не пецѣтеса дш҃еѭ вашеѭ. что ꙗсте или что пиѥте и тѣ ломъ вашимъ въ что ѡблѣчетеса. не дш҃а ли болши ѥстъ пища и тѣло ѡдежда ⁘ възрите на птъїцъї нбс҃ньїꙗ ꙗко не сѣѭ ть ни жнѫть ни събираѫть въ житницѫ нь ѿц҃ъ вашь нбс҃ньıи питѣѥтъ ѧ҆. не вы ли паче ихъ лоучьшии ѥсте. хто же ѿ вась пекыса. можетъ приложити телесы своѥ мъ лакътъ ѥдинь. и ѡ одежи что печете са. смотрите цвѣтца селнаго. како расте тъ не троуждаѥтса. ни прадеть глѭ же

вамъ. ꙗко ни Соломонь въ всей славѣ сво
ей ѡблѣчеса. ꙗко ѥдинь ѿ сихъ.
А иже сѣно зеленоѥ днє сѫщеѥ. а оутрѣ вь
пещъ вьмѣтаѥмоѥ. бъ тако ѡдѣѥть
кольми паче васъ маловѣрни. за по ⁘
Не пцѣтеса оубо глѫще. что ꙗмы или что
пиѥмъ или чимъ ѡдежемса. всѣхь бо
сихъ ѩзъіци ищѫть. вѣсть бо ѡць вашь
нбнъій ꙗко трѣбоуѥте сихъ всѣхъ
ищѣте же прѣже цртвиꙗ бжиа и правь
дъі ѥго. и сии всѣ приложатса вамъ. ко не.
Не пцѣтеса оубо въі на оутриꙗ. оутрѣшнъі
бо днъ собоѫ печетса. довлѣѥтъ бо дни
злоба своꙗ. прѣстѫ по ⁘ за са. в. Не ѡсѫжа
йте. да не ѡсѫжени бѫдете. имь же бо сѫдо
мъ сѫдите сѫдать вамъ. и вь нѫ же мѣ
рѫ мѣрите възмѣритса вамъ. что же
вйши сѫчецъ вь ѡцѣ брата твоѥго. а бръ
вно ѥже ѥсть вь ѡцѣ твоѥмь не чюѥши:
или како рѣши братоу твоѥмоу. ѡстави
измѫ сѫчецъ изъ ѡчесе твоѥго. и се бръ
вно въ ѡцѣ твоѥмъ. лицемѣре изми
пръвѣѥ бръвно изь ѡчесе твоѥго. и тъгда
11 оузрьши изати сѫчецъ изъ ѡчесе брата тво
ѥго. Не дадите стаго псомъ. ни пометайте
бисеръ вашихъ прѣдъ свиниꙗми. да не попе
рѫтъ ихъ ногами своими. и ѡбращьшеса
растръгнѫть въі. за че. Просите и дастьса
вамъ. ищѣте и ѡбращете. тлъцѣте и ѿвръ
зѫтса вамъ. всѣкь бо просаи приѥметъ и
ищаи ѡбрѣтаѥтъ. и тлъкѫщоѡмоу ѿ
връзѫтьса. ко сѫ. чтї по. Или кто ѥсть
ѿ васъ члкъ. оу нѥго же въі просить снъ свои
хлѣба. ѥда камень пода ѥмоу. или аще ри

бы проситъ. ѥда змиѭ пода ѥмоу. аще оу
бо вы лѫкави сѫще. оумѣѥте даꙗнꙗ блга
даати чадомъ вашимъ. колми паче ѡць
вашъ иже ѥсть на нбсехъ. да блгаꙗ проса
щиимъ оу нѥго: ко ч҃е. за прпбни. Всѣ ѹбо
ѥлико аще хощете да творать вамъ чл҃ци.
тако и вы творѣте имъ. Се бо ѥсть законь
и прр҃ци. вьнидѣте ѫзкыими врати ꙗко
пространаꙗ врата. и широкый пѫтъ вь
водаи въ пагоубѫ. и мноѕи сѫтъ вхо
даще ими. коль ѥзкаꙗ врата и тѣскь
ны пѫтъ въводаи въ жизнъ. и мало и
хъ ѥсть иже ѡбрѣтаѭтъ. ко по. за вв. в.
Блюдѣтеса ѿ лъживиихъ прркъ. иже при
ходать к вамь вь ѡдеждахь ѡвчахъ. вь нѫ
тръ ждоу же сѫтъ влъци и вьстръжници
ѿ плодъ ихъ познаѥте а. Еда ѡбыѥмлѫ
тъ ѿ трънꙗ грозиѥ. или ѿ рѣпиꙗ смокви.
— Тако всѣко дрѣво доброѥ. и плодъ добръ тво
ритъ. а дрѣво зло плодъ зълъ творитъ.
не можетъ дрѣво зло плода добра творити.
ни дрѣво добро плода зла творити. тѣмь
же оубо ѿ плодъ ихъ познаѥте а. за ср. в.
Не всѣкъ глаи мнѣ ги ги. вьнидеть вь црь
ствиѥ нбено. нъ твораи волѫ ѡца моѥго
иже ѥсть на нбсехъ. ко втр. и прѣпбниим.
Мноѕи рекѫтъ мнѣ въ тъ днь. ги ги. не вь тво
ѥ ли има прр҃чствовахомъ. и твоимь име
немъ бѣсы изгонихомъ. и твоимъ име
немъ силы многы творѣхомъ. и тогда
исповѣмъ имъ. ꙗко ни коли же знаѫ вась:
ѡтидѣте ѿ мене дѣлаѭщии безакниꙗ. ко ср. за сѫб г.
Въсѣкъ оубо іже слышить словеса моа. и тво
ритъ ꙗ. оуподблѫ и мѫжоу мѫдроу. иже

съза храминѫ своѫ на камени. и сниде дъ
жь и придоша рѣкы. и възвѣꙗша вѣтри.
и нападоша на храминѫ тѫ. и не падеса.
ѡснована бо бѣ на камени. и всѣкъ слы
шаи словеса моꙗ си. и не твора ихъ. оуподоблѫ и
мѫжоу боую. иже створитъ храминѫ своѫ на
на пѣсцѣ. и сьниде дъжъ. и прийдоша рѣкі.
и възвѣꙗша вѣтри. и ѡбразишаса хра
минѣ той и падеса. и бѣ раздроушениѥ
ѥꙗ велиѥ ѕѣло. И бы ѥгда скончa Исъ вса
словеса сий. дивлꙗхѫса народы ѡ оуче
ни ѥго. бѣ бо оуча ꙗко власть имѣꙗ
и не ꙗко книжници ихь и фарисеи.
12 И абыѥ съходащоу ѥмоу сь горы. по нѥмь идоша
народы многий. и се прокаженъ пристѫпи
кланѣѥса ѥмоу гла. ги аще хощеши може
ши ма ѡчистити. и простеръ рѫкѫ Исъ ко
снѫ и гла. хощѫ ѡчистиса. и абыѥ ѡчисти
са ѿ проказы. и ре ѥмоу Исъ. вижъ николи
же повѣжъ. нъ шедъ покажиса старѣйши
нѣ жърьчскоѡмоу. и принеси дары иже по
велѣ Мойси вь свѣдѣниѥ имъ. ко[ч] сѫ[б]. за нѣ.
Пришедъшоу же Исовы въ Каперънаоумъ при
стѫпи к нѥмоу сътникъ мола и гла. ги ѡ
трокъ мой лежитъ вь домоу ѡслабенъ. бѣ
днѣ стража. гла ѥмоу Исъ азъ пришедъ и
сцѣлѫ й. ѿвѣщавъ сътникъ ре ѥмоу. нѣсмь
достойнъ да подъ кровъ мой вьнидеши. ть
кмо реци словомъ и исцѣлѣѥтъ ѡтрокь
мой. ибо азъ члкь ѥсьмь подъ властиѫ.
имѣа подъ собоѫ войны. и рекѫ семоу иди
и идеть. и дроугомоу прийди и приидетъ.
и рабоу моѥмоу створи се и створитъ. слы
шавь же Исъ дивиса ѥмоу. и ре градѫщи

имъ по нкмъ. право гла вамъ. ꙗко ни въ
Изли толико вѣръї ѡбрѣтъ. глѫ бо вамъ
Ꙗко мноꙁи ѿ въстокъ и западъ. приидѫть
и възлегѫтъ съ Авраамомъ. и Ісакомь и Ꙗ
ковомъ. вь цртви нбнѣмъ. а снове цртвиа
изъгнани бѫдѫтъ въ тмѫ кромѣшнѫѫ.
тоу бѫдеть плачъ и скръжеть зѫбомъ.
И ре Исъ сътникоу. иди ꙗко же вѣрова. бѫди
тебѣ. и исцѣлѣ ѡтрокъ кго въ тъ часъ. и вь
. . . сърѣте и здравъ. коц нє. за сѧб. д.
Пришедъ же Исъ вь домь Петровъ. видѣ тьщѫ
кго лежещѫ. ѡгнкмъ жегомѫ. и прикоснѫ
сѧ лицѣ кѧ. и ѡстави ѫ ѡгнь. и въставши
слоужѣше кму. Поздѣ же бьївшю. приве
дошѧ к немоу бѣсньї многы. изгна слово
мъ дхы. и всѧ недѫжныꙗ исцѣли. да сбѫ
детсѧ реноє Исаикмъ прркомъ глѫщьї
мъ недѫгъї ншѧ приꙗть. и болѣзни по
несе. оузрѣвъ же Исъ многь народъ. ѡкрть
себе. повелѣ ити на ѡнъ полъ. и пристѫ
пи кь нкмоу кдинь книжникь и ре кмоу.
оучителю идѫ по тебѣ. ꙗмо же колижд
идеши. гла кмоу Исъ. лиси ꙗзвинъї имѫ
ть. и птыцѧ нбсныѧ гнѣза. а снь члчскы
не иматъ где главы подъклонити. и дрꙋ
гыи же ѿ оученикъ кго ре кмоу. ги повели
ми прѣжде ити. погрести ѡца моєгѳ.
Исъ же ре кмоу гради по мнѣ. и ѡстави
мрътвыѧ. погрести своѧ мрътвьцѧ.

4.

Изъ Дечанской псалтыри.

Помоуи ны гн͠ помоуи ны всѣко
го ѿвѣта недостоины. сиѫ ти
мтвѫ ꙗко влцѣ грѣшни прино
симъ помоуи на. гн͠ помоуи.
слᵛа. Честно ѥсть прр͠ка твоего трьжь
ство. нбо црк͠ви ꙗвиль еси. и сь
чл͠кы агг͠лы ликоуѫть. того мо
литвами Хе͠ бе͠ нш͠ь. вь мирѣ оу
строи животь нш͠ь. да поемь ти
аллуꙗ ⁖ Многа прѣмноже
ниꙗ моихь грѣхь бц͠е. к тебѣ
прибѣгохь прч͠таꙗ сп͠сениꙗ трѣ
боуѫ. посѣти недѫгоуѫщѫѫ ѡка
ꙗньнѫѧ ми дш͠ѫ. мл͠и сн͠а свое
го и ба͠. подати ми ѡставлениѥ
грѣхомь ѥже сьдѣꙗхь. ѥдина
прѣславнаꙗ ⁖ по͠. гн͠ помл. н͠.
Трьст͠аꙗ трц͠е бе͠ всего мира. по
спѣши и направи ср͠це мое.
начѫти сь разоумомь и конча
ти дѣлы бл͠гыи. дх͠овниѫ сиѫ
книгы. иже ст͠ы дх͠ъ оусти Дв͠до
ви ѿригнѫ ихь же и азь покоу
шаѫсѧ прогл͠ати. разоумѣѫ

же свое невѣжьство. припада
ѫ и млⷭа ти са ѿ тебе помощи
призываѫ. ги Іс҃ Хе҃ оуправи ѹмь
мои. не ѡ глани ѹстень стѫжи
ти си. нѫ ѡ разоумѣ глемыхь
веселитиса. и приготовитиса
на творениѥ дѣломь. иже ѹчѫ
са или гла. да добрими дѣлы ѡ
сиꙗнь на сѫдищи. десниѫ тво
ѫ страны причѫстникь бѫдѫ.
нынѣ влко блви. да сь дрьзнове
ниемь вьздьхнѫвь ѿ срца и ѫ
зыкомь вьспоѫ и гла ⁘

Сла. плмь Двдвь. лд ⁘
Сѫди ги ѡбидащимь ма ⁘
и вьзбрани боращимьса сь мноѫ ⁘
Прими ѡрѫжие и щить ⁘
вьстани вь помощь мнѣ ⁘
Соуни ѡрѫжие и заври прѣ гонащи
ми ма ⁘ Рьци дши моеи спсени
е твое ѥсмь азь ⁘
Да постидатьса и посраматьса и
щѫщеи дшѫ моѫ ⁘
Да вьзвратятса вьспа и посты
датса хотащеи мнѣ злаꙗ ⁘
Да бѫть ꙗко и прахь прѣдь лицемь
вѣтроу ⁘
Аггль гнь стѫжаѫ имь.
Бѫди пѫть ихь тма и пльзокь ⁘
Аггль гнь поганѣѫ ихь ⁘
Ѣко без оума скришѫ мнѣ пагоубѫ
сѣти своѫ ⁘
Вь соуе поносишѫ дшѫ моѫ ⁘

Да придеть ѥмꙋ сѣть ѧже не свѣсть.
Й льсть ѧже скры да ѡбыметь ѧ ⁘
И вь сѣть да вьпадеть в на ⁘
Дша же мога да вьзраѹетса ѡ ги ⁘
Й насладитьса ѡ спсени ѥго ⁘
Всѧ кости моѧ рекѧть ги ги кто по
добень тебѣ ⁘
Йзбавлѣѧ нища йз рѧкь крѣпшихь его ⁘
Ныща й ꙋбога ѿ расхыщаѧщй ѥго ⁘
Вьсташѧ на мa свѣтелие неправедни ⁘
Ихь же не вѣдѣахь вьпрошахѧ мa ⁘
И вьзаmахѧ мнѣ злаꙗ вьз добраꙗ ⁘
Й бещѧдие дши моей ⁘
Азь же вьнега ѡни агавие творѣ
хѧ ми ⁘ Й ѡблачахса вь врѣтище ⁘
И смѣрѣахь постомь дшѧ моѧ ⁘
Млтва моꙗ вь недра моа вьзвратиьса ⁘
Ꙗко кь ближнемоу ꙗко кь братоу
нашемоу тако оугажахь ⁘
Ѣко плачь сѣтоуѧ тако смѣрахса ⁘
О мнѣ вьзвелишѧса й сьбрашѧса ⁘
Сьбрашѧса на мa рани мо
ѧ и не чоухь ⁘
Разѣлишѧса й не оумалишѧса ⁘
Мѧчишѧ мa й подражашѧ мa подра
жаниѥмь ⁘
Скрежеташѧ на мa зѧбы своими ⁘
Ги кьгда оузриши ⁘
Оустрои дшѧ моѧ ѿ злобывыхъ ⁘
И ѿ львь йночѧдыѧ моѧ ⁘
Исповѣмьса тебѣ ги вь цркви велицѣи ⁘
И вь людехь тащцѣ вьсхвала тa ⁘
Да не пораѹѧть ми сa враждоуѧщей
мнѣ без правдый ⁘

Ненавидащей мене без оума ⁘
Помызажщей ѡчима ⁘
Ѣко мнѣ оубо мирно глахж ⁘
И на гнѣвь льсти помышлѣахж ⁘
Раширишж на ма оуста своꙗ ⁘
Рѣшж блго же блго же видѣсте ѡчи
наши ⁘ Видѣлъ еси ги не прѣмльчи ⁘
Ги не ѿстжпи ѿ мене ⁘
Вьстани ги вьнми сждь мой ⁘
Бь мой гь на прж мож ⁘
Сжди ми по правдѣ моей ⁘
Да не пораужть ми са вразы мой ⁘
И да не рекжть вь срцихь своихь ⁘
Блго же блго же дши нашей ⁘
Ни рекжть пожрѣхомь и ⁘
Да постыдатьса и посраматса ⁘
Раужщеса зломь моимь ⁘
Да ѡблѣкжтса вь стоудь и вь срамь ⁘
Велерѣчеважще на ма ⁘
Да вьзраужтса и вьзвеселатьса ⁘
Хотащей правдѣ моей ⁘
Глать вынж да вьзвеселитса гь ⁘
Хотащей мирь рабоу ѥго ⁘
И жзыкь мой пооучитса правдѣ твоеи ⁘
Весь днь похвалы твож ⁘

5.

Изъ книги поученій Ефрема Сирина

А. Ѳ. Гильфердинга.

Наказаниѥ прьвоѐ.

А҆зь ес҇мь Ѥфремь грѣшнꙑ̑. и̑ неразоу мнꙑ̑. слабꙑ̑ и̑ присно ѹнꙑлꙑ̑. на по двизаниѐ дх҃овно. гл҃ѧ вамь подви гнѣтесѧ. хⷭ҇олюбнаꙗ братиꙗ. и̑м̑ же побѣжⷨ҇ени бꙑ̑вахѫ всѣ си. слабости твоего помꙑ̑сла. хощѫ вамь сказати вьзлюбени страхь великь. и̑ трепе ть дш҃ѫ моѫ. и̑же бⷭ҇ꙑ ми вь дн҃ь ѐдинь. мнѣ нечьстивомоу. и̑ неприлежномѹ. Сѣдѣхь единь на мѣстѣ безьмльвнѣ. тисѣ и вꙑ̑соцѣ и̑ помꙑ̑шлѣхь вь себѣ ѡ жити соуетнꙑѫ̑ печѣли. мльвѫ и̑ смѫщениѐ и̑ сльзꙑ̑. и̑ пооу̑чѣхьсѧ вь себѣ како житиѐ се ꙗко сѣнь мимо ходить. ꙗ̑ко и̑ конь скоро мимо те четь. и̑ ꙗ̑ко и̑ цвѣть оутрьни. и̑ гл҃а хь скрьбѫ и рꙑдаѫ̑. Како течеть вѣ кь сь и не вѣмь. и̑м ж҇е ѥ̑см҇ꙑ̑ привѧ — зани слабостиѫ̑ вещьми и помꙑ

слы неподобныіми. сиꙗ въ себѣ по
мышлѣѫщоу ми. и҆ въ незаꙗпѫ въ
з҇вигъ ѡчи на н҃бо. и҆ быхъ абие ꙗко
въ ꙋжасѣ. и҆ нападе на мѧ страхъ ве
лии҆. И҆ видѣхъ очима ср҃ца моего. б҃а
съ славоѫ сѣдѫща. и҆ гл҃аше къ д҃ши мо^е^
и҆ тако. почто д҃ше прѣзрѣла е҆си сла
вѫ моѫ. почто д҃ше мене н҃ебснаго и҆
спльнь свѣта. и҆ живота вьзненави
дѣла е҆си. жениха бесьмрьтнаго и҆ чи
стаго. Почто д҃ше вьзненавидѣла
е҆си бл҃га ꙗже оу҆готовахъ тебѣ. поч҇то
д҃ше бы҃ мьзж҇а*) помысльі и҆ дѣлесьі не
п҃обныіми. почто д҃ше не потьщисѧ
ѡ҆брѣсти одароуѫщисѧ**) въ прише
стви моемь. почто д҃ше не и҆маши
свѣщі въ вепль хотѧщи быти. сє
приде женихъ. И҆зыдѣте въ срѣтеніі
е҆моу съ радостиѫ. почто д҃ше не ꙋго
това одѣаниꙗ достойна бракоу. по
что д҃ше не внидеши въ чрьтогъ небе
с҃ны с҃ты. почто д҃ше вьзненавидѣ
ла мѧ е҆си. благаго. избавльшаго жи҆
4 вотъ твой ѿ сьмрьти. а҆зъ д҃ше сьмрьти
вькоусихъ тебе дѣлѣ. да невѣстѫ наре
кѫ тѧ себѣ. а҆зъ д҃ше се^бѣ^ невѣстѫ сьдѣла
х тѧ ꙗко ц҃рь. а҆зъ д҃ше тебе ради ч҃лкь бы҃.
хотѧ и҆збавити ѿ т҃лѧ. а҆зъ д҃ше паче вь
сѣхъ дѣль мой. почьтохъ животь твой
и вьзнесохъ тѧ. А҆зъ чрьтогъ н҃бнь ꙋго
товахъ ти҆. и҆ а҆гг҃ли слоужити прѣдъ тобо
ѫ въ чрь^то^зѣ. а҆зъ ꙋготовахъ ти нашестві^е^

---

*) мьзж^д^а вм. ми чоужда.

**) вм. радоужщисѧ.

съ радостиѫ. ты же дш҃е вьзненавидѣ
жениха. сьшeшаго вь а́дь тебе ради. вь
зненавидѣла е́си жениха нбсснаго. и̓
бл҃гаꙗ̓ его неизреченнаꙗ. кто ꙋбо любѧи
паче мене. даѫщомоу животь всѣмь
млрдиемь. Йли кто оубо млтивь паче
мене. и̓ спсаѫщомоу всѫ тварь щедро
тами. которы ѿць любить сн҃а паче ме
которы ѿць даеть животь ꙗко же а́зь
ꙗко ѡставила мѧ е́си дш҃е тьща. и̓ вь
злюбила е́си тоуждаꙗ и мрьскаꙗ. и̓ оу
боꙗхсѧ братие боꙗзниѫ великоѫ и́ по
разоумѣвь о́чима гл҃ы страшныѫ. и
дш҃евнѫ немощи велми оу́боꙗхсѧ. и̓ ꙋ́жа
сохьсѧ и́ и́щезохь ѿ страха и ѿ стоуда
— великаго. и́ помыішлѣѫ стоудь понош
ниꙗ. И гл҃ахь придѣте горы покрыіите мѧ
ѡкаа́ннаго и̓ грѣшнаго и нечьстиваго. и́ вь
знесь гла мои и̓ плакахьсѧ. и́ прѣклонь
главѫ моѫ долоу стыідасѧ. и́ плакавсѧ
тако самь себѣ рѣхь. Почто а́зь и̓с чрѣва
мт҃ре моѫ родихсѧ. да гнѣваѫ г҃а. ст҃ааго
и̓ бл҃гаа́го и млрдаа́го. и̓зврьжень быхь
и̓с чрѣва зачѫтие́мь. и̓ вьнѣ вьспитаниѥ
тѣлесное створихь. и̓ ѿврьжень бы нбсны
бл҃гати. Ѡбаче плачѫсѧ и́ припадохь и̓ по
мл҃ихсѧ сь рыданиемь. и́ немощиѫ ср҃ца
моего вьзпихь. плачемь. гл҃ахь тако.
Ꙋслыши вл҃ко плачь мои́. и̓ прими гл҃ы мо
лебныѫ. ѫже приносить грѣшны стыдѧ
дльготрьпе млтиве и̓ щедрыі. не створи
по всѣмь дѣломь моимь. ни помѣни
прогнѣваниꙗ моего. и̓же нечьствовахъ
прогнѣвахь рѫкѫ твоѫ. Й абие дароуи

ми врѣмѧ мало. да ѡбрѧщѫ покаꙗние
влко. трьпить бо блготь твоꙗ. множі
цеѫ юность моѫ. Й многаꙗ безакониꙗ
моꙗ на старость да стрьпить млрдие
твое. ѿметание. прогнѣвание. бечъ
— стие. азь самь дльготрьпѣливе.
сьвѣмь клѧтвоѫ твоеѫ. еѫ же сѧ
клѧ гла. (жи)вѧ азь глѧ не хощѫ сь
мрьти грѣшникоу. и нечьстивоу.
нѫ паче спотисѧ емоу ѿ всѣ грѣхь.
ꙗже сьдѣлаль есть. Ѡ прѣчисте
клальсѧ еси щедротами. не хотѧ
сьмрьти грѣшникоу. Ѹщедри грѣ
шника заклинаѫща тѧ влко ѡ
цѣсти. оущедри прости. не помѣ
ноуи безочьствие клѧтвы моеѫ.
свѣды срца члвкаа сам вѣси.
которыѧ болѣзни дши дрьзнѫхь
прѣдь тобоѭ рещи си. Вижь Хе исто
чникь сльзь. скроушение срца. и ры
даниꙗ. да не придеть нне повелѣ
ние страшное. и вьзметь мене
сѫща готова *) стыдѧщасѧ. нь па
че да блготь твоꙗ дароуеть ми
врѣмѧ мало. каꙗтисѧ сь тьща
ниемь. можеть бо блготь тво
ꙗ много млрде. призрѣти на
грѣшника плачѫщасѧ. всѣко
и дши. приходѧща вь покаꙗ
ние. ѿ всѣкого безаконниꙗ еже сь
— дѣꙗхь. Ѹслыши блгы сты гла и ве
пль рыданиꙗ моего. иже нне дль
готрьпить ꙗко блгы и створь пло

*) = не готова.

дь добрь покаа҆ниемь и҆ помѣнѫ
всегда. Ꙗко влѣчеть мѧ на жи
знь да сп҃сень бѫдѫ. ѐгда же помѣ
нѫ дн҃ь ть и҆ чс҃. вь нь же бѣ быль стра
хо ть. вь незаꙗпѫ божсѧ и҆ плачѫ
сѧ сь вьз҃ыханиемь. и҆ по малѣ па
кы забѫдѫ вса вькоупѣ. мл҃ение и҆
слъзы и҆ страхь. и҆ врѣмѧ дан҃ное ми
щедротами. чесо ради оубо прихо
дать ми си. тѧготы и҆ небрѣжение
и҆ забѫдѫ. И҆ бѫдѫ вь незаа҆пѫ бестоу
день и҆ безьстрашень. не смѣрень.
гнѣвливь. и҆ не имѣѫ прѣдь ѡ҆чима
ни страха. ни сѫда хотѧщаго быти
ѐда не праведень гь҃. да не бѫде
ть. а҆ще хощеть ѿдати ми по дѣ
ломь моимь. вам сѧ мл҃ѫ бл҃голю
бци. мл҃итесѧ за мѧ кь бо҃у. сего
ради повѣдахь быв҃шаꙗ ми. ꙗ
ко да вьз҃можете получити ми
лость бжиѫ. сь вами а҆ще хощете
можеть помощи грѣшникоу.
— ѿпоустити безакониꙗ и҆ грѣхы.
к тебѣ припадѫщимь. и҆бо самь ѐ
си скровище мл҃тынь твоихь. мое
моу маломоу житию и҆звѣсть да
ровати. и҆ ѡбогати*) и҆щѫщимь пока
ꙗние сь всѣцѣмь смѣрениемь срц҃а.
Тѣм же вл҃ко ст҃ы мл҃им ти сѧ. бечисль
номоу твоемоу чл҃колюбию вси члвц҃.
подаж҃ь намь покаꙗнию врѣмѧ. и҆
ѿпоущение грѣховь. ꙗко да порабо
таем ти чистомь срц҃емь. вса дн҃и

*) обратити.

живота нш҃его. да спо҃бимсѧ ꙋгоди
вше тебѣ. дѣлесы бл҃гыми дойти.
вѣчны твой покой. иже оуготоваль
еси всѣмь ст҃ым си. по вса роды ꙋго
ж҃ьшимь ти. мл҃твами вл҃чцѫ нш҃ѫ
и присно дв҃ы Марии. и вс҃ѣ ст҃хь твой
хь ꙗко по҃баеть ти. наказанию сло^в. в҃.
Слава тебѣ б҃е слава тебѣ. и па
кы рекѫ слава тебѣ. хвалимы
прѣвьзносимы в вѣкы. хвалити
дльжни есмы вьзлюбени ба҃ вынѫ.
спо҃бившаго на҃ Хв҃омь ꙗрмомь. и
збавившимсѧ врѣменнаго и тли
маго житиꙗ. хощѫ же послоужити словеси.
— ими же бл҃готь просвѣти мой сьмы
сль. гл҃ати же хощѫ не мѫдрыми
словесы. азь бо чл҃кь есмь грѫбьи
грѣшень. землѣ и пепель. и хоу
ж҃ей всѣхь. нь и паче мѫдростиѫ
гл҃емь. не вѣмь бо есть оудобно
паче же неймѫщимь мира сего
философиѫ. тѣм же по҃баеть наро
чи*) слово подаꙗти. по блаженомꙋ
ап҃лоу. аще ре҃ не св҃ѣ гласу силы. и
бѫдѫ гл҃ащомоу варварь. и гл҃а
и кь мнѣ акы варварь. може дх҃о
вно слово добрѣ дивѧщихсѧ вѣрою.
без граматичьскы рыториѧ прѣти**).
Бл҃вень бь҃ подажи всѣмь. и просвѣ
щаѫ когожо на ползѫ. ꙗко паче
моѫ вѣры паче ꙗсть. недооумѣѫ
нь пишеть врѣмѧ мльчати. и врѣ

*) = нарочито.
**) = безъ граматикиꙗ и риторикиꙗ прѣпрѣти.

мѧ глати. кыи оубо ѿвѣть принесе
мь. вь днь сѫдны не помогше. ели
ко мощно бѣше. мѫчими ѿ искоу
шениꙗ. паче вь врѣмѧ се. тако
жде и стражд͡ѫщимь. зломь оучени
кмь: и безаконномь свѣтомь
ибо крьвопиица львь. истинны
— врагь прѣльщаѫ не прѣстаѫ. не
блюдѫщихсѧ зѣло. не пльти чловчь
скы снѣсти. колико бо сьвѣсте вь
злюбени. по ѿшестви земны вещей
пакы невещестьвными стрьми по
прань. колико по ѡбѣщани брате.
твои ѿстѫпникь сьдѣла. и того ѡ
браза странны створи. тѣм же подба
еть не оуклонѣтисѧ. нь брать братоу
да помогаеть. и тьще створи та ди
ꙗвола сѣти. Мы же рем по аплоу.
не ꙗко доволни ксмы ѡ себѣ помы
слити что. нь довольство бжик ꙗко
оудовли работати кмоу. не достои
номь сѫщемь. вамь же дасть гь прі
емшимь слово. ꙗко блазѣи земи
сьврьшение многоплодовито. вьзда
ти праведны плодь Хоу боу спсоу на
шемоу. ꙗко томоу слава в вкы амин:

НАКАЗАНИЕ. СЛОВѠ. ГІ.

— И ѡ врѣмени не прѣнемагаи. и вь твое
похотѣние. вложить врагь ѡбра
зь безь врѣмене. ꙗко да не трьпѧ
брать гладнаго похотѣниꙗ бѣ

жить пьприще. ты же вьзлюбене
ꙗко кь б҃оу тьщѫса ѹгодити трьпї
аплоу гл҃ащоу. аще можеши свобо
дь быти. паче под҃баетъ ти. вьзри же
на прьвыѫ роды. и виждь ꙗко вси
ст҃ии. дльготрьпѣниꙗ ради и лю
бве. оулоучишѫ ѡбѣтованиꙗ и
ты трьпи. ѹтѣшимсѧ оубо сами
по всѧ дн҃и. ꙗко да наслѣдницы
обрѧщемсѧ емоу вь цр҃твии нбн҃ѣ
мь. Не прьвѣе ли патриꙗрхь Иꙗко
вь ·з҃· лѣ Рахилиѫ ради. Лаваноу
Соурѣниноу. вь нощи мразь. и вь
дн҃и зной дневны. такожде Иѡси
фь прѣкрасны. не лѣть ли не до
волно работа вь земи тоуждеи. ꙗко
же пишеть. бѣ Иѡсифь лѣ ·з҃і· па
сы ѡвцѫ брати своеи. И пакы бѣ
Иѡсифь лѣ ·л҃· егда ста прѣ Фара
ѡномь. такожде и Мойси ѹгодни
кь гн҃ь ·м҃· лѣ сы вьселисѧ вь земѧ
Мадиꙗмьскѫ и сн҃ове Изл҃ви ·м҃· лѣ
вьнидѫ вь земѧ обѣтованиꙗ такожде
и Даниль оугодникь сь трьми ѿро
кы прѣтрьпѣшѫ скрьбь. и поношение·
на земи чюждеи. тѣм же и ти сп҃ени
бывше. мы же ни мала не пострадавьше
не можемь трьпѣти. невѣрьствиꙗ ради.
трьпѣние оудаляетсѧ ѿ нас. сеи бо пе
чали самьсѧ еси вь даль. ꙗко вь плѣнение
иде. даждь себѣ инодоушие и моужайсѧ ꙗ-
ко вѣрнь.

6.

Сказаніє ıwа бгω.

а҃па. и̓ еванг҃листа. (о) вторѣмь пришествиı Хв҃ѣ
ıако хощеть прити на земла. г҃и бл҃ви ωч҃е.
— П° вьзнесени г҃а нашего Ис Ха҃. азъ вьшедшꙋ
ми на горѫ Фаворскѫ. на неи же показа на
мь г҃ь. прч҃тоѥ своѥ бж҃тво. не могѫщии
мь намь вьзирати. падохомь ниць на зе
мли. и вьшедшоу ми на мѣсто то. зрѣхь ω
чима своима на нбо. и рѫцѣ свои вьзд҃ѣвь м°
лѣхса бо҃у. и̓ рѣхь г҃и спо҃би ма раба твоѥго быти.
и̓ ꙋслыши гла҃ мой и̓ наꙋчи ма ω пришестви тво
ѥмъ. ѥг҃да хощеши прити на земла. что хощеть бы
ти. с҃нце и лꙋна и звѣзд҃ы. ѥг҃да хощеть прити
на земла. что хотать бы врѣмена та. вѣдѣ
бо ıако послꙋшаѥши мене раба твоѥг°. и̓ створи
хь · з҃ · дн҃и м҃ласа. и посемь вьсхыти ма ωбл
кь свѣтель. и̓ постави ма врьхꙋ горы п҃рѣд
лицемь нбн҃ымь. слышахь гл҃сь гл҃щь ми
вьзри рабе гн҃ь. Иω҃. и̓ вьзрѣвь и видѣхь нбо
ω҃врьсто. и̓схожд҃аше и̓з ꙋтре нб҃сь. вьнı ароматна
и бл҃гоѫханиѥ видѣниıа свѣтлости мног . .
зѣло. паче сл҃нца свѣтлѣѥ. и̓ пакы слыша҃ гла
гл҃щь ми вьзри праведны Иωа҃. вьзрѣвь ωчи
ма своима. и видѣхь книгы лежѫщѫ равь
ны ıако сь мирь. тьльща и̓хь. а̓ долгота и̓хь. ѥ

го же ꙋмь чл҃вкꙋ не смыслить. имѫща з҃ пе
чати. и҆ рѣхь г҃и ꙋслыши гл҃а раба твоѥго и ѿ
крый ми что ѥсть писано вь книгахъ тѣ
и҆ слышахь гл҃а гл҃щь ми. слышый праведны
и҆ Іѡ҃а. сиѫ книгы ѭже видиши тоу сѫть
писана ꙗже н н҃боси и на земли. и҆ вь без҃нахь
ѿ всѣкои вещи чл҃вчстѣи. и рѣхь ког҃а хотѧ
ть быти г҃и. и҆ что хотѧть принести врѣме
на та. и҆ слышахь гл҃а гл҃щь ми слыши праве
дны Іѡ҃а. хощеть быти врѣмена та. ѡбилиѥ мн҃о
го пшенцѫ. и҆ вина. ꙗже нѣ҃с было и҆ не имать по
томъ. дондеже придѫть врѣмена та. тог҃а кла
сь пшеницѫ родить. и҆ матицѧ лознаꙗ родить. тисѧ
щѧ грозновь. и҆ грезно поустить сь мѣрꙋ вина.
и҆ придоущеѥ лѣто. не ѡбрѧщеть палицы
всеѫ землѧ. ни сь кьбель пшеницѫ. ни с мѣ
рꙋ вина. и҆ пакы рѣхь а҆зь Іѡ҃а. г҃и а потомь ч҃т
хощеши створити. и҆ слъшахь гл҃а гл҃щь ми.
слъши праведный Іѡ҃а. тьг҃да ꙗвитсѧ а҆нти
хр҃ть. ѡлѫченый вь тмѫ кромѣшнаꙗ. и҆
пакыи рѣхъ г҃и ѿкрый ми како ѥсть. слыша
хь гл҃а гл҃щь ми. слышый праведный Іѡ҃а.
власы главы ѥго ѡстри ꙗко и҆ стрѣлы. ѡк҃о
десное ꙗко и҆ дн҃ьница всходѧщиꙗ на
заꙋтриꙗ. а҆ дроугоѥ ꙗко мѣдница. ꙋста
емоу ꙗко лак҃ь. зоуби ѥмоу пѧди. прьсти
ѥмоу ꙗко сьрпи. стопа ногоу ѥго ꙗко ·в҃· ю
пѧди. а҆ на лицы ѥго пишетсѧ а҆нтихр҃и.
до н҃бсь вьзнесетсѧ. и҆ до а҆да сходить. тво
рѧ льжаꙗ привидѣниꙗ. и҆ тог҃да сьтворѫ
н҃бо. мѣдѣно. да ни росы поустить на зе
млю. ни вѣтри вьзвѣѫть. на лице всеѫ зе
млѧ. и҆ скрыю ѡблакы вь прѣисподн҃и зе
мли. и҆ пакый рѣхъ г҃и колико л҃т хощеши ство

рити на лици всеѫ землѧ и слышахъ гла҃
гл҃щь ми слыши праведный Иѡа҃ ·г҃· лѣ
бѫть врѣмена та. и створѧ ·г҃· лѣ. ıако ·г҃· м҃ц.
а ·г҃· м҃цѧ. ıако ·г҃· нѣ. а ·г҃· нѣ. ıако ·г҃· дни.
а ·г҃· ча҃. ıако ·г҃· чрьты. и ре҃ пррк Дв҃дь.
прѣстоль ѥго на земли поврьже. ꙋмалиль
ѥси дни и врѣмена ѥго. ѡблиıаль ѥси. стꙋ
домь. и тогда послѧ. Илию и Ѥноха. на ѡбли
чению ѥго. ıако льжа соуща. и прѣльстника. то
га ꙋбиѥть ıа. на жрьтьвницѣхь. ıако же ре҃ пр
рокь Дв҃дь. тогда вьзложѫть на ѡлтарь твой
телець. и пакы рѣхь г҃и и потомь что хощеши
створити. и слышахь гла҃ гл҃щ ми. слыши пра
ведный Иѡа҃. тогда скончаѥтсѧ. всѣка вещь
чл҃вчска. и не бѫдеть чл҃вка живѫщаго по всѣй
земли. и пакы рѣ г҃и. а потомь что хощеши
створити. и слышахь гла҃ гл҃щ ми. слышы
праведный Иѡа҃ тогда пошлоу ·в҃· анг҃ла. и вь
стрѧбита вь рога ѡвнѣ. лежѫща на ѡблацѣ.
изыдѫть изноутрьꙋдоу н҃бсь. и вьстрѫби
та Михаиль и Гавриль. вь рога та. ıако же прѣ
жде ре҃ прр҃о Дв҃дь. гла҃ трѫбы рожаны ꙋслы
шѫть ѿ концѫ вьселенъıѫ. и ѿ гла҃ того по
трѧсетсѧ всѣ землѣ. ıако же ѥсть ре҃но. прѣ
же подь гл҃мь птичемь. всѣка тварь вьста
неть. и тогда вьскр҃снеть всѣка пльть
чл҃вчьска. ѿ конець до конца вселеныѫ.
и пакы рѣхь г҃и ꙋмерший ѿ Адама ·до
того дне. и живѫщаıа вь адѣ ѿ вѣка
ѡного. а дроузии близь кончины.
ꙋмерша. коупль ли вьскр҃ноуть. и
слышахь гла҃ гл҃щь ми. слыший пра
ведный Иѡа҃. всѣ вещь чл҃вчьска
вь ·л҃· лѣ вьскр҃нѫть. и пакы рѣхь

мѫжскый поль и̏ женскы. ѹме
ршии̏ и̏ ѹнии̏. а̏ дроузии̏ млади
и̏ вьскр̑нѫть. и̏ слышахь гла̑ гл̑ѧ
щь ми. слыший праведний Їѡа̑
ꙗко бо чьла нѣ̑ лоучьши дроу
га дроугы. но сѧть вьскоупе
— по кдинѣмь ѡбразомь. тако же и̏ вьскр̑ние
боудеть. тоу бо нѣ̑ плавости и чьрности. ни мѹ
рина ни различиа лицоу. нѫ вси кдинѣмь ѡ̈
бразомь станѫть. и̏ вси ёдинѣмь вьзра^с^томь.
и̏ вьпрошний боудоуть. всѣка плъть чл̑вчь
ска. ꙗко же ре̑ прѣже вьскр̑ник. ни женѧть
сѧ ни посагаѫть. нѫ соуть ꙗко а̏нг̑ли б̑ии.
и̏ пакый рѣхь г̑и. а̏ вь врѣмѧ то познати ли
дроугь дроуга. и̏ли брать брата. и̏ли ѿць чѧ
до свок. и̏ли м̑тери. и̏ли ^есть^ познати и̏нѣшнек
житик. и̏ли дьмь. и̏ли двьры. и̏ли виногра^д^.
и̏ слышахь гла̑ гл̑щ ми. слыши праведны
Їѡа̑. ꙗко же ре̑ праведный Дв̑дь. помѣнѫхь
пер̑ть кесмь чл̑вкъ. а̏ трава дн̑ь кго. ꙗко
цвѣть сильный. тако и̏ цвѣть. ꙗко дх̑ь
пройдеть вь немь. и̏ нь боудеть и̏ нь по
знакть к томоу мѣста свокго. и̏ вь
звратат̏сѧ вь землѧ своѫ̈. вь ть дн̑ь.
и̏ пакы рѣхь г̑и. ӓ потомь что хощеши
створити. и̏ слышахь гла̑ гл̑щ ми слы
ши праведный Їѡа̑. тог^д^а пошлю а̏
н̑глы на лице всеѫ̏ землѧ. и̏ вь славѣ
ч̑тно . . . . . . и̏ ч̑тный с̑тый крь
сть. и̏ сщеныѫ̏ книгы. вьзнесоуть
сѧ на ѡблацѣхь. вьси а̏нг̑ли мой
и̏ поклонат̏сѧ честномоу кр̑тоу.
на нем же рѫцѣ свой простроx.
и̏ всѣка пльть чл̑вчска. ꙗко

же рече а҃пль Павелъ. коупно
вьсхытимсѧ на ѡблацѣхь.
вь срѣтение г҃не. ӥ тьгда ӥ
зыдоуть вси лꙋкавий.
— ӥже вь безна҃ ӥже на земли. ӥде же кьжо ихь на
лици всеѫ землѧ. и прилѣпилисѧ кнѧзи своем
а҃нтихри вьзнесетсѧ на ѡблацѣхь прѣдъ мѧ.
ӥ пакый рѣхь г҃и а҃ по҃мь что хощеши створити. ӥ
слышахь гла҃ гл҃щ ми. слыший праведный Ӥѡа҃
тогда пошлю а҃нглы моѫ. на лице всеѫ землѧ
ӥ згорить всѣ землѣ. ӥ згорить. м.ще. сѧже
нь. ӥ. е҃. сьть. ӥ згорѧть горы великыѫ ӥ ни
зь падѫть. ӥ скроушаѫтсѧ ӥ бѫдѫть ӥако ӥ пра
хь. ӥ згорить всѣко дрѣво. ѿ конець вселеныѫ.
ӥ згорить всѣкь скотъ. ӥ всѣкь гадъ пльзѧи
по земли. ӥ всѣ прѣсмыкаѫщисѧ по земли
ӥ всѣка птица парѧщи перната. ӥ по томь
не бѫдеть движѫщисѧ по земли ничто же.
нѫ почиеть все недвижимо. ӥ пакый рѣхь г҃и.
а҃ по томь что хощеши створити. слышахь гла҃
гл҃щ ми. слыши праведный Ӥѡа҃. тогда ѿпеча
таѫтсѧ ·д҃· страны вьсточныѫ. ӥзыдѫть
д҃· вѣтрий. велиций ӥ вьзвѣѫть на лице всеѫ
вселеныѫ. ӥ развѣѫть всѣкѫ скврьнѫ. ӥ в
сѣкь прахь ѿ землѧ. ӥ бѫдеть ӥако ӥ снѣгь. и
бѫдеть землѣ ӥако ӥ хартиӥ. не ӥмащи на се
бѣ скврьны. ни горы ни хльма ни камениӥ. нѫ
бѫдеть лице землное ѿ вьстока с҃лнца до запа
да. ӥако трапеза бѣла. ӥ разгоритсѧ . . . .
земное. ӥ вьзпиеть землѣ. кь мнѣ глѧ
щи двоѫ ӗсмь прѣд тобоѫ г҃и. ӥ нѣ грѣха на
мнѣ. ӥако же рече пр҃рк Дв҃дь. ѡкропиши мѧ
ѡсофомь. ѡчищѫсѧ ӥ ꙋмыеши мѧ паче снѣ
га ꙋбѣлѧсѧ. пакый рече пр҃ро Дв҃дь. всѣка дь

брѣ напльниться. горы и хльми смѣратса и ѿ того спсениѥ бжиѥ. и пакы рѣхь ги а по том что хощеть быти. и слышахъ глась глщ ми слыши праведный Иѡане. тогда ѡчиститса всѣка землѣ ѿ грѣха. исплньнитса землѣ блг ѫханиꙗ понеже хощѫ снити на нѧ. тогда сниде ть с нбсь великый честнъı крть. сь тисѧща ми англь идоуще прѣди. и вь слѣдь ѥго ꙗ ко же прѣже рече рѣхь. тогда ꙗвитса знамени ѥ сна члвчскаго с нбсь и сь славою и сь силою многою. тогда ꙋзрить неправедни дѣлате ле. сь слоугами своими. и вьскрегьчють вель ми зоубы. и вси нечти демони. имоутсѧ бѣ гоу и тогда невидимою силою. дрьжими бꙋ доуть. и немощи имоуть бѣжати. и вьскре гчоуть зоубы своими глще. антихристоу. где ѥсть сила твоꙗ сотоно. какь ны прѣльсти. да ѿпадохомь славы бжѫ. юже имѣхомь ѿ него. и се градеть сѫдити намь и всѣкой вещи члвчской. да ѿ лꙋтѣ намь. и пошлет нъı вь ть мѫ кромѣшнѫѭ. и пакы рѣхь ги а потомь что хощеши створити. и слышахь гла глщь ми. слыши праведный Иѡа. тогда пошлю ань глы моѧ ѿ нбсь и вьзьпиють гласомь велико мь. слыши землѣ и крѣписѧ глеть гь. к те бѣ нисхоѫ. и ꙋслышить гла англа того ѿ конець до конца вселеныѫ. и тогда подвигнѫ тсѧ вса силы англскыѫ. ѿ конець нбсь до конець. и двигнѫтьсѧ вси чини агнльстии и ѿ архангль многоѡчитыхь. и бѫдеть гово рь великь. вои нбнъıхь. и подвигнѫтсѧ ·ѳ· запонь нбснъıхь. и бѫдеть страхь великь и ꙋжась. вь всѣхь англѣхь. тогда разверѫть сѧ нбса. ѿ вьстока слнца и до запада. и сни

дѫть на земла множьство анг҃ль бес числа испльнит҃са лице земнонѥ. вой нб҃снъїхь. т°
г҃да раздератса скровища нб҃снаꙗ. й снесеть са честнок кандило. й все бл҃гоѫханик. й вышний Ѥрл҃мь. ꙗко невѣстѫ оукрашенѫ снесѫть. й вси прѣд множ пойдѫть. тмы тмами. анг҃ль арх҃нгль. поѫще с҃. с҃. с҃. кси.
г҃ь савашть. йспльнь нб҃о й
земла славы твоѫ. тогда сни
дѫть сь силоѫ й сь славоꙗ. мног°
ѫ. й тогда поклонат ми са. всѣ ко
лѣна нб҃сна й земнаꙗ й вь прѣиспо
дни. й тогда. ѡстанеть нб҃о тще. й снидѫть вь си на земла. йже на крѣ. й кже на земли всѣка вещь чл҃вчска. й всѣкь дх҃ь лѫкавъїй сь анти христ°мь станѫть нази. й ѡбрѣменени прѣд множ. й пакы рѣхь г҃и. да что хотать быти нб҃са ꙗко кдина. ѻстанѫть сл҃нце й лоуна й звѣзды. тогда слышахь гл҃а гл҃щ ми. вьзри праведны Йѡа҃. й вьзрѣвь й видѣхь. агнець ·д҃· рогы йма ща. й ре҃ ми кгда повела снести книгы. ꙗже ви диши положѫть книгы прѣд множ. й рекѫ кто разгнеть книгы сиѫ. й рекѫт ми все множь ство анг҃ль мойхь. да вьдадат҃са книгы сиѫ агньцоу семоу. й повела агньцоу да разгне҃ книгы. кгда разгнет҃са .а҃ печать спадѫть звѣзды. ѿ конець до конца вселеныѫ. кгда ѿ врьзѫт҃са ·в҃· печать скрыкгса лоуна й к т°моу не бѫдеть ѫ. кгда ѿврьзѫтса ·г҃· печат҃ затворитса свѣть сл҃нчный. й к томоу не бѫдеть кго. кгда ѿврьзѫт҃са ·д҃· печати. расыплютса нб҃са и бѫдеть акрь ѿпоуще нь. ꙗко же ре҃ ап҃ль Павель. дѣла рѫкоу твок ю сѫть нб҃са. та погыбнѫть. ты же прѣбыва

ѥши в вкы. ѥгда ѿврьзѫт̈са ·е· печати. ра
здерется землѣ. и ѿкрыѫтса соудища ѥгда
ѿврьзѫт̈са ·ѕ· печати. йсакнеть пѫ
чина морскаꙗ. ѥгда ѿврьзет̈са ·з· печа.
ѿкрыѥт̈са ӑдь. й рѣхь ги котории прьвѣ
ѥ вьпрошени бѫдѫть. й приати хотать
сѫдь. й слышахь гла глщ ми. дси нечисти
сь ӑнтихристомь. й тогда повелю имъ йти
вь тмѫ кромѣшнаѧ. йде же скрежеть зѫ
бомь. ꙗко же прѣже рѣхь. снвь
црвиꙗ йзгнани бѫдѫть. вь ть
мѫ кромѣшнаѧ. й пакы рѣхь
ги где ѥсть тма кромѣшнаꙗ. и
коѥмь мѣстѣ ѥ. й слышахь гла гла
щь ми. слыши праведны Йωа. елма же може
те моуже живий. л. лѣ. й дойдеть дна. йде же
ѥсть тма кромѣшнаꙗ. ꙗко же рече прркъ
Двдь. пожреть ꙗ землѣ. й покрыйваль ѥѫ.
й пакый рѣхь ги. которий ѫзыкь хощеть вь
прошень быти. й слышахь гла глщ ми. слы
шый праведны Йωа. вьпрошений боудоу
ть. ѿ Ӑдама ѫзыци. ωни Ѥлини йже вѣро
вѣровашѫ вь звѣзды й вь слнце. й вь лоунѫ.
й воды йже вь ѥреси. стоую вѣроу ωскврь
ниша. й не вѣровашѫ въ стѫ тройцѫ. ω
ца й сна й стго дха. тогда пошлю вь ӑдь. ꙗко
же ре прр Двдь. вьзвратат̈са грѣшницы
вь ӑдь. й вси забываѫще ба. й пакы рече.
ꙗко же ωвча вь ӑдѣ положени сѫть смь
рть пасеть ꙗ. й пакый рѣхь ги. по томь
что хощеши створити. й слышахь глась
глщь ми. слыши праведны Йωа. тогда вь
прошений бѫдѫть родь Ѥврейскый. йже
ꙗко злодѣꙗ на дрѣвѣ пригвоздишѫ. й па

кы вьпросивь рѣхь. да вь которою моукоу ѿгнаний боудоуть. ꙗко ти тебѣ тако сьвориша. й слышахь гла҃ глщ҃ ми. слыший праведный Йѡа҃. ти послани бѫдѫть вь прѣйсподнѣꙗ̈. ꙗко же рече пр҃рокь. вьзваша й не ꙋслыша йхь. къ гоу҃ и не спе҃ ихь. и пакыи апль҃ Павель рече. безаконьни сьвориша. и безаконно ѡ҆соужени бѫдѫть. й пакыи рѣхь г҃и. а҆ приѥмше честноѥ кр҃щениѥ. й пакы вьпрошени боудоуть. й слышахь гла҃ глщ҃ ми. слыши праведны Йѡа҃. тогда вьпрошени боудть родь кр҃тиꙗ҆нскы. приѥмше кр҃щениѥ что҃. тогда повелѣниѥмь моимь. придѫ а҆нг҃ли йзберѫть праведникы ѿ грѣшникь. й станѫть вси праведницы ѡ҆ деснѫѭ̈ мене. й просвѣтатса ꙗко й с҃лнце. ꙗко же видиши звѣзды. н҃бсныꙗ всѣ ѥди нде соуть. нѫ свѣть равень не имать. но сать вь нихь ѡ҆ви свѣтлы. ѡ҆ви темний. тако же й вь праведницѣхь. й вь грѣшницѣхь. праведницы просвѣтатса ꙗко й свѣтилницы. а҆ грѣшницы помрачѫтса. й пакыи рѣхь г҃и. вси ли христиꙗне вь ѥдинѫ мѫкѫ пойдѫть. цр҃и й патриꙗрси. й е҆пп҃и й кнази. ба҃ти й ꙋбози. й оуслышахь гла҃ глщ҃ ми. слыши праведны Йѡа҃. ꙗко же рече прро҃ Дв҃дь. трьпѣниѥ ꙋбогыхь не погыбнеть до конца. а҆ йже ѡ҆ патриꙗрсѣхь й ѡ҆ цр҃их. й ѡ҆ кназехь и ѡ҆ попѣхь. творащихь злаꙗ вси погнани боудоуть вь тмѫ. ꙗко скоть. й вьсплачьтьса. ꙗко младенцы й раздѣлатса грѣшницы на мѫкы. ѡ҆ви вь ѡ҆гньнѫѭ̈ рѣкѫ. ѡ҆вий вь чрьвь неꙋсыпаѫщий. ѡ҆вий вь ·з҃· ꙋсты кладазе. на ты мѫкы раздѣлатса грѣшницы й рѣхь г҃и праведницы где са хотать ꙋдворити.

слышахь глась глщ ми. слыши праведный
Иѡа҃. ѿкрыютса рай. й бѫдеть всѣ землѣ
раюмь. й ѹпразнатса скровища нбснаꙗ й сни
деть все блгоѹханию. й бѫдѫть праведницы
на лицы всеѫ земла сь англы коупно ꙗко же
рече дхь стый прркомь Двдомь. праведни
ци наслѣдать земла. и вьслатса на ны. и па
кы рѣхь гй. колико юсть число англь. й рода
члвчска. вси ли равни сѫть. й слышахь гла
глщ ми. слыши праведный Иѡа҃. юдино
юсть число англь. толико юсть рода члвча.
ꙗко же рече прро Двдь. постави прѣдѣль члвѣ
комь. по числоу англь бий.
— и рѣхь гй а по томь что хощеши створити.
како хощеть быти мирь ѡнь. ѿкрый
ми всѣ. й слышахь гла глщ ми. слыши
праведны Иѡане. тогда не бѫдеть бо
лѣзний. ни вьздыханиꙗ. нѣ памѧ ѡ
злѣ. нѣ браненавидѣниꙗ. нѣ непра
вды. нѣ грьдѣниꙗ. нѣ печали жите
йскоѫ. нѣ болѣзний родителемь.
ѡ чѫдѣхь своихь. нѣ любве. ѡ зла
тѣ ни ѡ сребрѣ. нѣ помышлениꙗ
неприꙗзнина. нѣ диꙗвола. нѣ годище
мь. ни врѣменмь числа. нь всегда днь. ю. и
вси вь юдино стадо бѫдѫть. ꙗко же
прѣжде ре нинѥ ѡвцѫ ймамь ꙗже не соу
ть ѿ двора сего. й то ми подобають
привести. й слышить гла мой. й бѫ
деть юдино стадо. й юдино пастырь.
слышахь гла глщ ми. ѹже все слыша
ль юси праведный Иѡа҃. си прѣдаждь
вѣрнымь члвкомь. а невѣрнымь да
не расиплеши бисера моюго прѣд свини

ми. да не ѡбратившеса попержть но
гами своими. и по томь же снесе
ма. ѡблакъ и҆ постави ма на г°рѣ Фа
ворстѣи. бл҃жень же ѥсть домь йже дь
ржить книгы сиж҃. ꙗ҆ко рече. любаи
ма й словеса моꙗ҆ любить. г҃оу нашемоу
Ӥс҃оу Х҃оу. сл҃ва й чьсть й покланѣние ѡ҆ц҃ꙋ
и с҃ноу й ст҃омоу д҃хоу й н҃нѣ й при҃:

УКАЗАТЕЛИ.

I. УКАЗАТЕЛЬ ПРЕДМЕТНЫЙ. *)

---

*) Въ этомъ Указателѣ и въ слѣдующихъ за нимъ сокращенно приведены ссылки на памятники въ такомъ видѣ: БП=Болонская псалтырь, ДП=Дечанская псалтырь, ДЧ = Дечанское четвероевангеліе, Г=Слова Григорія Назіанзина XI в., Е=Евгеніевская псалтырь XI в., ЕЛ=Евангельскіе листы XIII в., ЕС=Ефрема Сирина поученія, ЕУ=Евангельскіе листы Ундольскаго XII—XIII в., ЖУ=Журавинской уставъ, ЗТ=Зографскій трифологій, ЗЧ=Зографское четвероевангеліе, И=Изборникъ 1073 г., ЛГ=Листокъ минейный Григоровича, МА =Мануиловская книга апостольскихъ чтеній, МЛ=Македонскій листокъ, НЛ= Новгородскіе евангельскіе листы, НП=Норовскій псалтырь, НС=Норовскіе листы стихираря, О=Остромирово евангеліе, ОА=Охридская книга апостольскихъ чтеній, ПГ = Паремейникъ Григоровича, ПЕ = Пражскіе евангельскіе листы, ПЛ=Паремейникъ Лобкова, ПП=Погодинская псалтырь, ПС = Парижскій стихарарь, СА=Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній, СК=Саввина книга, СП=Слуцкая псалтырь, СР = Супрасльская рукопись, СС = Савастьяновскій сборникъ, СЧ=Стаматовское четвероевангеліе, ТГ=Тріодь Григоровича, УЛ= Евангельскіе листы Ундольскаго XI в., ХЛ=Хиландарскіе листы поученій Кирилла Іерусалимскаго, ХЧ=Хиландарское четвероевангеліе.

*

II. УКАЗАТЕЛЬ МѢСТЪ СВ. ПИСАНІЯ.*)

---

*) Ссылки на Саввину книгу сдѣланы по листамъ подлинника (1—129), означеннымъ въ печати на поляхъ; ссылки на другіе памятники — по печатнымъ страницамъ. Буква О означаетъ Остромирово Евангеліе.

III. УКАЗАТЕЛЬ КАЛЕНДАРНЫЙ. *)

СЕНТЯБРЬ 1. прп. Симеона столпника. ОА. 76, СА. 101. м. Аиѳалы и Амона. ОА. 76. СА. 101. мм. 40 женъ постницъ. ОА. 76, СА. 101. с. *Агаѳокліи. СА. 101. п. Іисуса Навина.[1] ОА. 76, СА. 101. начатокъ индикту и новому лѣту. ОА. 76. *память вел. пожара въ Константинополѣ СА. 101.

2. м. *Анѳима, СК. 9. м. Маманта. ОА. 76, СА. 101. с. Іоанна пост. СА. 101. прп. *Ѳеоктиста. ДЧ.

3. м. Анѳима. ОА. 76, СА. 101.

4. м. Авида и Ермioніи. ОА. 76. пр. Моисея. ОА. 76. мм. Вавилы и отроковъ. СА. 101.

5. мм. Сарвила, Вевеи (=Ѳивеи) и Ѳифаила. ОА. 76. пр. Захаріи. СА. 101.

6. *Священіе Богородицы. СК. 9, СА. 101.— м. Евдоксія ОА. 76, СА. 101. м. *Харитона. ОА. 76.

7. м. Созонта. ОА. 76, СА. 101. *Евпсихія. *Севиріана. *Харитоніи. ОА. 76.

8. Рождество пресв. Богородицы. СК. 9, ОА. 76, СА. 101.

9. пр. Іоакима и Анны. СК. 9, ОА. 76, СА. 101.

10. Поклоненіе кресту. СК. 9, СА. 101. бл. *Ѳеодоры. СС. 71.— м. *Северіана. ОА. 77. с. Варипсава. ОА. 77. мм. Митродоры. Нимфодоры. СА. 101.

11. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. Ѳеодоры. ОА. 77, СА. 101.

12. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. Автонома. ОА. 77, СА. 101. м. Корнута. ОА. 77, СА. 101.

13. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. *Симеона Іерус. ОА. 77. м. *Кипріана. СА. 102.

14. Воздвиженіе. СК. 9, ОА. 77, СА. 102.

15. вм. *Евфиміи. К. 9, м. Никиты. ОА. 77, СА. 102. — *сс. отецъ 6-го всел. собора. ОА. 77. м. *Симеона Іерус. ОА. 77.

16. вм. Евфиміи. ОА. 77, СА. 102.

---

*) Первыя числа указаній относятся къ Вводнымъ статьямъ; ссылки на ДЧ (Дечанское четвероевангеліе) безъ страницы относятся къ тѣмъ показаніямъ, которыя не отмѣчены во Вводныхъ статьяхъ. Звѣздочка (*) означаетъ показанія, не нанаходящіяся въ Кіевскомъ полномъ мѣсяцословѣ, изд. 1868 г.

17. с. *Харалампія. СК. 70, ОА. 77. с. *Пантелеона. ОА. 77. мм. Вѣры, Любви и Надежды. СА. 102.
18. *м. Өеодоры. ОА. 77, СА. 102.—м. *Симеона Іерус. ОА. 77, СА. 102.—с. *Кесаря. (?) ОА. 77. с. *Януарія и *Сосія. ДЧ.
19. с. *Іисуса Навина. ОА. 77, СА. 102. м. Трофима. 77. и Доримедонта. ОА. 77. с. Савватія ОА. 77. с. *Іакова брата Господня. СА. 102.
20. м. Евстаөія. СК. 90, ОА. 78, СА. 102. мм. Өеописта и Өеопистіи. СА. 102.
21. м. Исаака еп. ОА. 78. м. *Симеона Іерус. ОА. 78. м. *Мины. ОА. 78.
22. мм. *Приска (?), *Мартіана (?). и *Николая ОА. 78. см. Фоки еп. ОА. 78. с. *Богородицы Хрисопольской. ОА. 78.
23. *Новое лѣто. СК. 10. ОА. 78. зачатіе Іоанна крестителя. СК. 10, ОА. 78. см.
24. пм. Өеклы. СК. 10, ОА. 78, СА. 102.
25. с. *Романа СК. 10, ОА. 78, СА. 102. прп. Евфросиніи. СС. 71, ОА. 78. м. Пафнутія. ОА. 78. *Еξентіи. ОА. 78.
26. Преставленіе Іоанна Богослова. СК. 10, ОА. 78, СА. 102.
27. м. Калистрата. ОА. 78. м. Епихаріи. ОА. 78. *Аридиніи=Рипсиміи (?) ОА. 78. *Гайяны. ОА. 78.
28. мм. *Калантинскихъ: *Алфея, *Александра, *Зосимы, *Дородія (?). ОА. 78. прп. Харитона. ОА. 78, СА. 102. м. Калистрата. СА. 102. сс. *Іосифа и Трофима. ДЧ. 137.
29. мм. *Трофима и *Доримедонта. ОА 78.
30. см. *Григорія Армен. СК. 10, ОА. 79. мм. *Мардорія (Мигдонія?), *Доронтія (Горгонія?) и *Кострата (Стратилата?) ОА. 79.

ОКТЯБРЬ=листопадъ. ОА. 79. СА. 102.

1. Ананіи. СК. 10, СА. 102. м. Домнина. ОА. 79. прп. Романа. ОА. 79. *м. Ареөы. ОА. 79. с. *Іоанна крестителя. ОА. 79.
2. с. Кипріана и м. Іустины. ОА. 79. СА. 102.
3. см. Діонисія Ареопагита. СК. 10, ОА. 79, СА. 102.
4. мм. *Дометія и *Діогена. ОА. 79. пресв. Богородицы. ОА. 79. см. Іероөея. СА. 102. см. Петра. СА. 102.
5. м. *Ирапды. ОА. 79. м. Мамелхөы. СА. 102.
6. а. Өомы. СК. 10, ОА. 79, СА. 102.
7. мм. Сергія и Вакха. ОА. 79, СА. 102.
8. прп. Пелагіи. ОА. 79, СА. 102.
9. прав. Авраама и Лота. ОА. 79. сс. *Анны и *Елисаветы. ОА. 79. а. Іакова Алфеова. СА. 102.
10. мм. Евлампія и Евлампіи. ОА. 79, СА. 102. м. *Акепсимы. ОА. 79. с. *Василія чудотворца. ОА. 79.
11. сс. патр. *Нектарія, *Арсака, *Аттика и *Сисинія. ОА. 79, СА. 103. м. Зинаиды. ОА. 79, СА. 103.

12. мм. Тараха, Прова и Андроника. ОА. 80, СА. 103. м. *Θомины (Домники?). ОА. 80.
13. мм. Папилы и Карпа. ОА. 80, СА. 103.
14. мм. Назарія, Гервасія, Протасія и Келсія. ОА. 80, СА. 103.
15. м. Лукіана. ОА. 80, СА. 103.
16. м. Лонгина. ОА. 80, СА. 103.
17. *священіе пресв. Богородицы въ мѣстѣ Раи. ОА. 80. арх. *Гавріила. ОА. 80. мм. Леонтія, Доментія и *Терентія. ОА. 80. *«стхъ мчцъ Ридоръı и Неофитъ». СА. 103.
18. а. е. Луки. СК. 10, ОА. 80, СА. 103.
19. м. *Мнасона. еп. ОА. 80. пр. Іоиля. СА. 103. с. *Іоанна Рыльскаго. ЗЧ. 123. ДЧ. 137.
20. м. Артемія. ОА. 80, СА. 103. м. Арсевія (Аверкія?) ОА. 80. *пам. явльшагося агнца. ОА. 80. прп. *Андрея Крит. СА. 103.
21. прп. Иларіона. СК. 10, ОА. 80. СА. 103. м. *Корнилія. ОА. 80.
22. прп. *Иларіона. ОА. 80. равноап. Аверкія. ОА. 80, СА. 103. м. Ираклія. ОА. 80. *Іакова брата Господня. ОА. 80.
23. м. *Θеодора (Θеодотіи?) ОА. 81. мм. *семи отрокъ Ефес. ОА. 81. с. *Захаріи. ОА. 81. с. Іакова брата Господня. СА. 103.
24. м. Ареθы. ОА. 81, СА. 103. с. *Глигоріи. ОА. 81. с. *Прокла патр. ОА. 81. с. *Папа (?). ОА. 81.
25. мм. Маркіана и Мартирія. ОА. 81 = нотарей. СА. 103.
26. вм. Димитрія. СК. 10, ОА. 81, СА. 103. *память о вел. землетрясеніи. СА. 103.
27. м. Нестора. СК. 10, СА. 103. м. Капетолины. СК. 10, ОА. 81. с. *Артемидора. СА. 103.
28. м. Діомида. ОА. 81. *«Паоуди Рованоу и Тропоноу». ОА. 81. мм. Терентія, Неонилы и чадъ. СА. 103.
29. аа. *Петра и Павла. ОА. 81. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 81. с. *Стефана. ОА. 81. с. *Варнавы. ОА. 81. с. *Трофима. ОА. 81. с. *Дороθема. ОА. 81. с. *Домента. ОА. 81. с. м. Анастасіи. СА. 103. прп. Авраамія. СА. 103.
30. мм. *Ираклія и Епимаха. ОА. 81. с. *Германа. ОА. 81. м. Зиновіи. СА. 103.
31. Маркіана еп. Сиракузскаго и м. *Епимаха. ДЧ.

ноябрь. 1. сс. Козьмы и Даміана. СК. 11, ОА. 81, СА. 103.
=гроуденъ. ОА. 81. 2. мм. Акиндина, Пигасія и др. ОА. 81, СА. 103.
3. м. Акепсима. ОА. 81, СА. 103. Айθалы и Іосифа. СА. 103. *Іоанна (Іоаникія?). ОА. 81. с. *Перпетуи. ОА. 81. с. *Дикторины. ОА. 81.
4. *священіе храма пресв. Богородицы «викоуроу» (въ Кіевѣ?).

ОА. 82. м. *Өеодотіи. ОА. 82. мм. Никандра и Ермея. СА. 103. прп. *Іоанникія вел. СА. 103.

5. с. *Домнина. ОА. 82. прп. Галактіона и Епистимы. СА. 103.

6. с. Павла исповѣдника. ОА. 82, СА. 103.

7. мм. Мелитинскихъ. ОА. 82, СА. 103.

8. арх. Михаила и Гавріила. СК. 11, ОА. 82, СА. 104.

9. *пресв. Богородицы въ мѣстѣ Раи. ОА. 82. с. *Христофора. СА. 104. м. *Порфирія. СА. 104.

10. сс. *Тимоөея, *Арөемона, *Калеоиіи. ОА. 82. *Өеодора (Өеодосія?) царя. ОА. 82. с. *Іоанна милостиваго. СА. 104.

11. м. Мины. УЛ. 195, ОА. 82, СА. 104. м. Виктора. ОА. 82, СА. 104. с. Викентія. ОА. 82, СА. 104.

12. м. Аөанасія. ОА. 82, СА. 104. м. *Стефана. ОА. 82. с. Іоанна милостиваго. ОА. 82.

13. с. Іоанна Златоустаго. СК. 11. УЛ. 195. ОА. 82. СА. 104.

14. а. Филиппа. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 82, СА. 104. с. *Өомы патр. ОА. 82. ц. Іустиніана. ОА. 82.

15. мм. Гурія, Самоны и Авива. УЛ. 195, ОА. 83, СА. 104.

16. а. е. Матөея. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 104.

17. с. Григорія чудотворца. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 83, СА. 104.

18. мм. Платона и Романа. УЛ. 195, ОА. 83, СА. 104. м. Закхея. ОА. 83. м. Алфея. ОА. 83.

19. а. *Павла. ОА. 83. м. *Стефана и *Іакова брата Гдня. ОА. 83, СА. 104. мм. *Анөима, *Өалелея, *Христофора и *Ефиміи. ОА. 83.

20. прп. *Максиміана. УЛ. 43. 195, ОА. 83. сс. патр. Прокла, (Максима), *Анатолія, Геннадія. ОА. 83, СА. 104.

21. Введеніе Богородицы въ храмъ. СК. 11. УЛ. 195. ОА. 83. СА. 104. с. Іуліяніи. ОА. 83.

22. прп. *Агапія. ОА. 83. м. Кикиліи. ОА. 83. а. Филимона. СА. 104.

23. м. *Ефиміана ОА. 83. с. Амфилохія. СА. 104. с. *Миропіи. ОА. 83. с. *Климента. ОА. 83.

24. с. *Прокопія. ОА. 83. с. *Григорія Акраг. СА. 104.

25. м. Климента. СК. 11, УЛ. 196, ОА. 83, СА. 104. см. Петра Алекс. ОА. 83. вм. *Екатерины. ОА. 83.

26. *Священіе церкви с. Георгія въ Кіевѣ. ОА. 83. вм. *Екатерины. ОА. 83. прп. Алипія. СА. 104.

27. м. Іакова Перс. УЛ. 43. 196, ОА. 84, СА. 104.

28. мм. *Струмицкихъ: *Тимоөея *Камасія, *Евсевія, *Өеодора, Петра. ОА. 84. прп. Стефана новаго. СА. 104.

29. *Освященіе церкви мм. Сергія и Вакха. ОА. 84. м. Парамона. СА. 104.

30. а. Андрея первозваннаго. УЛ. 196, ОА. 84, СА. 104.

ДЕКАБРЬ.= стоуденъ. ОА. 84. СА. 104.

1. прр. Наума. УЛ. 43, 196, СА. 104. с. *Өеодора. с. *Тута и *Лохитрофона и *Кандата. ОА. 84.

2. *Священіе церкви с. Пантелеимона и Товія. ОА. 84, пр. Аввакума. СА. 104.

3. сс. *Козьмы и *Даміана. ОА. 84. с. *Сисинія. ОА. 84. пр. Софонія. СА. 104.

4. вм. Варвары. СК. 11, УЛ. 196, ОА. 84. СА. 104. м. *Меропіи. ОА. 84. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 84. с. Іуліаніи. УЛ. 196, ОА. 84.

5. п. Саввы. СК. 11, ОА. 84, СА. 105. с. Аверкія. ОА. 84.

6. ст. Николая. СК. 11, ОА. 84, СА. 105.

7. мм. *Приска, *Мартіана и *Николая. ОА. 84. с. *Савина. ОА. 84. с. Амвросія. ОА. 84, СА. 105.

8. с. *Софронія. ОА. 84. с. *Константія. ОА. 84. прп. *Агапія (Патапія?). СА. 105.

9. Зачатіе с. Анны. ОА. 85, СА. 105.

10. м. *Евлаліи. ОА. 85. ар. *Гавріила. ОА. 85. мм. Мины, Ермогена и Евграфа. ОА. 85, СА. 105. с. *Туөаила. ОА. 85. с. *Стефана. *Константинѣ. ОА. 85.

11. мм. Аиөалы и Акепсія. ОА. 85. с. *Терентія. ОА. 85. с. *Амаса. ОА. 85. прп. Даніила столпника. СА. 105.

12. с. Спиридона. ОА. 85. с. *Даніила столпника. ОА. 85.

13. м. Евстратія. СК. 11, ОА. 85, СА. 105. мм. *Авксентія, *Евгенія, *Ореста и *Мардарія. ОА. 85.

14. мм. Өирса, Левкія. ОА. 85. мм. Филимона, Аполлона, *Леонтія. ОА. 85.

15. см. Елевөерія. ОА. 85, СА. 105. м. *Аматроны. ОА. 85. с. *Сусанны. ОА. 85.

16. мм. *Прова и *Иларія. ОА. 85. пр. *Ананіи (?) и *Амоса. ОА. 85. пр. Аггея. СА. 105. мм. *Модеста, *Вакха и *Иларія. ОА. 85.

17. *Освященіе церкви пресв. Богородицы въ Халкопратіи. ОА. 86. сс. трехъ отрокъ, Ананіи, Азаріи и Мисаила и пр. Даніила. ОА. 86, СА. 105. м. *Прова. ОА. 86.

18. мм. *Фоки и *Ермона. ОА. 86. с. *Мокія. СА. 105. *Священіе церкви с. Богородицы въ Халкопратіи. СА. 105.

19. м. *Евтихія. ОА. 86. м. Вонифатія. ОА. 86, СА. 105.

20. см. Игнатія Богоносца. ОА. 86, СА. 105.

21. *Внесеніе с. Богородицы. СК. 11. м. Іуліаніи. СС. 71, ОА. 86. СА. 105. м. *Еввіота. ОА. 86.
22. вм. Анастасіи. СК. 11, ОА. 86, СА. 105.
23. сс. мучениковъ Критскихъ. ОА. 86, СА. 105. с. *Платона еп. ОА. 86. *Обновленіе вел. церкви Софійской. СА. 105.
24. Навечеріе Рождества г. н. Іисуса Христа. ОА. 86, СА. 105.
25. Рождество сп. н. г. Іисуса Христа. СК. 12, ОА. 86.
26. Наутріе Рождества Христова. СК. 12. Соборъ пресв. Богородицы. ОА. 86, СА. 106.
27. пм. Стефана. СК. 12. ОА. 86. СА. 106.
28. пр. *Ѳеодора еп. СК. 12, ОА. 86. прп. *Маркелла. СА. 106.
29. мм. Младенцевъ. СК. 12, ОА. 86, СА. 106.
30. м. Анисіи Солунской. ОА. 86.
31. прп. *Зотика. ОА. 87, СА. 106. с. *Сильвестра папы. ОА. 87.

январь = просинецъ. ОА. 78. СА. 106.

1. Обрѣзаніе господне. СК. 12, ОА. 87. с. Василія вел. ОА. 87. СА. 106.
2. м. Ѳеогена. ОА. 87. м. *Модеста. ОА. 87. с. Сильвестра папы. СА. 106.
3. Предпразднество Просвѣщенія. С. А. 106.
4. Предпразднество Просвѣщенія. СА. 106. мм. Зосимы и Аѳанасія. СА. 106.
5. Навечеріе с. Епифаніи. ОА. 87, СА. 106.
6. Богоявленіе = Просвѣщеніе. СК. 12, ОА. 87, СА. 106.
7. Соборъ с. Іоанна Крестителя. СК. 12, ОА. 87, СА. 106.
8. с. *Григорія Мис. ОА. 87. с. *Дометіана. ОА. 87.
9. пресв. *Богородицы. ОА. 87. с. *Стефана первомуч. ОА. 87.
10. с. Григорія Нисскаго. СК. 12. с. *Іоанна. ОА. 87. м. *Поліевкта. ОА. 87.
11. *«Снятіе тьмы ангелъ». ОА. 87.
12. м. *Ѳеодора Евхаита и м. Татіаны. ОА. 87, СА. 106.
13. мм. Ермила и Стратоника. ОА. 88. Попразднество Богоявленія. СА. 106.
14. преп. отецъ Синайскихъ. СК. 12, ОА. 88. СА. 106. (Ѳеодула, Павла, Нила, Іоанна и др.)
15. мм. *Вавилы (и *Іертенія?). ОА. 88, СА. 106.
16. Положеніе веригъ а. Петра. СК. 12, ОА. 88, СА. 106. м. Агніи. ОА. 88.
17. прп. Антонія вел. ОА. 88, СА. 106.
18. сс. Аѳанасія и Кирилла Алекс. ОА. 88, СА. 106.
19. м. *Ѳеодота. ОА. 88, СА. 107. м. (Евфрасіи). ОА. 88. мм. *Лукіана и *Діонисія. ОА. 88.

20. прп. Евѳимія вел. ОА. 88, СА. 107.
21. м. Неофита. ОА. 88. м. *Ѳирса. ОА. 88. м. Агніи. ОА. 88. прп. *Мартинія. ОА. 88. пр. Максима исповѣдника. СА. 107.
22. а. Тимофея. ОА. 88, СА. 107. м. Анастасія. ОА. 88.
23. см. Климента. ОА. 88, СА. 107.
24. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 88. с. *Филона Кипр. ОА. 88. прп. Ксеніи. СА. 107.
25. с. Григорія Богослова. ОА. 88, СА. 107.
26. с. *Поликарпа еп. ОА. 88. прп. Ксенофонта. СА. 107.
27. Обрѣтеніе мощей с. Іоанна Златоустаго. ОА. 89, СА. 107.
28. пр. Ефрема Сир. ОА. 89. м. *Агніи. ОА. 89.
29. Обрѣтеніе мощей с. Игнатія Богоносца. ОА. 89.
30. *Обрѣтеніе мощей с. Климента папы. ОА. 89, ЗТ. 121. — с. *Петра цр҃я Болгарскаго. ЗТ. 121, ДЧ. 122.
31. сс. Кира и Іоанна. ОА. 89, СА. 107. с. Ѳеодотіи (?). ОА. 89.

февраль = сѣчень. ОА. 89. СА. 107.

1. м. Трифона. ОА. 89, СА. 107.
2. Срѣтеніе г. н. Іисуса Христа. ОА. 89, СА. 107.
3. с. Симеона Богопріимца и пр. Анны. ОА. 89, СА. 107.
4. прп. Исидора. ОА. 89, СА. 107. с. *Елаводія (?). ОА. 89.
5. м. Агаѳіи. 89. ОА. 89, СА. 107.
6. см. Маркелла. ОА. 89. прп. *Парѳенія Лампсак. ОА. 89. с. Вукола еп. СА. 107.
7. с. *Вигилія. ОА. 89. прп. Парѳенія еп. СА. 107.
8. см. *Филагрія. ОА. 89. сс. *Папа, *Діонисія, *Павла. ОА. 89. пр. Захаріи. СА. 107.
9. м. Никифора. ОА. 89, СА. 107. прп. Маркелла. ОА. 89.
10. *пресв. Богородицы въ Аріовиндѣ. ОА. 89. см. Харалампія. СА. 107.
11. см. Власія. ГМ. 62, ОА. 90, СА. 107. с. *Варсонофія. ОА. 90.
12. м. *Онисима. ОА. 90. с. о. Мелетія арх. СА. 107. *Анаси (?). СА. 107.
13. прп. Мартиніана. ГМ. 62. с. *Пафнутія постника. ОА. 90. с. *Онисима постника. ГМ. 62.
14. прп. Константина Философа учителя Слав. ГМ. 62, ОА. 90. прп. Авксентія. ОА. 90.
15. а. е. *Іоанна Богослова. ОА. 90. прп. *Авксентія и *Арсенія. ОА: 90.
16. мм. Памфила. Павла, Порфирія. ОА. 90.
17. с. *Авксивія Кипр. ОА. 90, СА. 107. с. *Поликарпа, ОА. 90.
18. с. *Лъдомасія (?) и *Павла. ОА. 90.
19. прп. *Василія. ОА. 90. а. *Архиппа. СА. 107.

20. с. *Киндея. ОА. 90.
21. с. *Іоанна Постника. ОА. 90. с. Евстаѳія арх. СА. 107.
22. м. *Власія. ОА. 90. с. *Ѳомы патр. СА. 108.
23. см. Поликарпа. ОА. 91, СА. 108.
24. Обрѣтеніе ч. главы с. Іоанна Предтечи. СК. 12, ГМ. 62, ОА. 91. СА. 108.
25. с. *Маркелла Кипр. ОА. 91. с. *Римона еп. ОА. 91. прп. *Ѳеодора юродиваго. ОА. 91. с. Тарасія арх. СА. 108.
26. с. Порфирія еп. ОА. 91, СА. 108. с. *Стефана. ОА. 91.
27. прп. *Маркіана Богоносца. ОА. 91. прп. Прокопія Декаполита. СА.108. с. *Василія исповѣдника. СА. 108. с. *Садока. СА. 108.
28. с. Василія. ДЧ.
29. с. *Діодора. Д. Ч. 138.

МАРТЪ. =соухы. ОА. 91.

1. *40 мучениковъ. СР. 27. м. Евдокіи. СР. 27, ГМ. 62. мм. Маркелла, Антонія. ГМ. 62, ОА. 91. мм. Нестора и Трофима. ГМ. 62. с. *Доната. ОА. 91.
2. м. Ѳеодота. СР. 27. прп. *Сильвестра папы. ОА. 91. с. *Софронія. ОА. 91.
3. мм. Евтропія, Клеоника и Василиска. СР. 27, ОА. 91, СА. 108.
4. мм. Павла и Іуліаніи. СР. 27, СА. 108.
5. м. *Василиска. СР. 27. прп. Марка черноризца. ОА. 91. м. Конона. СА. 107. Исихія. СА. 108.
6. м. Конона. СР. 27, ГМ. 62, ОА. 92. с. *Конона вертоградаря. ГМ. 62. Сирійскихъ мм. 42. ГМ. 62, СА. 108 м. *Василія. ОА. 92. с. *Аркадія еп. ОА. 92.
7. мм. *Ѳеодора, *Константина, *Каписта, *Васоя. СР. 27. сс. мучениковъ Херсонскихъ. СА. 108.
8. пр. Ѳеофилакта еп. СА. 108.
9. 40 мучениковъ Севаст. СК. 13, СР. 28, ГМ. 62, СА. 108. м. *Перпетуи и вел. *Татіи (?). ОА. 92.
10. м. Кодрата. СР. 28, ОА. 92. мм. Кипріана, Діонисія, Анекта, Крискента, Павла. ОА. 92. с. *Софронія патр. СА. 108.
11. с. *Григорія папы. СР. 28. ОА. 92 (имя пропущено). см. Піонія. ОА. 92. с. Софронія. ОА. 92. м. *Кондрата. СА. 108.
12. м. *Піона. СР. 28. мм. *Африкана, *Публія, *Терентія. ОА. 92, м. *Савина. ОА. 92. пр. Ѳеофана исповѣдника. СА. 108.
13. м. Савина. СР. 28. мм. *Сатира, *Сатурнина, *Ревката, *Перпетуи и *Феликитаты. ОА. 92. с. Никифора патр. СА. 108.
14. м. *Александра. СР. 28, СА. 108. м. *Христины Перс. ОА. 92.

15. мм. *Романа (?) и *Менигна. ОА. 92. пр.*Венедикта. СА. 108. с. *Іоанна. СА. 108.
16. м. *Ѳаласія. СР. 28. м. *Онисима. ОА. 93. м. *Варсонофія (?). ОА. 93. м. Трофима. СА. 108.
17. прп. Алексѣя человѣка Божія. ОА. 93, СА. 108. Воскресеніе пр. Лазаря. СА. 108. м. *Скоріана (?). ОА. 93.
18. с. Кирилла Іерус. ОА. 93. = Кирика. СА. 109.
19. прп. *Павла. СР. 28. мм. *Кръмита (?) и *Мартиріи. ОА. 93.
20. мм. *Терентія, *Африкана и *Помпія. СР. 28. «стмоу Годъ Пещи епиоу». ОА. 93. мм. избіенныхъ въ лаврѣ св. Саввы. СА. 109.
21. прп. Исакія *Далматскаго. СР. 28. м. *Венедикта. ОА. 93.
22. мм. *Трофима и *Евкарпіона. СР. 28. с. *Ѳомы патр. ОА. 93.
23. м. *Дометія. СР. 29.
24. м. Артемія. СР. 29.
25. Благовѣщеніе пресв. Богородицы. СК. 13, СР. 29, ОА. 93.
26. м. Иринея. СР. 29. мм. *Мануила, *Савина, *Кондрата и *Ѳеодотія. ОА. 93. Соборъ арх. Гавріила. СА. 109.
27. м. Матроны Солун. ОА. 93, СА. 109.
28. с. *Іоанна патр. ОА. 93. м. *Филиппа. СА. 109.
29. мм.*Іоны,*Варахисія. СР. 29. пр. Евстафія исповѣдника. СА. 109.
30. прп. Іоанна лѣствичника. СР. 29, СА. 109.
31. прп. *Іоанна молчаливаго. СР. 29. с. *Уара. СА. 109.

Апрѣль =брѣзень. ОА. 93.

1. прп. *Маріи Египетской. ГМ. 62, ОА. 93. м. *Елевѳерія. ГМ. 62 ОА. 93. мм.*Агапіи и *Хіоніи. ОА. 93. с. *Калиника (?). ОА. 93.
2. м. Амфіяна. ОА. 93. с. *Анастасія. ОА. 93.
3. пр. Илларіона (Иллирика?) ОА. 94. пр. *Тита. СА. 109.
4. прп. *Адріана и *Амвросія. ОА. 94. с. *Ѳеодула и *Агаѳопода. СА. 109.
5. м. *Терма. ОА. 94. сс. *Андреа и *Амвросія. СА. 109.
6. с. Евтихія патр. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94, СА. 109. — 120-ти мучениковъ. ГМ. 62, ОА. 94, с. *Меѳодія Моравскаго. СК. 13, ОА. 94. и с. *Кирилла философа. ГМ. 62, СС. 71.
7. м. Акилины. ОА. 94. с. Руфина діак. ОА. 94. с. *Тимофея. ОА. 94. с. Георгія митр. СА. 109.
8. а. Иродіона. СА. 109.
9. м. Евпсихія. СА. 109.
10. мм. Терентія и иже съ нимъ. СА. 109.
11. с. Антипы. СА. 109.
12. пр. Василія исповѣдника. СА. 109.
13. м. Крискента. СА. 109.

14. м. *Павсилипа. СА. 110.
15. м. Саввы Готѳскаго. СА. 110.
16. а. *Акакія. ДЧ.
17. с. *Козмы еп. ДЧ.
18. с. Козмы еп. Халк. СА. 110. с. *Іоанна иже въ старѣи Лаврѣ. ДЧ.
19. с. Ѳеодора. ДЧ.
20. с. *Пафнотія. ДЧ.
21. с. *Ѳеодора. ДЧ.
22. с. Ѳеодора Сикеота. ГМ. 62. с. *Анастасія еп. ГМ. 62.
23. вм. Георгія. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94.
24. м. Саввы стратилата. СА. 110. с. *Хроникгія. ДЧ.
25. а. е. Марка. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94, СА. 110. *Священіе церкви а. Петра. ОА. 94.
26. м. Василія еп. СК. 13, СА. 110.
27. см. Симеона сродника Господня. СА. 110.
28. а. Іасона. СА. 110. с. *Христофора. ДЧ.
29. прп. Мемнона. СА. 110. с. *Максима. ДЧ.
30. а. Іакова Зеведеова. ГМ. 62, СА. 110.

МАЙ 1. прр. Іереміи. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94.
=трѣвьнъ. ОА. 94. 2. с. Аѳанасія вел. ОА. 94, СА. 110.
СА. 110. 3. с. Тимоѳеа. ДЧ.
4. мм. *Прова, *Тараха и* Андроника. ОА. 94. м. Алвіана. СА. 110.
5. вм. Ирины. СА. 110. с. *Пелагіи. ДЧ.
6. прав. Іова. СА. 110.
7. Память знаменія на небеси. СА. 110. *явльшися звѣздѣ съ небесе. ДЧ. м. Акакія. СА. 110.
8. а. е. Іоанна Богослова. СК. 13, СА. 110.
9. сс. *Епифанія и *Германа. СК. 13. пр. Исаіи. ОА. 94, СА. 110. мм. *Епимаха и *Кондрата. ОА. 94. м. *Труфина (?). ОА. 94. м. *Полита. ОА. 94. м. Христофора. СА. 110.
10. а. Симона Зилота. ОА. 94, СА. 110. с. *Гордіана. ОА. 94.
11. с. *Пахомія. ОА. 95, СА. 110. см. Мокія. СА. 110.
12. с. Епифанія. ОА. 95. с. Германа. ОА. 95.
13. м. Александра Рим. СА. 110. м. *Гликеріи. СА. 110.
14. м. Исидора. СА. 110.
15. бл. *Ѳеодора. СА. 111. прп. Пахомія. СА. 111. и ученика его *Іоанна священнаго. ДЧ.
16. пр. *Захаріи, отца Іоанна Крестителя. СА. 111.

17. с. Андроника. СА. 111.
18. мм. Діонисія и дружины его. СА. 111.
19. см. Патрикія еп. и дружины его. СА. 111.
20. м. Θалелея. СА. 111.
21. благов. Константина и Елены. ОА. 95, СА. 111.
22. м. Василиска. СА. 111.
23. с. *Мелетія стратилата. СА. 111 .с. *Михея. ДЧ.
24. прп. Симеона Дивногорца. СА. 111. и *Марθы матере его. и пр. *Захаріи. ДЧ.
25. Обрѣтеніе ч. главы Іоанна Крестителя. СА. 111.
26. а. *Іуды. СА. 111.
27. см. Θерапонта. СА. 111. сс. *Сергія и Вакха. ДЧ.
28. м. Еладія. СА. 111. м.*Крискента. СА. 111. прп. Никиты Халкед. СА. 111.
29. см. Θеодосіи. СА. 111.
30. прп. *Акакія (Исакія?). СА. 111. с. *Евсевія. ДЧ.
31. а. Ерма. СА. 111. с. *Евсевія другаго. ДЧ.

юнь. =изокъ. СА. 95. СА. 111.

1. м. *Ермила. СА. 111. м. Іустина философа. СА. 111.
2. с. Никифора патр. СА. 111.
3. м. Лукіана. СА. 112.
4. с. Митрофана патр. СА. 112.
5. м. Маркіана. СК. 13. *Память нападенія иноязычниковъ на Цареградъ. СА. 112. с. Θеодора воина и с. *Христофора. ДЧ.
6. м. *Дороθея. СА. 112.
7. с. *Анθима. ДЧ.
8. м. Θеодора стратилата. ДЧ.
9. с. Кирилла Александрійскаго. СА. 112. с. *Акакія. ДЧ.
10. с. Тимоθея еп. СА. 112.
11. аа. Варθоломея и Варнавы. ОА. 95, СА. 112.
12. прп. Онуфрія великаго. СА. 112.
13. м. Акилины. СА. 112.
14. прр. Елисея. СК. 141, СА. 112. с. Меθодія патр. СА. 112.
15. пр. Амоса. СА. 112. ДЧ. сс. Вита и Модеста. ДЧ.
16. с. Тихона чудотв. ДЧ.
17. с. Мануила. ДЧ.
18. м. Леонта. ДЧ.
19. с. Θаддея. ДЧ.
20. м. *Зосимы. ДЧ.
21. м. Іуліана. ДЧ.
22. с. Евсевія. ДЧ.

23. м. Агрипины. ДЧ.
24. Рождество с. пр. Іоанна Крестителя. ОА. 95.
25. с. Февроніи ДЧ.
26. с. Давида Солунскаго. ДЧ.
27. с. Сампсона. ДЧ.
28. Пренесеніе мощей Кира и Іоанна. ДЧ.
29. аа. Петра и Павла. ОА. 95.
30. Соборъ обоюнадесяти апостолъ. ОА. 95.

Іюль = чрьвены. ОА. 95.

1. мм. Козмы и Даміана. ОА. 95.
2. Положеніе Ризы пресв. Богородицы во Влахернахъ. ОА. 95.
3. м. *Өеодора ДЧ.
4. с. Андрея Критскаго. ДЧ.
5. с. Лампада. ДЧ.
6. с. Сисоя. ДЧ.
7. с. Поликарпа. ДЧ.
8. с. Прокопія. ДЧ.
9. *Священіе с. Богородицы. ДЧ.
10. мм. 45-ти. ДЧ.
11. вм. Евөиміи. ДЧ.
12. с. *Иларіона ДЧ.
13. с. Серапіона. ДЧ.
14. с. о. *Іосифа. ДЧ.
15. мм. Кирика и Іулитты. ОА. 95.
16. *сс. отецъ 630-ти 4-го всел. собора. ОА. 95.
17. вм. Марины. ДЧ.
18. с. *Диалиана (Емиліана?). ДЧ.
19. с. Діа. ДЧ.
20. пр. Иліи и *Елисея. ОА. 95.
21. прп. Симеона и Іоанна. СС. 71.
22. с. Маріи Магдалины. ДЧ.
23. с. Трофима, ДЧ.
24. мм. Бориса и Глѣба. ЗЧ. 123. с. Христины. ДЧ.
25. Успеніе с. Анны матери Богородицы. ДЧ.
26. с. *Симеона иже въ Оградѣ. ДЧ.
27. вм. Пантелеймона. ОА. 95.
28. сс. Прохора и Никанора ДЧ.
29. м. Калиника. ДЧ.
30. с, *Геласія ДЧ.
31. с. Евдокима ДЧ.

августъ = заревъ ОА. 95.

1. мм. Маккавей. ОА. 95.
2. Обрѣтеніе мощей пм. Стефана. ОА. 95.
3. сс. Исакія, Далмата и Фауста. ДЧ.
4. сс. отрокъ Ефесскихъ. ДЧ.
5. с. Евсевія (Евсигнія?). ДЧ.
6. Преображеніе Господне. ОА. 95.
7. м. Доментіана (Дометія?). ДЧ.
8. с. Емиліана. ДЧ.
9. а. е. Матѳея. ДЧ.
10. м. Лаврентія. ДЧ.
11. м. Евлампія (Евпла?). ДЧ.
12. м. Фотія. ДЧ.
13. Отданіе праздника Преображенія. ДЧ.
14. м. Маркелла. ДЧ.
15. Успеніе прес. Богородицы. ГЛ. 65.
16. Перенесеніе нерукотвореннаго образа г. н. Іисуса Христа. ДЧ.
17. с. Мирона. ДЧ.
18. сс. Флора и Лавра. ДЧ.
19. с. Андрея Стратилата. ДЧ.
20. а. *Ѳаддея. ДЧ.
21. м. Васисы (= Вассы). ДЧ.
22. с. Агаѳона (= Агафоника). ДЧ.
23. Отданіе праздника Успенія. ДЧ.
24. *Положеніе с. мощей а. Варѳоломея. ДЧ.
25. а. Тита ДЧ. патр. Цареград. *Калиника, Мины и *Іоанна. ДЧ.
26. м. *Андрея. СС. 71. м. Андріана и Наталіи. ДЧ.
27. с. Пимена. ДЧ.
28. с. Моисея Еѳіопа. ДЧ.
29. Усѣкновеніе главы с. Іоанна Предтечи. СС. 71.
30. а. Александра и Іоанна. ДЧ.
31. Положеніе пояса пресв. Богородицы. ДЧ.

IV. УКАЗАТЕЛЬ УПОТРЕБЛЕНІЯ БУКВЪ И ЗВУКОВЪ. *)

---

*) Всѣ указанія относятся къ страницамъ Вводныхъ статей.

ѣ вм. а. 158.—СК. 17, СЧ. 49, ПП. 56, ПС. 68, СА. 115, ТГ. 119, БП, 132, ЕУ. 136, ДП. 145, О. 178, Г. 182, Е. 183.
ѣ вм. ꙗ во всѣхъ памятникахъ. 158, 178, 182,
ѣ вм. ѭ. 155.— СА. 115, БП. 132.
ѣ вм. ѧ (=ꙙ). 157.— СП. 23, БП. 51, 132, ПП. 56, ПР. 70, ОА. 98 СА, 115, ЕС. 148.
ѣ=ьг, ьз, ьк. ед, ек, ес, и пр. 164.—СК. 18, СП. 24, ЕЛ. 47, МА. 47 ОА. 99, СА. 116, ТГ, 120, БП. 133, ДЧ. 143, ДП. 146, О. 179 Г. 182.
ю вм. оу. 155.-- СК. 16, ПГ. 69, Г. 182.
ю вм. ѫ. СК. 17, ОА. 98.
оі=ю. БП. 50, 130. ОА, 96, СА. 113, ЕУ. 136, ДЧ. 141, И. 180.
ѫ вм. ѧ во всѣхъ памятникахъ. 155, 178.
ѫ вм. ѭ. 155. — СА. 115, БП. 132, О. 178.
ѫ вм. еѭ. БП. 134, ДП. 146.
ѫ и ѫѫ вм. оѭ. 163.— СР. 34, БП. 135, ДП. 146.
ѫ вм. оу. 157. — СА. 115.
ѫ вм. ъı. 157. — ПП. 56, СА. 115.
ѫ вм. ѩ. ЛГ. 66.
ѫ=ошѧ. 165,—СК. 18—19, СП. 24, СЧ. 49, ЕЛ. 47, ПП. 59, СС. 73, ОА. 99, СА. 116, ТГ. 120, БП. 133, ДЧ. 143, ДП. 146.
ѧ и ꙙ. 151—152.— Г. 183.
ꙙ исключительно передъ ѧ. МЛ. 41, СА. 113.
ꙙ=ꙝ послѣ согласныхъ. СК. 15, СП. 22, СР. 31, НП. 61, ЛГ. 66, ПГ. 68.
ꙙ=ꙝ послѣ гласныхъ. ХЛ. 37, НП. 61.
ѧ при ꙙ послѣ согласныхъ. ХЛ. 37.
ѧ=ꙙ вм. ѫ во всѣхъ памятникахъ. 156.
ѧ вм. еѩ. ЕС. 148.
ѧ вм. ꙗ. СР. 34.
ѧ=ꙙ вм. ъı. СК. 17.
ѧ=ꙙ вм. ѣ. 157. — МЛ. 42, УЛ, 44.
ѩ=ѧ. СА. 113.
ѭ=ѫ. 151.
ѱ вм. пс. ПП. 54.
ѳ замѣнена посредствомъ д, т, ф. 162.

ТРУДЫ И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

изданные въ 1866—1868 годахъ:

— Древнiе памятники Русскаго письма и языка: 2 книги въ 4-у, 2-я со снимками: 5 руб.

— Древнiе глаголическiе памятники: 1 книга въ 8-у и при ней тетрадь снимковъ: 3 руб.

— Свѣдѣнiя и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ: 1 книга въ 4-хъ выпускахъ, въ 8-у: 1 р. 50 к.

— Древнiе Славянскiе памятники юсоваго письма: 1 книга въ 8-у: 1 р. 50 к.




THE LIBRARY OF CONGRESS